叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 珀塞尔文集——第三卷(the Purcell Papers — Volume 3) 000001

2. 珀塞尔文集——第三卷(the Purcell Papers — Volume 3) 000002

3. 珀塞尔文集——第三卷(the Purcell Papers — Volume 3) 000003

4. 珀塞尔文集——第三卷(the Purcell Papers — Volume 3) 000004

5. 珀塞尔文集——第三卷(the Purcell Papers — Volume 3) 000005

6. 珀塞尔文集——第三卷(the Purcell Papers — Volume 3) 000006

7. 珀塞尔文集——第三卷(the Purcell Papers — Volume 3) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珀塞尔文集——第三卷(The Purcell Papers — Volume 3)

[ðə; ði] [ˈpəːsl] ['pepərz] .
THE PURCELL PAPERS .
这 珀塞尔 文件 .

珀塞尔论文集。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt]
BY THE LATE
经过 这 晚的

已故

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˈʃəridən] [lə] ['fɑːnuː] ,
JOSEPH SHERIDAN LE FANU ,
约瑟夫 谢里丹 LE 法努 ,

约瑟夫·谢里丹·勒法努

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ʌŋk(ə)l] ['saɪləs] . -
AUTHOR OF ' UNCLE SILAS . '
作者 的 - 叔叔 西拉斯 . -

《西拉斯叔叔》的作者。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['rɪtʃəd] ['bɛntlɪ] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . - .
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen . 1880 .
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 . - .

女王陛下的御用出版商。1880 年。

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːgɪŋ] [ɪn] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['deɪtə]
Library of Congress Cataloging in Publication Data
图书馆 的 国会 编目 在 发布 数据

美国国会图书馆出版物数据编目

[ləˈfɑːnuː] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈʃəridən] , - - - .
LeFanu , Joseph Sheridan , 1814 - 1873 .
lefanu , 约瑟夫 谢里丹 , - - - .

勒法努，约瑟夫·谢里丹，1814-1873。

[ðə; ði] [ˈpəːsl] [ˈpepərz] .
The Purcell papers .
这 珀塞尔 文件 .

珀塞尔文稿。

[ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ed] .
Reprint of the 1880 ed .
重印 的 这 - 编辑 .

1880 年版重印本

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ɑːr] . [ˈbɛntli] , [ˈlʌndən] .
published by R . Bentley , London .
已发布 经过 拉 . 宾利 , 伦敦 .

由伦敦 R. Bentley 出版。

[aɪ] . [ˈtaɪt(ə)l] .
I . Title .
我 . 标题 .

一、标题。

PZ3 . L518Pu5 (PR4879 . L7) - - . [eɪt] - - - [ˌaɪ es biː ˈen] - - - - - - [faɪv]
PZ3 . L518Pu5 (PR4879 . L7) 823 ' . 8 71 - 148813 ISBN 0 - 404 - 08880 - 5
PZ3 . L518Pu5 (PR4879 . L7) - - . 8 - - - ISBN - - - - - - 5

PZ3.L518Pu5 (PR4879.L7) 823'.8 71-148813 ISBN 0-404-08880-5

[ˈriːˌprɪntid] [frʌm; frəm][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkɑːpi][ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]
Reprinted from an original copy in the collection of the University of
转载 从 一个 原来的 复制 在 这 收藏 的 这 大学 的
[ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˈlaɪbreri] .
Chicago Library .
芝加哥 图书馆 .

转载自芝加哥大学图书馆收藏的原件。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - ,
From the edition of 1880 ,
从 这 版 的 - ,

1880年版起

[ˈlʌndən] [fɜːrst] [ˈæmz] [ɪˈdɪʃn] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - [ˌmænjəˈfæktʃər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
London First AMS edition published in 1975 Manufactured in the United States of
伦敦 第一的 加速器质谱 版 已发布 在 - 制造 在 这 团结的 各州 的
[əˈmerɪkə]
America
美国

伦敦第一版 AMS 出版于 1975 年，美国制造

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈstændərd] [bʊk] [ˈnʌmbər] : [kəmˈpliːt] [set] : - - - - - - [faɪv] [ˈvɑːljəm] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] : -
International Standard Book Number : Complete Set : 0 - 404 - 08880 - 5 Volume III : 0
国际的 标准 书 数字 : 完全的 放 : - - - - - - 5 体积 三、 : -
- - - - - [eks]
- 404 - 08883 - X
- - - - - X

国际标准书号：全套：0-404-08880-5 第三卷：0-404-08883-X

[ˈæmz] [pres] [ɪŋk] .
AMS PRESS INC .
加速器质谱 按 公司 .

AMS PRESS INC.

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
NEW YORK , N . Y . 10003
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10003

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['dʒɪm] - [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] .
JIM SULIVAN'S ADVENTURES IN THE GREAT SNOW .
吉姆 - 冒险 在 这 伟大的 雪 .

吉姆·沙利文在大雪中的冒险。

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ti'rəun] ['fæməli]
A CHAPTER IN THE HISTORY OF A TYRONE FAMILY
一个 章 在 这 历史 的 一个 泰隆 家庭

泰隆家族历史中的一个篇章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] - [fɪts'dʒerəld] , [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['kæptɪn] .
AN ADVENTURE OF HARDRESS FITZGERALD , A ROYALIST CAPTAIN .
一个 冒险 的 - 菲茨杰拉德 , 一个 保皇党 队长 .

保皇党上尉哈德里斯·菲茨杰拉德的冒险故事。

- [ðə; ði] [kwɛr] ['gændər] . -
' THE QUARE GANDER . '
- 这 广场 鹅 . -

“方形的甘德尔。”

['bɪli] - [teɪst] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glɔːri] .
BILLY MALOWNEY'S TASTE OF LOVE AND GLORY .
比利 - 品尝 的 爱 和 荣耀 .

比利·马洛尼的《爱与荣耀的滋味》。

['dʒɪm] - [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] .
JIM SULIVAN'S ADVENTURES IN THE GREAT SNOW .
吉姆 - 冒险 在 这 伟大的 雪 .

吉姆·沙利文在大雪中的冒险。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪnθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs]
Being a Ninth Extract from the Legacy of the late Francis
存在 一个 第九 提炼 从 这 遗产 的 这 晚的 弗朗西斯

这是已故弗朗西斯遗作的第九篇摘录。

['pəːsl] , [piː] . [piː] . [ʌv; əv] - .
Purcell , P . P . of Drumcoolagh .
珀塞尔 , P . P . 的 - .

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

['dʒɪm] ['sʌ.lɪˌvɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪsənt] , ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [æz; əz] [juːd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['pærɪʃiz] ,
Jim Sulivan was a dacent , honest boy as you'd find in the seven parishes ,
吉姆 苏利文 曾是 一个 达森特 , 诚实的 男生 作为 你会 寻找 在 这 七 教区 ,

吉姆·苏利文是个正直诚实的男孩，就像你在七个教区里能找到的那种人一样。

[æn; ən] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋər] , [æn; ən] - [æn; ən] - ['dænsər] [ɪntaɪɜ·li] ,
an ' he was a beautiful singer , an ' an illegant dancer intirely ,
一个 - 他 曾是 一个 美丽的 歌手 , 一个 - 一个 - 舞蹈家 完全地 ,

他歌喉动人，舞姿却十分放荡不羁。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['maɪti] - [bɔɪ] [ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪvəlz] [bæd] [lʌk] ,
an ' a mighty plisant boy in himself ; but he had the divil's bad luck ,
一个 - 一个 强大的 - 男生 在 他自己 ; 但 他 有 这 魔鬼的 坏的 运气 ,

他本身是个非常讨人喜欢的男孩；但他运气实在太差了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] , [æn; ən] - [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] [hiː; hi]['naɪvɝ][hæd; həd][æn; ən]['eɪˌɛs'waɪ]

for	he	married	for	love	,	an	'	av	coorse	he	niver	had	an	asy
为了	他	已婚	为了	爱	,	一个	-	av	课程	他	尼弗	有	一个	易

['mɪnɪt] ['æfðər] .

minute	afther	.
分钟	之后	.

因为他为了爱情而结婚，但婚后他却从未有过一分钟的轻松时光。

[nel] ['gɔrmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] ['fænsɪd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi]

Nell	Gorman	was	the	girl	he	fancied	,	an	'	a	beautiful	slip	of	a	girl	she
内尔	戈尔曼	曾是	这	女孩	他	幻想	,	一个	-	一个	美丽的	滑	的	一个	女孩	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他喜欢的是内尔·戈尔曼，她是个身材苗条、容貌美丽的女孩。

[dʒɪst] - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

jist	twinty	to	the	minute	when	he	married	her	.
要点	-	到	这	分钟	什么时候	他	已婚	她	.

精确到他与她结婚的那一刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æn; ən] - [æz; əz] - [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ʃeɪps] [æz; əz][ə; eɪ]['fɜːrkɪn] ,

She	was	as	round	an	'	as	complate	in	all	her	shapes	as	a	firkin	,
她	曾是	作为	圆形的	一个	-	作为	-	在	全部	她	形状	作为	一个	小桶	,

她圆润饱满，浑身上下都像个小桶。

[juːd] [θɪŋk] , [æn; ən] - [hɜːr; hər] [tuː] [tʃiːks] [wʌz; wəz][æz; əz][fæt][æn; ən] - [æz; əz] [red] ,

you'd	think	,	an	'	her	two	cheeks	was	as	fat	an	'	as	red	,
你会	思考	,	一个	-	她	二	脸颊	曾是	作为	胖的	一个	-	作为	红色的	,

你会想，她的两颊又肥又红，

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'diː]['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

it	id	open	your	heart	to	look	at	them	.
它	ID	打开	你的	心	到	看	在	他们	.

看看它们，会让你敞开心扉。

[bʌt; bət] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [θruː] ,

But	beauty	is	not	the	thing	all	through	,
但	美丽	是	不是	这	事物	全部	通过	,

但美貌并非一切。

[æn; ən] - [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪvəlz] [tʌŋ] , [æn; ən] - [ðə; ði]

an	'	as	beautiful	as	she	was	she	had	the	divil's	tongue	,	an	'	the
一个	-	作为	美丽的	作为	她	曾是	她	有	这	魔鬼的	舌头	,	一个	-	这

[dɪvəlz] - ,

divil's	timper	,
魔鬼的	-	,

她虽然长相美丽，却有魔鬼般的言语和魔鬼般的笑声。

[æn; ən] - [ðə; ði] [dɪvəlz] [bɪ'heɪvjər] [ɔːl] [aʊt] ;

an	'	the	divil's	behaviour	all	out	;
一个	-	这	魔鬼的	行为	全部	出去	;

魔鬼的行为完全暴露无遗；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

an	'	it	was	impossible	for	him	to	be	in	the	house	with	her
一个	-	它	曾是	不可能的	为了	他	到	是	在	这	房子	和	她

[fɔːr; fər] [waɪl] [juːd] [kaʊnt] [tɪn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪn] - [æn; ən] - ,

for	while	you'd	count	tin	without	havin	'	an	argymint	,
为了	尽管	你会	数数	锡	没有	拥有	-	一个	-	,

他不可能和她待在同一个屋檐下，哪怕数锡罐头没有薄荷糖也一样。

[æn; ən] - [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['rɪz][æn; ən] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃiːd] [hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪp]

an	'	as	sure	as	she	riz	an	argymint	with	him	she'd	hit	him	a	wipe
一个	-	作为	当然	作为	她	里兹	一个	-	和	他	棚	打	他	一个	擦拭

[ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] ['skɪlɪt] [ɔːr] [wət'evər] [leɪ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

iv	a	skillet	or	whatever	lay	next	to	her	hand	.
四	一个	煎锅	或者	任何	躺	下一个	到	她	手	.

她肯定会用手里的平底锅或其他什么东西抽他，就像她要和他一起抽薄荷糖一样。

[wel] , [ðɪs] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] - - [tuː; tə]['dʒɪm]['sʌ.lɪˌvɑːn][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Well	,	this	wasn't	at	all	plasin	'	to	Jim	Sulivan	you	may	be	sure	,
出色地	,	这	不是	在	全部	-	-	到	吉姆	苏利文	你	可能	是	当然	,

嗯，这绝对不是在嘲讽吉姆·苏利文，你可以肯定。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɔznt] - [ʌp] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [bæk]

an	'	there	was	scarce	a	week	that	his	head	wasn't	plasthered	up	,	or	his	back
一个	-	那里	曾是	稀少	一个	星期	那	他的	头	不是	-	向上	,	或者	他的	后退

[bɪnt] ['dʌb(ə)l] ,

bint	double	,
宾特	双倍的	,

几乎每周他的头不是被打得肿起来，就是背被打得僵硬。

[ɔːr][hɪz; ɪz][noʊz] [sweld] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪləns] [ˌaɪ 'viː][hɜːr; hər] - ,

or	his	nose	swelled	as	big	as	a	pittaty	,	with	the	vilence	iv	her	timper	,
或者	他的	鼻子	肿胀	作为	大的	作为	一个	-	,	和	这	暴力	四	她	-	,

或者他的鼻子肿得像只皮塔蒂鱼一样大，带着她轻佻的暴力，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['skɔːldɪd] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ;

an	'	his	heart	was	scalded	everlastin'ly	with	her	tongue	;
一个	-	他的	心	曾是	烫伤	-	和	她	舌头	;

她的舌头永远灼伤了他的心；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [peɪs] [ɔːr] ['kwaɪətnəs] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr] [soʊl] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ,

so	he	had	no	pace	or	quietness	in	body	or	soul	at	all	at	all	,
所以	他	有	不	步伐	或者	寂静	在	身体	或者	灵魂	在	全部	在	全部	,

所以他身心都完全没有一丝平静或安宁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [æn; ən] .

with	the	way	she	was	goin	'	an	.
和	这	方式	她	曾是	去	-	一个	.

她当时那样子……

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

Well	,	your	honour	,
出色地	,	你的	荣誉	,

法官大人，

[wʌn] ['snoʊɪn] - ['iːvənɪn] - [hiː; hi] [kɪm] [ɪn] ['æfðər] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] [rɛgjəleɪtɪn] - [ðə; ði] [men] [ɪn]

one	cowld	snowin	'	evenin	'	he	kim	in	afther	his	day's	work	regulatin	'	the	men	in
一	考尔德	下雪了	-	晚上	-	他	金	在	之后	他的	天	工作	调节素	-	这	男人	在

[ðə; ði][fɑːrm] ,

the	farm	,
这	农场	,

在一个寒冷的雪夜，他结束了一天在农场里管理男人们的工作后回到家。

[æn; ən] - [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['veri] [kwaɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

an	'	he	sat	down	very	quite	by	the	fire	,
一个	-	他	卫星	向下	非常	相当	经过	这	火	,

他静静地坐在火堆旁，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,

for	he	had	a	scrimmidge	with	her	in	the	mornin	'	,
为了	他	有	一个	-	和	她	在	这	早晨	-	,

因为他早上和她有过一次小争吵，

[æn; ən] - [ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][æn; ən][er][ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['faɪər][ɪn][peɪs] ;

an	'	all	he	wanted	was	an	air	iv	the	fire	in	pace	;
一个	-	全部	他	通缉	曾是	一个	空气	四	这	火	在	步伐	;

他想要的只是平静地呼吸一口气，让火焰燃烧起来；

[soʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][sed][bʌt; bət] - [ə; eɪ][stuːl][æn; ən] - [sæt][daʊn][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]

so	divil	a	word	he	said	but	dhrew	a	stool	an	'	sat	down	close	to	the	fire
所以	魔鬼	一个	单词	他	说	但	-	一个	凳子	一个	-	卫星	向下	关闭	到	这	火

.

:

.

他说了句很恶毒的话，但还是搬来一张凳子，坐在火堆旁。

[wel] , [æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [sɔː][hɪm; ɪm] ,

Well	,	as	soon	as	the	woman	saw	him	,
出色地	,	作为	很快	作为	这	女士	锯	他	,

女人一见到他，

- [muːv][æf] , - [sez][ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [dəunt][biː; bi] - - [æn; ən][ðə; ði]['faɪər] , - [sez][ʃiː; ʃi] .

'	Move	aff	,	'	says	she	,	'	an	'	don't	be	inthrudin	'	an	the	fire	,	'	says	she	.
-	移动	亲属	,	-	说道	她	,	-	一个	-	不	是	-	-	一个	这	火	,	-	说道	她	.

“快走开，”她说，“别靠近火堆，”她说。

[wel] , [hiː; hi][kept]['nevər]['maɪndɪn] - , [æn; ən] - ['dɪdnt][let][æn; ən] - [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Well	,	he	kept	never	mindin	'	,	an	'	didn't	let	an	'	to	hear	a	word	she	was
出色地	,	他	保留	绝不	心	-	,	一个	-	没有	让	一个	-	到	听到	一个	单词	她	曾是

['seɪɪn] - ,

sayin	'	,
说	-	,

他却一直置之不理，根本不让她说一个字。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kɪm]['oʊvər][æn; ən] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][spuːn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

so	she	kim	over	an	'	she	had	a	spoon	in	her	hand	,
所以	她	金	超过	一个	-	她	有	一个	勺子	在	她	手	,

所以她走了过来，手里拿着一把勺子。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒɪst][ðə; ði] [smɔːlɪst] [teɪst] [ɪn][laɪf][ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['bɔɪlɪn] - ['wɑːðər] [aʊt][ˌaɪ 'viː][ðə; ði][pɑːt]

an	'	she	took	jist	the	smallest	taste	in	life	iv	the	boilin	'	wather	out	iv	the	pot
一个	-	她	采取	要点	这	最小	品尝	在	生活	四	这	沸腾	-	水	出去	四	这	锅

,

,

,

她只是从锅里沸腾的水中尝到了人生中极其微小的一丝滋味。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æn; ən][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,

an	'	she	dhropped	it	down	an	his	shins	,
一个	-	她	-	它	向下	一个	他的	小腿	,

她把它扔到他的小腿上，

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][let][ə; eɪ] [rɔːr] [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'diː][flai][æf][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [haʊs] .

an	'	with	that	he	let	a	roar	you'd	think	the	roof	id	fly	aff	iv	the	house	.
一个	-	和	那	他	让	一个	吼	你会	思考	这	屋顶	ID	飞	亲属	四	这	房子	.

话音刚落，他就发出了一声怒吼，仿佛屋顶都要被掀翻了。

- [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [juːl] ['weɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Hould	your	tongue	,	you	barbarrian	,	'	says	she	;	'	you'll	waken	the	child	,	'	says	she	.
-	应该	你的	舌头	,	你	-	,	-	说道	她	;	-	你会	唤醒	这	孩子	,	-	说道	她	.

“闭上你的嘴，你这个野蛮人，”她说；“你会吵醒孩子的，”她说。

- [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [dʌn] [raɪt] , - [sez] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['bɔɪlɪn] - ['wɑːðər] ['rɪz][hɪm; ɪm]
' An ' if I done right , ' says he , for the spoonful of boilin ' wather riz him
- 一个 - 如果 我 完毕 正确的 , - 说道 他 , 为了 这 一勺 的 沸腾 - 水 里兹 他
[ɪn'taɪərli] ,
entirely ,
完全 ,

“如果我做得对的话，”他说，因为那一勺沸水把他整个人都淹没了。

- [aɪ'd] [teɪk] [jɔːr'self] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [aɪ'd] [stʌf] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt][æn; ən][ðə; ði]['faɪər] ,
' I'd take yourself , ' says he , ' an ' I'd stuff you into the pot an the fire ,
- ID 拿 你自己 , - 说道 他 , - 一个 - ID 东西 你 进入 这 锅 一个 这 火 ,

“我会把你带走，”他说，“然后我会把你扔进锅里，扔进火里。”

[æn; ən] - [bɔɪl] [juː; jʊ] . -
an ' boil you . '
一个 - 熬 你 . -

然后把你煮熟。

[sez] [hiː; hi] , - ['ɪntuː]['kæstər][ɔɪl] , - [sez] [hiː; hi] .
says he , ' into castor oil , ' says he .
说道 他 , - 进入 蓖麻 油 , - 说道 他 .

他说，“变成蓖麻油了，”他说。

- [ðæts] ['pɜːrti] [bɛhəvɝ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [its] [faɪn] ['juːsɪdʒ] [jʊə(r)] ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' That's purty behavour , ' says she ; ' it's fine usage you're givin ' me , isn't it ? '
- 那就是 漂亮 行为 , - 说道 她 ; - 它是 美好的 用法 你是 给予 - 我 , 不是 它 ? -

“这真是好样的，”她说，“你对我的帮助真不错，不是吗？”

[sez] [ʃiː; ʃi] , ['gɛtɪn] - ['wɪkɪdər] ['evri] ['mɪnɪt] ; - [bʌt; bət]
says she , gettin ' wickeder every minute ; ' but
说道 她 , 获得 - 更邪恶 每一个 分钟 ; - 但

她说，她每分钟都变得更加邪恶；“但是

[bɪ'fɔːr] [aɪm] [bɔɪld] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [θraɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;
before I'm boiled , ' says she , ' thry how you like THAT , ' says she ;
前 我是 煮沸 , - 说道 她 , - 尝试 如何 你 喜欢 那 , - 说道 她 ;

“在我被煮熟之前，”她说，“试试你觉得怎么样，”她说；

[æn; ən] - , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ʃiː; ʃi][hɑːt][hɪm; ɪm]
an ' , sure enough , before he had time to put up his guard , she hot him
一个 - , 当然 足够的 , 前 他 有 时间 到 放 向上 他的 警卫 , 她 热的 他
[ə; eɪ] [rɑːl]
a rale
一个 拉尔

果然，还没等他反应过来，她就给了他一个响亮的耳光。

['terəb(ə)l] [klɪŋk] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['aɪərn] [spuːn] - [ðə; ði][dʒɔː] .
terrible clink iv the iron spoon acrass the jaw .
糟糕的 碰杯 四 这 铁 勺子 - 这 颚 .

铁勺重重地砸在下巴上，发出可怕的叮当声。

- [hoʊld] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm][ˌaɪ 'viː][jiː; ji] , [ɔːr] [aɪl] - [hɜːr; hər] , - [sez] [hiː; hi] .
' Hould me , some iv ye , or I'll murdher her , ' says he .
- 应该 我 , 一些 四 是的 , 或者 患病的 - 她 , - 说道 他 .

“你们几个扶住我，不然我就杀了她，”他说。

- [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' Will you ? ' says she ,
- 将要 你 ? - 说道 她 ,

“你愿意吗？”她问道。

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɑːt] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tɪn] [taɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] .

an	'	with	that	she	hot	him	another	tin	times	as	good	as	the	first	.
一个	-	和	那	她	热的	他	其他	锡	时代	作为	好的	作为	这	第一的	.

说完，她又给他热了一罐，味道比第一罐好得多。

- [baɪ]['dʒeɪbərz] , - [sez] [hiː; hi] , ['slæpɪn] - [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] , - [ðæts] [ðə; ði] [læst] [sə'luːt] [juːl] ['evər]

'	By	jabers	,	'	says	he	,	slappin	'	himself	behind	,	'	that's	the	last	salute	you'll	ever
-	经过	贾伯斯	,	-	说道	他	,	拍打	-	他自己	在后面	,	-	那就是	这	最后的	礼炮	你会	曾经

[gɪv] [ˌem 'iː] ,

give	me	,
给	我	,

“以我的名誉起誓，”他一边说着，一边拍了拍自己的屁股，“这是你最后一次向我敬礼了。”

- [sez] [hiː; hi] ; - [soʊ] [teɪk] [maɪ] [læst] ['blɛsɪn] - , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [ʌn'gʌvərnəbl] [beɪst] ! -

'	says	he	;	'	so	take	my	last	blessin	'	,	'	says	he	,	'	you	ungovernable	baste	!	'
-	说道	他	;	-	所以	拿	我的	最后的	祝福	-	,	-	说道	他	,	-	你	无法治理的	绷	!	-

“他说；“那就接受我最后的祝福吧，”他说，“你这桀骜不驯的家伙！”

[sez] [hiː; hi] — [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [æn; ən] [hɪz; ɪz] [hæt] [æn; ən] - [wɔːkt] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði]

says	he	—	an	'	with	that	he	pulled	an	his	hat	an	'	walked	out	iv	the
说道	他	—	一个	-	和	那	他	拉	一个	他的	帽子	一个	-	步行	出去	四	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他说——然后他拉起帽子，走出了门。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['maɪndɪd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] ,

Well	,	she	never	minded	a	word	he	said	,
出色地	,	她	绝不	有思想	一个	单词	他	说	,

她对他说的话从来都不在意。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɔːl] [æz; əz] [wʌn] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] - [blʌd] ;

for	he	used	to	say	the	same	thing	all	as	one	every	time	she	dhrew	blood	;
为了	他	用过的	到	说	这	相同的	事物	全部	作为	一	每一个	时间	她	-	血	;

因为每次她抽血的时候，他都会说同样的话；

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] ['hiːd] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌpər]

an	'	she	had	no	expectation	at	all	but	he'd	come	back	by	the	time	supper
一个	-	她	有	不	期待	在	全部	但	他会	来	后退	经过	这	时间	晚餐

[ˌaɪ 'diː] [biː; bi] ['redi] ;

id	be	ready	;
ID	是	准备好	;

她完全没有抱任何期望，但她相信他会在晚饭准备好之前回来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] ['dɪdnt] [goʊ] [kwaɪt] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	faix	the	story	didn't	go	quite	so	simple	this	time	,	for	while	he	was
但	faix	这	故事	没有	去	相当	所以	简单的	这	时间	,	为了	尽管	他	曾是

[wɑːkɪn] - ,

walkin	'	,
步行	-	,

但这次故事的发展并没有那么简单，因为当他走路的时候，

['loʊnsəm] [ɪ'nʌf] , [daʊn] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn]

lonesome	enough	,	down	the	borheen	,	with	his	heart	almost	broke	with	the	pain
寂寞	足够的	,	向下	这	-	,	和	他的	心	几乎	打破	和	这	疼痛

,

,
,

他孤身一人，沿着博尔欣河向下走去，心痛得几乎要碎裂。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [æn; ən] - [hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz] ['maɪti] ['trʌb(ə)lsəm] , [ˌeɪ 'viː] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	his	shins	an	'	his	jaw	was	mighty	troublesome	,	av	course	,	with	the
为了	他的	小腿	一个	-	他的	颚	曾是	强大的	麻烦的	,	av	课程	,	和	这

- [hiː; hi][gɑːt] ,

thratement	he	got	,
-	他	得到	,

当然，由于他受到的威胁，他的胫骨和下巴都非常难受。

[huː] [dɪd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [mɪk] ['hænlən] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] - [baɪ] , ['raɪdɪn] - [daʊn] ,

who	did	he	see	but	Mick	Hanlon	,	his	uncle's	sarvint	by	,	ridin	'	down	,
WHO	做过	他	看	但	米克	汉隆	,	他的	叔叔的	-	经过	,	骑行	-	向下	,

他看到了谁？正是他叔叔的仆人米克·汉隆，正骑马经过。

[kwaɪt] [æn; ən]['eɪˌɛsˈwaɪ] , [æn; ən][ðə; ði] [oʊld] [blæk] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

quite	an	asy	,	an	the	ould	black	horse	,	with	a	halter	as	long	as
相当	一个	易	,	一个	这	可以	黑色的	马	,	和	一个	缰绳	作为	长的	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

相当轻松，还有那匹老黑马，它的缰绳和它一样长。

- [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . - ? - [sez] [ðə; ði][baɪ] .

'	Is	that	Mr	.	Soolivan	?	'	says	the	by	.
-	是	那	先生	.	-	?	-	说道	这	经过	.

“那是苏利文先生吗？”旁人问道。

[sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][æf] .

says	he	,	as	soon	as	he	saw	him	a	good	bit	aff	.
说道	他	,	作为	很快	作为	他	锯	他	一个	好的	少量	亲属	.

他说，他一见到他就走了很远。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jiː; ji] ['spæl'pin] , [juː; jʊ] , - [sez] ['dʒɪm] , ['rɔːrɪn] - [aʊt] ;

'	To	be	sure	it	is	,	ye	spalpeen	,	you	,	'	says	Jim	,	roarin	'	out	;
-	到	是	当然	它	是	,	是的	斯帕尔皮恩	,	你	,	-	说道	吉姆	,	咆哮	-	出去	;

“当然是这样，你们这些傻瓜，”吉姆大声说道；

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪd][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] - [deɪ] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	what	do	you	want	wid	me	this	time	a	-	day	?	'	says	he	.
-	什么	做	你	想	宽	我	这	时间	一个	-	天	?	-	说道	他	.

“你大半夜找我干什么？”他问道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? - [sez] [ðə; ði] [ʌɔ'suːn] , - [its] [mɪk] ['hænlən] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sez]

'	Don't	you	know	me	?	'	says	the	gossoon	,	'	it's	Mick	Hanlon	that's	in	it	,	'	says
-	不	你	知道	我	?	-	说道	这	戈松	,	-	它是	米克	汉隆	那就是	在	它	,	-	说道

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“你不认识我吗？”小丑说，“我是米克·汉隆。”他说。

- [oʊ] , [blɜːr][æn; ən]['eɪdʒɝz] , [θɪn] , [its] ['welkəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪki] [əs'θɔː] , - [sez] ['dʒɪm] ;

'	Oh	,	blur	an	agers	,	thin	,	it's	welcome	you	are	,	Micky	asthore	,	'	says	Jim	;
-	哦	,	模糊	一个	老年人	,	薄的	,	它是	欢迎	你	是	,	米奇	阿斯托尔	,	-	说道	吉姆	;

“哦，模糊的年龄，瘦弱的，欢迎你，米奇·阿索尔，”吉姆说；

- [haʊ] [ɪz][ɔːl][wɪd][ðə; ði][mæn][æn; ən] - [ðə; ði] ['wʊmən] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	how	is	all	wid	the	man	an	'	the	woman	beyant	?	'	says	he	.
-	如何	是	全部	宽	这	男人	一个	-	这	女士	贝扬特	?	-	说道	他	.

“那对男女怎么样了？”他问道。

- [oʊ] ! - [sez] ['mɪki] , - [bæd] [ɪ'nʌf] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ðə; ði] [oʊld] ['mænz][dʒɪst][æf] ,

'	Oh	!	'	says	Micky	,	'	bad	enough	,	'	says	he	;	'	the	ould	man's	jist	aff	,
-	哦	!	-	说道	米奇	,	-	坏的	足够的	,	-	说道	他	;	-	这	可以	男人的	要点	亲属	,

“哦！”米奇说，“够糟糕的了，”他说；“老人家刚走，

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['hɜːri] [laɪk] [ʃɑːt] , - [sez] [hiː; hi] ,
an **'** **if** **you** **don't** **hurry** **like** **shot** **,** **'** **says** **he** **,**
一个 - 如果 你 不 匆忙 喜欢 射击 , - 说道 他 ,

“如果你不赶紧行动，”他说。

- ['hiːl] [biː; bi][ɪn]['glɔːri] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] , - [sez] [hiː; hi] .
' **he'll** **be** **in** **glory** **before** **you** **get** **there** **,** **'** **says** **he** **.**
- 地狱 是 在 荣耀 前 你 得到 那里 , - 说道 他 .

“在你到达那里之前，他就已经功成名就了，”他说。

- [its] ['dʒoʊkɪn] - [jiː; ji][ɑːr; ər] , - [sez] ['dʒɪm] , ['sɑːroʊfl] [ɪ'nʌf] ,
' **It's** **jokin** **'** **ye** **are** **,** **'** **says** **Jim** **,** **sorrowful** **enough** **,**
- 它是 开玩笑 - 是的 是 , - 说道 吉姆 , 悲伤 足够的 ,

“你们是在开玩笑吧？”吉姆悲伤地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ɪntaɪɜ·li] .
for **he** **was** **mighty** **partial** **to** **his** **uncle** **intirely** **.**
为了 他 曾是 强大的 部分的 到 他的 叔叔 完全地 .

因为他完全偏爱他的叔叔。

- [oʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [teɪst] , - [sez] ['mɪki] ; - [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz][dʒɪst][aʊt] [ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm]
' **Oh** **,** **not** **in** **the** **smallest** **taste** **,** **'** **says** **Micky** **;** **'** **the** **breath** **was** **jist** **out** **iv** **him**
- 哦 , 不是 在 这 最小 品尝 , - 说道 米奇 ; - 这 气息 曾是 要点 出去 四 他
,
,
,

“哦，一点儿也没有，”米奇说；“他刚才呼出的气都出来了。”

- [sez] [hiː; hi] , - [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][fɑːrm] .
' **says** **he** **,** **'** **when** **I** **left** **the** **farm** **.**
- 说道 他 , - 什么时候 我 左边 这 农场 .

他说：“当我离开农场的时候。”

" [æn; ən] " , [sez] [hiː; hi] , " [teɪk] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] [hɔːrs] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər]['hiːz] ['ʃʊr] -
" **An** **"** **,** **says** **he** **,** **"** **take** **the** **ould** **black** **horse** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **for** **he's** **shure** **-**
" 一个 " , 说道 他 , " 拿 这 可以 黑色的 马 , " 说道 他 , " 为了 他是 舒尔 -
['fʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] ,
footed **for** **the** **road** **,**
有脚的 为了 这 路 ,

“安，”他说，“骑那匹老黑马，”他说，“因为它走起路来很稳健。”

" [sez] [hiː; hi] , " [æn; ən] - [brɪŋ] , ['dʒɪm] - [hɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **says** **he** **,** **"** **an** **'** **bring** **,** **Jim** **Soolivan** **here** **,** **"** **says** **he** **,**
" 说道 他 , " 一个 - 带来 , 吉姆 - 这里 , " 说道 他 ,

他说，“可以把吉姆·苏利文带来，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][daɪ]['eɪˌɛs'waɪ][ˌeɪ'ɛf][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːnst] , " [sez] [hiː; hi] . -
" **for** **I** **think** **I'd** **die** **asy** **af** **I** **could** **see** **him** **onst** **,** **"** **says** **he** **.** **'**
" 为了 我 思考 ID 死 易 非洲 我 可以 看 他 上 , " 说道 他 . -

“因为我觉得如果我能亲眼见到他，我就会死得很痛快，”他说。

- [wel] , - [sez] ['dʒɪm] , - [wɪl] [aɪ][hæv; həv][taɪm] , - [sez] [hiː; hi] , - [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
' **Well** **,** **'** **says** **Jim** **,** **'** **will** **I** **have** **time** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **to** **go** **back** **to** **the** **house** **,**
- 出色地 , - 说道 吉姆 , - 将要 我 有 时间 , - 说道 他 , - 到 去 后退 到 这 房子 ,

“嗯，”吉姆说，“我还有时间，”他说，“回房子去吗？”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]
for **it** **would** **be** **a** **consolation** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **to** **tell** **the** **bad** **news** **to** **the**
为了 它 会 是 一个 安慰 , - 说道 他 , - 到 告诉 这 坏的 消息 到 这
['wʊmən] ? -
woman **?** **'**
女士 ? -

“把坏消息告诉那个女人，或许也算是一种安慰吧，”他说。

[sez] [hiː; hi] .

says	he	.
说道	他	.

他说。

- [its] [tuː] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] , - [sez] ['mɪki] , - [soʊ] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

'	It's	too	late	you	are	already	,	'	says	Micky	,	'	so	come	up	behind	me	,
-	它是	也	晚的	你	是	已经	,	-	说道	米奇	,	-	所以	来	向上	在后面	我	,

“太晚了，你已经晚了，”米奇说，“所以从我身后过来。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [dəunt] [weɪst] [taɪm] ;

for	God's	sake	,	'	says	he	,	'	an	'	don't	waste	time	;
为了	神的	清酒	,	-	说道	他	,	-	一个	-	不	浪费	时间	;

“看在上帝的份上，”他说，“别浪费时间了；”

- [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

'	an	'	with	that	he	brought	the	horse	up	beside	the	ditch	,
-	一个	-	和	那	他	带来	这	马	向上	旁	这	沟	,

于是，他把马牵到沟渠边。

[æn; ən] - ['dʒɪm] - ['maʊntɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['mɪki] , [æn; ən] - [ðeɪ] [roʊd] [ɔːf] ;

an	'	Jim	Soolivan	mounted	up	behind	Micky	,	an	'	they	rode	off	;
一个	-	吉姆	-	安装	向上	在后面	米奇	,	一个	-	他们	骑	离开	;

吉姆·苏利文骑在米奇身后，他们骑马离开了；

[æn; ən] - [tɪn] [gʊd] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [roʊd] , [æn; ən] - [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ˌaɪ 'viː]

an	'	tin	good	miles	it	was	iv	a	road	,	an	'	at	the	other	side	iv
一个	-	锡	好的	英里	它	曾是	四	一个	路	,	一个	-	在	这	其他	边	四

['kiːpər] [ɪntaɪɜli] ;

Keeper	intirely	;
守门员	完全地	;

走了好几英里，这是一条路，在另一边，守门人完全在那里；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪn] - [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [beɪst] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][goʊ][æn; ən][æt; ət]

an	'	it	was	snowin	'	so	fast	that	the	ould	baste	could	hardly	go	an	at
一个	-	它	曾是	下雪了	-	所以	快速地	那	这	可以	绷	可以	几乎	去	一个	在

[ɔːl][æt; ət][ɔːl] ,

all	at	all	,
全部	在	全部	,

雪下得那么大，老旧的雪橇几乎寸步难行。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tuː] [baɪs][æn; ən][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][dʒɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [ɔːl][æz; əz][wʌn] ,

an	'	the	two	bys	an	his	back	was	jist	like	a	snowball	all	as	one	,
一个	-	这	二	作者	一个	他的	后退	曾是	要点	喜欢	一个	雪球效应	全部	作为	一	,

他背上的两根骨头就像雪球一样连成一体。

[æn; ən] - ['ɔːlmoʊst] [frʌz] [æn; ən] - ['smʌðəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;

an	'	almost	fruz	an	'	smothered	at	the	same	time	,	your	honour	;
一个	-	几乎	水果	一个	-	窒息	在	这	相同的	时间	,	你的	荣誉	;

几乎同时变得像水果一样甜腻，法官大人；

[æn; ən] - [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][bəuθ] ['maɪti] ['sɑːroʊfl] [ɪntaɪɜli] , [æn; ən] - [ðer; ðər][toʊz]

an	'	they	wor	both	mighty	sorrowful	intirely	,	an	'	their	toes
一个	-	他们	工作	两个都	强大的	悲伤	完全地	,	一个	-	他们的	脚趾

['ɔːlmoʊst] - - [æf] [wɪd] [ðə; ði][kʊd; kəd] .

almost	dhroppin	'	aff	wid	the	could	.
几乎	-	-	亲属	宽	这	可以	.

他们俩都非常悲伤，几乎要从树上掉下来了。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪm][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [æn; ən] - ,

And	when	Jim	got	to	the	farm	his	uncle	was	gettin	'	an	illegantly	,
和	什么时候	吉姆	得到	到	这	农场	他的	叔叔	曾是	获得	-	一个	-	,

当吉姆到达农场时，他叔叔正在进行非法交易。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ʌp] - [æn; ən] - [wɔːrm][ɪn][ðə; ði][bed] , [æn; ən] - - - ['evri]
an ' **he** **was** **sittin** ' **up** **sthrong** **an** ' **warm** **in** **the** **bed** , **an** ' **improvin** ' **every**
一个 - 他 曾是 坐着 - 向上 - 一个 - 温暖的 在 这 床 , 一个 - - - 每一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

他坐在床上，感觉很暖和，而且每分钟都在好转。

[æn; ən] - [noʊ] [saɪnz] [ˌeɪ 'viː]['daɪɪn] - [æn; ən][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ;
an ' **no** **signs** **av** **dyin** ' **an** **him** **at** **all** **at** **all** **;**
一个 - 不 标志 av 垂死 - 一个 他 在 全部 在 全部 ;

而且他完全没有任何死亡的迹象；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θrʌbəl] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - .
so **he** **had** **all** **his** **throuble** **for** **nothin** ' **.**
所以 他 有 全部 他的 艰难的 为了 什么也没有 - .

所以他白白受了所有苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔznt] [ɔːl] ,
But **this** **wasn't** **all** **,**
但 这 不是 全部 ,

但这还不是全部，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] ['kɛm][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pæsəbl] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊdz]
for **the** **snow** **kem** **so** **thick** **that** **it** **was** **impassible** **to** **get** **along** **the** **roads**
为了 这 雪 肯 所以 厚的 那 它 曾是 恕 到 得到 沿着 这 道路
[æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ;
at **all** **at** **all** **;**
在 全部 在 全部 ;

因为积雪太厚，道路根本无法通行；

[æn; ən] - , [ɪn'sted] [ˌaɪ 'viː] ['gɛtɪn] - , [nekst]['mɔːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tɪn] [taɪmz] [wɜːrs]
an ' **faix** **,** **instead** **iv** **gettin** ' **betther** **,** **next** **mornin** ' **it** **was** **only** **tin** **times** **worse**
一个 - faix , 反而 四 获得 - 更好 , 下一个 早晨 - 它 曾是 仅有的 锡 时代 更糟
;
;
;

结果，不但没有好转，第二天早上情况反而更糟了四倍；

[soʊ]['dʒɪm][hæd; həd][dʒɪst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eɪˌɛs'waɪ] ,
so **Jim** **had** **jist** **to** **take** **it** **asy** **,**
所以 吉姆 有 要点 到 拿 它 易 ,

所以吉姆只能接受这个事实。

[æn; ən] - [steɪ] [wɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ˌaɪ 'diː] [melt] .
an ' **stay** **wid** **his** **uncle** **antil** **such** **times** **as** **the** **snow** **id** **melt** **.**
一个 - 停留 宽 他的 叔叔 - 这样的 时代 作为 这 雪 ID 熔化 .

他会一直待在叔叔家，直到雪融化为止。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði]['iːvənɪn] - ['dʒɪm] - ['wɪnt] [ə'weɪ] , [wɪn] [ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz]['kloʊzɪn]
Well **,** **your** **honour** **,** **the** **evenin** ' **Jim** **Soolivan** **wint** **away** **,** **whin** **the** **dark** **was** **closin**
出色地 , 你的 荣誉 , 这 晚上 - 吉姆 - 冬天 离开 , 抱怨 这 黑暗的 曾是 关闭
- [ɪn] ,
' **in** **,**
- 在 ,

法官大人，吉姆·苏利文的夜晚悄然流逝，当夜幕降临之时，

[nel] ['gɔrmən] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə][get] ['maɪti] - [ɪn][hɜːr'self] [wɪn]
Nell **Gorman** **,** **his** **wife** **,** **beginned** **to** **get** **mighty** **anasy** **in** **herself** **whin**
内尔 戈尔曼 , 他的 妻子 , 开始 到 得到 强大的 - 在 她自己 抱怨

他的妻子内尔·戈尔曼开始变得非常烦躁不安。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪn] - [bæk] [æt; ət] [ɔːl] ;

she	**didn't**	**see**	**him**	**comin**	**'**	**back**	**at**	**all**	**;**
她	没有	看	他	即将到来	-	后退	在	全部	;

她根本没看到他回来；

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [mɔːr] [æn; ən] - [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn] [hɜːr'self] ['evri] ['mɪnɪt] [tɪl] [ðə; ði]

an	**'**	**she**	**was**	**gettin**	**'**	**more**	**an**	**'**	**more**	**frightful**	**in**	**herself**	**every**	**minute**	**till**	**the**
一个	-	她	曾是	获得	-	更多的	一个	-	更多的	可怕	在	她自己	每一个	分钟	直到	这

[dɑːrk] ['kɛm] [æn; ən] - ,

dark	**kem**	**an**	**'**	**,**
黑暗的	肯	一个	-	,

她每分钟都变得越来越可怕，直到夜幕降临。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [teɪst]

an	**'**	**divil**	**a**	**taste**
一个	-	魔鬼	一个	品尝

魔鬼的口味

[ˌaɪ ˈviː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ɔːl] .

iv	**her**	**husband**	**was**	**coming**	**at**	**all**	**at**	**all**	**.**
四	她	丈夫	曾是	未来	在	全部	在	全部	.

iv 她丈夫根本就没来。

- [oʊ] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] - - , [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [kɪlt] [hɪm'self] ;

'	**Oh**	**!**	**'**	**says**	**she**	**,**	**'**	**there's**	**no**	**use**	**in**	**purtendin**	**'**	**,**	**I**	**know**	**he's**	**kilt**	**himself**	**;**
-	哦	!	-	说道	她	,	-	有	不	使用	在	-	-	,	我	知道	他是	苏格兰短裙	他自己	;

“哦！”她说，“再怎么努力也没用了，我知道他已经自杀了；

[hiː; hi] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] - [æn; ən] [hɪm'self] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] -

he	**has**	**committed**	**infantycide**	**an**	**himself**	**,**	**'**	**says**	**she**	**,**	**'**	**like**	**a**	**dissipated**	**bliggard**
他	有	坚定的	-	一个	他自己	,	-	说道	她	,	-	喜欢	一个	消散	-

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

as	**he**	**always**	**was**	**,**
作为	他	总是	曾是	,

“他犯下了杀害婴儿的罪行，”她说，“就像他一贯那样，是个放荡不羁的流氓。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

'	**says**	**she**	**,**	**'**	**God**	**rest**	**his**	**soul**	**.**
-	说道	她	,	-	上帝	休息	他的	灵魂	.

她说：“愿上帝安息他的灵魂。”

[oʊ] , [θɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [nɑːt] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] - , [ðæts] [ðə; ði] -

Oh	**,**	**thin**	**,**	**isn't**	**it**	**me**	**an**	**'**	**not**	**you**	**,**	**Jim**	**Soolivan**	**,**	**that's**	**the**	**unforthunate**
哦	,	薄的	,	不是	它	我	一个	-	不是	你	,	吉姆	-	,	那就是	这	-

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

哦，瘦子，是不是我而不是你，吉姆·苏利文，那是那个不幸的女人。

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - [fɔːr; fər] [eɪnt] [aɪ] ['kraɪɪn] - [hɪr] , [æn; ən] - ['iznt] [hiː; hi] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

'	**says**	**she**	**,**	**'**	**for**	**ain't**	**I**	**cryin**	**'**	**here**	**,**	**an**	**'**	**isn't**	**he**	**in**	**heaven**	**,**
-	说道	她	,	-	为了	不是	我	哭泣	-	这里	,	一个	-	不是	他	在	天堂	,

她说：“难道我不在这里哭泣吗？难道他不在天堂吗？”

[ðə; ði] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] . -

the	**bliggard**	**,**	**'**	**says**	**she**	**.**	**'**
这	-	,	-	说道	她	.	-

“那个乞丐，”她说。

[oʊ] , [vɑː] , [vɑː] , [its] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [æn; ən] - ['fæməli] [ðæt]

Oh	,	voh	,	voh	,	it's	not	at	home	comfortable	with	your	wife	an	-	family	that
哦	,	沃	,	沃	,	它是	不是	在	家	舒服的	和	你的	妻子	一个	-	家庭	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

哦，哎呀，哎呀，你待在家里和妻子家人在一起可没那么舒服。

['dʒɪm] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [juː; jʊ] - ,

Jim	Soolivan	,	'	says	she	,	'	but	in	the	other	world	,	you	aumathaun	,
吉姆	-	,	-	说道	她	,	-	但	在	这	其他	世界	,	你	-	,

“吉姆·苏利文，”她说，“但在另一个世界，你是奥玛塔恩。”

[ɪn] ['glɔːri] [wɪd] [ðə; ði] [seɪnts] [aɪ] [hoʊp] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

in	glory	wid	the	saints	I	hope	,	'	says	she	.
在	荣耀	宽	这	圣徒	我	希望	,	-	说道	她	.

“我希望能在荣耀中与圣徒们同在，”她说。

- [its] [aɪ] [ðæts] [ðə; ði] - [fɑːmɑːli] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [nɑːt] [jɔːr'self] , ['dʒɪm] - ,

'	It's	I	that's	the	unforthunate	famale	,	'	says	she	,	'	an	'	not	yourself	,	Jim	Soolivan	,
-	它是	我	那就是	这	-	女性	,	-	说道	她	,	-	一个	-	不是	你自己	,	吉姆	-	,

- [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	says	she	.
-	说道	她	.

“倒霉的女人是我，”她说，“而不是你，吉姆·苏利文，”她说。

[æn; ən] - [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kep] - [æn; ən] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , ['kraɪɪn] - [ænd; ənd] - ;

An	'	this	way	she	kep	'	an	till	mornin	'	,	cryin	'	and	lamintin	;
一个	-	这	方式	她	保持	-	一个	直到	早晨	-	,	哭泣	-	和	-	;

于是她一直哭到天亮；

[æn; ən] - [wɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] - [baɪs] ,

an	'	wid	the	first	light	she	called	up	all	the	sarvint	bys	,
一个	-	宽	这	第一的	光	她	称为	向上全部		这	-	作者	,

天刚亮，她就召集了所有侍从。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tuːld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [æn; ən] - [tuː; tə] - ['evri] [ɪntʃ] [ˌaɪ 'viː] [graʊnd] [tuː; tə]

an	'	she	tould	them	to	go	out	an	'	to	sarch	every	inch	iv	ground	to
一个	-	她	可以	他们	到	去	出去	一个	-	到	-	每一个	英寸	四	地面	到

[faɪnd][ðə; ði] [kɔːrps] ,

find	the	corpse	,
寻找	这	尸体	,

她告诉他们出去，要搜遍每一寸土地，找到尸体。

- [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [its] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [haɪd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	for	I'm	sure	,	'	says	she	,	'	it's	not	to	go	hide	himself	he	would	,	'	says	she	.
-	为了	我是	当然	,	-	说道	她	,	-	它是	不是	到	去	隐藏	他自己	他	会	,	-	说道	她	.

“因为我确信，”她说，“他不会躲起来的，”她说。

[wel] , [ðeɪ] [went] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , - - [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , - ,

Well	,	they	went	as	well	as	they	could	,	rummagin	'	through	the	snow	,	antil	,
出色地	,	他们	去	作为	出色地	作为	他们	可以	,	-	-	通过	这	雪	,	-	,

他们尽力而为，在雪地里翻找，等等。

[æt; ət] [læst] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

at	last	,	what	should	they	come	to	,	sure	enough	,	but	the	corpse	of	a	poor
在	最后的	,	什么	应该	他们	来	到	,	当然	足够的	,	但	这	尸体	的	一个	贫穷的

- [mæn] ,

thravelling	man	,
-	男人	,

最后，他们看到的果然是一个流浪汉的尸体。

[ðæt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɑːri] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [baɪ]['rɑːsɔːn,'ræsɔn][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]

that	fell	over	the	quarry	the	night	before	by	rason	of	the	snow	and
那	跌倒	超过	这	采石场	这	夜晚	前	经过	拉森	的	这	雪	和

[sʌm; səm] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd] ,

some	liquor	he	had	,
一些	酒	他	有	,

前一天晚上，他喝了些酒，加上积雪的缘故，那东西掉在了采石场上。

['meɪbi] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrɪn] - ,

maybe	;	but	,	at	any	rate	,	he	was	as	dead	as	a	herrin	'	,
或许	;	但	,	在	任何	速度	,	他	曾是	作为	死的	作为	一个	赫林	-	,

也许吧；但无论如何，他已经死透了。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [dʒɪst] [laɪk] [æn; ən]['oʊvər] - [bɔɪld] - ,

an	'	his	face	was	knocked	all	to	pieces	jist	like	an	over	-	boiled	pitaty	,
一个	-	他的	脸	曾是	敲门	全部	到	件	要点	喜欢	一个	超过	-	煮沸	-	,

他的脸被打得血肉模糊，就像煮过头的可怜虫一样。

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ; [æn; ən] - [ə; eɪ] [teɪst] [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [noʊz] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɪn] ,

glory	be	to	God	;	an	'	divil	a	taste	iv	a	nose	or	a	chin	,
荣耀	是	到	上帝	;	一个	-	魔鬼	一个	品尝	四	一个	鼻子	或者	一个	下巴	,

荣耀归于上帝；魔鬼尝到了鼻子或下巴的味道。

[ɔːr][ə; eɪ] [hɪl] [ɔːr][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [frʌm; frəm][wʌn] [end]

or	a	hill	or	a	hollow	from	one	end
或者	一个	爬坡道	或者	一个	空洞的	从	一	结尾

或者一座小山，或者从一端算起的洼地

[ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] .

av	his	face	to	the	other	but	was	all	as	flat	as	a	pancake	.
av	他的	脸	到	这	其他	但	曾是	全部	作为	平坦的	作为	一个	饼子	.

他把脸转向对方，但脸却像煎饼一样扁平。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['dʒɪm] - [saɪz] , [æn; ən] - - [aʊt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

An	'	he	was	about	Jim	Soolivan's	size	,	an	'	dhressed	out	exactly	the	same	,
一个	-	他	曾是	关于	吉姆	-	尺寸	,	一个	-	-	出去	确切地	这	相同的	,

他的身材和吉姆·苏利文差不多，穿着打扮也一模一样。

[wɪd] [ə; eɪ]['raɪdɪn] - [koʊt] [æn; ən] - [nuː] - ; [soʊ] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

wid	a	ridin	'	coat	an	'	new	corderhoys	;	so	they	carried	him	home	,
宽	一个	骑行	-	外套	一个	-	新的	-	;	所以	他们	携带	他	家	,

他穿着骑马服和新皮靴，于是他们把他抬回了家。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] - [hɪm'self] ,

an	'	they	were	all	as	sure	as	daylight	it	was	Jim	Soolivan	himself	,
一个	-	他们	是	全部	作为	当然	作为	日光	它	曾是	吉姆	-	他自己	,

他们都无比肯定那就是吉姆·苏利文本人。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['hiːd] [duː] [zɪç] [ə; eɪ]['dɜːrti][tɜːrn] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] [kɪl] [hɪm'self]

an	'	they	were	wondhering	he'd	do	sich	a	dirty	turn	as	to	go	kill	himself
一个	-	他们	是	-	他会	做	sich	一个	肮脏的	转动	作为	到	去	杀	他自己

[fɔːr; fər] [spaɪt] .

for	spite	.
为了	尽管如此	.

他们很惊讶他竟然会做出如此卑鄙的事情，为了泄愤而自杀。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðeɪ] [weɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Well	,	your	honour	,	they	waked	him	as	well	as	they	could	,
出色地	,	你的	荣誉	,	他们	醒来	他	作为	出色地	作为	他们	可以	,

法官大人，他们尽力把他唤醒了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['neɪbərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gɪt] , [bʌt; bət][baɪ]['rɑːsɔːn,'ræsɔn][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [snoʊ] ,

with	what	neighbours	they	could	git	togither	,	but	by	rason	iv	the	snow	,
和	什么	邻居	他们	可以	git	一起	,	但	经过	拉森	四	这	雪	,

他们和邻居们尽可能地聚在一起，但由于下雪，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] - [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] - ; [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

there	wasn't	enough	gothered	to	make	much	divarsion	;	however	it	was	a
那里	不是	足够的	-	到	制作	很多	-	;	然而	它	曾是	一个

- [weɪk] [ɪ'nʌf] ,

plisint	wake	enough	,
-	唤醒	足够的	,

虽然没有足够的杂事来分散注意力；然而，这倒也算得上是一次令人愉悦的醒来。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æn; ən] - [ðə; ði] [priːst] ['biːn] - - ,

an	'	the	churchyard	an	'	the	priest	bein	'	convanient	,
一个	-	这	墓地	一个	-	这	牧师	是	-	-	,

教堂墓地和牧师都很方便。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd][ðer; ðər][bɪt][ˌaɪ 'viː] [fʌn] [ænd; ənd] - [aʊt] [ˌaɪ 'viː]

as	soon	as	the	youngsthers	had	their	bit	iv	fun	and	divarsion	out	iv
作为	很快	作为	这	-	有	他们的	少量	四	乐趣	和	-	出去	四

[ðə; ði] [kɔːrps] ,

the	corpse	,
这	尸体	,

孩子们在尸体旁玩耍嬉戏一番后，

[ðeɪ] ['bɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪl] [ˌaɪ 'viː] [θrʌbəl] ; [æn; ən] - [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['æfðər]

they	burried	it	without	a	great	dale	iv	throuble	;	an	'	about	three	days	afther
他们	埋葬	它	没有	一个	伟大的	戴尔	四	艰难的	;	一个	-	关于	三	天	之后

[ðə; ði] ['bɛrɪn] ,

the	berrin	,
这	伯林	,

他们把它埋葬了，没有引起太大的骚动；大约三天后，

[oʊld] ['dʒɪm] - , [frʌm; frəm] [ðʌðɚ] [saɪd][ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

ould	Jim	Mallowney	,	from	th'other	side	iv	the	little	hill	,
可以	吉姆	-	,	从	另一个	边	四	这	小的	爬坡道	,

老吉姆·马洛尼，从小山丘的另一边，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] [bɪt][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ][fɑːrm]

her	own	cousin	by	the	mother's	side	—	he	had	a	snug	bit	iv	a	farm
她	自己的	表哥	经过	这	母亲的	边	—	他	有	一个	舒适	少量	四	一个	农场

[æn; ən] - [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] ,

an	'	a	house	close	by	,
一个	-	一个	房子	关闭	经过	,

她母亲那边还有个表兄——他在附近有一块舒适的农场和一栋房子。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] — ['kɛm] [wɑːkɪn] - [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [helθ] ,

by	the	same	token	—	kem	walkin	'	in	to	see	how	she	was	in	her	health	,
经过	这	相同的	令牌	—	肯	步行	-	在	到	看	如何	她	曾是	在	她	健康	,

同样地——肯走进去看看她的身体状况如何，

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ə; eɪ] [tʃer] ,

an	'	he	dhrew	a	chair	,
一个	-	他	-	一个	椅子	,

他画了一把椅子，

[æn; ən] - [hiː; hi][sɔːt] [daʊn] [æn; ən] - [tuː; tə] - [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [æn; ən] -
an ' **he** **sot** **down** **an** ' **beginned** **to** **converse** **her** **about** **one** **thing** **an** '
一个 - 他 酒 向下 一个 - 开始 到 - 她 关于 一 事物 一个 -
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

于是他坐了下来，开始和她闲聊这聊那。

- [hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər] [kwaɪt] [æn; ən] - ['eɪˌɛs'waɪ]['ɪntuː] ['mɪdlɪn] - [gʊd] ['hjuːmər] ,
antil **he** **got** **her** **quite** **an** ' **asy** **into** **middlin** ' **good** **humour** **,**
- 他 得到 她 相当 一个 - 易 进入 米德林 - 好的 幽默 ,

直到他让她心情变得相当不错，

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] :
an ' **as** **soon** **as** **he** **seen** **it** **was** **time** **:**
一个 - 作为 很快 作为 他 已见 它 曾是 时间 :

他一看，时间就到了：

- [aɪm] - - , [sez] [hiː; hi] , - [nel] ['gɔrmən] , [zɪç] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['laɪkli] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'diː][biː; bi]
' **I'm** **wondherin** ' **,** **says** **he** **,** ' **Nell** **Gorman** **,** **sich** **a** **handsome** **,** **likely** **girl** **,** **id** **be**
- 我是 - - , 说道 他 , - 内尔 戈尔曼 , sich 一个 英俊的 , 可能 女孩 , ID 是
['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'viː]
thinkin ' **iv**
思考 - 四

“我在想，”他说，“内尔·戈尔曼，这么漂亮、这么有魅力的女孩，我会想……”

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [laɪks] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - - - [ə'weɪ] [hɜːr; hər]
nothin ' **but** **lamintin** ' **an** ' **the** **likes** **,** ' **says** **he** **,** ' **an** ' **lingerin** ' **away** **her**
什么也没有 - 但 - - 一个 - 这 点赞 , - 说道 他 , - 一个 - - - 离开 她
[deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
days **without** **any** **consolation** **,**
天 没有 任何 安慰 ,

“除了做些贴膜之类的活儿，什么也不做，”他说，“就这样无所事事地虚度光阴，没有任何安慰。”

[ɔːr] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , - [sez] [hiː; hi] .
or **gettin** ' **a** **husband** **,** ' **says** **he** **.**
或者 获得 - 一个 丈夫 , - 说道 他 .

“或者找个老公，”他说。

- [oʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [sɪns] [aɪ] ['bɜːrid] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,
' **Oh** **,** ' **says** **she** **,** ' **isn't** **it** **only** **three** **days** **since** **I** **burried** **the** **poor** **man** **,**
- 哦 , - 说道 她 , - 不是 它 仅有的 三 天 自从 我 埋葬 这 贫穷的 男人 ,

“哦，”她说，“我埋葬那个可怜的人才三天吧？”

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːkən][ˌaɪ 'viː] ['mæriɪn] - [ə'^in] ? -
' **says** **she** **,** ' **an** ' **isn't** **it** **rather** **soon** **to** **be** **talkin** **iv** **marryin** ' **agin** **?** ' -
- 说道 她 , - 一个 - 不是 它 相当 很快 到 是 谈话 四 结婚 - 再次 ? -

“她说，‘现在就谈再婚是不是有点太快了？’”

- [ə; eɪ] [teɪst] , - [sez] [hiː; hi] ,
' **Divil** **a** **taste** **,** ' **says** **he** **,**
- 魔鬼 一个 品尝 , - 说道 他 ,

“魔鬼的味道，”他说。

- [θriː] [deɪz] [ɪz][dʒɪst][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər]['kraɪɪn] - ['æfðər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
' **three** **days** **is** **jist** **the** **time** **to** **a** **minute** **for** **cryin** ' **afther** **a** **husband** **,**
- 三 天 是 要点 这 时间 到 一个 分钟 为了 哭泣 - 之后 一个 丈夫 ,

“三天时间，只够哭一分钟，就为了悼念一个丈夫。”

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , - [sez] [hiː; hi] ;
an ' **there's** **no** **occasion** **in** **life** **to** **be** **keepin** ' **it** **up** **,** ' **says** **he** **;**
一个 - 有 不 场合 在 生活 到 是 保持 - 它 向上 , - 说道 他 ;

“生活中没有理由一直这样下去，”他说；

- [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] , - ['ʃrəuvtaid] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] ,
' an ' besides all that , ' says he , ' Shrovetide is almost over ,
- 一个 - 除了 全部 那 , - 说道 他 , - 舍利节 是 几乎 超过 ,

“除此之外，”他说，“忏悔星期二也快结束了。”

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][biː; bi] - - [jɔːr'self] [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juːl] [biː; bi] [leɪt] ,
an ' if you don't be sturrin ' yourself an ' lookin ' about you , you'll be late ,
一个 - 如果 你 不 是 - - 你自己 一个 - 在看 - 关于 你 , 你会 是 晚的 ,

如果你不振作起来环顾四周，你就会迟到。

- [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æn; ən] - [ðæts] [twelv] [mʌnθs] [lɔːst] ;
' says he , ' for this year at any rate , an ' that's twelve months lost ;
- 说道 他 , - 为了 这 年 在 任何 速度 , 一个 - 那就是 十二 几个月 丢失的 ;

他说，“至少今年是这样”，“那可是白白浪费了十二个月；

[æn; ən] - [huːz] [tuː; tə] [lʊk] ['æfðər] [ðə; ði][fɑːrm][ɔːl] [ðæt] [taɪm] , - [sez] [hiː; hi] ,
an ' who's to look afther the farm all that time , ' says he ,
一个 - 谁是 到 看 之后 这 农场 全部 那 时间 , - 说道 他 ,

“那谁来照看农场呢？”他问道。

- [æn; ən] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][men][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ? -
' an ' to keep the men to their work ? '
- 一个 - 到 保持 这 男人 到 他们的 工作 ? -

让男人们继续工作?

[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

- [its] [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɪm] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' It's thrue for you , Jim Mallowney , ' says she ,
- 它是 穿过 为了 你 , 吉姆 - , - 说道 她 ,

“吉姆·马洛尼，你成功了，”她说。

- [bʌt; bət][aɪm] [ə'fiəd] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' but I'm afeard the neighbours will be all talkin ' about it , ' says she .
- 但 我是 害怕 这 邻居 将要 是 全部 谈话 - 关于 它 , - 说道 她 .

“但我担心邻居们会到处议论这件事，”她说。

- [dɪvəlz] [kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , - [sez] [hiː; hi] .
' Divil's cure to the word , ' says he .
- 魔鬼的 治愈 到 这 单词 , - 说道 他 .

他说：“这是魔鬼对这个词的解药。”

- [æn; ən] - [huː] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' An ' who would you advise ? ' says she .
- 一个 - WHO 会 你 建议 ? - 说道 她 .

“那么，你会建议谁呢？”她问道。

- [jʌŋ] [ændɪ] ['kɜːrtɪs][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , - [sez] [hiː; hi] .
' Young Andy Curtis is the boy , ' says he .
- 年轻的 安迪 柯蒂斯 是 这 男生 , - 说道 他 .

“年轻的安迪·柯蒂斯就是那个男孩，”他说。

- ['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪkli] [bɔɪ] [ɪn] [hɪm'self] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' He's a likely boy in himself , ' says she .
- 他是 一个 可能 男生 在 他自己 , - 说道 她 .

“他本身就是一个很有潜力的男孩，”她说。

- [æn; ən] - [æz; əz] ['hændi] [ə; eɪ] [^ɔ'suːn] [æz; əz][ɪz] [aʊt] , - [sez] [hiː; hi] .
' An ' as handy a gossoon as is out , ' says he .
- 一个 - 作为 便利 一个 戈松 作为 是 出去 , - 说道 他 .

“就像外面一样方便，”他说。

- [wel] , [θɪn] , ['dʒɪm] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [hɪəz] [maɪ][hænd] ,
' Well , thin , Jim Mallowney , ' says she , ' here's my hand ,
- 出色地 , 薄的 , 吉姆 - , - 说道 她 , - 这里是 我的 手 ,

“好吧，瘦子吉姆·马洛尼，”她说，“这是我的手，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['tɑːkən] - [tuː; tə] [ændɪ] ['kɜːrtɪs] , [æn; ən] - [ɪf] ['hiːz] ['wɪlɪn] - [aɪm] - — [ɪz]
an ' you may be talkin ' to Andy Curtis , an ' if he's willin ' I'm agreeble — is
一个 - 你 可能 是 谈话 - 到 安迪 柯蒂斯 , 一个 - 如果 他是 威林 - 我是 - — 是
[ðæt] [ɪ'nʌf] ?
that enough ?
那 足够的 ?

你可能正在和安迪·柯蒂斯交谈，如果他愿意，我同意——这样就足够了吗?

- [sez] [ʃiː; ʃi] .
' says she .
- 说道 她 .

“她说。”

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [streɪt] [tuː; tə] [ændɪ] ['kɜːrtɪs] ;
So with that he made off with himself straight to Andy Curtis ;
所以 和 那 他 制成 离开 和 他自己 直的 到 安迪 柯蒂斯 ;

于是，他径直去找安迪·柯蒂斯了；

[æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [wʌz; wəz][pæst] , [ðə; ði] ['wɛdɪn] - ['kɛm] [æn; ən] - ,
an ' before three days more was past , the weddin ' kem an ' ,
一个 - 前 三 天 更多的 曾是 过去的 , 这 婚礼 - 肯 一个 - ,

不到三天，婚礼就举行了。

[æn; ən] - [nel] ['gɔrmən] [æn; ən] - [ændɪ] ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] ['mærid] [æz; əz] - [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
an ' Nell Gorman an ' Andy Curtis was married as complate as possible ;
一个 - 内尔 戈尔曼 一个 - 安迪 柯蒂斯 曾是 已婚 作为 - 作为 可能的 ;

内尔·戈尔曼和安迪·柯蒂斯的婚姻尽可能圆满；

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [weɪk] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [wʌz; wəz][tɪn] [taɪmz] [æz; əz] - ,
an ' if the wake was plisint the weddin ' was tin times as agreeble ,
一个 - 如果 这 唤醒 曾是 - 这 婚礼 - 曾是 锡 时代 作为 - ,

如果守灵仪式令人愉快，那么婚礼也会同样令人愉快。

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
an ' all the neighbours that could make their way to it was there ,
一个 - 全部 这 邻居 那 可以 制作 他们的 方式 到 它 曾是 那里 ,

所有能赶到的邻居都来了。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] ['fidləz] [æn; ən] - [lɑːts][ˌaɪ 'viː]['paipəz] , [æn; ən] - [oʊld] ['kɑːnɚ] ['ʃeɪməs] (
an ' there was three fiddlers an ' lots iv pipers , an ' ould Connor Shamus (
一个 - 那里 曾是 三 小提琴手 一个 - 很多 四 风笛手 , 一个 - 可以 康纳 沙姆斯 (
[wʌn])
1)
1)

还有三个提琴手和许多吹笛手，以及老康纳·沙姆斯(1)

[ðə; ði]['paɪpər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wɛdɪn] -
the piper himself was in it — by the same token it was the last weddin '
这 派珀 他自己 曾是 在 它 — 经过 这 相同的 令牌 它 曾是 这 最后的 婚礼 -
[hiː; hi]['evər] [pleɪd] ['mjuːzɪk][æt; ət] ,
he ever played music at ,
他 曾经 玩 音乐 在 ,

风笛手本人也参与其中——同样，这也是他最后一次在婚礼上演奏音乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪn] - , [wɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [hoʊm] , ['biːn] - ['maɪti] ['hɑːrti] [æn; ən] -
for the next mornin ' , whin he was goin ' home , bein ' mighty hearty an '
为了 这 下一个 早晨 - , 抱怨 他 曾是 去 - 家 , 是 - 强大的 爽朗 一个 -
- [ɪn] [hɪm'self] ,
plisint in himself ,
- 在 他自己 ,

第二天早上他回家的时候，精神抖擞，心情愉悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , - [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] ;
he was smothered in the snow , undher the ould castle ;
他 曾是 窒息 在 这 雪 , - 这 可以 城堡 ;

他被埋在雪里，就在古老的城堡下面；

[æn; ən] - [baɪ][maɪ] [saʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][baɪs][æn; ən] - ['gɝːlz] ['twenti] [maɪlz]
an ' by my sowl he was a sore loss to the bys an ' girls twenty miles
一个 - 经过 我的 猫头鹰 他 曾是 一个 疮 损失 到 这 作者 一个 - 女孩们 二十 英里
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

以我的哀悼发誓，他的离世对方圆二十英里内的男孩女孩来说都是一个巨大的损失。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['paɪpər] , ['bɑːrɪn] - [ðə; ði] ['lɪkər] [ə'loʊn] , [ðæt] ['evər] [wɜːrkt] [ə; eɪ]
for he was the illigantest piper , barrin ' the liquor alone , that ever worked a
为了 他 曾是 这 - 派珀 , 巴林 - 这 酒 独自的 , 那 曾经 工作 一个
['bɛləz] .
bellas .
贝拉斯 .

因为除了酒以外，他是所有在贝拉舞厅里工作过的最糟糕的非法吹笛手。

([wʌn]) ['lɪtərəli] , [kɔːrˌniːliəs] [dʒeɪmz] — [ðə; ði][læst] [neɪm] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
(1) Literally , Cornelius James — the last name employed as a
(1) 字面上地 , 科尼利厄斯 詹姆斯 — 这 最后的 姓名 受雇 作为 一个

（1）字面意思是，科尼利厄斯·詹姆斯——用作姓氏

[ˌpætrə'nɪmɪk] .
patronymic .
父名 .

父名。

['kɑːnɝ] [ɪz] ['kɑːmənli] [juːst] .
Connor is commonly used .
康纳 是 通常 用过的 .

康纳是常用的。

['kɔːni] , [prə'naʊnst]
Corney , pronounced
科尼 , 发音

科尼，发音为

- , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [neɪm]
Kurny , is just as much used in the South , as the short name
- , 是 只是 作为 很多 用过的 在 这 南 , 作为 这 短的 姓名

Kurny 在南方也同样常用，它的简称就是 Kurny。

[fɔːr; fər] [kɔːrˌniːliəs] .
for Cornelius .
为了 科尼利厄斯 .

为科尼利厄斯。

[wel] , [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ['oʊvər][smɑːrt] [ɪ'nʌf] ,
Well , a week passed over smart enough ,
出色地 , 一个 星期 通过了 超过 聪明的 足够的 ,

嗯，一周过去了，挺聪明的。

[æn; ən] - [nel] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['maɪti] [wel] - [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər]

an	'	Nell	an	'	her	new	husband	was	mighty	well	continted	with	one	another
一个	-	内尔	一个	-	她	新的	丈夫	曾是	强大的	出色地	-	和	一	其他

,

,

,

内尔和她的新婚丈夫相处得非常融洽。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]

for	it	was	too	soon	for	her	to	begin	to	regulate	him	the	way	she
为了	它	曾是	也	很快	为了	她	到	开始	到	调节	他	这	方式	她

[juːst] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['dʒɪm] - ,

used	with	poor	Jim	Soolivan	,
用过的	和	贫穷的	吉姆	-	,

因为现在她还不能像对待可怜的吉姆·苏利文那样去管束他。

[soʊ] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd]

so	they	wor	comfortable	enough	;	but	this	was	too	good
所以	他们	工作	舒服的	足够的	;	但	这	曾是	也	好的

[tuː; tə][læst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] ['kɛm] [æn; ən] - ,

to	last	,	for	the	thaw	kem	an	'	,
到	最后的	,	为了	这	解冻	肯	一个	-	,

所以他们感到很舒适；但这美好时光不会长久，因为解冻期到来了。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['dʒɪm] - ['dɪdnt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [taɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

an	'	you	may	be	sure	Jim	Soolivan	didn't	lose	a	minute's	time	as	soon	as
一个	-	你	可能	是	当然	吉姆	-	没有	失去	一个	分钟	时间	作为	很快	作为

[ðə; ði] ['hevi] - [ˌaɪ 'viː] [snoʊ] [wʌz; wəz] [meltid] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] [let]

the	heavy	dhrift	iv	snow	was	melted	enough	between	him	and	home	to	let
这	重的	-	四	雪	曾是	融化	足够的	之间	他	和	家	到	让

[hɪm; ɪm] [pæs] ,

him	pass	,
他	经过	,

可以肯定的是，吉姆·苏利文一看到他和家之间的厚厚积雪融化到足以让他通过，就立刻赶了过去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'viː] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] - [hiː; hi] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	didn't	hear	a	word	iv	news	from	home	sinst	he	lift	it	,
为了	他	没有	听到	一个	单词	四	消息	从	家	-	他	举起	它	,

自从他举起它之后，就再也没听到过家里的任何消息。

[baɪ]['rɑːsɔːn,'ræsɔn] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [gʊd] [nɔːr][bæd] , [kʊd; kəd] - [æt; ət][ɔːl] ,

by	rason	that	no	one	,	good	nor	bad	,	could	thravel	at	all	,
经过	拉森	那	不	一	,	好的	也不	坏的	,	可以	-	在	全部	,

理由是，无论好人还是坏人，都不可能彻底崩溃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] - .

with	the	way	the	snow	was	dhrifted	.
和	这	方式	这	雪	曾是	-	.

从积雪堆积的方式来看。

[soʊ][wʌn] [naɪt] , [wen] [nel] ['gɔrmən] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] , [ændɪ] ['kɜːrtɪs] ,

So	one	night	,	when	Nell	Gorman	an	'	her	new	husband	,	Andy	Curtis	,
所以	一	夜晚	,	什么时候	内尔	戈尔曼	一个	-	她	新的	丈夫	,	安迪	柯蒂斯	,

一天晚上，当内尔·戈尔曼和她的新婚丈夫安迪·柯蒂斯……

[wʌz; wəz] [snʌg] [æn; ən] - [wɔːrm][ɪn][bed] , [æn; ən] - [fæst] [ə'sliːp] , [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [kwaɪt] ,

was	snug	an	'	warm	in	bed	,	an	'	fast	asleep	,	an	'	everything	quite	,
曾是	舒适	一个	-	温暖的	在	床	,	一个	-	快速地	睡着了	,	一个	-	一切	相当	,

躺在温暖舒适的床上，睡得很香，周围一片寂静。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət]['dʒɪm] - [hɪm'self] ,
who should come to the door , sure enough , but Jim Soolivan himself ,
WHO 应该 来 到 这 门 , 当然 足够的 , 但 吉姆 - 他自己 ,

果然，来敲门的正是吉姆·苏利文本人。

[æn; ən] - [hiː; hi] [flækɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] [wɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['blækθɔːrn] [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ,
an ' he beginned flakin ' the door wid a big blackthorn stick he had ,
一个 - 他 开始 片状物 - 这 门 宽 一个 大的 黑刺李 戳 他 有 ,

于是他开始用他那根粗大的黑刺李木棍敲打门板。

[æn; ən] - ['rɔːrɪn] - [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
an ' roarin ' out like the divil to open the door , for he had a dhrop
一个 - 咆哮 - 出去 喜欢 这 魔鬼 到 打开 这 门 , 为了 他 有 一个 dhrop
['teɪkən] .
taken .
已采取 .

他像魔鬼一样咆哮着冲出来打开门，因为他被抓了。

- [wʌt] [ðə; ði] [dɪvəlz] [ðə; ði] - ? - [sez] [ændɪ] ['kɜːrtɪs] , - - [aʊt] [ˌaɪ ˈviː][hɪz; ɪz] [sliːp] .
' What the divil's the matther ? ' says Andy Curtis , wakenin ' out iv his sleep .
- 什么 这 魔鬼的 这 - ? - 说道 安迪 柯蒂斯 , - - 出去 四 他的 睡觉 .

“到底是怎么回事？”安迪·柯蒂斯从睡梦中醒来说道。

- [huːz] [bɑːˈtɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] ? - [sez] [nel] ; - [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [fɔːr; fər] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' Who's batin ' the door ? ' says Nell ; ' what's all the noise for ? ' says she .
- 谁是 巴廷 - 这 门 ? - 说道 内尔 ; - 是什么 全部 这 噪音 为了 ? - 说道 她 .

“谁在敲门？”内尔问，“这是怎么回事？”

- [huːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? - [sez] [ændɪ] .
' Who's in it ? ' says Andy .
- 谁是 在 它 ? - 说道 安迪 .

“里面都有谁？”安迪问道。

- [ɪts] [ˌem ˈiː] , - [sez] ['dʒɪm] .
' It's me , ' says Jim .
- 它是 我 , - 说道 吉姆 .

“是我，”吉姆说。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sez] [ændɪ] ; - [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? -
' Who are you ? ' says Andy ; ' what's your name ? '
- WHO 是 你 ? - 说道 安迪 ; - 是什么 你的 姓名 ? -

“你是谁？”安迪问，“你叫什么名字？”

- ['dʒɪm] - , - [sez] [hiː; hi] .
' Jim Soolivan , ' says he .
- 吉姆 - , - 说道 他 .

“吉姆·苏利文，”他说。

- [baɪ]['dʒeɪbərz] , [juː; jʊ][laɪ] , - [sez] [ændɪ] .
' By jabers , you lie , ' says Andy .
- 经过 贾伯斯 , 你 说谎 , - 说道 安迪 .

“你撒谎了，”安迪说。

- [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [æt; ət][juː; jʊ] , - [sez] ['dʒɪm] ,
' Wait till I get at you , ' says Jim ,
- 等待 直到 我 得到 在 你 , - 说道 吉姆 ,

“等着瞧吧，”吉姆说。

['hɪtɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [lɪk] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] ['wɑːtl] [juːd] [hɪr] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] .
hittin ' the door a lick iv the wattle you'd hear half a mile off .
击中 - 这 门 一个 舔 四 这 金合欢 你会 听到 一半 一个 英里 离开 .

门被猛地撞了一下，半英里外都能听到。

- [its] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [sez] [nel] ; - [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;
' It's him , sure enough , ' says Nell ; ' I know his speech ;
- 它是 他 , 当然 足够的 , - 说道 内尔 ; - 我 知道 他的 演讲 ;

“果然是他，”内尔说；“我熟悉他的说话方式；

[its] [hɪz; ɪz] - - [saʊl] [ðæt] [kɑːnt] [get] [rest] , [ðə; ði] [kræs] [oʊ] - [kraɪst] [juː 'es][æn; ən] -
it's his wandherin ' sowl that can't get rest , the crass o ' Christ betune us an '
它是 他的 - - 猫头鹰 那 不能 得到 休息 , 这 粗俗 o - 基督 运气 我们 一个 -
[hɑːrm] . -
harm . '
伤害 . -

是他那四处游荡、无法安息的猫头鹰，基督的粗俗既祝福我们，也伤害我们。

- [let] [ˌem 'iː][ɪn] , - [sez] ['dʒɪm] , - [ɔːr] [aɪl] - [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][tɑːp][ˌaɪ 'viː] [jɪs] . -
' Let me in , ' says Jim , ' or I'll dhrive the door in a top iv yis . '
- 让 我 在 , - 说道 吉姆 , - 或者患病的 - 这 门 在 一个 顶部 四 yis . -

“让我进去，”吉姆说，“否则我就开着车撞开门。”

- ['dʒɪm] - — ['dʒɪm] - , - [sez] [nel] , ['sɪtɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] ,
' Jim Soolivan — Jim Soolivan , ' says Nell , sittin ' up in the bed ,
- 吉姆 - — 吉姆 - , - 说道 内尔 , 坐着 - 向上 在 这 床 ,

“吉姆·苏利文——吉姆·苏利文，”内尔说着，从床上坐了起来。

[æn; ən] - - - [fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][ˌaɪ 'viː]['hoʊli] ['wɑːðər] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði]
an ' gropin ' for a quart bottle iv holy wather she used to hang by the
一个 - - - 为了 一个 夸脱 瓶子 四 圣 水 她 用过的 到 悬挂 经过 这
[bæk] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði][bed] ,
back iv the bed ,
后退 四 这 床 ,

她摸索着寻找以前挂在床后的一夸脱装圣水瓶，

- [dəunt] [kʌm] [ɪn] , ['dɑːrlɪn] - — [ðeəz; ðəz]['hoʊli] ['wɑːðər] [hɪr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;
' don't come in , darlin ' — there's holy wather here , ' says she ;
- 不 来 在 , 亲爱的 - — 有 圣 水 这里 , - 说道 她 ;

“亲爱的，别进来——这里有圣水，”她说；

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæts] - - [jʊr; jər] [pʊr]
' but tell me from where you are is there anything that's throublin ' your poor
- 但 告诉 我 从 在哪里 你 是 是 那里 任何事物 那就是 - - 你的 贫穷的
['sɪnfl] [saʊl] ? -
sinful sowl ? '
罪恶的 猫头鹰 ? -

“但请告诉我，在你所在的地区，有什么东西在折磨着你那可怜的罪孽深重的灵魂？”

[sez] [ʃiː; ʃi] .
says she .
说道 她 .

她说。

- [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['mæsɪz] - [ɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['eɪˌɛs'waɪ] , [æn; ən] - [baɪ] [ðɪs] [kræs] ,
' An ' tell me how many masses ' ill make you asy , an ' by this crass ,
- 一个 - 告诉 我 如何 许多 群众 - 患病的 制作 你 易 , 一个 - 经过 这 粗俗 ,

告诉我多少群众会让你感到轻松，以及通过这种粗俗的方式，

[aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
I'll buy you as many as you want , ' says she .
患病的 买 你 作为 许多 作为 你 想 , - 说道 她 .

“你想买多少我就买多少，”她说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [juː; jʊ] [meɪn] , - [sez] ['dʒɪm] .
' I don't know what the divil you mane , ' says Jim .
- 我 不 知道 什么 这 魔鬼 你 鬃毛 , - 说道 吉姆 .

“我不知道你到底在说什么，”吉姆说。

- [goʊ] [bæk] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['glɔːri] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Go	back	,	'	says	she	,	'	go	back	to	glory	,	for	God's	sake	,	'	says	she	.
-	去	后退	,	-	说道	她	,	-	去	后退	到	荣耀	,	为了	神的	清酒	,	-	说道	她	.

“回去吧，”她说，“看在上帝的份上，回到荣耀之中去吧，”她说。

- [dɪvəlz] [kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði][bɪt][ˌaɪ ˈviː][ˌem ˈiː] - [ɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['glɔːri] , [ɔːr] ['eniwer] [els] ,

'	Divil's	cure	to	the	bit	iv	me	'	ill	go	back	to	glory	,	or	anywhere	else	,
-	魔鬼的	治愈	到	这	少量	四	我	-	患病的	去	后退	到	荣耀	,	或者	任何地方	别的	,

“魔鬼的解药治好了我的病，我会重返荣耀，或者去任何其他地方。”

- [sez] [hiː; hi] , - [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] ; [soʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ɑːnst] - [æn; ən] - [let][ˌem ˈiː][ɪn] ,

'	says	he	,	'	this	blessed	night	;	so	open	the	door	at	onst	'	an	'	let	me	in	,
-	说道	他	,	-	这	蒙福	夜晚	;	所以	打开	这	门	在	上	-	一个	-	让	我	在	,

他说：“在这个美好的夜晚；所以，现在就打开门，让我进去吧。”

- [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	.
-	说道	他	.

他说。

- [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'bɪd] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	The	Lord	forbid	,	'	says	she	.
-	这	主	禁止	,	-	说道	她	.

“但愿不会发生，”她说。

- [baɪ]['dʒeɪbərz] , [juːd] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] - [ɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

'	By	jabers	,	you'd	betther	,	'	says	he	,	'	or	it	'	ill	be	the	worse	for	you	,
-	经过	贾伯斯	,	你会	更好	,	-	说道	他	,	-	或者	它	-	患病的	是	这	更糟	为了	你	,

“用贾贝尔语来说，你最好这么做，”他说，“否则对你来说会更糟。”

- [sez] [hiː; hi] ; [æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] - - [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli]

'	says	he	;	an	'	wid	that	he	fell	to	wallopin	'	the	door	till	he	was	fairly
-	说道	他	;	一个	-	宽	那	他	跌倒	到	-	-	这	门	直到	他	曾是	相当

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

他说；说完，他便开始猛击大门，直到筋疲力尽。

[æn; ən] - [ændɪ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [ðəm'selvz] [æn; ən] - ['seɪɪn] - [ðer; ðər] [prerz] [fɔːr; fər]

an	'	Andy	an	'	his	wife	crassin	'	themselves	an	'	sayin	'	their	prayers	for
一个	-	安迪	一个	-	他的	妻子	-	-	他们自己	一个	-	说	-	他们的	祈祷	为了

[ðə; ði] [ber] [laɪf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

the	bare	life	all	the	time	.
这	裸	生活	全部	这	时间	.

安迪和他的妻子总是卑躬屈膝地为他们简陋的生活祈祷。

- ['dʒɪm] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] , - [goʊ] [bæk] ,

'	Jim	Soolivan	,	'	says	she	,	as	soon	as	he	was	done	,	'	go	back	,
-	吉姆	-	,	-	说道	她	,	作为	很快	作为	他	曾是	完毕	,	-	去	后退	,

“吉姆·苏利文，”她等他说完后立刻说道，“回去吧。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [æn; ən] - [dəunt][biː; bi] - - [ˌem ˈiː][æn; ən] - [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðərləs]

for	God's	sake	,	an	'	don't	be	freakenin	'	me	an	'	your	poor	fatherless
为了	神的	清酒	,	一个	-	不	是	-	-	我	一个	-	你的	贫穷的	无父

- , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

childhren	,	'	says	she	.
-	,	-	说道	她	.

“看在上帝的份上，别再吓唬我和你那些可怜的孤儿了，”她说。

- [waɪ] , [juː; jʊ][bɔs'tuːn,-'θuːn] , [juː; jʊ] , - [sez] ['dʒɪm] , - [wəʊnt][juː; jʊ][let][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn] ,

'	Why	,	you	bosthoon	,	you	,	'	says	Jim	,	'	won't	you	let	your	husband	in	,
-	为什么	,	你	博斯通	,	你	,	-	说道	吉姆	,	-	惯于	你	让	你的	丈夫	在	,

“你这小丫头，”吉姆说，“为什么不让你丈夫进来？”

- [sez] [hiː; hi] , - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ? -
' says he , ' to his own house ? '
- 说道 他 , - 到 他的 自己的 房子 ? -

“回他自己的家去？”他问道。

[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

- [juː; jʊ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][maɪ] ['hʌzbənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] [its] [wel]
' You WOR my husband , sure enough , ' says she , ' but it's well
- 你 工作 我的 丈夫 , 当然 足够的 , - 说道 她 , - 但 它是 出色地
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“你确实迷恋我丈夫，”她说，“但你知道，这没什么大不了的。”

['dʒɪm] - , [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
Jim Soolivan , you're not my husband NOW , ' says she .
吉姆 - , 你是 不是 我的 丈夫 现在 , - 说道 她 .

“吉姆·苏利文，你现在不是我的丈夫了，”她说。

- [jʊə(r)] [æz; əz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] - , [sez] ['dʒɪm] .
' You're as dhrunk as can be consaved , says Jim .
- 你是 作为 缩水 作为 能 是 - , 说道 吉姆 .

“你已经瘦到不能再瘦了，”吉姆说。

- [goʊ] [bæk] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , - [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪv] , - [sez] [nel] .
' Go back , in God's name , pacibly to your grave , ' says Nell .
- 去 后退 , 在 神的 姓名 , - 到 你的 严重 , - 说道 内尔 .

“看在上帝的份上，平静地回到你的坟墓里去吧，”内尔说道。

- [baɪ][maɪ] [saʊl] , [its] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [juːl] [sɪnd][ˌem 'iː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [sez] [hiː; hi] ,
' By my sowl , it's to my grave you'll sind me , sure enough , ' says he ,
- 经过 我的 猫头鹰 , 它是 到 我的 严重 你会 信德 我 , 当然 足够的 , - 说道 他 ,

“以我的灵魂发誓，你一定会害我入土为安，”他说。

- [juː; jʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['beɪn] - , [fɔːr; fər][aɪm][dʒɪst][æf] [wɪd][ðə; ði] , - [sez] [hiː; hi] .
' you hard - hearted bain ' , for I'm jist aff wid the cowld , ' says he .
- 你 难的 - 心地 贝恩 - , 为了 我是 要点 亲属 宽 这 考尔德 , - 说道 他 .

“你这个铁石心肠的家伙，”他说，“因为我刚刚脱下斗篷。”

- ['dʒɪm]['sʌ.lɪˌvɑːn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [its] [ɪn][jʊr; jər][deɪsənt] ['kɔːfɪn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
' Jim Sulivan , ' says she , ' it's in your dacent coffin you should be ,
- 吉姆 苏利文 , - 说道 她 , - 它是 在 你的 达森特 棺材 你 应该 是 ,

“吉姆·苏利文，”她说，“你应该躺在你那体面的棺材里。”

[juː; jʊ] - - , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [wʌt] [ɪz] [its] [ənɔɪn] - [jʊr; jər] [saʊl] , [ɪn][ðə; ði] [waɪd]
you unforthunate sperit , ' says she ; ' what is it's annoyin ' your sowl , in the wide
你 - - , - 说道 她 ; - 什么 是 它是 烦人的 - 你的 猫头鹰 , 在 这 宽的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“你这不幸的精灵，”她说，“是什么让你在这茫茫人海中如此烦恼？”

[æt; ət][ɔːl] ? -
at all ? '
在 全部 ? -

完全没有吗？

[sez] [ʃiː; ʃi] ; - ['hædnt] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] - ? -
says she ; ' hadn't you everything complate ? '
说道 她 ; - 之前没有 你 一切 - ? -

她说："难道你还没把所有事情都办妥吗？"

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðə; ði] [ɔɪl] , [æn; ən] - [ðə; ði] [weɪk] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['bɛrɪn] - ? -
says she , ' the oil , an ' the wake , an ' the berrin ' ? '
说道 她 , - 这 油 , 一个 - 这 唤醒 , 一个 - 这 伯林 - ? -

她说，"石油，还有"丧葬仪式，还有贝林?

[sez] [ʃiː; ʃi] .
says she .
说道 她 .

她说。

- [ɑːk; ɑːx] , [baɪ] [ðə; ði] [hoʊki] , - [sez] ['dʒɪm] , - [its] [tuː] [lɔːŋ] [aɪm] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [fuːl] [ˌaɪ 'viː] - ,
' Och , by the hoky , ' says Jim , ' it's too long I'm makin ' a fool iv mysilf ,
- 奥赫 , 经过 这 霍基 , - 说道 吉姆 , - 它是 也 长的 我是 制造 - 一个 傻子 四 - ,

"哎呀，我的天哪，"吉姆说，"时间太长了，我简直在出丑。"

- - [wɪd] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'viː] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər] [its] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi]
gostherin ' wid you outside iv my own door , ' says he , ' for it's plain to be
- - 宽 你 外部 四 我的 自己的 门 , - 说道 他 , - 为了 它是 清楚的 到 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

"和你一起在我家门外闲逛，"他说，"这显而易见。"

- [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊər] ['seɪɪn] - , [æn; ən] - [noʊ] [wʌn] [els] [noʊz] [wʌt]
' says he , ' you don't know what your're sayin ' , an ' no one ELSE knows what
- 说道 他 , - 你 不 知道 什么 你是 说 - , 一个 - 不 一 别的 知道 什么
[juː; jʊ] [meɪn] ,
you mane ,
你 鬃毛 ,

他说，"你根本不知道自己在说什么，而且其他人也不知道你在说什么。"

[juː; jʊ] - [fuːl] , - [sez] [hiː; hi] ; - [soʊ] , [ɑːnst] [fɔːr; fər] [ɔːl] , ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] ,
you unforthunate fool , ' says he ; ' so , onst for all , open the door quietly ,
你 - 傻子 , - 说道 他 ; - 所以 , 上 为了 全部 , 打开 这 门 悄悄 ,

"你这个倒霉的傻瓜，"他说，"那么，现在，悄悄地把门打开吧。"

- [sez] [hiː; hi] , - [ɔːr] , [baɪ] [maɪ] , [aɪl] [nɑːt] [leɪv] [ə; eɪ] - [tə'geðər] , - [sez] [hiː; hi] .
' says he , ' or , by my sowkins , I'll not lave a splinther together , ' says he .
- 说道 他 , - 或者 , 经过 我的 索金斯 , 患病的 不是 澡 一个 - 一起 , - 说道 他 .

他说，"否则，我发誓，我连一根木头都不会粘在一起。"

[wel] , [wɪn] [nel] [æn; ən] - [ændɪ] [siːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [vekst] , [ðeɪ] [tuː; tə] [bɔːl]
Well , whin Nell an ' Andy seen he was getting vexed , they beginned to bawl
出色地 , 抱怨 内尔 一个 - 安迪 已见 他 曾是 获得 烦恼 , 他们 开始 到 呶
[aʊt] [ðer; ðər] [prerz] ,
out their prayers ,
出去 他们的 祈祷 ,

当内尔和安迪看到他开始生气时，他们便开始大声祈祷。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fraɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] ['lævɪn] - [ðem; ðəm] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]
with the fright , as if the life was lavin ' them ; an ' the more he
和 这 惊吓 , 作为 如果 这 生活 曾是 拉文 - 他们 ; 一个 - 这 更多的 他
[beɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
bate the door ,
贝特 这 门 ,

他们惊恐万分，仿佛生命正在吞噬他们；他越是紧闭房门，

[ðə; ði] ['laʊdər] [ðeɪ] [preɪd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['ferli] ['taɪərd] [aʊt] .

the	louder	they	prayed	,	until	at	last	Jim	was	fairly	tired	out	.
这	更大声	他们	祈祷	,	直到	在	最后的	吉姆	曾是	相当	疲劳的	出去	.

他们祈祷的声音越来越大，直到吉姆最后几乎筋疲力尽。

- [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɑːl] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Bad	luck	to	you	,	'	says	he	;	'	for	a	rale	divil	av	a	woman	,	'	says	he	.
-	坏的	运气	到	你	,	-	说道	他	;	-	为了	一个	拉尔	魔鬼	av	一个	女士	,	-	说道	他	.

“你运气不好，”他说；“一个真正的魔鬼竟然和一个女人在一起，”他说。

[aɪ] - [kɑːnt] [get] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ˌeɪ 'viː] [juː; jʊ] , ['eni] [weɪ] ; [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [hoʊld] [ˌaɪ 'viː] [juː; jʊ] ,

I	'	can't	get	any	advantage	av	you	,	any	way	;	but	wait	till	I	get	hould	iv	you	,
我	-	不能	得到	任何	优势	av	你	,	任何	方式	;	但	等待	直到	我	得到	应该	四	你	,

反正我没办法从你身上得到任何好处；但等着瞧吧，等我控制了你。

[ðæts] [ɔːl] , - [sez] [hiː; hi] .

that's	all	,	'	says	he	.
那就是	全部	,	-	说道	他	.

“就这些了，”他说。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tɜːrnd] [æf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən] - ['wɪnt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,

An	'	he	turned	aff	from	the	door	,	an	'	wint	round	to	the	cow	-	house	,
一个	-	他	转向	亲属	从	这	门	,	一个	-	冬天	圆形的	到	这	奶牛	-	房子	,

他转身离开门口，绕到牛棚那边去。

[æn; ən] - ['setld] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪn] [ðə; ði] - ; [æn; ən] - [hiː; hi] [wʌz; wəz]

an	'	settled	himself	as	well	as	he	could	,	in	the	sthraw	;	an	'	he	was
一个	-	定居	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	,	在	这	-	;	一个	-	他	曾是

['taɪərd] [ɪ'nʌf] [wɪd]

tired	enough	wid
疲劳的	足够的	宽

他尽可能地安顿下来，躺在草席上；他已经累得筋疲力尽了。

[ðə; ði] - - [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,

the	thravellin	'	he	had	in	the	day	-	time	,
这	-	-	他	有	在	这	天	-	时间	,

他白天的旅行，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [deɪl] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪkər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ;

an	'	a	good	dale	bothered	with	what	liquor	he	had	taken	;
一个	-	一个	好的	戴尔	烦恼	和	什么	酒	他	有	已采取	;

一个好姑娘很在意他喝了什么酒；

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['sliːpɪn] - [wer'evər] [hiː; hi] ['θrʌn] [hɪm'self] .

so	he	was	purty	sure	of	sleepin	'	wherever	he	thrun	himself	.
所以	他	曾是	漂亮	当然	的	睡觉	-	无论	他	跑	他自己	.

所以他几乎可以肯定，无论他跑到哪里，都能睡着。

[bʌt; bət] , [baɪ] [maɪ] [saʊl] ,

But	,	by	my	sowl	,
但	,	经过	我的	猫头鹰	,

但是，以我的灵魂起誓，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [æn; ən] - [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [fɔːr; fər]

it	wasn't	the	same	way	with	the	man	an	'	the	woman	in	the	house	—	for
它	不是	这	相同的	方式	和	这	男人	一个	-	这	女士	在	这	房子	—	为了

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ˌaɪ 'viː] [sliːp] ,

divil	a	wink	iv	sleep	,
魔鬼	一个	眨眼	四	睡觉	,

但屋里的那对男女却不是这样——他们一眨眼就睡着了。

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get][æt; ət][ɔːl] , [wɪd][ðə; ði] [fraɪt] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] - ,

good	**or**	**bad**	**,**	**could**	**they**	**get**	**at**	**all**	**,**	**wid**	**the**	**fright**	**iv**	**the**	**sperit**	**,**
好的	或者	坏的	,	可以	他们	得到	在	全部	,	宽	这	惊吓	四	这	-	,

不管是好是坏，他们能得到什么吗？带着对灵魂的恐惧。

[æz; əz] [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ; [æn; ən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ðeɪ] [sɪnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [^ɔˈsuːn] ,

as	**they**	**supposed**	**;**	**an**	**'**	**with**	**the**	**first**	**light**	**they**	**sint**	**a**	**little**	**gossoon**	**,**
作为	他们	据称	;	一个	-	和	这	第一的	光	他们	罪恶	一个	小的	戈松	,

正如他们所料；于是，在第一缕阳光出现时，他们酿造了一点啤酒。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wæg] , [streɪt] [ɔːf] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

as	**fast**	**as**	**he**	**could**	**wag**	**,**	**straight**	**off**	**,**	**like**	**a**	**shot**	**,**	**to**	**the**	**priest**	**,**
作为	快速地	作为	他	可以	摇摆	,	直的	离开	,	喜欢	一个	射击	,	到	这	牧师	,

他以最快的速度摇着尾巴，径直像箭一样冲向牧师。

[æn; ən] - [tuː; tə][dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [gɑːd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən]

an	**'**	**to**	**desire**	**him**	**,**	**for**	**the**	**love**	**o**	**'**	**God**	**,**	**to**	**come**	**to**	**them**	**an**
一个	-	到	欲望	他	,	为了	这	爱	o	-	上帝	,	到	来	到	他们	一个

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

the	**minute**	**,**
这	分钟	,

他们渴望他，看在上帝的份上，立刻来到他们身边。

[æn; ən] - [tuː; tə] [brɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,

an	**'**	**to**	**bring**	**,**	**if**	**it**	**was**	**plasin**	**'**	**to**	**his**	**raverence**	**,**
一个	-	到	带来	,	如果	它	曾是	-	-	到	他的	-	,

如果这样做符合他的敬畏之心，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]['seɪɪn] - [mæs] , [æn; ən] - ['sævɪn] - , [æn; ən] -

all	**the**	**little**	**things**	**he**	**had**	**for**	**sayin**	**'**	**mass**	**,**	**an**	**'**	**savin**	**'**	**sowls**	**,**	**an**	**'**
全部	这	小的	事物	他	有	为了	说	-	大量的	,	一个	-	萨文	-	猫头鹰	,	一个	-

- - [spɛrɪts] ,

banishin	**'**	**sperits**	**,**
-	-	精灵	,

他所有的那些小玩意儿，用来做弥撒、拯救猫头鹰、驱逐恶灵，

[æn; ən] - - - [ðə; ði] , [æn; ən] - [ðə; ði] [laɪks] [ˌaɪ ˈviː] [ðæt] .

an	**'**	**freakenin**	**'**	**the**	**divil**	**,**	**an**	**'**	**the**	**likes**	**iv**	**that**	**.**
一个	-	-	-	这	魔鬼	,	一个	-	这	点赞	四	那	.

还有跟魔鬼打交道，以及类似的事情。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] - ['kɛm] [daʊn] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [greɪ]

An	**'**	**it**	**wasn't**	**long**	**till**	**his**	**raverence**	**kem**	**down**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**on**	**the**	**ould**	**grey**
一个	-	它	不是	长的	直到	他的	-	肯	向下	,	当然	足够的	,	在	这	可以	灰色的

[mer] ,

mare	**,**
母马	,

没过多久，他的敬畏之心果然就倾泻在了那匹老灰母马身上。

[wɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mæs] - [bɔɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [prer] - [bʊks] [æn; ən] - ['baɪbəlz] ,

wid	**the**	**little**	**mass**	**-**	**boy**	**behind**	**him**	**,**	**an**	**'**	**the**	**prayer**	**-**	**books**	**an**	**'**	**Bibles**	**,**
宽	这	小的	大量的	-	男生	在后面	他	,	一个	-	这	祷告	-	图书	一个	-	圣经	,

他身后跟着那个小小的弥撒男孩，还有祈祷书和圣经。

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪn] - , [əˈlɔːŋ] [wɪd][hɪm; ɪm] ;

an	**'**	**all**	**the**	**other**	**mystarious**	**articles**	**that**	**was**	**wantin**	**'**	**,**	**along**	**wid**	**him**	**;**
一个	-	全部	这	其他	-	文章	那	曾是	想要	-	,	沿着	宽	他	;

以及所有其他与他一起缺失的神秘物品；

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['kɛm][ɪn] , - [gɑːd] [seɪv] [ɔːl] [hɪr] , - [sez] [hiː; hi] .

an	**'**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**kem**	**in**	**,**	**'**	**God**	**save**	**all**	**here**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**
一个	-	作为	很快	作为	他	肯	在	,	-	上帝	节省	全部	这里	,	-	说道	他	.

他一进来就说："愿上帝保佑这里所有人。"

- [gɑːd] [seɪv] [jiː; ji] , ['kaɪndli] , [jʊr; jər] - , - [sez] [ðeɪ] .
' God save ye , kindly , your raverence , ' says they .
- 上帝 节省 是的 , 亲切地 , 你的 - , - 说道 他们 .

“愿上帝保佑你们，请你们保持敬畏之心，”他们说道。

- [æn; ən] - [wɒts] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪd]
' An ' what's gone wrong wid
- 一个 - 是什么 已消失 错误的 宽

“安”到底出了什么问题?

[jiː; ji] ? - [sez] [hiː; hi] ; - [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [bæd] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪn'taɪərli] ,
ye ? ' says he ; ' ye must be very bad , ' says he , ' entirely ,
是的 ? - 说道 他 ; - 是的 必须 是 非常 坏的 , - 说道 他 , - 完全 ,

“是吗？”他说道；“你们一定非常坏，”他说道，“完全坏透了。”

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ] [dɪ'voʊʃənz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðɪs] [weɪ] , [dʒɪst][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , - [sez]
to disturb my devotions , ' says he , ' this way , jist at breakfast - time , ' says
到 打扰 我的 虔诚 , - 说道 他 , - 这 方式 , 要点 在 早餐 - 时间 , - 说道
[hiː; hi] .
he .
他 .

“这样打扰我的虔诚，”他说，“就在早餐时间，”他说。

- [baɪ][maɪ] , - [sez] [nel] , - [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [jʊr; jər] - ,
' By my sowkins , ' says Nell , ' it's bad enough we are , your raverence ,
- 经过 我的 索金斯 , - 说道 内尔 , - 它是 坏的 足够的 我们 是 , 你的 - ,

“我的天哪，”内尔说，“我们已经够糟糕的了，尊敬的长官，

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - [fɔːr; fər] [its] [pʊr] ['dʒɪmz] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [saʊl] ,
' says she , ' for it's poor Jim's sperit , ' says she ; ' God rest his sowl ,
- 说道 她 , - 为了 它是 贫穷的 吉姆的 - , - 说道 她 ; - 上帝 休息 他的 猫头鹰 ,

“她说，‘因为那是可怜的吉姆的灵魂，’她说；‘愿上帝安息他的灵魂，’”

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [wʌz; wəz] - - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] , - [ðə; ði]
wherever it is , ' says she , ' that was wandherin ' up an ' down , opossite the
无论 它 是 , - 说道 她 , - 那 曾是 - - 向上 一个 - 向下 , - 这
[dɔːr] [ɔːl] [naɪt] ,
door all night ,
门 全部 夜晚 ,

“不管它在哪里，”她说，“那东西整晚都在门对面来回徘徊。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] ,
' says she , ' in the way it was no use at all ,
- 说道 她 , - 在 这 方式 它 曾是 不 使用 在 全部 ,

她说：“这样做完全没有用。”

- - [tuː; tə][get][ə; eɪ][wɪŋk][ˌaɪ 'viː] [sliːp] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
thryin ' to get a wink iv sleep , ' says she .
- - 到 得到 一个 眨眼 四 睡觉 , - 说道 她 .

“我正努力打个盹儿睡觉呢，”她说。

- [its] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sez] [ðə; ði] [priːst] .
' It's to lay it , you want me , I suppose , ' says the priest .
- 它是 到 躺 它 , 你 想 我 , 我 认为 , - 说道 这 牧师 .

“我想，你是想让我来安葬它吧。”牧师说道。

- [ɪf] [jʊr; jər] - - [ˌaɪ 'diː][duː] [ðæt] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'diː][biː; bi] - - [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [sez]
' If your raverence ' id do that same , it ' id be plasin ' to us , ' says
- 如果 你的 - - ID 做 那 相同的 , 它 - ID 是 - - 到 我们 , - 说道
[ændɪ] .
Andy .
安迪 .

“如果你的虔诚也能做到这一点，那对我们来说就太荒谬了，”安迪说。

- ['itl] [bi:; bi] ['ræðər] - , - [sez] [ðə; ði] [pri:st] .
' It'll be rather expinsive , ' says the priest .
- 它将 是 相当 - , - 说道 这 牧师 .

“这会相当昂贵，”牧师说。

- [wi:l] [nɑ:t] ['dɪfər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] , [jʊr; jər] - , - [sez] [ændɪ] .
' We'll not differ about the price , your raverence , ' says Andy .
- 出色地 不是 不同 关于 这 价格 , 你的 - , - 说道 安迪 .

“尊敬的先生，我们在价格上不会有分歧，”安迪说道。

- [dɪd] [ðə; ði] - [stɑ:p] [lɔ:ŋ] ? - [sez] [ðə; ði] [pri:st] .
' Did the sperit stop long ? ' says the priest .
- 做过 这 - 停止 长的 ? - 说道 这 牧师 .

“灵体停留了很久吗？”牧师问道。

- [moʊst] [pɑ:rt] [ˌaɪ 'vi:] [ðə; ði] [naɪt] , - [sez] [nel] , - [ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ! -
' Most part iv the night , ' says Nell , ' the Lord be merciful to us all ! '
- 最多 部分 四 这 夜晚 , - 说道 内尔 , - 这 主 是 仁慈 到 我们 全部 ! -

“夜里的大部分时间，”内尔说，“愿上帝怜悯我们所有人！”

[sez] [ʃi:; ʃi] .
says she .
说道 她 .

她说。

- ['ðætəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kɔ:stli] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] , - [sez] [hi:; hi] .
' That'll make it more costly than I thought , ' says he .
- 那将 制作 它 更多的 昂贵 比 我 想法 , - 说道 他 .

“那比我想象的要贵得多，”他说。

- [æn; ən] - [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] ? - [sez] [hi:; hi] .
' An ' did it make much noise ? ' says he .
- 一个 - 做过 它 制作 很多 噪音 ? - 说道 他 .

“它发出很大声音吗？”他问道。

- [baɪ] [maɪ] [saʊl] , [its] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [dɪd] , - [sez] [ændɪ] ; - - - [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪd] [stɪks] [ænd; ənd]
' By my sowl , it's it that did , ' says Andy ; ' leatherin ' the door wid sticks and
- 经过 我的 猫头鹰 , 它是 它 那 做过 , - 说道 安迪 ; - - - 这 门 宽 棍子 和
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

“我的天哪，就是它干的，”安迪说；“用棍棒和石头砸坏了门。”

- [sez] [hi:; hi] , - - [aɪ] ['ferli] [θɔ:t] ['evri] ['mɪnɪt] , - [sez] [hi:; hi] , - [ðə; ði] [oʊld] [ˌaɪ 'di:]
' says he , ' antil I fairly thought every minute , ' says he , ' the ould boords id
- 说道 他 , - - 我 相当 想法 每一个 分钟 , - 说道 他 , - 这 可以 板 ID
[smæʃ] ,
smash ,
粉碎 ,

他说，“直到我几乎每时每刻都在想，”他说，“旧木板会被砸碎。”

[æn; ən] - [ðə; ði] -
an ' the sperit
一个 - 这 -

以及精神

[ˌaɪ 'di:] [bi:; bi] [ɪn] [æn; ən] [tɑ:p] [ˌaɪ 'vi:] [ˌju: 'es] — [gɑ:d] [bles] [ˌju: 'es] , - [sez] [hi:; hi] .
id be in an top iv us — God bless us , ' says he .
ID 是 在 一个 顶部 四 我们 — 上帝 保佑 我们 , - 说道 他 .

“我会进入我们前四名——上帝保佑我们，”他说。

- - ! - [sez] [ðə; ði] [priːst] ; - ['itl] [kɔːst][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌaɪ'viː] ['mʌni] . -
' Phiew ! ' says the priest ; ' it'll cost a power iv money . '
- - ! - 说道 这 牧师 ; - 它将 成本 一个 力量 四 钱 . -

“哎呀！”牧师说，“这要花一大笔钱。”

- [wel] , [jʊr; jər] - , - [sez] [ændɪ] , - [teɪk] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sez] [hiː; hi] ;
' Well , your raverence , ' says Andy , ' take whatever you like , ' says he ;
- 出色地 , 你的 - , - 说道 安迪 , - 拿 任何 你 喜欢 , - 说道 他 ;

“好吧，尊敬的长辈，”安迪说，“您喜欢什么就拿什么吧。”

- ['oʊnli] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ'tiː] [wəʊnt] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] , - [sez] [hiː; hi] .
' only make sure it won't annoy us any more , ' says he .
- 仅有的 制作 当然 它 惯于 烦人 我们 任何 更多的 , - 说道 他 .

“只要确保它不会再给我们带来任何困扰就行了，”他说。

- [oʊ] ! [baɪ] [maɪ] , - [sez] [ðə; ði] [priːst] , - ['itl] [biː; bi] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] [ðə; ði] -
' Oh ! by my sowkins , ' says the priest , ' it'll be the quarest ghost in the siven
- 哦 ! 经过 我的 索金斯 , - 说道 这 牧师 , - 它将 是 这 街区 鬼 在 这 -
['pærɪʃiz] ,
parishes ,
教区 ,

“哦！我的天哪，”牧师说，“这将是七个教区中最古怪的鬼魂。”

- [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , - [sez] [hiː; hi] ,
' says he , ' if it has the courage to come back , ' says he ,
- 说道 他 , - 如果 它 有 这 勇气 到 来 后退 , - 说道 他 ,

他说，“如果它有勇气回来的话，”他说，

- ['æfðər] [wʌt] [aɪl] [duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [pleɪz] [gɑːd] , - [sez] [hiː; hi] ; - [soʊ] [wiːl] [seɪ] [twelv] [paʊndz]
' afther what I'll do this mornin ' , plase God , ' says he ; ' so we'll say twelve pounds
- 之后 什么 患病的 做 这 早晨 - , 请 上帝 , - 说道 他 ; - 所以 出色地 说 十二 磅
;
;
;

“在我今天早上完成这件事之后，上帝保佑，”他说；“所以我们说十二英镑；

[æn; ən] - [gɑːd] [noʊz] [its] [tʃeɪp] [ɪ'nʌf] , - [sez] [hiː; hi] , - - - [ɔːl] [ðə; ði] - ,
an ' God knows it's chape enough , ' says he , ' considherin ' all the sarcumstances ,
一个 - 上帝 知道 它是 查佩 足够的 , - 说道 他 , - - - 全部 这 - ,
- [sez] [hiː; hi] .
' says he .
- 说道 他 .

“上帝知道这已经够便宜了，”他说，“考虑到所有的讽刺意味，”他说。

[wel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [soʊ] [ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
Well , there wasn't a second word to the bargain ; so they paid him the
出色地 , 那里 不是 一个 第二 单词 到 这 便宜货 ; 所以 他们 有薪酬的 他 这
['mʌni] [daʊn] ,
money down ,
钱 向下 ,

好吧，交易没有第二条，所以他们把钱付给了他。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['teɪbl] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] - , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
an ' he sot the table doun like an althar , before the door ,
一个 - 他 酒 这 桌子 杜恩 喜欢 一个 - , 前 这 门 ,

他把桌子像祭坛一样放在门前，

[æn; ən] - [hiː; hi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [vɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪd] [hɪm; ɪm] ;
an ' he settled it out vid all the things he had wid him ;
一个 - 他 定居 它 出去 视频 全部 这 事物 他 有 宽 他 ;

他用他身上所有的东西解决了这件事；

[æn; ən] - [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌaɪ 'viː] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['kænd(ə)l] ,

an	'	he	lit	a	bit	iv	a	holy	candle	,
一个	-	他	点燃	一个	少量	四	一个	圣	蜡烛	,

他点燃了一根圣烛，

[æn; ən] - [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['wɑːðər] [raɪt] [æn; ən] - [left] ; [æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] [bʊk] ,

an	'	he	scathered	his	holy	wather	right	an	'	left	;	an	'	he	took	up	a	big	book	,
一个	-	他	-	他的	圣	水	正确的	一个	-	左边	;	一个	-	他	采取	向上	一个	大的	书	,

他左右泼洒圣水；然后他拿起一本大书，

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɪnt] [æn; ən] ['riːdɪn] - [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [gʊd] ; [æn; ən] - [wɪn] [hiː; hi] ['kɛm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

an	'	he	wint	an	readin	'	for	half	an	hour	,	good	;	an	'	whin	he	kem	to	the	end	,
一个	-	他	冬天	一个	阅读	-	为了	一半	一个	小时	,	好的	;	一个	-	抱怨	他	肯	到	这	结尾	,

他读了半个小时的书，很好；当他读到最后时，

[hiː; hi] [tʌk] [hoʊld] [ˌaɪ 'viː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ber] [laɪf] ;

he	tuck	hould	iv	his	little	bell	,	and	he	beginned	to	ring	it	for	the	bare	life	;
他	塞进	应该	四	他的	小的	钟	,	和	他	开始	到	戒指	它	为了	这	裸	生活	;

他把小铃铛塞进胳膊里，开始摇铃求生；

[æn; ən] - , [baɪ] [maɪ] [saʊl] , [hiː; hi] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] , [ðæt] [hiː; hi] ['weikənd] ['dʒɪm] ['sʌ.lɪˌvɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kauhaus] ,

an	'	,	by	my	sowl	,	he	rung	it	so	well	,	that	he	wakened	Jim	Sulivan	in	the	cowhouse	,
一个	-	,	经过	我的	猫头鹰	,	他	梯子	它	所以	出色地	,	那	他	醒来	吉姆	苏利文	在	这	溷	,

我的天哪，他摇铃摇得真响，竟然把牛棚里的吉姆·苏利文都吵醒了。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - , [æn; ən] - [ʌp] [hiː; hi] [dʒʌmpt] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] ,

where	he	was	sleepin	'	,	an	'	up	he	jumped	,	widout	a	minute's	delay	,
在哪里	他	曾是	睡觉	-	,	一个	-	向上	他	跳了起来	,	无	一个	分钟	延迟	,

他从睡觉的地方跳了起来，一刻也没有耽搁。

[æn; ən] - [med] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] , [æn; ən] - [ðə; ði] [priːst] ,

an	'	med	right	for	the	house	,	where	all	the	family	,	an	'	the	priest	,
一个	-	医学	正确的	为了	这	房子	,	在哪里	全部	这	家庭	,	一个	-	这	牧师	,

和牧师一起去了那栋房子，全家人都在那里。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæs] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] - , ['leɪɪn] - [ðə; ði] [goʊst] ;

an	'	the	little	mass	-	boy	was	assimbled	,	layin	'	the	ghost	;
一个	-	这	小的	大量的	-	男生	曾是	-	,	躺着	-	这	鬼	;

小祭司被召集起来，躺下，幽灵；

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] - [siːn] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪn] - [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

an	'	as	soon	as	his	raverence	seen	him	comin	'	in	at	the	door	,
一个	-	作为	很快	作为	他的	-	已见	他	即将到来	-	在	在	这	门	,

他刚一看到他走进门，

[wɪd] [ðə; ði] [fer] [fraɪt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ,

wid	the	fair	fright	,	he	flung	the	bell	at	his	head	,
宽	这	公平的	惊吓	,	他	扔	这	钟	在	他的	头	,

他吓得魂飞魄散，把铃铛扔向自己的脑袋。

[æn; ən] - [hɑːt][hɪm; ɪm] [zɪç] [ə; eɪ] [lɪk] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

an	'	hot	him	sich	a	lick	iv	it	in	the	forehead	,
一个	-	热的	他	sich	一个	舔	四	它	在	这	前额	,

然后狠狠地舔了他额头一口，

[ðæt] [hiː; hi] - [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət][feɪn] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][æks] ['eni]

that	he	sthretched	him	on	the	floor	;	but	fain	;	he	didn't	wait	to	ax	any
那	他	-	他	在	这	地面	;	但	欣然	;	他	没有	等待	到	斧头	任何

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

他把他按倒在地；但很虚弱；他没等问任何问题，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʌz; wəz] ['æfðər] [hɪm; ɪm] ,

but	he	cut	round	the	table	as	if	the	divil	was	afther	him	,
但	他	切	圆形的	这	桌子	作为	如果	这	魔鬼	曾是	之后	他	,

但他绕着桌子走来走去，仿佛魔鬼在追赶他似的。

[æn; ən] - [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən] - ['dɪdnt] [stɑːp]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [maʊnt] [æn; ən]

an	'	out	at	the	door	,	an	'	didn't	stop	even	as	much	as	to	mount	an
一个	-	出去	在	这	门	,	一个	-	没有	停止	甚至	作为	很多	作为	到	山	一个

[hɪz; ɪz] [mer] ,

his	mare	,
他的	母马	,

然后就出了门，甚至连骑上母马的功夫都没做。

[bʌt; bət] ['leðə] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] - [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

but	leathered	away	down	the	borheen	as	fast	as	his	legs	could	carry	him	,
但	皮革	离开	向下	这	-	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带	他	,

但他却以最快的速度沿着博尔欣山坡飞奔而去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

though	the	mud	was	up	to	his	knees	,	savin	'	your	presence	.
尽管	这	泥	曾是	向上	到	他的	膝盖	,	萨文	-	你的	在场	.

虽然泥浆没过了他的膝盖，但你的出现拯救了他。

[wel] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dʒɪm] ['kɛm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði]['fæməli] - [ðə; ði] [mis'teik] ,

Well	,	by	the	time	Jim	kem	to	himself	,	the	family	persaved	the	mistake	,
出色地	,	经过	这	时间	吉姆	肯	到	他自己	,	这	家庭	-	这	错误	,

嗯，等到吉姆回过神来的时候，家人已经弥补了这个错误。

[æn; ən] - [ændɪ] ['wɪnt] [hoʊm] , ['lævɪn] - [nel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	'	Andy	wint	home	,	lavin	'	Nell	to	make	the	explanation	.
一个	-	安迪	冬天	家	,	拉文	-	内尔	到	制作	这	解释	.

安迪回到家，拉文·内尔向他解释。

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒɪm] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

An	'	as	soon	as	Jim	heerd	it	all	,
一个	-	作为	很快	作为	吉姆	听见	它	全部	,

吉姆一听到这些，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] - [tuː; tə] [leɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ændɪ] , [ɪn'taɪərli] ;

he	said	he	was	quite	contint	to	lave	her	to	Andy	,	entirely	;
他	说	他	曾是	相当	-	到	澡	她	到	安迪	,	完全	;

他说他完全愿意把她交给安迪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ;

but	the	priest	would	not	hear	iv	it	;
但	这	牧师	会	不是	听到	四	它	;

但牧师却听不见。

[æn; ən] - [hiː; hi][dʒɪst][med][hɪm; ɪm] ['mæri] [hɪz; ɪz][waɪf]['oʊvər] [ə'gen] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['meri] ['wɛdɪn] -

an	'	he	jist	med	him	marry	his	wife	over	again	,	an	'	a	merry	weddin	'
一个	-	他	要点	医学	他	结婚	他的	妻子	超过	再次	,	一个	-	一个	欢乐	婚礼	-

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

于是他让他再次娶了他的妻子，那是一场非常快乐的婚礼。

[æn; ən] - [ə; eɪ][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - .

an	'	a	fine	collection	for	his	raverence	.
一个	-	一个	美好的	收藏	为了	他的	-	.

以及一份体现他虔诚之心的精美收藏。

[æn; ən] - [ændɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [wɪd][ðə; ði][rest] , [æn; ən] - [ðə; ði] [priːst] [pʊt][ə; eɪ][smɔːl]

An	'	Andy	was	there	along	wid	the	rest	,	an	'	the	priest	put	a	small
一个	-	安迪	曾是	那里	沿着	宽	这	休息	,	一个	-	这	牧师	放	一个	小的

- [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

pinnance	upon	him	,
-	之上	他	,

安迪和其他人一起在那里，牧师给他戴上了一个小吊坠。

[fɔːr; fər]['biːn] - [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['widi] .

for	bein	'	in	too	great	a	hurry	to	marry	a	widdy	.
为了	是	-	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	结婚	一个	威迪	.

因为太急于娶一个寡妇。

[æn; ən] - [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd]['hiːd] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

An	'	bad	luck	to	the	word	he'd	allow	anyone	to	say	an	the	business	,
一个	-	坏的	运气	到	这	单词	他会	允许	任何人	到	说	一个	这	商业	,

而他允许任何人在生意上说的那个词，都预示着厄运。

['evər]['æftər] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ; [soʊ] , [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] , [noʊ][wʌn] - [hɪz; ɪz] - ,

ever	after	,	at	all	,	at	all	;	so	,	av	coorse	,	no	one	offinded	his	raverence	,
曾经	后	,	在	全部	,	在	全部	;	所以	,	av	课程	,	不	一	-	他的	-	,

从此以后，始终如此；所以，当然，没有人能对他表示敬意。

[baɪ] - - [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [twelv] [paʊndz] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər] ['leɪɪn] - [ðə; ði] - .

by	spakin	'	iv	the	twelve	pounds	he	got	for	layin	'	the	sperit	.
经过	-	-	四	这	十二	磅	他	得到	为了	躺着	-	这	-	.

他用打赌赢了那十二英镑，那是他打赌输了酒后挣的。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['neɪbərz] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ɔːl] ['maɪti] [wel] - , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

An	'	the	neighbours	wor	all	mighty	well	plased	,	to	be	sure
一个	-	这	邻居	工作	全部	强大的	出色地	-	,	到	是	当然

,

,

,

邻居们当然都非常高兴。

[fɔːr; fər] ['gɛtɪn] - [ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪk] , [æn; ən] - [tuː] - [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] . -

for	gettin	'	all	the	divarsion	of	a	wake	,	an	'	two	weddin's	for	nothin	.	'
为了	获得	-	全部	这	-	的	一个	唤醒	,	一个	-	二	-	为了	什么也没有	.	-

为了享受守灵仪式的种种乐趣，白白参加了两场婚礼。

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ti'rəun] ['fæməli]

A	CHAPTER	IN	THE	HISTORY	OF	A	TYRONE	FAMILY
一个	章	在	这	历史	的	一个	泰隆	家庭

泰隆家族历史中的一个篇章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs]

Being	a	Tenth	Extract	from	the	Legacy	of	the	late	Francis
存在	一个	第十	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯

摘自已故弗朗西斯遗作的第十篇

[ˈpəːsl] , [piː] . [piː] . [ʌv; əv] - .
Purcell , P . P . of Drumcoolagh .
珀塞尔 , P . P . 的 - .

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈnærətɪv] ,
In the following narrative ,
在 这 下列的 叙述 ,

在以下叙述中，

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði] - [ˈvɛrbə] [ʌv; əv]
I have endeavoured to give as nearly as possible the ipsissima verba of
我 有 努力 到 给 作为 几乎 作为 可能的 这 - 动词 的
[ðə; ði][ˈvæljuːd] [frend] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the valued friend from whom I received it ,
这 有价值的 朋友 从 谁 我 已收到 它 ,

我已尽力将我从这位珍贵朋友那里得到的原话尽可能地转述出来。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈeni] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
conscious that any aberration from HER mode of telling the tale of her own
有意识的 那 任何 像差 从 她 模式 的 讲述 这 故事 的 她 自己的
[laɪf] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪmˈper] [ɪts] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪˈfekt] .
life would at once impair its accuracy and its effect .
生活 会 在 一次 妨害 它是 准确性 和 它是 影响 .

她意识到，任何偏离她讲述自己人生故事的方式都会立即损害故事的准确性和效果。

[wʊd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlsoʊ] [brɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] [ˈænɪmeɪtɪd]
Would that , with her words , I could also bring before you her animated
会 那 , 和 她 字 , 我 可以 还 带来 前 你 她 动画
[ˈdʒestʃər] , [hɜːr; hər] [ɪkˈspresɪv] [ˈkaʊntənəns] ,
gesture , her expressive countenance ,
手势 , 她 富有表现力的 面容 ,

但愿通过她的言语，我也能将她生动的姿态、她富有表现力的面容呈现在你们面前。

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [er] [ænd; ənd][ˈæksent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][dɑːrk]
the solemn and thrilling air and accent with which she related the dark
这 庄严 和 惊险 空气 和 口音 和 哪个 她 有关的 这 黑暗的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] ;
passages in her strange story ;
段落 在 她 奇怪的 故事 ;

她用庄严而激动人心的语气和口音讲述她那奇异故事中的黑暗篇章；

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,

而且，最重要的是，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər]
that I could communicate the impressive consciousness that the narrator
那 我 可以 交流 这 感人的 意识 那 这 旁白
[hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,
had seen with her own eyes ,
有 已见 和 她 自己的 眼睛 ,

我能够传达叙述者亲眼所见的令人印象深刻的意识，

[ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] ; [ðiːz] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

and	personally	acted	in	the	scenes	which	she	described	;	these	accompaniments	,
和	亲自	行动	在	这	场景	哪个	她	描述	;	这些	伴奏	,

她亲自出演了她所描述的场景；这些伴奏，

['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][wʌn][fɑːr] [tuː]

taken	with	the	additional	circumstance	that	she	who	told	the	tale	was	one	far	too
已采取	和	这	额外的	环境	那	她	WHO	讲述	这	故事	曾是	一	远的	也

['diːpli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ɔːr] ['fæbrɪkeɪt]

deeply	and	sadly	impressed	with	religious	principle	to	misrepresent	or	fabricate
深	和	令人遗憾的是	印象深刻	和	宗教	原则	到	歪曲	或者	制造

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][fækt] ,

what	she	repeated	as	fact	,
什么	她	重复	作为	事实	,

考虑到讲述这个故事的那位女士深受宗教原则的熏陶，她不可能歪曲或捏造她所复述的事实，

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ,

gave	to	the	tale	a	depth	of	interest	which	the	events	recorded	could	hardly	,
给予	到	这	故事	一个	深度	的	兴趣	哪个	这	活动	记录	可以	几乎	,

[ðəm'selvz] , [hæv; həv] [prə'duːst] .

themselves	,	have	produced	.
他们自己	,	有	生产	.

赋予了故事一种引人入胜的深度，而所记录的事件本身几乎不可能产生这种深度。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['nærətɪv] ['nɪrli]

I	became	acquainted	with	the	lady	from	whose	lips	I	heard	this	narrative	nearly
我	成为	熟人	和	这	女士	从	谁	嘴唇	我	听到	这	叙述	几乎

['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ,

twenty	years	since	,
二十	年	自从	,

将近二十年前，我才认识了当年从她口中听到这个故事的那位女士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [strʌk] [maɪ]['fænsi][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['peɪpər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	story	struck	my	fancy	so	much	that	I	committed	it	to	paper	while	it
和	这	故事	击	我的	想要	所以	很多	那	我	坚定的	它	到	纸	尽管	它

[wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;

was	still	fresh	in	my	mind	;
曾是	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	;

这个故事深深吸引了我，以至于我趁着记忆犹新，把它写了下来；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪts][pə'ruːz(ə)l] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪstləs] [hæf] ['aʊər] ,

and	should	its	perusal	afford	you	entertainment	for	a	listless	half	hour	,
和	应该	它是	仔细阅读	买得起	你	娱乐	为了	一个	蔫	一半	小时	,

如果阅读它能让你在百无聊赖的半小时里获得一些乐趣，

[maɪ] ['leɪbər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ɪn] [veɪn] .

my	labour	shall	not	have	been	bestowed	in	vain	.
我的	劳动	将	不是	有	到过	授予	在	徒劳	.

我的辛勤付出不会白费。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['stɔːri] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

I	find	that	I	have	taken	the	story	down	as	she	told	it	,
我	寻找	那	我	有	已采取	这	故事	向下	作为	她	讲述	它	,

我发现我把她讲述的故事原原本本记录了下来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

in	the	first	person	,	and	perhaps	this	is	as	it	should	be	.
在	这	第一的	人	,	和	也许	这	是	作为	它	应该	是	.

以第一人称叙述，或许这才是应有的方式。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

She	began	as	follows	:
她	开始	作为	跟随	:

她是这样开始的:

[maɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪtʃərdsən] ,

My	maiden	name	was	Richardson	,
我的	少女	姓名	曾是	理查森	,

我娘家姓理查森,

([wʌn]) [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

(	1	)	the	designation	of	a	family	of	some	distinction	in	the	county	of
(	1	)	这	指定	的	一个	家庭	的	一些	区别	在	这	县	的

[ti'rəun] .

Tyrone	.
泰隆	.

(1) 泰隆郡一个有一定声望的家族的称号。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tu:] ['dɔtɜ-z] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪldrən] .

I	was	the	younger	of	two	daughters	,	and	we	were	the	only	children	.
我	曾是	这	年轻	的	二	女儿们	,	和	我们	是	这	仅有的	孩子们	.

我是家中两个女儿中较小的一个,我们是家里的独生子女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ,

There	was	a	difference	in	our	ages	of	nearly	six	years	,	so	that	I	did	not	,
那里	曾是	一个	不同之处	在	我们的	年龄	的	几乎	六	年	,	所以	那	我	做过	不是	,

我们年龄相差将近六岁,所以我没有.....

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] ['sɪstərhʊd] , [ɪn] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

in	my	childhood	,	enjoy	that	close	companionship	which	sisterhood	,	in	other	circumstances
在	我的	童年	,	享受	那	关闭	友谊	哪个	姐妹情谊	,	在	其他	情况

, [ˌnesə'seərəli] [ɪn'vɑ:lvz] ;

,	necessarily	involves	;
,	一定	涉及	;

在我的童年时期,我享受着姐妹情谊在其他情况下必然包含的那种亲密陪伴;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['mærid] .

and	while	I	was	still	a	child	,	my	sister	was	married	.
和	尽管	我	曾是	仍然	一个	孩子	,	我的	姐姐	曾是	已婚	.

在我还是个孩子的时候,姐姐就结婚了。

([wʌn]) [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [neɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

(	1	)	I	have	carefully	altered	the	names	as	they	appear	in	the
(	1	)	我	有	小心	已修改	这	姓名	作为	他们	出现	在	这

(1) 我已仔细地更改了原文中出现的名称。

[ə'rɪdʒən(ə)l][em'esiz] . , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [si:] [ðæt]

original	MSS	.	,	for	the	reader	will	see	that
原来的	MSS	.	,	为了	这	读者	将要	看	那

原始手稿,读者将会看到

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

some	of	the
一些	的	这

一些

['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tu:; tə] [rɪ'flekt] ['ɑ:nər]

circumstances	recorded	are	not	of	a	kind	to	reflect	honour
情况	记录	是	不是	的	一个	种类	到	反映	荣誉

所记录的情况并不体现荣誉感。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

upon	those	involved	in	them	;	and	as	many	are	still	living	,
之上	那些	涉及	在	他们	;	和	作为	许多	是	仍然	活的	,

对那些参与其中的人；而且由于许多人仍然在世，

[ɪn] ['evri] [wei] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] , [huː] [stænd][ɪn] [kloʊz]

in	every	way	honoured	and	honourable	,	who	stand	in	close
在	每一个	方式	荣幸	和	光荣的	,	WHO	站立	在	关闭

各方面都受人尊敬和尊敬的人，他们紧随其后

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] ['drɑːmə] , [ðə; ði] ['riːdər]

relation	to	the	principal	actors	in	this	drama	,	the	reader
关系	到	这	主要的	演员	在	这	戏剧	,	这	读者

读者与这部戏剧中的主要角色之间的关系

[wɪl] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] .

will	see	the	necessity	of	the	course	which	we	have	adopted	.
将要	看	这	必要性	的	这	课程	哪个	我们	有	已采用	.

将会认识到我们所采取的措施的必要性。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['kæruː] ,

The	person	upon	whom	she	bestowed	her	hand	was	a	Mr	.	Carew	,
这	人	之上	谁	她	授予	她	手	曾是	一个	先生	.	卡鲁	,

她将手交给的是一位名叫卡鲁的先生。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

a	gentleman	of	property	and	consideration	in	the	north	of	England	.
一个	绅士	的	财产	和	考虑	在	这	北	的	英格兰	.

英格兰北部一位有家室、有品位的绅士。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ; [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði]

I	remember	well	the	eventful	day	of	the	wedding	;	the	thronging	carriages	,	the
我	记住	出色地	这	多事	天	的	这	婚礼	;	这	熙熙攘攘	马车	,	这

['nɔɪzi] ['miːniːəlz] ,

noisy	menials	,
嘈杂	仆役	,

我清楚地记得婚礼当天的热闹景象：拥挤的马车，喧闹的仆人，

[ðə; ði] [laʊd] ['læftər] , [ðə; ði] ['meri] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['dresɪz] .

the	loud	laughter	,	the	merry	faces	,	and	the	gay	dresses	.
这	大声	笑声	,	这	欢乐	面孔	,	和	这	同性恋	连衣裙	.

爽朗的笑声、欢快的笑脸和艳丽的服饰。

[sʌtʃ] [saɪts] [wɜːr; wər] [ðen] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Such	sights	were	then	new	to	me	,
这样的	景点	是	然后	新的	到	我	,

当时，这样的景象对我来说是全新的。

[ænd; ənd] ['hɑːmənaiz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

and	harmonised	ill	with	the	sorrowful	feelings	with	which	I	regarded	the
和	协调	患病的	和	这	悲伤	情怀	和	哪个	我	认为	这

[ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː] ,

event	which	was	to	separate	me	,
事件	哪个	曾是	到	分离	我	,

这与我面对即将使我们分离的事件时所怀有的悲伤心情格格不入。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

as	it	turned	out	,
作为	它	转向	出去	,

事实证明，

[fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪstər] [huːz] ['tendərnəs] [ə'loʊn][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

for	ever	from	a	sister	whose	tenderness	alone	had	hitherto	more	than
为了	曾经	从	一个	姐姐	谁	压痛	独自的	有	迄今为止	更多的	比

[sə'plaɪd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] .

supplied	all	that	I	wanted	in	my	mother's	affection	.
供应	全部	那	我	通缉	在	我的	母亲的	感情	.

永远来自姐姐的爱，她单凭温柔就足以满足我对母亲之爱的一切渴望。

[ðə; ði] [deɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm] [æʃtaʊn]

The	day	soon	arrived	which	was	to	remove	the	happy	couple	from	Ashtown
这	天	很快	到达的	哪个	曾是	到	消除	这	快乐的	夫妻	从	阿什敦

[haʊs] .

House	.
房子	.

将这对新人从阿什顿庄园带走的日子很快就到了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen]

The	carriage	stood	at	the	hall	-	door	,	and	my	poor	sister	kissed	me	again
这	运输	站立	在	这	大厅	-	门	,	和	我的	贫穷的	姐姐	亲吻	我	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

马车停在大厅门口，我可怜的妹妹一遍又一遍地亲吻我。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] .

telling	me	that	I	should	see	her	soon	.
讲述	我	那	我	应该	看	她	很快	.

她告诉我应该很快就能见到她。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

The	carriage	drove	away	,	and	I	gazed	after	it	until	my	eyes	filled	with	tears	,
这	运输	驾驶	离开	,	和	我	凝视	后	它	直到	我的	眼睛	已填	和	眼泪	,

马车开走了，我望着它的背影，直到泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [wept] [mɔːr] ['bɪtərli] [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə]

and	,	returning	slowly	to	my	chamber	,	I	wept	more	bitterly	and	,	so	to
和	,	返回	缓慢地	到	我的	房间	,	我	哭泣	更多的	苦涩地	和	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

于是，我缓缓回到房间，哭得更加伤心，可以说，

[mɔːr] ['desəlɪtli] , [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

more	desolately	,	than	ever	I	had	done	before	.
更多的	凄凉地	,	比	曾经	我	有	完毕	前	.

比以往任何时候都更加绝望。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

My	father	had	never	seemed	to	love	or	to	take	an	interest	in	me	.
我的	父亲	有	绝不	似乎	到	爱	或者	到	拿	一个	兴趣	在	我	.

我的父亲似乎从未爱过我，也从未关心过我。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['nevər] ['θɜːrəli] [fər'geɪv] [ˌem 'iː][maɪ]

He	had	desired	a	son	,	and	I	think	he	never	thoroughly	forgave	me	my
他	有	想要的	一个	儿子	,	和	我	思考	他	绝不	彻底	原谅了	我	我的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [seks] .

unfortunate	sex	.
不幸	性别	.

他一直想要个儿子，我想他从未彻底原谅我不幸的性别。

[maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]

My	having	come	into	the	world	at	all	as	his	child	he	regarded	as	a	kind
我的	拥有	来	进入	这	世界	在	全部	作为	他的	孩子	他	认为	作为	一个	种类

[ʌv; əv] ['frɔːdʒələnt] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

of	fraudulent	intrusion	,
的	欺诈	入侵	,

他认为我作为他的孩子来到这个世界本身就是一种欺诈性的入侵。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][æn; ən] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]

and	as	his	antipathy	to	me	had	its	origin	in	an	imperfection	of
和	作为	他的	反感	到	我	有	它是	起源	在	一个	缺陷	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他对我的反感源于我自身的一个缺陷，

[tuː] ['rædɪk(ə)l][fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] , [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hoʊpt] [tuː; tə][stænd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

too	radical	for	removal	,	I	never	even	hoped	to	stand	high	in	his	good	graces	.
也	激进的	为了	移动	,	我	绝不	甚至	希望	到	站立	高的	在	他的	好的	恩典	.

太过激进，无法被撤换，我甚至从未奢望能博得他的欢心。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eniwʌn] ;

My	mother	was	,	I	dare	say	,	as	fond	of	me	as	she	was	of	anyone	;
我的	母亲	曾是	,	我	敢	说	,	作为	喜爱	的	我	作为	她	曾是	的	任何人	;

我敢说，我母亲对我的喜爱程度不亚于对任何人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] .

but	she	was	a	woman	of	a	masculine	and	a	worldly	cast	of	mind	.
但	她	曾是	一个	女士	的	一个	男性	和	一个	世俗	投掷	的	头脑	.

但她却有着男性化且世故的思维方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tendərnəs] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiknəsɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

She	had	no	tenderness	or	sympathy	for	the	weaknesses	,	or	even	for	the
她	有	不	压痛	或者	同情	为了	这	弱点	,	或者	甚至	为了	这

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

她对别人的弱点没有丝毫温柔和同情，甚至对别人的情感也没有丝毫怜悯。

[ʌv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [pə'remptəri] , [ænd; ənd]

of	woman's	nature	and	her	demeanour	towards	me	was	peremptory	,	and
的	女性的	自然	和	她	风度	向	我	曾是	蛮横	,	和

['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n] [hɑːrʃ] .

often	even	harsh	.
经常	甚至	残酷的	.

她天性如此，对我的态度却专横跋扈，甚至常常十分苛刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðen] ,

It	is	not	to	be	supposed	,	then	,
它	是	不是	到	是	据称	,	然后	,

因此，这不应被假定。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] .

that	I	found	in	the	society	of	my	parents	much	to	supply	the	loss	of	my	sister	.
那	我	成立	在	这	社会	的	我的	父母	很多	到	供应	这	损失	的	我的	姐姐	.

我在父母的陪伴下找到了很多东西，弥补了失去妹妹的痛苦。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kæruː] ,

About	a	year	after	her	marriage	,	we	received	letters	from	Mr	.	Carew	,
关于	一个	年	后	她	婚姻	,	我们	已收到	信件	从	先生	.	卡鲁	,

她结婚大约一年后，我们收到了卡鲁先生的来信。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] [helθ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

containing	accounts	of	my	sister's	health	,	which	,	though	not	actually	alarming	,
包含	账户	的	我的	姐妹	健康	,	哪个	,	尽管	不是	实际上	令人担忧	,

其中包含我妹妹的健康状况记录，虽然情况并不令人担忧，

[wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] .

were	calculated	to	make	us	seriously	uneasy	.
是	计算	到	制作	我们	严重地	不安	.

其目的在于让我们感到非常不安。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [moʊst] [dwelt] [ə'pɑːn][wɜːr; wər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [kɔːf] .

The	symptoms	most	dwelt	upon	were	loss	of	appetite	and	cough	.
这	症状	最多	居住	之上	是	损失	的	食欲	和	咳嗽	.

最常被提及的症状是食欲不振和咳嗽。

[ðə; ði] ['letərz] [kən'kluːdid] [baɪ] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

The	letters	concluded	by	intimating	that	he	would	avail	himself	of	my	father	and
这	信件	结束	经过	暗示	那	他	会	可用	他自己	的	我的	父亲	和

['mʌðɚz] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [æʃtaʊn] ,

mother's	repeated	invitation	to	spend	some	time	at	Ashtown	,
母亲的	重复	邀请	到	花费	一些	时间	在	阿什敦	,

信的结尾暗示他将接受我父母的多次邀请，在阿什顿住一段时间。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] [helθ]

particularly	as	the	physician	who	had	been	consulted	as	to	my	sister's	health
特别	作为	这	医生	WHO	有	到过	咨询	作为	到	我的	姐妹	健康

[hæd; həd] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [er] .

had	strongly	advised	a	removal	to	her	native	air	.
有	强烈	建议	一个	移动	到	她	本国的	空气	.

尤其是我咨询过的医生强烈建议我姐姐搬回她家乡呼吸新鲜空气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ædɪd] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] ,

There	were	added	repeated	assurances	that	nothing	serious	was	apprehended	,
那里	是	额外	重复	保证	那	没有什么	严肃的	曾是	被捕	,

此外，还多次保证没有发现任何严重问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði]

as	it	was	supposed	that	a	deranged	state	of	the	liver	was	the
作为	它	曾是	据称	那	一个	精神错乱	状态	的	这	肝	曾是	这

['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət]

only	source	of	the	symptoms	which	at	first	had	seemed	to	intimate
仅有的	来源	的	这	症状	哪个	在	第一的	有	似乎	到	亲密的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

人们认为肝脏紊乱是导致最初看似肺结核的症状的唯一原因。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæruː] [ə'raɪvd] [ɪn]

In	accordance	with	this	announcement	,	my	sister	and	Mr	.	Carew	arrived	in
在	根据	和	这	公告	,	我的	姐姐	和	先生	.	卡鲁	到达的	在

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

根据这一公告，我的姐姐和卡鲁先生抵达了都柏林。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒɪz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ,

where	one	of	my	father's	carriages	awaited	them	,
在哪里	一	的	我的	父亲的	马车	等待中	他们	,

我父亲的一辆马车停在那里等着他们，

[ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn] [wət'evər] [deɪ] [ɔːr] ['aʊər] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

in	readiness	to	start	upon	whatever	day	or	hour	they	might	choose	for	their
在	准备就绪	到	开始	之上	任何	天	或者	小时	他们	可能	选择	为了	他们的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

随时准备在他们选择的任何日期或时间出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kæruː] [wʌz; wəz] ,

It	was	arranged	that	Mr	.	Carew	was	,
它	曾是	安排	那	先生	.	卡鲁	曾是	,

安排卡鲁先生担任以下职务：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz] ['defɪnətli]

as	soon	as	the	day	upon	which	they	were	to	leave	Dublin	was	definitely
作为	很快	作为	这	天	之上	哪个	他们	是	到	离开	都柏林	曾是	确实

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

一旦确定了离开都柏林的日期，

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

to	write	to	my	father	,
到	写	到	我的	父亲	,

写信给我父亲，

[huː] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] [tuː] [læst]['steɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrsɪz] ,

who	intended	that	the	two	last	stages	should	be	performed	by	his	own	horses	,
WHO	故意的	那	这	二	最后的	阶段	应该	是	执行	经过	他的	自己的	马匹	,

他希望最后两个赛段都由他自己的马匹完成。

[ə'pɑːn] [huːz] [spiːd] [ænd; ənd] ['seɪfti] [fɑːr] [mɔːr] [rɪ'laɪəns] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] [ðoʊz]

upon	whose	speed	and	safety	far	more	reliance	might	be	placed	than	upon	those
之上	谁	速度	和	安全	远的	更多的	依赖	可能	是	放置	比	之上	那些

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɔːrd(ə)neri][poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

of	the	ordinary	post	-	horses	,
的	这	普通的	邮政	-	马匹	,

与普通邮递马相比，人们更可以信赖它们的速度和安全性。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['veri] [wɜːrst]['ɔːrdər] .

which	were	at	that	time	,	almost	without	exception	,	of	the	very	worst	order	.
哪个	是	在	那	时间	,	几乎	没有	例外	,	的	这	非常	最差	命令	.

当时这些产品几乎无一例外都是质量最差的。

[ðə; ðiː] ['dʒɜːrniː] , [wʌn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['naɪnti] [maɪlz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ;

The	journey	,	one	of	about	ninety	miles	,	was	to	be	divided	;
这	旅行	,	一	的	关于	九十	英里	,	曾是	到	是	分割	;

这段旅程大约有九十英里，需要分段进行；

[ðə; ðiː]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['sekənd] [deɪ] .

the	larger	portion	being	reserved	for	the	second	day	.
这	更大的	部分	存在	预订的	为了	这	第二	天	.

大部分食物将留到第二天食用。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] ['letər] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['pɑːrti] [wʊd] [liːv] ['dʌblɪn] [ɑːn]

On	Sunday	a	letter	reached	us	,	stating	that	the	party	would	leave	Dublin	on
在	星期日	一个	信	达到	我们	,	声明	那	这	派对	会	离开	都柏林	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

周日我们收到一封信，信中说该党将于周一离开都柏林。

[ænd; ənd] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [riːtʃ] [æʃtaʊn] [ə'pɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	,	in	due	course	,	reach	Ashtown	upon	Tuesday	evening	.
和	,	在	到期的	课程	,	抵达	阿什敦	之上	周二	晚上	.

并于周二晚上抵达阿什顿。

['tuːzdeɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['kærɪdʒ] ; ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ,

Tuesday	came	the	evening	closed	in	,	and	yet	no	carriage	;	darkness	came	on	,
周二	来了	这	晚上	关闭	在	,	和	然而	不	运输	;	黑暗	来了	在	,

星期二，夜幕降临，却不见马车；天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

and	still	no	sign	of	our	expected	visitors	.
和	仍然	不	符号	的	我们的	预期的	访客	.

我们期待的访客仍然没有出现。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [twelv] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

Hour	after	hour	passed	away	,	and	it	was	now	past	twelve	;	the	night	was
小时	后	小时	通过了	离开	,	和	它	曾是	现在	过去的	十二	;	这	夜晚	曾是

[rɪ'mɑːrkəbli] [kɑːm] ,

remarkably	calm	,
非常	冷静的	,

时间一分一秒地过去，现在已经过了十二点；夜里异常平静。

[skers] [ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ['eni] [saʊnd] ,

scarce	a	breath	stirring	,	so	that	any	sound	,
稀少	一个	气息	搅拌	,	所以	那	任何	声音	,

寂静无声，连一丝呼吸声都没有。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

such	as	that	produced	by	the	rapid	movement	of	a	vehicle	,
这样的	作为	那	生产	经过	这	迅速的	移动	的	一个	车辆	,

例如车辆快速行驶产生的冲击波，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːdəbl] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

would	have	been	audible	at	a	considerable	distance	.
会	有	到过	可听见的	在	一个	大量	距离	.

在相当远的距离都能听到。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [saʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['lɪsnɪŋ] .

For	some	such	sound	I	was	feverishly	listening	.
为了	一些	这样的	声音	我	曾是	狂热地	聆听	.

我一直在焦急地聆听着某种这样的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːl] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd]

It	was	,	however	,	my	father's	rule	to	close	the	house	at	nightfall	,	and
它	曾是	,	然而	,	我的	父亲的	规则	到	关闭	这	房子	在	黄昏	,	和

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] ,

the	window	-	shutters	being	fastened	,
这	窗户	-	百叶窗	存在	系紧	,

然而，我父亲的规矩是天黑后必须关好门窗，百叶窗也必须关上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] [ðə; ði] ['ævənuː] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

I	was	unable	to	reconnoitre	the	avenue	as	I	would	have	wished	.
我	曾是	无法	到	侦察	这	大街	作为	我	会	有	希望	.

我未能如愿勘察这条街道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

It	was	nearly	one	o'clock	,	and	we	began	almost	to	despair	of	seeing
它	曾是	几乎	一	点钟	,	和	我们	开始	几乎	到	绝望	的	看到

[ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

them	upon	that	night	,
他们	之上	那	夜晚	,

当时已近一点钟，我们几乎开始绝望，觉得今晚恐怕见不到他们了。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

when	I	thought	I	distinguished	the	sound	of	wheels	,
什么时候	我	想法	我	杰出的	这	声音	的	车轮	,

当我以为我分辨出了车轮的声音时，

[bʌt; bət][soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	so	remote	and	faint	as	to	make	me	at	first	very	uncertain	.
但	所以	偏僻的	和	头晕的	作为	到	制作	我	在	第一的	非常	不确定	.

但声音如此遥远微弱，以至于我一开始非常不确定。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'proʊtʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	noise	approached	;	it	became	louder	and	clearer	;	it	stopped	for	a
这	噪音	接近	;	它	成为	更大声	和	更清晰	;	它	停止	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

噪音越来越近；越来越响亮清晰；然后停顿了一会儿。

[aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ævənuː] - [geɪt] [riˈvɔlvd]

I	now	heard	the	shrill	screaming	of	the	rusty	iron	,	as	the	avenue	-	gate	revolved
我	现在	听到	这	尖锐	尖叫	的	这	生锈的	铁	,	作为	这	大街	-	门	旋转

[ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ;

on	its	hinges	;
在	它是	铰链	;

我听到了生锈的铁发出刺耳的尖叫声，因为大门在铰链上旋转；

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] .

again	came	the	sound	of	wheels	in	rapid	motion	.
再次	来了	这	声音	的	车轮	在	迅速的	运动	.

车轮快速转动的声音再次传来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] , - [sed] [aɪ] , ['staːtiŋ] [ʌp] ; - [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] . -

'	It	is	they	,	'	said	I	,	starting	up	;	'	the	carriage	is	in	the	avenue	.	'
-	它	是	他们	,	-	说	我	,	开始	向上	;	-	这	运输	是	在	这	大街	.	-

“是他们，”我站起身来说道，“马车在大道上。”

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['breθləsli] ['lɪsnɪŋ] .

We	all	stood	for	a	few	moments	breathlessly	listening	.
我们	全部	站立	为了	一个	很少	时刻	气喘吁吁	聆听	.

我们都屏息凝神地站了一会儿，倾听着。

[ɑːn] ['θʌndəd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ; [kræk] [went] [ðə; ði]

On	thundered	the	vehicle	with	the	speed	of	a	whirlwind	;	crack	went	the
在	雷鸣	这	车辆	和	这	速度	的	一个	旋风	;	裂缝	去	这

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

车辆如旋风般疾驰而来；鞭子发出噼啪声。

[ænd; ənd] ['klætər] [went] [ðə; ði] [wiːlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]

and	clatter	went	the	wheels	,	as	it	rattled	over	the	uneven	pavement	of
和	哒	去	这	车轮	,	作为	它	摇晃	超过	这	不均匀	路面	的

[ðə; ði] [kɔːrt] .

the	court	.
这	法庭	.

车轮发出咔哒咔哒的响声，车轮碾过球场不平整的路面，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['bɑ:kiŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [heild] [ɪts]

A	general	and	furious	barking	from	all	the	dogs	about	the	house	,	hailed	its
一个	一般的	和	狂怒	叫声	从	全部	这	狗	关于	这	房子	,	赞誉	它是

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

屋子里所有的狗都发出了一阵狂吠，宣告它的到来。

[wi:; wi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][ɪn][taɪm][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [let] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp]

We	hurried	to	the	hall	in	time	to	hear	the	steps	let	down	with	the	sharp
我们	慌忙	到	这	大厅	在	时间	到	听到	这	步骤	让	向下	和	这	锋利的

['klæŋɪŋ] [nɔɪz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

clanging	noise	peculiar	to	the	operation	,
叮当声	噪音	奇特	到	这	手术	,

我们赶紧跑到大厅，正好听到楼梯放下时发出的那种特有的尖锐撞击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ig'zə:tid][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

and	the	hum	of	voices	exerted	in	the	bustle	of	arrival	.
和	这	哼	的	声音	施加	在	这	忙碌	的	到达	.

以及抵达时熙熙攘攘的人群中传来的嗡嗡声。

[ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [stept] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [gri:t]

The	hall	-	door	was	now	thrown	open	,	and	we	all	stepped	forth	to	greet
这	大厅	-	门	曾是	现在	抛掷	打开	,	和	我们	全部	步	前进	到	迎接

['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] .

our	visitors	.
我们的	访客	.

大厅的门被猛地推开，我们都走上前去迎接来访者。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['empti] ; [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɔ:dli] [ænd; ənd] ['braɪtli]

The	court	was	perfectly	empty	;	the	moon	was	shining	broadly	and	brightly
这	法庭	曾是	完美	空的	;	这	月亮	曾是	灼灼	总体而言	和	明亮地

[ə'pɑ:n][ɔ:l] [ə'raʊnd] ;

upon	all	around	;
之上	全部	大约	;

庭院里空无一人；一轮明月高挂，照耀着四周；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['spektrəl] ['ʃæˌdoʊz] ,

nothing	was	to	be	seen	but	the	tall	trees	with	their	long	spectral	shadows	,
没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	高的	树木	和	他们的	长的	光谱	阴影	,

除了高大的树木和它们投下的长长的幽灵般的影子之外，什么也看不见。

[naʊ] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

now	wet	with	the	dews	of	midnight	.
现在	湿的	和	这	露水	的	午夜	.

现在已被午夜的露水浸湿。

[wi:; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

We	stood	gazing	from	right	to	left	,	as	if	suddenly	awakened	from	a
我们	站立	凝视	从	正确的	到	左边	,	作为	如果	突然	觉醒	从	一个

[dri:m] ;

dream	;
梦	;

我们站在那里，目光从右向左望去，仿佛突然从梦中惊醒；

[ðə; ði][dɔ:gz] [wɔ:kt] [sə'spɪʃəsli] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	dogs	walked	suspiciously	,	growling	and	snuffing	about	the	court	,
这	狗	步行	可疑地	,	咆哮	和	吸鼻烟	关于	这	法庭	,

那些狗鬼鬼祟祟地走来走去，在院子里低吼着、嗅来嗅去。

[ænd; ənd][baɪ] ['toʊtəli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['si:sɪŋ] [ðer; ðər]['fɔ:rmər] [laʊd] ['bɑ:kiŋ] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]

and	by	totally	and	suddenly	ceasing	their	former	loud	barking	,	expressing	the
和	经过	完全	和	突然	停止	他们的	以前的	大声	叫声	,	表达	这

[prɪ'dɑ:mɪnəns] [ʌv; əv] [fɪr] .

predominance	of	fear	.
优势	的	害怕	.

它们突然完全停止了以前响亮的吠叫，这表明它们极度害怕。

[wi:; wi][stɛərd][wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [ɪn][pər'pleksəti][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

We	stared	one	upon	another	in	perplexity	and	dismay	,
我们	凝视	一	之上	其他	在	困惑	和	沮丧	,

我们困惑而沮丧地对视着，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [bɪ'held] [mɔ:r] [peɪl] ['feɪsɪz] [ə'sembld] .

and	I	think	I	never	beheld	more	pale	faces	assembled	.
和	我	思考	我	绝不	观看	更多的	苍白	面孔	组装	.

我从未见过这么多苍白的面孔聚集在一起。

[baɪ][maɪ] ['fɑ:ðɚ-z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

By	my	father's	direction	,
经过	我的	父亲的	方向	,

遵照我父亲的指示，

[wi:; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ɔ:r] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz]

we	looked	about	to	find	anything	which	might	indicate	or	account	for	the	noise
我们	看起来	关于	到	寻找	任何事物	哪个	可能	表明	或者	帐户	为了	这	噪音

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] ;

which	we	had	heard	;
哪个	我们	有	听到	;

我们四处寻找，想看看有没有什么能解释或表明我们听到的噪音是什么；

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]['maɪər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

but	no	such	thing	was	to	be	seen	—	even	the	mire	which	lay	upon	the
但	不	这样的	事物	曾是	到	是	已见	—	甚至	这	沼泽	哪个	躺	之上	这

['ævənu:] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

avenue	was	undisturbed	.
大街	曾是	未受干扰	.

但这样的景象却丝毫没有出现——就连大道上的泥沼也未曾被搅动过。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [mɔ:r] ['pænɪk] - [strʌk] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

We	returned	to	the	house	,	more	panic	-	struck	than	I	can	describe	.
我们	返回	到	这	房子	,	更多的	恐慌	-	击	比	我	能	描述	.

我们回到家，惊恐万分，难以言表。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

On	the	next	day	,	we	learned	by	a	messenger	,
在	这	下一个	天	,	我们	学习	经过	一个	信使	,

第二天，我们从信使那里得知：

[hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɑ:rd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ded] .

who	had	ridden	hard	the	greater	part	of	the	night	,	that	my	sister	was	dead	.
WHO	有	骑	难的	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,	那	我的	姐姐	曾是	死的	.

那天晚上大部分时间都在拼命赶路的人告诉我，我的妹妹已经去世了。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] ['ræðər] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] , [ɑ:n]

On	Sunday	evening	,	she	had	retired	to	bed	rather	unwell	,	and	,	on
在	星期日	晚上	,	她	有	退休	到	床	相当	不适	,	和	,	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期天晚上，她身体不太舒服，就上床休息了；星期一，

[hɜːr; hər] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [dɪˈklerd] [ɪtˈself] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] [tuː; tə][biː; bi] [məˈlɪgnənt] [ˈfiːvər] .

her	indisposition	declared	itself	unequivocally	to	be	malignant	fever	.
她	病痛	声明	本身	毫无疑问	到	是	恶性	发烧	.

她的不适症状明确表明是恶性发热。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈaʊərli] [wɜːrs] [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ʃiː; ʃi]

She	became	hourly	worse	and	,	on	Tuesday	night	,	a	little	after	midnight	,	she
她	成为	每小时	更糟	和	,	在	周二	夜晚	,	一个	小的	后	午夜	,	她

[ɪkˈspaɪərd] . ([ˌtuːˈtuː])

expired	.	(	2	)
已到期	.	(	2	)

她的病情每小时都在恶化，周二晚上，午夜刚过，她就去世了。(2)

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [rɪˈzɪdʒueri] [ˌlegəˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs] ['pəːsl] , [huː]

(	2	)	The	residuary	legatee	of	the	late	Frances	Purcell	,	who
(	2	)	这	剩余物	遗赠受益人	的	这	晚的	弗朗西丝	珀塞尔	,	WHO

（2）已故弗朗西丝·珀塞尔的剩余遗产继承人，

[hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [səˈlɛktɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləˈmentɪd] [oʊld]

has	the	honour	of	selecting	such	of	his	lamented	old
有	这	荣誉	的	选择	这样的	的	他的	哀叹	老的

有幸挑选出他所哀悼的那些老人

['frɛndz] ['mænjʊskrɪpts] [æz; əz] [meɪ] [əˈpɪr] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪn]

friend's	manuscripts	as	may	appear	fit	for	publication	,	in
朋友们	手稿	作为	可能	出现	合身	为了	发布	,	在

朋友的手稿，如果看起来适合出版，

['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld]

order	that	the	lore	which	they	contain	may	reach	the	world
命令	那	这	知识	哪个	他们	包含	可能	抵达	这	世界

以便它们所蕴含的知识能够传遍世界。

[bɪˈfɔːr] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][juːˈtɪləti][hæv; həv] [rɔbd] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

before	scepticism	and	utility	have	robbed	our	species	of	the
前	怀疑论	和	公用事业	有	被抢劫	我们的	物种	的	这

在怀疑主义和功利主义剥夺了我们人类的……之前

['preʃəs] [gɪft] [ʌv; əv] [krɪˈduːləti] , [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [kɪkt] [bɪˈfɔːr]

precious	gift	of	credulity	,	and	scornfully	kicked	before
宝贵的	礼物	的	轻信	,	和	轻蔑地	踢	前

轻信这份珍贵的礼物，却在被轻蔑地踢开之前就已遭人唾弃。

[ðem; ðəm] , [ɔːr] ['træmpld] ['ɪntuː] [ˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ðoʊz] ['hɑːrmləs] ['frægmənts]

them	,	or	trampled	into	annihilation	those	harmless	fragments
他们	,	或者	践踏	进入	湮灭	那些	无害	片段

它们，或者被践踏殆尽的那些无害碎片

[ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

of	picturesque	superstition	which	it	is	our	object	to
的	如画	迷信	哪个	它	是	我们的	目的	到

我们的目标是描绘风景如画的迷信。

[prɪˈzɜːrv] , [hæz; həz] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [tuː]

preserve	,	has	been	subjected	to	the	charge	of	dealing	too
保存	,	有	到过	受	到	这	收费	的	处理	也

保护区，已被指控处理过多

['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hæf][ɪnˈsɪnjuːˌeɪtɪd]

largely	in	the	marvellous	;	and	it	has	been	half	insinuated
很大程度上	在	这	奇妙	;	和	它	有	到过	一半	暗示

很大程度上是奇妙的；而且它已被半暗示地提及。

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [dɪˈɑːblərɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə]

that	such	is	his	love	for	diablerie	,	that	he	is	content	to
那	这样的	是	他的	爱	为了	恶魔	,	那	他	是	内容	到

他对魔鬼的喜爱如此之深，以至于他乐于.....

['wɑːndər][ə; eɪ][maɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɔːr][ə; eɪ]

wander	a	mile	out	of	his	way	,	in	order	to	meet	a	fiend	or	a
漫步	一个	英里	出去	的	他的	方式	,	在	命令	到	见面	一个	恶魔	或者	一个

他绕了整整一英里的路，只为了遇见一个恶魔或一个

['gɑːblɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd]

goblin	,	and	thus	to	sacrifice	all	regard	for	truth	and
哥布林	,	和	因此	到	牺牲	全部	看待	为了	真相	和

妖精，因此牺牲了对真理的一切尊重和

['ækjərəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

accuracy	to	the	idle	hope	of	affrighting	the	imagination	,
准确性	到	这	闲置的	希望	的	令人恐惧的	这	想像力	,

准确性，源于一种空想，即吓唬人的想象力。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdər] .

and	thus	pandering	to	the	bad	taste	of	his	reader	.
和	因此	迎合	到	这	坏的	品尝	的	他的	读者	.

这样一来，他就迎合了读者的低俗趣味。

[hiː; hi] [begz]

He	begs
他	乞求

他乞求

[liːv] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

leave	,	then	,	to	take	this	opportunity	of	asserting	his
离开	,	然后	,	到	拿	这	机会	的	断言	他的

然后，他便离开，借此机会表明自己的立场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第三卷(The Purcell Papers — Volume 3)

['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd]
perfect **innocence** **of** **all** **the** **crimes** **laid** **to** **his** **charge** **,** **and**
完美的 无辜 的 全部 这 犯罪 铺设 到 他的 收费 , 和

他完全无辜，所有指控的罪行都与他无关。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['pændəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd]
to **assure** **his** **reader** **that** **he** **never** **PANDERED** **TO** **HIS** **BAD**
到 保证 他的 读者 那 他 绝不 迎合 到 他的 坏的

为了向读者保证，他从未迎合过他的坏习惯。

[teɪst] , [nɔːr] [went] [wʌn] [ɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [wɪtʃ] ,
TASTE **,** **nor** **went** **one** **inch** **out** **of** **his** **way** **to** **introduce** **witch** **,**
品尝 , 也不 去 一 英寸 出去 的 他的 方式 到 介绍 巫婆 ,

品味，他甚至没有费心去介绍女巫，

['feri] , ['dev(ə)l] , [goʊst] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [frəˈtɜːrnəti] [ʌv; əv]
fairy **,** **devil** **,** **ghost** **,** **or** **any** **other** **of** **the** **grim** **fraternity** **of**
仙女 , 魔鬼 , 鬼 , 或者 任何 其他 的 这 严峻 兄弟会 的

仙女、恶魔、幽灵，或任何其他恐怖的生物

[ðə; ði] [riˈdajtid] [rɔː] - [hed] - [ænd; ənd] - ['blʌdi] - [boʊnz] .
the **redoubted** **Raw** **-** **head** **-** **and** **-** **bloody** **-** **bones** **.**
这 坚韧不拔的 生的 - 头 - 和 - 血腥 - 骨头 .

令人敬畏的生头血骨。

[hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] ,
His **province** **,**
他的 省 ,

他的省份，

['tʌtʃɪŋ] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [hæz; həz] [bɪn] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɪfɪkəlti]
touching **these** **tales** **,** **has** **been** **attended** **with** **no** **difficulty**
接触 这些 故事 , 有 到过 参加 和 不 困难

讲述这些故事，并没有遇到任何困难。

[ænd; ənd]
and
和

和

['lɪt(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ; [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][ɪz] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər]
little **responsibility** **;** **indeed** **,** **he** **is** **accountable** **for**
小的 责任 ; 的确 , 他 是 问责制 为了

他几乎不承担任何责任；事实上，他应该为此负责。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz]
nothing **more** **than** **an** **alteration** **in** **the** **names** **of** **persons**
没有什么 更多的 比 一个 改造 在 这 姓名 的 人

只不过是更改人名而已。

['menʃ(ə)nd] [ˌðer'ɪn] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [siːmd] ['nesəseri] , [ænd; ənd]
mentioned **therein** **,** **when** **such** **a** **step** **seemed** **necessary** **,** **and**
提及 其中 , 什么时候 这样的 一个 步 似乎 必要的 , 和

其中提到，当认为有必要采取此类步骤时，就应采取该步骤；

[fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [noʊt] , [wenˈevər] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

for	an	occasional	note	,	whenever	he	conceived	it	possible	,
为了	一个	偶然	笔记	,	每当	他	构思	它	可能的	,

偶尔写个便条，只要他认为可能的话。

[ˈɪnəsntli] , [tuː; tə] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .

innocently	,	to	edge	in	a	word	.
天真地	,	到	边缘	在	一个	单词	.

天真地，用一个词来暗示。

[ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n]

These	tales	have	been	WRITTEN
这些	故事	有	到过	书面

这些故事已被写下

[daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [əˈnaunsiz] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈfrænsɪs]

DOWN	,	as	the	heading	of	each	announces	,	by	the	Rev	.	Francis
向下	,	作为	这	标题	的	每个	宣布	,	经过	这	牧师	.	弗朗西斯

正如每篇标题所示，本书由弗朗西斯牧师撰写。

[ˈpəːsl] , [piː] . [piː] . , [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈinstənsiz] ,

Purcell	,	P	.	P	.	,	of	Drumcoolagh	;	and	in	all	the	instances	,
珀塞尔	,	P	.	P	.	,	的	-	;	和	在	全部	这	实例	,

德拉姆库拉赫的珀塞尔，PP；以及在所有情况下，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈmeni] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtər] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]

which	are	many	,	in	which	the	present	writer	has	had	an
哪个	是	许多	,	在	哪个	这	展示	作家	有	有	一个

其中有很多，笔者都曾参与其中。

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtɪd]

opportunity	of	comparing	the	manuscript	of	his	departed
机会	的	比较	这	手稿	的	他的	已离开

有机会对比他已故亲手制作的手稿。

[frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [trəˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkɜːrənt] [əˈmʌŋst]

friend	with	the	actual	traditions	which	are	current	amongst
朋友	和	这	实际的	传统	哪个	是	当前的	在

与那些了解当前实际传统的朋友

[ðə; ði] [ˈfæməliz] [huːz] [ˈfɔːtʃənz] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] , [hiː; hi]

the	families	whose	fortunes	they	pretend	to	illustrate	,	he
这	家庭	谁	财富	他们	假装	到	阐明	,	他

他，他，那些他们试图用来说明其财富的家族。

[hæz; həz][ˈjuːnɪfɔːrmli] [faʊnd] [ðæt] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [əˈkɜːrd]

has	uniformly	found	that	whatever	of	supernatural	occurred
有	均匀地	成立	那	任何	的	超自然	发生

一致发现，无论发生何种超自然事件。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

in	the	story	,	so	far	from	having	been	exaggerated	by	him	,
在	这	故事	,	所以	远的	从	拥有	到过	夸张的	经过	他	,

就故事本身而言，远非他所夸大，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈrædər] [ˈsɔfənd] [daʊn] , [ænd; ənd] , [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]

had	been	rather	softened	down	,	and	,	wherever	it	could	be
有	到过	相当	软化	向下	,	和	,	无论	它	可以	是

已经被软化了不少，而且，无论它在哪里

[əˈtemptɪd] , [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] .

attempted	,	accounted	for	.
尝试过	,	已记录	为了	.

尝试过，已记录在案。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

I	mention	this	circumstance	,
我	提到	这	环境	,

我提及此事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld][ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl] [rɪ'pɔːrts]

because	it	was	one	upon	which	a	thousand	wild	and	fantastical	reports
因为	它	曾是	一	之上	哪个	一个	千	荒野	和	奇幻	报告

[wɜːr; wər] ['faʊndɪd] ,

were	founded	,
是	创立	,

因为无数离奇古怪的报道都是以此为基础的。

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ['skersli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd]

though	one	would	have	thought	that	the	truth	scarcely	required	to	be	improved
尽管	一	会	有	想法	那	这	真相	几乎	必需的	到	是	改进

[ə'pɑːn] ;

upon	;
之上	;

虽然人们可能会认为真理几乎不需要改进；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] ['spɪrɪts]

and	again	,	because	it	produced	a	strong	and	lasting	effect	upon	my	spirits
和	再次	,	因为	它	生产	一个	强的	和	持久	影响	之上	我的	烈酒

,

,
,

而且，因为它对我的精神产生了强烈而持久的影响，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kærəktər] .

and	indeed	,	I	am	inclined	to	think	,	upon	my	character	.
和	的确	,	我	是	倾斜	到	思考	,	之上	我的	特点	.

而且，我确实倾向于反思自己的品格。

[aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	,	for	several	years	after	this	occurrence	,	long	after	the	violence	of	my
我	曾是	,	为了	一些	年	后	这	发生	,	长的	后	这	暴力	的	我的

[griːf] [səb'saidid] ,

grief	subsided	,
悲伤	平静下来	,

在这件事发生后的几年里，即使悲痛的剧烈程度早已消退，我仍然处于这种状态。

[soʊ] ['retʃɪdli] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

so	wretchedly	low	-	spirited	and	nervous	,	that	I	could	scarcely	be	said	to	live
所以	可悲地	低的	-	精神抖擞	和	紧张的	,	那	我	可以	几乎	是	说	到	居住

;

;
;

我情绪极度低落，神经兮兮，几乎不能说自己活着；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

and	during	this	time	,	habits	of	indecision	,
和	期间	这	时间	,	习惯	的	优柔寡断	,

在此期间，养成了优柔寡断的习惯。

[ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

arising	out	of	a	listless	acquiescence	in	the	will	of	others	,
产生	出去	的	一个	蔫	默认	在	这	将要	的	其他的	,

源于对他人意志的消极顺从，

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	fear	of	encountering	even	the	slightest	opposition	,
一个	害怕	的	遭遇	甚至	这	丝毫	反对	,

害怕遇到哪怕最轻微的反对意见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ˌə'mju:zmənts] ,

and	a	disposition	to	shrink	from	what	are	commonly	called	amusements	,
和	一个	处置	到	收缩	从	什么	是	通常	称为	娱乐	,

[gru:] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][soʊ] ['strɔ:ŋli] ,

grew	upon	me	so	strongly	,
生长	之上	我	所以	强烈	,

而且，我对通常被称为娱乐的事物产生了强烈的抵触情绪。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['i:v(ə)n] [jet] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .

that	I	have	scarcely	even	yet	altogether	overcome	them	.
那	我	有	几乎	甚至	然而	共	克服	他们	.

我甚至还没有完全克服它们。

[wi:; wi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæru:] .

We	saw	nothing	more	of	Mr	.	Carew	.
我们	锯	没有什么	更多的	的	先生	.	卡鲁	.

我们之后再也没有见过卡鲁先生。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [raɪts] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

He	returned	to	England	as	soon	as	the	melancholy	rites	attendant	upon	the
他	返回	到	英格兰	作为	很快	作为	这	忧郁	仪式	服务员	之上	这

[ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmd] ;

event	which	I	have	just	mentioned	were	performed	;
事件	哪个	我	有	只是	提及	是	执行	;

我刚才提到的那些悲伤的仪式结束后，他就返回了英国；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [hi:; hi] ['mærid] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['jɪrz] ; ['æftər]

and	not	being	altogether	inconsolable	,	he	married	again	within	two	years	;	after
和	不是	存在	共	无法安慰	,	他	已婚	再次	之内	二	年	;	后

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他并非完全悲痛欲绝，两年后便再婚了；此后，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

owing	to	the	remoteness	of	our	relative	situations	,	and	other	circumstances	,
欠款	到	这	偏远	的	我们的	相对的	情况	,	和	其他	情况	,

[wi:; wi] ['grædʒuəli] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

we	gradually	lost	sight	of	him	.
我们	逐步地	丢失的	视线	的	他	.

由于我们彼此之间的距离较远，以及其他一些原因，我们渐渐失去了他的踪影。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ]['eldər] ['sɪstər][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃu:]

I	was	now	an	only	child	;	and	,	as	my	elder	sister	had	died	without	issue
我	曾是	现在	一个	仅有的	孩子	;	和	,	作为	我的	长老	姐姐	有	死亡	没有	问题

,

,
,

我成了独生子；而且，由于我的姐姐去世时没有留下子嗣，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['prɑ:pərti] ,

it	was	evident	that	,	in	the	ordinary	course	of	things	,	my	father's	property	,
它	曾是	明显	那	,	在	这	普通的	课程	的	事物	,	我的	父亲的	财产	,

很明显，按照正常程序，我父亲的财产，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]

which	was	altogether	in	his	power	,	would	go	to	me	;	and	the	consequence
哪个	曾是	共	在	他的	力量	,	会	去	到	我	;	和	这	结果

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他完全可以掌控的事情，都会发生在我身上；结果就是，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] , [æʃtaʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['suːtəz]

that	before	I	was	fourteen	,	Ashtown	House	was	besieged	by	a	host	of	suitors
那	前	我	曾是	十四	,	阿什敦	房子	曾是	被围困	经过	一个	主持人	的	求婚者

.

:
.

在我十四岁之前，阿什顿庄园就被一大群求婚者包围了。

[haʊ'evər] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ,

However	,	whether	it	was	that	I	was	too	young	,
然而	,	无论	它	曾是	那	我	曾是	也	年轻的	,

然而，或许是因为我当时太年轻，

[ɔːr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənts][tuː; tə][maɪ][hænd] [stʊd] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [ɪn][ræŋk][ɔːr] [welθ] ,

or	that	none	of	the	aspirants	to	my	hand	stood	sufficiently	high	in	rank	or	wealth	,
或者	那	没有任何	的	这	有志者	到	我的	手	站立	足够	高的	在	秩	或者	财富	,

或者说，所有向我求婚的人中，没有一个出身或家境足够高。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [baɪ][bəuθ] ['perənts] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ;

I	was	suffered	by	both	parents	to	do	exactly	as	I	pleased	;
我	曾是	遭受	经过	两个都	父母	到	做	确切地	作为	我	高兴	;

父母都任由我为所欲为；

[ænd; ənd] [wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [ðæt] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] ['ræðər]

and	well	was	it	for	me	,	as	I	afterwards	found	,	that	fortune	,	or	rather
和	出色地	曾是	它	为了	我	,	作为	我	然后	成立	,	那	财富	,	或者	相当

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

后来我发现，这对我来说是多么幸运的事，或者更确切地说是天意。

[hæd; həd][soʊ] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [maɪ] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['eni]

had	so	ordained	it	,	that	I	had	not	suffered	my	affections	to	become	in	any
有	所以	受戒	它	,	那	我	有	不是	遭受	我的	情感	到	变得	在	任何

[dɪ'griː] [ɪn'geɪdʒd] ,

degree	engaged	,
程度	已订婚的	,

冥冥之中自有安排，我没有让自己的感情投入到任何程度。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['eni] ['sɪli] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] ,

for	my	mother	would	never	have	suffered	any	SILLY	FANCY	of	mine	,
为了	我的	母亲	会	绝不	有	遭受	任何	愚蠢的	想要	的	矿	,

因为我母亲绝不会容忍我任何愚蠢的幻想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['staɪlɪŋ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,

as	she	was	in	the	habit	of	styling	an	attachment	,
作为	她	曾是	在	这	习惯	的	造型	一个	依恋	,

因为她习惯于给附件做造型，

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] [vjuːz] — [vjuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	stand	in	the	way	of	her	ambitious	views	—	views	which	she	was
到	站立	在	这	方式	的	她	雄心勃勃	浏览	—	浏览	哪个	她	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

determined	to	carry	into	effect	,
决定	到	携带	进入	影响	,

阻碍她实现其雄心勃勃的想法——而她决心将这些想法付诸实践。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] ,

in	defiance	of	every	obstacle	,
在	蔑视	的	每一个	障碍	,

克服一切困难，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]

and	in	order	to	accomplish	which	she	would	not	have	hesitated	to
和	在	命令	到	完成	哪个	她	会	不是	有	犹豫了一下	到

['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] .

sacrifice	anything	so	unreasonable	and	contemptible	as	a	girlish	passion	.
牺牲	任何事物	所以	不合理	和	可鄙	作为	一个	少女	热情	.

为了达到这个目的，她会毫不犹豫地牺牲任何像少女的激情这样不合理、可鄙的东西。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [maɪ] ['mʌðɚz] [plænz][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz]

When	I	reached	the	age	of	sixteen	,	my	mother's	plans	began	to	develop	themselves
什么时候	我	达到	这	年龄	的	十六	,	我的	母亲的	计划	开始	到	发展	他们自己

;

;
;

当我十六岁时，母亲的计划开始逐步实施；

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn][fɔːr; fər]

and	,	at	her	suggestion	,	we	moved	to	Dublin	to	sojourn	for
和	,	在	她	建议	,	我们	已搬	到	都柏林	到	旅居	为了

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

在她的建议下，我们搬到都柏林过冬。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

in	order	that	no	time	might	be	lost	in	disposing	of	me	to	the	best	advantage	.
在	命令	那	不	时间	可能	是	丢失的	在	处置	的	我	到	这	最好的	优势	.

以便尽快以最佳方式处置我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

I	had	been	too	long	accustomed	to	consider	myself	as	of	no	importance
我	有	到过	也	长的	习惯	到	考虑	我	作为	的	不	重要性

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

我早已习惯了不去把自己看作无关紧要的人。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l]

to	believe	for	a	moment	that	I	was	in	reality	the	cause	of	all	the	bustle
到	相信	为了	一个	片刻	那	我	曾是	在	现实	这	原因	的	全部	这	忙碌

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

and	preparation	which	surrounded	me	,
和	准备	哪个	包围	我	,

我竟然一度相信，我才是周围这一切喧嚣和准备工作的真正原因。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ]['riːəl]

and	being	thus	relieved	from	the	pain	which	a	consciousness	of	my	real
和	存在	因此	松了口气	从	这	疼痛	哪个	一个	意识	的	我的	真实的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [in'fliktid] ,

situation	would	have	inflicted	,
情况	会	有	造成的	,

因此，我得以从意识到自身真实处境所带来的痛苦中解脱出来。

[aɪ] ['dʒɝːniːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

I	journeyed	towards	the	capital	with	a	feeling	of	total	indifference	.
我	旅程	向	这	首都	和	一个	感觉	的	全部的	漠不关心	.

我怀着全然漠然的心情前往首都。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [welθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][best] [sə'saɪəti] ,

My	father's	wealth	and	connection	had	established	him	in	the	best	society	,
我的	父亲的	财富	和	联系	有	已确立的	他	在	这	最好的	社会	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我父亲的财富和人脉使他跻身于上流社会，而且，

['kɑːnsɪkwentli] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wiː; wi] [kə'mɑːndid] [wət'evər]

consequently	,	upon	our	arrival	in	the	metropolis	we	commanded	whatever
最后	,	之上	我们的	到达	在	这	都会	我们	命令	任何

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔːr] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪts] ['geɪəˌtiːz] [ə'fɔːd] .

enjoyment	or	advantages	its	gaieties	afforded	.
享受	或者	优势	它是	欢乐	提供	.

因此，当我们到达大都市后，我们便尽情享受了它所能提供的一切娱乐和好处。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [dɪd][nɑːt][feɪl]

The	tumult	and	novelty	of	the	scenes	in	which	I	was	involved	did	not	fail
这	骚乱	和	新奇	的	这	场景	在	哪个	我	曾是	涉及	做过	不是	失败

[kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,

considerably	to	amuse	me	,
相当	到	娱乐	我	,

我所经历的那些喧闹而新奇的场景，确实让我感到十分有趣。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [toʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	my	mind	gradually	recovered	its	tone	,	which	was	naturally	cheerful	.
和	我的	头脑	逐步地	恢复	它是	语气	,	哪个	曾是	自然	快乐	.

我的心情渐渐恢复了平静，自然而然地变得愉快起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] ,

It	was	almost	immediately	known	and	reported	that	I	was	an	heiress	,
它	曾是	几乎	立即地	已知	和	据报道	那	我	曾是	一个	女继承人	,

几乎立刻，我就被传出是女继承人的消息，并被媒体报道了出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [ət'rækʃnz] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

and	of	course	my	attractions	were	pretty	generally	acknowledged	.
和	的	课程	我的	景点	是	漂亮的	一般来说	已确认	.

当然，我的魅力也普遍得到了认可。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pliːz] , [wʌn] , [er] [lɔːŋ] ,

Among	the	many	gentlemen	whom	it	was	my	fortune	to	please	,	one	,	ere	long	,
之中	这	许多	先生们	谁	它	曾是	我的	财富	到	请	,	一	,	埃雷	长的	,

在我有幸取悦的众多绅士中，有一位，不久之后，

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [gʊd] ['greɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [les]

established	himself	in	my	mother's	good	graces	,	to	the	exclusion	of	all	less
已确立的	他自己	在	我的	母亲的	好的	恩典	,	到	这	排除	的	全部	较少的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æspərənts] .

important	aspirants	.
重要的	有志者	.

他赢得了我母亲的喜爱，将其他地位较低的竞争者排除在外。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,

However	,	I	had	not	understood	or	even	remarked	his	attentions	,
然而	,	我	有	不是	理解	或者	甚至	评论	他的	注意	,

然而，我当时既没有理解也没有注意到他的殷勤。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz][ɔːr][maɪ] ['mʌðɝz] [plænz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ,

nor	in	the	slightest	degree	suspected	his	or	my	mother's	plans	respecting	me	,
也不	在	这	丝毫	程度	怀疑	他的	或者	我的	母亲的	计划	尊重	我	,

他们丝毫没有怀疑过他和我母亲对我的计划。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] [ə'brʌptli] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] .

when	I	was	made	aware	of	them	rather	abruptly	by	my	mother	herself	.
什么时候	我	曾是	制成	意识到的	的	他们	相当	突然	经过	我的	母亲	她自己	.

我母亲很突然地告诉我这些事。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔːl] , ['gɪv(ə)n][baɪ][lɔːrd][em] — — , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]

We	had	attended	a	splendid	ball	,	given	by	Lord	M	—	—	,	at	his	residence	in
我们	有	参加	一个	灿烂	球	,	给定	经过	主	M	—	—	,	在	他的	住宅	在

['stiːvənz] [griːn] ,

Stephen's	Green	,
斯蒂芬的	绿色的	,

我们参加了由M——勋爵在他位于圣斯蒂芬绿地的住所举办的一场盛大舞会。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

and	I	was	,	with	the	assistance	of	my	waiting	-	maid	,
和	我	曾是	,	和	这	协助	的	我的	等待	-	女佣	,

而我，在女仆的协助下，

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ræpɪdli] [dɪ'vestɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] , [ɪn] [prə'fjuːsnis]

employed	in	rapidly	divesting	myself	of	the	rich	ornaments	which	,	in	profuseness
受雇	在	快速	撤资	我	的	这	富有的	装饰品	哪个	,	在	丰富的

[ænd; ənd]['vælјuː] ,

and	value	,
和	价值	,

我迅速脱下自己身上那些数量众多、价值连城的华丽饰品，

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] ['iːkwəlz] [ɪn] ['eni] ['praɪvət] ['fæməli][ɪn]['aɪərlənd] .

could	scarcely	have	found	their	equals	in	any	private	family	in	Ireland	.
可以	几乎	有	成立	他们的	等于	在	任何	私人的	家庭	在	爱尔兰	.

在爱尔兰的任何私人家庭中，都很难找到与他们匹敌的人。

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , ['lɪstləs] [ænd; ənd]

I	had	thrown	myself	into	a	lounging	-	chair	beside	the	fire	,	listless	and
我	有	抛掷	我	进入	一个	休闲	-	椅子	旁	这	火	,	蔫	和

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

我无精打采、筋疲力尽地瘫倒在火炉旁的躺椅上。

['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

after	the	fatigues	of	the	evening	,
后	这	疲劳	的	这	晚上	,

经过一夜的疲惫之后，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]

when	I	was	aroused	from	the	reverie	into	which	I	had	fallen	by	the	sound
什么时候	我	曾是	被唤醒	从	这	遐想	进入	哪个	我	有	倒下	经过	这	声音

[ʌv; əv] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

of	footsteps	approaching	my	chamber	,
的	脚步声	接近	我的	房间	,

当我被靠近我房间的脚步声从沉思中惊醒时，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['entərd] .

and	my	mother	entered	.
和	我的	母亲	进入	.

我母亲走了进来。

- ['fæni] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɔftəst] [toʊn] ,

'	Fanny	,	my	dear	,	'	said	she	,	in	her	softest	tone	,
-	舳	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	,	在	她	最柔软	语气	,

“芬妮，亲爱的，”她用最温柔的声音说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [rest] .

'	I	wish	to	say	a	word	or	two	with	you	before	I	go	to	rest	.
-	我	希望	到	说	一个	单词	或者	二	和	你	前	我	去	到	休息	.

“在我休息之前，我想和你说几句话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fə'tiːgd] , [lʌv] , [aɪ] [hoʊp] ? -

You	are	not	fatigued	,	love	,	I	hope	?	'
你	是	不是	疲劳	,	爱	,	我	希望	?	-

亲爱的，你还不觉得累吧?

- [noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm][maɪ]

'	No	,	no	,	madam	,	I	thank	you	,	'	said	I	,	rising	at	the	same	time	from	my
-	不	,	不	,	女士	,	我	感谢	你	,	-	说	我	,	上升	在	这	相同的	时间	从	我的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

“不，不，夫人，应该是我谢谢您，”我一边说着，一边同时从座位上站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'spekt] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪst] [naʊ] .

with	the	formal	respect	so	little	practised	now	.
和	这	正式的	尊重	所以	小的	已实践	现在	.

如今这种正式的尊重已经很少见了。

- [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

'	Sit	down	,	my	dear	,	'	said	she	,	placing	herself	upon	a	chair	beside	me	;
-	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	,	放置	她自己	之上	一个	椅子	旁	我	;

“请坐，亲爱的，”她说着，在我旁边的椅子上坐了下来；

- [aɪ][mʌst; məst] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

'	I	must	chat	with	you	for	a	quarter	of	an	hour	or	so	.
-	我	必须	聊天	和	你	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	.

我必须和你聊大约十五分钟。

['sɔːndəs] - ([tuː; tə][ðə; ði][meɪd]) - [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [duː][nɑːt] [kloʊz] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr]

Saunders	'	(	to	the	maid	)	'	you	may	leave	the	room	;	do	not	close	the	room	-	door
桑德斯	-	(	到	这	女佣	)	-	你	可能	离开	这	房间	;	做	不是	关闭	这	房间	-	门

,

,
,

桑德斯（对女仆说）：“你可以离开房间了；不要关房门。”

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] . -

but	shut	that	of	the	lobby	.	'
但	关闭	那	的	这	大厅	.	-

但要把大厅的门关上。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] ['kjʊriəs] [ɪrz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz] [də'rektɪd] , [maɪ] ['mʌðər]
This precaution against curious ears having been taken as directed , my mother
这 预防 反对 好奇的 耳朵 拥有 到过 已采取 作为 指导 , 我的 母亲
[prə'siːdid] .
proceeded .
继续 .

按照指示采取了防止好奇耳朵的预防措施后，我母亲继续前进。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['fæni] — [ɪn'diːd] ,
' You have observed , I should suppose , my dearest Fanny — indeed ,
- 你 有 观察到 , 我 应该 认为 , 我的 亲爱的 舢 — 的确 ,

“我想你已经注意到了，我最亲爱的范妮——的确，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [lɔːrd] - [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
you MUST have observed Lord Glenfallen's marked attentions to you ? '
你 必须 有 观察到 主 - 标记 注意 到 你 ? -

你一定注意到了格伦法伦勋爵对你格外关注吧?

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] — — - [aɪ][bɪ'gæn] .
' I assure you , madam — — ' I began .
- 我 保证 你 , 女士 — — - 我 开始 .

“我向您保证，夫人——”我开口道。

- [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðər] ;
' Well , well , that is all right , ' interrupted my mother ;
- 出色地 , 出色地 , 那 是 全部 正确的 , - 中断 我的 母亲 ;

“嗯，嗯，那没关系，”我母亲打断道；

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːdɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]
' of course you must be modest upon the matter ; but listen to me
- 的 课程 你 必须 是 谦虚的 之上 这 事情 ; 但 听 到 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
for a few moments ,
为了 一个 很少 时刻 ,

“当然，在这件事上你必须谦虚一些；但请听我说片刻，

[maɪ] [lʌv] ,
my love ,
我的 爱 ,

亲爱的，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [ɪn] [ðɪs]
and I will prove to your satisfaction that your modesty is quite unnecessary in this
和 我 将要 证明 到 你的 满意 那 你的 谦逊 是 相当 不必要 在 这
[keɪs] .
case .
案件 .

我将向你证明，在这种情况下，你的谦虚完全没有必要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] ['veri] [suːn] .
You have done better than we could have hoped , at least so very soon .
你 有 完毕 更好的 比 我们 可以 有 希望 , 在 至少 所以 非常 很快 .

你做得比我们预想的还要好，至少这么快就取得了这样的成绩。

[lɔːrd] - [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Lord Glenfallen is in love with you .
主 - 是 在 爱 和 你 .

格伦法伦勋爵爱上了你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːŋkwest] ; - [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðər] [kɪst] [maɪ]

I	give	you	joy	of	your	conquest	;	'	and	saying	this	,	my	mother	kissed	my
我	给	你	喜悦	的	你的	征服	;	-	和	说	这	,	我的	母亲	亲吻	我的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

我赐予你胜利的喜悦;”说完，我的母亲亲吻了我的额头。

- [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

'	In	love	with	me	!	'
-	在	爱	和	我	!	-

“爱上我了！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	exclaimed	,	in	unfeigned	astonishment	.
我	惊呼	,	在	慌	惊讶	.

我惊呼道，语气中充满了真切的惊讶。

- [jes] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['mʌðər] ; - [dɪ'voʊtɪdli] , [dɪ'stræktɪdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

'	Yes	,	in	love	with	you	,	'	repeated	my	mother	;	'	devotedly	,	distractedly	in	love	with	you	.
-	是的	,	在	爱	和	你	,	-	重复	我的	母亲	;	-	虔诚地	,	心不在焉地	在	爱	和	你	.

“是的，我爱你，”我母亲重复道；“全心全意、心不在焉地爱着你。”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	,	my	dear	,	what	is	there	wonderful	in	it	?
为什么	,	我的	亲爱的	,	什么	是	那里	精彩的	在	它	?

亲爱的，它有什么了不起的呢?

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

Look	in	the	glass	,	and	look	at	these	,	'	she	continued	,
看	在	这	玻璃	,	和	看	在	这些	,	-	她	持续	,

“看看镜子里，看看这些，”她继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

pointing	with	a	smile	to	the	jewels	which	I	had	just	removed	from	my	person	,
指向	和	一个	微笑	到	这	珠宝	哪个	我	有	只是	已移除	从	我的	人	,

我笑着指着我刚刚从身上取下的珠宝，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	which	now	lay	a	glittering	heap	upon	the	table	.
和	哪个	现在	躺	一个	闪闪发光	堆	之上	这	桌子	.

现在，它们像一堆闪闪发光的小山一样堆在桌子上。

- [meɪ] [ðer; ðər][nɑːt] , - [sed] [aɪ] ,

'	May	there	not	,	'	said	I	,
-	可能	那里	不是	,	-	说	我	,

“但愿没有，”我说。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['riːəl] [ə'lɑːrm] — - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [mis'teik] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? -

hesitating	between	confusion	and	real	alarm	—	'	is	it	not	possible	that	some	mistake	may	be	at	the	bottom	of	all	this	?	'
犹豫不决	之间	困惑	和	真实的	警报	—	-	是	它	不是	可能的	那	一些	错误	可能	是	在	这	底部	的	全部	这	?	-

在困惑和真正的惊恐之间犹豫不决——“这一切背后会不会有什么错误呢？”

- [mis'teik] , ['dɪrɪst] !
' **Mistake** , **dearest** !
- 错误 , 亲爱的 !

“犯了错误，亲爱的！”

[nʌn] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] . -
none , ' **said** **my** **mother** . '
没有任何 , - 说 我的 母亲 . -

“没有，”我母亲说。

[nʌn] ; [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
None ; **none** **in** **the** **world** .
没有任何 ; 没有任何 在 这 世界 .

没有；全世界都没有。

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [riːd] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] . -
Judge **for** **yourself** ; **read** **this** , **my** **love** . '
法官 为了 你自己 ; 读 这 , 我的 爱 . -

你自己判断吧；读读这篇文章，我的爱人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] ['letər] , [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
And **she** **placed** **in** **my** **hand** **a** **letter** , **addressed** **to** **herself** , **the** **seal** **of** **which**
和 她 放置 在 我的 手 一个 信 , 已解决 到 她自己 , 这 海豹 的 哪个
[wʌz; wəz]['broʊkən] .
was **broken** .
曾是 破碎的 .

她把一封写给自己的信放在我手里，信的封条已经破损了。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] .
I **read** **it** **through** **with** **no** **small** **surprise** .
我 读 它 通过 和 不 小的 惊喜 .

我读完后，感到非常意外。

['æftər][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['flʌrɪʃɪz] [ə'pɑːn][maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] ,
After **some** **very** **fine** **complimentary** **flourishes** **upon** **my** **beauty** **and** **perfections** ,
后 一些 非常 美好的 免费 繁花 之上 我的 美丽 和 完美 ,

在对我美貌和完美之处进行了一些非常美好的赞美之后，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
as **also** **upon** **the** **antiquity** **and** **high** **reputation** **of** **our** **family** ,
作为 还 之上 这 古代 和 高的 名声 的 我们的 家庭 ,

此外，也基于我们家族的悠久历史和崇高声誉，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
it **went** **on** **to** **make** **a** **formal** **proposal** **of** **marriage** ,
它 去 在 到 制作 一个 正式的 提议 的 婚姻 ,

然后，它正式向她求婚了。

[tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [diːm]
to **be** **communicated** **or** **not** **to** **me** **at** **present** , **as** **my** **mother** **should** **deem**
到 是 沟通 或者 不是 到 我 在 展示 , 作为 我的 母亲 应该 认为
[ɪk'spiːdiənt] ;
expedient ;
权宜 ;

目前是否告知我，由我母亲酌情决定；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wuːnd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ,
and **the** **letter** **wound** **up** **by** **a** **request** **that** **the** **writer** **might** **be** **permitted** ,
和 这 信 伤口 向上 经过 一个 要求 那 这 作家 可能 是 允许 ,

信的结尾请求允许写信人这样做。

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [æʃtaʊn] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

upon	our	return	to	Ashtown	House	,	which	was	soon	to	take	place	,
之上	我们的	返回	到	阿什敦	房子	,	哪个	曾是	很快	到	拿	地方	,

我们即将返回阿什顿庄园，

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tɑːlərəbli] [əd'vænst] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

as	the	spring	was	now	tolerably	advanced	,	to	visit	us	for	a	few	days	,
作为	这	春天	曾是	现在	勉强可以接受	先进的	,	到	访问	我们	为了	一个	很少	天	,

由于春天已经来临，它来我们这里待了几天。

[ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz] [ə'pruːvd] .

in	case	his	suit	was	approved	.
在	案件	他的	套装	曾是	得到正式认可的	.

万一他的诉讼获得批准呢?

- [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [ɪm'peɪʃntli] ; - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [lɔːrd]

'	Well	,	well	,	my	dear	,	'	said	my	mother	,	impatiently	;	'	do	you	know	who	Lord
-	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	说	我的	母亲	,	不耐烦地	;	-	做	你	知道	WHO	主

- [ɪz] ? -

Glenfallen	is	?	'
-	是	?	-

“哎呀，亲爱的，”母亲不耐烦地说，“你知道格伦法伦勋爵是谁吗？”

- [aɪ][duː] , ['mædəm] , - [sed] [aɪ] ['ræðər] ['tɪmɪdli] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dredɪd] [æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]

'	I	do	,	madam	,	'	said	I	rather	timidly	,	for	I	dreaded	an	altercation	with	my
-	我	做	,	女士	,	-	说	我	相当	胆怯地	,	为了	我	令人恐惧的	一个	争吵	和	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“我愿意，夫人，”我有些怯生生地说，因为我害怕和母亲发生争执。

- [wel] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fraɪtənz] [juː; jʊ] ? - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .

'	Well	,	dear	,	and	what	frightens	you	?	'	continued	she	.
-	出色地	,	亲爱的	,	和	什么	吓唬	你	?	-	持续	她	.

“那么，亲爱的，你害怕什么呢？”她继续说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ?

'	Are	you	afraid	of	a	title	?
-	是	你	害怕的	的	一个	标题	?

你害怕头衔吗?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] ?

What	has	he	done	to	alarm	you	?
什么	有	他	完毕	到	警报	你	?

他做了什么让你感到担忧?

[hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [oʊld][nɔːr] ['ʌgli] . -

he	is	neither	old	nor	ugly	.	'
他	是	两者都不	老的	也不	丑陋的	.	-

他既不老也不丑。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , - [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr] ['hænsəm] . -

I	was	silent	,	though	I	might	have	said	,	'	He	is	neither	young	nor	handsome	.	'
我	曾是	沉默的	,	尽管	我	可能	有	说	,	-	他	是	两者都不	年轻的	也不	英俊的	.	-

我保持沉默，尽管我本可以说道：“他既不年轻也不英俊。”

- [maɪ] [dɪr] ['fæni] , - [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['mʌðər] ,

'	My	dear	Fanny	,	'	continued	my	mother	,
-	我的	亲爱的	舢	,	-	持续	我的	母亲	,

“我亲爱的芬妮，”我母亲继续说道，

- [ɪn]['soʊbər] ['sɪriəsnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

'	in	sober	seriousness	you	have	been	most	fortunate	in	engaging	the	affections	of
-	在	清醒	严肃	你	有	到过	最多	幸运	在	引人入胜	这	情感	的

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔːrd] - ,

a	nobleman	such	as	Lord	Glenfallen	,
一个	贵族	这样的	作为	主	-	,

“说句严肃的话，你真是非常幸运，能够赢得像格伦法伦勋爵这样一位贵族的喜爱。”

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['welθi] , [wɪð; wɪθ][fɜːrst] - [reɪt] — [jes] , [ək'nɑːlɪdʒd] [fɜːrst] - [reɪt] [ə'bɪlətiz] ,

young	and	wealthy	,	with	first	-	rate	—	yes	,	acknowledged	FIRST	-	RATE	abilities	,
年轻的	和	富裕	,	和	第一的	-	速度	—	是的	,	已确认	第一的	-	速度	能力	,

年轻有钱，而且拥有顶尖——是的，公认的顶尖——能力，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑːt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn]['aɪərlənd] .

and	of	a	family	whose	influence	is	not	exceeded	by	that	of	any	in	Ireland	.
和	的	一个	家庭	谁	影响	是	不是	超出	经过	那	的	任何	在	爱尔兰	.

他的家族在爱尔兰的影响力无人能及。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [aɪ][duː] — [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

Of	course	you	see	the	offer	in	the	same	light	that	I	do	—	indeed	I	think	you
的	课程	你	看	这	提供	在	这	相同的	光	那	我	做	—	的确	我	思考	你

[mʌst; məst] . -

MUST	.	'
必须	.	-

当然，你对这个提议的看法和我一样——事实上，我认为你肯定也这么认为。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][noʊ] ['veri] ['duːbiəs] [toʊn] .

This	was	uttered	in	no	very	dubious	tone	.
这	曾是	说出	在	不	非常	可疑	语气	.

这句话的语气并没有什么可疑之处。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [aɪ]

I	was	so	much	astonished	by	the	suddenness	of	the	whole	communication	that	I
我	曾是	所以	很多	惊讶	经过	这	突然	的	这	所有的	沟通	那	我

['lɪtərəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

literally	did	not	know	what	to	say	.
字面上地	做过	不是	知道	什么	到	说	.

整个沟通过程如此突然，让我感到非常惊讶，以至于我真的不知道该说什么。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lʌv] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] ,

'	You	are	not	in	love	?	'	said	my	mother	,	turning	sharply	,
-	你	是	不是	在	爱	?	-	说	我的	母亲	,	转弯	尖锐地	,

“你没有恋爱吗？”母亲猛地转过身问道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['skruːtəni] .

and	fixing	her	dark	eyes	upon	me	with	severe	scrutiny	.
和	定影	她	黑暗的	眼睛	之上	我	和	严重	审查	.

她用她那双深邃的眼睛，带着严厉的审视目光打量着我。

- [noʊ] , ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , ['prɑːmptli] ; ['hɔːrɪfaɪd] , [æz; əz] [wʌt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

'	No	,	madam	,	'	said	I	,	promptly	;	horrified	,	as	what	young	lady	would	not	have
-	不	,	女士	,	-	说	我	,	及时	;	惊恐万分	,	作为	什么	年轻的	女士	会	不是	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

“不，夫人，”我连忙说道；我惊恐万分，就像哪位年轻女士不会如此呢？

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɪri] .

at	such	a	query	.
在	这样的	一个	询问	.

针对这样的查询。

- [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['draɪli] . -
' I'm glad to hear it , ' said my mother , drily . '
- 我是 高兴的 到 听到 它 , - 说 我的 母亲 , 干巴巴地 . -

“我很高兴听到这个消息，”母亲冷冷地说。

[wʌns] , ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Once , nearly twenty years ago ,
一次 , 几乎 二十 年 前 ,

大约二十年前，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər]
a friend of mine consulted me as to how he should deal with a daughter
一个 朋友 的 矿 咨询 我 作为 到 如何 他 应该 交易 和 一个 女儿
[huː] [hæd; həd] [meɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] — ['begə] [hɜːr'self] ,
who had made what they call a love - match — beggared herself ,
WHO 有 制成 什么 他们 称呼 一个 爱 - 匹配 — 穷困潦倒 她自己 ,

我的一位朋友向我咨询，他应该如何对待他那嫁给了所谓“自由恋爱”的男人的女儿——这个男人把自己搞得一贫如洗。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɜːr; hər]['fæməli] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [teɪk] [noʊ] [ker] [fɔːr; fər]
and disgraced her family ; and I said , without hesitation , take no care for
和 蒙羞的 她 家庭 ; 和 我 说 , 没有 犹豫 , 拿 不 关心 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她令家族蒙羞；我毫不犹豫地说，不要照顾她。

[bʌt; bət][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] .
but cast her off .
但 投掷 她 离开 .

但还是抛弃了她。

[sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [ə'wɔrdɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Such punishment I awarded for an offence committed against the reputation of
这样的 惩罚 我 获奖 为了 一个 罪行 坚定的 反对 这 名声 的
[ə; eɪ]['fæməli][nɑːt][maɪ] [oʊn] ;
a family not my own ;
一个 家庭 不是 我的 自己的 ;

这是我因损害非我家族名誉而对他人施加的惩罚；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [əd'vaɪzd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
and what I advised respecting the child of another ,
和 什么 我 建议 尊重 这 孩子 的 其他 ,

我建议大家尊重他人的孩子，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [æz; əz] [smɔːl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
with full as small compunction I would DO with mine .
和 满的 作为 小的 愧疚 我 会 做 和 矿 .

我会毫不犹豫地去做我的事情。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɔːr][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən]
I cannot conceive anything more unreasonable or intolerable than that the fortune
我 不能 构想 任何事物 更多的 不合理 或者 无法容忍 比 那 这 财富
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [kə'priːsiz] [ʌv; əv]
and the character of a family should be marred by the idle caprices of
和 这 特点 的 一个 家庭 应该 是 受损 经过 这 闲置的 一掷千金 的
[ə; eɪ][gɜːrl] . -
a girl . '
一个 女孩 . -

我实在想不出还有什么比一个女孩的任性妄为玷污一个家族的财富和名誉更不合理、更不可容忍的事情了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm]

She	spoke	this	with	great	severity	,	and	paused	as	if	she	expected	some
她	辐	这	和	伟大的	严重性	,	和	暂停	作为	如果	她	预期的	一些

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

observation	from	me	.
观察	从	我	.

她语气非常严肃地说了这番话，然后停顿了一下，似乎在等我发表意见。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	,	however	,	said	nothing	.
我	,	然而	,	说	没有什么	.

但我什么也没说。

- [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fæni] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	But	I	need	not	explain	to	you	,	my	dear	Fanny	,	'	she	continued	,
-	但	我	需要	不是	解释	到	你	,	我的	亲爱的	舢	,	-	她	持续	,

“但我无需向你解释，我亲爱的芬妮，”她继续说道。

- [maɪ] [vjuːz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðem; ðəm] [wel] ,

'	my	views	upon	this	subject	;	you	have	always	known	them	well	,
-	我的	浏览	之上	这	主题	;	你	有	总是	已知	他们	出色地	,

“我对这个问题的看法；你一直都很了解。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['laɪkli] , [ˌvɑːlən'terəli] , [tuː; tə]

and	I	have	never	yet	had	reason	to	believe	you	likely	,	voluntarily	,	to
和	我	有	绝不	然而	有	原因	到	相信	你	可能	,	自愿	,	到

[ə'fend] [ˌem 'iː] ,

offend	me	,
得罪	我	,

而且我从未有任何理由相信你会故意冒犯我。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'bjuːs] [ɔːr] [nɪ'glekt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['duːti] [tel] [juː; jʊ]

or	to	abuse	or	neglect	any	of	those	advantages	which	reason	and	duty	tell	you
或者	到	虐待	或者	忽视	任何	的	那些	优势	哪个	原因	和	责任	告诉	你

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

should	be	improved	.
应该	是	改进	.

或者滥用或忽视那些理智和责任都认为应该加以利用的优势。

[kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [dɪr] ; [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

Come	hither	,	my	dear	;	kiss	me	,	and	do	not	look	so	frightened	.
来	这里	,	我的	亲爱的	;	吻	我	,	和	做	不是	看	所以	害怕	.

过来，亲爱的；吻我，别那么害怕。

[wel] , [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['letər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

Well	,	now	,	about	this	letter	,	you	need	not	answer	it	yet	;
出色地	,	现在	,	关于	这	信	,	你	需要	不是	回答	它	然而	;

嗯，关于这封信，你暂时不用回复；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] .

of	course	you	must	be	allowed	time	to	make	up	your	mind	.
的	课程	你	必须	是	允许	时间	到	制作	向上	你的	头脑	.

当然，你必须有时间来做决定。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

In	the	meantime	I	will	write	to	his	lordship	to	give	him	my	permission	to
在	这	与此同时	我	将要	写	到	他的	领主	到	给	他	我的	允许	到

['vɪzɪt][ˌjuː 'es][æt; ət] [æʃtaʊn] .

visit	us	at	Ashtown	.
访问	我们	在	阿什敦	.

与此同时，我将写信给阁下，允许他来阿什顿拜访我们。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [lʌv] . -
Good - night , my love . '
好的 - 夜晚 , 我的 爱 . -

晚安，我的爱人。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'staʊndɪŋ] ,
And thus ended one of the most disagreeable , not to say astounding ,
和 因此 结束 一 的 这 最多 令人不快的 , 不是 到 说 惊人 ,
[ˌkɔnvə'seiʃənz] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
conversations I had ever had .
对话 我 有 曾经 有 .

就这样，我经历过的最令人不快，甚至可以说是最令人震惊的一次谈话结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [lɔːrd]
It would not be easy to describe exactly what were my feelings towards Lord
它 会 不是 是 简单的 到 描述 确切地 什么 是 我的 情怀 向 主
- ;
Glenfallen ;
- ;

要准确描述我对格伦法伦勋爵的感受并不容易；

— [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['mʌðɚz] [səs'piʃənz] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
— whatever might have been my mother's suspicions , my heart was perfectly
— 任何 可能 有 到过 我的 母亲的 怀疑 , 我的 心 曾是 完美
[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] — [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] ,
disengaged — and hitherto ,
脱离 — 和 迄今为止 ,

——无论我母亲有何怀疑，我的内心都完全没有受到影响——而且直到现在，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːəl]
although I had not been made in the slightest degree acquainted with his real
虽然 我 有 不是 到过 制成 在 这 丝毫 程度 熟人 和 他的 真实的
[vjuːz] ,
views ,
浏览 ,

尽管我对他的真实观点一无所知，

[aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] ,
I had liked him very much , as an agreeable , well - informed man ,
我 有 喜欢 他 非常 很多 , 作为 一个 同意 , 出色地 - 知情的 男人 ,

我非常喜欢他，他是一个和蔼可亲、博学多识的人。

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ɪn][sə'saɪəti] .
whom I was always glad to meet in society .
谁 我 曾是 总是 高兴的 到 见面 在 社会 .

在社交场合，我总是很高兴能见到他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,
He had served in the navy in early life ,
他 有 服务 在 这 海军 在 早期的 生活 ,

他年轻时曾在海军服役。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['æftər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [kɔːrts]
and the polish which his manners received in his after intercourse with courts
和 这 抛光 哪个 他的 礼仪 已收到 在 他的 后 交往 和 法院
[ænd; ənd] ['sɪtiz] [hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðæt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ]
and cities had not served to obliterate that frankness of manner which
和 城市 有 不是 服务 到 泯 那 坦率 的 方式 哪个
[biˈlɒŋz] [prə'vɜːrbiəli] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər] .
belongs proverbially to the sailor .
属于 俗语 到 这 水手 .

他在与宫廷和城市的交往中，举止变得更加圆滑，但这并没有抹去水手特有的那种坦率直率的性格。

['weðər] [ðɪs] [ə'pærənt] ['kændər] [went] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['berɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [jet]
Whether **this** **apparent** **candour** **went** **deeper** **than** **the** **outward** **bearing** **,** **I** **was** **yet**
无论 这 明显 坦率 去 更深 比 这 向外 轴承 , 我 曾是 然而
[tu:; tə] [lɜ:rn] .
to **learn** **.**
到 学习 .

这种表面上的坦诚是否蕴含着更深层次的东西，我还有待观察。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] [lɔ:rd]
However **,** **there** **was** **no** **doubt** **that** **,** **as** **far** **as** **I** **had** **seen** **of** **Lord**
然而 , 那里 曾是 不 怀疑 那 , 作为 远的 作为 我 有 已见 的 主
- ,
Glenfallen **,**
- ,

然而，就我所见，格伦法伦勋爵无疑是这样的：

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvər]
he **was** **,** **though** **perhaps** **not** **so** **young** **as** **might** **have** **been** **desired** **in** **a** **lover**
他 曾是 , 尽管 也许 不是 所以 年轻的 作为 可能 有 到过 想要的 在 一个 情人
,
,
,

虽然他可能不像人们理想中的恋人那样年轻，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['pli:zɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [wət'evər] ['fi:lɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd]
a **singularly** **pleasing** **man** **;** **and** **whatever** **feeling** **unfavourable** **to** **him** **had**
一个 单独地 令人愉悦 男人 ; 和 任何 感觉 不利 到 他 有
[faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,
found **its** **way** **into** **my** **mind** **,**
成立 它是 方式 进入 我的 头脑 ,

他是一个非常讨人喜欢的人；而我对他的任何不满情绪，都已悄然渗入我的脑海。

[ə'roʊz] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] , [nɑ:t][æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , [ðæt] [kən'streɪnt] [maɪt]
arose **altogether** **from** **the** **dread** **,** **not** **an** **unreasonable** **one** **,** **that** **constraint** **might**
出现 共 从 这 恐惧 , 不是 一个 不合理 一 , 那 约束 可能
[bi:; bi] ['prəktɪst] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
be **practised** **upon** **my** **inclinations** **.**
是 已实践 之上 我的 倾向 .

完全是出于一种恐惧，这种恐惧并非毫无道理，那就是我的性情可能会受到约束。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn] ['haɪli]
I **reflected** **,** **however** **,** **that** **Lord** **Glenfallen** **was** **a** **wealthy** **man** **,** **and** **one** **highly**
我 反映 , 然而 , 那 主 - 曾是 一个 富裕 男人 , 和 一 高度
[θɔ:t] [ʌv; əv] ;
thought **of** **;**
想法 的 ;

但我想到，格伦法伦勋爵是一位富有的人，而且备受尊敬；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [sens] [ʌv; əv]
and **although** **I** **could** **never** **expect** **to** **love** **him** **in** **the** **romantic** **sense** **of**
和 虽然 我 可以 绝不 预计 到 爱 他 在 这 浪漫的 感觉 的
[ðə; ði][tɜ:rm] ,
the **term** **,**
这 学期 ,

虽然我永远不可能以浪漫的方式爱上他，

[jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
yet **I** **had** **no** **doubt** **but** **that** **,** **all** **things** **considered** **,**
然而 我 有 不 怀疑 但 那 , 全部 事物 经过考虑的 ,

但我毫不怀疑，综合所有因素来看，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] .

I	might	be	more	happy	with	him	than	I	could	hope	to	be	at	home	.
我	可能	是	更多的	快乐的	和	他	比	我	可以	希望	到	是	在	家	.

和他在一起，我或许会比待在家里更快乐。

[wen] [nekst][aɪ][met][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][smɔːl] [ɪm'bærəsmənt] , [hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd]

When	next	I	met	him	it	was	with	no	small	embarrassment	,	his	tact	and
什么时候	下一个	我	遇见	他	它	曾是	和	不	小的	尴尬	,	他的	策略	和

[gʊd] ['briːdɪŋ] ,

good	breeding	,
好的	选育	,

下次见到他时，我颇感尴尬，但他的机智和良好的教养却让我感到十分难为情。

[haʊ'evər] , [suːn] [,riːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [maɪ] ['ɔːkwərdnəs] ['biːɪŋ]

however	,	soon	reassured	me	,	and	effectually	prevented	my	awkwardness	being
然而	,	很快	放心	我	,	和	有效地	阻止	我的	尴尬	存在

[ri'mɑːkt] [ə'pɑːn] .

remarked	upon	.
评论	之上	.

然而，他很快就让我安心了，有效地避免了我的尴尬被人注意到。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

And	I	had	the	satisfaction	of	leaving	Dublin	for	the	country	with	the
和	我	有	这	满意	的	离开	都柏林	为了	这	国家	和	这

[fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ,

full	conviction	that	nobody	,
满的	定罪	那	无人	,

离开都柏林前往乡村时，我感到十分满足，并且完全确信没有人会……

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

not	even	those	most	intimate	with	me	,
不是	甚至	那些	最多	亲密的	和	我	,

甚至连我最亲近的人也不例外。

['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][lɔːrd] - ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l] .

even	suspected	the	fact	of	Lord	Glenfallen's	having	made	me	a	formal	proposal	.
甚至	怀疑	这	事实	的	主	-	拥有	制成	我	一个	正式的	提议	.

甚至怀疑格伦法伦勋爵已经正式向我求婚了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] , [fɔːr; fər] ,

This	was	to	me	a	very	serious	subject	of	self	-	gratulation	,	for	,
这	曾是	到	我	一个	非常	严肃的	主题	的	自己	-	恭喜	,	为了	,

对我来说，这是一件非常值得自我祝贺的事情，因为：

[bɪ'saɪdz] [maɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ,

besides	my	instinctive	dread	of	becoming	the	topic	of	the	speculations	of	gossip	,
除了	我的	本能	恐惧	的	成为	这	话题	的	这	猜测	的	闲话	,

除了本能地害怕成为流言蜚语的对象之外，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [meɪd]

I	felt	that	if	the	situation	which	I	occupied	in	relation	to	him	were	made
我	毛毡	那	如果	这	情况	哪个	我	占领	在	关系	到	他	是	制成

['pʌblɪkli] [noʊn] ,

publicly	known	,
公开	已知	,

我觉得如果我与他之间的关系被公之于众，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [liːv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
I should stand committed in a manner which would scarcely leave me the power of
我 应该 站立 坚定的 在 一个 方式 哪个 会 几乎 离开 我 这 力量 的
[rɪ'trækʃn] .
retraction .
撤回 .

我应该坚定立场，几乎不给自己留下任何反悔的余地。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [æʃtaʊn] [haʊs] [wʌz; wəz]
The period at which Lord Glenfallen had arranged to visit Ashtown House was
这 时期 在 哪个 主 - 有 安排 到 访问 阿什敦 房子 曾是
[naʊ] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
now fast approaching ,
现在 快速地 接近 ,

格伦法伦勋爵原定访问阿什顿庄园的时间即将到来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['mʌðɚz] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
and it became my mother's wish to form me thoroughly to her will ,
和 它 成为 我的 母亲的 希望 到 形式 我 彻底 到 她 将要 ,

于是，母亲便希望我完全按照她的意愿被塑造。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,
and to obtain my consent to the proposed marriage before his arrival ,
和 到 获得 我的 同意 到 这 建议的 婚姻 前 他的 到达 ,

并且要在他到达之前征得我对这桩婚事的同意，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [maɪt] [proʊ'siːd] ['smuːðli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
so that all things might proceed smoothly , without apparent opposition or objection upon
所以 那 全部 事物 可能 继续 顺利 , 没有 明显 反对 或者 异议 之上
[maɪ] [pɑːrt] .
my part .
我的 部分 .

这样，所有事情就可以顺利进行，而不会引起我的明显反对或异议。

[wət'evər] [əb'dʒɛkʃənz] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'duːd] ;
Whatever objections , therefore , I had entertained were to be subdued ;
任何 反对意见 , 所以 , 我 有 娱乐 是 到 是 低沉的 ;

因此，我之前抱有的任何异议都必须克服；

[wət'evər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] [aɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
whatever disposition to resistance I had exhibited or had been supposed
任何 处置 到 反抗 我 有 展出 或者 有 到过 据称
[tuː; tə] [fiːl] ,
to feel ,
到 感觉 ,

无论我表现出或被认为抱有何种抵抗倾向，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;
were to be completely eradicated before he made his appearance ;
是 到 是 完全地 根除 前 他 制成 他的 外貌 ;

在他出现之前，这些都必须被彻底根除；

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['enərdʒi]
and my mother addressed herself to the task with a decision and energy
和 我的 母亲 已解决 她自己 到 这 任务 和 一个 决定 和 活力
[ə'genst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bæriərz] ,
against which even the barriers ,
反对 哪个 甚至 这 障碍 ,

我的母亲以坚定的决心和充沛的精力投入到这项工作中，即使面对重重阻碍，她也毫不畏惧。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] , [kʊd; kəd]['hɑːrdlɪ][hæv; həv] [stʊd] .

which	her	imagination	had	created	,	could	hardly	have	stood	.
哪个	她	想像力	有	创建	,	可以	几乎	有	站立	.

她想象中创造出来的东西，几乎不可能存在。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɪk'spektɪd] ['eni] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

If	she	had	,	however	,	expected	any	determined	opposition	from	me	,	she	was
如果	她	有	,	然而	,	预期的	任何	决定	反对	从	我	,	她	曾是

[ə'griːəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

agreeably	disappointed	.
欣然	失望的	.

如果她期待我会坚决反对，那她一定会失望的。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] [friː] ,

My	heart	was	perfectly	free	,
我的	心	曾是	完美	自由的	,

我的心完全自由了，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prefrəns] [wɜːr; wər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][lɔːrd]

and	all	my	feelings	of	liking	and	preference	were	in	favour	of	Lord
和	全部	我的	情怀	的	喜欢	和	偏爱	是	在	偏爱	的	主
-	;											

Glenfallen	;
-	;

我所有的好感和偏好都倾向于格伦法伦勋爵；

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

and	I	well	knew	that	in	case	I	refused	to	dispose	of	myself	as	I	was
和	我	出色地	知道	那	在	案件	我	拒绝	到	处置	的	我	作为	我	曾是

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

我很清楚，如果我拒绝按照他们的意愿处置自己，

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'laɪk] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] ['rendər] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]

my	mother	had	alike	the	power	and	the	will	to	render	my	existence	as
我的	母亲	有	同样	这	力量	和	这	将要	到	使成为	我的	存在	作为

['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

utterly	miserable	as	even	the	most	ill	-	assorted	marriage	could	possibly	have
完全地	悲惨的	作为	甚至	这	最多	患病的	-	各种各样的	婚姻	可以	可能	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我的母亲既有能力也有意愿让我的生活变得像最糟糕的婚姻一样痛苦不堪。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

You	will	remember	,	my	good	friend	,
你	将要	记住	,	我的	好的	朋友	,

我的好朋友，你一定会记得的。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

that	I	was	very	young	and	very	completely	under	the	control	of	my	parents	,
那	我	曾是	非常	年轻的	和	非常	完全地	在下面	这	控制	的	我的	父母	,

我当时年纪很小，完全受父母的控制。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] , [maɪ] ['mʌðər] [pər'tɪkjələrli] , [wɜːr; wər] [ʌn'skruːpjələsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] ['mætərz]

both	of	whom	,	my	mother	particularly	,	were	unscrupulously	determined	in	matters
两个都	的	谁	,	我的	母亲	特别	,	是	不择手段	决定	在	事情

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

of	this	kind	,
的	这	种类	,

他们俩，尤其是我母亲，在这类事情上都非常坚定，毫不妥协。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [wen] ['vɑːlənteri] [ə'biːdiəns] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['paʊər]

and	willing	,	when	voluntary	obedience	on	the	part	of	those	within	their	power
和	愿意的	, 什么时候		自愿	服从	在	这	部分	的	那些	之内	他们的	力量

[wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

was	withheld	,
曾是	隐瞒	,

当其权力范围内的人无法自愿服从时，他们却甘愿如此。

[tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ˌækwi'es(ə)ns] [baɪ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [ʌv; əv]

to	compel	a	forced	acquiescence	by	an	unsparing	use	of	all	the	engines	of
到	迫使	一个	强制	默认	经过	一个	毫不留情	使用	的	全部	这	发动机	的

[ðə; ðɪ][moʊst][stɜːrn][ænd; ənd] ['rɪgərəs] [də'mestɪk] ['dɪsəplɪn] .

the	most	stern	and	rigorous	domestic	discipline	.
这	最多	船尾	和	严格的	国内的	纪律	.

通过毫不留情地运用最严厉、最严格的家庭纪律手段，迫使其被迫服从。

[ɔːl] [ðiːz] [kəm'baɪnd] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['jiːldɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

All	these	combined	,	not	unnaturally	,	induced	me	to	resolve	upon	yielding	at	once	,
全部	这些	合并	,	不是	不自然地	,	诱导	我	到	解决	之上	屈服	在	一次	,

所有这些因素加在一起，自然而然地促使我下定决心立即屈服。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['juːsləs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] .

and	without	useless	opposition	,	to	what	appeared	almost	to	be	my	fate	.
和	没有	无用	反对	,	到	什么	出现	几乎	到	是	我的	命运	.

毫无抵抗地接受了似乎已成定局的命运。

[ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ] [naʊ] [ək'septɪd] ['suːtər] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	appointed	time	was	come	,	and	my	now	accepted	suitor	arrived	;	he	was
这	任命	时间	曾是	来	,	和	我的	现在	公认	求婚者	到达的	;	他	曾是

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

in	high	spirits	,
在	高的	烈酒	,

约定的时间到了，我那位已被接受的求婚者到了；他兴高采烈。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	,	if	possible	,	more	entertaining	than	ever	.
和	, 如果		可能的	,	更多的	娱乐	比	曾经	.

而且，如果可能的话，还要比以往更加精彩。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['spraɪtlinəs] ;

I	was	not	,	however	,	quite	in	the	mood	to	enjoy	his	sprightliness	;
我	曾是	不是	,	然而	,	相当	在	这	情绪	到	享受	他的	活泼	;

然而，我当时并没有心情欣赏他的活力；

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['geɪəti] [wʌz; wəz] ['æmpli] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd]

but	whatever	I	wanted	in	gaiety	was	amply	made	up	in	the	triumphant	and
但	任何	我	通缉	在	欢乐	曾是	充足的	制成	向上	在	这	凯	和

['greɪʃəs] [gʊd] - ['hjuːmər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

gracious	good	-	humour	of	my	mother	,
亲切	好的	-	幽默	的	我的	母亲	,

但我所渴望的快乐，都被我母亲那胜利而优雅的幽默感充分弥补了。

[huːz] [smaɪlz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'raʊnd] [æz; əz]

whose	smiles	of	benevolence	and	exultation	were	showered	around	as
谁	微笑	的	仁	和	大喜	是	淋浴	大约	作为

['bauntifəli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] .

bountifully	as	the	summer	sunshine	.
丰盛地	作为	这	夏天	阳光	.

他们脸上洋溢着和蔼可亲、欣喜若狂的笑容，如同夏日的阳光般灿烂夺目。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [proʊ'lɪksəti] .

I	will	not	weary	you	with	unnecessary	prolixity	.
我	将要	不是	厌倦	你	和	不必要	罗唆	.

我不会用不必要的冗长话语让您感到厌烦。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Let	it	suffice	to	say	,
让	它	足够了	到	说	,

总之，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənt] [pɑːmp][ænd; ənd]

that	I	was	married	to	Lord	Glenfallen	with	all	the	attendant	pomp	and
那	我	曾是	已婚	到	主	-	和	全部	这	服务员	盛大场面	和

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [welθ] ,

circumstance	of	wealth	,
环境	的	财富	,

我嫁给了格伦法伦勋爵，享受着所有伴随而来的奢华排场和盛大仪式。

[ræŋk] , [ænd; ənd] ['grændʒər] .

rank	,	and	grandeur	.
秩	,	和	宏伟	.

地位和宏伟。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [naʊ] [hjuː'meɪnli] [rɪ'fɔːrmd] , [ðə; ði] ['serəmoʊni]

According	to	the	usage	of	the	times	,	now	humanely	reformed	,	the	ceremony
根据	到	这	用法	的	这	时代	,	现在	人道地	改革后的	,	这	仪式

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

根据当时的习俗，如今经过人道改革，举行了如下仪式：

[ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][waɪld] , [ʌp'rɔːriəs] , [ænd; ənd] [prə'mɪskjuəs]

until	long	past	midnight	,	the	season	of	wild	,	uproarious	,	and	promiscuous
直到	长的	过去的	午夜	,	这	季节	的	荒野	,	哄然	,	和	淫乱

['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['revlri] .

feasting	and	revelry	.
盛宴	和	狂欢	.

直到午夜过后很久，狂野、喧闹、放荡的宴饮狂欢的季节。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	all	this	I	have	a	painfully	vivid	recollection	,
的	全部	这	我	有	一个	痛苦地	生动	回忆	,

这一切我都有着痛苦而清晰的记忆。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]

and	particularly	of	the	little	annoyances	inflicted	upon	me	by	the	dull	and
和	特别	的	这	小的	烦心事	造成的	之上	我	经过	这	乏味的	和

[kɔːrs] [dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði][wɪts][ænd; ənd][wægz] [huː] [ə'baʊnd] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

coarse	jokes	of	the	wits	and	wags	who	abound	in	all	such	places	,
粗	笑话	的	这	智慧	和	摇尾巴	WHO	盛产	在	全部	这样的	地方	,

尤其是我在这些地方随处可见的那些自以为是、爱开玩笑的人，他们开的那些低俗无聊的玩笑给我带来的种种烦恼。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

and	upon	all	such	occasions	.
和	之上	全部	这样的	场合	.

以及所有此类场合。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I	was	not	sorry	when	,	after	a	few	days	,
我	曾是	不是	对不起	什么时候	,	后	一个	很少	天	,

几天后，我并不后悔，

[lɔːrd] - ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es][bəuθ][frʌm; frəm]
Lord Glenfallen's carriage appeared at the door to convey us both from
主 - 运输 出现 在 这 门 到 传达 我们 两个都 从
[æʃtaʊn] ;
Ashtown ;
阿什敦 ;

格伦法伦勋爵的马车出现在门口，接我们俩从阿什顿回来；

[fɔːr; fər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˊəːksəmnis] [ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl]
for any change would have been a relief from the irksomeness of ceremonial
为了 任何 改变 会 有 到过 一个 宽慰 从 这 烦人 的 仪式
[ænd; ənd][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzɪts] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] ['taɪtəlz]
and formality which the visits received in honour of my newly - acquired titles
和 正式 哪个 这 访问 已收到 在 荣誉 的 我的 新 - 获得 标题
['aʊərli] [in'teild] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
hourly entailed upon me .
每小时 包含 之上 我 .

任何改变都会让我摆脱因庆祝我新获得的头衔而每小时受到的来访所带来的烦扰和礼节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It was arranged that we were to proceed to Cahergillagh , one of the
它 曾是 安排 那 我们 是 到 继续 到 - , 一 的 这
- [ɛ'steɪts] ,
Glenfallen estates ,
- 庄园 ,

我们事先安排前往卡赫吉拉赫，那是格伦法伦庄园之一。

['laɪɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['kaʊnti] , [soʊ] [ðæt] ,
lying , however , in a southern county , so that ,
说谎 , 然而 , 在 一个 南部 县 , 所以 那 ,

然而，它位于南部的一个县，因此，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [θriː]
owing to the difficulty of the roads at the time , a tedious journey of three
欠款 到 这 困难 的 这 道路 在 这 时间 , 一个 乏味 旅行 的 三
[deɪz] [ˌɪntə'viːnd] .
days intervened .
天 介入 .

由于当时道路状况恶劣，途中经历了三天漫长而艰辛的旅程。

[aɪ] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['noʊb(ə)l] [kəm'pænjən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,
I set forth with my noble companion , followed by the regrets of some ,
我 放 前进 和 我的 高贵 伴侣 , 随后 经过 这 遗憾 的 一些 ,

我与我的高贵同伴一同启程，身后留下一些人的遗憾。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['meni] ; [ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [aɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lætər] .
and by the envy of many ; though God knows I little deserved the latter .
和 经过 这 嫉妒 的 许多 ; 尽管 上帝 知道 我 小的 应得的 这 后者 .

并招致许多人的嫉妒；虽然上帝知道我并不该承受后者。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [spent] , [wen] ,
The three days of travel were now almost spent , when ,
这 三 天 的 旅行 是 现在 几乎 花费 , 什么时候 ,

三天的旅程即将结束，这时，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['hiθi] [hɪl] , [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] - ['oʊpənd]
passing the brow of a wild heathy hill , the domain of Cahergillagh opened
通过 这 眉头 的 一个 荒野 健康 爬坡道 , 这 领域 的 - 打开
['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .
suddenly upon our view .
突然 之上 我们的 看法 .

越过一座荒凉石楠山的山顶，卡赫吉拉赫的领地突然出现在我们的眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

It	formed	a	striking	and	a	beautiful	scene	.
它	形成	一个	引人注目	和	一个	美丽的	场景	.

它构成了一幅引人注目、美不胜收的景象。

[ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ]

A	lake	of	considerable	extent	stretching	away	towards	the	west	,	and	reflecting
一个	湖	的	大量	程度	伸展	离开	向	这	西方	,	和	反思

[frʌm; frəm][ɪts] [brɔːd] ,

from	its	broad	,
从	它是	广阔	,

一个面积相当大的湖泊向西延伸，倒映着宽阔的湖面，

[smuːð] ['wɔːtərz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [stiːp] [hɪlz] ,

smooth	waters	,	the	rich	glow	of	the	setting	sun	,	was	overhung	by	steep	hills	,
光滑的	水	,	这	富有的	辉光	的	这	环境	太阳	,	曾是	悬垂	经过	陡	丘陵	,

平静的水面，夕阳的余晖，被陡峭的山峦所笼罩。

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['velvɪt] [swɔːrd] ,

covered	by	a	rich	mantle	of	velvet	sward	,
涵盖	经过	一个	富有的	地幔	的	天鹅绒	草	,

被一层厚厚的天鹅绒般草坪覆盖着，

['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [rɑːk] ,

broken	here	and	there	by	the	grey	front	of	some	old	rock	,
破碎的	这里	和	那里	经过	这	灰色的	正面	的	一些	老的	岩石	,

被一些古老岩石灰色的正面所分割，

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃelvɪŋ] [saɪdz] , [ðer; ðər] [sloʊps] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] , ['evri] [və'raɪəti]

and	exhibiting	on	their	shelving	sides	,	their	slopes	and	hollows	,	every	variety
和	展出	在	他们的	货架	侧面	,	他们的	连续下坡	和	空心	,	每一个	种类

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

of	light	and	shade	;
的	光	和	阴影	;

它们的货架侧面、斜坡和凹陷处展现出各种各样的光影；

[ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [ʌv; əv][dwɔːrf] [oʊk] , [bɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['heɪz(ə)l]['skɜːrtɪd] [ðiːz] [hɪlz] ,

a	thick	wood	of	dwarf	oak	,	birch	,	and	hazel	skirted	these	hills	,
一个	厚的	木头	的	矮人	橡木	,	桦木	,	和	榛	裙摆	这些	丘陵	,

矮橡树、桦树和榛树组成的茂密树林环绕着这些山丘。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊriəns] [ə'pɑːn] ['evri]

and	clothed	the	shores	of	the	lake	,	running	out	in	rich	luxuriance	upon	every
和	穿着衣服	这	海岸	的	这	湖	,	跑步	出去	在	富有的	奢华	之上	每一个

['prɑːməntɔːri] ,

promontory	,
海角	,

湖岸边绿意盎然，每一处岬角都繁茂生长，美不胜收。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['ʌpwərd] [kən'sɪdərəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	spreading	upward	considerably	upon	the	side	of	the	hills	.
和	传播	向上	相当	之上	这	边	的	这	丘陵	.

并沿着山坡向上蔓延开来。

- [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] , - [sed] [lɔːrd] - ,

'	There	lies	the	enchanted	castle	,	'	said	Lord	Glenfallen	,
-	那里	谎言	这	迷人的	城堡	,	-	说	主	-	,

“那座魔法城堡就在那里，”格伦法伦勋爵说道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lev(ə)l] [speɪs] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

pointing	towards	a	considerable	level	space	intervening	between	two	of	the
指向	向	一个	大量	等级	空间	介入	之间	二	的	这

[ˌpɪktʃə'resk] [hɪlz] ,

picturesque	hills	,
如画	丘陵	,

指向两座风景如画的山丘之间一片相当大的平坦地带，

[wɪtʃ] [roʊz] ['dɪmli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

which	rose	dimly	around	the	lake	.
哪个	玫瑰	依稀	大约	这	湖	.

湖边隐隐约约地升起了一些。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [loʊ] ,

This	little	plain	was	chiefly	occupied	by	the	same	low	,
这	小的	清楚的	曾是	主要	占领	经过	这	相同的	低的	,

这片小平原主要被同一种低矮的植物占据，

[waɪld] [wʊd] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊ'meɪn] ;

wild	wood	which	covered	the	other	parts	of	the	domain	;
荒野	木头	哪个	涵盖	这	其他	部分	的	这	领域	;

覆盖该区域其他部分的野生森林；

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['steɪtliər] ['fɔːrɪst] [triːz] [stʊd] ['dɑːrkli]

but	towards	the	centre	a	mass	of	taller	and	statelier	forest	trees	stood	darkly
但	向	这	中心	一个	大量的	的	更高	和	庄园	森林	树木	站立	黑暗

[gruːpt] [tə'geðər] ,

grouped	together	,
分组	一起	,

但靠近中心地带，有一大片更高更壮的森林树木密密麻麻地聚集在一起，显得格外阴森。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stʊd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [skwer] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]

and	among	them	stood	an	ancient	square	tower	,	with	many	buildings	of
和	之中	他们	站立	一个	古老的	正方形	塔	,	和	许多	建筑物	的

[ə; eɪ] ['hʌmblər] ['kærəktər] ,

a	humbler	character	,
一个	谦逊	特点	,

其中矗立着一座古老的方形塔楼，周围还有许多较为简朴的建筑。

['fɔːmiŋ] [tə'geðər] [ðə; ðɪ] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , [ðə; ðɪ]

forming	together	the	manorhouse	,	or	,	as	it	was	more	usually	called	,	the
成型	一起	这	庄园	,	或者	,	作为	它	曾是	更多的	通常	称为	,	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] - .

Court	of	Cahergillagh	.
法庭	的	-	.

共同组成了庄园，或者更常见的说法是，卡赫吉拉赫法院。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] [stʊd] ,

As	we	approached	the	level	upon	which	the	mansion	stood	,
作为	我们	接近	这	等级	之上	哪个	这	大厦	站立	,

当我们接近宅邸所在的地势时，

[ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['meni] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] - [wɔːrn]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts]

the	winding	road	gave	us	many	glimpses	of	the	time	-	worn	castle	and	its
这	绕线	路	给予	我们	许多	惊鸿一瞥	的	这	时间	-	磨损	城堡	和	它是

[sə'raʊndɪŋ] ['bɪldɪŋz] ;

surrounding	buildings	;
周围	建筑物	;

蜿蜒的道路让我们多次瞥见了这座饱经风霜的城堡及其周围的建筑；

[ænd; ənd] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [triːz] ,

and	seen	as	it	was	through	the	long	vistas	of	the	fine	old	trees	,
和	已见	作为	它	曾是	通过	这	长的	景色	的	这	美好的	老的	树木	,

透过绵延的古树视野，可以看到它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	the	rich	glow	of	evening	upon	it	,
和	和	这	富有的	辉光	的	晚上	之上	它	,

在傍晚浓郁的暮光映照下，

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪ'held] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'reskli] ['straɪkɪŋ] .

I	have	seldom	beheld	an	object	more	picturesquely	striking	.
我	有	很少	观看	一个	目的	更多的	风景如画	引人注目	.

我很少见到如此引人注目、充满美感的物品。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] , [tuː] ,

I	was	glad	to	perceive	,	too	,
我	曾是	高兴的	到	感知	,	也	,

我也很高兴能意识到这一点。

[ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [bluː] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [stæks] [ʌv; əv] ['tʃimniz]

that	here	and	there	the	blue	curling	smoke	ascended	from	stacks	of	chimneys
那	这里	和	那里	这	蓝色的	冰壶	抽烟	上升	从	堆栈	的	烟囱

[naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

now	hidden	by	the	rich	,
现在	隐	经过	这	富有的	,

不时有蓝色的缕缕青烟从富人如今隐藏的烟囱中升腾而起。

[dɑːrk] ['aɪvi] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

dark	ivy	which	,	in	a	great	measure	,	covered	the	building	.
黑暗的	常春藤	哪个	,	在	一个	伟大的	措施	,	涵盖	这	建筑	.

深色的常春藤几乎完全覆盖了整栋建筑。

['ʌðər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mænɪfest] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd]

Other	indications	of	comfort	made	themselves	manifest	as	we	approached	;	and
其他	症状	的	舒适	制成	他们自己	显现	作为	我们	接近	;	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

随着我们走近，其他舒适的迹象也逐渐显现出来；事实上，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] ,

though	the	place	was	evidently	one	of	considerable	antiquity	,
尽管	这	地方	曾是	显然	一	的	大量	古代	,

虽然这个地方显然历史悠久，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	had	nothing	whatever	of	the	gloom	of	decay	about	it	.
它	有	没有什么	任何	的	这	愁云	的	衰变	关于	它	.

它丝毫没有衰败的阴郁之感。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [lɔːrd] - , - [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

'	You	must	not	,	my	love	,	'	said	Lord	Glenfallen	,	'	imagine	this	place	worse	than
-	你	必须	不是	,	我的	爱	,	-	说	主	-	,	-	想象	这	地方	更糟	比

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

“亲爱的，”格伦法伦勋爵说，“你千万不要把这个地方想象得比实际情况更糟糕。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [æn'tɪkwəti] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə]

I	have	no	taste	for	antiquity	—	at	least	I	should	not	choose	a	house	to
我	有	不	品尝	为了	古代	—	在	至少	我	应该	不是	选择	一个	房子	到

[rɪ'zaɪd] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] .

reside	in	because	it	is	old	.
居住	在	因为	它	是	老的	.

我对古董毫无兴趣——至少我不会因为房子古老就选择居住在那里。

[ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ][roʊ'mæntɪk][æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ]

Indeed	I	do	not	recollect	that	I	was	even	so	romantic	as	to	overcome	my
的确	我	做	不是	追忆	那	我	曾是	甚至	所以	浪漫的	作为	到	克服	我的

[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ræts][ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] ,

aversion	to	rats	and	rheumatism	,
厌恶	到	老鼠	和	风湿病	,

事实上，我并不记得自己曾如此浪漫，以至于克服了对老鼠和风湿病的厌恶。

[ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənts] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['relɪks] [ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr]

those	faithful	attendants	upon	your	noble	relics	of	feudalism	;	and	I	much	prefer
那些	忠实	服务员	之上	你的	高贵	遗物	的	封建	;	和	我	很多	更喜欢

[ə; eɪ] [snʌg] ,

a	snug	,
一个	舒适	,

那些忠实侍奉你封建遗迹的仆人；而我更喜欢舒适的，

['mɑːdərn] , [ˌʌnmɪ'stɪrɪəs] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ] [wel] - ['ɛrd] [ʃiːts] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ]

modern	,	unmysterious	bedroom	,	with	well	-	aired	sheets	,	to	the	waving
现代的	,	不神秘的	卧室	,	和	出色地	-	播出	纸张	,	到	这	挥手

['tæpəstri] , ['mɪlduːd] ['kuʃənz] ,

tapestry	,	mildewed	cushions	,
挂毯	,	发霉的	靠垫	,

现代而缺乏神秘感的卧室，从通风良好的床单到随风飘动的挂毯，再到发霉的靠垫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

and	all	the	other	interesting	appliances	of	romance	.
和	全部	这	其他	有趣的	电器	的	浪漫	.

以及其他所有浪漫的道具。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfərt] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

However	,	though	I	cannot	promise	you	all	the	discomfort	generally	belonging	to
然而	,	尽管	我	不能	承诺	你	全部	这	不适	一般来说	属于	到

[æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] ,

an	old	castle	,
一个	老的	城堡	,

然而，虽然我不能保证你能体验到古老城堡通常带来的所有不适，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['goʊstli] [lɔːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] ;

you	will	find	legends	and	ghostly	lore	enough	to	claim	your	respect	;
你	将要	寻找	传说	和	幽灵般的	知识	足够的	到	宣称	你的	尊重	;

你会发现许多足以让你敬畏的传说和鬼故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld] ['mɑːrθə] [biː; bi] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

and	if	old	Martha	be	still	to	the	fore	,	as	I	trust	she	is	,
和	如果	老的	玛莎	是	仍然	到	这	前	,	作为	我	相信	她	是	,

如果老玛莎仍然冲在最前面，我相信她确实如此，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['ænɪkdoʊt] [fɔːr; fər] ['evri] ['klɑːzɪt]

you	will	soon	have	a	supernatural	and	appropriate	anecdote	for	every	closet
你	将要	很快	有	一个	超自然	和	合适的	轶事	为了	每一个	壁橱

[ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] ;

and	corner	of	the	mansion	;
和	角落	的	这	大厦	;

很快，你就会为豪宅的每个壁橱和角落都找到一个超自然且恰当的轶事；

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , ['welkəm] [tuː; tə] - ! -

but	here	we	are	—	so	,	without	more	ado	,	welcome	to	Cahergillagh	!	'
但	这里	我们	是	—	所以	,	没有	更多的	阿多	,	欢迎	到	-	!	-

但我们到了——那么，无需赘言，欢迎来到卡赫吉拉！

[wiː; wi] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

We	now	entered	the	hall	of	the	castle	,
我们	现在	进入	这	大厅	的	这	城堡	,

我们进入了城堡的大厅。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][də'mestiks][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kən'veiiŋ] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	while	the	domestics	were	employed	in	conveying	our	trunks	and	other
和	尽管	这	家政	是	受雇	在	传递	我们的	树干	和	其他

['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz][tuː; tə][ðə; ði]

luggage	which	we	had	brought	with	us	for	immediate	use	to	the
行李	哪个	我们	有	带来	和	我们	为了	即时	使用	到	这

[ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

apartments	which	Lord	Glenfallen	had	selected	for	himself	and	me	,
公寓	哪个	主	-	有	已选	为了	他自己	和	我	,

当佣人们忙着把我们带来的、准备立即使用的箱子和其他行李运送到格伦法伦勋爵为我们俩挑选的公寓时，

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['weɪnskətid] [wɪð; wɪθ] ['faɪnli] ['pɑːlɪʃt]

I	went	with	him	into	a	spacious	sitting	-	room	,	wainscoted	with	finely	polished
我	去	和	他	进入	一个	宽敞	坐着	-	房间	,	护墙板	和	精细地	抛光

[blæk] [oʊk] ,

black	oak	,
黑色的	橡木	,

我和他一起走进一间宽敞的起居室，房间的护墙板是用抛光精细的黑色橡木制成的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['wəːðiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli]

and	hung	round	with	the	portraits	of	various	worthies	of	the	Glenfallen	family
和	悬挂	圆形的	和	这	肖像	的	各种各样的值得尊敬的人		的	这	-	家庭

.

:
.

周围挂满了格伦法伦家族各界名流的画像。

[ðɪs] [ruːm] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['lev(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [griːn] [swɔːrd] ,

This	room	looked	out	upon	an	extensive	level	covered	with	the	softest	green	sward	,
这	房间	看起来	出去	之上	一个	广泛的	等级	涵盖	和	这	最柔软	绿色的	草	,

从这间房间望出去，可以看到一片广阔的草坪，上面覆盖着柔软的绿色草皮。

[ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

and	irregularly	bounded	by	the	wild	wood	I	have	before	mentioned	,
和	不规则地	有界	经过	这	荒野	木头	我	有	前	提及	,

它与我之前提到的那片野生树林边界不规则，

[θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [ɑːr'keɪd] [fɔːrmd] [baɪ] [huːz] [baʊz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ðə; ði]['lev(ə)l] [biːmz] [ʌv; əv]

through	the	leafy	arcade	formed	by	whose	boughs	and	trunks	the	level	beams	of
通过	这	绿叶	拱廊	形成	经过	谁	树枝	和	树干	这	等级	光束	的

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] .

the	setting	sun	were	pouring	.
这	环境	太阳	是	浇注	.

夕阳的余晖透过枝繁叶茂的树干形成的绿荫拱廊倾泻而下。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['derimeɪd] [wɜːr; wər] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər][tæsk] ,

In	the	distance	a	group	of	dairymaids	were	plying	their	task	,
在	这	距离	一个	团体	的	挤奶女工	是	合奏	他们的	任务	,

远处，一群挤奶女工正在忙碌着。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] [wɪtʃ] , ['meləud] [baɪ]

which	they	accompanied	throughout	with	snatches	of	Irish	songs	which	,	mellowed	by
哪个	他们	伴随	自始至终	和	抢夺	的	爱尔兰	歌曲	哪个	,	温和的	经过

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

他们一路吟唱着断断续续的爱尔兰歌曲，这些歌曲因距离而变得柔和起来。

['floʊtɪd] [nɑ:t] [ʌn'pli:zɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][sæt][ɔ:r] [leɪ] ,

floated	not	unpleasingly	to	the	ear	;	and	beside	them	sat	or	lay	,
漂浮	不是	令人不快的	到	这	耳朵	;	和	旁	他们	卫星	或者	躺	,

飘荡的声响悦耳动听；他们或坐或躺，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [prə'tekʃn] , [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][lɑ:rdʒ][dɔ:gz][ʌv; əv]

with	all	the	grave	importance	of	conscious	protection	,	six	or	seven	large	dogs	of
和	全部	这	严重	重要性	的	有意识的	保护	,	六	或者	七	大的	狗	的

['veriəs] [kaɪndz] .

various	kinds	.
各种各样的	种类	.

出于高度重视保护的考虑，我们选择了六七只不同品种的大型犬。

['fɑ:rðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] [wʊd] ,

Farther	in	the	distance	,	and	through	the	cloisters	of	the	arching	wood	,
更远	在	这	距离	,	和	通过	这	修道院	的	这	拱形	木头	,

更远处，穿过拱形树林的回廊，

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['rægɪd] ['ɜ:tʃɪnz] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [streɪ] [kaɪn] [æz; əz][hæd; həd]

two	or	three	ragged	urchins	were	employed	in	driving	such	stray	kine	as	had
二	或者	三	破烂不堪	海胆	是	受雇	在	驾驶	这样的	流浪	牛	作为	有

['wɔndəd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

wandered	farther	than	the	rest	to	join	their	fellows	.
漫步	更远	比	这	休息	到	加入	他们的	伙伴们	.

两三个衣衫褴褛的流浪儿被雇佣来驱赶那些走失的牛群，使它们能够回到同伴身边。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

As	I	looked	upon	this	scene	which	I	have	described	,
作为	我	看起来	之上	这	场景	哪个	我	有	描述	,

当我凝视着我所描述的这番景象时，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

a	feeling	of	tranquillity	and	happiness	came	upon	me	,
一个	感觉	的	宁静	和	幸福	来了	之上	我	,

一股宁静和幸福的感觉涌上心头。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ;

which	I	have	never	experienced	in	so	strong	a	degree	;
哪个	我	有	绝不	经验丰富的	在	所以	强的	一个	程度	;

我从未经历过如此强烈的感受；

[ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	so	strange	to	me	was	the	sensation	that	my	eyes	filled	with	tears	.
和	所以	奇怪的	到	我	曾是	这	感觉	那	我的	眼睛	已填	和	眼泪	.

令我感到奇怪的是，我的眼睛竟然充满了泪水。

[lɔ:rd] - [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['kaɪndli][ænd; ənd]

Lord	Glenfallen	mistook	the	cause	of	my	emotion	,	and	taking	me	kindly	and
主	-	误	这	原因	的	我的	情感	,	和	采取	我	亲切地	和

['tendərli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

tenderly	by	the	hand	,
温柔地	经过	这	手	,

格伦法伦勋爵误解了我情绪激动的原因，他温柔地握住我的手，

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

- [duː][nɑːt] [sə'poʊz] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪr] .

'	Do	not	suppose	,	my	love	,	that	it	is	my	intention	to	SETTLE	here	.
-	做	不是	认为	,	我的	爱	,	那	它	是	我的	意图	到	定居	这里	.

“亲爱的，不要以为我打算在这里定居。”

[wen'evər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər] [wɪʃ] ,

Whenever	you	desire	to	leave	this	,	you	have	only	to	let	me	know	your	wish	,
每当	你	欲望	到	离开	这	,	你	有	仅有的	到	让	我	知道	你的	希望	,

如果你想离开这里，只需告诉我你的意愿即可。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ;

and	it	shall	be	complied	with	;
和	它	将	是	遵命	和	;

必须遵守；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]

so	I	must	entreat	of	you	not	to	suffer	any	circumstances	which	I	can
所以	我	必须	恳求	的	你	不是	到	遭受	任何	情况	哪个	我	能

[kən'troʊl][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['moʊmənts] [ʌn'iːzinis] .

control	to	give	you	one	moment's	uneasiness	.
控制	到	给	你	一	瞬间	不安	.

因此，我必须恳求你不要让任何我能控制的情况给你带来片刻的不安。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][oʊld] ['mɑːrθə] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	here	is	old	Martha	;	you	must	be	introduced	to	her	,
但	这里	是	老的	玛莎	;	你	必须	是	介绍	到	她	,

但这位是老玛莎，你一定要认识她。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['erluːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] . -

one	of	the	heirlooms	of	our	family	.	'
一	的	这	传家宝	的	我们的	家庭	.	-

这是我们家的传家宝之一。

[ə; eɪ] [heɪl] , [gʊd] - ['hjuːmər] , [ɪ'rekt] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

A	hale	,	good	-	humoured	,	erect	old	woman	was	Martha	,	and	an	agreeable
一个	哈尔	,	好的	-	幽默	,	直立	老的	女士	曾是	玛莎	,	和	一个	同意

['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][grɪm] ,

contrast	to	the	grim	,
对比	到	这	严峻	,

玛莎是一位身体健康、性情温和、精神矍铄的老妇人，与那位阴沉的……形成了令人愉悦的对比。

[dɪ'krɛpɪd] [hæg] [wɪtʃ] [maɪ] ['fænsi] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,

decrepid	hag	which	my	fancy	had	conjured	up	,
衰老的	魔女	哪个	我的	想要	有	召唤	向上	,

我凭空想象出来的衰老老妪，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðɪs] [oʊld]

as	the	depository	of	all	the	horrible	tales	in	which	I	doubted	not	this	old
作为	这	仓库	的	全部	这	可怕	故事	在	哪个	我	怀疑	不是	这	老的

[pleɪs] [wʌz; wəz][moʊst]['fruːtf(ə)l] .

place	was	most	fruitful	.
地方	曾是	最多	卓有成效	.

作为所有可怕故事的宝库，我毫不怀疑这个古老的地方非常富有创造力。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ˌgrætju'leiʃən] ,

She	welcomed	me	and	her	master	with	a	profusion	of	gratulations	,
她	欢迎	我	和	她	掌握	和	一个	丰富	的	恭喜	,

她热情地欢迎我和她的主人，并向我们表达了连连的祝贺。

['ɔːltərnətli]	['kɪsɪŋ]	['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]	['lɪbərti]	,
alternately	**kissing**	**our** **hands**	**and** **apologising**	**for** **the** **liberty**	**,**
交替	接吻	我们的 双手	和 道歉	为了 这	自由	,

我们交替亲吻双手，并为这种自由道歉，

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][lɔːrd]	-	[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]	[ðɪs]	['sʌmwʌt]	[fə'tiːgɪŋ]	[ˌserɪ'moʊniəl]
until **at** **length** **Lord**	**Glenfallen**	**put** **an** **end** **to**	**this**	**somewhat**	**fatiguing**	**ceremonial**
直到 在 长度 主	-	放 一个 结尾 到	这	有些	令人疲惫的	仪式

[baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]	[kən'dʌkt]	[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]	['tʃeɪmbər]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]	[prɪ'perd]
by **requesting** **her** **to**	**conduct**	**me** **to** **my**	**chamber**	**if**	**it** **were**	**prepared**
经过 请求 她 到	执行	我 到 我的	房间	如果	它 是	准备

[fɔːr; fər][maɪ]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
for **my**	**reception**	**.**
为了 我的	接待	.

最后，格伦法伦勋爵结束了这场略显冗长的仪式，他请求她带我去我的房间，前提是我的房间已经准备好迎接我了。

[aɪ]	['fɑːloʊd]	['mɑːrθə]	[ʌp][æn; ən][oʊld]	-	['fæʃnd]	[oʊk]	['sterkeɪs]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[dɪm]	['pæsɪdʒ]	,
I	**followed**	**Martha**	**up** **an** **old**	**-**	**fashioned**	**oak**	**staircase**	**into**	**a**	**long**	**,**	**dim**	**passage**	**,**
我	随后	玛莎	向上 一个 老的	-	造型	橡木	楼梯	进入	一个	长的	,	暗淡	通道	,

我跟着玛莎走上一段古老的橡木楼梯，进入一条又长又暗的走廊。

[æt; ət][ðə; ði][end]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[leɪ][ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[kə'mjuːnikeitid]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənts]
at **the** **end**	**of**	**which**	**lay** **the**	**door**	**which**	**communicated**	**with** **the**	**apartments**
在 这 结尾	的	哪个	躺 这	门	哪个	沟通	和 这	公寓

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz]	;
which	**had**	**been**	**selected**	**for** **our**	**use**	**;**
哪个	有	到过	已选	为了 我们的	使用	;

尽头是通往我们选定的公寓的门；

[hɪr]	[ðə; ði][oʊld]	['wʊmən]	[stɑːpt]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'spektfəli]	[riː'kwestid]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	[proʊ'siːd]	.
here	**the** **old**	**woman**	**stopped**	**,**	**and**	**respectfully**	**requested**	**me**	**to**	**proceed**	**.**
这里	这 老的	女士	停止	,	和	尊敬	请求	我	到	继续	.

老妇人停下脚步，恭敬地请我继续前进。

[aɪ]	[ə'kɔːrdɪŋli]	['oʊpənd][ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['entər]	,
I	**accordingly**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**enter**	**,**
我	因此	打开	这	门	,	和	曾是	关于	到	进入	,

于是我打开门，正要进去，

[wen]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk][ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	[blæk]	['tæpəstri]	,	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	,	[dɪ'stɜːrbd]	[baɪ][maɪ]
when	**something**	**like** **a**	**mass**	**of**	**black**	**tapestry**	**,**	**as**	**it**	**appeared**	**,**	**disturbed**	**by**	**my**
什么时候	某物	喜欢 一个	大量的	的	黑色的	挂毯	,	作为	它	出现	,	不安	经过	我的

['sʌd(ə)n]	[ə'proʊtʃ]	,
sudden	**approach**	**,**
突然	方法	,

当我突然靠近时，一块类似黑色挂毯的东西似乎被我的靠近搅动了起来。

[fel]	[frʌm; frəm]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[soʊ][æz; əz]	[kəm'pliːtli]	[tuː; tə]	[skriːn]	[ðə; ði]	['æpərtʃʊr]	;
fell	**from**	**above**	**the**	**door**	**,**	**so**	**as**	**completely**	**to**	**screen**	**the**	**aperture**	**;**
跌倒	从	多于	这	门	,	所以	作为	完全地	到	屏幕	这	光圈	;

从门上方掉落，完全遮住了门洞；

[ðə; ði]	['stɑːrtlɪŋ]	[ˌʌnɪk'spektɪdnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'kɜːrəns]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['rʌslɪŋ]	[nɔɪz]	[wɪtʃ]
the	**startling**	**unexpectedness**	**of**	**the**	**occurrence**	**,**	**and**	**the**	**rustling**	**noise**	**which**
这	令人震惊	意外性	的	这	发生	,	和	这	沙沙声	噪音	哪个

[ðə; ði]	['dreɪpəri]	[meɪd]	[ɪn][ɪts]	[dɪ'sent]	,
the	**drapery**	**made**	**in** **its**	**descent**	**,**
这	布料	制成	在 它是	下降	,

这起事件发生得如此突然，令人震惊，而且帷幔滑落时还发出沙沙的声响。

[kɔːzd] [ˌem ˈiː] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tuː; tə] [step] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpeɪsɪz] [ˈbækwərdz] .
caused **me** **involuntarily** **to** **step** **two** **or** **three** **paces** **backwards** **.**
导致 我 不由自主 到 步 二 或者 三 步幅 向后 .

导致我不由自主地后退了两三步。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - [əˈʃeɪmd] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [sed] :
I **turned** **,** **smiling** **and** **half** **-** **ashamed** **,** **to** **the** **old** **servant** **,** **and** **said** **:**
我 转向 , 微笑 和 一半 - 羞愧 , 到 这 老的 仆人 , 和 说 :

我转过身，带着一丝羞愧和微笑，对老仆人说：

- [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] . -
' **You** **see** **what** **a** **coward** **I** **am** **.** **'**
- 你 看 什么 一个 懦夫 我 是 . -

“你看我多懦弱。”

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] ,
The **woman** **looked** **puzzled** **,** **and** **,** **without** **saying** **any** **more** **,**
这 女士 看起来 困惑 , 和 , 没有 说 任何 更多的 ,

女人一脸困惑，一言不发。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɔː] [əˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈentər] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wen] ,
I **was** **about** **to** **draw** **aside** **the** **curtain** **and** **enter** **the** **room** **,** **when** **,**
我 曾是 关于 到 画 旁边 这 窗帘 和 进入 这 房间 , 什么时候 ,

我正要拉开窗帘进房间时，

[əˈpɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
upon **turning** **to** **do** **so** **,**
之上 转弯 到 做 所以 ,

转身这样做时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wəˈtevər] [ˌɪntərˈpoʊzd] [tuː; tə] [əbˈstrʌkt] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ]
I **was** **surprised** **to** **find** **that** **nothing** **whatever** **interposed** **to** **obstruct** **the** **passage**
我 曾是 惊讶 到 寻找 那 没有什么 任何 插入 到 阻碍 这 通道
.
:
.

令我惊讶的是，我发现通道上没有任何障碍物。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] - [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə]
I **went** **into** **the** **room** **,** **followed** **by** **the** **servant** **-** **woman** **,** **and** **was** **amazed** **to**
我 去 进入 这 房间 , 随后 经过 这 仆人 - 女士 , 和 曾是 惊叹 到
[faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
find **that** **it** **,**
寻找 那 它 ,

我走进房间，女仆跟在我身后，惊讶地发现：

[laɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [bɪˈloʊ] , [wʌz; wəz] [ˈweɪnskətid] ,
like **the** **one** **below** **,** **was** **wainscoted** **,**
喜欢 这 一 以下 , 曾是 护墙板 ,

就像下面这个一样，它有护墙板。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈdreɪpəri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and **that** **nothing** **like** **drapery** **was** **to** **be** **found** **near** **the** **door** **.**
和 那 没有什么 喜欢 布料 曾是 到 是 成立 靠近 这 门 .

门附近没有任何类似窗帘的东西。

- [wer] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [sed] [aɪ] ; - [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **Where** **is** **it** **?** **'** **said** **I** **;** **'** **what** **has** **become** **of** **it** **?** **'**
- 在哪里 是 它 ? - 说 我 ; - 什么 有 变得 的 它 ? -

“它在哪儿？”我问，“它怎么了？”

- [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
' What does your ladyship wish to know ? ' said the old woman .
- 什么 做 你的 夫人 希望 到 知道 ? - 说 这 老的 女士 .

“夫人想知道什么？”老妇人问道。

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] ,
' Where is the black curtain that fell across the door ,
- 在哪里 是 这 黑色的 窗帘 那 跌倒 穿过 这 门 ,

“挂在门上的黑色帘子在哪里？”

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ? - ['ænsər] [aɪ] .
when I attempted first to come to my chamber ? ' answered I .
什么时候 我 尝试过 第一的 到 来 到 我的 房间 ? - 回答 我 .

“当我第一次试图回到我的房间时？”我回答道。

- [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'baʊt] [juː 'es] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .
' The cross of Christ about us ! ' said the old woman , turning suddenly pale .
- 这 叉 的 基督 关于 我们 ! - 说 这 老的 女士 , 转弯 突然 苍白 .

“基督的十字架就在我们周围！”老妇人说着，脸色突然变得苍白。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? - [sed] [aɪ] ; - [juː; jʊ] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] . -
' What is the matter , my good friend ? ' said I ; ' you seem frightened . '
- 什么 是 这 事情 , 我的 好的 朋友 ? - 说 我 ; - 你 似乎 害怕 . -

“我的好朋友，你怎么了？”我问，“你看起来很害怕。”

- [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]
' Oh no , no , your ladyship , ' said the old woman , endeavouring to conceal her
- 哦 不 , 不 , 你的 夫人 , - 说 这 老的 女士 , 努力 到 隐藏 她
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
agitation ;
搅动 ;

“哦，不，不，夫人，”老妇人说道，努力掩饰自己的激动；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] ['tɔtəriŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] , [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
but in vain , for tottering towards a chair , she sank into it ,
但 在 徒劳 , 为了 颤巍巍 向 一个 椅子 , 她 沉没 进入 它 ,

但一切都是徒劳，她摇摇晃晃地走向一把椅子，却一屁股坐了下去。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd]
looking so deadly pale and horror - struck that I thought every moment she would
寻找 所以 致命 苍白 和 恐怖 - 击 那 我 想法 每一个 片刻 她 会
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

她脸色苍白得吓人，惊恐万分，我感觉她随时都会晕倒。

- ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm][hɑːrm][ænd; ənd]['deɪndʒər] ! -
' Merciful God , keep us from harm and danger ! '
- 仁慈 上帝 , 保持 我们 从 伤害 和 危险 ! -

仁慈的上帝，请保佑我们远离伤害和危险！

['mʌtəd] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
muttered she at length .
低声说道 她 在 长度 .

她喃喃自语道。

- [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['terəfaɪd] [juː; jʊ][soʊ] ? - [sed] [aɪ] ,
' What can have terrified you so ? ' said I ,
- 什么 能 有 恐惧 你 所以 ? - 说 我 ,

“究竟是什么让你如此恐惧？”我问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [met] [maɪ] [aɪ] .

beginning	**to**	**fear**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**something**	**more**	**than**	**had**	**met**	**my**	**eye**	**.**
开始	到	害怕	那	她	有	已见	某物	更多的	比	有	遇见	我的	眼睛	.

我开始担心她看到了我没看到的东西。

- [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪl] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] ! -

'	**You**	**appear**	**ill**	**,**	**my**	**poor**	**woman**	**!**	**'**
-	你	出现	患病的	,	我的	贫穷的	女士	!	-

“可怜的女人，你看上去病恹恹的！”

- ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] .

'	**Nothing**	**,**	**nothing**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**'**	**said**	**she**	**,**	**rising**	**.**
-	没有什么	,	没有什么	,	我的	女士	,	-	说	她	,	上升	.

“没什么，没什么，夫人，”她说着站了起来。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [boʊld] .

'	**I**	**beg**	**your**	**ladyship's**	**pardon**	**for**	**making**	**so**	**bold**	**.**
-	我	求	你的	夫人的	赦免	为了	制作	所以	大胆的	.

“请夫人原谅我如此冒昧。”

[meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ! -

May	**the**	**great**	**God**	**defend**	**us**	**from**	**misfortune**	**!**	**'**
可能	这	伟大的	上帝	保卫	我们	从	不幸	!	-

愿伟大的神保佑我们免遭灾祸！

- ['mɑːrθə] , - [sed] [aɪ] , - ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

'	**Martha**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**something**	**HAS**	**frightened**	**you**	**very**	**much**	**,**
-	玛莎	,	-	说	我	,	-	某物	有	害怕	你	非常	很多	,

“玛莎，”我说，“你似乎被什么事吓坏了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

and	**I**	**insist**	**on**	**knowing**	**what**	**it**	**is**	**;**
和	我	坚持	在	会心	什么	它	是	;

我一定要知道它是什么；

[jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'iːzi]

your	**keeping**	**me**	**in**	**the**	**dark**	**upon**	**the**	**subject**	**will**	**make**	**me**	**much**	**more**	**uneasy**
你的	保持	我	在	这	黑暗的	之上	这	主题	将要	制作	我	很多	更多的	不安

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] .

than	**anything**	**you**	**could**	**tell**	**me**	**.**
比	任何事物	你	可以	告诉	我	.

你对这件事一直隐瞒，只会让我比你告诉我任何事都更加不安。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] ['ædʒiteits] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I	**desire**	**you**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**let**	**me**	**know**	**what**	**agitates**	**you**	**;**	**I**	**command**	**you**	**to**
我	欲望	你	,	所以	,	到	让	我	知道	什么	搅动	你	;	我	命令	你	到

[tel] [ˌem 'iː] . -

tell	**me**	**.**	**'**
告诉	我	.	-

因此，我希望你告诉我什么让你心烦意乱；我命令你告诉我。

- [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [sed] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

'	**Your**	**ladyship**	**said**	**you**	**saw**	**a**	**black**	**curtain**	**falling**	**across**	**the**	**door**	**when**	**you**	**were**
-	你的	夫人	说	你	锯	一个	黑色的	窗帘	坠落	穿过	这	门	什么时候	你	是

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

coming	**into**	**the**	**room**	**,**
未来	进入	这	房间	,

“夫人，您说您进房间时看到一块黑色的帘子垂下来遮住了门。”

- [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

'	**said**	**the**	**old**	**woman**	**.**
-	说	这	老的	女士	.

“老妇人说道。”

- [aɪ][dɪd] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'pɪrz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] ,

'	I	did	,	'	said	I	;	'	but	though	the	whole	thing	appears	somewhat	strange	,
-	我	做过	,	-	说	我	;	-	但	尽管	这	所有的	事物	出现	有些	奇怪的	,

“我的确这么做了，”我说；“但是，尽管整件事看起来有点奇怪，

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]['ædʒɪteɪt][ju:; jʊ][soʊ] [ɪk'sesɪvli] . -

I	cannot	see	anything	in	the	matter	to	agitate	you	so	excessively	.	'
我	不能	看	任何事物	在	这	事情	到	激荡	你	所以	过度	.	-

我看不出这件事有什么值得你如此激动。

- [its] [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði] [kroʊn] ; - ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪz]

'	It's	for	no	good	you	saw	that	,	my	lady	,	'	said	the	crone	;	'	something	terrible	is
-	它是	为了	不	好的	你	锯	那	,	我的	女士	,	-	说	这	老妪	;	-	某物	糟糕的	是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

“夫人，您看到那些也没用，”老妪说，“可怕的事情即将发生。”

[its] [ə; eɪ][saɪn] , [maɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['nevər] [feɪlz] . -

It's	a	sign	,	my	lady	—	a	sign	that	never	fails	.	'
它是	一个	符号	,	我的	女士	—	一个	符号	那	绝不	失败	.	-

这是个征兆，夫人——一个永不落空的征兆。

- [ɪk'spleɪn] , [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - [sed] [aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

'	Explain	,	explain	what	you	mean	,	my	good	woman	,	'	said	I	,	in	spite	of	myself	,
-	解释	,	解释	什么	你	意思是	,	我的	好的	女士	,	-	说	我	,	在	尽管如此	的	我	,

“解释一下，解释一下你的意思，我的好女人，”我不由自主地说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['terər] .

catching	more	than	I	could	account	for	,	of	her	superstitious	terror	.
捕捉	更多的	比	我	可以	帐户	为了	,	的	她	迷信的	恐怖	.

我无法解释她迷信的恐惧究竟有多严重。

- [wen'evər] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [bæd][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ,

'	Whenever	something	—	something	BAD	is	going	to	happen	to	the	Glenfallen	family	,
-	每当	某物	—	某物	坏的	是	去	到	发生	到	这	-	家庭	,

“每当格伦法伦一家要遭遇不测的时候，

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [si:z] [ə; eɪ] [blæk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔ:r]['kɜ:rt(ə)n][dʒʌst] [weɪvd]

some	one	that	belongs	to	them	sees	a	black	handkerchief	or	curtain	just	waved
一些	一	那	属于	到	他们	看到	一个	黑色的	手帕	或者	窗帘	只是	挥手

[ɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

or	falling	before	their	faces	.
或者	坠落	前	他们的	面孔	.

他们身边的人看到一块黑色手帕或窗帘在他们面前挥舞或飘落。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , - [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

I	saw	it	myself	,	'	continued	she	,	lowering	her	voice	,	'	when	I	was	only	a
我	锯	它	我	,	-	持续	她	,	降低	她	嗓音	,	-	什么时候	我	曾是	仅有的	一个

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

“我亲眼见过，”她压低声音继续说道，“那时我还是个小女孩。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I'll	never	forget	it	.
和	患病的	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðen] ,

I	often	heard	of	it	before	,	though	I	never	saw	it	till	then	,
我	经常	听到	的	它	前	,	尽管	我	绝不	锯	它	直到	然后	,

我以前经常听到它的名字，但直到那时才亲眼见到。

[nɔːr] [sɪns] , [preɪzd] [biː; bi][gɑːd] .

nor	**since**	**,**	**praised**	**be**	**God**	**.**
也不	自从	,	赞扬	是	上帝	.

此后亦然，感谢上帝。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [ruːm] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

But	**I**	**was**	**going**	**into**	**Lady**	**Jane's**	**room**	**to**	**waken**	**her**	**in**	**the**	**morning**	**;**
但	我	曾是	去	进入	女士	简的	房间	到	唤醒	她	在	这	早晨	;

但我早上要去简夫人的房间叫她起床；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][gɑːt][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

and	**sure**	**enough**	**when**	**I**	**got**	**first**	**to**	**the**	**bed**	**and**	**began**	**to**	**draw**	**the**
和	当然	足够的	什么时候	我	得到	第一的	到	这	床	和	开始	到	画	这

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	**,**
窗帘	,

果然，当我第一个走到床边开始拉窗帘时，

['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][wʌz; wəz] [weɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

something	**dark**	**was**	**waved**	**across**	**the**	**division**	**,**	**but**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**;**
某物	黑暗的	曾是	挥手	穿过	这	分配	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	;

一道黑影掠过这道屏障，但只持续了片刻；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] ['raɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [ded] ,

and	**when**	**I**	**saw**	**rightly**	**into**	**the**	**bed**	**,**	**there**	**was**	**she**	**lying**	**cold**	**and**	**dead**	**,**
和	什么时候	我	锯	没错	进入	这	床	,	那里	曾是	她	说谎	寒冷的	和	死的	,

当我看清床铺时，发现她冰冷地躺在那里，已经死了。

[gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] !

God	**be**	**merciful**	**to**	**me**	**!**
上帝	是	仁慈	到	我	!

上帝啊，请怜悯我!

[soʊ] , [maɪ]['leɪdi] ,

So	**,**	**my**	**lady**	**,**
所以	,	我的	女士	,

所以，女士，

[ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [wen] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːz]

there	**is**	**small**	**blame**	**to**	**me**	**to**	**be**	**daunted**	**when**	**any**	**one**	**of**	**the**	**family**	**sees**
那里	是	小的	责备	到	我	到	是	畏惧	什么时候	任何	一	的	这	家庭	看到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

家人看到这张照片，我一点也不觉得害怕；

[fɔːr; fər] [its] ['mɛniːz] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] . -

for	**it's**	**many's**	**the**	**story**	**I**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**though**	**I**	**saw**	**it**	**but**	**once**	**.**	**'**
为了	它是	许多人	这	故事	我	听到	的	它	,	尽管	我	锯	它	但	一次	.	-

关于它，我听过很多故事，虽然我只见过一次。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

I	**was**	**not**	**of**	**a**	**superstitious**	**turn**	**of**	**mind**	**,**
我	曾是	不是	的	一个	迷信的	转动	的	头脑	,

我并非迷信之人。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ['veri] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [maɪ]

yet	**I**	**could**	**not**	**resist**	**a**	**feeling**	**of**	**awe**	**very**	**nearly**	**allied**	**to**	**the**	**fear**	**which**	**my**
然而	我	可以	不是	抵抗	一个	感觉	的	敬畏	非常	几乎	盟军	到	这	害怕	哪个	我的

[kəm'pænjən] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪk'sprest] ;

companion	**had**	**so**	**unreservedly**	**expressed**	**;**
伴侣	有	所以	毫无保留	表达	;

然而，我却无法抑制心中涌起的敬畏之情，这种感觉几乎与我的同伴毫不掩饰地表达出的恐惧感如出一辙；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] , [ænˈtɪkwəti] , [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv]

and	when	you	consider	my	situation	,	the	loneliness	,	antiquity	,	and	gloom	of
和	什么时候	你	考虑	我的	情况	,	这	孤独	,	古代	,	和	愁云	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

考虑到我的处境，以及这个地方的孤独、古老和阴森，

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈskjuːs] .

you	will	allow	that	the	weakness	was	not	without	excuse	.
你	将要	允许	那	这	弱点	曾是	不是	没有	原谅	.

你会承认，这种软弱并非毫无缘由。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmɑːrθəz] [ˈboʊdɪŋ] [prɪˈdɪkʃnz] , [haʊˈevər] , [taɪm] [floʊd] [ɑːn][ɪn][æn; ən]

In	spite	of	old	Martha's	boding	predictions	,	however	,	time	flowed	on	in	an
在	尽管如此	的	老的	玛莎的	预兆	预测	,	然而	,	时间	流动	在	在	一个

[ʌnˈrʌfld] [kɔːrs] .

unruffled	course	.
镇定自若	课程	.

尽管老玛莎做出了不祥的预言，但时间依然平静地流逝着。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [haʊˈevər] , [ðoʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈleɪt] ,

One	little	incident	however	,	though	trifling	in	itself	,	I	must	relate	,
一	小的	事件	然而	,	尽管	琐事	在	本身	,	我	必须	涉及	,

然而，有一件小事，虽然本身微不足道，但我必须把它说出来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ˈfɑːloʊz] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .

as	it	serves	to	make	what	follows	more	intelligible	.
作为	它	服务	到	制作	什么	跟随	更多的	可理解的	.

因为它有助于使接下来的内容更容易理解。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ,

Upon	the	day	after	my	arrival	,
之上	这	天	后	我的	到达	,

我抵达后的第二天，

[lɔːrd] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Lord	Glenfallen	of	course	desired	to	make	me	acquainted	with	the	house	and
主	-	的	课程	想要的	到	制作	我	熟人	和	这	房子	和

[doʊˈmeɪn] ;

domain	;
领域	;

格伦法伦勋爵当然希望让我熟悉一下他的宅邸和领地；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [wiː; wi][set] [fɔːrθ] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr]['ræmb(ə)l] .

and	accordingly	we	set	forth	upon	our	ramble	.
和	因此	我们	放	前进	之上	我们的	漫谈	.

于是，我们开始了我们的漫游之旅。

[wen] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['muːdi] ,

When	returning	,	he	became	for	some	time	silent	and	moody	,
什么时候	返回	,	他	成为	为了	一些	时间	沉默的	和	情绪化	,

回来后，他有一段时间变得沉默寡言，情绪低落。

[ə; eɪ] [steɪt] [soʊ][ʌnˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [maɪ] [sərˈpraɪz] .

a	state	so	unusual	with	him	as	considerably	to	excite	my	surprise	.
一个	状态	所以	异常	和	他	作为	相当	到	激发	我的	惊喜	.

他这种状态非常不寻常，令我颇感意外。

[aɪ] [ɪnˈdevər] [baɪ] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	endeavoured	by	observations	and	questions	to	arouse	him	—	but	in	vain	.
我	努力	经过	观察	和	问题	到	引起	他	—	但	在	徒劳	.

我试图通过观察和提问来唤起他的兴趣，但都徒劳无功。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]

At	length	,	as	we	approached	the	house	,	he	said	,	as	if	speaking	to
在	长度	,	作为	我们	接近	这	房子	,	他	说	,	作为	如果	请讲	到

[hɪmˈself] :

himself	:
他自己	:

最后，当我们走到房子跟前时，他仿佛自言自语般说道：

- - [twɜːr] [ˈmædnəs] — [ˈmædnəs] — [ˈmædnəs] , - [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈbɪtərli] — - [ʃʊr] [ænd; ənd]

'	'	Twere	madness	—	madness	—	madness	,	'	repeating	the	words	bitterly	—	'	sure	and
-	-	是	疯狂	—	疯狂	—	疯狂	,	-	重复	这	字	苦涩地	—	-	当然	和

[ˈspiːdi] [ˈruːɪn] . -

speedy	ruin	.	'
迅速	废墟	.	-

“那一定是疯狂——疯狂——疯狂，”他痛苦地重复着这些话，“必然是迅速的毁灭。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː]

There	was	here	a	long	pause	;	and	at	length	,	turning	sharply	towards	me
那里	曾是	这里	一个	长的	暂停	;	和	在	长度	,	转弯	尖锐地	向	我

,

,
,

这里沉默了很久；最后，他猛地转向我，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [sed] :

in	a	tone	very	unlike	that	in	which	he	had	hitherto	addressed	me	,	he	said	:
在	一个	语气	非常	与此不同	那	在	哪个	他	有	迄今为止	已解决	我	,	他	说	:

他用一种与他之前和我说话截然不同的语气说道：

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? -

'	Do	you	think	it	possible	that	a	woman	can	keep	a	secret	?	'
-	做	你	思考	它	可能的	那	一个	女士	能	保持	一个	秘密	?	-

你认为女人有可能保守秘密吗?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]

'	I	am	sure	,	'	said	I	,	'	that	women	are	very	much	belied	upon	the	score	of
-	我	是	当然	,	-	说	我	,	-	那	女性	是	非常	很多	谎言	之上	这	分数	的

[ˈtɔːkətivnis] ,

talkativeness	,
健谈	,

“我确信，”我说，“人们在谈论话多这件事上常常低估了女性。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs][wɪð; wɪθ]

and	that	I	may	answer	your	question	with	the	same	directness	with
和	那	我	可能	回答	你的	问题	和	这	相同的	直接	和

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] . -

which	you	put	it	—	I	reply	that	I	DO	think	a	woman	can	keep	a	secret	.	'
哪个	你	放	它	—	我	回复	那	我	做	思考	一个	女士	能	保持	一个	秘密	.	-

为了能以你提问时的直截了当的方式回答你的问题，我的回答是：我确实认为女人能够保守秘密。

- [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] , - [sed] [hiː; hi] , ['draɪli] .

'	But	I	do	not	,	'	said	he	,	drily	.
-	但	我	做	不是	,	-	说	他	,	干巴巴地	.

“但我没有，”他冷冷地说。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

We	walked	on	in	silence	for	a	time	.
我们	步行	在	在	沉默	为了	一个	时间	.

我们沉默地走了好一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'woʊntɪd] [ə'brʌptnəs] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed]

I	was	much	astonished	at	his	unwonted	abruptness	—	I	had	almost	said
我	曾是	很多	惊讶	在	他的	不寻常的	突兀	—	我	有	几乎	说

['ruːdnəs] .

rudeness	.
粗鲁	.

我对他出乎意料的生硬态度感到非常惊讶——我差点脱口而出“粗鲁”。

['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

After	a	considerable	pause	he	seemed	to	recollect	himself	,	and	with	an
后	一个	大量	暂停	他	似乎	到	追忆	他自己	,	和	和	一个

['efərt] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spraɪtli] ['mænər] ,

effort	resuming	his	sprightly	manner	,
努力	恢复	他的	轻快的	方式	,

沉默良久之后，他似乎回过神来，努力恢复了往日轻快的神态。

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

- [wel] , [wel] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] [wel] [ɪz] ,

'	Well	,	well	,	the	next	thing	to	keeping	a	secret	well	is	,
-	出色地	,	出色地	,	这	下一个	事物	到	保持	一个	秘密	出色地	是	,

“嗯，嗯，保守秘密第二难的就是……”

[nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [wʌn] — ['tɔːkətivnis] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti]['dʒen(ə)rəli][goʊ] [tə'geðər] .

not	to	desire	to	possess	one	—	talkativeness	and	curiosity	generally	go	together	.
不是	到	欲望	到	具有	一	—	健谈	和	好奇心	一般来说	去	一起	.

不要渴望拥有一个——健谈和好奇通常是相伴而生的。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [test] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [ðiːz]

Now	I	shall	make	test	of	you	,	in	the	first	place	,	respecting	the	latter	of	these
现在	我	将	制作	测试	的	你	,	在	这	第一的	地方	,	尊重	这	后者	的	这些

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

现在，我首先要考验你们的后一项品质。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['bluːˌbɪrd] — [tʊʃ] , [waɪ] [duː][aɪ]['traɪf(ə)l] [ðʌs] ?

I	shall	be	your	BLUEBEARD	—	tush	,	why	do	I	trifle	thus	?
我	将	是	你的	蓝胡子	—	屁股	,	为什么	做	我	琐事	因此	?

我将成为你的蓝胡子——唉，我为什么要这样胡闹呢?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['fæni] ; [aɪ] [spiːk] [naʊ] [ɪn] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪst] .

Listen	to	me	,	my	dear	Fanny	;	I	speak	now	in	solemn	earnest	.
听	到	我	,	我的	亲爱的	舢	;	我	说话	现在	在	庄严	认真	.

听我说，我亲爱的芬妮；我现在郑重其事地说话。

[wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] ['ɪntɪmətli] , [ɪn'seprəbli] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

What	I	desire	is	intimately	,	inseparably	,	connected	with	your	happiness	and
什么	我	欲望	是	亲密	,	密不可分	,	连接	和	你的	幸福	和

['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ;

honour	as	well	as	my	own	;
荣誉	作为	出色地	作为	我的	自己的	;

我所渴望的，与你的幸福和荣誉以及我自己的幸福和荣誉都密切相关，密不可分；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

and	your	compliance	with	my	request	will	not	be	difficult	.
和	你的	遵守	和	我的	要求	将要	不是	是	难的	.

你满足我的要求应该不难。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [rɪ'streɪnt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['soʊdʒɜːrn] [hɪr] ,

It	will	impose	upon	you	a	very	trifling	restraint	during	your	sojourn	here	,
它	将要	强加	之上	你	一个	非常	琐事	克制	期间	你的	旅居	这里	,

它只会对你在此逗留期间施加一些微不足道的限制。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː]

which	certain	events	which	have	occurred	since	our	arrival	have	determined	me
哪个	肯定	活动	哪个	有	发生	自从	我们的	到达	有	决定	我

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

shall	not	be	a	long	one	.
将	不是	是	一个	长的	一	.

自从我们到达这里以来发生的一些事情已经决定，我不会在这里待太久。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ə'pɑːn][jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] ,

You	must	promise	me	,	upon	your	sacred	honour	,
你	必须	承诺	我	,	之上	你的	神圣	荣誉	,

你必须以你神圣的荣誉向我保证，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt] ['oʊnli] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [frʌm; frəm]

that	you	will	visit	ONLY	that	part	of	the	castle	which	can	be	reached	from
那	你	将要	访问	仅有的	那	部分	的	这	城堡	哪个	能	是	达到	从

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ,

the	front	entrance	,
这	正面	入口	,

您只能参观从正门进入的城堡部分。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kə'mɑːndid] [ɪ'miːdiətli]

leaving	the	back	entrance	and	the	part	of	the	building	commanded	immediately
离开	这	后退	入口	和	这	部分	的	这	建筑	命令	立即地

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['miːniːəlz] ,

by	it	to	the	menials	,
经过	它	到	这	仆役	,

将后门及其直接控制的那部分建筑留给仆役使用。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [huːz] [haɪ] [wɔːl] [juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] ;

as	also	the	small	garden	whose	high	wall	you	see	yonder	;
作为	还	这	小的	花园	谁	高的	墙	你	看	远处	;

还有你远处那堵高墙后面的小花园；

[ænd; ənd] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [siːk] [tuː; tə][praɪ][ɔːr] [piːp] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

and	never	at	any	time	seek	to	pry	or	peep	into	them	,
和	绝不	在	任何	时间	寻找	到	撬	或者	窥视	进入	他们	,

任何时候都不要试图窥探或偷看他们，

[nɔːr][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

nor	to	open	the	door	which	communicates	from	the	front	part	of	the	house
也不	到	打开	这	门	哪个	沟通	从	这	正面	部分	的	这	房子

[θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] .

through	the	corridor	with	the	back	.
通过	这	走廊	和	这	后退	.

也不能打开连接房屋前部和后部的走廊门。

[aɪ][duː][nɑːt][ɜːrdʒ] [ðɪs] [ɪn][dʒest][ɔːr][ɪn] [kə'priːs] ,

I	do	not	urge	this	in	jest	or	in	caprice	,
我	做	不是	敦促	这	在	笑话	或者	在	任性	,

我并非出于玩笑或一时兴起才提出这项建议，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːləm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]

but	from	a	solemn	conviction	that	danger	and	misery	will	be	the	certain
但	从	一个	庄严	定罪	那	危险	和	苦难	将要	是	这	肯定

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] [aɪ] [prɪ'skraɪb] .

consequences	of	your	not	observing	what	I	prescribe	.
结果	的	你的	不是	观察	什么	我	规定	.

但我坚信，如果你不遵守我所规定的，必将招致危险和痛苦。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] ['fɜːrðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	cannot	explain	myself	further	at	present	.
我	不能	解释	我	更远	在	展示	.

我现在无法进一步解释。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər] [piːs] [hɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Promise	me	,	then	,	these	things	,	as	you	hope	for	peace	here	,	and	for
承诺	我	,	然后	,	这些	事物	,	作为	你	希望	为了	和平	这里	,	和	为了

['mɜːrsi] [ˌhɪr'æftər] . -

mercy	hereafter	.	'
怜悯	此后	.	-

那么，既然你盼望今世和平，来世蒙受怜悯，就请你答应我这些事吧。

[aɪ][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [rɪ'liːvd] ;

I	did	make	the	promise	as	desired	,	and	he	appeared	relieved	;
我	做过	制作	这	承诺	作为	想要的	,	和	他	出现	松了口气	;

我按他的要求做出了承诺，他似乎松了一口气；

[hɪz; ɪz] ['mænər] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl][ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] :

his	manner	recovered	all	its	gaiety	and	elasticity	:
他的	方式	恢复	全部它是		欢乐	和	弹性	:

他的举止恢复了往日的欢快和灵活：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [dwelt]

but	the	recollection	of	the	strange	scene	which	I	have	just	described	dwelt
但	这	回忆	的	这	奇怪的	场景	哪个	我	有	只是	描述	居住

['peɪnfəli] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

painfully	upon	my	mind	.
痛苦地	之上	我的	头脑	.

但我刚才描述的那个奇怪场景却一直痛苦地萦绕在我的脑海中。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'kɜːrəns] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ;

More	than	a	month	passed	away	without	any	occurrence	worth	recording	;
更多的	比	一个	月	通过了	离开	没有	任何	发生	值得	记录	;

一个多月过去了，没有发生任何值得记录的事情；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [liːv] - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [əd'ventʃər] .

but	I	was	not	destined	to	leave	Cahergillagh	without	further	adventure	.
但	我	曾是	不是	注定	到	离开	-	没有	更远	冒险	.

但我注定不会毫无冒险地离开卡赫吉拉赫。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

One	day	,	intending	to	enjoy	the	pleasant	sunshine	in	a	ramble	through	the	woods
一	天	,	意图	到	享受	这	令人愉快的	阳光	在	一个	漫谈	通过	这	树林

,

,

,

有一天，他打算在树林里漫步，享受宜人的阳光，

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .

I	ran	up	to	my	room	to	procure	my	bonnet	and	shawl	.
我	跑	向上	到	我的	房间	到	采购	我的	引擎盖	和	披肩	.

我跑回房间去拿我的帽子和披肩。

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd]

Upon	entering	the	chamber	,	I	was	surprised	and	somewhat	startled	to	find
之上	进入	这	房间	,	我	曾是	惊讶	和	有些	惊慌	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] .

it	occupied	.
它	占领	.

进入房间后，我惊讶地发现里面有人，这让我有些吃惊。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] -

Beside	the	fireplace	,	and	nearly	opposite	the	door	,	seated	in	a	large	,	old	-
旁	这	壁炉	,	和	几乎	对面的	这	门	,	坐着	在	一个	大的	,	老的	-

['fæʃnd] ['elboʊ] - [tʃer] ,

fashioned	elbow	-	chair	,
造型	弯头	-	椅子	,

在壁炉旁，几乎正对着门的地方，坐着一张宽大的老式扶手椅。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

was	placed	the	figure	of	a	lady	.
曾是	放置	这	数字	的	一个	女士	.

放置了一个女士的雕像。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] ['fɪfti] [ðæn; ðən]['fɔːrti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] ['suːtəbli] [tuː; tə]

She	appeared	to	be	nearer	fifty	than	forty	,	and	was	dressed	suitably	to
她	出现	到	是	更近	五十	比	四十	,	和	曾是	穿着	适当地	到

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

她看起来更接近五十岁而不是四十岁，穿着打扮也符合她的年龄。

[ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [suːt][ʌv; əv] ['flaʊərd] [sɪlk] ;

in	a	handsome	suit	of	flowered	silk	;
在	一个	英俊的	套装	的	开花的	丝绸	;

身穿一套漂亮的碎花丝绸西装；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd]

she	had	a	profusion	of	trinkets	and	jewellery	about	her	person	,	and
她	有	一个	丰富	的	小饰品	和	首饰	关于	她	人	,	和

['meni] [rɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

many	rings	upon	her	fingers	.
许多	戒指	之上	她	手指	.

她身上佩戴着大量的饰品和珠宝，手指上戴着许多戒指。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][nɑːt] ['gɔːdi] [ɔːr][ɪn] [ɪl] [teɪst] .

But	although	very	rich	,	her	dress	was	not	gaudy	or	in	ill	taste	.
但	虽然	非常	富有的	,	她	裙子	曾是	不是	艳丽的	或者	在	患病的	品尝	.

虽然她家境富裕，但她的穿着并不俗气或不得体。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]

But	what	was	remarkable	in	the	lady	was	,	that	although	her	features	were
但	什么	曾是	卓越	在	这	女士	曾是	,	那	虽然	她	特征	是

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

但这位女士最引人注目之处在于，尽管她五官俊美，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['pliːzɪŋ] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ]

and	upon	the	whole	pleasing	,	the	pupil	of	each	eye	was	dimmed	with
和	之上	这	所有的	令人愉悦	,	这	瞳孔	的	每个	眼睛	曾是	调暗	和

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]['kætərækt] ,

the	whiteness	of	cataract	,
这	白人	的	白内障	,

整体而言，虽然双眼瞳孔因白内障而变得暗淡无光，但整体上依然令人愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stoʊn] - [blaɪnd] .

and	she	was	evidently	stone	-	blind	.
和	她	曾是	显然	石头	-	瞎的	.

她显然是双目失明。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

I	was	for	some	seconds	so	surprised	at	this	unaccountable	apparition	,
我	曾是	为了	一些	秒	所以	惊讶	在	这	无法解释	幻影	,

我被这莫名其妙的景象惊呆了好一会儿。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .

that	I	could	not	find	words	to	address	her	.
那	我	可以	不是	寻找	字	到	地址	她	.

我找不到合适的词语来安慰她。

- ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , - [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][bed] -

'	Madam	,	'	said	I	,	'	there	must	be	some	mistake	here	—	this	is	my	bed	-
-	女士	,	-	说	我	,	-	那里	必须	是	一些	错误	这里	—	这	是	我的	床	-

['tʃeɪmbər] . -

chamber	.	'
房间	.	-

“夫人，”我说，“这里一定有什么误会——这是我的卧室。”

- ['mæri] [kʌm] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['ʃɑːrpli] ; - [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] !

'	Marry	come	up	,	'	said	the	lady	,	sharply	;	'	YOUR	chamber	!
-	结婚	来	向上	,	-	说	这	女士	,	尖锐地	;	-	你的	房间	!

“玛丽，上来，”那位女士厉声说道；“你的房间！”

[wer] [ɪz] [lɔːrd] - ? -

Where	is	Lord	Glenfallen	?	'
在哪里	是	主	-	?	-

格伦法伦勋爵在哪里?

- [hiː; hi][ɪz] [bɪ'loʊ] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

'	He	is	below	,	madam	,	'	replied	I	;
-	他	是	以下	,	女士	,	-	回复	我	;

“他就在下面，夫人，”我回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] . -

'	and	I	am	convinced	he	will	be	not	a	little	surprised	to	find	you	here	.	'
-	和	我	是	确信	他	将要	是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	你	这里	.	-

“而且我确信，他看到你在这里一定会感到非常惊讶。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [liːv] ,

'	I	do	not	think	he	will	,	'	said	she	;	'	with	your	good	leave	,
-	我	做	不是	思考	他	将要	,	-	说	她	;	-	和	你的	好的	离开	,

“我不认为他会，”她说；“恕我直言，

[tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] .

talk	of	what	you	know	something	about	.
讲话	的	什么	你	知道	某物	关于	.

谈谈你了解的事情。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

Tell	him	I	want	him	.
告诉	他	我	想	他	.

告诉他我想要他。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][mɪŋks] ['dɪli] - ['dæli] [soʊ] ? -

Why	does	the	minx	dilly	-	dally	so	?	'
为什么	做	这	minx	迪利	-	玩弄	所以	?	-

这小妖精为什么磨磨蹭蹭的?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [wɪtʃ] [ðɪs] [grɪm] ['leɪdi][ɪn'spaɪərd] ,

In	spite	of	the	awe	which	this	grim	lady	inspired	,
在	尽管如此	的	这	敬畏	哪个	这	严峻	女士	灵感	,

尽管这位神情严肃的女士令人敬畏，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdənt] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ]

there	was	something	in	her	air	of	confident	superiority	which	,	when	I
那里	曾是	某物	在	她	空气	的	自信的	优势	哪个	,	什么时候	我

[kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑ:r] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

considered	our	relative	situations	,
经过考虑的	我们的	相对的	情况	,

她身上散发出的那种自信优越的气质，让我想到我们各自的处境，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

was	not	a	little	irritating	.
曾是	不是	一个	小的	令人恼火的	.

真是有点恼人。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] , [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] ? - [sed] [aɪ] .

'	Do	you	know	,	madam	,	to	whom	you	speak	?	'	said	I	.
-	做	你	知道	,	女士	,	到	谁	你	说话	?	-	说	我	.

“夫人，你知道您在和谁说话吗？”我问道。

- [aɪ] ['ni:ðər] [noʊ] [nɔ:r] [ker] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ;

'	I	neither	know	nor	care	,	'	said	she	;
-	我	两者都不	知道	也不	关心	,	-	说	她	;

“我既不知道也不关心，”她说；

- [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [soʊ] [ə'gen] [aɪ][dɪ'zaɪər]

'	but	I	presume	that	you	are	some	one	about	the	house	,	so	again	I	desire
-	但	我	怙	那	你	是	一些	一	关于	这	房子	,	所以	再次	我	欲望

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

但我猜想你就是家里人，所以我再次请求你的帮助。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪr] , [tu:; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər]['mæstər] ['hɪðər] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] . -

if	you	wish	to	continue	here	,	to	bring	your	master	hither	forthwith	.	'
如果	你	希望	到	继续	这里	,	到	带来	你的	掌握	这里	立即	.	-

如果你想继续留在这里，就立刻把你的主人带来这里。

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] - . -

'	I	must	tell	you	,	madam	,	'	said	I	,	'	that	I	am	Lady	Glenfallen	.	'
-	我	必须	告诉	你	,	女士	,	-	说	我	,	-	那	我	是	女士	-	.	-

“夫人，我必须告诉您，”我说，“我就是格伦法伦夫人。”

- [wɒts] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ræpɪdli] .

'	What's	that	?	'	said	the	stranger	,	rapidly	.
-	是什么	那	?	-	说	这	陌生人	,	快速	.

“那是什么？”陌生人急切地问道。

- [aɪ] [seɪ] , ['mædəm] , - [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli]

'	I	say	,	madam	,	'	I	repeated	,	approaching	her	that	I	might	be	more	distinctly
-	我	说	,	女士	,	-	我	重复	,	接近	她	那	我	可能	是	更多的	明显地

[hɜ:rd] ,

heard	,
听到	,

“夫人，”我重复道，同时走近她，以便她能更清楚地听到我的声音。

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] - . -

'	that	I	am	Lady	Glenfallen	.	'
-	那	我	是	女士	-	.	-

“我是格伦法伦夫人。”

- [its] [ə; eɪ][laɪ] , [juː; jʊ] [trʌl] ！ -
' **It's a lie , you trull ! '**
- 它是 一个 说谎 , 你 特鲁尔 ！ -

“你这个骗子，你在撒谎！”

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
cried she , in an accent which made me start , and at the same time ,
哭 她 , 在 一个 口音 哪个 制成 我 开始 , 和 在 这 相同的 时间 ,

她喊道，她的口音让我吓了一跳，与此同时，

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][græsp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] ,
springing forward , she seized me in her grasp , and shook me violently ,
弹簧 向前 , 她 查获 我 在 她 抓牢 , 和 摇晃 我 暴力 ,
[rɪ'piːtɪŋ] ,
repeating ,
重复 ,

她猛地扑上前去，一把抓住我，用力摇晃，同时重复着：

- [its] [ə; eɪ][laɪ] — [its] [ə; eɪ][laɪ] ！ -
' **It's a lie — it's a lie ! '**
- 它是 一个 说谎 — 它是 一个 说谎 ！ -

“这是谎言——这是谎言！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['viːəməns] [wɪtʃ] [sweld] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
with a rapidity and vehemence which swelled every vein of her face .
和 一个 快速 和 激烈 哪个 肿胀 每一个 静脉 的 她 脸 .

她脸上的每一条血管都因这迅猛而剧烈的怒吼而涨红。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
The violence of her action , and the fury which convulsed her face ,
这 暴力 的 她 行动 , 和 这 愤怒 哪个 抽搐 她 脸 ,
[ɪ'fektʃuəli] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] ,
effectually terrified me ,
有效地 恐惧 我 ,

她行动的暴力以及脸上抽搐的愤怒，着实让我感到恐惧。

[ænd; ənd] ['disin'geidʒiŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] , [aɪ] [skriːmd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
and disengaging myself from her grasp , I screamed as loud as I could
和 脱离 我 从 她 抓牢 , 我 尖叫 作为 大声 作为 我 可以
[fɔːr; fər] [help] .
for help .
为了 帮助 .

我挣脱了她的束缚，拼命大声呼救。

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
The blind woman continued to pour out a torrent of abuse upon me ,
这 瞎的 女士 持续 到 倒 出去 一个 激流 的 虐待 之上 我 ,

那位盲女继续对我破口大骂。

['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪmpətəntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪsts]
foaming at the mouth with rage , and impotently shaking her clenched fists
起泡 在 这 嘴 和 愤怒 , 和 无能 摇晃 她 紧握 拳头
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
towards me .
向 我 .

她气得口吐白沫，无力地向我挥舞着紧握的拳头。

[aɪ] [hɜːrd] [lɔːrd] - [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [ræn] [aʊt] ;
I heard Lord Glenfallen's step upon the stairs , and I instantly ran out ;
我 听到 主 - 步 之上 这 楼梯 , 和 我 即刻 跑 出去 ;

我听到格伦法伦勋爵在楼梯上的脚步声，立刻跑了出去；

[æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːt]

as	I	passed	him	I	perceived	that	he	was	deadly	pale	,	and	just	caught
作为	我	通过了	他	我	感知	那	他	曾是	致命	苍白	,	和	只是	捕捉

[ðə; ði][wɜːrdz] :

the	words	:
这	字	:

我经过他身边时，发现他脸色惨白，只听清了他说的话：

- [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['diːmən][hæz; həz][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ? -

'	I	hope	that	demon	has	not	hurt	you	?	'
-	我	希望	那	恶魔	有	不是	伤害	你	?	-

“希望那个恶魔没有伤害你？”

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

I	made	some	answer	,	I	forget	what	,	and	he	entered	the	chamber	,
我	制成	一些	回答	,	我	忘记	什么	,	和	他	进入	这	房间	,

我回答了他几句，但我忘了说了什么，然后他就进了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

the	door	of	which	he	locked	upon	the	inside	.
这	门	的	哪个	他	已锁定	之上	这	里面	.

他从里面把门锁上了。

[wʌt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

What	passed	within	I	know	not	;
什么	通过了	之内	我	知道	不是	;

我不知道里面发生了什么；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spiːkɚz] [reɪzd] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

but	I	heard	the	voices	of	the	two	speakers	raised	in	loud	and	angry	altercation
但	我	听到	这	声音	的	这	二	演讲者	提高	在	大声	和	生气的	争吵

.

:

.

但我听到两位发言者大声争吵，声音越来越大，越来越愤怒。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

I	thought	I	heard	the	shrill	accents	of	the	woman	repeat	the	words	,
我	想法	我	听到	这	尖锐	口音	的	这	女士	重复	这	字	,

我好像听到那女人尖锐的口音重复着那些话，

- [let] [hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] ; - [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] .

'	Let	her	look	to	herself	;	'	but	I	could	not	be	quite	sure	.
-	让	她	看	到	她自己	;	-	但	我	可以	不是	是	相当	当然	.

“让她自己看看吧；”但我不能完全确定。

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['sentəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ] [ə'lɑːrmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]

This	short	sentence	,	however	,	was	,	to	my	alarmed	imagination	,	pregnant	with
这	短的	句子	,	然而	,	曾是	,	到	我的	惊慌	想像力	,	孕	和

['fɪrf(ə)l] ['miːnɪŋ] .

fearful	meaning	.
可怕	意义	.

然而，令我惊恐的是，这短短的一句话却蕴含着可怕的含义。

[ðə; ði][stɔːrm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][səb'saidid] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [mɔːr]

The	storm	at	length	subsided	,	though	not	until	after	a	conference	of	more
这	风暴	在	长度	平静下来	,	尽管	不是	直到	后	一个	会议	的	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

than	two	long	hours	.
比	二	长的	小时	.

这场风暴最终平息了，但此前已经举行了两个多小时的漫长会议。

[lɔːrd] - [ðen] [rɪˈtɜːrnd] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] .

Lord	Glenfallen	then	returned	,	pale	and	agitated	.
主	-	然后	返回	,	苍白	和	激动	.

格伦法伦勋爵随后返回，脸色苍白，情绪激动。

- [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

'	That	unfortunate	woman	,	'	said	he	,	'	is	out	of	her	mind	.
-	那	不幸	女士	,	-	说	他	,	-	是	出去	的	她	头脑	.

“那个不幸的女人，”他说，“疯了。”

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈreɪvɪŋz] ;

I	daresay	she	treated	you	to	some	of	her	ravings	;
我	敢说	她	治疗	你	到	一些	的	她	胡言乱语	;

我敢说她曾向你倾诉过她的一些胡言乱语；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dred] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] :

but	you	need	not	dread	any	further	interruption	from	her	:
但	你	需要	不是	恐惧	任何	更远	中断	从	她	:

但你无需担心她会再次打扰你：

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .

I	have	brought	her	so	far	to	reason	.
我	有	带来	她	所以	远的	到	原因	.

我已经让她明白了一些道理。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] . -

She	did	not	hurt	you	,	I	trust	.	'
她	做过	不是	伤害	你	,	我	相信	.	-

我相信她没有伤害你。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] . -

'	No	,	no	,	'	said	I	;	'	but	she	terrified	me	beyond	measure	.	'
-	不	,	不	,	-	说	我	;	-	但	她	恐惧	我	超过	措施	.	-

“不，不，”我说；“但她让我感到无比恐惧。”

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] ;

'	Well	,	'	said	he	,	'	she	is	likely	to	behave	better	for	the	future	;
-	出色地	,	-	说	他	,	-	她	是	可能	到	表现	更好的	为了	这	未来	;

“嗯，”他说，“她以后可能会表现得更好；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [swer] [ðæt] [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈzaɪər] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,

and	I	dare	swear	that	neither	you	nor	she	would	desire	,	after	what	has	passed	,
和	我	敢	发誓	那	两者都不	你	也不	她	会	欲望	,	后	什么	有	通过了	,

我敢发誓，经历了这一切之后，你和她都不会再想.....

[tuː; tə] [miːt] [əˈgen] . -

to	meet	again	.	'
到	见面	再次	.	-

期待再次相见。

[ðɪs] [əˈkɜːrəns] , [soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] , [soʊ] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ˈmɪstəri] ,

This	occurrence	,	so	startling	and	unpleasant	,	so	involved	in	mystery	,
这	发生	,	所以	令人震惊	和	令人不快的	,	所以	涉及	在	神秘	,

这一事件如此令人震惊和不快，又如此神秘莫测，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l] [səˈmaɪziz] , [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [fuːd]

and	giving	rise	to	so	many	painful	surmises	,	afforded	me	no	very	agreeable	food
和	给予	上升	到	所以	许多	痛苦	推测	,	提供	我	不	非常	同意	食物

[fɔːr; fər] [ˌruːmɪˈneɪʃn] .

for	rumination	.
为了	反刍	.

引发了如此多痛苦的猜测，并没有给我提供任何令人愉悦的思考素材。

[ɔːl] [əˈtempts] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [ˈbæfəld] ;

All	attempts	on	my	part	to	arrive	at	the	truth	were	baffled	;
全部	尝试	在	我的	部分	到	到达	在	这	真相	是	困惑	;

我为探寻真相所做的一切努力都以失败告终；

[lɔːrd] - [iˈveidid] [ɔːl][maɪ][inˈkwaiəriz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pəˈremptrəli] [fərˈbɪd] [ˈeni]

Lord	Glenfallen	evaded	all	my	inquiries	,	and	at	length	peremptorily	forbid	any
主	-	躲避	全部	我的	查询	,	和	在	长度	专断地	禁止	任何

[ˈfɜːrðər] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] .

further	allusion	to	the	matter	.
更远	典故	到	这	事情	.

格伦法伦勋爵回避了我的所有询问，最后断然禁止我再提及此事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rest] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [siːn] ,

I	was	thus	obliged	to	rest	satisfied	with	what	I	had	actually	seen	,
我	曾是	因此	有义务	到	休息	使满意	和	什么	我	有	实际上	已见	,

因此，我只能满足于我所亲眼所见的景象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [ðə; ði] [pərˈpleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl]

and	to	trust	to	time	to	resolve	the	perplexities	in	which	the	whole
和	到	相信	到	时间	到	解决	这	困惑	在	哪个	这	所有的

[trænˈzækʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪnˈvɑːlvd] [ˌem ˈiː] .

transaction	had	involved	me	.
交易	有	涉及	我	.

并相信时间会解决整个交易给我带来的种种困惑。

[lɔːrd] - ['tempər] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ['grædʒuəli] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][moʊst]

Lord	Glenfallen's	temper	and	spirits	gradually	underwent	a	complete	and	most
主	-	脾气	和	烈酒	逐步地	经历了	一个	完全的	和	最多

['peɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;

painful	change	;
痛苦	改变	;

格伦法伦勋爵的脾气和精神状态逐渐发生了彻底而痛苦的变化；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

he	became	silent	and	abstracted	,	his	manner	to	me	was	abrupt	and
他	成为	沉默的	和	摘要	,	他的	方式	到	我	曾是	突然	和

['ɔːf(ə)n] [hɑːrʃ] ,

often	harsh	,
经常	残酷的	,

他变得沉默寡言，心不在焉，对我的态度生硬，常常很苛刻。

[sʌm; səm] ['griːvəs] [æŋ'zaɪəti] [siːmd] ['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

some	grievous	anxiety	seemed	ever	present	to	his	mind	;
一些	严重的	焦虑	似乎	曾经	展示	到	他的	头脑	;

他心中似乎始终萦绕着一种深深的焦虑；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [sʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [bɪ'keɪm] ['sauəd] .

and	under	its	influence	his	spirits	sunk	and	his	temper	became	soured	.
和	在下面	它是	影响	他的	烈酒	沉没	和	他的	脾气	成为	变质	.

受其影响，他情绪低落，脾气变得暴躁。

[aɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt]

I	soon	perceived	that	his	gaiety	was	rather	that	which	the	stir	and	excitement
我	很快	感知	那	他的	欢乐	曾是	相当	那	哪个	这	搅拌	和	激动

[ʌv; əv][səˈsaɪəti] [prəˈduːs] ,

of	society	produce	,
的	社会	生产	,

我很快意识到，他的快乐更多的是源于社会的喧嚣和兴奋。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ; ['evri] [deɪ] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

than	the	result	of	a	healthy	habit	of	mind	;	every	day	confirmed	me	in	the
比	这	结果	的	一个	健康	习惯	的	头脑	;	每一个	天	确认的	我	在	这

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

与其说是健康心态的结果，不如说是日积月累的结果；每一天都让我更加确信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

that	the	considerate	good	-	nature	which	I	had	so	much	admired	in	him	was
那	这	周到	好的	-	自然	哪个	我	有	所以	很多	钦佩	在	他	曾是

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['mænər] ;

little	more	than	a	mere	manner	;
小的	更多的	比	一个	仅仅	方式	;

我曾经非常欣赏他的体贴善良的性格，结果却发现这只不过是一种姿态而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [griːf] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [geɪ] , [kaɪnd] ,

and	to	my	infinite	grief	and	surprise	,	the	gay	,	kind	,
和	到	我的	无限	悲伤	和	惊喜	,	这	同性恋	,	种类	,

令我无比悲痛和惊讶的是，这位同性恋、善良的.....

['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['flætərd] [ˌem 'iː] ,

open	-	hearted	nobleman	who	had	for	months	followed	and	flattered	me	,
打开	-	心地	贵族	WHO	有	为了	几个月	随后	和	受宠若惊	我	,

那位心地善良的贵族，几个月来一直跟踪我、奉承我，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] , [mə'roʊs] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['selfɪʃ]

was	rapidly	assuming	the	form	of	a	gloomy	,	morose	,	and	singularly	selfish
曾是	快速	假设	这	形式	的	一个	阴沉	,	忧郁	,	和	单独地	自私

[mæn] .

man	.
男人	.

他迅速变成了一个阴郁、忧郁、极其自私的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪ'skʌvəri] ,

This	was	a	bitter	discovery	,
这	曾是	一个	苦的	发现	,

这是一个令人痛苦的发现。

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ'self][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

and	I	strove	to	conceal	it	from	myself	as	long	as	I	could	;
和	我	努力	到	隐藏	它	从	我	作为	长的	作为	我	可以	;

我竭尽全力向自己隐瞒这件事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

but	the	truth	was	not	to	be	denied	,
但	这	真相	曾是	不是	到	是	否认	,

但事实不容否认。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [lɔːrd] - [noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

and	I	was	forced	to	believe	that	Lord	Glenfallen	no	longer	loved	me	,
和	我	曾是	强制	到	相信	那	主	-	不	更长	喜爱	我	,

我被迫相信格伦法伦勋爵不再爱我了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]

and	that	he	was	at	little	pains	to	conceal	the	alteration	in	his	sentiments
和	那	他	曾是	在	小的	疼痛	到	隐藏	这	改造	在	他的	情感

.

.
.

而且他几乎毫不费力地掩饰自己情感的转变。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ,
One morning after breakfast ,
一 早晨 后 早餐 ,

一天早晨早餐后，

[lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
Lord Glenfallen had been for some time walking silently up and down the
主 - 有 到过 为了 一些 时间 步行 默默 向上 和 向下 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

格伦法伦勋爵已经在房间里默默地来回踱步好一会儿了。

['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːdi] [rɪ'flekʃnz] , [wen] ['pɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
buried in his moody reflections , when pausing suddenly , and turning towards me ,
埋葬 在 他的 情绪化 反思 , 什么时候 暂停 突然 , 和 转弯 向 我 ,
[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
he exclaimed :
他 惊呼 :

他沉浸在自己的思绪中，突然停了下来，转向我，惊呼道：

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
' I have it — I have it !
- 我 有 它 — 我 有 它 !

“我拥有它——我拥有它！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ,

We	must	go	abroad	,	and	stay	there	too	;	and	if	that	does	not	answer	,
我们	必须	去	国外	,	和	停留	那里	也	;	和	如果	那	做	不是	回答	,

我们必须出国，而且要留在那里；如果那样还不能解决问题，

[waɪ] — [waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəl] [ɪkˈspiːdiənt] .

why	—	why	,	we	must	try	some	more	effectual	expedient	.
为什么	—	为什么	,	我们	必须	尝试	一些	更多的	有效的	权宜	.

为什么——为什么我们必须尝试一些更有效的权宜之计。

['leɪdi] - , [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] ['hevi] [emˈbærəsmənts] .

Lady	Glenfallen	,	I	have	become	involved	in	heavy	embarrassments	.
女士	-	,	我	有	变得	涉及	在	重的	尴尬	.

格伦法伦夫人，我陷入了非常尴尬的境地。

[ə; eɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər] ['betər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] ;

A	wife	,	you	know	,	must	share	the	fortunes	of	her	husband	,	for	better	for	worse	;
一个	妻子	,	你	知道	,	必须	分享	这	财富	的	她	丈夫	,	为了	更好的	为了	更糟	;

你知道，妻子必须与丈夫共享命运，无论顺境还是逆境；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪv] [maɪ] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] — [hɪr] [æt; ət] - .

but	I	will	waive	my	right	if	you	prefer	remaining	here	—	here	at	Cahergillagh	.
但	我	将要	放弃	我的	正确的	如果	你	更喜欢	其余的	这里	—	这里	在	-	.

但如果您愿意留在这里——卡赫吉拉赫，我将放弃我的权利。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['elsˌwer] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ræŋk] [inˈtaitlz] [juː; jʊ] ;

For	I	would	not	have	you	seen	elsewhere	without	the	state	to	which	your	rank	entitles	you	;
为了	我	会	不是	有	你	已见	别处	没有	这	状态	到	哪个	你的	秩	有权	你	;

因为我不想让你在没有你身份所应有的地位的情况下出现在其他地方；

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sniriŋ] ['grævəti] .

besides	,	it	would	break	your	poor	mother's	heart	,	'	he	added	,	with	sneering	gravity	.
除了	,	它	会	休息	你的	贫穷的	母亲的	心	,	-	他	额外	,	和	冷笑	重力	.

“此外，这会让你可怜的母亲伤心欲绝，”他带着嘲讽的严肃语气补充道。

- [soʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] — - [ɔːr] [fræns] .

'	So	make	up	your	mind	—	Cahergillagh	or	France	.
-	所以	制作	向上	你的	头脑	—	-	或者	法国	.

所以，你得做出决定——是选择卡赫吉拉赫还是法国。

[aɪ] [wɪl] [stɑːrt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪn] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] . -

I	will	start	if	possible	in	a	week	,	so	determine	between	this	and	then	.	'
我	将要	开始	如果	可能的	在	一个	星期	,	所以	决定	之间	这	和	然后	.	-

如果可能的话，我会在一周内开始，所以请在现在和那时之间做出决定。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪd] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	left	the	room	,	and	in	a	few	moments	I	saw	him	ride	past	the	window	,
他	左边	这	房间	,	和	在	一个	很少	时刻	我	锯	他	骑	过去的	这	窗户	,

他离开了房间，过了一会儿，我看到他骑马从窗前经过。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['sɜːrvənt] .

followed	by	a	mounted	servant	.
随后	经过	一个	安装	仆人	.

后面跟着一名骑马的仆人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl]

He	had	directed	a	domestic	to	inform	me	that	he	should	not	be	back	until
他	有	指导	一个	国内的	到	通知	我	那	他	应该	不是	是	后退	直到

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

他吩咐家仆通知我，他要到第二天才能回来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['veri] [greɪt] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ,

I	was	in	very	great	doubt	as	to	what	course	of	conduct	I	should	pursue	,
我	曾是	在	非常	伟大的	怀疑	作为	到	什么	课程	的	执行	我	应该	追求	,

我当时非常犹豫自己应该采取何种行动，

[æz; əz] [tuː; tə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] .

as	to	accompanying	him	in	the	continental	tour	so	suddenly	determined	upon	.
作为	到	随同	他	在	这	大陆	旅游	所以	突然	决定	之上	.

至于陪同他进行他突然决定的欧洲大陆之旅。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæzərd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ;

I	felt	that	it	would	be	a	hazard	too	great	to	encounter	;
我	毛毡	那	它	会	是	一个	冒险	也	伟大的	到	遇到	;

我觉得那将是一个巨大的危险，我不敢贸然前往；

[fɔːr; fər] [æt; ət] - [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] ,

for	at	Cahergillagh	I	had	always	the	consciousness	to	sustain	me	,
为了	在	-	我	有	总是	这	意识	到	维持	我	,

因为在卡赫吉拉赫，我始终拥有支撑我的意识。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tempər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] [ɔːr] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['triːtmənt]

that	if	his	temper	at	any	time	led	him	into	violent	or	unwarrantable	treatment
那	如果	他的	脾气	在	任何	时间	引领	他	进入	暴力	或者	不合理的	治疗

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

如果他任何时候因为脾气暴躁而对我进行暴力或无理的对待，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['remədi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]

I	had	a	remedy	within	reach	,	in	the	protection	and	support	of	my	own
我	有	一个	补救	之内	抵达	,	在	这	保护	和	支持	的	我的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我触手可及的办法就是我的家人，那就是他们的保护和支持。

[frʌm; frəm] [ɔːl] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪf] [wʌns] [ɪn] [fræns] ,

from	all	useful	and	effective	communication	with	whom	,	if	once	in	France	,
从	全部	有用	和	有效的	沟通	和	谁	,	如果	一次	在	法国	,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'bɑːd] .

I	should	be	entirely	debarred	.
我	应该	是	完全	被禁止	.

一旦我到了法国，就应该完全禁止与任何人进行任何有用的、有效的沟通。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] - [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] ,

As	to	remaining	at	Cahergillagh	in	solitude	,	and	,	for	aught	I	knew	,
作为	到	其余的	在	-	在	孤独	,	和	,	为了	零	我	知道	,

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['hɪd(ə)n]['deindʒəz] ,

exposed	to	hidden	dangers	,
裸露	到	隐	危险	,

至于独自留在卡赫吉拉赫，而且就我所知，那里可能隐藏着危险，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skersli] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

it	appeared	to	me	scarcely	less	objectionable	than	the	former	proposition	;
它	出现	到	我	几乎	较少的	令人反感的	比	这	以前的	主张	;

在我看来，它与前一个提议一样令人反感；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][mʌst; məst][kəm'plaɪ] ,

and	yet	I	feared	that	with	one	or	other	I	must	comply	,
和	然而	我	害怕	那	和	一	或者	其他	我	必须	遵守	,

然而，我担心我必须服从其中之一。

[ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

unless	I	was	prepared	to	come	to	an	actual	breach	with	Lord	Glenfallen	.
除非	我	曾是	准备	到	来	到	一个	实际的	违反	和	主	-	.

除非我准备与格伦法伦勋爵彻底决裂。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'plizɪŋ] [dauts] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

Full	of	these	unpleasing	doubts	and	perplexities	,	I	retired	to	rest	.
满的	的	这些	令人不快	疑虑	和	困惑	,	我	退休	到	休息	.

带着这些令人不快的疑虑和困惑，我退下休息了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [slept] [ʌn'iːzɪli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

I	was	wakened	,	after	having	slept	uneasily	for	some	hours	,
我	曾是	醒来	,	后	拥有	睡着了	不安地	为了	一些	小时	,

我睡了几个小时，睡得并不舒服，之后被叫醒了。

[baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [bəːnd] [ɪn][maɪ]

by	some	person	shaking	me	rudely	by	the	shoulder	;	a	small	lamp	burned	in	my
经过	一些	人	摇晃	我	粗鲁地	经过	这	肩膀	;	一个	小的	灯	烧伤	在	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

有人粗鲁地摇晃我的肩膀；我房间里的一盏小灯亮着。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

and	by	its	light	,	to	my	horror	and	amazement	,
和	经过	它是	光	,	到	我的	恐怖	和	惊愕	,

而透过它的光芒，令我既恐惧又惊讶：

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [self] - [seɪm] [blaɪnd][oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][soʊ]

I	discovered	that	my	visitant	was	the	self	-	same	blind	old	lady	who	had	so
我	发现	那	我的	贵宾	曾是	这	自己	-	相同的	瞎的	老的	女士	WHO	有	所以

['terəfaɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

terrified	me	a	few	weeks	before	.
恐惧	我	一个	很少	周	前	.

我发现来访者正是几周前让我感到恐惧的那位失明老太太。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

I	started	up	in	the	bed	,	with	a	view	to	ring	the	bell	,
我	开始	向上	在	这	床	,	和	一个	看法	到	戒指	这	钟	,

我从床上爬起来，打算去按门铃。

[ænd; ənd][ə'lɑːrm][ðə; ði][də'mestiks] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	alarm	the	domestics	;	but	she	instantly	anticipated	me	by	saying	:
和	警报	这	家政	;	但	她	即刻	预期	我	经过	说	:

惊动了家仆；但她立刻抢先说道：

- [duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['sɪli] [gɜːrl] !
' Do not be frightened , silly girl !
- 做 不是 是 害怕 , 愚蠢的 女孩 !

“别害怕，傻丫头！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
If I had wished to harm you I could have done it while you were
如果 我 有 希望 到 伤害 你 我 可以 有 完毕 它 尽管 你 是
['sliːpɪŋ] ;
sleeping ;
睡眠 ;

如果我想要伤害你，我完全可以在你睡觉的时候下手；

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['weikənd] [juː; jʊ] .
I need not have wakened you .
我 需要 不是 有 醒来 你 .

我本不必叫醒你。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] ,
Listen to me , now , attentively and fearlessly ,
听 到 我 , 现在 , 认真地 和 无畏地 ,

现在，请认真、无所畏惧地听我说。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
for what I have to say interests you to the full as much as it does
为了 什么 我 有 到 说 兴趣 你 到 这 满的 作为 很多 作为 它 做
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为我接下来要说的话，你和我一样都非常感兴趣。

[tel] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɪd] [lɔːrd] - ['mæri] [juː; jʊ] — ['æktʃuəli]
Tell me here , in the presence of God , did Lord Glenfallen marry you — ACTUALLY
告诉 我 这里 , 在 这 在场 的 上帝 , 做过 主 - 结婚 你 — 实际上
['mæri] [juː; jʊ] ?
MARRY you ?
结婚 你 ?

请你当着上帝的面告诉我，格伦法伦勋爵是否真的娶了你——真的娶了你?

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['wʊmən] . -
Speak the truth , woman . '
说话 这 真相 , 女士 . -

女人，说出真相。

- [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [spiːk] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [dɪd] [lɔːrd] - ['mæri] [ˌem 'iː] ,
' As surely as I live and speak , ' I replied , ' did Lord Glenfallen marry me ,
- 作为 一定 作为 我 居住 和 说话 , - 我 回复 , - 做过 主 - 结婚 我 ,

“我以我的生命和言语起誓，”我回答说，“格伦法伦勋爵娶了我。”

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['witnisiz] . -
in presence of more than a hundred witnesses . '
在 在场 的 更多的 比 一个 百 证人 . -

在一百多名证人的见证下。

- [wel] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm]
' Well , ' continued she , ' he should have told you THEN , before you married him
- 出色地 , - 持续 她 , - 他 应该 有 讲述 你 然后 , 前 你 已婚 他
,
,
,

“唉，”她继续说道，“他当时就应该告诉你，在你嫁给他之前。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [waɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

that	he	had	a	wife	living	,	which	wife	I	am	.
那	他	有	一个	妻子	活的	,	哪个	妻子	我	是	.

他还有一位在世的妻子，而我就是他的妻子。

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] — [tʊʃ] !

I	feel	you	tremble	—	tush	!
我	感觉	你	颤抖	—	屁股	!

我感觉你在颤抖——屁股!

[duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

do	not	be	frightened	.
做	不是	是	害怕	.

不要害怕。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] .

I	do	not	mean	to	harm	you	.
我	做	不是	意思是	到	伤害	你	.

我无意伤害你。

[mɑːrk][ˌem 'iː] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Mark	me	now	—	you	are	NOT	his	wife	.
标记	我	现在	—	你	是	不是	他的	妻子	.

我郑重声明——你不是他的妻子。

[wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['stɔːri] [noʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd][nɔːr][ʌv; əv]

When	I	make	my	story	known	you	will	be	so	neither	in	the	eye	of	God	nor	of
什么时候	我	制作	我的	故事	已知	你	将要	是	所以	两者都不	在	这	眼睛	的	上帝	也不	的

[mæn] .

man	.
男人	.

当我把我的故事公之于众时，无论在上帝眼中还是在世人眼中，你都将不再是那样的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ə'pɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	must	leave	this	house	upon	to	-	morrow	.
你	必须	离开	这	房子	之上	到	-	明天	.

你必须在明天离开这所房子。

[let] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [waɪf] ['lɪvɪŋ] ; [goʊ][juː; jʊ]['ɪntuː]

Let	the	world	know	that	your	husband	has	another	wife	living	;	go	you	into
让	这	世界	知道	那	你的	丈夫	有	其他	妻子	活的	;	去	你	进入

[rɪ'taɪərmənt] ,

retirement	,
退休	,

让全世界都知道你丈夫还有另一个在世的妻子；然后你就可以安心退休了。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

and	leave	him	to	justice	,	which	will	surely	overtake	him	.
和	离开	他	到	正义	,	哪个	将要	一定	超过	他	.

让他接受正义的审判，正义必将制裁他。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [riːp] [ðə; ði] ['bɪtər] [fruːts] [ʌv; əv]

If	you	remain	in	this	house	after	to	-	morrow	you	will	reap	the	bitter	fruits	of
如果	你	保持	在	这	房子	后	到	-	明天	你	将要	收割	这	苦的	水果	的

[jʊr; jər][sɪn] . -

your	sin	.	'
你的	罪	.	-

“如果你明天之后还留在这所房子里，你必将自食其果。”

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sliːp] .

So	saying	,	she	quitted	the	room	,	leaving	me	very	little	disposed	to	sleep	.
所以	说	,	她	辞职	这	房间	,	离开	我	非常	小的	处置	到	睡觉	.

说完，她就离开了房间，留下我完全没有睡意。

[hɪr] [wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['veri] [wɜːrst] [ænd; ənd] [moʊst] ['terəb(ə)l] [səs'piʃənz] ;

Here	was	food	for	my	very	worst	and	most	terrible	suspicions	;
这里	曾是	食物	为了	我的	非常	最差	和	最多	糟糕的	怀疑	;

这更加印证了我最糟糕、最可怕的怀疑；

[stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [daʊt] .

still	there	was	not	enough	to	remove	all	doubt	.
仍然	那里	曾是	不是	足够的	到	消除	全部	怀疑	.

但这仍然不足以消除所有疑虑。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['steɪtmənt] .

I	had	no	proof	of	the	truth	of	this	woman's	statement	.
我	有	不	证明	的	这	真相	的	这	女性的	陈述	.

我没有证据证明这位女士所说的话属实。

['teɪkən] [baɪ] [ɪt'self] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

Taken	by	itself	,	there	was	nothing	to	induce	me	to	attach	weight	to	it	;
已采取	经过	本身	,	那里	曾是	没有什么	到	诱导	我	到	附	重量	到	它	;

单就其本身而言，没有什么能让我觉得这件事很重要；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

but	when	I	viewed	it	in	connection	with	the	extraordinary	mystery	of	some
但	什么时候	我	已查看	它	在	联系	和	这	非凡的	神秘	的	一些

[ʌv; əv] [lɔːrd] - [prə'siːdɪŋz] ,

of	Lord	Glenfallen's	proceedings	,
的	主	-	诉讼程序	,

但当我将它与格伦法伦勋爵某些非同寻常的神秘行为联系起来看待时，

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

his	strange	anxiety	to	exclude	me	from	certain	portions	of	the	mansion	,
他的	奇怪的	焦虑	到	排除	我	从	肯定	部分	的	这	大厦	,

他有一种奇怪的焦虑，想要把我排除在宅邸的某些区域之外。

['daʊtləs] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] , [neɪ] , [kə'mænd]

doubtless	lest	I	should	encounter	this	person	—	the	strong	influence	,	nay	,	command
毫无疑问	免得	我	应该	遇到	这	人	—	这	强的	影响	,	不	,	命令

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

which	she	possessed	over	him	,
哪个	她	拥有	超过	他	,

无疑是怕我遇到这个人——她对他有着强大的影响力，不，应该说是控制力。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri]

a	circumstance	clearly	established	by	the	very	fact	of	her	residing	in	the	very
一个	环境	清楚地	已确立的	经过	这	非常	事实	的	她	居住	在	这	非常

[pleɪs] [wer] ,

place	where	,
地方	在哪里	,

她居住在那个地方这一事实本身就清楚地表明了这种情况：

[ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːst] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [ðʌs] ['æktɪŋ] ,

of	all	others	,	he	should	least	have	desired	to	find	her	—	her	thus	acting	,
的	全部	其他的	,	他	应该	至少	有	想要的	到	寻找	她	—	她	因此	表演	,

在所有其他人中，他最不应该想找到她——她这样行事，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [də'rekt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ; [wen] , [aɪ] [seɪ] ,

and	continuing	to	act	in	direct	contradiction	to	his	wishes	;	when	,	I	say	,
和	继续	到	行为	在	直接的	矛盾	到	他的	愿望	;	什么时候	,	我	说	,

并且继续做出与他的意愿完全相反的行为；当我说，

[aɪ] [vjuːd] [hɜːr; hər] [dɪs'kloʊʒər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	viewed	her	disclosure	in	connection	with	all	these	circumstances	,
我	已查看	她	披露	在	联系	和	全部	这些	情况	,

我结合所有这些情况来看待她的披露。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]

I	could	not	help	feeling	that	there	was	at	least	a	fearful	verisimilitude	in	the
我	可以	不是	帮助	感觉	那	那里	曾是	在	至少	一个	可怕	逼真性	在	这

[ælɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

allegations	which	she	had	made	.
指控	哪个	她	有	制成	.

我不禁觉得，她提出的指控至少有令人恐惧的真实性。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [nɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .

Still	I	was	not	satisfied	,	nor	nearly	so	.
仍然	我	曾是	不是	使满意	,	也不	几乎	所以	.

但我仍然不满意，远谈不上满意。

[jʌŋ] [maɪndz][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] , [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ]

Young	minds	have	a	reluctance	almost	insurmountable	to	believing	,	upon	anything
年轻的	思想	有	一个	不情愿	几乎	不可逾越	到	相信	,	之上	任何事物

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [pruːf] ,

short	of	unquestionable	proof	,
短的	的	毋庸置疑	证明	,

年轻人的思想往往抱有难以克服的抵触情绪，除非有无可辩驳的证据，否则他们几乎不会相信任何事情。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [gɪlt] [ɪn] ['eniwʌn] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] ['trʌstɪd] ;

the	existence	of	premeditated	guilt	in	anyone	whom	they	have	ever	trusted	;
这	存在	的	预谋的	有罪	在	任何人	谁	他们	有	曾经	可信	;

他们对所有曾经信任的人都抱有预谋的罪恶感；

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd]

and	in	support	of	this	feeling	I	was	assured	that	if	the	assertion	of	Lord
和	在	支持	的	这	感觉	我	曾是	保证	那	如果	这	断言	的	主

-

Glenfallen	,
-	,

为了佐证我的这种感受，有人向我保证，如果格伦法伦勋爵的说法属实，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] ['mænər] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] , [wɜːr; wər] [truː] ,

which	nothing	in	this	woman's	manner	had	led	me	to	disbelieve	,	were	true	,
哪个	没有什么	在	这	女性的	方式	有	引领	我	到	怀疑	,	是	真的	,

这个女人的举止并没有让我相信她说的都是真的。

['neɪmli] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌʌn'saʊnd] ,

namely	that	her	mind	was	unsound	,
即	那	她	头脑	曾是	不健全	,

也就是说，她的精神状态不正常。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [mʌst; məst][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	whole	fabric	of	my	doubts	and	fears	must	fall	to	the	ground	.
这	所有的	织物	的	我的	疑虑	和	恐惧	必须	落下	到	这	地面	.

我所有的疑虑和恐惧都必须彻底崩塌。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['friːli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

I	determined	to	state	to	Lord	Glenfallen	freely	and	accurately	the	substance
我	决定	到	状态	到	主	-	自由	和	准确	这	物质

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,

of	the	communication	which	I	had	just	heard	,
的	这	沟通	哪个	我	有	只是	听到	,

我决定将我刚才听到的消息内容如实准确地告诉格伦法伦勋爵。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ɪts] [pruːf] [ɔːr][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

and	in	his	words	and	looks	to	seek	for	its	proof	or	refutation	.
和	在	他的	字	和	看起来	到	寻找	为了	它是	证明	或者	反驳	.

在他的言辞和眼神中，他似乎在寻求证据或反驳。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['weɪkfl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl] [naɪt] ,
Full **of** **these** **thoughts** **,** **I** **remained** **wakeful** **and** **excited** **all** **night** **,**
满的 的 这些 想法 , 我 剩余 清醒 和 兴奋的 全部 夜晚 ,

我满脑子都是这些想法，整夜辗转反侧，兴奋不已。

['evri] ['moʊmənt] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [step] [ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːs(ə)nt] ['vɪzɪtər] ,
every **moment** **fancying** **that** **I** **heard** **the** **step** **or** **saw** **the** **figure** **of** **my** **recent** **visitor** **,**
每一个 片刻 幻想 那 我 听到 这 步 或者 锯 这 数字 的 我的 最近的 游客 ,

我时时刻刻都幻想着听到脚步声或看到那位访客的身影。

[tɔːrdz] [huːm] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dred] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli]
towards **whom** **I** **felt** **a** **species** **of** **horror** **and** **dread** **which** **I** **can** **hardly**
向 谁 我 毛毡 一个 物种 的 恐怖 和 恐惧 哪个 我 能 几乎
[dɪ'skraɪb] .
describe **.**
描述 .

我对那个人感到一种难以言喻的恐惧和害怕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]
There **was** **something** **in** **her** **face** **,** **though** **her** **features** **had** **evidently** **been**
那里 曾是 某物 在 她 脸 , 尽管 她 特征 有 显然 到过
['hænsəm] ,
handsome **,**
英俊的 ,

她脸上似乎有什么异样，尽管她原本五官俊美。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] , [ʌn'plizɪŋ] , [wɪtʃ] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
and **were** **not** **,** **at** **first** **sight** **,** **unpleasing** **,** **which** **,** **upon** **a** **nearer** **inspection** **,**
和 是 不是 , 在 第一的 视线 , 令人不快 , 哪个 , 之上 一个 更近 检查 ,

乍一看并不难看，但仔细观察后，

[siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['prevələns] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ,
seemed **to** **indicate** **the** **habitual** **prevalence** **and** **indulgence** **of** **evil** **passions** **,**
似乎 到 表明 这 习惯性的 患病率 和 放纵 的 邪恶的 激情 ,

这似乎表明人们习惯性地沉溺于邪恶的欲望之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ['æŋgər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [in'tensnis] [ðæt] [aɪ]
and **a** **power** **of** **expressing** **mere** **animal** **anger** **,** **with** **an** **intenseness** **that** **I**
和 一个 力量 的 表达 仅仅 动物 愤怒 , 和 一个 强度 那 我
[hæv; həv] ['seldəm] [siːn] ['iːkwəld] ,
have **seldom** **seen** **equalled** **,**
有 很少 已见 等于 ,

以及一种能够表达纯粹动物般愤怒的能力，其强度之大，我很少见到能与之匹敌的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv]
and **to** **which** **an** **almost** **unearthly** **effect** **was** **given** **by** **the** **convulsive**
和 到 哪个 一个 几乎 超凡脱俗的 影响 曾是 给定 经过 这 痉挛
['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] .
quivering **of** **the** **sightless** **eyes** **.**
颤抖 的 这 失明 眼睛 .

而失明的眼睛痉挛颤抖，更增添了一种近乎超凡脱俗的效果。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
You **may** **easily** **suppose** **that** **it** **was** **no** **very** **pleasing** **reflection** **to** **me** **to**
你 可能 容易地 认为 那 它 曾是 不 非常 令人愉悦 反射 到 我 到
[kən'sɪdər] [ðæt] ,
consider **that** **,**
考虑 那 ,

你很容易就能猜到，想到这一点，我并不觉得很愉快。

[wen'evər] [kə'priːs] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

whenever	caprice	might	induce	her	to	return	,	I	was	within	the	reach	of	this
每当	任性	可能	诱导	她	到	返回	,	我	曾是	之内	这	抵达	的	这

['vaɪələnt][ænd; ənd] ,

violent	and	,
暴力	和	,

每当她心血来潮想要回来时，我都处于这种暴力和……的掌控之下。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] , [ɪn'seɪn] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

for	aught	I	knew	,	insane	woman	,	who	had	,	upon	that	very	night	,
为了	零	我	知道	,	疯狂的	女士	,	WHO	有	,	之上	那	非常	夜晚	,

就我所知，那是一个疯女人，就在那天晚上，

['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['menəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [mɪr] [wɜːrdz] ,

spoken	to	me	in	a	tone	of	menace	,	of	which	her	mere	words	,
说	到	我	在	一个	语气	的	威胁	,	的	哪个	她	仅仅	字	,

她用一种威胁的语气跟我说话，仅仅她的话语，

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] , [kæn; kən]

divested	of	the	manner	and	look	with	which	she	uttered	them	,	can
剥离	的	这	方式	和	看	和	哪个	她	说出	他们	,	能

[kən'veɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə] .

convey	but	a	faint	idea	.
传达	但	一个	头晕的	主意	.

如果去掉她说话时的态度和神情，就只能传达一个模糊的概念。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][bed]

Will	you	believe	me	when	I	tell	you	that	I	was	actually	afraid	to	leave	my	bed
将要	你	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	曾是	实际上	害怕的	到	离开	我的	床

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

in	order	to	secure	the	door	,
在	命令	到	安全的	这	门	,

你相信吗？我当时其实害怕离开床去关门。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ['ləːkiŋ] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ɔːr] ['piːpɪŋ]

lest	I	should	again	encounter	the	dreadful	object	lurking	in	some	corner	or	peeping
免得	我	应该	再次	遇到	这	可怕	目的	潜伏	在	一些	角落	或者	偷窥

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] ,

from	behind	the	window	-	curtains	,
从	在后面	这	窗户	-	窗帘	,

免得我再次遇到那可怕的东西潜伏在某个角落，或者从窗帘后面窥视。

[soʊ] ['veri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][maɪ] [fɪrz] .

so	very	a	child	was	I	in	my	fears	.
所以	非常	一个	孩子	曾是	我	在	我的	恐惧	.

我当时真是个孩子，恐惧万分。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [lɔːrd] - .

The	morning	came	,	and	with	it	Lord	Glenfallen	.
这	早晨	来了	,	和	和	它	主	-	.

清晨来临，格伦法伦勋爵也随之而来。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

I	knew	not	,	and	indeed	I	cared	not	,	where	he	might	have	been	;
我	知道	不是	,	和	的确	我	关心	不是	,	在哪里	他	可能	有	到过	;

我不知道，也根本不在乎，他会在哪里；

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [fɪrz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [maɪ]
my **thoughts** **were** **wholly** **engrossed** **by** **the** **terrible** **fears** **and** **suspicions** **which** **my**
我的 想法 是 完全 全神贯注 经过 这 糟糕的 恐惧 和 怀疑 哪个 我的
[læst] ['naɪts] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
last **night's** **conference** **had** **suggested** **to** **me** **.**
最后的 夜晚 会议 有 建议 到 我 .

昨晚的会议让我产生了可怕的恐惧和怀疑，我的思绪完全被这些恐惧和怀疑所占据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['gluːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,
He **was** **,** **as** **usual** **,** **gloomy** **and** **abstracted** **,**
他 曾是 , 作为 通常 , 阴沉 和 摘要 ,

他像往常一样，神情忧郁，心不在焉。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ɪn][noʊ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [muːd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ]
and **I** **feared** **in** **no** **very** **fitting** **mood** **to** **hear** **what** **I** **had** **to** **say** **with**
和 我 害怕 在 不 非常 配件 情绪 到 听到 什么 我 有 到 说 和
['peɪʃ(ə)ns] ,
patience **,**
耐心 ,

我担心自己心情很差，难以耐心地听别人听我说完。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .
whether **the** **charges** **were** **true** **or** **false** **.**
无论 这 收费 是 真的 或者 错误的 .

无论指控是否属实。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pæs] ,
I **was** **,** **however** **,** **determined** **not** **to** **suffer** **the** **opportunity** **to** **pass** **,**
我 曾是 , 然而 , 决定 不是 到 遭受 这 机会 到 经过 ,

但我决心不让这次机会溜走。

[ɔːr] [lɔːrd] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] , [aɪ][hæd; həd] ['ʌn'bəːdnd]
or **Lord** **Glenfallen** **to** **leave** **the** **room** **,** **until** **,** **at** **all** **hazards** **,** **I** **had** **unburdened**
或者 主 - 到 离开 这 房间 , 直到 , 在 全部 危险 , 我 有 无负担
[maɪ][maɪnd] .
my **mind** **.**
我的 头脑 .

或者让格伦法伦勋爵离开房间，直到我倾诉衷肠，不惜一切代价。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['fɜːrmnəs] — - [maɪ][lɔːrd] ,
' My lord , ' said I , after a long silence , summoning up all my firmness — ' my lord ,
- 我的 主 , - 说 我 , 后 一个 长的 沉默 , 召唤 向上全部 我的 硬度 — - 我的 主 ,

“大人，”我沉默良久，鼓起全部勇气说道，“大人，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
I **wish** **to** **say** **a** **few** **words** **to** **you** **upon** **a** **matter** **of** **very** **great** **importance** **,**
我 希望 到 说 一个 很少 字 到 你 之上 一个 事情 的 非常 伟大的 重要性 ,

我想就一件非常重要的事情对你们说几句话，

[ʌv; əv] ['veri] [diːp] [kən'səːnmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
of **very** **deep** **concernment** **to** **you** **and** **to** **me** **.** **'**
的 非常 深的 担忧 到 你 和 到 我 . -

这令你我深感担忧。

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['weðər] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt]
I **fixed** **my** **eyes** **upon** **him** **to** **discern** **,** **if** **possible** **,** **whether** **the** **announcement**
我 固定的 我的 眼睛 之上 他 到 辨别 , 如果 可能的 , 无论 这 公告
[kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌn'iːzinis] ;
caused **him** **any** **uneasiness** **;**
导致 他 任何 不安 ;

我盯着他，想看看这则消息是否让他感到不安；

[bʌt; bət][noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

but	no	symptom	of	any	such	feeling	was	perceptible	.
但	不	症状	的	任何	这样的	感觉	曾是	可感知的	.

但是，并没有表现出任何此类感觉的迹象。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['prefəs] ,

'	Well	,	my	dear	,	'	said	he	,	'	this	is	no	doubt	a	very	grave	preface	,
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	说	他	,	-	这	是	不	怀疑	一个	非常	严重	前言	,

“嗯，亲爱的，”他说，“这无疑是一个非常重要的序言。”

[ænd; ənd] [pɔː'tendz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

and	portends	,	I	have	no	doubt	,	something	extraordinary	.
和	预兆	,	我	有	不	怀疑	,	某物	非凡的	.

毫无疑问，这预示着将有非同寻常的事情发生。

[preɪ] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] . -

Pray	let	us	have	it	without	more	ado	.	'
祈祷	让	我们	有	它	没有	更多的	阿多	.	-

请让我们尽快得到它。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	took	a	chair	,	and	seated	himself	nearly	opposite	to	me	.
他	采取	一个	椅子	,	和	坐着	他自己	几乎	对面的	到	我	.

他搬来一把椅子，坐在我几乎对面的位置上。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] ,

'	My	lord	,	'	said	I	,
-	我的	主	,	-	说	我	,

“大人，”我说，

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,

'	I	have	seen	the	person	who	alarmed	me	so	much	a	short	time	since	,
-	我	有	已见	这	人	WHO	惊慌	我	所以	很多	一个	短的	时间	自从	,

“不久之后，我又见到了那个让我非常恐慌的人。”

[ðə; ði][blaɪnd]['leɪdi] , [ə'gen] , [ə'pɑːn][læst] [naɪt] . -

the	blind	lady	,	again	,	upon	last	night	.	'
这	瞎的	女士	,	再次	,	之上	最后的	夜晚	.	-

昨晚，那位盲女又出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [tɜːrnd] [peɪl] ; [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər]

His	face	,	upon	which	my	eyes	were	fixed	,	turned	pale	;	he	hesitated	for
他的	脸	,	之上	哪个	我的	眼睛	是	固定的	,	转向	苍白	;	他	犹豫了一下	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

我的目光落在了他的脸上，他的脸色变得苍白；他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :

and	then	said	:
和	然后	说	:

然后他说：

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , [preɪ] , ['mædəm] , [soʊ] ['toʊtəli] [fər'get] [ɔːr][spɜːrn][maɪ] [ɪk'spres] [kə'mænd] ,

'	And	did	you	,	pray	,	madam	,	so	totally	forget	or	spurn	my	express	command	,
-	和	做过	你	,	祈祷	,	女士	,	所以	完全	忘记	或者	拒绝	我的	表达	命令	,

“夫人，请问，您真的完全忘记或藐视了我的明确命令吗？”

[æz; əz][tuː; tə]['entər] [ðæt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['prɑːmɪs] , [aɪ] [maɪt] [seɪ]
as **to** **enter** **that** **portion** **of** **the** **house** **from** **which** **your** **promise** **,** **I** **might** **say**
作为 到 进入 那 部分 的 这 房子 从 哪个 你的 承诺 , 我 可能 说
[jʊr; jər] [oʊθ] ,
your **oath** **,**
你的 誓言 ,

至于进入那间房子，从那里你许下承诺，或者说，你宣誓，

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ju:; jʊ] ? — ['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] ! -
excluded **you** **?** **—** **answer** **me** **that** **!** **'**
排除 你 ? — 回答 我 那 ! -

把你排除在外了？——回答我！

[hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] .
he **added** **fiercely** **.**
他 额外 激烈地 .

他语气强硬地补充道。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [kə'mændz] , [sɪns] [sʌtʃ] [ðeɪ]
' **My** **lord** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **I** **have** **neither** **forgotten** **your** **COMMANDS** **,** **since** **such** **they**
- 我的 主 , - 说 我 , - 我 有 两者都不 被遗忘的 你的 命令 , 自从 这样的 他们
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

“大人，”我说，“我从未忘记您的命令，因为它们确实是您的命令。”

[nɔːr] [ˌdɪsə'beɪd] [ðem; ðəm] .
nor **disobeyed** **them** **.**
也不 违抗命令 他们 .

也没有违抗他们的命令。

[aɪ][wʌz; wəz] , [læst] [naɪt] , ['weikənd] [frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
I **was** **,** **last** **night** **,** **wakened** **from** **my** **sleep** **,** **as** **I** **lay** **in** **my** **own** **chamber** **,**
我 曾是 , 最后的 夜晚 , 醒来 从 我的 睡觉 , 作为 我 躺 在 我的 自己的 房间 ,

昨晚，我躺在自己的房间里睡觉时被吵醒了。

[ænd; ənd] [əˈkɔst] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
and **accosted** **by** **the** **person** **whom** **I** **have** **mentioned** **.**
和 被骚扰 经过 这 人 谁 我 有 提及 .

然后被我提到的那个人纠缠了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] . -
How **she** **found** **access** **to** **the** **room** **I** **cannot** **pretend** **to** **say** **.** **'**
如何 她 成立 使用权 到 这 房间 我 不能 假装 到 说 . -

她是如何进入那个房间的，我无法妄下断言。

- [hɑː] ! [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] , - [sed] [hiː; hi] , [hæf] [rɪ'flektɪvli] ; - [ænd; ənd] [preɪ] ,
' **Ha** **!** **this** **must** **be** **looked** **to** **,** **'** **said** **he** **,** **half** **reflectively** **;** **'** **and** **pray** **,**
- 哈 ! 这 必须 是 看起来 到 , - 说 他 , 一半 反思地 ; - 和 祈祷 ,

“哈！这件事必须考虑，”他半是沉思地说道；“并且祈祷，

- ['ædɪd] [hiː; hi] , ['kwɪkli] , [waɪl] [ɪn][tɜːrn][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
' **added** **he** **,** **quickly** **,** **while** **in** **turn** **he** **fixed** **his** **eyes** **upon** **me** **,**
- 额外 他 , 迅速地 , 尽管 在 转动 他 固定的 他的 眼睛 之上 我 ,

“他迅速补充道，同时目光也紧紧地盯着我。”

- [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [seɪ] ?
' **what** **did** **this** **person** **say** **?**
- 什么 做过 这 人 说 ?

这个人说了什么?

[sɪns] [sʌm; səm] ['kɑːment] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fɔːrmz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə]
since **some** **comment** **upon** **her** **communication** **forms** **,** **no** **doubt** **,** **the** **sequel** **to**
自从 一些 评论 之上 她 沟通 表格 , 不 怀疑 , 这 续集 到
[jʊr; jər] ['prefəs] . -
your **preface** **.** **'**
你的 前言 . -

毫无疑问，对她交流方式的一些评论，可以作为您序言的续篇。

- [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][nɑːt][mɪ'steɪkən] , - [sed] [aɪ] ;
' **Your** **lordship** **is** **not** **mistaken** **,** **'** **said** **I** **;**
- 你的 领主 是 不是 错误 , - 说 我 ;

“大人，您说得没错，”我说；

- [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
' **her** **statement** **was** **so** **extraordinary** **that** **I** **could** **not** **think** **of**
- 她 陈述 曾是 所以 非凡的 那 我 可以 不是 思考 的
[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
withholding **it** **from** **you** **.**
扣留 它 从 你 .

“她的声明如此非同寻常，我实在无法想象不告诉你。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['mærid]
She **told** **me** **,** **my** **lord** **,** **that** **you** **had** **a** **wife** **living** **at** **the** **time** **you** **married**
她 讲述 我 , 我的 主 , 那 你 有 一个 妻子 活的 在 这 时间 你 已婚
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

她告诉我，大人，您娶我的时候，您已经有妻子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪf] . -
and **that** **she** **was** **that** **wife** **.** **'**
和 那 她 曾是 那 妻子 . -

她就是那位妻子。

[lɔːrd] - [bɪ'keɪm] ['æʃi] [peɪl] , ['ɔːlmoʊst]['lɪvɪd] ;
Lord **Glenfallen** **became** **ashy** **pale** **,** **almost** **livid** **;**
主 - 成为 灰烬 苍白 , 几乎 铁青 ;

格伦法伦勋爵脸色变得灰白，几乎是紫绀的；

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['efərts] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
he **made** **two** **or** **three** **efforts** **to** **clear** **his** **voice** **to** **speak** **,** **but** **in** **vain** **,**
他 制成 二 或者 三 努力 到 清除 他的 嗓音 到 说话 , 但 在 徒劳 ,

他两三次试图清清嗓子说话，但都无济于事。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and **turning** **suddenly** **from** **me** **,** **he** **walked** **to** **the** **window** **.**
和 转弯 突然 从 我 , 他 步行 到 这 窗户 .

他突然转身，背对着我，走到窗边。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ,
The **horror** **and** **dismay** **which** **,** **in** **the** **olden** **time** **,**
这 恐怖 和 沮丧 哪个 , 在 这 古老的 时间 ,

在古代，人们所感受到的恐惧和惊愕

[ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] [wen] [hɜːr; hər] ['spɛlz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [ded]
overwhelmed **the** **woman** **of** **Endor** **when** **her** **spells** **unexpectedly** **conjured** **the** **dead**
不堪重负 这 女士 的 恩多尔 什么时候 她 咒语 不料 召唤 这 死的
['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
into **her** **presence** **,**
进入 她 在场 ,

当她的魔法出乎意料地将死者召唤到她面前时，恩多尔的女子感到十分震惊。

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [taɪps] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

were	but	types	of	what	I	felt	when	thus	presented	with	what	appeared	to
是	但	类型	的	什么	我	毛毡	什么时候	因此	呈现	和	什么	出现	到

[biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [soʊ]

be	almost	unequivocal	evidence	of	the	guilt	whose	existence	I	had	before	so
是	几乎	明确的	证据	的	这	有罪	谁	存在	我	有	前	所以

['strɔːŋli] ['daʊtɪd] .

strongly	doubted	.
强烈	怀疑	.

这些只是我面对几乎无可辩驳的罪行证据时所感受到的种种感受的缩影，而我之前一直强烈怀疑这种罪行的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

There	was	a	silence	of	some	moments	,
那里	曾是	一个	沉默	的	一些	时刻	,

一阵短暂的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ['weðər] [aɪ][ɔːr][maɪ] [kəm'pænjən] ['sʌfərd]

during	which	it	were	hard	to	conjecture	whether	I	or	my	companion	suffered
期间	哪个	它	是	难的	到	推测	无论	我	或者	我的	伴侣	遭受

[moʊst] .

most	.
最多	.

在此期间，很难判断我和我的同伴谁遭受的痛苦更大。

[lɔːrd] - [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'gen]

Lord	Glenfallen	soon	recovered	his	self	-	command	;	he	returned	to	the	table	,	again
主	-	很快	恢复	他的	自己	-	命令	;	他	返回	到	这	桌子	,	再次

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] :

sat	down	and	said	:
卫星	向下	和	说	:

格伦法伦勋爵很快恢复了镇定；他回到桌边，再次坐下，说道：

- [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][hæz; həz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][ən'foʊldəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	What	you	have	told	me	has	so	astonished	me	,	has	unfolded	such	a
-	什么	你	有	讲述	我	有	所以	惊讶	我	,	有	展开	这样的	一个

['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['moʊtɪvləs] [gɪlt] ,

tissue	of	motiveless	guilt	,
组织	的	无动机	有罪	,

“你告诉我的事情让我如此震惊，揭开了一层无缘无故的罪恶感。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

and	in	a	quarter	from	which	I	had	so	little	reason	to	look	for
和	在	一个	四分之一	从	哪个	我	有	所以	小的	原因	到	看	为了

[ɪn'grætɪtuːd] [ɔːr] ['tretʃəri] ,

ingratitude	or	treachery	,
忘恩负义	或者	背信弃义	,

而在这个我几乎没有任何理由想到会有忘恩负义或背叛的群体中，

[ðæt] [jʊr; jər] [ə'naʊnsmənt] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] ,

that	your	announcement	almost	deprived	me	of	speech	;	the	person	in	question	,
那	你的	公告	几乎	被剥夺的	我	的	演讲	;	这	人	在	问题	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

你的声明几乎让我说不出话来；然而，当事人却

[hæz; həz][wʌn][ɪk'skjuːs] , [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'setld] .

has	one	excuse	,	her	mind	is	,	as	I	told	you	before	,	unsettled	.
有	一	原谅	,	她	头脑	是	,	作为	我	讲述	你	前	,	不安的	.

她有一个借口，正如我之前告诉你的，她的心神不宁。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] ,

You	should	have	remembered	that	,
你	应该	有	记得	那	,

你应该记住这一点。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnər]

and	hesitated	to	receive	as	unexceptionable	evidence	against	the	honour
和	犹豫了一下	到	收到	作为	无可挑剔	证据	反对	这	荣誉

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

of	your	husband	,
的	你的	丈夫	,

并且犹豫是否要接受这些确凿无疑的证据来损害你丈夫的名誉。

[ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] .

the	ravings	of	a	lunatic	.
这	胡言乱语	的	一个	疯子	.

疯子的呓语。

[aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	now	tell	you	that	this	is	the	last	time	I	shall	speak	to	you	upon	this	subject	,
我	现在	告诉	你	那	这	是	这	最后的	时间	我	将	说话	到	你	之上	这	主题	,

我现在告诉你们，这是我最后一次就此事与你们交谈。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ,

and	,	in	the	presence	of	the	God	who	is	to	judge	me	,
和	,	在	这	在场	的	这	上帝	WHO	是	到	法官	我	,

在将要审判我的上帝面前，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	as	I	hope	for	mercy	in	the	day	of	judgment	,
和	作为	我	希望	为了	怜悯	在	这	天	的	判断	,

我盼望在审判日得到怜悯，

[aɪ] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðʌs] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪz] ['ʌtərli] [fɔːls] , [ʌn'faʊndɪd] ,

I	swear	that	the	charge	thus	brought	against	me	is	utterly	false	,	unfounded	,
我	发誓	那	这	收费	因此	带来	反对	我	是	完全地	错误的	,	毫无根据	,

我发誓，对我提出的指控完全是虚假的、毫无根据的。

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ; [aɪ] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə] [teɪnt] [maɪ] ['ɑːnər] ;

and	ridiculous	;	I	defy	the	world	in	any	point	to	taint	my	honour	;
和	荒谬的	;	我	违抗	这	世界	在	任何	观点	到	污点	我的	荣誉	;

荒谬至极；我向全世界发出挑战，谁也别想玷污我的荣誉；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mædmən] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['kærəktər]

and	,	as	I	have	never	taken	the	opinion	of	madmen	touching	your	character
和	,	作为	我	有	绝不	已采取	这	观点	的	狂人	接触	你的	特点

[ɔːr] ['mɔrəlz] ,

or	morals	,
或者	德	,

而且，我从来不会采纳疯子的意见来评判你的品格或道德，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [laɪk] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

I	think	it	but	fair	to	require	that	you	will	evince	a	like	tenderness	for	me
我	思考	它	但	公平的	到	要求	那	你	将要	表明	一个	喜欢	压痛	为了	我

;

;

;

我认为，要求你对我表现出同样的温柔是合情合理的；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , ['nevər] [ə'gen] [der] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ɪn'sʌltɪŋ]

and	now	,	once	for	all	,	never	again	dare	to	repeat	to	me	your	insulting
和	现在	,	一次	为了	全部	,	绝不	再次	敢	到	重复	到	我	你的	侮辱

[səs'piʃənz] ,

suspicions	,
怀疑	,

现在，我再也不敢向我重复你那些侮辱性的怀疑了。

[ɔːr] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['kæləmniːz] [ʌv; əv] [fuːlz] .

or	the	clumsy	and	infamous	calumnies	of	fools	.
或者	这	笨拙	和	臭名昭著的	诽谤	的	傻瓜	.

或者愚人笨拙而臭名昭著的诽谤。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [let] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] [huː] [kən'traɪvd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

I	shall	instantly	let	the	worthy	lady	who	contrived	this	somewhat	original	device	,
我	将	即刻	让	这	值得	女士	WHO	人为的	这	有些	原来的	设备	,

我将立即通知这位设计出这个颇具创意的装置的杰出女士，

[ˌʌndər'stænd] ['fʊli] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] .

understand	fully	my	opinion	upon	the	matter	.
理解	完全	我的	观点	之上	这	事情	.

请完全理解我对此事的看法。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ; - [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [daʊt] ,

Good	morning	;	'	and	with	these	words	he	left	me	again	in	doubt	,
好的	早晨	;	-	和	和	这些	字	他	左边	我	再次	在	怀疑	,

“早上好。”说完这句话，他又让我陷入了疑惑之中。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ɔːl] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ægə,naiziŋ] [sə'spens] .

and	involved	in	all	horrors	of	the	most	agonising	suspense	.
和	涉及	在	全部	恐怖	的	这	最多	痛苦的	悬念	.

并卷入了所有最令人痛苦的悬念恐怖事件中。

[aɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːrd] - [riːkt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

I	had	reason	to	think	that	Lord	Glenfallen	wreaked	his	vengeance	upon	the
我	有	原因	到	思考	那	主	-	破坏	他的	复仇	之上	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

author	of	the	strange	story	which	I	had	heard	,
作者	的	这	奇怪的	故事	哪个	我	有	听到	,

我有理由认为，格伦法伦勋爵对那个我曾听过的奇怪故事的作者进行了报复。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [oʊld] ['mɑːrθə] ,

with	a	violence	which	was	not	satisfied	with	mere	words	,	for	old	Martha	,
和	一个	暴力	哪个	曾是	不是	使满意	和	仅仅	字	,	为了	老的	玛莎	,

对于老玛莎来说，这种暴力不仅仅体现在言语上，而是充满了愤怒。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [waɪl] [ə'tendɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,

with	whom	I	was	a	great	favourite	,	while	attending	me	in	my	room	,
和	谁	我	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	,	尽管	参加	我	在	我的	房间	,

她非常喜欢我，在我的房间里服侍我的时候，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['mæstər] [hæd; həd] [ɪl] - [juːst] [ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd] [dʌtʃ] ['wʊmən]

told	me	that	she	feared	her	master	had	ill	-	used	the	poor	blind	Dutch	woman
讲述	我	那	她	害怕	她	掌握	有	患病的	-	用过的	这	贫穷的	瞎的	荷兰语	女士

,

,
,

她告诉我，她担心她的主人虐待了那个可怜的荷兰盲妇。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [laɪf][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]

for	that	she	had	heard	her	scream	as	if	the	very	life	were	leaving	her
为了	那	她	有	听到	她	尖叫	作为	如果	这	非常	生活	是	离开	她

,

,

,

她听到她发出撕心裂肺的尖叫，仿佛生命正在离她而去。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	added	a	request	that	I	should	not	speak	of	what	she	had	told	me	to
但	额外	一个	要求	那	我	应该	不是	说话	的	什么	她	有	讲述	我	到

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

但她还要求我不要把她告诉我的事情告诉任何人。

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] .

particularly	to	the	master	.
特别	到	这	掌握	.

尤其是对师傅而言。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['wʊmən] ? - [in'kwaiəd] [aɪ] ,

'	How	do	you	know	that	she	is	a	Dutch	woman	?	'	inquired	I	,
-	如何	做	你	知道	那	她	是	一个	荷兰语	女士	?	-	询问	我	,

“你怎么知道她是荷兰人？”我问道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

anxious	to	learn	anything	whatever	that	might	throw	a	light	upon	the	history
焦虑的	到	学习	任何事物	任何	那	可能	扔	一个	光	之上	这	历史

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,

of	this	person	,
的	这	人	,

渴望了解任何可能有助于了解此人过往经历的信息。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][mɪks][hɜːr'self] [ʌp][ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] .

who	seemed	to	have	resolved	to	mix	herself	up	in	my	fortunes	.
WHO	似乎	到	有	已解决	到	混合	她自己	向上	在	我的	财富	.

她似乎决心要插手我的命运。

- [waɪ] , [maɪ]['leɪdi] , - ['ænsər] ['mɑːrθə] , - [ðə; ði]['mæstər]['ɔːf(ə)n] [kɔːlz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dʌtʃ] [hæg] ,

'	Why	,	my	lady	,	'	answered	Martha	,	'	the	master	often	calls	her	the	Dutch	hag	,
-	为什么	,	我的	女士	,	-	回答	玛莎	,	-	这	掌握	经常	呼叫	她	这	荷兰语	魔女	,

“夫人，”玛莎回答说，“主人经常叫她荷兰老巫婆。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [neɪmz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ,

and	other	names	you	would	not	like	to	hear	,
和	其他	姓名	你	会	不是	喜欢	到	听到	,

以及其他你不想听到的名字，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] ['ɪŋglɪʃ] [nɔːr] ['aɪrɪʃ] ; [fɔːr; fər] , [wen'evər] [ðeɪ] [tɔːk] [tə'geðər]

and	I	am	sure	she	is	neither	English	nor	Irish	;	for	,	whenever	they	talk	together
和	我	是	当然	她	是	两者都不	英语	也不	爱尔兰	;	为了	,	每当	他们	讲话	一起

,

,

,

我确信她既不是英国人也不是爱尔兰人；因为，每当他们交谈时，

[ðeɪ] [spiːk] [sʌm; səm] [kwɪr] ['fɔːrən] ['lɪŋgoʊ] , [ænd; ənd][fæst] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

they	speak	some	queer	foreign	lingo	,	and	fast	enough	,	I'll	be	bound	.
他们	说话	一些	酷儿	外国的	行话	,	和	快速地	足够的	,	患病的	是	边界	.

他们说着一些古怪的外国语言，我很快就会被束缚住。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ;
But I ought not to talk about her at all ;
但 我 应该 不是 到 讲话 关于 她 在 全部 ;

但我根本不应该谈论她;

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] — [ˈoʊnli][juː; jʊ]
it might be as much as my place is worth to mention her — only you
它 可能 是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 到 提到 她 — 仅有的 你
[sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [jɔːrˈself] ,
saw her first yourself ,
锯 她 第一的 你自己 ,

或许我这里值得一提她——只不过你是第一个见到她的。

[soʊ][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] . -
so there can be no great harm in speaking of her now . '
所以 那里 能 是 不 伟大的 伤害 在 请讲 的 她 现在 . -

所以现在谈论她应该不会有什么大碍。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈleɪdi] [bɪn] [hɪr] ? -
' How long has this lady been here ? '
- 如何 长的 有 这 女士 到过 这里 ? -

这位女士在这里待了多久了?

[kənˈtɪnjuːd] [aɪ] .
continued I .
持续 我 .

续上一章

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [əˈraɪv(ə)l] , - [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] ;
' She came early on the morning after your ladyship's arrival , ' answered she ;
- 她 来了 早期的 在 这 早晨 后 你的 夫人的 到达 , - 回答 她 ;

“夫人抵达后的第二天清晨，她就来了，”她回答说;

- [bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ,
' but do not ask me any more ,
- 但 做 不是 问 我 任何 更多的 ,

但请不要再问我了，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstər] [wʊd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər] [ˈderɪŋ]
for the master would think nothing of turning me out of doors for daring
为了 这 掌握 会 思考 没有什么 的 转弯 我 出去 的 门 为了 大胆
[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
to speak of her at all ,
到 说话 的 她 在 全部 ,

因为主人会毫不犹豫地把我赶出家门，就因为我胆敢提起她。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] . -
much less to you , my lady . '
很多 较少的 到 你 , 我的 女士 . -

更何况是您，夫人。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈfɜːrðər] ,
I did not like to press the poor woman further ,
我 做过 不是 喜欢 到 按 这 贫穷的 女士 更远 ,

我不忍心再给这位可怜的女人施加压力。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈtɑːpɪk][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
for her reluctance to speak on this topic was evident and strong .
为了 她 不情愿 到 说话 在 这 话题 曾是 明显 和 强的 .

她显然非常不愿意谈论这个话题。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [slaɪt] [graʊndz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd]

You	will	readily	believe	that	upon	the	very	slight	grounds	which	my	information	afforded
你	将要	容易	相信	那	之上	这	非常	轻微	理由	哪个	我的	信息	提供

,

,

,

你很容易就会相信，仅凭我所提供的极其微弱的信息，

[ˌkɔntrə'diktid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] [oʊθ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd]

contradicted	as	it	was	by	the	solemn	oath	of	my	husband	,	and	derived
矛盾	作为	它	曾是	经过	这	庄严	誓言	的	我的	丈夫	,	和	衍生的

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ,

from	what	was	,
从	什么	曾是	,

这与我丈夫的庄严誓言相矛盾，并且源于过去发生的事情，

[æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [sɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] ['meʒər]

at	best	,	a	very	questionable	source	,	I	could	not	take	any	very	decisive	measure
在	最好的	,	一个	非常	值得怀疑	来源	,	我	可以	不是	拿	任何	非常	决定性	措施

[wət'evər] ;

whatever	;
任何	;

充其量，这只是一个非常可疑的消息来源，我无法采取任何非常果断的措施；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ðʌs]

and	as	to	the	menace	of	the	strange	woman	who	had	thus
和	作为	到	这	威胁	的	这	奇怪的	女士	WHO	有	因此

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [twaɪs] [in'truːdid][hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

unaccountably	twice	intruded	herself	into	my	chamber	,
无故	两次	入侵	她自己	进入	我的	房间	,

至于那个莫名其妙两次闯入我房间的陌生女人的威胁，

[ɔːl'ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

although	,	at	the	moment	,	it	occasioned	me	some	uneasiness	,	it	was	not
虽然	,	在	这	片刻	,	它	引发	我	一些	不安	,	它	曾是	不是

, ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

,	even	in	my	eyes	,
,	甚至	在	我的	眼睛	,

虽然此刻这让我有些不安，但即便在我看来，它也不是.....

[sə'fɪʃntli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - .

sufficiently	formidable	to	induce	my	departure	from	Cahergillagh	.
足够	强大	到	诱导	我的	离开	从	-	.

足以让我离开卡赫吉拉赫。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [lɔːrd] - ['hævɪŋ] ,

A	few	nights	after	the	scene	which	I	have	just	mentioned	,	Lord	Glenfallen	having	,
一个	很少	夜晚	后	这	场景	哪个	我	有	只是	提及	,	主	-	拥有	,

在我刚才提到的那件事发生后的几个晚上，格伦法伦勋爵.....

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɜːrli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

as	usual	,	early	retired	to	his	study	,
作为	通常	,	早期的	退休	到	他的	学习	,

他像往常一样早早地回到了书房。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] .

I	was	left	alone	in	the	parlour	to	amuse	myself	as	best	I	might	.
我	曾是	左边	独自的	在	这	客厅	到	娱乐	我	作为	最好的	我	可能	.

我独自一人留在客厅里，只能尽力自娱自乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt][maɪ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] [siːnz] [ɪn]

It	was	not	strange	that	my	thoughts	should	often	recur	to	the	agitating	scenes	in
它	曾是	不是	奇怪的	那	我的	想法	应该	经常	复发	到	这	搅拌	场景	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['teɪkən][ə; eɪ][pɑːrt] .

which	I	had	recently	taken	a	part	.
哪个	我	有	最近	已采取	一个	部分	.

我的思绪经常回到我最近参与的那些令人不安的场景，这并不奇怪。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv]

The	subject	of	my	reflections	,	the	solitude	,	the	silence	,	and	the	lateness	of
这	主题	的	我的	反思	,	这	孤独	,	这	沉默	,	和	这	迟到	的

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

我所思考的主题是孤独、寂静和夜已深。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]

as	also	the	depression	of	spirits	to	which	I	had	of	late	been	a	constant
作为	还	这	沮丧	的	烈酒	到	哪个	我	有	的	晚的	到过	一个	持续的

[preɪ] ,

prey	,
猎物	,

还有我近来一直困扰我的沮丧情绪。

[tendid] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ˌjuː 'es] ['hoʊlli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi]

tended	to	produce	that	nervous	excitement	which	places	us	wholly	at	the	mercy
倾向于	到	生产	那	紧张的	激动	哪个	地方	我们	完全	在	这	怜悯

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	imagination	.
的	这	想像力	.

它往往会引发那种神经兴奋，使我们完全受制于想象力。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɑːm][maɪ]['spɪrɪts][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː]

In	order	to	calm	my	spirits	I	was	endeavouring	to	direct	my	thoughts	into
在	命令	到	冷静的	我的	烈酒	我	曾是	努力	到	直接的	我的	想法	进入

[sʌm; səm] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,

some	more	pleasing	channel	,
一些	更多的	令人愉悦	渠道	,

为了平复心情，我努力将注意力转移到更令人愉悦的事情上。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] , ['ʌtəd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

when	I	heard	,	or	thought	I	heard	,	uttered	,	within	a	few	yards	of	me	,
什么时候	我	听到	,	或者	想法	我	听到	,	说出	,	之内	一个	很少	码	的	我	,

当我听到，或者我以为我听到，有人在我几码远的地方说话时，

[ɪn][æn; ən] [ɑːd] , [hæf] - ['sniriŋ] [toʊn] , [ðə; ði][wɜːrdz] ,

in	an	odd	,	half	-	sneering	tone	,	the	words	,
在	一个	奇怪的	,	一半	-	冷笑	语气	,	这	字	,

用一种古怪的、半嘲讽的语气说道：

- [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [θroʊt] . -

'	There	is	blood	upon	your	ladyship's	throat	.	'
-	那里	是	血	之上	你的	夫人的	喉	.	-

“夫人喉咙上有血迹。”

[soʊ]['vɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

So	vivid	was	the	impression	that	I	started	to	my	feet	,
所以	生动	曾是	这	印象	那	我	开始	到	我的	脚	,

那印象如此鲜明，我情不自禁地站了起来。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [pleɪst] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [nek] .

and	involuntarily	placed	my	hand	upon	my	neck	.
和	不由自主	放置	我的	手	之上	我的	脖子	.

我不由自主地把手放在了脖子上。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	looked	around	the	room	for	the	speaker	,	but	in	vain	.
我	看起来	大约	这	房间	为了	这	扬声器	,	但	在	徒劳	.

我环顾房间寻找演讲者，但一无所获。

[aɪ] [went] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

I	went	then	to	the	room	-	door	,	which	I	opened	,	and	peered	into	the	passage	,
我	去	然后	到	这	房间	-	门	,	哪个	我	打开	,	和	窥视	进入	这	通道	,

于是我走到房门前，打开门，向走廊里张望。

[ˈnɪrli] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [lest] [sʌm; səm] [lɪərɪŋ] , [ˈʃeɪpləs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn]

nearly	faint	with	horror	lest	some	leering	,	shapeless	thing	should	greet	me	upon
几乎	头晕的	和	恐怖	免得	一些	色眯眯的	,	无形	事物	应该	迎接	我	之上

[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

我几乎吓得晕了过去，生怕有什么面目狰狞、形状怪异的东西会在门槛上迎接我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪˈself] [ðæt] [noʊ] [streɪndʒ] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz]

When	I	had	gazed	long	enough	to	assure	myself	that	no	strange	object	was
什么时候	我	有	凝视	长的	足够的	到	保证	我	那	不	奇怪的	目的	曾是

[wɪˈðɪn] [saɪt] ,

within	sight	,
之内	视线	,

当我凝视许久，确信周围没有任何陌生物体后，

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] [ˈleɪtli] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈrækɪŋ] [aʊt] [maɪ] [nəːvs] ,

'	I	have	been	too	much	of	a	rake	lately	;	I	am	racking	out	my	nerves	,
-	我	有	到过	也	很多	的	一个	耙	最近	;	我	是	货架	出去	我的	神经	,

“我最近太放荡不羁了；我快要神经崩溃了。”

- [sed] [aɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [maɪˈself] .

'	said	I	,	speaking	aloud	,	with	a	view	to	reassure	myself	.
-	说	我	,	请讲	大声	,	和	一个	看法	到	保证	我	.

“我自言自语道，以此来安慰自己。”

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , [əˈtendid] [baɪ][oʊld] [ˈmɑːrθə] , [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	rang	the	bell	,	and	,	attended	by	old	Martha	,	I	retired	to	settle	for	the
我	响铃	这	钟	,	和	,	参加	经过	老的	玛莎	,	我	退休	到	定居	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我按响了门铃，在老玛莎的陪伴下，我回房休息了一晚。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] — [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] — [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [aɪ]

While	the	servant	was	—	as	was	her	custom	—	arranging	the	lamp	which	I
尽管	这	仆人	曾是	—	作为	曾是	她	风俗	—	安排	这	灯	哪个	我

[hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈsteɪtɪd] [ˈɔːlweɪz] [bəːnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,

have	already	stated	always	burned	during	the	night	in	my	chamber	,
有	已经	声明	总是	烧伤	期间	这	夜晚	在	我的	房间	,

当女仆像往常一样摆弄我房间里那盏我之前说过每晚都会点着的灯时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ʌnˈdresɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,

I	was	employed	in	undressing	,	and	,	in	doing	so	,
我	曾是	受雇	在	脱衣服	,	和	,	在	正在做	所以	,

我的工作是脱衣服，而且，在工作中，

[aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n]
I had recourse to a large looking - glass which occupied a considerable portion
我 有 追索权 到 一个 大的 寻找 - 玻璃 哪个 占领 一个 大量 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] ,
of the wall in which it was fixed ,
的 这 墙 在 哪个 它 曾是 固定的 ,

我使用了一面巨大的镜子，它占据了固定它所在墙面的很大一部分面积。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] — [ðɪs] ['mɪrər] [fɪld] [ðə; ði]
rising from the ground to a height of about six feet — this mirror filled the
上升 从 这 地面 到 一个 高度 的 关于 六 脚 — 这 镜子 已填 这
[speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
space of a large panel in the wainscoting opposite the foot of the bed .
空间 的 一个 大的 控制板 在 这 护墙板 对面的 这 脚 的 这 床 .

这面镜子从地面升起，高度约为六英尺，占据了床尾对面护墙板上一个大面板的空间。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
I had hardly been before it for the lapse of a minute when something like
我 有 几乎 到过 前 它 为了 这 失效 的 一个 分钟 什么时候 某物 喜欢
[ə; eɪ] [blæk] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [weɪvd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
a black pall was slowly waved between me and it .
一个 黑色的 灵柩 曾是 缓慢地 挥手 之间 我 和 它 .

我刚走到它面前不到一分钟，就看到一道黑色的帷幕缓缓地在我和它之间飘动。

- [oʊ] , [gɑːd] !
' Oh , God !
- 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['waɪldli] .
there it is , ' I exclaimed , wildly .
那里 它 是 , - 我 惊呼 , 疯狂地 .

“就是它！”我疯狂地喊道。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɑːrθə] — [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] . -
' I have seen it again , Martha — the black cloth . '
- 我 有 已见 它 再次 , 玛莎 — 这 黑色的 布 . -

“我又看到了它，玛莎——那块黑布。”

- [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][juː 'es] , [ðen] ! -
' God be merciful to us , then ! '
- 上帝 是 仁慈 到 我们 , 然后 ! -

“上帝啊，请怜悯我们吧！”

['ænsər] [ʃiː; ʃi] , ['tremjələsli] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] .
answered she , tremulously crossing herself .
回答 她 , 颤抖地 过境 她自己 .

她颤抖着回答，同时划着十字。

- [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz]['oʊvər][juː 'es] . -
' Some misfortune is over us . '
- 一些 不幸 是 超过 我们 . -

“我们似乎遭遇了一些不幸。”

- [noʊ] , [noʊ] , ['mɑːrθə] , - [sed] [aɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [kə'lɛktɪdnɛs] ; [fɔːr; fər] ,
' No , no , Martha , ' said I , almost instantly recovering my collectedness ; for ,
- 不 , 不 , 玛莎 , - 说 我 , 几乎 即刻 恢复中 我的 集体 ; 为了 ,
[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] ,
although of a nervous temperament ,
虽然 的 一个 紧张的 气质 ,

“不，不，玛莎，”我说道，几乎立刻恢复了镇定；因为，尽管我生性神经质，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
I had never been superstitious .
我 有 绝不 到过 迷信的 .

我以前从不迷信。

- [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['əʊmənz] .
' I do not believe in omens .
- 我 做 不是 相信 在 预兆 .

我不相信预兆。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] , [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɑːloʊd] . -
You know I saw , or fancied I saw , this thing before , and nothing followed . '
你 知道 我 锯 , 或者 幻想 我 锯 , 这 事物 前 , 和 没有什么 随后 . -

你知道，我以前见过，或者说我以为见过这东西，但之后什么也没发生。

- [ðə; ði] [dʌtʃ] ['leɪdi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .
' The Dutch lady came the next morning , ' replied she .
- 这 荷兰语 女士 来了 这 下一个 早晨 , - 回复 她 .

“那位荷兰女士第二天早上就来了，”她回答说。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['skersli] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' But surely her coming scarcely deserved such a dreadful warning , ' I replied .
- 但 一定 她 未来 几乎 应得的 这样的 一个 可怕 警告 , - 我 回复 .

“但她的到来实在不至于招致如此可怕的警告吧？”我回答道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] ['mɑːrθə] ;
' She is a strange woman , my lady , ' said Martha ;
- 她 是 一个 奇怪的 女士 , 我的 女士 , - 说 玛莎 ;

“夫人，她是个奇怪的女人，”玛莎说；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [gɔːn] [jet] — [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] . -
' and she is not GONE yet — mark my words . '
- 和 她 是 不是 已消失 然而 — 标记 我的 字 . -

“她还没离开——记住我的话。”

- [wel] , [wel] , ['mɑːrθə] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] ,
' Well , well , Martha , ' said I , ' I have not wit enough to change your opinions ,
- 出色地 , 出色地 , 玛莎 , - 说 我 , - 我 有 不是 有 足够的 到 改变 你的 意见 ,

“好吧，好吧，玛莎，”我说，“我没有足够的智慧来改变你的看法。”

[nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːltər] [maɪn] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
nor inclination to alter mine ; so I will talk no more of the matter .
也不 倾角 到 改变 矿 ; 所以 我 将要 讲话 不 更多的 的 这 事情 .

我也没有改变我的想法的意愿；所以我不再谈论此事。

[gʊd] - [naɪt] , -
Good - night , '
好的 - 夜晚 , -

晚安， '

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .
and so I was left to my reflections .
和 所以 我 曾是 左边 到 我的 反思 .

于是，我便独自陷入了沉思。

['æftər] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'weɪk] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][doʊz] ;
After lying for about an hour awake , I at length fell into a kind of doze ;
后 说谎 为了 关于 一个 小时 醒 , 我 在 长度 跌倒 进入 一个 种类 的 瞌睡 ;

醒着躺了一个小时左右后，我终于进入了一种昏昏欲睡的状态；

[bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ,
but my imagination was still busy ,
但 我的 想像力 曾是 仍然 忙碌的 ,

但我的想象力依然活跃，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [baɪ] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

for	I	was	startled	from	this	unrefreshing	sleep	by	fancying	that	I	heard	a
为了	我	曾是	惊慌	从	这	令人不快	睡觉	经过	幻想	那	我	听到	一个

[vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ɪk'skleɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] :

voice	close	to	my	face	exclaim	as	before	:
嗓音	关闭	到	我的	脸	惊叹	作为	前	:

因为我突然从昏沉的睡眠中惊醒，仿佛听到一个声音在我耳边低语，像以前一样：

- [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [θroʊt] . -

'	There	is	blood	upon	your	ladyship's	throat	.	'
-	那里	是	血	之上	你的	夫人的	喉	.	-

“夫人喉咙上有血迹。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

The	words	were	instantly	followed	by	a	loud	burst	of	laughter	.
这	字	是	即刻	随后	经过	一个	大声	爆裂	的	笑声	.

话音刚落，立刻爆发出一阵哄堂大笑。

['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [aɪ] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

Quaking	with	horror	,	I	awakened	,	and	heard	my	husband	enter	the	room	.
震动	和	恐怖	,	我	觉醒	,	和	听到	我的	丈夫	进入	这	房间	.

我惊恐地颤抖着醒来，听到丈夫走进房间。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːf] .

Even	this	was	it	relief	.
甚至	这	曾是	它	宽慰	.

即使这样，也算是一种解脱了。

[skerd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pleɪd]

Scared	as	I	was	,	however	,	by	the	tricks	which	my	imagination	had	played
害怕的	作为	我	曾是	,	然而	,	经过	这	技巧	哪个	我的	想像力	有	玩

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，尽管我被自己的想象力捉弄得心惊胆战，

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

I	preferred	remaining	silent	,	and	pretending	to	sleep	,	to	attempting	to
我	首选	其余的	沉默的	,	和	假装	到	睡觉	,	到	尝试	到

[ɪn'geɪdʒ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

engage	my	husband	in	conversation	,
从事	我的	丈夫	在	对话	,

比起试图和丈夫交谈，我宁愿保持沉默，假装睡觉。

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] ,

for	I	well	knew	that	his	mood	was	such	,	that	his	words	would	not	,
为了	我	出色地	知道	那	他的	情绪	曾是	这样的	,	那	他的	字	会	不是	,

因为我很清楚他当时的心情，他不会开口说话。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [kən'veɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] ['betər] [biː; bi] [ʌn'sed] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] .

in	all	probability	,	convey	anything	that	had	not	better	be	unsaid	and	unheard	.
在	全部	可能性	,	传达	任何事物	那	有	不是	更好的	是	未说出口的话	和	闻所未闻	.

很有可能，他会传达任何最好不要说出口、不要听到的话。

[lɔːrd] - [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd]

Lord	Glenfallen	went	into	his	dressing	-	room	,	which	lay	upon	the	right	-	hand	side
主	-	去	进入	他的	敷料	-	房间	,	哪个	躺	之上	这	正确的	-	手	边

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

格伦法伦勋爵走进他的更衣室，更衣室位于床的右侧。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɪm'self] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə]

The	door	lying	open	,	I	could	see	him	by	himself	,	at	full	length	upon	a	sofa
这	门	说谎	打开	,	我	可以	看	他	经过	他自己	,	在	满的	长度	之上	一个	沙发

,

,

,

门开着，我能看到他独自一人，全身像个大人一样躺在沙发上。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [baɪ][hɪz; ɪz] [di:p] [ænd; ənd] ['regjələrli]

and	,	in	about	half	an	hour	,	I	became	aware	,	by	his	deep	and	regularly
和	,	在	关于	一半	一个	小时	,	我	成为	意识到的	,	经过	他的	深的	和	经常

[drɔ:n] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

drawn	respiration	,
绘制	呼吸	,

大约半小时后，我通过他深沉而规律的呼吸注意到，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .

that	he	was	fast	asleep	.
那	他	曾是	快速地	睡着了	.

他睡得很沉。

[wen] ['slʌmbər] [ri'fju:ziz] [tu:; tə]['vɪzɪt] [wʌn] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liərli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə]

When	slumber	refuses	to	visit	one	,	there	is	something	peculiarly	irritating	,	not	to
什么时候	睡眠	拒绝	到	访问	一	,	那里	是	某物	奇特地	令人恼火的	,	不是	到

[ðə; ði] ['tempər] ,

the	temper	,
这	脾气	,

当睡意难耐时，会有一种特别恼人的感觉，但这并非是脾气不好，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [nə:vs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ɪ'mi:diət]

but	to	the	nerves	,	in	the	consciousness	that	some	one	is	in	your	immediate
但	到	这	神经	,	在	这	意识	那	一些	一	是	在	你的	即时

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

但对于神经而言，意识到有人就在你身边，

['æktʃuəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [bu:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['si:kɪŋ] [ɪn] [veɪn] ; [æt; ət] [li:st] ,

actually	enjoying	the	boon	which	you	are	seeking	in	vain	;	at	least	,
实际上	享受	这	恩惠	哪个	你	是	寻求	在	徒劳	;	在	至少	,

实际上享受着你一直苦苦追寻的恩惠；至少，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn]

I	have	always	found	it	so	,	and	never	more	than	upon	the	present	occasion
我	有	总是	成立	它	所以	,	和	绝不	更多的	比	之上	这	展示	场合

.

:

.

我一直都这么认为，尤其是在今天这件事上。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'i:] ; ['evri] ['ɑ:bdʒekt]

A	thousand	annoying	imaginations	harassed	and	excited	me	;	every	object
一个	千	恼人的	想象力	骚扰	和	兴奋的	我	;	每一个	目的

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ,

which	I	looked	upon	,
哪个	我	看起来	之上	,

无数烦人的想象困扰着我，令我兴奋不已；我所看到的每一个物体，

[ðoʊ] ['evər] [soʊ] [fə'mɪliər] , [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæntəm] - [laɪk]

though	ever	so	familiar	,	seemed	to	have	acquired	a	strange	phantom	-	like
尽管	曾经	所以	熟悉的	,	似乎	到	有	获得	一个	奇怪的	幻影	-	喜欢

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

虽然如此熟悉，却似乎带上了一种奇怪的幽灵般的色彩。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

the	varying	shadows	thrown	by	the	flickering	of	the	lamplight	,
这	变化	阴影	抛掷	经过	这	闪烁	的	这	灯光	,

灯光摇曳投下的变化斑驳的影子

[si:md] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] [fɔ:rmz] ,

seemed	shaping	themselves	into	grotesque	and	unearthly	forms	,
似乎	成型	他们自己	进入	怪诞	和	超凡脱俗的	表格	,

它们似乎变成了怪诞而诡异的形态，

[ænd; ənd] [wen'evər] [maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	whenever	my	eyes	wandered	to	the	sleeping	figure	of	my	husband	,
和	每当	我的	眼睛	漫步	到	这	睡眠	数字	的	我的	丈夫	,

每当我的目光不由自主地落在熟睡的丈夫身上时，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst][ˌdi:mə'naɪəkəl] [kən'tɔ:rʃəns]

his	features	appeared	to	undergo	the	strangest	and	most	demoniacal	contortions
他的	特征	出现	到	经历	这	最奇怪的	和	最多	恶魔般的	扭曲

.

.
.

他的面部表情似乎发生了最奇怪、最恶魔般的扭曲。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði][oʊld] [klɑ:k] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [wʌn] [faʊnd] [ˌem 'i:] ,

Hour	after	hour	was	told	by	the	old	clock	,	and	each	succeeding	one	found	me	,
小时	后	小时	曾是	讲述	经过	这	老的	钟	,	和	每个	成功	一	成立	我	,

老钟一小时一小时地报着时间，而每一个小时都指向我。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [les] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sli:p] [ðæn; ðən] [ɪts] ['predəsesər] .

if	possible	,	less	inclined	to	sleep	than	its	predecessor	.
如果	可能的	,	较少的	倾斜	到	睡觉	比	它是	前任	.

如果可能的话，比它的前身更不容易入睡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [pæst] [θri:] ; [maɪ] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'vɑ:lənteri] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

It	was	now	considerably	past	three	;	my	eyes	,	in	their	involuntary	wanderings	,
它	曾是	现在	相当	过去的	三	;	我的	眼睛	,	在	他们的	非自愿	漫游	,

现在已经过了三点很久；我的目光不由自主地游移着，

['hæpənd] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

happened	to	alight	upon	the	large	mirror	which	was	,	as	I	have	said	,
发生	到	点燃	之上	这	大的	镜子	哪个	曾是	,	作为	我	有	说	,

碰巧落在了那面大镜子上，正如我之前所说，

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

fixed	in	the	wall	opposite	the	foot	of	the	bed	.
固定的	在	这	墙	对面的	这	脚	的	这	床	.

固定在床尾对面的墙上。

[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] , [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

A	view	of	it	was	commanded	from	where	I	lay	,	through	the	curtains	.
一个	看法	的	它	曾是	命令	从	在哪里	我	躺	,	通过	这	窗帘	.

透过窗帘，我躺在那里，可以清楚地看到它。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	gazed	fixedly	upon	it	,
作为	我	凝视	固定地	之上	它	,

当我目不转睛地盯着它时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] ['ʃɪftɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

I	thought	I	perceived	the	broad	sheet	of	glass	shifting	its	position	in	relation	to
我	想法	我	感知	这	广阔	床单	的	玻璃	转变	它是	位置	在	关系	到

[ðə; ði][bed] ;

the	bed	;
这	床	;

我感觉我看到那块宽大的玻璃板相对于床的位置发生了变化；

[aɪ] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['skruːtəni] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

I	riveted	my	eyes	upon	it	with	intense	scrutiny	;	it	was	no	deception	,
我	铆接	我的	眼睛	之上	它	和	激烈的	审查	;	它	曾是	不	欺骗	,

我目不转睛地仔细观察着它；它并非骗局。

[ðə; ði] ['mɪrər] , [æz; əz] [ɪf] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [muːvd] ['sloʊli] [ə'saɪd] ,

the	mirror	,	as	if	acting	of	its	own	impulse	,	moved	slowly	aside	,
这	镜子	,	作为	如果	表演	的	它是	自己的	冲动	,	已搬	缓慢地	旁边	,

镜子仿佛受了某种控制，缓缓移开了。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

and	disclosed	a	dark	aperture	in	the	wall	,	nearly	as	large	as	an	ordinary
和	披露	一个	黑暗的	光圈	在	这	墙	,	几乎	作为	大的	作为	一个	普通的

[dɔːr] ;

door	;
门	;

墙上露出一个黑色的开口，几乎和普通的门一样大；

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['evɪdəntli] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː]

a	figure	evidently	stood	in	this	,	but	the	light	was	too	dim	to	define	it
一个	数字	显然	站立	在	这	,	但	这	光	曾是	也	暗淡	到	定义	它

['ækjərətli] .

accurately	.
准确	.

这里显然站着一个人影，但光线太暗，无法看清他的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [stept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

It	stepped	cautiously	into	the	chamber	,	and	with	so	little	noise	,
它	步	谨慎地	进入	这	房间	,	和	和	所以	小的	噪音	,

它小心翼翼地走进房间，几乎没有发出任何声音。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['æktʃuəli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	had	I	not	actually	seen	it	,
那	有	我	不是	实际上	已见	它	,

如果我没亲眼见过的话，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .

I	do	not	think	I	should	have	been	aware	of	its	presence	.
我	做	不是	思考	我	应该	有	到过	意识到的	的	它是	在场	.

我认为我不应该注意到它的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊlən] [naɪt] - [dres] ,

It	was	arrayed	in	a	kind	of	woollen	night	-	dress	,
它	曾是	排列	在	一个	种类	的	羊毛	夜晚	-	裙子	,

她身穿一件羊毛睡衣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɔːr] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [baʊnd] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hed] ; [aɪ][hæd; həd]

and	a	white	handkerchief	or	cloth	was	bound	tightly	about	the	head	;	I	had
和	一个	白色的	手帕	或者	布	曾是	边界	紧紧	关于	这	头	;	我	有

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

no	difficulty	,
不	困难	,

头上紧紧地裹着一块白色手帕或布；我没有遇到任何困难。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'taɪər] , [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ][blaɪnd] ['wʊmən] [huːm] [aɪ]

spite	of	the	strangeness	of	the	attire	,	in	recognising	the	blind	woman	whom	I
尽管如此	的	这	奇怪	的	这	服装	,	在	识别	这	瞎的	女士	谁	我

[soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .

so	much	dreaded	.
所以	很多	令人恐惧的	.

尽管穿着打扮很奇怪，但我还是认出了我一直以来都非常害怕的那位盲人妇女。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

She	stooped	down	,	bringing	her	head	nearly	to	the	ground	,
她	弯腰	向下	,	带来	她	头	几乎	到	这	地面	,

她弯下腰，头几乎贴到了地上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

and	in	that	attitude	she	remained	motionless	for	some	moments	,
和	在	那	态度	她	剩余	静止不动	为了	一些	时刻	,

她保持这个姿势一动不动地待了一会儿。

[noʊ] [daʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['eni] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] .

no	doubt	in	order	to	ascertain	if	any	suspicious	sound	were	stirring	.
不	怀疑	在	命令	到	探明	如果	任何	可疑的	声音	是	搅拌	.

毫无疑问，这是为了确定是否有任何可疑的声音响起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,

She	was	apparently	satisfied	by	her	observations	,
她	曾是	显然	使满意	经过	她	观察	,

她显然对自己的观察结果感到满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər]['saɪlənt] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs]

for	she	immediately	recommenced	her	silent	progress	towards	a	ponderous
为了	她	立即地	重新开始	她	沉默的	进步	向	一个	沉重的

[mə'hɑːgəni] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] .

mahogany	dressing	-	table	of	my	husband's	.
桃花心木	敷料	-	桌子	的	我的	丈夫的	.

因为她随即又默默地朝着我丈夫那张沉重的红木梳妆台走去。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

When	she	had	reached	it	,	she	paused	again	,	and	appeared	to	listen
什么时候	她	有	达到	它	,	她	暂停	再次	,	和	出现	到	听

[ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;

attentively	for	some	minutes	;
认真地	为了	一些	分钟	;

当她走到那里时，她又停了下来，似乎认真地听了几分钟；

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɔːrz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [grəupt] [fɔːr; fər]

she	then	noiselessly	opened	one	of	the	drawers	,	from	which	,	having	groped	for
她	然后	无声	打开	一	的	这	抽屉	,	从	哪个	,	拥有	摸索	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

然后她悄无声息地打开其中一个抽屉，摸索了一会儿后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['reɪzəz] .

she	took	something	,	which	I	soon	perceived	to	be	a	case	of	razors	.
她	采取	某物	,	哪个	我	很快	感知	到	是	一个	案件	的	剃须刀	.

她拿了一样东西，我很快意识到那是一盒剃须刀。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	opened	it	,
她	打开	它	,

她打开了它，

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	tried	the	edge	of	each	of	the	two	instruments	upon	the	skin	of	her
和	尝试	这	边缘	的	每个	的	这	二	仪器	之上	这	皮肤	的	她

[hænd] ;

hand	;
手	;

她用这两件器具的边缘分别在手上试了试；

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] ['fɜːrmli][ɪn][hɜːr; hər][græsp] .

she	quickly	selected	one	,	which	she	fixed	firmly	in	her	grasp	.
她	迅速地	已选	一	,	哪个	她	固定的	牢牢	在	她	抓牢	.

她迅速选了一个，并牢牢地握在手中。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stuːpt] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ,

She	now	stooped	down	as	before	,	and	having	listened	for	a	time	,	she	,
她	现在	弯腰	向下	作为	前	,	和	拥有	听着	为了	一个	时间	,	她	,

她像之前一样弯下腰，听了一会儿，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

with	the	hand	that	was	disengaged	,
和	这	手	那	曾是	脱离	,

用那只未参与运动的手，

[graʊpt] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wer] [lɔːrd] - [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] .

groped	her	way	into	the	dressing	-	room	where	Lord	Glenfallen	lay	fast	asleep	.
摸索	她	方式	进入	这	敷料	-	房间	在哪里	主	-	躺	快速地	睡着了	.

她摸索着走进更衣室，格伦法伦勋爵正躺在那里熟睡。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

I	was	fixed	as	if	in	the	tremendous	spell	of	a	nightmare	.
我	曾是	固定的	作为	如果	在	这	巨大的	拼写	的	一个	恶梦	.

我仿佛被困在一场可怕的噩梦中，动弹不得。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɪŋgər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][maɪ] [vɔɪs] ;

I	could	not	stir	even	a	finger	;	I	could	not	lift	my	voice	;
我	可以	不是	搅拌	甚至	一个	手指	;	我	可以	不是	举起	我的	嗓音	;

我连一根手指都动不了；我发不出声音；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [briːð] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

I	could	not	even	breathe	;	and	though	I	expected	every	moment	to	see	the
我	可以	不是	甚至	呼吸	;	和	尽管	我	预期的	每一个	片刻	到	看	这

['sliːpɪŋ] [mæn] ['məːdəd] ,

sleeping	man	murdered	,
睡眠	男人	被谋杀	,

我甚至无法呼吸；尽管我时刻都担心会看到那个熟睡的男人被谋杀，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['spektək(ə)l] ,

I	could	not	even	close	my	eyes	to	shut	out	the	horrible	spectacle	,
我	可以	不是	甚至	关闭	我的	眼睛	到	关闭	出去	这	可怕	奇观	,

我甚至无法闭上眼睛来屏蔽这可怕的景象。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['vɜːrt] .

which	I	had	not	the	power	to	avert	.
哪个	我	有	不是	这	力量	到	避免	.

而我却无力阻止。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [hænd] ['laɪtli]

I	saw	the	woman	approach	the	sleeping	figure	,	she	laid	the	unoccupied	hand	lightly
我	锯	这	女士	方法	这	睡眠	数字	,	她	铺设	这	空置	手	轻轻

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

along	his	clothes	,
沿着	他的	衣服	,

我看到那女人走向熟睡的人影，她轻轻地将空着的手放在他的衣服上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [æsə'teind] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] ,

and	having	thus	ascertained	his	identity	,	she	,	after	a	brief	interval	,
和	拥有	因此	已确定	他的	身份	,	她	,	后	一个	简短的	间隔	,

确认了他的身份之后，她过了一会儿，

[tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] ['entərd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

turned	back	and	again	entered	my	chamber	;	here	she	bent	down	again	to	listen	.
转向	后退	和	再次	进入	我的	房间	;	这里	她	弯曲	向下	再次	到	听	.

她转身又进了我的房间；她又弯下腰来听。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['reɪzər][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [θroʊt] ;

I	had	now	not	a	doubt	but	that	the	razor	was	intended	for	my	throat	;
我	有	现在	不是	一个	怀疑	但	那	这	剃刀	曾是	故意的	为了	我的	喉	;

我确信无疑，那把剃刀是要割断我的喉咙的；

[jet] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔkt] [ɔːl] [maɪ] ['paʊɚ-z] [soʊ] [lɔːŋ] ,

yet	the	terrific	fascination	which	had	locked	all	my	powers	so	long	,
然而	这	了不起	魅力	哪个	有	已锁定	全部	我的	权力	所以	长的	,

然而，那种曾让我全神贯注、无法自拔的巨大魅力，

[stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][fæst] .

still	continued	to	bind	me	fast	.
仍然	持续	到	绑定	我	快速地	.

仍然紧紧地束缚着我。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪg'zɜːrʃn] ,

I	felt	that	my	life	depended	upon	the	slightest	ordinary	exertion	,
我	毛毡	那	我的	生活	取决于	之上	这	丝毫	普通的	用力	,

我感觉自己的生命取决于哪怕最轻微的日常活动。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][wʌn][dʒɔɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,

and	yet	I	could	not	stir	one	joint	from	the	position	in	which	I	lay	,
和	然而	我	可以	不是	搅拌	一	联合的	从	这	位置	在	哪个	我	躺	,

然而，我却无法动弹，只能保持躺着的姿势。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [meɪk] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['weɪkən] [lɔːrd] - .

nor	even	make	noise	enough	to	waken	Lord	Glenfallen	.
也不	甚至	制作	噪音	足够的	到	唤醒	主	-	.

甚至连吵醒格伦法伦勋爵的声音都做不到。

[ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['wʊmən] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['saɪlənt] [steps] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ;

The	murderous	woman	now	,	with	long	,	silent	steps	,	approached	the	bed	;
这	杀人犯	女士	现在	,	和	长的	,	沉默的	步骤	,	接近	这	床	;

凶狠的女人迈着缓慢而无声的步伐，走向床边；

[maɪ] ['veri] [hɑːrt] [siːmd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][aɪs] ; [hɜːr; hər] [left] [hænd] , [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

my	very	heart	seemed	turning	to	ice	;	her	left	hand	,	that	which	was	disengaged	,
我的	非常	心	似乎	转弯	到	冰	;	她	左边	手	,	那	哪个	曾是	脱离	,

我的心仿佛瞬间凝固；她的左手，那只未牵着我的手，

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] [slɪd][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ɪn]

was	upon	the	pillow	;	she	gradually	slid	it	forward	towards	my	head	,	and	in
曾是	之上	这	枕头	;	她	逐步地	滑行	它	向前	向	我的	头	,	和	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

她把枕头放在上面；她慢慢地把枕头往前推，靠近我的头，就在那一刻，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ɪn][maɪ] [her] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the	speed	of	lightning	,	it	was	clutched	in	my	hair	,	while	,	with	the
和	这	速度	的	闪电	,	它	曾是	紧握	在	我的	头发	,	尽管	,	和	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

它以闪电般的速度被我紧紧地抓在头发里，与此同时，另一只手.....

[ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði]['reɪzər][æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

she	dashed	the	razor	at	my	throat	.
她	虚线	这	剃刀	在	我的	喉	.

她把剃刀猛地砍向我的喉咙。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'ækjərəsi] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['ɪnstənt] [deθ] ; [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ʃɔ:rt] ,

A	slight	inaccuracy	saved	me	from	instant	death	;	the	blow	fell	short	,
一个	轻微	不准确	已保存	我	从	立即的	死亡	;	这	吹	跌倒	短的	,

一次轻微的失误让我免于一死；那一击落空了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] ['greɪzɪŋ] [maɪ] [θroʊt] .

the	point	of	the	razor	grazing	my	throat	.
这	观点	的	这	剃刀	放牧	我的	喉	.

剃刀尖擦过我的喉咙。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

In	a	moment	,	I	know	not	how	,	I	found	myself	at	the	other	side	of	the	bed	,
在	一个	片刻	,	我	知道	不是	如何	,	我	成立	我	在	这	其他	边	的	这	床	,

一瞬间，我也不知道怎么回事，就发现自己已经到了床的另一边。

['ʌtərɪŋ] [ʃri:k] ['æftər] [ʃri:k] ; [ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

uttering	shriek	after	shriek	;	the	wretch	was	,	however	,	determined	if	possible	to
发出声音	尖叫	后	尖叫	;	这	可怜虫	曾是	,	然而	,	决定	如果	可能的	到

['mɜ:rdər][ˌem 'i:] .

murder	me	.
谋杀	我	.

他发出阵阵尖叫；然而，这个恶棍却决心要尽可能地杀死我。

['skræmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði][bed] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ;

Scrambling	along	by	the	curtains	,	she	rushed	round	the	bed	towards	me	;
争抢	沿着	经过	这	窗帘	,	她	匆忙	圆形的	这	床	向	我	;

她顺着窗帘爬过去，绕到床边朝我跑来；

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

I	seized	the	handle	of	the	door	to	make	my	escape	.
我	查获	这	处理	的	这	门	到	制作	我的	逃脱	.

我抓住门把手逃走了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['fɑ:sənd] .

It	was	,	however	,	fastened	.
它	曾是	,	然而	,	系紧	.

但是，它被固定住了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

At	all	events	,	I	could	not	open	it	.
在	全部	活动	,	我	可以	不是	打开	它	.

总之，我打不开它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ri'kɔɪlɪŋ] ['terər] , [aɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

From	the	mere	instinct	of	recoiling	terror	,	I	shrunk	back	into	a	corner	.
从	这	仅仅	本能	的	反冲	恐怖	,	我	缩小	后退	进入	一个	角落	.

出于本能的恐惧，我缩回了角落里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

She	was	now	within	a	yard	of	me	.
她	曾是	现在	之内	一个	院子	的	我	.

她现在离我不到一码远。

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] .

Her	hand	was	upon	my	face	.
她	手	曾是	之上	我的	脸	.

她的手放在我的脸上。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [fæst] , [ɪk'spektɪŋ] ['nevər] [tu:; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

I	closed	my	eyes	fast	,	expecting	never	to	open	them	again	,	when	a	blow	,
我	关闭	我的	眼睛	快速地	,	期待	绝不	到	打开	他们	再次	,	什么时候	一个	吹	,

我迅速闭上双眼，以为自己再也不会睁开它们了，这时一声重击……

[in'fliktid] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] , [stretʃt] [ðə; ði]['mɑ:nstər] ['sensləs] [æt; ət][maɪ]

inflicted	from	behind	by	a	strong	arm	,	stretched	the	monster	senseless	at	my
造成的	从	在后面	经过	一个	强的	手臂	,	拉伸	这	怪物	无意义的	在	我的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

一只强壮的手臂从背后击中了怪物，将它无力地拖倒在我的脚下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [də'mestiks] , [ə'lɑ:rmd] [baɪ][maɪ]

At	the	same	moment	the	door	opened	,	and	several	domestics	,	alarmed	by	my
在	这	相同的	片刻	这	门	打开	,	和	一些	家政	,	惊慌	经过	我的

[kraɪz] , ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

cries	,	entered	the	apartment	.
哭泣	,	进入	这	公寓	.

就在这时，门开了，几个佣人被我的叫声惊醒，进了公寓。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [wʌt] ['fɑ:loʊd] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['feɪntɪd] .

I	do	not	recollect	what	followed	,	for	I	fainted	.
我	做	不是	追忆	什么	随后	,	为了	我	昏厥	.

我不记得之后发生了什么，因为我昏过去了。

[wʌn] [swu:n] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ə'nʌðər] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] , [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz]

One	swoon	succeeded	another	,	so	long	and	death	-	like	,	that	my	life	was
一	昏厥	成功了	其他	,	所以	长的	和	死亡	-	喜欢	,	那	我的	生活	曾是

[kən'sɪdərd] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

considered	very	doubtful	.
经过考虑的	非常	疑	.

一次又一次的昏厥，如此漫长而痛苦，仿佛死亡一般，以至于我的生命都被认为岌岌可危。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ,

At	about	ten	o'clock	,	however	,	I	sunk	into	a	deep	and	refreshing	sleep	,
在	关于	十	点钟	,	然而	,	我	沉没	进入	一个	深的	和	令人耳目一新	睡觉	,

大约十点钟的时候，我沉沉睡去，睡得香甜可口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [tu:] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [swer] [maɪ] [ˌdepə'zɪʃn]

from	which	I	was	awakened	at	about	two	,	that	I	might	swear	my	deposition
从	哪个	我	曾是	觉醒	在	关于	二	,	那	我	可能	发誓	我的	沉积

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

before	a	magistrate	,
前	一个	地方法官	,

大约两点钟我被叫醒，要我在法官面前宣誓作证。

[huː] [əˈtendid] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .

who	attended	for	that	purpose	.
WHO	参加	为了	那	目的	.

为此目的而参加的人。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪd][soʊ] , [æz; əz][dɪd][ˈɔːlsoʊ] [lɔːrd] - ,

I	accordingly	did	so	,	as	did	also	Lord	Glenfallen	,
我	因此	做过	所以	,	作为	做过	还	主	-	,

于是我照做了，格伦法伦勋爵也照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][stænd][hɜːr; hər][ˈtraɪəl][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ]

and	the	woman	was	fully	committed	to	stand	her	trial	at	the	ensuing
和	这	女士	曾是	完全	坚定的	到	站立	她	审判	在	这	随后

[əˈsaɪzɪz] .

assizes	.
巡回审判	.

该女子决心在随后的巡回审判中接受审判。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]

I	shall	never	forget	the	scene	which	the	examination	of	the	blind	woman	and
我	将	绝不	忘记	这	场景	哪个	这	考试	的	这	瞎的	女士	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtiz] [əˈfɔːd] .

of	the	other	parties	afforded	.
的	这	其他	各方	提供	.

我永远不会忘记对盲女和其他当事人进行审讯时的情景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɜːrvənt] .

She	was	brought	into	the	room	in	the	custody	of	two	servants	.
她	曾是	带来	进入	这	房间	在	这	保管	的	二	仆人	.

她被两名仆人押进了房间。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈflænl] [ˈræpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

She	wore	a	kind	of	flannel	wrapper	which	had	not	been	changed	since	the	night
她	穿着	一个	种类	的	绒布	包装纸	哪个	有	不是	到过	已更改	自从	这	夜晚

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

她穿着一件法兰绒罩衫，从前一天晚上到现在都没换过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

It	was	torn	and	soiled	,	and	here	and	there	smeared	with	blood	,
它	曾是	撕裂	和	脏的	,	和	这里	和	那里	涂抹	和	血	,

它破损不堪，污迹斑斑，到处还沾着血迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈkwɑːntətiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

which	had	flowed	in	large	quantities	from	a	wound	in	her	head	.
哪个	有	流动	在	大的	数量	从	一个	伤口	在	她	头	.

大量血液从她头部的伤口流出。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌf(ə)l] ,

The	white	handkerchief	had	fallen	off	in	the	scuffle	,
这	白色的	手帕	有	倒下	离开	在	这	扭打	,

白色手帕在混战中掉了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrɪzld] [her] [fel] [ɪn] [ˈmæsɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][waɪld][ænd; ənd] [ˈdedli] [peɪl]

and	her	grizzled	hair	fell	in	masses	about	her	wild	and	deadly	pale
和	她	斑白	头发	跌倒	在	群众	关于	她	荒野	和	致命	苍白

[ˈkaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她灰白的头发蓬乱地垂落在她那张狂野而惨白的脸上。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈpɜːrfɪktli] [kəmˈpoʊzd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈgret] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest]

She	appeared	perfectly	composed	,	however	,	and	the	only	regret	she	expressed
她	出现	完美	由	,	然而	,	和	这	仅有的	后悔	她	表达

[θruːˈaʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

然而，她表现得十分镇定，全程唯一流露出的遗憾是：

[wʌz; wəz][æt; ət][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [əˈtempt] ,

was	at	not	having	succeeded	in	her	attempt	,
曾是	在	不是	拥有	成功了	在	她	试图	,

她对自己的尝试没有成功感到失望。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .

the	object	of	which	she	did	not	pretend	to	conceal	.
这	目的	的	哪个	她	做过	不是	假装	到	隐藏	.

她并没有假装隐瞒这件事。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] - ,

On	being	asked	her	name	,	she	called	herself	the	Countess	Glenfallen	,
在	存在	问	她	姓名	,	她	称为	她自己	这	伯爵夫人	-	,

当被问及姓名时，她自称是格伦法伦伯爵夫人。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtaɪt(ə)l] .

and	refused	to	give	any	other	title	.
和	拒绝	到	给	任何	其他	标题	.

并拒绝授予任何其他头衔。

- [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [neɪm] [ɪz][ˈflɔːrə][væn] - [kemp] , - [sed] [lɔːrd] - .

'	The	woman's	name	is	Flora	Van	-	Kemp	,	'	said	Lord	Glenfallen	.
-	这	女性的	姓名	是	弗洛拉	范	-	肯普	,	-	说	主	-	.

“这名女子名叫弗洛拉·范-坎普，”格伦法伦勋爵说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][ˈpɜːrdʒərd] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd] [tʃiːt] ! - [skriːmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən]

'	It	WAS	,	it	WAS	,	you	perjured	traitor	and	cheat	!	'	screamed	the	woman
-	它	曾是	,	它	曾是	,	你	伪证	叛徒	和	欺骗	!	-	尖叫	这	女士

;

;
;

“就是！就是！你这个作伪证的叛徒和骗子！”女人尖叫道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwɪdʒ] . -

and	then	there	followed	a	volley	of	words	in	some	foreign	language	.	'
和	然后	那里	随后	一个	截击	的	字	在	一些	外国的	语言	.	-

然后，传来一阵用某种外语说的话。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] [hɪr] ? -

Is	there	a	magistrate	here	?	'
是	那里	一个	地方法官	这里	?	-

这里有法官吗?

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ; - [aɪ][ˌeɪ ˈem][lɔːrd] - [waɪf] — [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [raɪt] [daʊn] [maɪ][wɜːrdz] .

she	resumed	;	'	I	am	Lord	Glenfallen's	wife	—	I'll	prove	it	—	write	down	my	words	.
她	恢复	;	-	我	是	主	-	妻子	—	患病的	证明	它	—	写	向下	我的	字	.

她继续说道：“我是格伦法伦勋爵的妻子——我会证明这一点——把我的话写下来。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɔːr] [bəːnd] , [soʊ][hiː; hi] [miːts] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] .

I	am	willing	to	be	hanged	or	burned	,	so	HE	meets	his	deserts	.
我	是	愿意的	到	是	绞刑	或者	烧伤	,	所以	他	满足	他的	沙漠	.

我甘愿被绞死或被火烧死，好让他得到应有的惩罚。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [dɑːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
I did try to kill that doll of his ;
我 做过 尝试 到 杀 那 玩具娃娃 的 他的 ;

我确实试图杀死他的那个玩偶；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː] [waɪvz] [wɜːr; wər]
but it was he who put it into my head to do it — two wives were
但 它 曾是 他 WHO 放 它 进入 我的 头 到 做 它 — 二 妻子们 是
[tuː] [ˈmeni] ;
too many ;
也 许多 ;

但正是他让我产生了这个想法——两个妻子太多了；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem ˈiː] ;
I was to murder her , or she was to hang me ;
我 曾是 到 谋杀 她 , 或者 她 曾是 到 悬挂 我 ;

我要么杀了她，要么她绞死我；

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . -
listen to all I have to say . '
听 到 全部 我 有 到 说 . -

听我说完所有的话。

[hɪr] [lɔːrd] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Here Lord Glenfallen interrupted .
这里 主 - 中断 .

格伦法伦勋爵这时插话道。

- [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] , - [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər]
' I think , sir , ' said he , addressing the magistrate , ' that we had better
- 我 思考 , 先生 , - 说 他 , 解决 这 地方法官 , - 那 我们 有 更好的
[proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ;
proceed to business ;
继续 到 商业 ;

“先生，”他对法官说，“我认为我们最好开始谈正事了；

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmənz] ['fjʊriəs] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [bʌt; bət] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
this unhappy woman's furious recriminations but waste our time .
这 不开心 女性的 狂怒 相互指责 但 浪费 我们的 时间 .

这位不幸的女人愤怒的指责只是浪费我们的时间。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [teɪk] [maɪ]
If she refuses to answer your questions , you had better , I presume , take my
如果 她 拒绝 到 回答 你的 问题 , 你 有 更好的 , 我 怙 , 拿 我的
[ˌdɛpə'zɪʃənz] . -
depositions . '
沉积物 . -

如果她拒绝回答你的问题，我想你最好还是对我进行取证吧。

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swer] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf] , [juː; jʊ] [blæk] - ['pɜːrdʒərd]['mɜːrdərər] ? -
' And are you going to swear away my life , you black - perjured murderer ? '
- 和 是 你 去 到 发誓 离开 我的 生活 , 你 黑色的 - 伪证 凶手 ? -
[ʃriːkt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] . -
shrieked the woman . '
尖叫 这 女士 . -

“你这个作伪证的杀人犯，难道要拿我的性命来换取我的安全吗？”女人尖叫道。

[sɜːr] , [sɜːr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] ;
Sir , sir , sir , you must hear me , ' she continued , addressing the magistrate ;
先生 , 先生 , 先生 , 你 必须 听到 我 , - 她 持续 , 解决 这 地方法官 ;

“先生，先生，先生，您必须听我说，”她继续对法官说道；

- [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː]['mɜːrdər] [ðæt] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ]
' I can convict him — he bid me murder that girl , and then , when I
- 我 能 定罪 他 — 他 出价 我 谋杀 那 女孩 , 和 然后 , 什么时候 我
[feɪld] ,
failed ,
失败的 ,

“我可以定他的罪——他指使我杀了那个女孩，然后，当我失败后，

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [swer]
he came behind me , and struck me down , and now he wants to swear
他 来了 在后面 我 , 和 击 我 向下 , 和 现在 他 想要 到 发誓
[ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] .
away my life .
离开 我的 生活 .

他从背后袭击了我，把我打倒在地，现在他想夺走我的性命。

[teɪk] [daʊn] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] . -
Take down all I say . '
拿 向下 全部 我 说 . -

把我说的话都记下来。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
' If it is your intention , ' said the magistrate ,
- 如果 它 是 你的 意图 , - 说 这 地方法官 ,

“如果这是你的意图，”法官说道，

- [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] [tʃɑːrdʒd] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ə'pɑːn] [prə'djʊsɪŋ]
' to confess the crime with which you stand charged , you may , upon producing
- 到 承认 这 犯罪 和 哪个 你 站立 带电 , 你 可能 , 之上 生产
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ,
sufficient evidence ,
充足的 证据 ,

“如欲承认你所被指控的罪行，你可在提供充分证据后，

['krɪmə,neɪt] [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] . -
criminate whom you please . '
犯罪 谁 你 请 . -

你想定罪谁就定罪谁。

- ['evɪdəns] ! — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] [bʌt; bət][maɪ'self] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
' Evidence ! — I have no evidence but myself , ' said the woman .
- 证据 ! — 我 有 不 证据 但 我 , - 说 这 女士 .

“证据？——我除了我自己之外没有任何证据，”女人说道。

- [aɪ] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [raɪt] [daʊn] [maɪ] ['testɪmoʊni] — [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] — [wiː; wi]
' I will swear it all — write down my testimony — write it down , I say — we
- 我 将要 发誓 它 全部 — 写 向下 我的 见证 — 写 它 向下 , 我 说 — 我们
[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
shall hang side by side ,
将 悬挂 边 经过 边 ,

“我发誓——写下我的证词——写下来，我说——我们将并肩吊死。”

[maɪ] [breɪv] [lɔːrd] — [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ['hændi] - [wɜːrk] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['hʌzbənd] . -
my brave lord — all your own handy - work , my gentle husband . '
我的 勇敢的 主 — 全部 你的 自己的 便利 - 工作 , 我的 温和的 丈夫 . -

我勇敢的勋爵——这都是你亲手做的，我温柔的丈夫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] ['sniriŋ] [læf] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [wʌn]

This	was	followed	by	a	low	,	insolent	,	and	sneering	laugh	,	which	,	from	one
这	曾是	随后	经过	一个	低的	,	傲慢的	,	和	冷笑	笑	,	哪个	,	从	一

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

in	her	situation	,
在	她	情况	,

随后传来一声低沉、傲慢、嘲讽的笑声，对于一个处在她这种境地的人来说，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hɔːrəb(ə)l] .

was	sufficiently	horrible	.
曾是	足够	可怕	.

真是糟糕透了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hɪr] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

'	I	will	not	at	present	hear	anything	,	'	replied	he	,
-	我	将要	不是	在	展示	听到	任何事物	,	-	回复	他	,

“我现在什么都不想听，”他回答说。

- [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs]

'	but	distinct	answers	to	the	questions	which	I	shall	put	to	you	upon	this
-	但	清楚的	答案	到	这	问题	哪个	我	将	放	到	你	之上	这

['mætər] . -

matter	.	'
事情	.	-

但对于我将就此事向你们提出的问题，你们会有明确的答案。

- [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌlənli] ,

'	Then	you	shall	hear	nothing	,	'	replied	she	sullenly	,
-	然后	你	将	听到	没有什么	,	-	回复	她	闷闷不乐地	,

“那你什么也听不到了，”她闷闷不乐地回答道。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪn'duːsmənt] [ɔːr] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

and	no	inducement	or	intimidation	could	bring	her	to	speak	again	.
和	不	诱导	或者	恐吓	可以	带来	她	到	说话	再次	.

任何诱导或恐吓都无法让她再次开口说话。

[lɔːrd] - [ˌdepə'zɪʃn] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [ðen] ['gɪv(ə)n] ,

Lord	Glenfallen's	deposition	and	mine	were	then	given	,
主	-	沉积	和	矿	是	然后	给定	,

随后，我和格伦法伦勋爵分别作了证词。

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt]

as	also	those	of	the	servants	who	had	entered	the	room	at	the	moment
作为	还	那些	的	这	仆人	WHO	有	进入	这	房间	在	这	片刻

[ʌv; əv] [maɪ] ['reskjuː] .

of	my	rescue	.
的	我的	救援	.

还有在我获救时进入房间的仆人们。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ðen] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [proʊ'siːd]

The	magistrate	then	intimated	that	she	was	committed	,	and	must	proceed
这	地方法官	然后	暗示	那	她	曾是	坚定的	,	和	必须	继续

[də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [dʒeɪl] ,

directly	to	gaol	,
直接地	到	监狱	,

法官随后暗示她已被拘留，必须直接送往监狱。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

whither	she	was	brought	in	a	carriage	;	of	Lord	Glenfallen's	,
往哪里去	她	曾是	带来	在	一个	运输	;	的	主	-	,

她被用马车送到了格伦法伦勋爵的府邸。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ]

for	his	lordship	was	naturally	by	no	means	indifferent	to	the	effect	which
为了	他的	领主	曾是	自然	经过	不	方法	冷漠	到	这	影响	哪个

[hɜːr; hər] ['viːəmənt] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [hɪm'self] [maɪt] [prə'duːs] ,

her	vehement	accusations	against	himself	might	produce	,
她	慷慨	指控	反对	他自己	可能	生产	,

因为他自然绝不会无视她对他的激烈指控可能造成的后果。

[ɪf] ['ʌtəd] [bɪ'fɔːr] ['evrɪ] [tʃæns] ['hɪrər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'twiːn] -

if	uttered	before	every	chance	hearer	whom	she	might	meet	with	between	Cahergillagh
如果	说出	前	每一个	机会	听者	谁	她	可能	见面	和	之间	-

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt]

and	the	place	of	confinement
和	这	地方	的	监禁

如果她在卡赫吉拉赫和囚禁地点之间遇到的每一个偶然听众面前都说出来.....

['wɪðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] .

whither	she	was	despatched	.
往哪里去	她	曾是	已派送	.

她被派往何处。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kə'mɪtl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

During	the	time	which	intervened	between	the	committal	and	the	trial	of	the
期间	这	时间	哪个	介入	之间	这	入狱	和	这	审判	的	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

在被告人被移送法庭到接受审判之间的这段时间内，

[lɔːrd] - [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['bæf(ə)l][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ; [hiː; hi]

Lord	Glenfallen	seemed	to	suffer	agonies	of	mind	which	baffle	all	description	;	he
主	-	似乎	到	遭受	痛苦	的	头脑	哪个	挡板	全部	描述	;	他

['hɑːrdli] ['evər] [slept] ,

hardly	ever	slept	,
几乎	曾经	睡着了	,

格伦法伦勋爵似乎承受着难以言喻的精神折磨；他几乎从不睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [nuː] ['tɔːtʃəz]

and	when	he	did	,	his	slumbers	seemed	but	the	instruments	of	new	tortures
和	什么时候	他	做过	,	他的	睡眠	似乎	但	这	仪器	的	新的	酷刑

,

,

,

而当他真的睡着时，他的睡眠似乎成了新的酷刑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	his	waking	hours	were	,	if	possible	,
和	他的	醒来	小时	是	,	如果	可能的	,

如果可能的话，他醒着的时间是.....

[ɪk'siːdɪd] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [baɪ][ðə; ðɪ] [driːmz] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

exceeded	in	intensity	of	terrors	by	the	dreams	which	disturbed	his	sleep	.
超出	在	强度	的	恐怖	经过	这	梦境	哪个	不安	他的	睡觉	.

噩梦扰乱了他的睡眠，其恐怖程度甚至超过了噩梦本身。

[lɔːrd] - ['restɪd] , [ɪf] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪr] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][soʊ]

Lord	Glenfallen	rested	,	if	to	lie	in	the	mere	attitude	of	repose	were	to	do	so
主	-	休息	,	如果	到	说谎	在	这	仅仅	态度	的	休息	是	到	做	所以

,

,

,

格伦法伦勋爵安息了，如果仅仅是静静地躺着也算安息的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] , [fɑːr]

in	his	dressing	-	room	,	and	thus	I	had	an	opportunity	of	witnessing	,	far
在	他的	敷料	-	房间	,	和	因此	我	有	一个	机会	的	见证	,	远的

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

oftener	than	I	wished	it	,
更频繁	比	我	希望	它	,

在他的更衣室里，因此我有幸目睹了这一切，而且次数远比我希望的要多得多。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	fearful	workings	of	his	mind	.
这	可怕	运作	的	他的	头脑	.

他内心可怕的运作。

[hɪz; ɪz] ['ægəni] ['ɔːf(ə)n] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] ['pærəkˌsɪzəmz] [ðæt] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [lɔːs]

His	agony	often	broke	out	into	such	fearful	paroxysms	that	delirium	and	total	loss
他的	痛苦	经常	打破	出去	进入	这样的	可怕	阵发性	那	谵妄	和	全部的	损失

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pendɪŋ] .

of	reason	appeared	to	be	impending	.
的	原因	出现	到	是	即将到来的	.

他的痛苦常常爆发成可怕的阵痛，仿佛即将陷入谵妄和完全丧失理智的状态。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [spoʊk] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	frequently	spoke	of	flying	from	the	country	,
他	频繁地	辐	的	飞行	从	这	国家	,

他经常提到要从该国乘飞机离开。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [siːn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

and	bringing	with	him	all	the	witnesses	of	the	appalling	scene	upon	which
和	带来	和	他	全部	这	证人	的	这	令人震惊	场景	之上	哪个

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ;

the	prosecution	was	founded	;
这	起诉	曾是	创立	;

他还带来了所有目睹骇人听闻的现场的证人，控方正是依据这些证人提起诉讼；

[ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɪrsli] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fliktɪd]

then	,	again	,	he	would	fiercely	lament	that	the	blow	which	he	had	inflicted
然后	,	再次	,	他	会	激烈地	哀叹	那	这	吹	哪个	他	有	造成的

[hæd; həd][nɑːt] ['endɪd] [ɔːl] .

had	not	ended	all	.
有	不是	结束	全部	.

然后，他又会强烈地哀叹，他所施加的那一击并没有结束一切。

[ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ə'raɪvd] , [haʊ'evər] ,

The	assizes	arrived	,	however	,
这	巡回审判	到达的	,	然而	,

然而，巡回审判官们到了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [lɔːrd] - [ænd; ənd][aɪ] [ə'tendid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv]

and	upon	the	day	appointed	Lord	Glenfallen	and	I	attended	in	order	to	give
和	之上	这	天	任命	主	-	和	我	参加	在	命令	到	给

['aʊər; ɑːr] ['evɪdəns] .

our	evidence	.
我们的	证据	.

在指定日期，我和格伦法伦勋爵出席作证。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

The	cause	was	called	on	,	and	the	prisoner	appeared	at	the	bar	.
这	原因	曾是	称为	在	,	和	这	囚犯	出现	在	这	酒吧	.

案件被提起，被告人出现在被告席上。

[greɪt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [wɜːr; wər] [felt] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəl] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt]

Great	curiosity	and	interest	were	felt	respecting	the	trial	,	so	that	the	court
伟大的	好奇心	和	兴趣	是	毛毡	尊重	这	审判	,	所以	那	这	法庭

[wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈses] .

was	crowded	to	excess	.
曾是	挤	到	过量的	.

人们对审判表现出极大的好奇心和兴趣，以至于法庭里人满为患。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [haʊˈevər] , [wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]

The	prisoner	,	however	,	without	appearing	to	take	the	trouble	of	listening	to
这	囚犯	,	然而	,	没有	出现	到	拿	这	麻烦	的	聆听	到

[ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] , [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈgɪlti] ,

the	indictment	,	pleaded	guilty	,
这	起诉书	,	恳求	有罪的	,

然而，这名囚犯似乎并未认真听取起诉书，就认罪了。

[ænd; ənd][noʊ] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [əˈveɪld] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	no	representations	on	the	part	of	the	court	availed	to	induce	her	to
和	不	表现形式	在	这	部分	的	这	法庭	已利用	到	诱导	她	到

[rɪˈtrækt] [hɜːr; hər] [pliː] .

retract	her	plea	.
缩回	她	恳求	.

法院方面没有采取任何措施劝说她撤回认罪请求。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [əˈtempt] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

After	much	time	had	been	wasted	in	a	fruitless	attempt	to	prevail	upon	her
后	很多	时间	有	到过	浪费	在	一个	徒劳无功	试图	到	占上风	之上	她

[tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

to	reconsider	her	words	,
到	重新考虑	她	字	,

在浪费了很长时间，徒劳地试图说服她重新考虑她的话之后，

[ðə; ði] [kɔːrt] [prəˈsiːdɪd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][fɔːrm] , [tuː; tə] [pæs] [ˈsentəns] .

the	court	proceeded	,	according	to	the	usual	form	,	to	pass	sentence	.
这	法庭	继续	,	根据	到	这	通常	形式	,	到	经过	句子	.

法庭按照惯例进行宣判。

[ðɪs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

This	having	been	done	,	the	prisoner	was	about	to	be	removed	,	when	she	said	,
这	拥有	到过	完毕	,	这	囚犯	曾是	关于	到	是	已移除	,	什么时候	她	说	,

事情办妥后，正要带走囚犯时，她说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] :

in	a	low	,	distinct	voice	:
在	一个	低的	,	清楚的	嗓音	:

用低沉而清晰的声音：

- [ə; eɪ][wɜːrd] — [ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ][lɔːrd] ! — [ɪz] [lɔːrd] - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ? -

'	A	word	—	a	word	,	my	lord	!	—	Is	Lord	Glenfallen	here	in	the	court	?	'
-	一个	单词	—	一个	单词	,	我的	主	!	—	是	主	-	这里	在	这	法庭	?	-

“大人，请您说句话！格伦法伦勋爵在法庭上吗？”

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [laʊd] ['menəs]

On	being	told	that	he	was	,	she	raised	her	voice	to	a	tone	of	loud	menace
在	存在	讲述	那	他	曾是	,	她	提高	她	嗓音	到	一个	语气	的	大声	威胁

,

,
,

得知他就是凶手后，她提高了音量，语气变得十分威胁。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

and	continued	:
和	持续	:

并继续：

- - , [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [tuː]

' Hardress	, Earl	of	Glenfallen	, I	accuse	you	here	in	this	court	of	justice	of	two
- -	, 伯爵	的	-	, 我	控	你	这里	在	这	法庭	的	正义	的	二

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

“哈德雷斯，格伦法伦伯爵，我在此法庭上指控你犯有两项罪行，

— [fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'gen]

— first	, that	you	married	a	second	wife	, while	the	first	was	living	; and	again
— 第一的	, 那	你	已婚	一个	第二	妻子	, 尽管	这	第一的	曾是	活的	; 和	再次

,

,
,

首先，你在第一任妻子在世时娶了第二任妻子；其次，

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [daɪ] .

that	you	prompted	me	to	the	murder	, for	attempting	which	I	am	to	die	.
那	你	提示	我	到	这	谋杀	, 为了	尝试	哪个	我	是	到	死	.

你唆使我犯下谋杀罪，为此我将被判处死刑。

[sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] — [tʃeɪn] [hɪm; ɪm] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . -

Secure	him	—	chain	him	—	bring	him	here	.	'
安全的	他	—	链	他	—	带来	他	这里	.	-

把他控制住——用链子锁住他——把他带到这里来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

There	was	a	laugh	through	the	court	at	these	words	,
那里	曾是	一个	笑	通过	这	法庭	在	这些	字	,

这番话引得法庭上一阵笑声。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] ['triːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ɪk'stempəˌrerɪ] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ,

which	were	naturally	treated	by	the	judge	as	a	violent	extemporary	recrimination	,
哪个	是	自然	治疗	经过	这	法官	作为	一个	暴力	即兴的	相互指责	,

法官自然将其视为一种激烈的、即兴的相互指责。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

and	the	woman	was	desired	to	be	silent	.
和	这	女士	曾是	想要的	到	是	沉默的	.

人们希望这个女人保持沉默。

- [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? -

' You	won't	take	him	, then	?	'
- 你	惯于	拿	他	, 然后	?	-

“那你不打算带他走吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ] [wəʊnt] [traɪ] [hɪm; ɪm] ?

she	said	; '	you	won't	try	him	?
她	说	; -	你	惯于	尝试	他	?

她说：“你不打算试试他吗？”

[juːl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [friː] ? -

You'll	let	him	go	free	?	'
你会	让	他	去	自由的	?	-

你会放他走吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmətid] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [əˈlaʊd] - [tuː; tə][goʊ]

It	was	intimated	by	the	court	that	he	would	certainly	be	allowed	'	to	go
它	曾是	暗示	经过	这	法庭	那	他	会	当然	是	允许	-	到	去

[friː] ,

free	,
自由的	,

法庭暗示他肯定会被允许“获得自由”。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] .

'	and	she	was	ordered	again	to	be	removed	.
-	和	她	曾是	订购	再次	到	是	已移除	.

于是她再次被命令带走。

[bɪˈfɔːr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmændeɪt] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjuːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði]

Before	,	however	,	the	mandate	was	executed	,	she	threw	her	arms	wildly	into	the
前	,	然而	,	这	授权	曾是	执行	,	她	扔	她	武器	疯狂地	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

然而，在命令执行之前，她疯狂地将双臂举向空中。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [wʌn] [ˈpɪrsɪŋ] [ʃriːk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpretərˈnætʃrəl] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈsper] ,

and	uttered	one	piercing	shriek	so	full	of	preternatural	rage	and	despair	,
和	说出	一	冲孔	尖叫	所以	满的	的	超自然	愤怒	和	绝望	,

然后发出了一声刺耳的尖叫，充满了超乎寻常的愤怒和绝望。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [fɪtli] [hæv; həv] [ˈʌʃəd] [ə; eɪ] [soʊl] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈrɛlmz] [wer] [hoʊp] [kæn; kən] [kʌm]

that	it	might	fitly	have	ushered	a	soul	into	those	realms	where	hope	can	come
那	它	可能	合适地	有	引导	一个	灵魂	进入	那些	领域	在哪里	希望	能	来

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

或许它恰如其分地将一个灵魂引向了希望不再降临的境地。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

The	sound	still	rang	in	my	ears	,
这	声音	仍然	响铃	在	我的	耳朵	,

那声音仍在我的耳边回响，

[mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər][ˈsaɪlənt] .

months	after	the	voice	that	had	uttered	it	was	for	ever	silent	.
几个月	后	这	嗓音	那	有	说出	它	曾是	为了	曾经	沉默的	.

几个月后，发出这声音的人永远地消失了。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjuːtɪd][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	wretched	woman	was	executed	in	accordance	with	the	sentence	which	had
这	可怜	女士	曾是	执行	在	根据	和	这	句子	哪个	有

[bɪn] [prəˈnaʊnst] .

been	pronounced	.
到过	发音	.

这个可怜的女人被按照判决处决了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪˈvent] , [lɔːrd] - [əˈpɪrd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

For	some	time	after	this	event	,	Lord	Glenfallen	appeared	,	if	possible	,
为了	一些	时间	后	这	事件	,	主	-	出现	,	如果	可能的	,

此后一段时间内，格伦法伦勋爵似乎出现过。

[tuː; tə] [ˈsʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

to	suffer	more	than	he	had	done	before	,	and	altogether	his	language	,
到	遭受	更多的	比	他	有	完毕	前	,	和	共	他的	语言	,

他遭受的痛苦比以前更多，而且他的语言也完全改变了。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hæf] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	often	amounted	to	half	confessions	of	the	guilt	imputed	to	him	,
哪个	经常	金额	到	一半	忏悔	的	这	有罪	估算	到	他	,

这往往相当于对他被指控的罪行半承认。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ə'kʌrənsɪz] ,

and	all	the	circumstances	connected	with	the	late	occurrences	,
和	全部	这	情况	连接	和	这	晚的	发生	,

以及与之后发生的事件相关的所有情况，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

formed	a	mass	of	evidence	so	convincing	that	I	wrote	to	my	father	,
形成	一个	大量的	的	证据	所以	令人信服的	那	我	写道	到	我的	父亲	,

我收集了大量证据，这些证据如此令人信服，以至于我写信给父亲。

['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

detailing	the	grounds	of	my	fears	,	and	imploring	him	to	come	to
详细说明	这	理由	的	我的	恐惧	,	和	恳求	他	到	来	到

-	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	,
Cahergillagh	without	delay	,
-	没有	延迟	,

我详细阐述了我的担忧，并恳求他立即前往卡赫吉拉赫。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [kən'troʊl] ,

in	order	to	remove	me	from	my	husband's	control	,
在	命令	到	消除	我	从	我的	丈夫的	控制	,

为了让我摆脱丈夫的控制，

['priːviəsli] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['liːg(ə)l] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

previously	to	taking	legal	steps	for	a	final	separation	.
之前	到	采取	合法的	步骤	为了	一个	最终的	分离	.

在采取法律步骤最终分居之前。

['səːkəmstənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ,

Circumstanced	as	I	was	,	my	existence	was	little	short	of	intolerable	,	for	,
情境	作为	我	曾是	,	我的	存在	曾是	小的	短的	的	无法容忍	,	为了	,

就我当时的处境而言，我的生活简直难以忍受，因为，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

besides	the	fearful	suspicions	which	attached	to	my	husband	,
除了	这	可怕	怀疑	哪个	随附的	到	我的	丈夫	,

除了对我丈夫的种种恐惧和怀疑之外，

[aɪ] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] - [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] ,

I	plainly	perceived	that	if	Lord	Glenfallen	were	not	relieved	,	and	that	speedily	,
我	显然	感知	那	如果	主	-	是	不是	松了口气	,	和	那	迅速地	,

[ɪn'sænəti][mʌst; məst] [ˌsuːpər'viːn] .

insanity	must	supervene	.
疯狂	必须	超导	.

我清楚地意识到，如果格伦法伦勋爵不被解除职务，而且不能尽快解除职务，那么他必然会精神失常。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'raɪv(ə)l] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	therefore	expected	my	father's	arrival	,	or	at	least	a	letter	to	announce	it	,
我	所以	预期的	我的	父亲的	到达	,	或者	在	至少	一个	信	到	宣布	它	,

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

with	indescribable	impatience	.
和	无法形容	不耐烦	.

因此，我无比焦急地期盼着父亲的到来，或者至少收到一封通知他到来的信。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

About	a	week	after	the	execution	had	taken	place	,
关于	一个	星期	后	这	执行	有	已采取	地方	,

行刑大约一周后，

[lɔːrd] - [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['spraɪtli] [er] .

Lord	Glenfallen	one	morning	met	me	with	an	unusually	sprightly	air	.
主	-	一	早晨	遇见	我	和	一个	异常地	轻快的	空气	.

一天早晨，格伦法伦勋爵精神矍铄地迎接了我。

- ['fæni] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Fanny	,	'	said	he	,
-	舢	,	-	说	他	,

“芬妮，”他说。

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][jʊr; jər]

'	I	have	it	now	for	the	first	time	in	my	power	to	explain	to	your
-	我	有	它	现在	为了	这	第一的	时间	在	我的	力量	到	解释	到	你的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [ə'pɪrd] [sə'spɪʃəs] [ɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][maɪ]

satisfaction	everything	which	has	hitherto	appeared	suspicious	or	mysterious	in	my
满意	一切	哪个	有	迄今为止	出现	可疑的	或者	神秘	在	我的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

“现在，我第一次有机会向你们解释清楚我行为中所有可疑或神秘之处。”

['æftər] ['brekfəst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ][hoʊp] , [meɪk] [ɔːl]

After	breakfast	come	with	me	to	my	study	,	and	I	shall	,	I	hope	,	make	all
后	早餐	来	和	我	到	我的	学习	,	和	我	将	,	我	希望	,	制作	全部

[θɪŋz] [klɪr] . -

things	clear	.	'
事物	清除	.	-

早餐后请跟我到我的书房，我希望届时能把一切都解释清楚。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['riːəl] ['pleʒər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər]

This	invitation	afforded	me	more	real	pleasure	than	I	had	experienced	for
这	邀请	提供	我	更多的	真实的	乐趣	比	我	有	经验丰富的	为了

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

这次邀请带给我的快乐，比我几个月来所感受到的都要多。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [maɪ] ['hʌzbəndz] [maɪnd][ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]

Something	had	certainly	occurred	to	tranquillize	my	husband's	mind	in	no	ordinary
某物	有	当然	发生	到	镇静	我的	丈夫的	头脑	在	不	普通的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

肯定发生了什么事，让我丈夫的心境变得异常平静。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd]

and	I	thought	it	by	no	means	impossible	that	he	would	,	in	the	proposed
和	我	想法	它	经过	不	方法	不可能的	那	他	会	,	在	这	建议的

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

而且我认为，在拟定的面试中，他这样做并非完全不可能。

[pruːv] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst]['ɪndʒərd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][men] .

prove	himself	the	most	injured	and	innocent	of	men	.
证明	他自己	这	最多	受伤	和	清白的	的	男人	.

证明自己是受伤害最深、最无辜的人。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] , [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

Full	of	this	hope	,	I	repaired	to	his	study	at	the	appointed	hour	.
满的	的	这	希望	,	我	已修复	到	他的	学习	在	这	任命	小时	.

怀着这份希望，我准时来到他的书房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	writing	busily	when	I	entered	the	room	,	and	just	raising	his	eyes	,
他	曾是	写作	忙碌地	什么时候	我	进入	这	房间	,	和	只是	提高	他的	眼睛	,

我走进房间时，他正在埋头写作，只是抬起了眼睛。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

he	requested	me	to	be	seated	.
他	请求	我	到	是	坐着	.

他请我坐下。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,

I	took	a	chair	as	he	desired	,	and	remained	silently	awaiting	his	leisure	,
我	采取	一个	椅子	作为	他	想要的	,	和	剩余	默默	等待中	他的	闲暇	,

我按照他的意愿坐了下来，默默地等着他有空。

[waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['foʊldɪd] , [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [siːld] [hɪz; ɪz] ['letər] .

while	he	finished	,	folded	,	directed	,	and	sealed	his	letter	.
尽管	他	完成的	,	折叠	,	指导	,	和	密封	他的	信	.

他一边写一边折叠、整理、封好信。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] ['daʊnwərd] , [hiː; hi] [sed] ,

Laying	it	then	upon	the	table	with	the	address	downward	,	he	said	,
躺下	它	然后	之上	这	桌子	和	这	地址	向下	,	他	说	,

然后他把信封放在桌上，地址朝下，说道：

- [maɪ] ['dɪrɪst] ['fæni] ,

'	My	dearest	Fanny	,
-	我的	亲爱的	舳	,

我最亲爱的芬妮，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] — ['ɔːf(ə)n]

I	know	I	must	have	appeared	very	strange	to	you	and	very	unkind	—	often
我	知道	我	必须	有	出现	非常	奇怪的	到	你	和	非常	不友善	—	经常

['iːv(ə)n]['kruːəl] .

even	cruel	.
甚至	残忍的	.

我知道我当时一定显得很奇怪，也很不友善——甚至常常很残忍。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] — [haʊ]

Before	the	end	of	this	week	I	will	show	you	the	necessity	of	my	conduct	—	how
前	这	结尾	的	这	星期	我	将要	展示	你	这	必要性	的	我的	执行	—	如何

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] ['ʌðərwaɪz] .

impossible	it	was	that	I	should	have	seemed	otherwise	.
不可能的	它	曾是	那	我	应该	有	似乎	否则	.

在本周结束之前，我将向你们证明我的行为是必要的——我完全不可能表现得不像我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['meni] [ækts][ʌv; əv] [maɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]

I	am	conscious	that	many	acts	of	mine	must	have	inevitably	given	rise	to
我	是	有意识的	那	许多	行为	的	矿	必须	有	不可避免地	给定	上升	到

['peɪnf(ə)l] [səs'piʃənz] — [səs'piʃənz] [wɪtʃ] ,

painful	suspicions	—	suspicions	which	,
痛苦	怀疑	—	怀疑	哪个	,

我意识到我的许多行为必然会引发痛苦的猜疑——这些猜疑，

[ɪn'diːd] , [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

indeed	,	upon	one	occasion	,	you	very	properly	communicated	to	me	.
的确	,	之上	一	场合	,	你	非常	适当地	沟通	到	我	.

的确，有一次，你非常恰当地与我沟通过。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [kə'mændz] [rɪ'spekt] ,

I	have	got	two	letters	from	a	quarter	which	commands	respect	,
我	有	得到	二	信件	从	一个	四分之一	哪个	命令	尊重	,

我收到了两封来自一个令人尊敬的机构的来信，

[kən'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pruːv]

containing	**information**	**as**	**to**	**the**	**course**	**by**	**which**	**I**	**may**	**be**	**enabled**	**to**	**prove**
包含	信息	作为	到	这	课程	经过	哪个	我	可能	是	已启用	到	证明

[ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [leɪ]

the	**negative**	**of**	**all**	**the**	**crimes**	**which**	**even**	**the**	**most**	**credulous**	**suspicion**	**could**	**lay**
这	消极的	的	全部	这	犯罪	哪个	甚至	这	最多	轻信的	怀疑	可以	躺

[tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

to	**my**	**charge**	**.**
到	我的	收费	.

包含有关如何证明即使是最轻信的怀疑也可能加诸于我身上的所有罪行的否定信息。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][θɜːrd][baɪ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [poʊst] ,

I	**expected**	**a**	**third**	**by**	**this**	**morning's**	**post**	**,**
我	预期的	一个	第三	经过	这	早晨	邮政	,

我原本预计今天早上会发布第三条消息，

[kən'teɪnɪŋ] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [wɪl] [set][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər]['evər][æt; ət][rest] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] ,

containing	**documents**	**which**	**will**	**set**	**the**	**matter**	**for**	**ever**	**at**	**rest**	**,**	**but**	**owing**	**,**
包含	文件	哪个	将要	放	这	事情	为了	曾经	在	休息	,	但	欠款	,

包含足以彻底解决此事的全部文件，但欠款，

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][sʌm; səm] [nɪ'glekt] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]

no	**doubt**	**,**	**to**	**some**	**neglect**	**,**	**or**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**some**	**difficulty**	**in**	**collecting**	**the**
不	怀疑	,	到	一些	忽视	,	或者	,	也许	,	到	一些	困难	在	收集	这

['pepərz] ,

papers	**,**
文件	,

毫无疑问，这可能是由于某些疏忽，或者收集文件时遇到某些困难造成的。

[sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'leɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hænd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

some	**inevitable**	**delay**	**,**	**it**	**has**	**not**	**come**	**to**	**hand**	**this**	**morning**	**,**	**according**	**to**
一些	不可避免的	延迟	,	它	有	不是	来	到	手	这	早晨	,	根据	到

[maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] .

my	**expectation**	**.**
我的	期待	.

由于不可避免的延误，今天早上它并没有像我预期的那样送到我手中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kwɔːrtər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

I	**was**	**finishing**	**one**	**to**	**the**	**very**	**same**	**quarter**	**when**	**you**	**came**	**in**	**,**
我	曾是	精加工	一	到	这	非常	相同的	四分之一	什么时候	你	来了	在	,

你进来的时候，我正在完成同一季度的作业。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [saʊnd] ['raʊzɪŋ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ,

and	**if**	**a**	**sound**	**rousing**	**be**	**worth**	**anything**	**,**
和	如果	一个	声音	振奋人心的	是	值得	任何事物	,

如果一声响亮的呐喊能起到任何作用的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [tuː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] .

I	**think**	**I**	**shall**	**have**	**a**	**special**	**messenger**	**before**	**two**	**days**	**have**	**passed**	**.**
我	思考	我	将	有	一个	特别的	信使	前	二	天	有	通过了	.

我想不出两天，我就会收到一位特别的信使。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	**have**	**been**	**anxiously**	**considering**	**with**	**myself**	**,**
我	有	到过	焦虑地	考虑	和	我	,

我一直在焦虑地思考着，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪm'pɜːrfɪktli] [klɪr] [ʌp][jʊr; jər] [dauts] [baɪ] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə]

as	to	whether	I	had	better	imperfectly	clear	up	your	doubts	by	submitting	to
作为	到	无论	我	有	更好的	不完美地	清除	向上	你的	疑虑	经过	提交	到

[jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ,

your	inspection	the	two	letters	which	I	have	already	received	,
你的	检查	这	二	信件	哪个	我	有	已经	已收到	,

至于我是否应该将已经收到的两封信呈给您查阅，以不完全消除您的疑虑，

[ɔːr] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [traɪ'ʌmfəntli] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	wait	till	I	can	triumphantly	vindicate	myself	by	the	production	of	the
或者	等待	直到	我	能	凯旋而归	表白	我	经过	这	生产	的	这

['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

documents	which	I	have	already	mentioned	,
文件	哪个	我	有	已经	提及	,

或者等到我能拿出我之前提到的那些文件来彻底证明自己的清白。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] .

and	I	have	,	I	think	,	not	unnaturally	decided	upon	the	latter	course	.
和	我	有	,	我	思考	,	不是	不自然地	决定	之上	这	后者	课程	.

而且，我认为，我自然而然地选择了后一种方案。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [huːz] ['testɪmoʊni] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['vælјuː][ɪk'skjuːs]

there	is	a	person	in	the	next	room	whose	testimony	is	not	without	its	value	excuse
那里	是	一个	人	在	这	下一个	房间	谁	见证	是	不是	没有	它是	价值	原谅

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] . -

me	for	one	moment	.	'
我	为了	一	片刻	.	-

隔壁房间里有一位证人，他的证词并非毫无价值，请允许我稍等片刻。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

So	saying	,	he	arose	and	went	to	the	door	of	a	closet	which	opened
所以	说	,	他	出现	和	去	到	这	门	的	一个	壁橱	哪个	打开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] ;

from	the	study	;
从	这	学习	;

说完，他起身走向书房里一个壁橱的门；

[ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][hæf] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] ,

this	he	unlocked	,	and	half	opening	the	door	,	he	said	,	'	It	is	only	I	,
这	他	已解锁	,	和	一半	开幕	这	门	,	他	说	,	-	它	是	仅有的	我	,

他打开了锁，半开着门，说道：“只有我一个人。”

- [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

'	and	then	slipped	into	the	room	and	carefully	closed	and	locked	the	door
-	和	然后	滑倒了	进入	这	房间	和	小心	关闭	和	已锁定	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后他溜进房间，小心翼翼地关上门并锁好。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	immediately	heard	his	voice	in	animated	conversation	.
我	立即地	听到	他的	嗓音	在	动画	对话	.

我立刻听到了他热烈交谈的声音。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] , [soʊ] ,

My	curiosity	upon	the	subject	of	the	letter	was	naturally	great	,	so	,
我的	好奇心	之上	这	主题	的	这	信	曾是	自然	伟大的	,	所以	,

我对信的内容自然非常好奇，所以……

['smʌðəriŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['skruːpəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ,

smothering	any	little	scruples	which	I	might	have	felt	,
窒息	任何	小的	顾虑	哪个	我	可能	有	毛毡	,

压抑住我可能存在的任何一丝疑虑，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [leɪ] ,

I	resolved	to	look	at	the	address	of	the	letter	which	lay	,
我	已解决	到	看	在	这	地址	的	这	信	哪个	躺	,

我决定查看一下那封信的地址，

[æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	my	husband	had	left	it	,	with	its	face	upon	the	table	.
作为	我的	丈夫	有	左边	它	,	和	它是	脸	之上	这	桌子	.

就像我丈夫离开时那样，它的正面朝上放在桌子上。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	accordingly	drew	it	over	to	me	and	turned	up	the	direction	.
我	因此	画	它	超过	到	我	和	转向	向上	这	方向	.

于是我把它拉到身边，然后朝那个方向转动。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ,

For	two	or	three	moments	I	could	scarce	believe	my	eyes	,
为了	二	或者	三	时刻	我	可以	稀少	相信	我的	眼睛	,

那两三刻，我简直不敢相信自己的眼睛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] — [ɪn][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [treɪst] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

but	there	could	be	no	mistake	—	in	large	characters	were	traced	the	words	,
但	那里	可以	是	不	错误	—	在	大的	人物	是	追踪	这	字	,

但绝对不会出错——字迹非常醒目，字体很大。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] ['geɪbriəl] [ɪn] ['hev(ə)n] . -

'	To	the	Archangel	Gabriel	in	Heaven	.	'
-	到	这	大天使	加布里埃尔	在	天堂	.	-

“致天上的大天使加百列。”

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	had	scarcely	returned	the	letter	to	its	original	position	,
我	有	几乎	返回	这	信	到	它是	原来的	位置	,

我刚把信放回原处，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [prə'duːst] ,

and	in	some	degree	recovered	the	shock	which	this	unequivocal	proof	of	insanity	produced	,
和	在	一些	程度	恢复	这	震惊	哪个	这	明确的	证明	的	疯狂	生产	,

并在某种程度上恢复了因这一确凿的精神错乱证据而带来的冲击。

[wen] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

when	the	closet	door	was	unlocked	,	and	Lord	Glenfallen	re	-	entered	the	study	,
什么时候	这	壁橱	门	曾是	已解锁	,	和	主	-	关于	-	进入	这	学习	,

当壁橱门被打开，格伦法伦勋爵重新走进书房时，

['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

carefully	closing	and	locking	the	door	again	upon	the	outside	.
小心	结束	和	锁定	这	门	再次	之上	这	外部	.

小心地从外面再次关上并锁好门。

- [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? - [in'kwaiəd] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kɑːm] .

'	Whom	have	you	there	?	'	inquired	I	,	making	a	strong	effort	to	appear	calm	.
-	谁	有	你	那里	?	-	询问	我	,	制作	一个	强的	努力	到	出现	冷静的	.

“你们带了谁过来？”我问道，努力让自己看起来镇定自若。

- [pər'hæps] , - [sed] [hiː; hi] , ['mjuːziŋli] , - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['siːɪŋ]

'	Perhaps	,	'	said	he	,	musingly	,	'	you	might	have	some	objection	to	seeing
-	也许	,	-	说	他	,	若有所思地	,	-	你	可能	有	一些	异议	到	看到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“或许，”他沉思着说，“你会反对见她。”

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] . -

at	least	for	a	time	.	'
在	至少	为了	一个	时间	.	-

至少暂时如此。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'piːtɪd] [aɪ] .

'	Who	is	it	?	'	repeated	I	.
-	WHO	是	它	?	-	重复	我	.

“是谁？”我重复道。

- [waɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [siː] [noʊ][juːz][ɪn]['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][blaɪnd] ['dʌtʃˌwumən] .

'	Why	,	'	said	he	,	'	I	see	no	use	in	hiding	it	—	the	blind	Dutchwoman	.
-	为什么	,	-	说	他	,	-	我	看	不	使用	在	隐藏	它	—	这	瞎的	荷兰女人	.

“为什么，”他说，“我觉得没必要隐瞒——那个盲眼的荷兰女人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	been	with	her	the	whole	morning	.
我	有	到过	和	她	这	所有的	早晨	.

我整个上午都和她在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['klɑːzɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɑːd] ,

She	is	very	anxious	to	get	out	of	that	closet	;	but	you	know	she	is	odd	,
她	是	非常	焦虑的	到	得到	出去	的	那	壁橱	;	但	你	知道	她	是	奇怪的	,

她非常渴望走出那个壁橱；但你知道她很古怪。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . -

she	is	scarcely	to	be	trusted	.	'
她	是	几乎	到	是	可信	.	-

她几乎不可信赖。

[ə; eɪ] ['hevi] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf]

A	heavy	gust	of	wind	shook	the	door	at	this	moment	with	a	sound	as	if
一个	重的	阵风	的	风	摇晃	这	门	在	这	片刻	和	一个	声音	作为	如果

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

something	more	substantial	were	pushing	against	it	.
某物	更多的	重大的	是	推动	反对	它	.

这时一阵强风吹来，门发出震耳欲聋的巨响，仿佛有什么重物在顶着它。

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ? - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'strepərəs] [bɜːrst]

'	Ha	,	ha	,	ha	!	—	do	you	hear	her	?	'	said	he	,	with	an	obstreperous	burst
-	哈	,	哈	,	哈	!	—	做	你	听到	她	?	-	说	他	,	和	一个	喧闹的	爆裂

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	laughter	.
的	笑声	.

“哈哈哈哈！——你听到她说话了吗？”他大声说道，发出一阵喧闹的笑声。

[ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊl] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - , ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	wind	died	away	in	a	long	howl	,	and	Lord	Glenfallen	,	suddenly	checking	his
这	风	死亡	离开	在	一个	长的	嗥	,	和	主	-	,	突然	检查	他的

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

狂风在一声长长的呼啸中渐渐停了下来，格伦法伦勋爵突然止住了欢笑。

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] :

shrugged	his	shoulders	,	and	muttered	:
耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	低声说道	:

他耸了耸肩，咕哝道：

- [pʊr] ['dev(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrdli] [juːst] . -

'	Poor	devil	,	she	has	been	hardly	used	.	'
-	贫穷的	魔鬼	,	她	有	到过	几乎	用过的	.	-

“可怜的家伙，她几乎没怎么用过。”

- [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tiːz] [hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , - [sed] [aɪ] ,

'	We	had	better	not	tease	her	at	present	with	questions	,	'	said	I	,
-	我们	有	更好的	不是	逗	她	在	展示	和	问题	,	-	说	我	,

“我们最好现在不要问她问题来逗她，”我说。

[ɪn][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,

in	as	unconcerned	a	tone	as	I	could	assume	,
在	作为	漠不关心	一个	语气	作为	我	可以	认为	,

我尽可能装出一副漠不关心的样子，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [felt] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

although	I	felt	every	moment	as	if	I	should	faint	.
虽然	我	毛毡	每一个	片刻	作为	如果	我	应该	头晕的	.

虽然我感觉自己每时每刻都好像要晕倒一样。

- [həmf] ! [meɪ] [biː; bi][soʊ] , - [sed] [hiː; hi] . -

'	Humph	!	may	be	so	,	'	said	he	.	'
-	哼	!	可能	是	所以	,	-	说	他	.	-

“哼！也许是这样吧。”他说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第三卷(The Purcell Papers — Volume 3)
第4/7页

[wel] , [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Well , come back in an hour or two , or when you please ,
出色地 , 来 后退 在 一个 小时 或者 二 , 或者什么时候 你 请 ,

好的，过一两个小时或者您方便的时候再来吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [hɪr] . -
and you will find us here . '
和 你 将要 寻找 我们 这里 . -

你会在这里找到我们。

[hiː; hi] [ə'gen] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [priˈkɔːʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He again unlocked the door , and entered with the same precautions which he
他 再次 已解锁 这 门 , 和 进入 和 这 相同的 防范措施 哪个 他
[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [bɪˈfɔːr] ,
had adopted before ,
有 已采用 前 ,

他再次打开门，采取了与之前相同的预防措施走了进去。

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
locking the door upon the inside ; and as I hurried from the room ,
锁定 这 门 之上 这 里面 ; 和 作为 我 慌忙 从 这 房间 ,

我从里面锁上了门；然后匆匆离开了房间，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [ig'zəːtid][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['iːgər] ['pɑːrli] .
I heard his voice again exerted as if in eager parley .
我 听到 他的 嗓音 再次 施加 作为 如果 在 渴望的 谈判 .

我再次听到他急切地想要与人谈判，声音显得格外有力。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [i'məuʃənz] ; [maɪ] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
I can hardly describe my emotions ; my hopes had been raised to the
我 能 几乎 描述 我的 情绪 ; 我的 希望 有 到过 提高 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ,
highest ,
最高 ,

我难以形容我的心情；我的希望曾被无限放大。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
and now , in an instant ,
和 现在 , 在 一个 立即的 ,

而现在，就在一瞬间，

[ɔːl][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] — [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]
all was gone — the dreadful consummation was accomplished — the fearful
全部 曾是 已消失 — 这 可怕 圆房 曾是 完成 — 这 可怕
[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] — [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ði]
retribution had fallen upon the guilty man — the mind was destroyed — the
报应 有 倒下 之上 这 有罪的 男人 — 这 头脑 曾是 损毁 — 这
['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'pent] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
power to repent was gone .
力量 到 悔改 曾是 已消失 .

一切都消失了——可怕的结局已经完成——可怕的报应降临到罪人身上——心灵被摧毁——悔改的能力消失了。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [stɪl] [kɔːl] [maɪ] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntərvjuː]

The	agony	of	the	hours	which	followed	what	I	would	still	call	my	AWFUL	interview
这	痛苦	的	这	小时	哪个	随后	什么	我	会	仍然	称呼	我的	可怕	面试

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,

with	Lord	Glenfallen	,
和	主	-	,

我至今仍认为，与格伦法伦勋爵那次糟糕的面谈之后，接下来的几个小时简直是煎熬。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ; [maɪ] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑːn] [baɪ] ['mɑːrθə] ,

I	cannot	describe	;	my	solitude	was	,	however	,	broken	in	upon	by	Martha	,
我	不能	描述	;	我的	孤独	曾是	,	然而	,	破碎的	在	之上	经过	玛莎	,

我无法描述；然而，我的独处时光被玛莎打破了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [ɪn]

who	came	to	inform	me	of	the	arrival	of	a	gentleman	,	who	expected	me	in
WHO	来了	到	通知	我	的	这	到达	的	一个	绅士	,	WHO	预期的	我	在

[ðə; ði] ['pɑːrlər] .

the	parlour	.
这	客厅	.

有人来通知我一位先生即将到来，他正在客厅等我。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

I	accordingly	descended	,	and	,	to	my	great	joy	,	found	my	father	seated	by	the
我	因此	下降	,	和	,	到	我的	伟大的	喜悦	,	成立	我的	父亲	坐着	经过	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

于是我走了下去，令我欣喜的是，我的父亲正坐在火炉旁。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] :

This	expedition	upon	his	part	was	easily	accounted	for	:
这	远征	之上	他的	部分	曾是	容易地	已记录	为了	:

他这次远征的原因很容易解释：

[maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

my	communications	had	touched	the	honour	of	the	family	.
我的	通讯	有	感动	这	荣誉	的	这	家庭	.

我的沟通触及了家族的荣誉。

[aɪ] ['spiːdəli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mælədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

I	speedily	informed	him	of	the	dreadful	malady	which	had	fallen	upon	the
我	迅速地	知情的	他	的	这	可怕	弊病	哪个	有	倒下	之上	这

['retʃɪd] [mæn] .

wretched	man	.
可怜	男人	.

我立即将那可怜的人所患的可怕疾病告知了他。

[maɪ] ['fɑːðər] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

My	father	suggested	the	necessity	of	placing	some	person	to	watch	him	,
我的	父亲	建议	这	必要性	的	放置	一些	人	到	手表	他	,

我父亲建议应该安排人看着他。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] .

to	prevent	his	injuring	himself	or	others	.
到	防止	他的	受伤	他自己	或者	其他的	.

防止他伤害自己或他人。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [wʌn] ['edwərd] ['kʊk] , [æn; ən] [ə'tætʃt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

I	rang	the	bell	,	and	desired	that	one	Edward	Cooke	,	an	attached	servant	of
我	响铃	这	钟	,	和	想要的	那	一	爱德华	库克	,	一个	随附的	仆人	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

我按响了门铃，并要求请一位名叫爱德华·库克的仆人，他是这家的一名佣人，过来帮忙。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

should	be	sent	to	me	.
应该	是	发送	到	我	.

应该寄给我。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['briːfli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	told	him	distinctly	and	briefly	the	nature	of	the	service	required	of	him	,
我	讲述	他	明显地	和	简要地	这	自然	的	这	服务	必需的	的	他	,

我清晰简明地告诉他需要他提供的服务性质。

[ænd; ənd] , [ə'tendid] [baɪ][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

and	,	attended	by	him	,	my	father	and	I	proceeded	at	once	to	the	study
和	,	参加	经过	他	,	我的	父亲	和	我	继续	在	一次	到	这	学习

.

:
.

在他的陪同下，我和父亲立刻去了书房。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] ,

The	door	of	the	inner	room	was	still	closed	,
这	门	的	这	内	房间	曾是	仍然	关闭	,

内室的门仍然关着。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['tʃeɪmbər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	everything	in	the	outer	chamber	remained	in	the	same	order	in	which	I	had
和	一切	在	这	外	房间	剩余	在	这	相同的	命令	在	哪个	我	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

外室里的所有东西都和我离开时一样，保持着原来的顺序。

[wiː; wi] [ðen] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] - [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nɑːkt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

We	then	advanced	to	the	closet	-	door	,	at	which	we	knocked	,	but	without
我们	然后	先进的	到	这	壁橱	-	门	,	在	哪个	我们	敲门	,	但	没有

[rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['ænsər] .

receiving	any	answer	.
接收	任何	回答	.

然后我们走到壁橱门前，敲了敲门，但无人应答。

[wiː; wi][nekst] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

We	next	tried	to	open	the	door	,	but	in	vain	—	it	was	locked	upon	the
我们	下一个	尝试	到	打开	这	门	,	但	在	徒劳	—	它	曾是	已锁定	之上	这

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

我们接着尝试打开门，但徒劳无功——门从里面锁上了。

[wiː; wi] [nɑːkt] [mɔːr] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

We	knocked	more	loudly	,	but	in	vain	.
我们	敲门	更多的	高声	,	但	在	徒劳	.

我们加大了敲门声，但还是无济于事。

['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmd] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['æftər]
Seriously alarmed , I desired the servant to force the door , which was , after
严重地 惊慌 , 我 想要的 这 仆人 到 力量 这 门 , 哪个 曾是 , 后
['sevrəl] ['vaɪələnt] ['efərts] ,
several violent efforts ,
一些 暴力 努力 ,

我大惊失色，命令仆人强行打开门，经过几次猛烈的尝试，门终于被打开了。

[ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] .
accomplished , and we entered the closet .
完成 , 和 我们 进入 这 壁橱 .

任务完成，我们走进了壁橱。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊfə] .
Lord Glenfallen was lying on his face upon a sofa .
主 - 曾是 说谎 在 他的 脸 之上 一个 沙发 .

格伦法伦勋爵脸朝下趴在沙发上。

- [hʌʃ] ! - [sed] [aɪ] , - [hi:; hi] [ɪz] [ə'sli:p] . -
' Hush ! ' said I , ' he is asleep . '
- 嘘 ! - 说 我 , - 他 是 睡着了 . -

“嘘！”我说，“他睡着了。”

[wi:; wi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
We paused for a moment .
我们 暂停 为了 一个 片刻 .

我们停顿了一会儿。

- [hi:; hi] [ɪz] [tu:] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ðæt] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
' He is too still for that , ' said my father .
- 他 是 也 仍然 为了 那 , - 说 我的 父亲 .

“他太安静了，不可能做出那种事，”我父亲说。

[wi:; wi] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] .
We all of us felt a strong reluctance to approach the figure .
我们 全部 的 我们 毛毡 一个 强的 不情愿 到 方法 这 数字 .

我们都极不情愿接近那个人。

- ['edwərd] , - [sed] [aɪ] , - [traɪ] ['weðər] [jʊr; jər] ['mæstər] [sli:ps] . -
' Edward , ' said I , ' try whether your master sleeps . '
- 爱德华 , - 说 我 , - 尝试 无论 你的 掌握 睡觉 . -

“爱德华，”我说，“去看看你的主人是否睡着了。”

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['soʊfə] [wer] [lɔ:rd] - [leɪ] .
The servant approached the sofa where Lord Glenfallen lay .
这 仆人 接近 这 沙发 在哪里 主 - 躺 .

仆人走到格伦法伦勋爵躺着的沙发旁。

[hi:; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] ,
He leant his ear towards the head of the recumbent figure ,
他 倾斜 他的 耳朵 向 这 头 的 这 卧式 数字 ,

他把耳朵凑到躺着的人头边，

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] .
to ascertain whether the sound of breathing was audible .
到 探明 无论 这 声音 的 呼吸 曾是 可听见的 .

确定是否能听到呼吸声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [sed] :
He turned towards us , and said :
他 转向 向 我们 , 和 说 :

他转向我们，说道：

- [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][weɪt] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! -

'	My	lady	,	you	had	better	not	wait	here	;	I	am	sure	he	is	dead	!	'
-	我的	女士	,	你	有	更好的	不是	等待	这里	;	我	是	当然	他	是	死的	!	-

“夫人，您最好不要在这里等候；我确信他已经死了！”

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [feɪs] , - [sed] [aɪ] , ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] . -

'	Let	me	see	the	face	,	'	said	I	,	terribly	agitated	;	'	you	MAY	be	mistaken	.	'
-	让	我	看	这	脸	,	-	说	我	,	可怕	激动	;	-	你	可能	是	错误	.	-

“让我看看你的脸，”我激动地说，“你可能弄错了。”

[ðə; ði][mæn] [ðen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [kə'mænd] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['bɑːdi] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,

The	man	then	,	in	obedience	to	my	command	,	turned	the	body	round	,	and	,
这	男人	然后	,	在	服从	到	我的	命令	,	转向	这	身体	圆形的	,	和	,

['greɪʃəs] [gɑːd] !

gracious	God	!
亲切	上帝	!

于是，那人遵照我的命令，将尸体转了过来，感谢上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met] [maɪ] [vjuː] .

what	a	sight	met	my	view	.
什么	一个	视线	遇见	我的	看法	.

映入眼帘的是怎样一番景象啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['pɜːrfɪktli] [ded] .

He	was	,	indeed	,	perfectly	dead	.
他	曾是	,	的确	,	完美	死的	.

他确实已经完全死了。

[ðə; ði] [hoʊl] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [leɪs] [frɪl] , [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ,

The	whole	breast	of	the	shirt	,	with	its	lace	frill	,	was	drenched	with	gore	,
这	所有的	胸部	的	这	衬衫	,	和	它是	蕾丝	褶边	,	曾是	湿透了	和	血块	,

衬衫的整个胸部，包括蕾丝花边在内，都被鲜血浸透了。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

as	was	the	couch	underneath	the	spot	where	he	lay	.
作为	曾是	这	长椅	下	这	点	在哪里	他	躺	.

他躺着的地方下面的沙发也是如此。

[ðə; ði] [hed] [hʌŋ] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlmoʊst] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ]

The	head	hung	back	,	as	it	seemed	,	almost	severed	from	the	body	by	a
这	头	悬挂	后退	,	作为	它	似乎	,	几乎	切断	从	这	身体	经过	一个

['fraɪtf(ə)l] [gæʃ] ,

frightful	gash	,
可怕	伤口	,

那颗头颅向后耷拉着，仿佛被一道骇人的伤口与身体几乎割裂开来。

[wɪtʃ] [jɔːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θroʊt] .

which	yawned	across	the	throat	.
哪个	打哈欠	穿过	这	喉	.

它打了个哈欠，喉咙发紧。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [in'fliktid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

The	instrument	which	had	inflicted	it	was	found	under	his	body	.
这	乐器	哪个	有	造成的	它	曾是	成立	在下面	他的	身体	.

凶器在他尸体下被发现。

[ɔːl] , [ðen] , [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

All	,	then	,	was	over	;
全部	,	然后	,	曾是	超过	;

一切都结束了；

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [huːz] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

I	was	never	to	learn	the	history	in	whose	termination	I	had	been	so
我	曾是	绝不	到	学习	这	历史	在	谁	终止	我	有	到过	所以

['diːpli] [ænd; ənd][soʊ] ['trædʒɪkli] [ɪn'vɑːlvd] .

deeply	and	so	tragically	involved	.
深	和	所以	悲剧的是	涉及	.

我永远也不会知道，我曾如此深刻、如此悲惨地卷入了这段历史的终结。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [bi'stəu] [ɪn] [veɪn] .

The	severe	discipline	which	my	mind	had	undergone	was	not	bestowed	in	vain	.
这	严重	纪律	哪个	我的	头脑	有	经历	曾是	不是	授予	在	徒劳	.

我所经历的严酷精神训练并非徒劳。

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [sɪn] ,

I	directed	my	thoughts	and	my	hopes	to	that	place	where	there	is	no	more	sin	,
我	指导	我的	想法	和	我的	希望	到	那	地方	在哪里	那里	是	不	更多的	罪	,

我将我的思绪和希望寄托于那个没有罪恶的地方。

[nɔːr]['deɪndʒər] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] .

nor	danger	,	nor	sorrow	.
也不	危险	,	也不	悲哀	.

既无危险，也无悲伤。

[ðʌs] ['ɛndz] [ə; eɪ] [briːf] [teɪl] [huːz] ['prɑːmɪnənt] ['ɪnsɪdənts] ['meni] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['hævɪŋ]

Thus	ends	a	brief	tale	whose	prominent	incidents	many	will	recognise	as	having
因此	结束	一个	简短的	故事	谁	著名的	事件	许多	将要	认出	作为	拥有

[mɑːrkt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ;

marked	the	history	of	a	distinguished	family	;
标记	这	历史	的	一个	杰出的	家庭	;

至此，这个简短的故事就结束了，其中发生的重大事件许多人都会认出，它们标志着一个显赫家族的历史；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] [deɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [nɑːt]

and	though	it	refers	to	a	somewhat	distant	date	,	we	shall	be	found	not
和	尽管	它	指	到	一个	有些	遥远	日期	,	我们	将	是	成立	不是

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ,

to	have	taken	,
到	有	已采取	,

虽然它指的是一个比较遥远的日期，但我们将发现我们并没有采取，

[ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['eni] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] ,

upon	that	account	,	any	liberties	with	the	facts	,
之上	那	帐户	,	任何	自由	和	这	事实	,

因此，任何对事实的歪曲，

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪgərəsli] [ænd; ənd]

but	in	our	statement	of	all	the	incidents	to	have	rigorously	and
但	在	我们的	陈述	的	全部	这	事件	到	有	严格地	和

['feɪθfəli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

faithfully	adhered	to	the	truth	.
忠实	粘着	到	这	真相	.

但我们对所有事件的声明都严格、忠实地遵循了事实。

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] - [fɪts'dʒerəld] , [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['kæptɪn] .

AN	ADVENTURE	OF	HARDRESS	FITZGERALD	,	A	ROYALIST	CAPTAIN	.
一个	冒险	的	-	菲茨杰拉德	,	一个	保皇党	队长	.

保皇党上尉哈德里斯·菲茨杰拉德的冒险故事。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

Being	an	Eleventh	Extract	from	the	Legacy	of	the	late
存在	一个	第十一	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的

作为已故人士遗产的第十一篇摘录

['frænsɪs] ['pə:sl] , [pi:] . [pi:] . [ʌv; əv] - .

Francis	Purcell	,	P	.	P	.	of	Drumcoolagh	.
弗朗西斯	珀塞尔	,	P	.	P	.	的	-	.

弗朗西斯·珀塞尔 (Francis Purcell)，Drumcoolagh 的 PP。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bri:f] ['nærətɪv] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

The	following	brief	narrative	contains	a	faithful	account	of	one	of	the	many
这	下列的	简短的	叙述	包含	一个	忠实	帐户	的	一	的	这	许多

[streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] ['tʃekərd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - [fɪts'dʒerəld] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] -

strange	incidents	which	chequered	the	life	of	Hardress	Fitzgerald	—	one	of	the	now	-
奇怪的	事件	哪个	方格	这	生活	的	-	菲茨杰拉德	—	一	的	这	现在	-

[fər'gɑ:tn] ['hɪroʊz] [hu:] ['flʌrɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ,

forgotten	heroes	who	flourished	during	the	most	stirring	and	,
被遗忘的	英雄	WHO	繁荣	期间	这	最多	搅拌	和	,

以下简短叙述忠实地记录了哈德雷斯·菲茨杰拉德一生中发生的众多奇异事件之一——她是如今已被遗忘的英雄之一，在最激动人心的时代里蓬勃发展。

[ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zæstrəs] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [li:st] ['glɔ:riəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

though	the	most	disastrous	,	by	no	means	the	least	glorious	period	of	our
尽管	这	最多	灾难性的	,	经过	不	方法	这	至少	辉煌	时期	的	我们的

[ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

eventful	history	.
多事	历史	.

虽然这是我们多事之秋历史上最具灾难性的时期，但绝不是最不光彩的时期。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][dʒeɪmz] ,

He	was	a	captain	of	horse	in	the	army	of	James	,
他	曾是	一个	队长	的	马	在	这	军队	的	詹姆斯	,

他是詹姆斯军队中的一名骑兵队长。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ɪn'dʊrɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['deindʒəz]

and	shared	the	fortunes	of	his	master	,	enduring	privations	,	encountering	dangers
和	共享	这	财富	的	他的	掌握	,	持久	匮乏	,	遭遇	危险

,

,

,

他与主人同甘共苦，饱受困苦，遭遇种种危险。

[ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [tu:; tə] [vi'sisitju:dz] [ðə; ði][moʊst] ['gɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	submitting	to	vicissitudes	the	most	galling	and	ruinous	,	with	a
和	提交	到	变迁	这	最多	令人恼火	和	毁灭性的	,	和	一个

['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] ,

fortitude	and	a	heroism	which	would	,
坚韧	和	一个	英雄主义	哪个	会	,

面对最令人痛心疾首、最具毁灭性的变故，他展现出坚韧不拔的毅力和英雄气概，

[ɪf] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['vɜ:rtʃʊ] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɑ:nərk] [hu:m] [hi:; hi]

if	coupled	with	his	other	virtues	have	rendered	the	unhappy	monarch	whom	he
如果	耦合	和	他的	其他	美德	有	渲染	这	不开心	君主	谁	他

[sɜ:rvd] ,

served	,
服务	,

如果再加上他的其他美德，就足以使他所侍奉的那位君主不幸了。

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ə'mʌŋ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prɪnsəz] .

the	most	illustrious	among	unfortunate	princes	.
这	最多	杰出	之中	不幸	王子们	.

不幸王子中最杰出的一位。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ækjərəsi] ,

I	have	always	preferred	,	where	I	could	do	so	with	any	approach	to	accuracy	,
我	有	总是	首选	,	在哪里	我	可以	做	所以	和	任何	方法	到	准确性	,

我一直更喜欢用任何精确度都能达到的方法来完成这件事。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	give	such	relations	as	the	one	which	I	am	about	to	submit	to	you	,
到	给	这样的	关系	作为	这	一	哪个	我	是	关于	到	提交	到	你	,

给予你们我即将向你们陈述的这种关系，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

in	the	first	person	,	and	in	the	words	of	the	original	narrator	,
在	这	第一的	人	,	和	在	这	字	的	这	原来的	旁白	,

以第一人称，并以原叙述者的语言，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][nɑːt]['oʊnli] ['gɪvz] ['freʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ,

believing	that	such	a	form	of	recitation	not	only	gives	freshness	to	the	tale	,
相信	那	这样的	一个	形式	的	背诵	不是	仅有的	给予	新鲜	到	这	故事	,

认为这种叙述方式不仅能给故事带来新鲜感，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] ,

but	in	this	particular	instance	,
但	在	这	特别的	实例	,

但在这种特殊情况下，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stedəli] ['fɪksɪŋ] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['vetərən] ['rɔɪəlɪst] [huː]

by	bringing	before	me	and	steadily	fixing	in	my	mind's	eye	the	veteran	royalist	who
经过	带来	前	我	和	稳步	定影	在	我的	心灵的	眼睛	这	老将	保皇党	WHO

[hɪm'self] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

himself	related	the	occurrence	which	I	am	about	to	record	,
他自己	有关的	这	发生	哪个	我	是	关于	到	记录	,

他将那位资深保皇党人带到我面前，并牢牢地刻在我的脑海中，正是他讲述了我即将记录的事件。

['fəːniʃiz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stɪmjələnt] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [tʃek]

furnishes	an	additional	stimulant	to	my	memory	,	and	a	proportionate	check
提供	一个	额外的	兴奋剂	到	我的	记忆	,	和	一个	成比例的	查看

[ə'pɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

upon	my	imagination	.
之上	我的	想像力	.

它能增强我的记忆力，同时也能适度抑制我的想象力。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

As	nearly	as	I	can	recollect	then	,	his	statement	was	as	follows	:
作为	几乎	作为	我	能	追忆	然后	,	他的	陈述	曾是	作为	跟随	:

据我回忆，他当时的声明大致如下：

['æftər][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

After	the	fatal	battle	of	the	Boyne	,	I	came	up	in	disguise	to	Dublin	,
后	这	致命的	战斗	的	这	博因	,	我	来了	向上	在	伪装	到	都柏林	,

博因河战役结束后，我乔装打扮来到了都柏林。

[æz; əz][dɪd] ['meni] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

as	did	many	in	a	like	situation	,
作为	做过	许多	在	一个	喜欢	情况	,

许多处境相似的人也是如此。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][æz; əz] ['fəːniʃiŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [gʊd] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

regarding	the	capital	as	furnishing	at	once	a	good	central	position	of
关于	这	首都	作为	家具	在	一次	一个	好的	中央	位置	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

将首都视为一个良好的中心观察位置，

[ænd; ənd][æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['lə:kiŋ] - [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [kɛəd] [tu:; tə][faɪnd] .

and	as	secure	a	lurking	-	place	as	I	cared	to	find	.
和	作为	安全的	一个	潜伏	-	地方	作为	我	关心	到	寻找	.

这是我所能找到的最安全的藏身之处。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər][wʌz; wəz][soʊ]

I	would	not	suffer	myself	to	believe	that	the	cause	of	my	royal	master	was	so
我	会	不是	遭受	我	到	相信	那	这	原因	的	我的	皇家	掌握	曾是	所以

['despərət] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ;

desperate	as	it	really	was	;
绝望的	作为	它	真的	曾是	;

我无法让自己相信我的君主的处境真的像实际情况那样绝望；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk]

and	while	I	lay	in	my	lodgings	,	which	consisted	of	the	garret	of	a	small	dark
和	尽管	我	躺	在	我的	住宿	,	哪个	由……组成	的	这	阁楼	的	一个	小的	黑暗的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当我躺在我的住处——一间阴暗小房子的阁楼里——时，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [rʌnz] [kloʊz] [baɪ] - [ɑ:rtʃ] ,

standing	in	the	lane	which	runs	close	by	Audoen's	Arch	,
常设	在	这	车道	哪个	跑步	关闭	经过	-	拱	,

站在奥多安拱门附近的小巷里，

[aɪ] ['bizid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	busied	myself	with	continual	projects	for	the	raising	of	the	country	,
我	忙碌	我	和	持续的	项目	为了	这	提高	的	这	国家	,

我忙于各种旨在提升国家实力的项目，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['ɑ:rmi] — [plænz] , [ju:; jʊ]

and	the	re	-	collecting	of	the	fragments	of	the	defeated	army	—	plans	,	you
和	这	关于	-	收集	的	这	片段	的	这	战败	军队	—	计划	,	你

[wɪl] [ə'laʊ] ,

will	allow	,
将要	允许	,

以及重新集结战败军队的残部——这些计划，你将会允许。

[sə'fɪʃntli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [hu:] [derd] [skers] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'brɔ:d] [ɪn]

sufficiently	magnificent	for	a	poor	devil	who	dared	scarce	show	his	face	abroad	in
足够	壮丽	为了	一个	贫穷的	魔鬼	WHO	敢于	稀少	展示	他的	脸	国外	在

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

the	daylight	.
这	日光	.

对于一个白天几乎不敢露面的穷小子来说，这已经足够壮丽了。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪfti]

I	believe	,	however	,	that	I	had	not	much	reason	to	fear	for	my	personal	safety
我	相信	,	然而	,	那	我	有	不是	很多	原因	到	害怕	为了	我的	个人的	安全

,

,
,

但我认为，我并没有太多理由担心自身安全。

[fɔ:r; fər][menz][maɪndz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] , [ænd; ənd]

for	men's	minds	in	the	city	were	greatly	occupied	with	public	events	,	and
为了	男士	思想	在	这	城市	是	非常	占领	和	民众	活动	,	和

['praɪvət] [ˌə'mju:zmənts] [ænd; ənd] [dɪ'bɔ:tʃ(ə)rɪ] ,

private	amusements	and	debaucheries	,
私人的	娱乐	和	放荡行为	,

因为城里的男人们的心思大多放在公共事件、私人娱乐和放荡行为上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , ['kærid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['nevər]

which	were	,	about	that	time	,	carried	to	an	excess	which	our	country	never
哪个	是	,	关于	那	时间	,	携带	到	一个	过量的	哪个	我们的	国家	绝不

[nuː] [bɪ'fɔːr] ,

knew	before	,
知道	前	,

大约在那个时期，这些行为发展到了我国前所未有的程度。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

by	reason	of	the	raking	together	from	all	quarters	of	the	empire	,
经过	原因	的	这	耙草	一起	从	全部	四分之一	的	这	帝国	,

由于帝国各地的搜集，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][moʊst][pɑːrts][ʌv; əv] ['hɑːlənd] ,

and	indeed	from	most	parts	of	Holland	,
和	的确	从	最多	部分	的	荷兰	,

事实上，荷兰大部分地区都是如此。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] ['despərət] [æd'ventʃəəz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]['hæzərd][fɔːr; fər]

the	most	dissolute	and	desperate	adventurers	who	cared	to	play	at	hazard	for
这	最多	荒淫	和	绝望的	冒险者	WHO	关心	到	玩	在	冒险	为了

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

their	lives	;
他们的	生活	;

最放荡不羁、最不顾一切的冒险家，他们甘愿冒着生命危险去冒险；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['skruːtəni]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

and	thus	there	seemed	to	be	but	little	scrutiny	into	the	characters	of
和	因此	那里	似乎	到	是	但	小的	审查	进入	这	人物	的

[ðoʊz] [huː] [sɔːt] [kən'siːlmənt] .

those	who	sought	concealment	.
那些	WHO	寻求	隐蔽	.

因此，对于那些试图隐瞒身份的人，似乎很少有人仔细审查他们的品格。

[aɪ] [hɜːrd] [mʌtʃ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	heard	much	at	different	times	of	the	intentions	of	King	James	and	his
我	听到	很多	在	不同的	时代	的	这	意图	的	国王	詹姆斯	和	他的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

我曾多次听到关于詹姆斯国王及其党羽意图的说法，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

but	nothing	with	certainty	.
但	没有什么	和	肯定	.

但一切都无法确定。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [leɪ] [ɪn]['aɪərlənd] ; ['ʌðər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] ['oʊvər]

Some	said	that	the	king	still	lay	in	Ireland	;	others	,	that	he	had	crossed	over
一些	说	那	这	国王	仍然	躺	在	爱尔兰	;	其他的	,	那	他	有	交叉	超过

[tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

to	Scotland	,
到	苏格兰	,

有人说国王仍然躺在爱尔兰；也有人说他已经渡海去了苏格兰。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [dʌn'diː] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [hæd; həd] [bɪn]

to	encourage	the	Highlanders	,	who	,	with	Dundee	at	their	head	,	had	been
到	鼓励	这	高地人	,	WHO	,	和	邓迪	在	他们的	头	,	有	到过

['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [biˈhuːf] ;

stirring	in	his	behoof	;
搅拌	在	他的	裨	;

为了鼓舞高地人，他们以邓迪为首，一直在为他的利益而奋斗；

['ʌðər] , [ə'gen] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [fræns] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz]

others	,	again	,	said	that	he	had	taken	ship	for	France	,	leaving	his	followers
其他的	,	再次	,	说	那	他	有	已采取	船	为了	法国	,	离开	他的	追随者

[tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

to	shift	for	themselves	,
到	转移	为了	他们自己	,

另一些人则说他已经乘船去了法国，留下他的追随者们自谋生路。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [æz; əz] ['hoʊlli] [lɔːst] , [wɪtʃ] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [truː] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

and	regarding	his	kingdom	as	wholly	lost	,	which	last	was	the	true	version	,
和	关于	他的	王国	作为	完全	丢失的	,	哪个	最后的	曾是	这	真的	版本	,

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] .

as	I	afterwards	learned	.
作为	我	然后	学习	.

并且认为他的王国已经彻底丧失，而后我才知道，后一种说法才是真实情况。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔrz] [ɪn]['aɪərlənd] ,

Although	I	had	been	very	active	in	the	wars	in	Ireland	,
虽然	我	有	到过	非常	积极的	在	这	战争	在	爱尔兰	,

虽然我曾积极参与爱尔兰的战争，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [diːdz] [ʌv; əv] ['nesəseri] [bʌt; bət]['daɪər] [sɪ'verəti] ,

and	had	done	many	deeds	of	necessary	but	dire	severity	,
和	有	完毕	许多	契约	的	必要的	但	可怕的	严重性	,

他曾做过许多必要但极其严厉的事情，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ,

which	have	often	since	troubled	me	much	to	think	upon	,
哪个	有	经常	自从	麻烦	我	很多	到	思考	之上	,

这些事此后常常让我感到困扰，需要反复思考。

[jet] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [əb'teɪn] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

yet	I	doubted	not	but	that	I	might	easily	obtain	protection	for	my	person	and
然而	我	怀疑	不是	但	那	我	可能	容易地	获得	保护	为了	我的	人	和

['prɑːpərti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

property	from	the	Prince	of	Orange	,
财产	从	这	王子	的	橙子	,

但我毫不怀疑，我能够轻易地从奥兰治亲王那里获得人身和财产的保护。

[ɪf] [aɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [səb'mɪʃnz] ;

if	I	sought	it	by	the	ordinary	submissions	;
如果	我	寻求	它	经过	这	普通的	提交	;

如果我通过普通的提交方式寻求它；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][maɪ] [ə'fekʃənz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [sʌtʃ] [taɪm] -

but	besides	that	my	conscience	and	my	affections	resisted	such	time	-
但	除了	那	我的	良心	和	我的	情感	抵抗	这样的	时间	-

['sɜːrvɪŋ] [kən'seʃnz] ,

serving	concessions	,
服务	让步	,

但除此之外，我的良心和情感都抗拒这种权宜之计。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəlɪst] ['pɑːrti][wʌz; wəz][baɪ]

I	was	resolved	in	my	own	mind	that	the	cause	of	the	royalist	party	was	by
我	曾是	已解决	在	我的	自己的	头脑	那	这	原因	的	这	保皇党	派对	曾是	经过

[noʊ] [miːnz] ['despərət] ,

no	means	desperate	,
不	方法	绝望的	,

我内心确信，保皇党的事业远非绝望。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ] ['eni] [pledʒ] [ɔːr] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	looked	to	keep	myself	unimpeded	by	any	pledge	or	promise	given	to	the
和	我	看起来	到	保持	我	畅通	经过	任何	保证	或者	承诺	给定	到	这

[juː'sɜːpɪŋ] ['dʌtʃmən] ,

usurping	Dutchman	,
篡位	荷兰人	,

我力求不受任何向篡位的荷兰人作出的承诺或保证的约束。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['friːli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['eni] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [jet]

that	I	might	freely	and	honourably	take	a	share	in	any	struggle	which	might	yet
那	我	可能	自由	和	光荣地	拿	一个	分享	在	任何	斗争	哪个	可能	然而

[rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] .

remain	to	be	made	for	the	right	.
保持	到	是	制成	为了	这	正确的	.

以便我能自由而光荣地参与到未来可能进行的争取正义的任何斗争中。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [leɪ] ['kwaɪət] , ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

I	therefore	lay	quiet	,	going	forth	from	my	lodgings	but	little	,
我	所以	躺	安静的	,	去	前进	从	我的	住宿	但	小的	,

因此我便静静地躺着，很少离开住处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃiːfli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['hɑːrdli] [æt; ət][ɔːl] ,

and	that	chiefly	under	cover	of	the	dusk	,	and	conversing	hardly	at	all	,
和	那	主要	在下面	覆盖	的	这	黄昏	,	和	对话	几乎	在	全部	,

而且主要是在黄昏的掩护下，几乎不交谈。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [wel] [nuː] .

except	with	those	whom	I	well	knew	.
除了	和	那些	谁	我	出色地	知道	.

除了我熟识的人之外。

[aɪ][hæd; həd] [laɪk] [wʌns] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [rɪ'læksɪŋ] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] ;

I	had	like	once	to	have	paid	dearly	for	relaxing	this	caution	;
我	有	喜欢	一次	到	有	有薪酬的	亲爱的	为了	放松	这	警告	;

我曾经因为放松警惕而付出过惨痛的代价；

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['tævərn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ,

for	going	into	a	tavern	one	evening	near	the	Tholsel	,
为了	去	进入	一个	酒馆	一	晚上	靠近	这	托尔塞尔	,

因为一天晚上去了托尔塞尔附近的一家酒馆，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs]

I	had	the	confidence	to	throw	off	my	hat	,	and	sit	there	with	my	face
我	有	这	信心	到	扔	离开	我的	帽子	,	和	坐	那里	和	我的	脸

[kwaɪt] [ɪk'spoʊzd] ,

quite	exposed	,
相当	裸露	,

我当时很有自信，摘下帽子，脸几乎完全暴露在外，坐在那里。

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['truːpəz] , [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['buːzɪŋ] , [ænd; ənd]

when	a	fellow	coming	in	with	some	troopers	,	they	fell	a	-	boozing	,	and
什么时候	一个	同伴	未来	在	和	一些	骑警	,	他们	跌倒	一个	-	酗酒	,	和

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [wɔːmd] ,

being	somewhat	warmed	,
存在	有些	温暖	,

当一个家伙带着几个士兵进来时，他们喝得酩酊大醉，身上也暖和了一些，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] - [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə]['poʊpəri] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

they	began	to	drink	'	Confusion	to	popery	,	'	and	the	like	,
他们	开始	到	喝	-	困惑	到	天主教	,	-	和	这	喜欢	,

他们开始喝“反天主教的混乱”之类的酒，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['piːsəbl] ['pɜːsənz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [tuː; tə][dʒɔɪn]

and	to	compel	the	peaceable	persons	who	happened	to	sit	there	,	to	join
和	到	迫使	这	和平的	人	WHO	发生	到	坐	那里	,	到	加入

[ðem; ðəm][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

them	in	so	doing	.
他们	在	所以	正在做	.

并强迫碰巧坐在那里的爱好和平的人们也加入他们的行列。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːt] - ['blʌdɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt]

Though	I	was	rather	hot	-	blooded	,	I	was	resolved	to	say	nothing	to	attract
尽管	我	曾是	相当	热的	-	血腥	,	我	曾是	已解决	到	说	没有什么	到	吸引

['noʊtɪs] ;

notice	;
注意	;

虽然我性子急躁，但我决心什么也不说，以免引起注意；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	,	at	the	same	time	,
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[ɪf] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [pledʒ] [ðə; ði] [toʊst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pelɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː; tə]

if	urged	to	pledge	the	toasts	which	they	were	compelling	others	to	drink	,	to
如果	敦促	到	保证	这	祝酒	哪个	他们	是	引人注目的	其他的	到	喝	,	到

[rɪ'zɪst] ['duːɪŋ] [soʊ] .

resist	doing	so	.
抵抗	正在做	所以	.

如果被要求宣誓效仿他们强迫别人喝的祝酒词，要抵制这种行为。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ'self] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [peɪd] [maɪ]

With	the	intent	to	withdraw	myself	quietly	from	the	place	,	I	paid	my
和	这	意图	到	提取	我	悄悄	从	这	地方	,	我	有薪酬的	我的

['rekənɪŋ] ,

reckoning	,
清算	,

为了悄悄离开那里，我付出了代价。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][hæt] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

and	putting	on	my	hat	,	was	going	into	the	street	,
和	推杆	在	我的	帽子	,	曾是	去	进入	这	街道	,

我戴上帽子，走到街上。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [kɔːld] [aʊt] :

when	the	countryman	who	had	come	in	with	the	soldiers	called	out	:
什么时候	这	同胞	WHO	有	来	在	和	这	士兵	称为	出去	:

这时，那个随士兵进来的乡下人喊道：

- [stɑːp] [ðæt] ['poʊpɪʃ] [tɑːm] - [kæt] ! -

'	Stop	that	popish	tom	-	cat	!	'
-	停止	那	天主教	汤姆	-	猫	!	-

“住手，别再骚扰那个天主教徒了！”

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

And	running	across	the	room	,	he	got	to	the	door	before	me	,	and	,
和	跑步	穿过	这	房间	,	他	得到	到	这	门	前	我	,	和	,

他跑过房间，比我先到达门口，然后，

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] .

shutting	it	,	placed	his	back	against	it	,	to	prevent	my	going	out	.
关闭	它	,	放置	他的	后退	反对	它	,	到	防止	我的	去	出去	.

他关上门，背靠着门，不让我出去。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [kept] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

Though	**with**	**much**	**difficulty**	**,**	**I**	**kept**	**an**	**appearance**	**of**	**quietness**	**,**	**and**	**turning**
尽管	和	很多	困难	,	我	保留	一个	外貌	的	寂静	,	和	转弯

[tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] ,

to	**the**	**fellow**	**,**
到	这	同伴	,

尽管费了好大劲，我还是装作若无其事，然后转向那人，

[huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æksent] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːrðərn] , [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [aɪ] [nuː] —

who	**,**	**from**	**his**	**accent**	**,**	**I**	**judged**	**to**	**be**	**northern**	**,**	**and**	**whose**	**face**	**I**	**knew**	**—**
WHO	,	从	他的	口音	,	我	评判	到	是	北方	,	和	谁	脸	我	知道	—

[ðoʊ] ,

though	**,**
尽管	,

从他的口音判断他是北方人，而且我认得他的脸——尽管

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['veri]

to	**this**	**day**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**where**	**I**	**had**	**seen**	**him**	**before**	**—**	**I**	**observed**	**very**
到	这	天	,	我	不能	说	在哪里	我	有	已见	他	前	—	我	观察到	非常

['kɑːmli] :

calmly	**:**
平静地	:

时至今日，我仍然想不起来之前在哪里见过他——我当时非常冷静地观察着：

- [sɜːr] , [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt]

'	**Sir**	**,**	**I**	**came**	**in**	**here**	**with**	**no**	**other**	**design**	**than**	**to**	**refresh**	**myself**	**,**	**without**
-	先生	,	我	来了	在	这里	和	不	其他	设计	比	到	刷新	我	,	没有

[ə'fendɪŋ] ['eni] [mæn] .

offending	**any**	**man**	**.**
犯罪	任何	男人	.

“先生，我来这里只是为了放松一下，并没有冒犯任何人。”

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] .

I	**have**	**paid**	**my**	**reckoning**	**,**	**and**	**now**	**desire**	**to**	**go**	**forth**	**.**
我	有	有薪酬的	我的	清算	,	和	现在	欲望	到	去	前进	.

我已经偿还了我的罪孽，现在想要离开。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,

If	**there**	**is**	**anything**	**within**	**reason**	**that**	**I**	**can**	**do**	**to**	**satisfy**	**you**	**,**
如果	那里	是	任何事物	之内	原因	那	我	能	做	到	满足	你	,

如果有什么合理的事情我能做，让您满意的话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , [neɪm] [jʊr; jər][tɜːrmz] , [ænd; ənd] [ɪf]

and	**to**	**prevent**	**trouble**	**and**	**delay**	**to**	**myself**	**,**	**name**	**your**	**terms**	**,**	**and**	**if**
和	到	防止	麻烦	和	延迟	到	我	,	姓名	你的	条款	,	和	如果

[ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] [fer] ,

they	**be**	**but**	**fair**	**,**
他们	是	但	公平的	,

为了避免给我带来麻烦和延误，请你提出条件，如果条件公平合理的话，

[aɪ] [wɪl] ['fræŋkli] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -

I	**will**	**frankly**	**comply**	**with**	**them**	**.**	**'**
我	将要	坦率地说	遵守	和	他们	.	-

我将坦诚地服从他们。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] :

He	**quickly**	**replied**	**:**
他	迅速地	回复	:

他迅速回复道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [fɪts'dʒerəld] , [ðə; ði] ['blʌdi] ['poʊpɪʃ] ['kæptɪn] , [ðæt] [hæŋd] [ðə; ði] [twelv] [men]
' You are Hardress Fitzgerald , the bloody popish captain , that hanged the twelve men
- 你 是 - 菲茨杰拉德 , 这 血腥 天主教 队长 , 那 绞刑 这 十二 男人
[æt; ət] ['deri] . -
at Derry . '
在 德里 . -

“你就是哈德雷斯·菲茨杰拉德，那个该死的信奉天主教的船长，就是你在德里绞死了那十二个人。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,
I felt that I was in some danger , but being a strong man ,
我 毛毡 那 我 曾是 在 一些 危险 , 但 存在 一个 强的 男人 ,

我当时感觉自己身处险境，但我身为一个强壮的男人，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['perɪlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt] [ˌem 'iː] .
and used to perils of all kinds , it was not easy to disconcert me .
和 用过的 到 危险 的 全部 种类 , 它 曾是 不是 简单的 到 搅乱 我 .

由于我早已习惯了各种各样的危险，所以很难让我感到不安。

[aɪ] [lʊkt] [ðen] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ]
I looked then steadily at the fellow , and , in a voice of much confidence , I
我 看起来 然后 稳步 在 这 同伴 , 和 , 在 一个 嗓音 的 很多 信心 , 我
[sed] :
said :
说 :

我随即直勾勾地盯着那人，用非常自信的语气说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] , [nɔːr][ə; eɪ] [fɪts'dʒerəld] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪstər]
' I am neither a Papist , a Royalist , nor a Fitzgerald , but an honester
- 我 是 两者都不 一个 天主教徒 , 一个 保皇党 , 也不 一个 菲茨杰拉德 , 但 一个 更诚实
['prɑːtɪstənt] ,
Protestant ,
新教 ,

“我既不是天主教徒，也不是保皇党，更不是菲茨杰拉德式的人物，而是一个更诚实的基督教新教徒。”

['meihæp] , [ðæn; ðən] ['meni] [huː] [meɪk] ['laʊdər] [prə'fɛʃənz] . -
mayhap , than many who make louder professions . '
或许 , 比 许多 WHO 制作 更大声 职业 . -

或许比许多高调宣扬自己理念的人还要好。

- [ðen] [drɪŋk] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mænz] [toʊst] , - [sed] [hiː; hi] .
' Then drink the honest man's toast , ' said he .
- 然后 喝 这 诚实的 男人的 吐司 , - 说 他 .

“那就为诚实的人干杯吧，”他说。

- [dæm'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊp] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [skʌlkɪŋ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
' Damnation to the pope , and confusion to skulking Jimmy and his
- 诅咒 到 这 教皇 , 和 困惑 到 潜行 吉米 和 他的
['rʌnəweɪ] [kruː] . -
runaway crew . '
逃跑 全体人员 . -

“诅咒教皇，诅咒鬼鬼祟祟的吉米和他的逃跑团伙。”

- [jɔːr'self] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['pjuːtər] [pɑːt] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ]
' Yourself shall hear me , ' said I , taking the largest pewter pot that lay within my
- 你自己 将 听到 我 , - 说 我 , 采取 这 最大 锡 锅 那 躺 之内 我的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .

“你自己会听到的，”我说着，拿起我够得着的最大的一个锡罐。

- ['tæpstər] , [fɪl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [eɪl] ; [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ['nʌθɪŋ] ['betər] . -

'	Tapster	,	fill	this	with	ale	;	I	grieve	to	say	I	can	afford	nothing	better	.	'
-	塔普斯特	,	充满	这	和	麦芽酒	;	我	悲伤	到	说	我	能	买得起	没有什么	更好的	.	-

“酒保，把这桶装满麦芽酒；很遗憾，我买不起更好的酒了。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	took	the	vessel	of	liquor	in	my	hand	,	and	walking	up	to	him	,
我	采取	这	血管	的	酒	在	我的	手	,	和	步行	向上	到	他	,

我手里拿着酒杯，走到他跟前，

[aɪ][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['truːpəz] [huː] [sæt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv]

I	first	made	a	bow	to	the	troopers	who	sat	laughing	at	the	sprightliness	of
我	第一的	制成	一个	弓	到	这	骑警	WHO	卫星	笑	在	这	活泼	的

[ðer; ðər] [fə'siːʃəs] [frend] ,

their	facetious	friend	,
他们的	滑稽的	朋友	,

我首先向那些坐在那里被他们这位爱开玩笑的朋友逗得哈哈大笑的士兵们鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] ['seɪɪŋ] , - [dʒiː] — — [dæm] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]

and	then	another	to	himself	,	when	saying	,	'	G	—	—	damn	yourself	and	your
和	然后	其他	到	他自己	,	什么时候	说	,	-	G	—	—	该死	你自己	和	你的

[kɔːz] ! -

cause	!	'
原因	!	-

然后他又自言自语道：“该死的，你和你的事业都该死！”

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [eɪl] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

I	flung	the	ale	straight	into	his	face	;	and	before	he	had	time	to	recover
我	扔	这	麦芽酒	直的	进入	他的	脸	;	和	前	他	有	时间	到	恢复

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我把啤酒直接泼到他脸上；还没等他缓过神来，

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjuːtər] [pɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]

I	struck	him	with	my	whole	force	and	weight	with	the	pewter	pot	upon	the
我	击	他	和	我的	所有的	力量	和	重量	和	这	锡	锅	之上	这

[hed] ,

head	,
头	,

我用尽全力，用锡罐猛击他的头部。

[soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

so	strong	a	blow	,	that	he	fell	,	for	aught	I	know	,	dead	upon	the	floor	,
所以	强的	一个	吹	,	那	他	跌倒	,	为了	零	我	知道	,	死的	之上	这	地面	,

这一击力道之大，据我所知，他当场倒地身亡。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][hænd] .

and	nothing	but	the	handle	of	the	vessel	remained	in	my	hand	.
和	没有什么	但	这	处理	的	这	血管	剩余	在	我的	手	.

我的手中只剩下器皿的把手了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbər] ,

I	opened	the	door	,	but	one	of	the	dragoons	drew	his	sabre	,
我	打开	这	门	,	但	一	的	这	龙骑兵	画	他的	军刀	,

我打开门，但其中一个龙骑兵拔出了军刀。

[ænd; ənd][ræn][æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	ran	at	me	to	avenge	his	companion	.
和	跑	在	我	到	报仇	他的	伴侣	.

他朝我冲过来，为他的同伴报仇。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][aɪ][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði][bleɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrd] ,

With	my	hand	I	put	aside	the	blade	of	the	sword	,
和	我的	手	我	放	旁边	这	刀刃	的	这	剑	,

我用手将剑刃放到一边，

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [pɔɪnt] ['æktʃuəli] ['terɪŋ]

narrowly	escaping	what	he	had	intended	for	me	,	the	point	actually	tearing
勉强	逃脱	什么	他	有	故意的	为了	我	,	这	观点	实际上	撕裂

['oʊpən][maɪ] [vest] .

open	my	vest	.
打开	我的	背心	.

我险些遭遇他原本想对我做的事，他竟然撕开了我的背心。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [θrʌst] ,

Without	allowing	him	time	to	repeat	his	thrust	,
没有	允许	他	时间	到	重复	他的	推力	,

不给他再次发起攻击的机会，

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [klentʃt] [fɪst] [soʊ] [saʊnd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊld]

I	struck	him	in	the	face	with	my	clenched	fist	so	sound	a	blow	that	he	rolled
我	击	他	在	这	脸	和	我的	紧握	拳头	所以	声音	一个	吹	那	他	滚动

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenɪs] [bɔːl] .

back	into	the	room	with	the	force	of	a	tennis	ball	.
后退	进入	这	房间	和	这	力量	的	一个	网球	球	.

我用紧握的拳头狠狠地打在他的脸上，这一击如此有力，他像网球一样滚回了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [hæf] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɑːrk]

It	was	well	for	me	that	the	rest	were	half	drunk	,	and	the	evening	dark
它	曾是	出色地	为了	我	那	这	休息	是	一半	醉	,	和	这	晚上	黑暗的

;

;

;

幸好其他人都喝得半醉，而且夜色已深；

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [maɪ] ['fɑːli] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] [laɪf] .

for	otherwise	my	folly	would	infallibly	have	cost	me	my	life	.
为了	否则	我的	蠢事	会	绝对正确	有	成本	我	我的	生活	.

否则，我的愚蠢行为必定会让我丧命。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['gærət] [ɪn] ['seɪfti] ,

As	it	was	,	I	reached	my	garret	in	safety	,
作为	它	曾是	,	我	达到	我的	阁楼	在	安全	,

结果，我安全抵达了我的阁楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['friːkwənt] ['tævəːnz] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] ['betər] [taɪmz] .

with	a	resolution	to	frequent	taverns	no	more	until	better	times	.
和	一个	解决	到	频繁	酒馆	不	更多的	直到	更好的	时代	.

并下定决心在情况好转之前不再光顾酒馆。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['welnaɪ] [ɪg'zɔːstɪd] , [wen] , ['æftər] [mʌtʃ] [daʊt]

My	little	patience	and	money	were	wellnigh	exhausted	,	when	,	after	much	doubt
我的	小的	耐心	和	钱	是	几乎	筋疲力尽的	,	什么时候	,	后	很多	怀疑

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

and	uncertainty	,
和	不确定	,

我的耐心和积蓄都几乎耗尽了，在经历了诸多疑虑和犹豫之后，

[ænd; ənd] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [rɪ'pɔːrts] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst]

and	many	conflicting	reports	,	I	was	assured	that	the	flower	of	the	Royalist
和	许多	冲突	报告	,	我	曾是	保证	那	这	花	的	这	保皇党

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

尽管有许多相互矛盾的报道，但我确信保皇党军队的精锐部队是.....

['ʌndər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['berik] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk]

under	the	Duke	of	Berwick	and	General	Boisleau	,	occupied	the	city	of	Limerick
在下面	这	公爵	的	贝里克	和	一般的	-	,	占领	这	城市	的	利默里克

,

,
,

在贝里克公爵和布瓦斯洛将军的指挥下，占领了利默里克市。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] ['fɔːrtrəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɔːrsɪz] ;

with	a	determination	to	hold	that	fortress	against	the	prince's	forces	;
和	一个	决心	到	抓住	那	堡垒	反对	这	王子的	力量	;

决心坚守这座堡垒，抵御王子的军队；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [fliːt] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] , [ænd; ənd] [wel] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ,

and	that	a	French	fleet	of	great	power	,	and	well	freighted	with	arms	,
和	那	一个	法语	舰队	的	伟大的	力量	,	和	出色地	货运	和	武器	,

还有一支实力强大的法国舰队，满载武器。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [men] , [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

ammunition	,	and	men	,	was	riding	in	the	Shannon	,	under	the	walls	of	the
弹药	,	和	男人	,	曾是	骑术	在	这	香农	,	在下面	这	墙壁	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

弹药和人员正沿着香农河，穿过城镇的城墙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ðen] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] , [ʌn'truː] ; [ðer; ðər]

But	this	last	report	was	,	like	many	others	then	circulated	,	untrue	;	there
但	这	最后的	报告	曾是	,	喜欢	许多	其他的	然后	流通	,	不属实	;	那里

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

但这份最后报告，如同当时流传的许多其他报告一样，是不真实的；事实上，

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][noʊ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

indeed	,	a	promise	and	expectation	of	such	assistance	,	but	no	arrival	of
的确	,	一个	承诺	和	期待	的	这样的	协助	,	但	不	到达	的

[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] [leɪt] .

it	till	too	late	.
它	直到	也	晚的	.

确实，人们曾承诺并期待获得这样的援助，但援助却迟迟未到，为时已晚。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	army	of	the	Prince	of	Orange	was	said	to	be	rapidly	approaching	the
这	军队	的	这	王子	的	橙子	曾是	说	到	是	快速	接近	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

据说奥兰治亲王的军队正在迅速逼近这座城镇。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [siːdʒ] .

in	order	to	commence	the	siege	.
在	命令	到	开始	这	围城	.

为了开始围攻。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ænd; ənd]

On	hearing	this	,	and	being	made	as	certain	as	the	vagueness	and
在	听力	这	,	和	存在	制成	作为	肯定	作为	这	模糊性	和

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

unsatisfactory	nature	of	my	information	,
不令人满意	自然	的	我的	信息	,

听到这些话，并且确信我所掌握的信息既模糊又不令人满意，

[wɪtʃ] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [ɔː'θentɪk] [sɔːrs] , [wʊd] [pər'mɪt] ; [æt; ət] [liːst] , ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv]

which	came	not	from	any	authentic	source	,	would	permit	;	at	least	,	being	sure	of
哪个	来了	不是	从	任何	真正的	来源	,	会	允许	;	在	至少	,	存在	当然	的

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ,

the	main	point	,
这	主要的	观点	,

并非来自任何可靠来源的信息，至少在确定了要点之后，是可以接受的。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ə'laʊd] — ['neɪmli] , [ðæt] ['lɪmərɪk] [wʌz; wəz] [held] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

which	all	allowed	—	namely	,	that	Limerick	was	held	for	the	king	—	and	being
哪个	全部	允许	—	即	,	那	利默里克	曾是	握住	为了	这	国王	—	和	存在

['ɔːlsoʊ]['nætʃ(ə)rəli][fɑːnd][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,

also	naturally	fond	of	enterprise	,
还	自然	喜爱	的	企业	,

这一切都促成了利默里克归国王所有——而且利默里克人天生也喜欢冒险进取。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['træv(ə)l] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] , [ɪf]

and	impatient	of	idleness	,	I	took	the	resolution	to	travel	thither	,	and	,	if
和	不耐烦	的	懒惰	,	我	采取	这	解决	到	旅行	那里	,	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我厌倦了闲散的生活，于是下定决心去那里旅行，而且，如果可能的话，

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

to	throw	myself	into	the	city	,
到	扔	我	进入	这	城市	,

全身心投入到这座城市中，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lend] [wʌt] [ə'sɪstəns] [aɪ] [maɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑːrmz] ,

in	order	to	lend	what	assistance	I	might	to	my	former	companions	in	arms	,
在	命令	到	借	什么	协助	我	可能	到	我的	以前的	同伴	在	武器	,

为了尽我所能帮助我以前的战友，

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [maɪt]

well	knowing	that	any	man	of	strong	constitution	and	of	some	experience	might
出色地	会心	那	任何	男人	的	强的	宪法	和	的	一些	经验	可能

['iːzəli] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ɪn][ðer; ðər] ['streɪtnd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

easily	make	himself	useful	to	a	garrison	in	their	straitened	situation	.
容易地	制作	他自己	有用	到	一个	驻军	在	他们的	拮据	情况	.

他深知，任何体格强健、经验丰富的人都可能在驻军处境艰难时为驻军做出贡献。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

When	I	had	taken	this	resolution	,	I	was	not	long	in	putting	it	into	execution	;
什么时候	我	有	已采取	这	解决	,	我	曾是	不是	长的	在	推杆	它	进入	执行	;

我下定决心后不久，就将其付诸实践了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	,	as	the	first	step	in	the	matter	,
和	,	作为	这	第一的	步	在	这	事情	,

而作为此事的第一步，

[aɪ] [tɜːrnd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn]

I	turned	half	of	the	money	which	remained	with	me	,	in	all	about	seventeen
我	转向	一半	的	这	钱	哪个	剩余	和	我	,	在	全部	关于	十七

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

我把剩下的钱的一半都卖掉了，总共大约十七英镑。

['ɪntuː] [smɔːl] [werz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['trævəlɪŋ] ['treɪdərz] [juːst] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] ;

into	small	wares	and	merchandise	such	as	travelling	traders	used	to	deal	in	;
进入	小的	商品	和	商品	这样的	作为	旅行	交易员	用过的	到	交易	在	;

变成像流动商贩过去经营的小件商品和货物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [hoʊm] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪ'miːdiət]

and	the	rest	,	excepting	some	shillings	which	I	carried	home	for	my	immediate
和	这	休息	,	除外	一些	先令	哪个	我	携带	家	为了	我的	即时

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

其余的钱，除了我带回家用于日常开销的几先令之外，

[aɪ] ['soʊd] ['kerfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['brɪtʃɪz] ['weɪstbænd] ,

I	sewed	carefully	in	the	lining	of	my	breeches	waistband	,
我	缝制的	小心	在	这	衬垫	的	我的	马裤	腰带	,

我小心翼翼地缝上了马裤腰带的衬里。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'mɑːdətiz] [maɪt] ['iːzəli] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [səb'sɪstəns]

hoping	that	the	sale	of	my	commodities	might	easily	supply	me	with	subsistence
希望	那	这	销售	的	我的	商品	可能	容易地	供应	我	和	生存

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

upon	the	road	.
之上	这	路	.

希望出售货物能让我轻松维持旅途中的生活。

[aɪ] [left] ['dʌblɪn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

I	left	Dublin	upon	a	Friday	morning	in	the	month	of	September	,
我	左边	都柏林	之上	一个	星期五	早晨	在	这	月	的	九月	,

九月的一个星期五早上，我离开了都柏林。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['hevi] [pæk] [ə'pɑːn] [maɪ] [bæk] .

with	a	tolerably	heavy	pack	upon	my	back	.
和	一个	勉强可以接受	重的	盒	之上	我的	后退	.

背上背着一个相当重的背包。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] ,

I	was	a	strong	man	and	a	good	walker	,
我	曾是	一个	强的	男人	和	一个	好的	沃克	,

我身体强壮，走路也很稳。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['trævld] ['iːzəli] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] [ɪn] [iːtʃ]

and	one	day	with	another	travelled	easily	at	the	rate	of	twenty	miles	in	each
和	一	天	和	其他	旅行	容易地	在	这	速度	的	二十	英里	在	每个

[deɪ] ,

day	,
天	,

他们一天之内轻松地行进了二十英里，

[mʌtʃ] [taɪm] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,

much	time	being	lost	in	the	towns	of	any	note	on	the	way	,
很多	时间	存在	丢失的	在	这	城镇	的	任何	笔记	在	这	方式	,

沿途一些比较有名的城镇耽误了不少时间，

[wer] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [steɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

where	,	to	avoid	suspicion	,	I	was	obliged	to	make	some	stay	,	as	if	to
在哪里	,	到	避免	怀疑	,	我	曾是	有义务	到	制作	一些	停留	,	作为	如果	到

[sel] [maɪ] [werz] .

sell	my	wares	.
卖	我的	商品	.

为了避免引起怀疑，我不得不在那里待上一段时间，假装要推销我的货物。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈtræv(ə)l] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [ˈlɪmərɪk] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [fɑːr] [ˈɪntuː] [ˈtipəˈrɛəri] ,

I	did	not	travel	directly	to	Limerick	,	but	turned	far	into	Tipperary	,
我	做过	不是	旅行	直接地	到	利默里克	,	但	转向	远的	进入	蒂珀雷里	,

我没有直接前往利默里克，而是绕道去了蒂珀雷里郡。

[ˈgoʊɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [kɔːrk] .

going	near	to	the	borders	of	Cork	.
去	靠近	到	这	边界	的	软木	.

接近科克郡边界。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ˈæftər] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˈdʌblɪn] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,

Upon	the	sixth	day	after	my	departure	from	Dublin	I	learned	,	CERTAINLY	,
之上	这	第六	天	后	我的	离开	从	都柏林	我	学习	,	当然	,

离开都柏林后的第六天，我确信地得知：

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈfɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtræfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] ,

from	some	fellows	who	were	returning	from	trafficking	with	the	soldiers	,
从	一些	伙伴们	WHO	是	返回	从	贩运	和	这	士兵	,

来自一些从与士兵进行人口贩卖活动中返回的人

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈkæmpt] [bɪˈfɔːr] [ˈlɪmərɪk] ,

that	the	army	of	the	prince	was	actually	encamped	before	Limerick	,
那	这	军队	的	这	王子	曾是	实际上	营地	前	利默里克	,

王子的军队实际上已经驻扎在利默里克城外。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃænən] .

upon	the	south	side	of	the	Shannon	.
之上	这	南	边	的	这	香农	.

位于香农河南岸。

[ɪn] [ˈɔːrdər] , [ðen] , [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [krɔːs] [ðə; ði]

In	order	,	then	,	to	enter	the	city	without	interruption	,	I	must	needs	cross	the
在	命令	,	然后	,	到	进入	这	城市	没有	中断	,	我	必须	需求	叉	这

[ˈrɪvər] ,

river	,
河	,

因此，为了顺利进入这座城市，我必须过河。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [baɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] [ˈkeri] ,

and	I	was	much	in	doubt	whether	to	do	so	by	boat	from	Kerry	,
和	我	曾是	很多	在	怀疑	无论	到	做	所以	经过	船	从	克里	,

我当时很犹豫要不要从凯里乘船过去。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈiːzəli] [dʌn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [klɛrz] [lænd] ,

which	I	might	have	easily	done	,	into	the	Earl	of	Clare's	land	,
哪个	我	可能	有	容易地	完毕	,	进入	这	伯爵	的	克莱尔的	土地	,

我本来可以轻易做到，进入克莱尔伯爵的领地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɪˈliːgərd] [ˈsɪti] , [ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [ˈiziə] [wei] ,

and	thus	into	the	beleaguered	city	,	or	to	take	what	seemed	the	easier	way	,
和	因此	进入	这	饱受围困的	城市	,	或者	到	拿	什么	似乎	这	更轻松	方式	,

于是，他们进入了这座被围困的城市，或者选择了看似更容易的那条路。

[wʌn] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [.mis'giviŋz] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
one , however , about which I had certain misgivings — which , by the way ,
一 , 然而 , 关于 哪个 我 有 肯定 疑虑 — 哪个 , 经过 这 方式 ,

然而，其中有一件事我却有所顾虑——顺便说一句，

['æftərwərdz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ɪ'nʌf] .
afterwards turned out to be just enough .
然后 转向 出去 到 是 只是 足够的 .

事后证明这刚刚足够。

[ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət] [oʊ'braɪɪnz] [brɪdʒ] , [ɔːr][æt; ət] [ˌkɪlə'luː] ,
This way was to cross the Shannon at O'Brien's Bridge , or at Killaloe ,
这 方式 曾是 到 叉 这 香农 在 奥布莱恩的 桥 , 或者 在 基拉洛 ,

这条路线是从奥布莱恩桥或基拉洛过香农河。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kler] .
into the county of Clare .
进入 这 县 的 克莱尔 .

进入克莱尔郡。

[aɪ] [fɪrd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['paːsiz] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fɔːrsɪz] ,
I feared , however , that both these passes were guarded by the prince's forces ,
我 害怕 , 然而 , 那 两个都 这些 通过 是 守卫 经过 这 王子的 力量 ,

但我担心这两个隘口都由王子的军队把守。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [nɑːt][tuː; tə] ['eseɪ] [tuː; tə] [krɔːs] ,
and resolved , if such were the case , not to essay to cross ,
和 已解决 , 如果 这样的 是 这 案件 , 不是 到 散文 到 叉 ,

如果情况真是如此，他们决定不尝试越境。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ]['skruːtəni] , ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['prɪti]
for I was not fitted to sustain a scrutiny , having about me , though pretty
为了 我 曾是 不是 适配 到 维持 一个 审查 , 拥有 关于 我 , 尽管 漂亮的
['seɪfli] [sɪ'kjʊrd] ,
safely secured ,
安全 安全 ,

因为我并不擅长经受审视，尽管我身边的人都安然无恙，

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən] ,
my commission from King James — which , though a dangerous companion ,
我的 委员会 从 国王 詹姆斯 — 哪个 , 尽管 一个 危险的 伴侣 ,

我从詹姆斯国王那里得到的委任状——尽管它是一个危险的伙伴，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .
I would not have parted from but with my life .
我 会 不是 有 分手了 从 但 和 我的 生活 .

我不会与它分离，除非我献出生命。

[aɪ] ['setld] , [ðen] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
I settled , then , in my own mind ,
我 定居 , 然后 , 在 我的 自己的 头脑 ,

于是，我在心里平静了下来。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ,
that if the bridges were guarded I would walk as far as Portumna ,
那 如果 这 桥梁 是 守卫 我 会 走 作为 远的 作为 波图姆纳 ,

如果桥梁有人把守，我就会一直走到波特姆纳。

[wer] [aɪ] [maɪt] [krɔːs] , [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][taɪm] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
where **I** **might** **cross** **,** **though** **at** **a** **considerable** **sacrifice** **of** **time** **;** **and** **,** **having**
在哪里 我 可能 叉 , 尽管 在 一个 大量 牺牲 的 时间 ; 和 , 拥有
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] ,
determined **upon** **this** **course** **,**
决定 之上 这 课程 ,

虽然会耗费大量时间，但我可以在那里过河；既然我已经决定走这条路，

[aɪ] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ˌkɪlə'luː] .
I **turned** **directly** **towards** **Killaloe** **.**
我 转向 直接地 向 基拉洛 .

我径直朝基拉洛方向走去。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [haɪ] [hɪl] ,
I **reached** **the** **foot** **of** **the** **mountain** **,** **or** **rather** **high** **hill** **,**
我 达到 这 脚 的 这 山 , 或者 相当 高的 爬坡道 ,

我到达了山脚，或者更确切地说，是一座高山的脚下。

[kɔːld] ['kiːpər] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lændmɑːrk] — ['laɪɪŋ]
called **Keeper** **—** **which** **had** **been** **pointed** **out** **to** **me** **as** **a** **landmark** **—** **lying**
称为 守门员 — 哪个 有 到过 尖 出去 到 我 作为 一个 地标 — 说谎
[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌkɪlə'luː] ,
directly **between** **me** **and** **Killaloe** **,**
直接地 之间 我 和 基拉洛 ,

这座名为“守护者”（Keeper）的山峰——有人曾向我指出它是一个地标——正好位于我和基拉洛（Killaloe）之间。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [sʌm; səm] [weɪ] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [fɑːg]
in **the** **evening** **,** **and** **,** **having** **ascended** **some** **way** **,** **the** **darkness** **and** **fog**
在 这 晚上 , 和 , 拥有 上升 一些 方式 , 这 黑暗 和 多雾路段
[ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .
overtook **me** **.**
超越 我 .

傍晚时分，我向上走了一段路，然后就被黑暗和浓雾笼罩了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][maɪ'self] ['wɪri] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd]
The **evening** **was** **very** **chilly** **,** **and** **myself** **weary** **,** **hungry** **,** **and** **much** **in** **need**
这 晚上 曾是 非常 寒冷 , 和 我 厌倦 , 饥饿的 , 和 很多 在 需要
[ʌv; əv] [sliːp] ,
of **sleep** **,**
的 睡觉 ,

夜晚十分寒冷，我感到疲惫、饥饿，非常需要睡觉。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] , [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪsk] ,
so **that** **I** **preferred** **seeking** **to** **cross** **the** **hill** **,** **though** **at** **some** **risk** **,**
所以 那 我 首选 寻求 到 叉 这 爬坡道 , 尽管 在 一些 风险 ,

所以我宁愿冒险翻越这座山丘。

[tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .
to **remaining** **upon** **it** **throughout** **the** **night** **.**
到 其余的 之上 它 自始至终 这 夜晚 .

整夜都待在上面。

['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][bɑːg] - ['maɪər] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Stumbling **over** **rocks** **and** **sinking** **into** **bog** **-** **mire** **,** **as** **the** **nature** **of** **the**
踉跄 超过 岩石 和 下沉 进入 沼泽 - 沼泽 , 作为 这 自然 的 这
[graʊnd] ['verid] ,
ground **varied** **,**
地面 多种多样 ,

由于地面性质变化不定，我们时而绊倒在岩石上，时而陷入沼泽泥潭。

[aɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [plɔdid] [ɑːn] ,

I	slowly	and	laboriously	plodded	on	,
我	缓慢地	和	费力地	蹒跚而行	在	,

我缓慢而艰难地继续前进，

['meɪkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] .

making	very	little	way	in	proportion	to	the	toil	it	cost	me	.
制作	非常	小的	方式	在	部分	到	这	辛劳	它	成本	我	.

付出的劳动与取得的进展相比微乎其微。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [sloʊ] ['wɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['ræmblɪŋ] , [fɔːr; fər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

After	half	an	hour's	slow	walking	,	or	rather	rambling	,	for	,	owing	to	the	dark	,
后	一半	一个	小时	慢的	步行	,	或者	相当	漫无边际	,	为了	,	欠款	到	这	黑暗的	,

经过半个小时的缓慢行走，或者更确切地说是漫无目的地游荡（因为天色已黑），

[aɪ] ['veri] [suːn] [lɔːst] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ][æt; ət] [læst] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

I	very	soon	lost	my	direction	,	I	at	last	heard	the	sound	of	running	water	,
我	非常	很快	丢失的	我的	方向	,	我	在	最后的	听到	这	声音	的	跑步	水	,

我很快就迷失了方向，最后我听到了流水声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ,

and	with	some	little	trouble	reached	the	edge	of	a	brook	,
和	和	一些	小的	麻烦	达到	这	边缘	的	一个	溪	,

费了些周折，他们终于到达了小溪边。

[wɪtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['gʌli] .

which	ran	in	the	bottom	of	a	deep	gully	.
哪个	跑	在	这	底部	的	一个	深的	沟壑	.

它位于一条深沟的底部。

[ðɪs] [aɪ] [nuː] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [loʊ] [graʊndz] ,

This	I	knew	would	furnish	a	sure	guide	to	the	low	grounds	,
这	我	知道	会	提供	一个	当然	指导	到	这	低的	理由	,

我知道这将为前往低洼地带提供可靠的指引。

[wer] [aɪ] [maɪt] ['prɑːmɪs] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['spiːdəli] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [haʊs] [ɔːr]['kæbɪn]

where	I	might	promise	myself	that	I	should	speedily	meet	with	some	house	or	cabin
在哪里	我	可能	承诺	我	那	我	应该	迅速地	见面	和	一些	房子	或者	舱

[wer] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

where	I	might	find	shelter	for	the	night	.
在哪里	我	可能	寻找	庇护所	为了	这	夜晚	.

我或许会暗自许诺，要尽快找到一间房子或小木屋，在那里找个地方过夜。

[ðə; ðɪ] [striːm] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [floʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['swɑːmpi]

The	stream	which	I	followed	flowed	at	the	bottom	of	a	rough	and	swampy
这	溪流	哪个	我	随后	流动	在	这	底部	的	一个	粗糙的	和	沼泽地

[glen] ,

glen	,
格伦	,

我沿着溪流前行，溪水流淌在崎岖不平、沼泽遍布的山谷底部。

['veri] [stiːp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meni] [ə'brʌpt] [tɜːrnz] , [ænd; ənd][soʊ][dɑːrk] ,

very	steep	and	making	many	abrupt	turns	,	and	so	dark	,
非常	陡	和	制作	许多	突然	转弯	,	和	所以	黑暗的	,

非常陡峭，弯道很多，而且很黑。

['oʊɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɑːg] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ([fɔːr; fər] ,

owing	more	to	the	fog	than	to	the	want	of	the	moon	(	for	,
欠款	更多的	到	这	多雾路段	比	到	这	想	的	这	月亮	(	为了	,

与其说是因为缺少月光，不如说是因为雾气（因为，

[ðoʊ] [nɑːt] [haɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ,

though	not	high	,	I	believe	it	had	risen	at	the	time	)	,
尽管	不是	高的	,	我	相信	它	有	升起	在	这	时间	)	,

虽然不高，但我相信当时已经上涨了)，

[ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] [fel] ['oʊvər] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['mɪd(ə)l] ['ɪntuː]

that	I	continually	fell	over	fragments	of	rock	and	stumbled	up	to	my	middle	into
那	我	持续	跌倒	超过	片段	的	岩石	和	踉跄	向上	到	我的	中间	进入

[ðə; ði] ['rɪvjələt] ,

the	rivulet	,
这	溪流	,

我不断地被碎石绊倒，踉跄着走到河里，水深及腰。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

which	I	sought	to	follow	.
哪个	我	寻求	到	跟随	.

我努力遵循这一点。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [drentʃt] , ['wɪri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] , [aɪ][wʌz; wəz]

In	this	way	,	drenched	,	weary	,	and	with	my	patience	almost	exhausted	,	I	was
在	这	方式	,	湿透了	,	厌倦	,	和	和	我的	耐心	几乎	筋疲力尽的	,	我	曾是

['tɔɪlɪŋ] ['ɑːnwərd] ,

toiling	onward	,
辛勤劳作	向前	,

就这样，我浑身湿透，疲惫不堪，耐心也几乎耗尽，继续艰难地前行。

[wen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [glen] ,

when	,	turning	a	sharp	angle	in	the	winding	glen	,
什么时候	,	转弯	一个	锋利的	角度	在	这	绕线	格伦	,

当，在蜿蜒的山谷中急转弯时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

I	found	myself	within	some	twenty	yards	of	a	group	of	wild	-	looking	men	,
我	成立	我	之内	一些	二十	码	的	一个	团体	的	荒野	-	寻找	男人	,

我发现自己离一群看起来很凶神恶煞的男人只有大约二十码远。

['gæðərd] [ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [tɜːrf]['faɪər] .

gathered	in	various	attitudes	round	a	glowing	turf	fire	.
聚集	在	各种各样的	态度	圆形的	一个	发光	草皮	火	.

他们围坐在熊熊燃烧的泥炭火旁，姿态各异。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ren'kɑːntər] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

I	was	so	surprised	at	this	rencontre	that	I	stopped	short	,
我	曾是	所以	惊讶	在	这	邂逅	那	我	停止	短的	,

这次偶遇让我太过惊讶，我愣住了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ɔːr][tuː; tə] [ə'kɔːst] [ðem; ðəm] .

and	for	a	time	was	in	doubt	whether	to	turn	back	or	to	accost	them	.
和	为了	一个	时间	曾是	在	怀疑	无论	到	转动	后退	或者	到	招呼	他们	.

他一时犹豫不决，不知道是该转身离开还是上前与他们交锋。

[ə; eɪ] ['mɪnəts] [θɔːt] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

A	minute's	thought	satisfied	me	that	I	ought	to	make	up	to	the	fellows	,
一个	分钟	想法	使满意	我	那	我	应该	到	制作	向上	到	这	伙伴们	,

略加思索后，我确信我应该向伙计们道歉。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] [feɪθ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

and	trust	to	their	good	faith	for	whatever	assistance	they	could	give	me	.
和	相信	到	他们的	好的	信仰	为了	任何	协助	他们	可以	给	我	.

并相信他们会信守承诺，尽其所能地帮助我。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ðen] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

I	determined	,	then	,	to	do	this	,	having	great	faith	in	the	impulses	of	my	mind	,
我	决定	,	然后	,	到	做	这	,	拥有	伟大的	信仰	在	这	冲动	的	我的	头脑	,

于是，我下定决心要这样做，因为我对自己的直觉充满信心。

[wɪtʃ] , [wenˈevər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['dʒepərdi] , [æz; əz][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ,

which	,	whenever	I	have	been	in	jeopardy	,	as	in	my	life	I	often	have	,
哪个	,	每当	我	有	到过	在	危险边缘	,	作为	在	我的	生活	我	经常	有	,

每当我身处险境时（而我的人生中经常如此），

['ɔːlweɪz] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] [əˈraɪt] .

always	prompted	me	aright	.
总是	提示	我	好的	.

总是能给我正确的提示。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [kən'sistid]

The	strong	red	light	of	the	fire	showed	me	plainly	enough	that	the	group	consisted
这	强的	红色的	光	的	这	火	显示	我	显然	足够的	那	这	团体	由……组成

,

,

,

篝火的强烈红光让我清楚地看到，这群人包括：

[nɑːt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [kɜːrn] , [ɔːr] ['kʌntriːmɪn] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ræpt]

not	of	soldiers	,	but	of	Irish	kernes	,	or	countrymen	,	most	of	them	wrapped
不是	的	士兵	,	但	的	爱尔兰	内核	,	或者	同胞们	,	最多	的	他们	包装

[ɪn] ['hevi] ['mænt(ə)l] ,

in	heavy	mantles	,
在	重的	地衣	,

不是士兵，而是爱尔兰乡亲，他们大多裹着厚重的斗篷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hedz] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈfɔːd] [baɪ][ðer; ðər]

and	with	no	other	covering	for	their	heads	than	that	afforded	by	their
和	和	不	其他	覆盖	为了	他们的	头部	比	那	提供	经过	他们的

[lɔːŋ] , [rʌf] [her] .

long	,	rough	hair	.
长的	,	粗糙的	头发	.

他们除了长长的、粗糙的头发外，没有任何其他遮盖物来保护头部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] ['weðər] [ðer; ðər]

There	was	nothing	about	them	which	I	could	see	to	intimate	whether	their
那里	曾是	没有什么	关于	他们	哪个	我	可以	看	到	亲密的	无论	他们的

['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər] ['piːsf(ə)l] [ɔːr] ['wɔːrlaɪk] ;

object	were	peaceful	or	warlike	;
目的	是	和平	或者	好战	;

我从他们身上看不出任何迹象表明他们的目的是和平的还是战争的；

[bʌt; bət][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɛpənz] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

but	I	afterwards	found	that	they	had	weapons	enough	,	though	of	their	own
但	我	然后	成立	那	他们	有	武器	足够的	,	尽管	的	他们的	自己的

[ruːd] ['fæʃ(ə)n] .

rude	fashion	.
粗鲁的	时尚	.

但我后来发现，他们虽然武器简陋，但数量却足够。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] [əˈbaʊt] ['twenti] ['pɝːsənz] [əˈsembld] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

There	were	in	all	about	twenty	persons	assembled	around	the	fire	,
那里	是	在	全部	关于	二十	人	组装	大约	这	火	,

当时大约有二十个人围坐在篝火旁。

[sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ;

some	sitting	upon	such	blocks	of	stone	as	happened	to	lie	in	the	way	;
一些	坐着	之上	这样的	积木	的	石头	作为	发生	到	说谎	在	这	方式	;

有些男人就坐在路边碰巧出现的石头上；

['ʌðər] [stretʃt] [æt; ət] [ðer; ðər] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

others	stretched	at	their	length	upon	the	ground	.
其他的	拉伸	在	他们的	长度	之上	这	地面	.

其余的则四肢摊开躺在地上。

- [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ! - [sed] [aɪ] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

'	God	save	you	,	boys	!	'	said	I	,	advancing	towards	the	party	.
-	上帝	节省	你	,	男孩们	!	-	说	我	,	前进	向	这	派对	.

“上帝保佑你们，孩子们！”我一边说着，一边朝聚会走去。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] ['ɪnstəntli] [pɔːzd] ,

The	men	who	had	been	talking	and	laughing	together	instantly	paused	,
这	男人	WHO	有	到过	说	和	笑	一起	即刻	暂停	,

原本边说边笑的男人们突然停了下来。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [tɔːl] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['fɛloʊz] — [snætʃt] [ʌp] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['wepən]

and	two	of	them	—	tall	and	powerful	fellows	—	snatched	up	each	a	weapon
和	二	的	他们	—	高的	和	强大的	伙伴们	—	抢夺	向上	每个	一个	武器

,

,

,

其中两个身材高大魁梧的壮汉各自抓起一件武器。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hælbərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn] [hed] ,

something	like	a	short	halberd	with	a	massive	iron	head	,
某物	喜欢	一个	短的	戟	和	一个	大量的	铁	头	,

类似短戟，配有一个巨大的铁头。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['ræp] ,

an	instrument	which	they	called	among	themselves	a	rapp	,
一个	乐器	哪个	他们	称为	之中	他们自己	一个	说唱	,

他们私下里把一种乐器称为拉普琴。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːŋ] [straɪdz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	with	two	or	three	long	strides	they	came	up	with	me	,
和	和	二	或者	三	长的	步幅	他们	来了	向上	和	我	,

他们迈着两三大步就追上来了，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrmz] , [druː] [ˌem 'iː] , [nɑːt] , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [bɪ'liːv] ,

and	laying	hold	upon	my	arms	,	drew	me	,	not	,	you	may	easily	believe	,
和	躺下	抓住	之上	我的	武器	,	画	我	,	不是	,	你	可能	容易地	相信	,

他们抓住我的胳膊，把我拉了起来，你或许很容易相信，但事实并非如此。

['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪər] .

making	much	resistance	,	towards	the	fire	.
制作	很多	反抗	,	向	这	火	.

奋力抵抗火势。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ðə; ði] [tuː] [men] [stɪl] [held]

When	I	reached	the	place	where	the	figures	were	seated	,	the	two	men	still	held
什么时候	我	达到	这	地方	在哪里	这	数据	是	坐着	,	这	二	男人	仍然	握住

[ˌem 'iː] ['fɜːrmli] ,

me	firmly	,
我	牢牢	,

当我走到他们坐着的地方时，那两个人仍然紧紧地抓着我。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θruː] [sʌm; səm]['hændfulz][ʌv; əv][draɪ]['fjuːəl][ə'pɑːn][ðə; ði] [red] ['embərz] ,

and	some	others	threw	some	handfuls	of	dry	fuel	upon	the	red	embers	,
和	一些	其他的	扔	一些	一把	的	干燥	燃料	之上	这	红色的	余烬	,

还有一些人往红色的余烬上撒了几把干柴。

[wɪtʃ] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] , [kæst][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

which	,	blazing	up	,	cast	a	strong	light	upon	me	.
哪个	,	炽烈	向上	,	投掷	一个	强的	光	之上	我	.

它熊熊燃烧，一道强光照耀着我。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪrəns] ,

When	they	had	satisfied	themselves	as	to	my	appearance	,
什么时候	他们	有	使满意	他们自己	作为	到	我的	外貌	,

当他们确认我的外貌无误后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ['veri] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

they	began	to	question	me	very	closely	as	to	my	purpose	in	being	upon	the
他们	开始	到	问题	我	非常	密切	作为	到	我的	目的	在	存在	之上	这

[hɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] ,

hill	at	such	an	unseasonable	hour	,
爬坡道	在	这样的	一个	反常的	小时	,

他们开始仔细盘问我，为什么会在这么不合时宜的时间出现在山上。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [aɪ]

asking	me	what	was	my	occupation	,	where	I	had	been	,	and	whither	I
问	我	什么	曾是	我的	职业	,	在哪里	我	有	到过	,	和	往哪里去	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

他们问我从事什么职业，去过哪里，要去哪里。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][æn; ən][oʊld][hæf] - ['mɪlətəri] ['lʊkɪŋ] [mæn]

These	questions	were	put	to	me	in	English	by	an	old	half	-	military	looking	man
这些	问题	是	放	到	我	在	英语	经过	一个	老的	一半	-	军队	寻找	男人

,

,

,

这些问题是一位看起来像半军人的老人用英语问我的。

[huː] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər]

who	translated	into	that	language	the	suggestions	which	his	companions	for
WHO	翻译	进入	那	语言	这	建议	哪个	他的	同伴	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [θruː] [aʊt] [ɪn] ['aɪrɪʃ] .

the	most	part	threw	out	in	Irish	.
这	最多	部分	扔	出去	在	爱尔兰	.

他将同伴们大多用爱尔兰语提出的建议翻译成了那种语言。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiːz] ['fɛloʊz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ]['riːəl]

I	did	not	choose	to	commit	myself	to	these	fellows	by	telling	them	my	real
我	做过	不是	选择	到	犯罪	我	到	这些	伙伴们	经过	讲述	他们	我的	真实的

['kærəktər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

character	and	purpose	,
特点	和	目的	,

我没有选择向这些人坦白我的真实性格和目的，以此来约束自己。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['trævəlɪŋ] ['tʃæpmən] [huː] [hæd; həd]

and	therefore	I	represented	myself	as	a	poor	travelling	chapman	who	had
和	所以	我	代表	我	作为	一个	贫穷的	旅行	查普曼	WHO	有

[bɪn] [æt; ət][kɔːrk] ,

been	at	Cork	,
到过	在	软木	,

因此，我把自己伪装成一个在科克待过的贫穷的旅行商贩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌkɪlə'luː] ,

and	was	seeking	his	way	to	Killaloe	,
和	曾是	寻求	他的	方式	到	基拉洛	,

他当时正在寻找前往基拉洛的路。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər]['ɪntuː] [kler] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] .

in	order	to	cross	over	into	Clare	and	thence	to	the	city	of	Galway	.
在	命令	到	叉	超过	进入	克莱尔	和	因此	到	这	城市	的	戈尔韦	.

为了进入克莱尔郡，然后前往戈尔韦市。

[maɪ] [ə'kaʊnt] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['fʊli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][men] .

My	account	did	not	seem	fully	to	satisfy	the	men	.
我的	帐户	做过	不是	似乎	完全	到	满足	这	男人	.

我的解释似乎并没有完全令男人们满意。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['feloʊ] [seɪ] [ɪn] ['aɪrɪʃ] , [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , - ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] . -

I	heard	one	fellow	say	in	Irish	,	which	language	I	understood	,	'	Maybe	he	is	a	spy	.	'
我	听到	一	同伴	说	在	爱尔兰	,	哪个	语言	我	理解	,	-	或许	他	是	一个	间谍	.	-

我听到一个人用我能听懂的爱尔兰语说："也许他是个间谍。"

[ðeɪ] [ðen] ['wɪspəd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

They	then	whispered	together	for	a	time	,
他们	然后	低声说道	一起	为了	一个	时间	,

他们随后低声交谈了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['spoʊksmən] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

and	the	little	man	who	was	their	spokesman	came	over	to	me	and	said
和	这	小的	男人	WHO	曾是	他们的	发言人	来了	超过	到	我	和	说

⋮

他们的发言人，一个个子矮小的男人，走到我面前说：

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [spaɪz] ?

'	Do	you	know	what	we	do	with	spies	?
-	做	你	知道	什么	我们	做	和	间谍	?

你知道我们怎么处置间谍吗?

[wiː; wi] [nɑːk] [ðer; ðər] [breɪnz] [aʊt] , [maɪ] [frend] . -

we	knock	their	brains	out	,	my	friend	.	'
我们	敲	他们的	大脑	出去	,	我的	朋友	.	-

我们会把他们的脑袋打爆，我的朋友。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] ,

He	then	turned	back	to	them	with	whom	he	had	been	whispering	,
他	然后	转向	后退	到	他们	和	谁	他	有	到过	耳语	,

然后他转过身，回到刚才和他低声交谈的那群人身边。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

and	talked	in	a	low	tone	again	with	them	for	a	considerable	time	.
和	谈话	在	一个	低的	语气	再次	和	他们	为了	一个	大量	时间	.

然后他又低声和他们谈了很久。

[aɪ] [naʊ] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðiːz] ['sævidʒiz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'pɪrd]

I	now	felt	very	uncomfortable	,	not	knowing	what	these	savages	—	for	they	appeared
我	现在	毛毡	非常	不舒服	,	不是	会心	什么	这些	野蛮人	—	为了	他们	出现

['nʌθɪŋ] ['betər] — [maɪt] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

nothing	better	—	might	design	against	me	.
没有什么	更好的	—	可能	设计	反对	我	.

我感到非常不安，因为我不知道这些野蛮人——他们看起来也好不到哪里去——会对我做出什么事来。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [aɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Twice	or	thrice	I	had	serious	thoughts	of	breaking	from	them	,
两次	或者	三次	我	有	严肃的	想法	的	打破	从	他们	,

我曾两三次认真考虑过要和他们分手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [huː] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][held] [ˌem 'iː][fæst][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ;

but	the	two	guards	who	were	placed	upon	me	held	me	fast	by	the	arms	;
但	这	二	守卫	WHO	是	放置	之上	我	握住	我	快速地	经过	这	武器	;

但押送我的两名卫兵紧紧抓住我的胳膊;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv]

and	even	had	I	succeeded	in	shaking	them	off	,	I	should	soon	have
和	甚至	有	我	成功了	在	摇晃	他们	离开	,	我	应该	很快	有

[bɪn] [ˌəuvə'teikən] ,

been	overtaken	,
到过	被超越	,

即使我成功摆脱了他们，很快也会被他们追上。

[en'kʌmbəd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [pæk] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ]

encumbered	as	I	was	with	a	heavy	pack	,	and	wholly	ignorant	of	the	lie
负担	作为	我	曾是	和	一个	重的	盒	,	和	完全	无知	的	这	说谎

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ;

of	the	ground	;
的	这	地面	;

由于我背负着沉重的行囊，而且对地形一无所知;

[ɔːr] [els] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ,

or	else	,	if	I	were	so	exceedingly	lucky	as	to	escape	out	of	their	hands	,
或者	别的	,	如果	我	是	所以	非常	幸运的	作为	到	逃脱	出去	的	他们的	双手	,

或者，如果我足够幸运，能够逃脱他们的魔爪，

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	still	had	the	chance	of	falling	into	those	of	some	other	party	of	the
我	仍然	有	这	机会	的	坠落	进入	那些	的	一些	其他	派对	的	这

[seɪm] [kaɪnd] .

same	kind	.
相同的	种类	.

我仍然有机会加入其他同类政党。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ]

I	therefore	patiently	awaited	the	issue	of	their	deliberations	,	which	I	made	no
我	所以	耐心	等待中	这	问题	的	他们的	审议	,	哪个	我	制成	不

[daʊt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['nɪrli] .

doubt	affected	me	nearly	.
怀疑	做作的	我	几乎	.

因此，我耐心地等待他们的审议结果，毫无疑问，这与我息息相关。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [æskt] [ðem; ðəm] ,

I	turned	to	the	men	who	held	me	,	and	one	after	the	other	asked	them	,
我	转向	到	这	男人	WHO	握住	我	,	和	一	后	这	其他	问	他们	,

我转过身，面对着挟持我的那些人，一个接一个地问他们:

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , - [waɪ] [ðeɪ] [held] [ˌem 'iː] ? -

in	their	own	language	,	'	Why	they	held	me	?	'
在	他们的	自己的	语言	,	-	为什么	他们	握住	我	?	-

用他们自己的语言来说，“他们为什么要扣留我？”

['ædɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['pedlər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

adding	,	'	I	am	but	a	poor	pedlar	,	as	you	see	.
添加	,	-	我	是	但	一个	贫穷的	小贩	,	作为	你	看	.

他还补充道：“如你所见，我只是个穷小贩。”

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr] ['mʌniːz] [wɜːrθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

I	have	neither	money	nor	money's	worth	,	for	the	sake	of	which	you	should	do
我	有	两者都不	钱	也不	钱的	值得	,	为了	这	清酒	的	哪个	你	应该	做

[ˌem 'iː][hɜːrt] .

me	hurt	.
我	伤害	.

我既没有钱，也没有值钱的东西，你为什么要为了这点钱伤害我?

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [pæk] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,

You	may	have	my	pack	and	all	that	it	contains	,
你	可能	有	我的	盒	和	全部	那	它	包含	,

你可以拿走我的背包以及里面的所有东西。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][duː][nɑːt]['ɪndʒər][ˌem 'iː] . -

if	you	desire	it	—	but	do	not	injure	me	.	'
如果	你	欲望	它	—	但	做	不是	损伤	我	.	-

如果你愿意的话——但不要伤害我。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['sævɪdʒli] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

To	all	this	they	gave	no	answer	,	but	savagely	desired	me	to	hold	my	tongue	.
到	全部	这	他们	给予	不	回答	,	但	野蛮地	想要的	我	到	抓住	我的	舌头	.

对于这一切，他们没有给出任何答复，反而恶狠狠地要求我保持沉默。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] , [tuː; tə] [dɪ'kler] [tuː; tə][ðə; ði]

I	accordingly	remained	silent	,	determined	,	if	the	worst	came	,	to	declare	to	the
我	因此	剩余	沉默的	,	决定	,	如果	这	最差	来了	,	到	宣布	到	这

[hoʊl] ['pɑːrti] ,

whole	party	,
所有的	派对	,

因此我保持沉默，决心如果最糟糕的情况发生，就向全党宣布:

[huː] , [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [wɜːr; wər] ['frendli] , [æz; əz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [ɪn][ðə; ði]

who	,	I	doubted	not	,	were	friendly	,	as	were	all	the	Irish	peasantry	in	the
WHO	,	我	怀疑	不是	,	是	友好的	,	作为	是	全部	这	爱尔兰	农民	在	这

[saʊθ] ,

south	,
南	,

我毫不怀疑他们都很友好，就像爱尔兰南部所有的农民一样。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] , [maɪ]['riːəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [feɪld]

to	the	Royal	cause	,	my	real	character	and	design	;	and	if	this	avowal	failed
到	这	皇家	原因	,	我的	真实的	特点	和	设计	;	和	如果	这	承认	失败的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

为了皇室的事业，我展现了我的真实品格和意图；如果这份坦白让我失败，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

I	was	resolved	to	make	a	desperate	effort	to	escape	,
我	曾是	已解决	到	制作	一个	绝望的	努力	到	逃脱	,

我决心拼死逃脱。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['dɪrɪst] [praɪs] [aɪ][kʊd; kəd] .

or	at	least	to	give	my	life	at	the	dearest	price	I	could	.
或者	在	至少	到	给	我的	生活	在	这	亲爱的	价格	我	可以	.

或者至少，我会以我能承受的最沉重的代价献出我的生命。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kept] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] ,

I	was	not	kept	long	in	suspense	,
我	曾是	不是	保留	长的	在	悬念	,

我并没有一直悬着心，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vetərən] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [keɪm] ['oʊvər] ,

for	the	little	veteran	who	had	spoken	to	me	at	first	came	over	,
为了	这	小的	老将	WHO	有	说	到	我	在	第一的	来了	超过	,

起初和我说话的那位小老兵走了过来，

[ænd; ənd][diˈzaiərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [men][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['æftər][hɪm; ɪm] , [led][ðə; ði] [wei] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]

and	desiring	the	two	men	to	bring	me	after	him	,	led	the	way	along	a
和	渴望	这	二	男人	到	带来	我	后	他	,	引领	这	方式	沿着	一个

['broʊkən] [pæθ] ,

broken	path	,
破碎的	小路	,

他希望那两个人能带我跟上他，于是便沿着一条崎岖的小路走去。

[wɪtʃ] [wuːnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [glen] .

which	wound	by	the	side	of	the	steep	glen	.
哪个	伤口	经过	这	边	的	这	陡	格伦	.

蜿蜒于陡峭山谷的一侧。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] ['wɪli] ['nɪli] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [hæf] - ['drægɪŋ] [ænd; ənd]

I	was	obliged	willy	nilly	to	go	with	them	,	and	,	half	-	dragging	and
我	曾是	有义务	威利	随意	到	去	和	他们	,	和	,	一半	-	拖拽	和

[hæf] - ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ,

half	-	carrying	me	,
一半	-	携带	我	,

我被迫跟他们一起走，他们半拖半扛地把我拉了过去。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪˈkeɪm] ['veri] [stiːp] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrəd]

they	brought	me	by	the	path	,	which	now	became	very	steep	,	for	some	hundred
他们	带来	我	经过	这	小路	,	哪个	现在	成为	非常	陡	,	为了	一些	百

[jaːdz] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,

yards	without	stopping	,
码	没有	停止	,

他们带着我沿着小路走了大约一百码，这条路现在变得非常陡峭，途中没有停歇。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ,

when	suddenly	coming	to	a	stand	,
什么时候	突然	未来	到	一个	站立	,

突然停下来的时候，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kloʊz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haʊs] [ɔːr] [hʌt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

I	found	myself	close	before	the	door	of	some	house	or	hut	,	I	could	not	see
我	成立	我	关闭	前	这	门	的	一些	房子	或者	小屋	,	我	可以	不是	看

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我发现自己站在某间房子或小屋的门口附近，但我看不清是哪间。

[θruː] [ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] .

through	the	planks	of	which	a	strong	light	was	streaming	.
通过	这	木板	的	哪个	一个	强的	光	曾是	流媒体	.

一道强光透过木板照射进来。

[æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] [maɪ] [kənˈdʌktər] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ['dʒentli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

At	this	door	my	conductor	stopped	,	and	tapping	gently	at	it	,
在	这	门	我的	导体	停止	,	和	窃听	轻轻地	在	它	,

列车员在这扇门前停了下来，轻轻地敲了敲门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [ˈfeloʊ] , [wɪð; wɪθ] [bʌf] - [koʊt][ænd; ənd][dʒæk] - [buːts] , [ænd; ənd]

it	was	opened	by	a	stout	fellow	,	with	buff	-	coat	and	jack	-	boots	,	and
它	曾是	打开	经过	一个	肥硕	同伴	,	和	增幅	-	外套	和	杰克	-	靴子	,	和

[ˈpɪstlz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

pistols	stuck	in	his	belt	,
手枪	卡住	在	他的	腰带	,

打开门的是个身材魁梧的家伙，穿着浅黄色大衣和长筒靴，腰间别着手枪。

[æz; əz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkæv(ə)lri] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

as	also	a	long	cavalry	sword	by	his	side	.
作为	还	一个	长的	骑兵	剑	经过	他的	边	.

他的腰间还佩戴着一把长骑兵剑。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][noʊ] [smɔːl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ɪn] [frentʃ] ,

He	spoke	with	my	guide	,	and	to	my	no	small	satisfaction	,	in	French	,
他	辐	和	我的	指导	,	和	到	我的	不	小的	满意	,	在	法语	,

他用法语和我的向导交谈，令我颇感欣慰的是，他们说的是法语。

[wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huːm] ['luːɪs] [hæd; həd] [sent]

which	convinced	me	that	he	was	one	of	the	soldiers	whom	Louis	had	sent
哪个	确信	我	那	他	曾是	一	的	这	士兵	谁	路易斯	有	发送

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ,

to	support	our	king	,
到	支持	我们的	国王	,

这让我确信他就是路易派来支援我们国王的士兵之一。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlɪmərɪk] , [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [əbˈzɜːrvd]

and	who	were	said	to	have	arrived	in	Limerick	,	though	,	as	I	observed
和	WHO	是	说	到	有	到达的	在	利默里克	,	尽管	,	作为	我	观察到

[əˈbʌv] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [truːθ] .

above	,	not	with	truth	.
多于	,	不是	和	真相	.

据说他们抵达了利默里克，但正如我上面所指出的，这并非事实。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈʃʊrd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] ,

I	was	much	assured	by	this	circumstance	,
我	曾是	很多	保证	经过	这	环境	,

这种情况让我安心多了。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [məˈrɔːdɪŋ]

and	made	no	doubt	but	that	I	had	fallen	in	with	one	of	those	marauding
和	制成	不	怀疑	但	那	我	有	倒下	在	和	一	的	那些	劫掠

[ˈpɑːrtiz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈaɪrɪʃ] ,

parties	of	native	Irish	,
各方	的	本国的	爱尔兰	,

毫无疑问，我误入了爱尔兰土著劫掠团伙中的一伙。

[huː] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] ,

who	,	placing	themselves	under	the	guidance	of	men	of	courage	and	experience	,
WHO	,	放置	他们自己	在下面	这	指导	的	男人	的	勇气	和	经验	,

他们将自己置于勇敢而有经验的人的指导之下，

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

had	done	much	brave	and	essential	service	to	the	cause	of	the	king	.
有	完毕	很多	勇敢的	和	基本的	服务	到	这	原因	的	这	国王	.

他为国王的事业做出了许多勇敢而重要的贡献。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['entərd] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪtʃ] ['oʊpənɪŋ] [dis'kləuzd] [ə; eɪ]

The	soldier	entered	an	inner	door	in	the	apartment	,	which	opening	disclosed	a
这	士兵	进入	一个	内	门	在	这	公寓	,	哪个	开幕	披露	一个

[ru:d] ,

rude	,
粗鲁的	,

士兵进入公寓的一扇内门，门后露出一个粗鲁的.....

['drɪri] , [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [plæŋk] ['si:lɪŋ] ,

dreary	,	and	dilapidated	room	,	with	a	low	plank	ceiling	,
凄凉	,	和	破旧的	房间	,	和	一个	低的	板	天花板	,

阴暗破旧的房间，天花板很低，是木板铺成的。

[mʌtʃ] [dɪs'kʌləd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz] ,

much	discoloured	by	the	smoke	which	hung	suspended	in	heavy	masses	,
很多	变色	经过	这	抽烟	哪个	悬挂	暂停	在	重的	群众	,

浓烟弥漫，颜色变得很深，烟雾凝结成厚重的云层。

[dɪ'sendɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər]

descending	within	a	few	feet	of	the	ground	,	and	completely	obscuring	the	upper
下降	之内	一个	很少	脚	的	这	地面	,	和	完全地	遮蔽	这	上

['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

regions	of	the	chamber	.
地区	的	这	房间	.

下降到离地面几英尺的地方，完全遮蔽了墓室的上部区域。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪər][ʌv; əv][tɜ:rf][ænd; ənd] [hi:θ] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ru:d] ['tʃɪmni] ,

A	large	fire	of	turf	and	heath	was	burning	under	a	kind	of	rude	chimney	,
一个	大的	火	的	草皮	和	希思	曾是	燃烧	在下面	一个	种类	的	粗鲁的	烟囱	,

在一个简陋的烟囱下，燃着一大堆泥炭和石楠花。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fʌn(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

shaped	like	a	large	funnel	,	but	by	no	means	discharging	the	functions	for	which
形状	喜欢	一个	大的	漏斗	,	但	经过	不	方法	出院	这	函数	为了	哪个

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

it	was	intended	.
它	曾是	故意的	.

外形像个大漏斗，但完全没有发挥其预期的功能。

['ɪntu:] [ðɪs] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][aɪ] [kən'dʌktɪd] [baɪ][maɪ] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] .

Into	this	inauspicious	apartment	was	I	conducted	by	my	strange	companions	.
进入	这	不祥	公寓	曾是	我	实施	经过	我的	奇怪的	同伴	.

我被几个奇怪的同伴领进了这间破旧的公寓。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪm'plɔɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn] [bri:f] ['kwestʃənɪŋ]

In	the	next	room	I	heard	voices	employed	,	as	it	seemed	,	in	brief	questioning
在	这	下一个	房间	我	听到	声音	受雇	,	作为	它	似乎	,	在	简短的	提问

[ænd; ənd] ['ænsər] ;

and	answer	;
和	回答	;

在隔壁房间里，我听到有人说话，似乎是在进行简短的提问和回答；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ri:'ɪntɝd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] ,

and	in	a	minute	the	soldier	reentered	the	room	,	and	having	said	,
和	在	一个	分钟	这	士兵	重新进入	这	房间	,	和	拥有	说	,

过了一会儿，士兵重新走进房间，说道：

- [vɔtʁ] [prɪzəni:ɝ] — [lə]['dʒen(ə)rəl] [vɜ:] [lə][v'wɑ:r] , - [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,

'	Votre	prisonnier	—	le	general	veut	le	voir	,	'	he	led	the	way	into	the	inner	room	,
-	你的	囚犯	—	勒	一般的	蔬菜	勒	查看	,	-	他	引领	这	方式	进入	这	内	房间	,

“Votreprisonnier——legeneralveutlevoir，”他带路走进内室，

[wɪtʃ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
which **in** **point** **of** **comfort** **and** **cleanliness** **was** **not** **a** **whit** **better** **than** **the**
哪个 在 观点 的 舒适 和 清洁 曾是 不是 一个 白色 更好的 比 这
[fɜ:rst] .
first **.**
第一的 .

就舒适度和清洁度而言，它并不比第一个好多少。

['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['klʌmzi] [plæŋk] ['teɪbl] , [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Seated **at** **a** **clumsy** **plank** **table** **,** **placed** **about** **the** **middle** **of** **the** **floor** **,**
坐着 在 一个 笨拙 板 桌子 , 放置 关于 这 中间 的 这 地面 ,

他坐在一个笨重的木板桌旁，桌子放在地板中央附近。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərfəli] [bɪlt] [mæn] , [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][kə'lɑ:s(ə)l] ['stætʃər] — [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri]
was **a** **powerfully** **built** **man** **,** **of** **almost** **colossal** **stature** **—** **his** **military**
曾是 一个 强大的 建造 男人 , 的 几乎 庞大 身材 — 他的 军队
[ə'ku:trəmənts] , [kwɪ'ræs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kloʊðz] ,
accoutrements **,** **cuirass** **and** **rich** **regimental** **clothes** **,**
配件 , 胸甲 和 富有的 团级 衣服 ,

他身材魁梧，几乎像个巨人——他的军装、胸甲和华丽的军服，

[sɔɪld] , [dɪ'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['spætəd] [wɪð; wɪθ]['ri:s(ə)nt][hɑ:rd]['træv(ə)l] ; [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [wɪg] ,
soiled **,** **deranged** **,** **and** **spattered** **with** **recent** **hard** **travel** **;** **the** **flowing** **wig** **,**
脏的 , 精神错乱 , 和 溅射 和 最近的 难的 旅行 ; 这 流动 假发 ,

脏兮兮的，乱糟糟的，还沾满了近期旅途劳顿留下的污渍；飘逸的假发，

[sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:kt] [hæt][ænd; ənd] [plu:m] , [stɪl] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
surmounted **by** **the** **cocked** **hat** **and** **plume** **,** **still** **rested** **upon** **his** **head** **.**
克服 经过 这 上膛 帽子 和 羽 , 仍然 休息 之上 他的 头 .

他的头上仍然戴着三角帽和羽饰。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [belt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pendɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ]
On **the** **table** **lay** **his** **sword** **-** **belt** **with** **its** **appendage** **,** **and** **a** **pair** **of** **long**
在 这 桌子 躺 他的 剑 - 腰带 和 它是 附属物 , 和 一个 一对 的 长的
['hoʊlstər] ['pistlz] ,
holster **pistols** **,**
枪套 手枪 ,

桌上放着他的剑带及其附属物，以及一对长柄手枪。

[sʌm; səm] ['pepərz] , [ænd; ənd] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ; ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [stoʊn] [dʒʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts]
some **papers** **,** **and** **pen** **and** **ink** **;** **also** **a** **stone** **jug** **,** **and** **the** **fragments**
一些 文件 , 和 笔 和 墨水 ; 还 一个 石头 水壶 , 和 这 片段
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] [mi:l] .
of **a** **hasty** **meal** **.**
的 一个 仓促 一顿饭 .

一些纸张、笔和墨水；还有一个石壶，以及匆忙吃剩的饭菜残渣。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] [fə'ti:g] .
His **attitude** **betokened** **the** **languor** **of** **fatigue** **.**
他的 态度 标记 这 倦怠 的 疲劳 .

他神情疲惫，显得十分倦怠。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [leɪs] ['rʌf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] ,
His **left** **hand** **was** **buried** **beyond** **the** **lace** **ruffle** **in** **the** **breast** **of** **his** **cassock** **,**
他的 左边 手 曾是 埋葬 超过 这 蕾丝 褶边 在 这 胸部 的 他的 衲 ,

他的左手埋在长袍胸前的蕾丝褶边后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]

and	the	elbow	of	his	right	rested	upon	the	table	,	so	as	to	support	his
和	这	弯头	的	他的	正确的	休息	之上	这	桌子	,	所以	作为	到	支持	他的

[hed] .

head	.
头	.

他的右肘撑在桌子上，支撑着头部。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [prəʊ'truːdid][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - [paɪp] , [wɪtʃ] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [hiː; hi] ['sloʊli]

From	his	mouth	protruded	a	tobacco	-	pipe	,	which	as	I	entered	he	slowly
从	他的	嘴	突出	一个	烟草	-	管道	,	哪个	作为	我	进入	他	缓慢地

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

他嘴里叼着一根烟斗，我进去的时候，他慢慢地把它抽了出来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['hjuːmər] , ['kʌmli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər]

A	single	glance	at	the	honest	,	good	-	humoured	,	comely	face	of	the	soldier
一个	单身的	瞥一眼	在	这	诚实的	,	好的	-	幽默	,	漂亮	脸	的	这	士兵

['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

satisfied	me	of	his	identity	,
使满意	我	的	他的	身份	,

只消一眼，我就看中了这位士兵诚实、和蔼、相貌英俊的脸庞，确信他的身份。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ][hæt][frʌm; frəm][maɪ] [hed] [aɪ] [sed] , - [gɑːd] [seɪv] ['dʒen(ə)rəl] ['sɑːrsfiːld] ! -

and	removing	my	hat	from	my	head	I	said	,	'	God	save	General	Sarsfield	!	'
和	移除	我的	帽子	从	我的	头	我	说	,	-	上帝	节省	一般的	萨斯菲尔德	!	-

我摘下帽子，说道："上帝保佑萨斯菲尔德将军！"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

The	general	nodded
这	一般的	点头

将军点了点头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] ['ʌndər] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

'	I	am	a	prisoner	here	under	strange	circumstances	,
-	我	是	一个	囚犯	这里	在下面	奇怪的	情况	,

"我身陷囹圄，处境十分蹊跷。"

- [aɪ] [kən'tɪnjuːd] - [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪz] .

'	I	continued	'	I	appear	before	you	in	a	strange	disguise	.
-	我	持续	-	我	出现	前	你	在	一个	奇怪的	伪装	.

我继续说道："我以奇异的装扮出现在你们面前。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['kæptɪn] - [fɪts'dʒerəld] ! -

You	do	not	recognise	Captain	Hardress	Fitzgerald	!	'
你	做	不是	认出	队长	-	菲茨杰拉德	!	-

你竟然不认识哈德雷斯·菲茨杰拉德上尉！

- [eɪ] , ['haʊz] [ðɪs] ? - [sed] [hiː; hi] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .

'	Eh	,	how's	this	?	'	said	he	,	approaching	me	with	the	light	.
-	嗯	,	怎么样	这	?	-	说	他	,	接近	我	和	这	光	.

"嗯，这样行吗？"他拿着灯朝我走来，说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] - [fɪts'dʒerəld] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , - [huː] [sɜːrvd] ['ʌndər] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

'	I	am	that	Hardress	Fitzgerald	,	'	I	repeated	,	'	who	served	under	you	at	the
-	我	是	那	-	菲茨杰拉德	,	-	我	重复	,	-	WHO	服务	在下面	你	在	这

[bɔɪn] ,

Boyne	,
博因	,

"我就是哈德雷斯·菲茨杰拉德，"我重复道，"曾在博因河战役中为您效力。"

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n]

and	upon	the	day	of	the	action	had	the	honour	to	protect	your	person
和	之上	这	天	的	这	行动	有	这	荣誉	到	保护	你的	人

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . -

at	the	expense	of	his	own	.	'
在	这	费用	的	他的	自己的	.	-

在行动当天，他荣幸地挺身而出，冒着生命危险保护了你。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði][skɑːr] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wel]

At	the	same	time	I	turned	aside	the	hair	which	covered	the	scar	which	you	well
在	这	相同的	时间	我	转向	旁边	这	头发	哪个	涵盖	这	瘢痕	哪个	你	出色地

[noʊ] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,

know	upon	my	forehead	,
知道	之上	我的	前额	,

与此同时，我拨开遮住我额头上那道你很清楚的疤痕的头发。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

and	which	was	then	much	more	remarkable	than	it	is	now	.
和	哪个	曾是	然后	很多	更多的	卓越	比	它	是	现在	.

当时这比现在要令人惊叹得多。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli]

The	general	on	seeing	this	at	once	recognised	me	,	and	embracing	me	cordially
这	一般的	在	看到	这	在	一次	已确认	我	,	和	拥抱	我	诚挚地

,

,

,

将军一见这一幕，立刻认出了我，并热情地拥抱了我。

[meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ʌnst'ræpt] [maɪ] [pæk] , [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [dʒɑːb] ,

made	me	sit	down	,	and	while	I	unstrapped	my	pack	,	a	tedious	job	,
制成	我	坐	向下	,	和	尽管	我	未系带	我的	盒	,	一个	乏味	工作	,

他让我坐下，然后我解开背包，这是一项繁琐的工作。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [sent] [ðə; ði] [men] [fɔːrθ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː]

my	fingers	being	nearly	numbed	with	cold	,	sent	the	men	forth	to	procure	me
我的	手指	存在	几乎	麻木	和	寒冷的	,	发送	这	男人	前进	到	采购	我

[sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] .

some	provision	.
一些	条款	.

我的手指冻得几乎麻木了，便派人去给我弄些吃的。

[ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['steɪbld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [wiː; wi]

The	general's	horse	was	stabled	in	a	corner	of	the	chamber	where	we
这	将军的	马	曾是	稳定	在	一个	角落	的	这	房间	在哪里	我们

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

将军的马就关在我们坐的房间角落里的马厩里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːr] - ['sæd(ə)l] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	his	war	-	saddle	lay	upon	the	floor	.
和	他的	战争	-	鞍	躺	之上	这	地面	.

他的战鞍掉在了地上。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [hæf]['oʊpən] ;

At	the	far	end	of	the	room	was	a	second	door	,	which	stood	half	open	;
在	这	远的	结尾	的	这	房间	曾是	一个	第二	门	,	哪个	站立	一半	打开	;

房间的尽头还有第二扇门，半开着；

[ə; eɪ] ['bɑːgwʊd] ['faɪər] [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrθ] ['sʌmwʌt] [les] [ruːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ]

a	bogwood	fire	burned	on	a	hearth	somewhat	less	rude	than	the	one	which	I
一个	沼泽木	火	烧伤	在	一个	炉	有些	较少的	粗鲁的	比	这	一	哪个	我

[hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ,

had	first	seen	,
有	第一的	已见	,

壁炉里燃着一堆沼泽木柴，这壁炉比我最初看到的要精致一些。

[bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [fɔːr; fər] [θɪk] [riθs] [ʌv; əv]

but	still	very	little	better	appointed	with	a	chimney	,	for	thick	wreaths	of
但	仍然	非常	小的	更好的	任命	和	一个	烟囱	,	为了	厚的	花圈	的

[smoʊk] [wɜːr; wər] ['ediɪŋ] ,

smoke	were	eddying	,
抽烟	是	涡流	,

但即便如此，烟囱的布置也好不到哪里去，浓浓的烟雾在空中盘旋。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['fɪtf(ə)l] [gʌst] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

with	every	fitful	gust	,	about	the	room	.
和	每一个	断断续续	阵风	,	关于	这	房间	.

房间里每一阵阵阵微风吹拂。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [struːd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [hiːθ] , [ɪn'tendɪd] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Close	by	the	fire	was	strewed	a	bed	of	heath	,	intended	,	I	supposed	,
关闭	经过	这	火	曾是	散落的	一个	床	的	希思	,	故意的	,	我	据称	,

火堆附近铺着一层石楠花，我想，应该是特意铺的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːlwərt] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

for	the	stalwart	limbs	of	the	general	.
为了	这	坚定的	四肢	的	这	一般的	.

为了将军的健壮四肢。

- - [fɪts'dʒerəld] , - [sed] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪvli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

'	Hardress	Fitzgerald	,	'	said	he	,	fixing	his	eyes	gravely	upon	me	,
-	-	菲茨杰拉德	,	-	说	他	,	定影	他的	眼睛	严重地	之上	我	,

“哈德雷斯·菲茨杰拉德，”他说道，目光严肃地注视着我。

[waɪl] [hiː; hi] ['sloʊli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - [paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , - [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,

while	he	slowly	removed	the	tobacco	-	pipe	from	his	mouth	,	'	I	remember	you	,
尽管	他	缓慢地	已移除	这	烟草	-	管道	从	他的	嘴	,	-	我	记住	你	,

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

他一边缓缓地从嘴里取出烟斗，一边说道：“我记得你，坚强的……”

[boʊld][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['wɔːrlaɪk] [treɪd] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['despərət] [æn; ən] ['entərpraɪz] , [ðə; ði]

bold	and	cunning	in	your	warlike	trade	;	the	more	desperate	an	enterprise	,	the
大胆的	和	狡猾	在	你的	好战	贸易	;	这	更多的	绝望的	一个	企业	,	这

[mɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

more	ready	for	it	,
更多的	准备好	为了	它	,

你行事大胆狡诈，精于战争；越是绝望的处境，你越是准备充分。

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['trʌstwɜːrði] , [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [piːs]

I would gladly engage you , for I know you trustworthy , to perform a piece

我 会 乐意 从事 你 , 为了 我 知道 你 值得信赖的 , 到 履行 一个 片

[ʌv; əv] ['duːti] [ri'kwaiərɪŋ] ,

of duty requiring ,

的 责任 需要 ,

我乐意聘请你，因为我知道你值得信赖，来执行一项需要以下能力的任务：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [noʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwɑːləti] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ; [ænd; ənd] [jet] [pər'hæps] , [æz; əz] ['æksədənts]

it may be , no extraordinary quality to fulfil ; and yet perhaps , as accidents

它 可能 是 , 不 非凡的 质量 到 实现 ; 和 然而 也许 , 作为 事故

[meɪ] ['hæpən] ,

may happen ,

可能 发生 ,

或许，这并非什么非凡的品质需要具备；然而，或许，正如意外总会发生一样，

[dɪ'mændɪŋ] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

demanding every attribute of daring and dexterity which belongs to you . '

要求 每一个 属性 的 大胆 和 灵巧 哪个 属于 到 你 . -

要求你展现出所有与生俱来的勇气和灵巧。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .

Here he paused for some moments .

这里 他 暂停 为了 一些 时刻 .

他在这里停顿了片刻。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

I own I felt somewhat flattered by the terms in which he spoke of me ,

我 自己的 我 毛毡 有些 受宠若惊 经过 这 条款 在 哪个 他 辐 的 我 ,

我承认，他谈到我时的措辞让我感到有些受宠若惊。

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːmpləmɛnts] ; [ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [plæn] [ɪn] [maɪ] [hed] ,

knowing him to be but little given to compliments ; and not having any plan in my head ,

会心 他 到 是 但 小的 给定 到 赞美 ; 和 不是 拥有 任何 计划 在 我的 头 ,

我知道他不太喜欢恭维人；而且我脑子里也没有任何计划，

['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [maɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

farther than the rendering what service I might to the cause of the king ,

更远 比 这 渲染 什么 服务 我 可能 到 这 原因 的 这 国王 ,

除了尽我所能为国王效力之外，

['kerɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['duːti] [maɪt] [laɪ] , [aɪ] ['fræŋkli] [rɪ'plaɪd] :

caring very little as to the road in which my duty might lie , I frankly replied :

关怀 非常 小的 作为 到 这 路 在 哪个 我的 责任 可能 说谎 , 我 坦率地说 回复 :

我几乎不在乎我的职责所在，坦率地回答道：

- [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɝz] ,

' Sir , I hope , if opportunity offers ,

- 先生 , 我 希望 , 如果 机会 优惠 ,

先生，我希望，如果机会允许的话，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɜːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk]

I shall prove to deserve the honourable terms in which you are pleased to speak

我 将 证明 到 应得 这 光荣的 条款 在 哪个 你 是 高兴 到 说话

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

of me .

的 我 .

我将证明自己配得上您如此赞扬我的美名。

[ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔ:z] [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] ['wu:ndz] [ɔ:r] [deθ] ;

In	a	righteous	cause	I	fear	not	wounds	or	death	;
在	一个	正义	原因	我	害怕	不是	伤口	或者	死亡	;

在正义的事业中，我不怕伤亡；

[ænd; ənd][ɪn] [dis'tʃa:dʒiŋ] [maɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] ,

and	in	discharging	my	duty	to	my	God	and	my	king	,
和	在	出院	我的	责任	到	我的	上帝	和	我的	国王	,

在履行我对上帝和国王的职责时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['hæzərd][ɔ:r] ['eni] [feɪt] .

I	am	ready	for	any	hazard	or	any	fate	.
我	是	准备好	为了	任何	冒险	或者	任何	命运	.

我已经做好面对任何危险和命运的准备。

[neɪm] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][maɪ][wɪt][ɔ:r]

Name	the	service	you	require	,	and	if	it	lies	within	the	compass	of	my	wit	or
姓名	这	服务	你	要求	,	和	如果	它	谎言	之内	这	罗盘	的	我的	有	或者

['paʊər] ,

power	,
力量	,

请告诉我您需要的服务，如果这项服务在我的能力范围之内，

[aɪ] [wɪl] ['fʊli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pər'fɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] .

I	will	fully	and	faithfully	perform	it	.
我	将要	完全	和	忠实	履行	它	.

我将全面忠实地履行这项任务。

[hæv; həv][aɪ] [sed] [ɪ'nʌf] ? -

Have	I	said	enough	?	'
有	我	说	足够的	?	-

我说得够多了吗?

- [ðæt] [ɪz] [wel] , ['veri] [wel] , [maɪ] [frend] ; [ju:; jʊ] [spi:k] [wel] , [ænd; ənd] ['mænfəli] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

'	That	is	well	,	very	well	,	my	friend	;	you	speak	well	,	and	manfully	,	'	replied	the
-	那	是	出色地	,	非常	出色地	,	我的	朋友	;	你	说话	出色地	,	和	勇敢地	,	-	回复	这

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

“很好，非常好，我的朋友；你说得很好，也很有魄力，”将军回答道。

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

'	I	want	you	to	convey	to	the	hands	of	General	Boisleau	,	now	in	the	city	of
-	我	想	你	到	传达	到	这	双手	的	一般的	-	,	现在	在	这	城市	的

['lɪmərɪk] ,

Limerick	,
利默里克	,

“我要你把这封信转交给现在身在利默里克市的布瓦斯洛将军。”

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɪt(ə)n] ['pækɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['deɪndʒər] , [mɑ:rk][ˌem 'i:] ,

a	small	written	packet	;	there	is	some	danger	,	mark	me	,
一个	小的	书面	包	;	那里	是	一些	危险	,	标记	我	,

一小包纸条；注意，其中有些危险。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aʊtpoʊst][ɔ:r] ['stræglɪŋ] ['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɑ:rmi] .

of	your	falling	in	with	some	outpost	or	straggling	party	of	the	prince's	army	.
的	你的	坠落	在	和	一些	前哨	或者	零散的	派对	的	这	王子的	军队	.

你误打误撞地加入了王子军队的某个前哨站或掉队的队伍。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] [baɪ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['enəmi] [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
If you are taken unawares by any of the enemy you must dispose of the
如果 你 是 已采取 不知情 经过 任何 的 这 敌人 你 必须 处置 的 这
['pækɪt] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ,
packet inside your person ,
包 里面 你的 人 ,

如果你被敌人偷袭，必须丢弃身上的包裹。

['ræðər] [ðæn; ðən][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] — [ðæt][ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
rather than let it fall into their hands — that is , you must eat it .
相当 比 让 它 落下 进入 他们的 双手 — 那 是 , 你 必须 吃 它 .

与其让它落入他们手中——也就是说，你必须吃掉它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['θʌmskruː] , [ɔːr][ðə; ði][laɪk] , ['ænsər]
And if they go to question you with thumbscrews , or the like , answer
和 如果 他们 去 到 问题 你 和 指旋螺钉 , 或者 这 喜欢 , 回答
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

如果他们用拇指夹或其他类似工具审问你，什么都不要回答；

[let][ðem; ðəm] [nɑːk] [jʊr; jər][breɪnz] [aʊt][fɜːrst] . -
let them knock your brains out first . '
让 他们 敲 你的 大脑 出去 第一的 . -

“让他们先把你脑袋打爆吧。”

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
In illustration , I suppose , of the latter alternative ,
在 插图 , 我 认为 , 的 这 后者 选择 ,

我想，这可以作为后一种选择的示例：

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .
he knocked the ashes out of his pipe upon the table as he uttered it .
他 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 之上 这 桌子 作为 他 说出 它 .

话音刚落，他便将烟斗里的烟灰抖落到桌子上。

- [ðə; ði] ['pækɪt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
' The packet , ' he continued , ' you shall have to - morrow morning .
- 这 包 , - 他 持续 , - 你 将 有 到 - 明天 早晨 .

“这个包裹，”他继续说道，“你明天早上就会收到。”

['miːntaɪm] ['kʌmfərt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ; [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] ,
Meantime comfort yourself with food , and afterwards with sleep ; you will want ,
与此同时 舒适 你自己 和 食物 , 和 然后 和 睡觉 ; 你 将要 想 ,
['meihæp] ,
mayhap ,
或许 ,

与此同时，用食物犒劳自己，之后好好睡一觉；你或许会想要.....

[ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd][wɪts][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] . -
all your strength and wits on the morrow . '
全部 你的 力量 和 智慧 在 这 明天 . -

明天务必使出浑身解数，发挥你的全部智慧。

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmli] [fer] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ,
I applied myself forthwith to the homely fare which they had provided ,
我 应用 我 立即 到 这 家常的 票价 哪个 他们 有 假如 ,

我立刻开始享用他们提供的家常饭菜。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt][aɪ]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and I confess that I never made a meal so heartily to my satisfaction .
和 我 承认 那 我 绝不 制成 一个 一顿饭 所以 衷心地 到 我的 满意 .

我承认，我从未做过如此令自己满意的饭菜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [klɪr] , [ˈɔːtəm] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	,	clear	,	autumn	morning	,
它	曾是	一个	美丽的	,	清除	,	秋天	早晨	,

这是一个美丽晴朗的秋日早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sʌn] [wɜːr; wər] [ˈslæntɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn] [hiːθ]

and	the	bright	beams	of	the	early	sun	were	slanting	over	the	brown	heath
和	这	明亮的	光束	的	这	早期的	太阳	是	斜	超过	这	棕色的	希思

[wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

which	clothed	the	sides	of	the	mountain	,
哪个	穿着衣服	这	侧面	的	这	山	,

清晨明亮的阳光斜照在覆盖着山坡的褐色石楠花上。

[ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [braɪt] [drɑːps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈhɔːr] - [frɔːst][hæd; həd]

and	glittering	in	the	thousand	bright	drops	which	the	melting	hoar	-	frost	had
和	闪闪发光	在	这	千	明亮的	滴	哪个	这	融化	白霜	-	霜	有

[left] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

left	behind	it	,
左边	在后面	它	,

在融化的霜花留下的无数晶莹水滴中闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [laɪk] [brɔːd] [leɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] , [wen] ,

and	the	white	mists	were	lying	like	broad	lakes	in	the	valleys	,	when	,
和	这	白色的	薄雾	是	说谎	喜欢	广阔	湖泊	在	这	山谷	,	什么时候	,

白色的雾气像广阔的湖泊一样笼罩在山谷中，那时，

[wɪð; wɪθ][maɪ] - [pæk] [əˈpɑːn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈpreʃəs] [dɪˈspætʃ] [ɪn]

with	my	pedlar's	pack	upon	my	back	,	and	General	Sarsfield's	precious	despatch	in
和	我的	-	盒	之上	我的	后退	,	和	一般的	-	宝贵的	调度	在

[maɪ] [ˈbʊzəm] ,

my	bosom	,
我的	怀	,

我背着小贩的行囊，怀里抱着萨斯菲尔德将军的珍贵文件，

[aɪ] [set] [fɔːrθ] , [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] .

I	set	forth	,	refreshed	and	courageous	.
我	放	前进	,	焕然一新	和	勇敢	.

我精神焕发，充满勇气，踏上了旅程。

[æz; əz][aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

As	I	descended	the	hill	,
作为	我	下降	这	爬坡道	,

当我下山时，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪkˈspændɪd][ænd; ənd][maɪ] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈinfluənsiz] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] .

my	heart	expanded	and	my	spirits	rose	under	the	influences	which	surrounded	me	.
我的	心	扩展	和	我的	烈酒	玫瑰	在下面	这	影响	哪个	包围	我	.

周围的一切都令我心旷神怡，精神振奋。

[ðə; ði] [kiːn] , [klɪr] , [ˈbreɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [braɪt] , [ˈslæntɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,

The	keen	,	clear	,	bracing	air	of	the	morning	,	the	bright	,	slanting	sunshine	,
这	敏锐的	,	清除	,	支撑	空气	的	这	早晨	,	这	明亮的	,	斜	阳光	,

清晨凛冽、澄澈、令人精神振奋的空气，明媚的斜阳，

[ðə; ði] [ˈmeri] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz] ,

the	merry	songs	of	the	small	birds	,
这	欢乐	歌曲	的	这	小的	鸟类	,

小鸟们欢快的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈleɪbər] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] ,

and	the	distant	sounds	of	awakening	labour	that	floated	up	from	the	plains	,
和	这	遥远	声音	的	唤醒	劳动	那	漂浮	向上	从	这	平原	,

还有从平原上传来的远处劳动者苏醒的声音，

[ɔːl] [kənˈspaɪər] [tuː; tə][stɜːr][maɪ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] - [kæp] [bɔɪ] ,

all	conspired	to	stir	my	heart	within	me	,	and	more	like	a	mad	-	cap	boy	,
全部	密谋	到	搅拌	我的	心	之内	我	,	和	更多的	喜欢	一个	疯狂的	-	帽	男生	,

这一切似乎都在激起我内心的躁动，让我更像一个疯癫的男孩。

[ˈbroʊkən] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['soʊbər] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

broken	loose	from	school	,	than	a	man	of	sober	years	upon	a	mission	of
破碎的	松动的	从	学校	,	比	一个	男人	的	清醒	年	之上	一个	使命	的

[daʊt] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

doubt	and	danger	,
怀疑	和	危险	,

脱离学校的束缚，比一个年迈稳重的男人踏上充满疑虑和危险的征程更有意义。

[aɪ][trɑːd] ['laɪtli] [ɑːn] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ɔːltərnətli] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .

I	trod	lightly	on	,	whistling	and	singing	alternately	for	very	joy	.
我	践踏	轻轻	在	,	吹口哨	和	歌唱	交替	为了	非常	喜悦	.

我轻快地走着，高兴地吹着口哨，唱着歌。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [mɑːrtʃ] , [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

As	I	approached	the	object	of	my	early	march	,	I	fell	in	with	a	countryman	,
作为	我	接近	这	目的	的	我的	早期的	行进	,	我	跌倒	在	和	一个	同胞	,

当我接近我早先行军的目标时，我遇到了一位同乡。

['iːgər] , [æz; əz][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [fɔːr; fər] [nuːz] .

eager	,	as	are	most	of	his	kind	,	for	news	.
渴望的	,	作为	是	最多	的	他的	种类	,	为了	消息	.

像他的同类一样，他渴望得到消息。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [greɪt] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	gave	him	what	little	I	had	collected	,	and	professing	great	zeal	for	the
我	给予	他	什么	小的	我	有	集	,	和	声称	伟大的	热情	为了	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

我把我仅有的一点积蓄都给了他，并声称对国王无比忠诚。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] , [aɪ] [wʌn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ][fɑːr] ,

which	,	indeed	,	I	always	cherished	,	I	won	upon	his	confidence	so	far	,
哪个	,	的确	,	我	总是	珍爱	,	我	韩元	之上	他的	信心	所以	远的	,

事实上，我一直很珍惜这份信任，也一直努力赢得他的信任。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pezntri] [ɪn] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz]

that	he	became	much	more	communicative	than	the	peasantry	in	those	quarters
那	他	成为	很多	更多的	沟通	比	这	农民	在	那些	四分之一

[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [wɔːnt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

are	generally	wont	to	be	to	strangers	.
是	一般来说	惯于	到	是	到	陌生人	.

他变得比当地农民通常对待陌生人的方式要健谈得多。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [drə'guːnz] [ɪn] ['wɪljəmz]

From	him	I	learned	that	there	was	a	company	of	dragoons	in	William's
从	他	我	学习	那	那里	曾是	一个	公司	的	龙骑兵	在	威廉的

['sɜːrvɪs] , ['kwɔːrtərd] [æt; ət] - ;

service	,	quartered	at	Willaloe	;
服务	,	四分	在	-	;

我从他那里得知，威廉麾下有一支龙骑兵连，驻扎在威拉洛；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ]

but	he	could	not	tell	whether	the	passage	of	the	bridge	was	stopped	by
但	他	可以	不是	告诉	无论	这	通道	的	这	桥	曾是	停止	经过

[ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

them	or	not	.
他们	或者	不是	.

但他无法判断桥梁的通行是否被他们阻拦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] , [aɪ]

With	a	resolution	,	at	all	events	,	to	make	the	attempt	to	cross	,	I
和	一个	解决	,	在	全部	活动	,	到	制作	这	试图	到	叉	,	我

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] .

approached	the	town	.
接近	这	镇	.

无论如何，我下定决心要尝试穿越城镇，于是向小镇走去。

[wen] [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

When	I	came	within	sight	of	the	river	,
什么时候	我	来了	之内	视线	的	这	河	,

当我走到河边时，

[aɪ] ['kwɪkli] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][reɪnz] , [æz; əz] ,

I	quickly	perceived	that	it	was	so	swollen	with	the	recent	rains	,	as	,
我	迅速地	感知	那	它	曾是	所以	肿	和	这	最近的	雨	,	作为	,

我很快意识到，由于最近的降雨，它已经非常肿胀了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kʌntrimən] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːdz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

indeed	,	the	countryman	had	told	me	,	that	the	fords	were	wholly	impassable	.
的确	,	这	同胞	有	讲述	我	,	那	这	福特	是	完全	不可逾越	.

那位乡下人确实告诉我，这些浅滩完全无法通行。

[aɪ] [stɑːpt] [ðen] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	stopped	then	,	upon	a	slight	eminence	overlooking	the	village	,
我	停止	然后	,	之上	一个	轻微	卓越	俯瞰	这	村庄	,

我停了下来，站在一个可以俯瞰村庄的小高地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][plænz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

with	a	view	to	reconnoitre	and	to	arrange	my	plans	in	case	of
和	一个	看法	到	侦察	和	到	安排	我的	计划	在	案件	的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

为了侦察情况，并安排好应对突发情况的计划。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kwɔːrtər]

While	thus	engaged	,	the	wind	blowing	gently	from	the	west	,	in	which	quarter
尽管	因此	已订婚的	,	这	风	吹	轻轻地	从	这	西方	,	在	哪个	四分之一

['lɪmərɪk] [leɪ] ,

Limerick	lay	,
利默里克	躺	,

就在这时，西风轻轻吹来，利默里克就位于西边。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] , [wɪtʃ] [pleɪd] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [ə'genst]

I	distinctly	heard	the	explosion	of	the	cannon	,	which	played	from	and	against
我	明显地	听到	这	爆炸	的	这	大炮	,	哪个	玩	从	和	反对

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

我清楚地听到了炮声，炮声从城市方向传来，又向城市方向传来。

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

though	at	a	distance	of	eleven	miles	at	the	least	.
尽管	在	一个	距离	的	十一	英里	在	这	至少	.

至少相距十一英里。

[aɪ] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hæf] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt]

I	never	yet	heard	the	music	that	had	for	me	half	the	attractions	of	that
我	绝不	然而	听到	这	音乐	那	有	为了	我	一半	这	景点	的	那

['sʌlən] [saʊnd] ,

sullen	sound	,
忧郁	声音	,

我从未听过那种能给我带来与那忧郁旋律一半魅力的音乐。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['noʊtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

and	as	I	noted	again	and	again	the	distant	thunder	that	proclaimed
和	作为	我	著名的	再次	和	再次	这	遥远	雷	那	宣布

[ðə; ði] ['perilz] ,

the	perils	,
这	危险	,

正如我反复注意到的，远处隆隆的雷声预示着危险的来临，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] , [maɪ] [hɑːrt] [sweld]

and	the	valour	,	and	the	faithfulness	of	my	brethren	,	my	heart	swelled
和	这	勇气	,	和	这	忠诚	的	我的	弟兄们	,	我的	心	肿胀

[wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

with	pride	,
和	自豪	,

看到我的兄弟们的英勇和忠诚，我的心中充满了自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	the	tears	rose	to	my	eyes	;	and	lifting	up	my	hands	to	heaven	,
和	这	眼泪	玫瑰	到	我的	眼睛	;	和	举重	向上	我的	双手	到	天堂	,

泪水涌上我的眼眶；我举起双手向天，

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['kwɑːrəl]

I	prayed	to	God	that	I	might	be	spared	to	take	a	part	in	the	righteous	quarrel
我	祈祷	到	上帝	那	我	可能	是	幸存	到	拿	一个	部分	在	这	正义	争吵

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] ['breɪvli] [meɪn'teɪnd] .

that	was	there	so	bravely	maintained	.
那	曾是	那里	所以	勇敢地	维持	.

我向上帝祈祷，希望自己能够幸免于难，参与到这场勇敢进行的正义之争中。

[aɪ] [felt] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] , [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

I	felt	,	indeed	,	at	this	moment	a	longing	,	more	intense	than	I	have	the
我	毛毡	,	的确	,	在	这	片刻	一个	渴望	,	更多的	激烈的	比	我	有	这

['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

power	to	describe	,
力量	到	描述	,

那一刻，我确实感到了一种渴望，这种渴望比我能描述的还要强烈。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][maɪ] [breɪv] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑːrmz] ,

to	be	at	once	with	my	brave	companions	in	arms	,
到	是	在	一次	和	我的	勇敢的	同伴	在	武器	,

立刻与我勇敢的战友们并肩作战，

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪnwərdli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn]

and	so	inwardly	excited	and	stirred	up	as	if	I	had	been	actually	within
和	所以	内心	兴奋的	和	搅拌	向上	作为	如果	我	有	到过	实际上	之内

[faɪv] ['mɪnɪts] - [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

five	minutes	'	march	of	the	field	of	battle	.
五	分钟	-	行进	的	这	场地	的	战斗	.

于是我内心激动不已，仿佛真的身处距离战场只有五分钟的步行路程。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [nuːn] ,

It	was	now	almost	noon	,
它	曾是	现在	几乎	中午	,

现在已接近中午。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [hɑːrd] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈkʌntri] ,

and	I	had	walked	hard	since	morning	across	a	difficult	and	broken	country	,
和	我	有	步行	难的	自从	早晨	穿过	一个	难的	和	破碎的	国家	,

从早晨开始，我就一直在艰难跋涉，穿越这片贫瘠而破碎的土地。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fəˈtiːgd] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪˈgriː] [ˈhʌŋgri] .

so	that	I	was	a	little	fatigued	,	and	in	no	small	degree	hungry	.
所以	那	我	曾是	一个	小的	疲劳	,	和	在	不	小的	程度	饥饿的	.

所以，我有点疲惫，而且相当饿。

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈhæmlət] ,

As	I	approached	the	hamlet	,
作为	我	接近	这	村庄	,

当我接近小村庄时，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhʌvl] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [keɪks] [ʌv; əv] [miːl]

I	was	glad	to	see	in	the	window	of	a	poor	hovel	several	large	cakes	of	meal
我	曾是	高兴的	到	看	在	这	窗户	的	一个	贫穷的	茅屋	一些	大的	蛋糕	的	一顿饭

[dɪˈspleɪd] ,

displayed	,
显示	,

我很高兴地看到一间简陋小屋的窗户里摆放着几块大大的面粉饼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [pəːˈtʃeizəz] [tuː; tə] [ˈentər] .

as	if	to	induce	purchasers	to	enter	.
作为	如果	到	诱导	购买者	到	进入	.

仿佛是为了诱使买家进入。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌentərˈteɪnmənt] [maɪt]

I	was	right	in	regarding	this	exhibition	as	an	intimation	that	entertainment	might
我	曾是	正确的	在	关于	这	展览	作为	一个	暗示	那	娱乐	可能

[biː; bi][prəʊˈkjʊəd] [wɪˈðɪn] ,

be	procured	within	,
是	采购	之内	,

我的判断是正确的，我认为这次展览暗示着其中可能包含娱乐活动。

[fɔːr; fər][əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] ,

for	upon	entering	and	inquiring	,	I	was	speedily	invited	by	the	poor	woman	,
为了	之上	进入	和	查询	,	我	曾是	迅速地	受邀	经过	这	贫穷的	女士	,

我一进去询问，那位贫穷的妇女就热情地邀请我进去。

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [kept] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt] ,

who	,	it	appeared	,	kept	this	humble	house	of	refreshment	,
WHO	,	它	出现	,	保留	这	谦逊的	房子	的	清爽	,

原来，这家简陋的茶点屋是由他经营的。

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [pæk] [ænd; ənd] [siːt] [maɪˈself][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [ˈteɪbl] ,

to	lay	down	my	pack	and	seat	myself	by	a	ponderous	table	,
到	躺	向下	我的	盒	和	座位	我	经过	一个	沉重的	桌子	,

我放下背包，在一张沉重的桌子旁坐下。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

upon	which	she	promised	to	serve	me	with	a	dinner	fit	for	a	king	;
之上	哪个	她	承诺	到	服务	我	和	一个	晚餐	合身	为了	一个	国王	;

她答应为我准备一顿堪比国王盛宴的晚餐；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [ʃi:; ʃi]['æmpli] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [sə'plaɪɪŋ] [ˌem 'i:]

and	indeed	,	to	my	mind	,	she	amply	fulfilled	her	engagement	,	supplying	me
和	的确	,	到	我的	头脑	,	她	充足的	已完成	她	订婚	,	供应	我

[ə'bʌndəntli] [wɪð; wɪθ] [egz] ,

abundantly	with	eggs	,
大量	和	鸡蛋	,

在我看来，她确实履行了承诺，给了我很多鸡蛋。

['beɪkən] , [ænd; ənd] ['hwitn] [keɪks] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [sər'praɪzd]

bacon	,	and	wheaten	cakes	,	which	I	discussed	with	a	zeal	which	almost	surprised
熏肉	,	和	小麦	蛋糕	,	哪个	我	讨论	和	一个	热情	哪个	几乎	惊讶

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

培根和麦饼，我兴致勃勃地谈论它们，这种热情几乎让我自己都感到惊讶。

['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Having	disposed	of	the	solid	part	of	my	entertainment	,
拥有	处置	的	这	坚硬的	部分	的	我的	娱乐	,

处理完娱乐的实质性部分后，

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['wɔ:tərz]

I	was	proceeding	to	regale	myself	with	a	brimming	measure	of	strong	waters
我	曾是	进行中	到	款待	我	和	一个	充满	措施	的	强的	水

,

,

,

我正准备畅饮一杯满满的烈酒，

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ɪn] [brɪsk] ['moʊʃ(ə)n]

when	my	attention	was	arrested	by	the	sound	of	horses	'	hoofs	in	brisk	motion
什么时候	我的	注意力	曾是	被捕	经过	这	声音	的	马匹	-	蹄子	在	轻快	运动

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['broʊkən][roʊd] ,

upon	the	broken	road	,
之上	这	破碎的	路	,

当我的注意力被马蹄在崎岖道路上快速奔跑的声音吸引时，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hʌvl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['si:tɪd] .

and	evidently	approaching	the	hovel	in	which	I	was	at	that	moment	seated	.
和	显然	接近	这	茅屋	在	哪个	我	曾是	在	那	片刻	坐着	.

显然，他们正朝我当时坐着的那间小屋走来。

[ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [klæŋk][ʌv; əv] [sɔ:rd] ['skæbərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [bræs] [ə'ku:trəmənts]

The	ominous	clank	of	sword	scabbards	and	the	jingle	of	brass	accoutrements
这	不祥的	铮铮	的	剑	剑鞘	和	这	铃铛	的	黄铜	配件

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

剑鞘发出不祥的撞击声，黄铜饰品叮当作响，这预示着：

[ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [prə'feʃ(ə)n] .

unequivocally	,	that	the	horsemen	were	of	the	military	profession	.
毫无疑问	,	那	这	骑兵	是	的	这	军队	职业	.

毫无疑问，这些骑兵是军人。

- [ðə; ði] [red] - [koʊts] [wɪl] [stɑ:p] [hɪr] [ʌn'daʊtɪdli] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [aɪ]

'	The	red	-	coats	will	stop	here	undoubtedly	,	'	said	the	old	woman	,	observing	,	I
-	这	红色的	-	外套	将要	停止	这里	无疑	,	-	说	这	老的	女士	,	观察	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

“毫无疑问，红衣军会在这里停下，”老妇人说道，我想她是在观察着什么。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] ;

the	anxiety	of	my	countenance	;
这	焦虑	的	我的	面容	;

我脸上的焦虑神情；

- [ðeɪ] ['nevər] [pæs] [ju: 'es] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][drɪŋk][ɔ:r][smoʊk] .

'	they	never	pass	us	without	coming	in	for	half	an	hour	to	drink	or	smoke	.
-	他们	绝不	经过	我们	没有	未来	在	为了	一半	一个	小时	到	喝	或者	抽烟	.

“他们每次路过我们这里，都会进来待上半个小时喝酒或抽烟。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] , [aɪ][kæn; kən][haɪd][ju:; jʊ] ['seɪfli] ; [bʌt; bət][dəunt][lu:z][ə; eɪ]

If	you	desire	to	avoid	them	,	I	can	hide	you	safely	;	but	don't	lose	a
如果	你	欲望	到	避免	他们	,	我	能	隐藏	你	安全	;	但	不	失去	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

如果你想躲避他们，我可以安全地藏匿你；但一刻也不要耽搁。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][kaʊnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . -

They	will	be	here	before	you	can	count	a	hundred	.	'
他们	将要	是	这里	前	你	能	数数	一个	百	.	-

他们很快就会到，你数到一百都来不及。

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [zi:l] ;

I	thanked	the	good	woman	for	her	hospitable	zeal	;
我	谢谢	这	好的	女士	为了	她	好客	热情	;

我感谢这位善良的女士热情好客；

[bʌt; bət][aɪ][felt][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [kən'si:lɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

but	I	felt	a	repugnance	to	concealing	myself	as	she	suggested	,
但	我	毛毡	一个	厌恶	到	隐藏	我	作为	她	建议	,

但我对她建议的隐藏自己感到反感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][aɪ][wɜ:r; wər] [dɪ'tektɪd]

which	was	enhanced	by	the	consciousness	that	if	by	any	accident	I	were	detected
哪个	曾是	增强型	经过	这	意识	那	如果	经过	任何	事故	我	是	检测到

[waɪl] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

while	lurking	in	the	room	,
尽管	潜伏	在	这	房间	,

这种感觉因一种意识而加剧：如果我在房间里潜伏时不慎被发现，

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʌv; əv][ɪt'self] [ɪn'evɪtəbli] [li:d] [tu:; tə] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə]

my	situation	would	of	itself	inevitably	lead	to	suspicions	,	and	probably	to
我的	情况	会	的	本身	不可避免地	带领	到	怀疑	,	和	大概	到

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

我的情况本身就必然会引起怀疑，而且很可能会被发现。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [dɪ'klaɪnd] [hɜ:r; hər]['ɔ:fər] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪn] [sə'spens] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	therefore	declined	her	offer	,	and	awaited	in	suspense	the	entrance	of	the
我	所以	拒绝	她	提供	,	和	等待中	在	悬念	这	入口	的	这

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

因此我拒绝了她的提议，忐忑不安地等待着士兵们的到来。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [mu:v] [maɪ] [si:t] ['hɜ:rɪdli] [frʌm; frəm]

I	had	time	before	they	made	their	appearance	to	move	my	seat	hurriedly	from
我	有	时间	前	他们	制成	他们的	外貌	到	移动	我的	座位	匆匆	从

[ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

the	table	to	the	hearth	,
这	桌子	到	这	炉	,

在他们出现之前，我有时间匆匆将座位从桌边移到壁炉旁。

[wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['tʃɪmni] ,

where	,	under	the	shade	of	the	large	chimney	,
在哪里	,	在下面	这	阴影	的	这	大的	烟囱	,

在大烟囱的阴凉下，

[aɪ] [maɪt] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [maɪ'self] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n]

I	might	observe	the	coming	visitors	with	less	chance	of	being	myself	remarked	upon
我	可能	观察	这	未来	访客	和	较少的	机会	的	存在	我	评论	之上

.

:

.

我或许可以观察即将到来的访客，而自己被注意到的几率会更小。

[æz; əz][maɪ] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] ['hɔ:smən] [dru:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	my	hostess	had	anticipated	,	the	horsemen	drew	up	at	the	door	of	the
作为	我的	女主人	有	预期	,	这	骑兵	画	向上	在	这	门	的	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

正如女主人预料的那样，骑兵们把马匹停在了小屋门口。

[ænd; ənd] [faɪv] [drə'gu:nz] ['entərd] [ðə; ði][dɑ:rk] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

and	five	dragoons	entered	the	dark	chamber	where	I	awaited	them	.
和	五	龙骑兵	进入	这	黑暗的	房间	在哪里	我	等待中	他们	.

五名龙骑兵进入了黑暗的房间，我在那里等着他们。

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

Leaving	their	horses	at	the	entrance	,
离开	他们的	马匹	在	这	入口	,

他们把马留在入口处，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klætər] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [si:t] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər]

with	much	noise	and	clatter	they	proceeded	to	seat	themselves	and	call	for
和	很多	噪音	和	哒	他们	继续	到	座位	他们自己	和	称呼	为了

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

他们喧闹地坐下，然后开始要酒。

[θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['fɛloʊz] [wɜ:r; wər] ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋd] , [æz; əz][aɪ]

Three	of	these	fellows	were	Dutchmen	,	and	,	indeed	,	all	belonged	,	as	I
三	的	这些	伙伴们	是	荷兰人	,	和	,	的确	,	全部	属于	,	作为	我

['æftərwərdz] [faʊnd] ,

afterwards	found	,
然后	成立	,

这三人中有三位是荷兰人，而且，正如我后来发现的那样，他们实际上都属于荷兰。

[tu:; tə][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['redʒɪmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kru:tid] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

to	a	Dutch	regiment	,	which	had	been	recruited	with	Irish	and	English	,
到	一个	荷兰语	团	,	哪个	有	到过	招募	和	爱尔兰	和	英语	,

到一个由爱尔兰人和英国人招募的荷兰军团，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['pɑːrtli] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [neiʃəns] .

as	also	partly	officered	from	the	same	nations	.
作为	还	部分	警官	从	这	相同的	国家	.

部分军官也来自这些国家。

['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [paɪps] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['meri] ;

Being	supplied	with	pipes	and	drink	they	soon	became	merry	;
存在	供应	和	管道	和	喝	他们	很快	成为	欢乐	;

有了烟斗和饮料，他们很快就开心起来；

[ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðeɪ]

and	not	suffering	their	smoking	to	interfere	with	their	conversation	,	they
和	不是	痛苦	他们的	吸烟	到	干扰	和	他们的	对话	,	他们

[tɔːkt] [laʊd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

talked	loud	and	quickly	,
谈话	大声	和	迅速地	,

他们不让吸烟影响谈话，而是大声快速地交谈着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] ['læŋgwɪdʒ] , ['niːðər] [dʌtʃ] [nɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ,

for	the	most	part	in	a	sort	of	barbarous	language	,	neither	Dutch	nor	English	,
为了	这	最多	部分	在	一个	种类	的	野蛮	语言	,	两者都不	荷兰语	也不	英语	,

大部分是用一种原始的语言写成的，既不是荷兰语也不是英语。

[bʌt; bət] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][bəuθ] .

but	compounded	of	both	.
但	复合	的	两个都	.

但却是两者的结合体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['veri] [greɪt] [hoʊps]

They	were	so	occupied	with	their	own	jocularity	that	I	had	very	great	hopes
他们	是	所以	占领	和	他们的	自己的	滑稽	那	我	有	非常	伟大的	希望

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] ,

of	escaping	observation	altogether	,
的	逃脱	观察	共	,

他们沉浸在自己的玩笑之中，以至于我非常希望完全摆脱他们的观察。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	remained	quietly	seated	in	a	corner	of	the	chimney	,
和	剩余	悄悄	坐着	在	一个	角落	的	这	烟囱	,

他静静地坐在烟囱的一角，

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

leaning	back	upon	my	seat	as	if	asleep	.
倾斜	后退	之上	我的	座位	作为	如果	睡着了	.

我向后靠在座位上，仿佛睡着了一样。

[maɪ] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd] [kwi'es(ə)ns] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'veɪl] [ˌem 'iː] ,

My	taciturnity	and	quiescence	,	however	,	did	not	avail	me	,
我的	沉默寡言	和	静止	,	然而	,	做过	不是	可用	我	,

然而，我的沉默和不作为并没有起到作用。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

for	one	of	these	fellows	coming	over	to	the	hearth	to	light	his	pipe	,
为了	一	的	这些	伙伴们	未来	超过	到	这	炉	到	光	他的	管道	,

其中一位走到壁炉旁点烟斗，

[pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] :

perceived	me	,	and	looking	me	very	hard	in	the	face	,	he	said	:
感知	我	,	和	寻找	我	非常	难的	在	这	脸	,	他	说	:

他察觉到了我，目光锐利地盯着我的眼睛，说道：

- [wʌt] ['kʌntrimən] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['brʌðər] ,
' **What** **countryman** **are** **you** **,** **brother** **,**
- 什么 同胞 是 你 , 兄弟 ,

“你究竟是哪个国家的人，兄弟？”

[ðæt] [juː; jʊ][sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərd] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['soʊldʒərz] ? -
that **you** **sit** **with** **a** **covered** **head** **in** **the** **room** **with** **the** **prince's** **soldiers** **?** **'**
那 你 坐 和 一个 涵盖 头 在 这 房间 和 这 王子的 士兵 ? -

你竟然蒙着头，和王子的士兵们一起坐在房间里?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːst] [maɪ][hæt][ɔːf][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
At **the** **same** **time** **he** **tossed** **my** **hat** **off** **my** **head** **into** **the** **fire** **.**
在 这 相同的 时间 他 抛掷 我的 帽子 离开 我的 头 进入 这 火 .

与此同时，他把我的帽子从头上扯下来扔进了火里。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fuːl] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [hɑːt] - ['blʌdɪd] ,
I **was** **not** **fool** **enough** **,** **though** **somewhat** **hot** **-** **blooded** **,**
我 曾是 不是 傻子 足够的 , 尽管 有些 热的 - 血腥 ,

我虽然有些冲动，但还不至于愚蠢到那种地步。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [brɔɪl] [soʊ] ['deɪndʒərəs]
to **suffer** **the** **insolence** **of** **this** **fellow** **to** **involve** **me** **in** **a** **broil** **so** **dangerous**
到 遭受 这 傲慢 的 这 同伴 到 涉及 我 在 一个 烤 所以 危险的
[tuː; tə][maɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][maɪ] [skiːmz] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['soʊldʒərz]
to **my** **person** **and** **ruinous** **to** **my** **schemes** **as** **a** **riot** **with** **these** **soldiers**
到 我的 人 和 毁灭性的 到 我的 方案 作为 一个 暴动 和 这些 士兵
[mʌst; məst] [pruːv] .
must **prove** **.**
必须 证明 .

容许这家伙如此无礼地将我卷入一场对我人身极其危险、对我的计划极其有害的冲突中，与这些士兵发生骚乱必将证明这一点。

[aɪ] ['ðerfɔːr] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **therefore** **,** **quietly** **taking** **up** **my** **hat** **and** **shaking** **the** **ashes** **out** **of** **it** **,**
我 所以 , 悄悄 采取 向上 我的 帽子 和 摇晃 这 灰烬 出去 的 它 ,
[əb'zɜːrvd] :
observed **:**
观察到 :

于是，我静静地拿起帽子，抖掉上面的灰烬，说道：

- [sɜːr] , [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .
' **Sir** **,** **I** **crave** **your** **pardon** **if** **I** **have** **offended** **you** **.**
- 先生 , 我 渴望 你的 赦免 如果 我 有 被冒犯了 你 .

先生，如果我冒犯了您，恳请您原谅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪgnərənt] , ['hʌmb(ə)l][mæn] ,
I **am** **a** **stranger** **in** **these** **quarters** **,** **and** **a** **poor** **,** **ignorant** **,** **humble** **man** **,**
我 是 一个 陌生人 在 这些 四分之一 , 和 一个 贫穷的 , 无知 , 谦逊的 男人 ,

我在这地方是个陌生人，一个贫穷、无知、卑微的人。

[diˈzaiərɪŋ]['oʊnli][tuː; tə][draɪv][maɪ]['lɪt(ə)l] [treɪd] [ɪn] [piːs] ,
desiring **only** **to** **drive** **my** **little** **trade** **in** **peace** **,**
渴望 仅有的 到 驾驶 我的 小的 贸易 在 和平 ,

我只想安安静静地做我的小生意，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] ['trʌbləs] [taɪmz] . -
so **far** **as** **that** **may** **be** **done** **in** **these** **troublous** **times** **.** **'**
所以 远的 作为 那 可能 是 完毕 在 这些 麻烦的 时代 . -

在当前动荡的时期，尽我们所能做到这一点。

- [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] [treɪd] [biː; bi] ? - [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] .
' **And** **what** **may** **your** **trade** **be** **?** ' **said** **the** **same** **fellow** **.**
- 和 什么 可能 你的 贸易 是 ? - 说 这 相同的 同伴 .

“你是做什么工作的呢？”那人又问。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['mɜːrtʃənt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
' **I** **am** **a** **travelling** **merchant** **,** ' **I** **replied** **;**
- 我 是 一个 旅行 商人 , - 我 回复 ;

“我是一名旅行商人，”我回答道；

- [ænd; ənd] [sel] [maɪ] [werz] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] ['eni] ['treɪdər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . -
' **and** **sell** **my** **wares** **as** **cheap** **as** **any** **trader** **in** **the** **country** **.** '
- 和 卖 我的 商品 作为 便宜的 作为 任何 商 在 这 国家 . -

“我的货物将以全国任何商人都无法比拟的低价出售。”

- [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðem; ðəm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , - [sed] [hiː; hi] ;
' **Let** **us** **see** **them** **forthwith** **,** ' **said** **he** **;**
- 让 我们 看 他们 立即 , - 说 他 ;

“让我们马上去看看他们，”他说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珀塞尔文集——第三卷(The Purcell Papers — Volume 3)
第5/7页

- ['meihæp][aɪ][ɔ:r][maɪ] ['kɒmreɪdz] [meɪ] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] .
' mayhap I or my comrades may want something which you can supply .
- 或许 我 或者 我的 同志们 可能 想 某物 哪个 你 能 供应 .

或许我和我的同志们需要你能提供的东西。

[wer] [ɪz][ðaɪ] [tʃest] , [frend] ?
Where is thy chest , friend ?
在哪里 是 你的 胸部 , 朋友 ?

朋友，你的箱子在哪里?

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['redi] ['mʌni] - (['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]) , - ['redi] ['mʌni] ,
Thou shalt have ready money ' (winking at his companions) , ' ready money ,
你 应 有 准备好 钱 - (眨眼 在 他的 同伴) , - 准备好 钱 ,
[ænd; ənd] [gʊd] [weɪt] ,
and good weight ,
和 好的 重量 ,

你要有现成的钱（他朝同伴眨了眨眼），“现成的钱，还有足量的重量。”

[ænd; ənd] [saʊnd] ['met(ə)l] ; [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ræskəli] ['pɪntʃˌbek] .
and sound metal ; none of your rascally pinchbeck .
和 声音 金属 ; 没有任何 的 你的 赖皮 平奇贝克 .

还有那种金属乐的感觉；没有你那调皮的平奇贝克风格。

[eɪ] , [maɪ] [lædz] ?
Eh , my lads ?
嗯 , 我的 小伙子们 ?

嘿，伙计们?

[brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [gʊdz] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [si:] . -
Bring forth the goods , and let us see . '
带来 前进 这 商品 , 和 让 我们 看 . -

把货物拿出来，让我们看看。

[ðʌs] ['ɜ:dʒd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ'self][hæd; həd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə][du:][æz; əz]
Thus urged , I should have betrayed myself had I hesitated to do as
因此 敦促 , 我 应该 有 背叛 我 有 我 犹豫了一下 到 做 作为
[rɪ'kwaɪərd] ;
required ;
必需的 ;

如此劝诫之下，如果我犹豫不决而没有按要求去做，那就是背叛了自己；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ə'pɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] , [tu:; tə]['kwaɪət] [ði:z] ['tɜ:rbjələnt] [men] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
and anxious , upon any terms , to quiet these turbulent men of war ,
和 焦虑的 , 之上 任何 条款 , 到 安静的 这些 湍流 男人 的 战争 ,

并且急于不惜一切代价平息这些桀骜不驯的战争分子的怒火。

[aɪ] [ʌn'bʌkəld] [maɪ] [pæk] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪts] ['kɑ:ntents] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
I unbuckled my pack and exhibited its contents upon the table before them .
我 解开 我的 盒 和 展出 它是 内容 之上 这 桌子 前 他们 .

我解开背包，把里面的东西展示在他们面前的桌子上。

- [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [leɪs] ['rʌflz] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ! - [sed] [wʌn] ,
' A pair of lace ruffles , by the Lord ! ' said one ,
- 一个 一对 的 蕾丝 褶边 , 经过 这 主 ! - 说 一 ,

“我的天哪，竟然是一对蕾丝花边！”其中一人说道。

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi] [neɪmd] .

unceremoniously	seizing	upon	the	articles	he	named	.
不体面地	抓住	之上	这	文章	他	命名	.

毫不客气地拿走了他提到的那些物品。

- [ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] , - [kən'tɪnjuːd] [ə'nʌðər] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fə'rɑːgoʊ] [wɪtʃ] [aɪ]

'	A	phial	of	perfume	,	'	continued	another	,	tumbling	over	the	farrago	which	I
-	一个	小瓶	的	香水	,	-	持续	其他	,	翻滚	超过	这	杂乱无章	哪个	我

[hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

had	submitted	to	them	,
有	提交	到	他们	,

“一瓶香水，”另一个人继续说道，一边说着一边翻动着我交给他们的那堆杂物。

- [wɑːʃ] - [bɔːlz] , [kɔmz] , ['steɪʃəneri] , ['slɪpərz] , [smɔːl] [naɪvz] , [tə'bækoʊ] ; [baɪ] — — , [ðɪs]

'	wash	-	balls	,	combs	,	stationery	,	slippers	,	small	knives	,	tobacco	;	by	—	—	,	this
-	洗	-	球	,	梳子	,	静止的	,	拖鞋	,	小的	刀具	,	烟草	;	经过	—	—	,	这

['mɜːrtʃənt] [ɪz][ə; eɪ] [praɪz] !

merchant	is	a	prize	!
商人	是	一个	奖	!

洗衣球、梳子、文具、拖鞋、小刀、烟草；——，这家商贩真是个宝藏！

[mɑːrk][ˌem 'iː] , ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [rɔŋz] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] — - [fɔːr] [gæd][hiː; hi]

Mark	me	,	honest	fellow	,	the	man	who	wrongs	thee	shall	suffer	—	'	fore	Gad	he
标记	我	,	诚实的	同伴	,	这	男人	WHO	错误	你	将	遭受	—	-	前	加德	他

[ʃæl; ʃəl] ;

shall	;
将	;

记住我的话，老实人，得罪你的人必遭报应——上帝保佑他必遭报应；

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['ferli] [delt] [wɪð; wɪθ] - ([ðɪs] [hiː; hi] [sed] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːkɪtɪŋ] [ə; eɪ]

thou	shalt	be	fairly	dealt	with	'	(	this	he	said	while	in	the	act	of	pocketing	a
你	应	是	相当	已处理	和	-	(	这	他	说	尽管	在	这	行为	的	口袋	一个

[smɔːl] ['sɪlvər] [tə'bækoʊ] - [bɑːks] ,

small	silver	tobacco	-	box	,
小的	银	烟草	-	盒子	,

“你将受到公平对待”(他一边说着，一边把一个小银烟盒塞进口袋里)。

[ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɑːt]) .

the	most	valuable	article	in	the	lot	)	.
这	最多	有价值的	文章	在	这	很多	)	.

其中最有价值的一件物品)。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

'	You	shall	come	with	me	to	head	-	quarters	;	the	captain	will	deal	with	you	,
-	你	将	来	和	我	到	头	-	四分之一	;	这	队长	将要	交易	和	你	,

“你跟我去总部；队长会处理你的事。”

[ænd; ənd] ['nevər] ['hæg(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] .

and	never	haggle	about	the	price	.
和	绝不	讨价还价	关于	这	价格	.

千万不要讨价还价。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

I	promise	thee	his	good	will	,	and	thou	wilt	consider	me	accordingly	.
我	承诺	你	他的	好的	将要	,	和	你	枯萎	考虑	我	因此	.

我向你保证他会给予你善意，你也会相应地考虑我的。

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['kʌstəmər] — [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ænd; ənd]

You'll	find	him	a	profitable	customer	—	he	has	money	without	end	,	and
你会	寻找	他	一个	有利可图	顾客	—	他	有	钱	没有	结尾	,	和

[θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

throws	it	about	like	a	gentleman	.
投掷	它	关于	喜欢	一个	绅士	.

你会发现他是个有利可图的客户——他钱多得花不完，而且花钱如流水。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][aɪ] [tel] [ðiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [hɪr] ,

If	so	be	as	I	tell	thee	,	I	shall	expect	,	and	my	comrades	here	,
如果	所以	是	作为	我	告诉	你	,	我	将	预计	,	和	我的	同志们	这里	,

如果真如我所说，我将期望，我的同伴们也是如此。

[ə; eɪ] [piːs] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːn] .

a	piece	or	two	in	the	way	of	a	compliment	—	but	of	this	anon	.
一个	片	或者	二	在	这	方式	的	一个	赞扬	—	但	的	这	匿名	.

一两句恭维话——但这件事以后再说。

[kʌm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; ['bʌk(ə)l] [ɑːn] [ðaɪ] [pæk] ['kwɪkli] , [frend] . -

Come	,	then	,	with	us	;	buckle	on	thy	pack	quickly	,	friend	.	'
来	,	然后	,	和	我们	;	扣上	在	你的	盒	迅速地	,	朋友	.	-

那就跟我们走吧；朋友，快背上你的行囊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ɪn]

There	was	no	use	in	my	declaring	my	willingness	to	deal	with	themselves	in
那里	曾是	不	使用	在	我的	声明	我的	意愿	到	交易	和	他们自己	在

['prefrəns] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] ;

preference	to	their	master	;
偏爱	到	他们的	掌握	;

我表明我愿意优先与他们打交道而不是与他们的主人打交道，是没有任何用处的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌekspə'dɪʃəs]

it	was	clear	that	they	had	resolved	that	I	should	,	in	the	most	expeditious
它	曾是	清除	那	他们	有	已解决	那	我	应该	,	在	这	最多	迅速的

[ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəs] [wei] ,

and	advantageous	way	,
和	有利	方式	,

很明显，他们已经决定让我以最快捷、最有利的方式，

[tɜːrn][maɪ] [gʊdz] ['ɪntuː] ['mʌni] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['eksaɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

turn	my	goods	into	money	,	that	they	might	excise	upon	me	to	the	amount	of
转动	我的	商品	进入	钱	,	那	他们	可能	消费税	之上	我	到	这	数量	的

[ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

their	wishes	.
他们的	愿望	.

将我的货物换成金钱，让他们可以随心所欲地向我征税。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [liːd] [ɪn] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ,

The	worthy	who	had	taken	a	lead	in	these	arrangements	,
这	值得	WHO	有	已采取	一个	带领	在	这些	安排	,

那些在这些安排中起到带头作用的贤能人士，

[ænd; ənd] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [straɪps] [aɪ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] ,

and	who	by	his	stripes	I	perceived	to	be	a	corporal	,
和	WHO	经过	他的	条纹	我	感知	到	是	一个	下士	,

从他身上的条纹判断，他是一名下士。

['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dræm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'ment] ['aʊər; ɑːr] ['nuːli] - [fɔːrmd]
having **insisted** **on** **my** **taking** **a** **dram** **with** **him** **to** **cement** **our** **newly** **-** **formed**
拥有 坚持 在 我的 采取 一个 德拉姆 和 他 到 水泥 我们的 新 - 形成
['frendʃɪp] ,
friendship **,**
友谊 ,

他坚持要我陪他喝一杯，以巩固我们新建立的友谊。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] , [meɪd] [ˌem 'iː] [maʊnt] [bɪ'haɪnd][wʌn]
for **which** **,** **however** **,** **he** **requested** **me** **to** **pay** **,** **made** **me** **mount** **behind** **one**
为了 哪个 , 然而 , 他 请求 我 到 支付 , 制成 我 山 在后面 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;
of **his** **comrades** **;**
的 他的 同志们 ;

但是，为此他要求我付钱，并让我骑在他的一个同伴身后；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ðʌs] [fɔːrmd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['membər] ,
and **the** **party** **,** **of** **which** **I** **thus** **formed** **an** **unwilling** **member** **,**
和 这 派对 , 的 哪个 我 因此 形成 一个 不情愿 成员 ,

以及我因此而被迫加入的那个政党，

[muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [trɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .
moved **at** **a** **slow** **trot** **towards** **the** **quarters** **of** **the** **troop** **.**
已搬 在 一个 慢的 小跑 向 这 四分之一 的 这 部队 .

慢悠悠地小跑着朝部队营地走去。

[ðeɪ] [reind] [ʌp][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] ,
They **reined** **up** **their** **horses** **at** **the** **head** **of** **the** **long** **bridge** **,**
他们 勒住 向上 他们的 马匹 在 这 头 的 这 长的 桥 ,

他们在长桥的尽头勒住了马缰，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [spænz][ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]
which **at** **this** **village** **spans** **the** **broad** **waters** **of** **the** **Shannon** **connecting** **the**
哪个 在 这 村庄 跨度 这 广阔 水 的 这 香农 连接 这
['ɑːpəzɪt] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] [ænd; ənd] [kler] .
opposite **counties** **of** **Tipperary** **and** **Clare** **.**
对面的 县 的 蒂珀雷里 和 克莱尔 .

在这个村庄，它横跨宽阔的香农河，连接着蒂珀雷里郡和克莱尔郡这两个相对的郡。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊər] , [bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðɪs] [pæs] ,
A **small** **tower** **,** **built** **originally** **,** **no** **doubt** **,** **to** **protect** **and** **to** **defend** **this** **pass** **,**
一个 小的 塔 , 建造 起初 , 不 怀疑 , 到 保护 和 到 保卫 这 经过 ,

一座小塔，最初无疑是为了保护和防御这个隘口而建造的。

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [nɪr] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [rɪr] , [bʌt; bət] [kə'nektɪd]
occupied **the** **near** **extremity** **of** **the** **bridge** **,** **and** **in** **its** **rear** **,** **but** **connected**
占领 这 靠近 末端 的 这 桥 , 和 在 它是 后部 , 但 连接
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with **it** **,**
和 它 ,

占据了桥梁的近端，位于桥梁后方，但与桥梁相连，

[stʊd] ['sevrəl] ['stræglɪŋ] ['bɪldɪŋz] ['ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .
stood **several** **straggling** **buildings** **rather** **dilapidated** **.**
站立 一些 零散的 建筑物 相当 破旧的 .

几栋零星散落的建筑物矗立在那里，相当破旧。

[ə; eɪ] [dɪs'maʊntid] ['truːpər] [kept] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [kən'dʌktər] ['hævɪŋ] ,

A	dismounted	trooper	kept	guard	at	the	door	,	and	my	conductor	having	,
一个	下马	骑警	保留	警卫	在	这	门	,	和	我的	导体	拥有	,

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

一名下马的骑兵在门口站岗，我的列车员也下了马，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [ðə; ði]['lætər] [in'kwaiəd] :

as	also	the	corporal	,	the	latter	inquired	:
作为	还	这	下士	,	这	后者	询问	:

下士也问道：

- [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ? -

'	Is	the	captain	in	his	quarters	?	'
-	是	这	队长	在	他的	四分之一	?	-

“船长在船上吗？”

- [hiː; hi][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

'	He	is	,	'	replied	the	sentinel	.
-	他	是	,	-	回复	这	哨兵	.

“是的，”哨兵回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][maɪ] [kəm'pænjən] [ʃʌvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

And	without	more	ado	my	companion	shoved	me	into	the	entrance	of	the	small
和	没有	更多的	阿多	我的	伴侣	推搡	我	进入	这	入口	的	这	小的

[dɑːrk] ['taʊər] ,

dark	tower	,
黑暗的	塔	,

于是，我的同伴二话不说，就把我推进了那座阴暗小塔的入口。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	opening	a	door	at	the	extremity	of	the	narrow	chamber	into	which	we
和	开幕	一个	门	在	这	末端	的	这	狭窄的	房间	进入	哪个	我们

[hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

had	passed	from	the	street	,
有	通过了	从	这	街道	,

然后打开了我们从街上进入的那间狭窄房间尽头的门，

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ]['sekənd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

we	entered	a	second	room	in	which	were	seated	some	half	-	dozen	officers	of
我们	进入	一个	第二	房间	在	哪个	是	坐着	一些	一半	-	打	警官	的

['veriəs] [ræŋks][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,

various	ranks	and	ages	,
各种各样的	排名	和	年龄	,

我们进入了第二个房间，里面坐着大约六名不同军衔和年龄的军官。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪ] .

engaged	in	drinking	,	and	smoking	,	and	play	.
已订婚的	在	喝	,	和	吸烟	,	和	玩	.

参与饮酒、吸烟和玩乐。

[aɪ] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sætɪsfaɪd][baɪ][maɪ]

I	glanced	rapidly	from	man	to	man	,	and	was	nearly	satisfied	by	my
我	瞥了一眼	快速	从	男人	到	男人	,	和	曾是	几乎	使满意	经过	我的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

我迅速地扫视了一遍又一遍的人，对眼前的景象基本感到满意。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
when one of the gentlemen whose back had been turned towards the place where
什么时候 一 的 这 先生们 谁 后退 有 到过 转向 向 这 地方 在哪里
[aɪ] [stʊd] ,
I stood ,
我 站立 ,

当其中一位背对着我站立方向的先生.....

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
suddenly changed his position and looked towards me .
突然 已更改 他的 位置 和 看起来 向 我 .

他突然改变姿势，看向我。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
As soon as I saw his face my heart sank within me ,
作为 很快 作为 我 锯 他的 脸 我的 心 沉没 之内 我 ,

我一看到他的脸，心就沉了下去。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wʌz; wəz] ['bæləns t] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]
and I knew that my life or death was balanced , as it were , upon a
和 我 知道 那 我的 生活 或者 死亡 曾是 均衡 , 作为 它 是 , 之上 一个
['reɪzɚz] [edʒ] .
razor's edge .
剃刀 边缘 .

我知道我的生死就像是悬在刀刃上一样。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ðʌs] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [hjuː]
The name of this man whose unexpected appearance thus affected me was Hugh
这 姓名 的 这 男人 谁 意外 外貌 因此 做作的 我 曾是 休
['ɑːlɪvər] ,
Oliver ,
奥利弗 ,

这位让我如此震惊的男子名叫休·奥利弗。

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [dred] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][soʊ] ['bɪtərli] [dɪd]
and good and strong reason had I to dread him , for so bitterly did
和 好的 和 强的 原因 有 我 到 恐惧 他 , 为了 所以 苦涩地 做过
[hiː; hi] [heɪt] [ˌem 'iː] ,
he hate me ,
他 恨 我 ,

我有充分的理由惧怕他，因为他恨我入骨。

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][duː] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [maɪ] [deθ] [ɪf]
that to this moment I do verily believe he would have compassed my death if
那 到 这 片刻 我 做 确实 相信 他 会 有 罗盘 我的 死亡 如果
[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
it lay in his power to do so ,
它 躺 在 他的 力量 到 做 所以 ,

直到此刻，我仍然坚信，如果他有能力，他一定会取我的性命。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [soʊl] ,
even at the hazard of his own life and soul ,
甚至 在 这 冒险 的 他的 自己的 生活 和 灵魂 ,

即使冒着生命和灵魂的危险，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] — [ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [sɔːr] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət]
for I had been — though God knows with many sore strugglings and at
为了 我 有 到过 — 尽管 上帝 知道 和 许多 疮 挣扎 和 在
[ðə; ði][stɜːrn][kɔːl][ʌv; əv]['pʌblɪk]['duːti] — [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [kən'dɛmnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
the stern call of public duty — the judge and condemner of his brother ;
这 船尾 称呼 的 民众 责任 — 这 法官 和 谴责者 的 他的 兄弟 ;

因为我曾——尽管上帝知道，我经历了许多痛苦的挣扎，并且迫于公共职责的严厉召唤——审判并定罪了他的兄弟；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [lɔ:] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] ,

and	though	the	military	law	,	which	I	was	called	upon	to	administer	,
和	尽管	这	军队	法律	,	哪个	我	曾是	称为	之上	到	管理	,

尽管我奉命执行军法，

[wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] [ɔ:r] ['sentəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blʌdi] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

would	permit	no	other	course	or	sentence	than	the	bloody	one	which	I	was
会	允许	不	其他	课程	或者	句子	比	这	血腥	一	哪个	我	曾是

[kəm'peld] [tu:; tə] [pər'su:] ,

compelled	to	pursue	,
被迫	到	追求	,

除了我被迫采取的血腥手段之外，别无他法。

[jet] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [di:d] [ɪz] ['hevi] [æt; ət][maɪ] [brest] .

yet	even	to	this	hour	the	recollection	of	that	deed	is	heavy	at	my	breast	.
然而	甚至	到	这	小时	这	回忆	的	那	契据	是	重的	在	我的	胸部	.

直到今天，那件事的回忆仍然让我感到无比沉重。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [mæn][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv]

As	soon	as	I	saw	this	man	I	felt	that	my	safety	depended	upon	the	accident	of
作为	很快	作为	我	锯	这	男人	我	毛毡	那	我的	安全	取决于	之上	这	事故	的

[hɪz; ɪz][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'su:md] ,

his	not	recognising	me	through	the	disguise	which	I	had	assumed	,
他的	不是	识别	我	通过	这	伪装	哪个	我	有	假定	,

我一见到这个人就觉得，我的安全取决于他是否能通过我的伪装认出我来，这纯属偶然。

[æn; ən]['æksɪdənt] [ə'genst] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['meni] ['tʃænsɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wel] [nu:] [maɪ]['pɜ:rs(ə)n]

an	accident	against	which	were	many	chances	,	for	he	well	knew	my	person
一个	事故	反对	哪个	是	许多	机会	,	为了	他	出色地	知道	我的	人

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

and	appearance	.
和	外貌	.

这是一场本可以避免的意外，因为他很了解我的相貌和身材。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['dʒen(ə)rəl] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

It	was	too	late	now	to	destroy	General	Sarsfield's	instructions	;
它	曾是	也	晚的	现在	到	破坏	一般的	-	指示	;

现在销毁萨斯菲尔德将军的指令已经太晚了；

['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

any	attempt	to	do	so	would	ensure	detection	.
任何	试图	到	做	所以	会	确保	检测	.

任何试图这样做的行为都会被发现。

[ɔ:l] [ðen] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] .

All	then	depended	upon	a	cast	of	the	die	.
全部	然后	取决于	之上	一个	投掷	的	这	死	.

一切都取决于掷骰子的结果。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['sɪkənɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] ,

When	the	first	moment	of	dismay	and	heart	-	sickening	agitation	had	passed	,
什么时候	这	第一的	片刻	的	沮丧	和	心	-	令人作呕	搅动	有	通过了	,

当最初的沮丧和令人心碎的焦虑过去之后，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [maɪ][maɪnd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kə'lɛktɪdnɛs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs]

it	seemed	to	me	as	if	my	mind	acquired	a	collectedness	and	clearness
它	似乎	到	我	作为	如果	我的	头脑	获得	一个	集体	和	清晰度

[mɔ:r] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] [bɪ'fɔ:r] .

more	complete	and	intense	than	I	had	ever	experienced	before	.
更多的	完全的	和	激烈的	比	我	有	曾经	经验丰富的	前	.

我觉得我的思维变得异常清晰和专注，这种状态是我以前从未体验过的。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

I	instantly	perceived	that	he	did	not	know	me	,
我	即刻	感知	那	他	做过	不是	知道	我	,

我立刻意识到他不认识我。

[fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [hiː; hi] [sed] ,

for	turning	from	me	to	the	soldier	with	all air	of	indifference	,	he	said	,
为了	转弯	从	我	到	这	士兵	和	全部空气	的	漠不关心	,	他	说	,

他说，你一副漠不关心的样子，从我身边转身走向那个士兵。

- [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ?

'	Is	this	a	prisoner	or	a	deserter	?
-	是	这	一个	囚犯	或者	一个	逃兵	?

这是囚犯还是逃兵?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['sirə] ? -

What	have	you	brought	him	here	for	,	sirra	?	'
什么	有	你	带来	他	这里	为了	,	西拉	?	-

先生，你把他带到这里来做什么?

- [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɪt] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]

'	Your	wisdom	will	regard	him	as	you	see	fit	,	may	it	please	you	,	'	said	the
-	你的	智慧	将要	看待	他	作为	你	看	合身	,	可能	它	请	你	,	-	说	这

['kɔːrpərəl] .

corporal	.
下士	.

“您自有您的智慧，会如何处置他，愿您满意。”下士说道。

- [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

'	The	man	is	a	travelling	merchant	,	and	,	overtaking	him	upon	the	road	,
-	这	男人	是	一个	旅行	商人	,	和	,	超车	他	之上	这	路	,

“那人是个旅行商人，我在路上追上他，

[kloʊz] [baɪ][oʊld] [deɪm] - [kɑːt] ,

close	by	old	Dame	MacDonagh's	cot	,
关闭	经过	老的	贵妇人	-	婴儿床	,

就在老麦克唐纳夫人的婴儿床附近，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər]

I	thought	I	might	as	well	make	a	sort	of	prisoner	of	him	that	your	honour
我	想法	我	可能	作为	出色地	制作	一个	种类	的	囚犯	的	他	那	你的	荣誉

[maɪt] [juːz][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [moʊst] [kən'viːniənt] ;

might	use	him	as	it	might	appear	most	convenient	;
可能	使用	他	作为	它	可能	出现	最多	方便的	;

我想，不如把他囚禁起来，让您可以按照您认为最方便的方式处置他;

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [praɪs] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ,

he	has	many	commododies	which	are	not	unworthy	of	price	in	this	wilderness	,
他	有	许多	-	哪个	是	不是	不配	的	价格	在	这	荒野	,

在这片荒野中，他拥有许多价值不菲的商品。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

and	some	which	you	may	condescend	to	make	use	of	yourself	.
和	一些	哪个	你	可能	屈尊	到	制作	使用	的	你自己	.

有些东西你或许会屈尊亲自使用。

[meɪ] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər] [seɪl] , [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] ? -

May	he	exhibit	the	goods	he	has	for	sale	,	an't	please	you	?	'
可能	他	展览	这	商品	他	有	为了	销售	,	蚂蚁	请	你	?	-

他展示待售商品，您不满意吗?

- [eɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðem; ðəm] , - [sed] [hiː; hi] .
' Ay , let us see them , ' said he .
- 哎 , 让 我们 看 他们 , - 说 他 .

“哎，让我们看看吧。”他说。

- [ˌʌn'bʌkl] [jʊr; jər] [pæk] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd]
' Unbuckle your pack , ' exclaimed the corporal , with the same tone of command
- 解开安全带 你的 盒 , - 惊呼 这 下士 , 和 这 相同的 语气 的 命令
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
with which ,
和 哪个 ,

“解开你的背包！”下士用同样的命令语气喊道。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [ɑːrmz] . -
at the head of his guard , he would have said ' Recover your arms . '
在 这 头 的 他的 警卫 , 他 会 有 说 - 恢复 你的 武器 . -

他站在卫兵首领的位置上，会说：“收拾你们的武器。”

- [ˌʌn'bʌkl] [jʊr; jər] [pæk] , ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [gʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [hɪr] ,
' Unbuckle your pack , fellow , and show your goods to the captain — here ,
- 解开安全带 你的 盒 , 同伴 , 和 展示 你的 商品 到 这 队长 — 这里 ,
[wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . -
where you are . '
在哪里 你 是 . -

“伙计，解开你的行囊，把你的货物交给船长——就在你现在所在的地方。”

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [muːv]
The conclusion of his directions was suggested by my endeavouring to move
这 结论 的 他的 方向 曾是 建议 经过 我的 努力 到 移动
[raʊnd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [maɪ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
round in order to get my back towards the windows ,
圆形的 在 命令 到 得到 我的 后退 向 这 视窗 ,

我试图绕到窗边，背对着窗户，这似乎印证了他指示的最终结果。

['hoʊpɪŋ] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
hoping , by keeping my face in the shade , to escape detection .
希望 , 经过 保持 我的 脸 在 这 阴影 , 到 逃脱 检测 .

我希望通过将脸藏在阴凉处来避免被发现。

[ɪn] [ðɪs] [mə'nuːvər] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ;
In this manoeuvre , however , I was foiled by the imperiousness of the soldier ;
在 这 演习 , 然而 , 我 曾是 挫败 经过 这 专横跋扈 的 这 士兵 ;

然而，我的这一策略却因士兵的傲慢而失败了；

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [ˌɪntər'fɪrəns] ,
and inwardly cursing his ill - timed interference ,
和 内心 咒骂 他的 患病的 - 定时 干涉 ,

他内心暗暗咒骂自己不合时宜的插手，

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [maɪ] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I proceeded to present my merchandise to the loving contemplation of the
我 继续 到 展示 我的 商品 到 这 爱 沉思 的 这
['ɑːfəsərz] [huː] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
officers who thronged around me ,
警官 WHO 熙熙攘攘 大约 我 ,

我接着向围拢过来的警官们展示了我的货物，他们饶有兴致地看着我。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] [fʊl] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] .
with a strong light from an opposite window full upon my face .
和 一个 强的 光 从 一个 对面的 窗户 满的 之上 我的 脸 .

对面窗户射进来的一束强光直射在我的脸上。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,

As	I	continued	to	traffic	with	these	gentlemen	,
作为	我	持续	到	交通	和	这些	先生们	,

当我继续与这些先生们进行交易时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [æŋ'zaɪəti][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] ['friːkwəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn]

I	observed	with	no	small	anxiety	the	eyes	of	Captain	Oliver	frequently	fixed	upon
我	观察到	和	不	小的	焦虑	这	眼睛	的	队长	奥利弗	频繁地	固定的	之上

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['duːbiəs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .

me	with	a	kind	of	dubious	inquiring	gaze	.
我	和	一个	种类	的	可疑	查询	目光	.

我颇为不安地注意到，奥利弗上尉的目光经常带着一种怀疑的探询眼神盯着我。

- [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

'	I	think	,	my	honest	fellow	,	'	he	said	at	last	,
-	我	思考	,	我的	诚实的	同伴	,	-	他	说	在	最后的	,

“我想，我诚实的伙伴，”他最后说道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

'	that	I	have	seen	you	somewhere	before	this	.
-	那	我	有	已见	你	某处	前	这	.

我以前好像在某个地方见过你。

[hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] ? -

Have	you	often	dealt	with	the	military	?	'
有	你	经常	已处理	和	这	军队	?	-

你经常和军方打交道吗?

- [aɪ][hæv; həv] ['treɪdɪd] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['soʊldʒəri] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

'	I	have	traded	,	sir	,	'	said	I	,	'	with	the	soldiery	many	a	time	,
-	我	有	交易	,	先生	,	-	说	我	,	-	和	这	士兵	许多	一个	时间	,

“先生，”我说，“我曾多次与士兵们进行交易。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɑːnərəbli] ['triːtɪd] .

and	always	been	honourably	treated	.
和	总是	到过	光荣地	治疗	.

而且一直受到尊重对待。

[wɪl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [pliːz] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [leɪs] ['rʌflz] ? — ['veri] [tʃiːp] , [jʊr; jər]

Will	your	worship	please	to	buy	a	pair	of	lace	ruffles	?	—	very	cheap	,	your
将要	你的	崇拜	请	到	买	一个	一对	的	蕾丝	褶边	?	—	非常	便宜的	,	你的

['wɜːrʃɪp] . -

worship	.	'
崇拜	.	-

陛下能否购买一副蕾丝花边？——非常便宜，陛下。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [her] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] , [sɜːr] ? - [sed] ['ɑːlɪvər] ,

'	Why	do	you	wear	your	hair	so	much	over	your	face	,	sir	?	'	said	Oliver	,
-	为什么	做	你	穿	你的	头发	所以	很多	超过	你的	脸	,	先生	?	-	说	奥利弗	,

“先生，您为什么总是把头发弄得遮住脸呢？”奥利弗问道。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

without	noticing	my	suggestion	.
没有	注意到	我的	建议	.

他们完全没有注意到我的建议。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [ðiː] ; [θroʊ] [bæk] [jʊr; jər] [her] ,

'	I	promise	you	,	I	think	no	good	of	thee	;	throw	back	your	hair	,
-	我	承诺	你	,	我	思考	不	好的	的	你	;	扔	后退	你的	头发	,

“我向你保证，我对你没有任何好感；把你的头发向后甩，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ði:] ['pleɪnli] .

and	let	me	see	thee	plainly	.
和	让	我	看	你	显然	.

让我看清你。

[hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ; [θroʊ] [bæk] [jʊr; jər] [her] , [sɜ:r] . -

Hold	up	your	face	,	and	look	straight	at	me	;	throw	back	your	hair	,	sir	.	'
抓住	向上	你的	脸	,	和	看	直的	在	我	;	扔	后退	你的	头发	,	先生	.	-

抬起头，直视我；把头发往后甩甩，先生。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;

I	felt	that	all	chance	of	escape	was	at	an	end	;
我	毛毡	那	全部	机会	的	逃脱	曾是	在	一个	结尾	;

我觉得所有逃跑的机会都破灭了；

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	stepping	forward	as	near	as	the	table	would	allow	me	to	him	,
和	步进	向前	作为	靠近	作为	这	桌子	会	允许	我	到	他	,

我尽可能地向前迈了一步，靠近桌子允许我靠近他的地方，

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [θru:] [bæk] [maɪ] [her] ,

I	raised	my	head	,	threw	back	my	hair	,
我	提高	我的	头	,	扔	后退	我的	头发	,

我抬起头，甩了甩头发，

[ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] ['stɜ:rnli] [ænd; ənd] ['boʊldli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fixed	my	eyes	sternly	and	boldly	upon	his	face	.
和	固定的	我的	眼睛	严厉地	和	大胆地	之上	他的	脸	.

我目光坚定而果断地注视着他的脸。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:] ['ɪnstəntli] ,

I	saw	that	he	knew	me	instantly	,
我	锯	那	他	知道	我	即刻	,

我发现他一眼就认出了我。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

for	his	countenance	turned	as	pale	as	ashes	with	surprise	and	hatred	.
为了	他的	面容	转向	作为	苍白	作为	灰烬	和	惊喜	和	仇恨	.

他的脸色因惊讶和憎恨而变得像灰烬一样苍白。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] ,

He	started	up	,	placing	his	hand	instinctively	upon	his	sword	-	hilt	,
他	开始	向上	,	放置	他的	手	本能地	之上	他的	剑	-	剑柄	,

他猛地站起身，下意识地将手放在剑柄上。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['dedli] ,

and	glaring	at	me	with	a	look	so	deadly	,
和	刺眼	在	我	和	一个	看	所以	致命	,

她用一种极具杀气的眼神瞪着我，

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['evri] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] .

that	I	thought	every	moment	he	would	strike	his	sword	into	my	heart	.
那	我	想法	每一个	片刻	他	会	罢工	他的	剑	进入	我的	心	.

我当时总觉得他会随时用剑刺穿我的心脏。

[hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪspər] : - - [fɪts'dʒerəld] ? -

He	said	in	a	kind	of	whisper	:	'	Hardress	Fitzgerald	?	'
他	说	在	一个	种类	的	耳语	:	-	-	菲茨杰拉德	?	-

他低声问道："哈德雷斯·菲茨杰拉德？"

- [jes] ; - [sed] [aɪ] , ['boʊldli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [stɜːrd]
' Yes ; ' said I , boldly , for the excitement of the scene had effectually stirred
- 是的 ; - 说 我 , 大胆地 , 为了 这 激动 的 这 场景 有 有效地 搅拌
[maɪ] [blʌd] ,
my blood ,
我的 血 ,

“是的，”我大胆地说道，因为眼前的景象确实激起了我的热血。

- - [fɪts'dʒerəld] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
' Hardress Fitzgerald is before you .
- - 菲茨杰拉德 是 前 你 .

哈德雷斯·菲茨杰拉德就在你面前。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] , ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] .
I know you well , Captain Oliver .
我 知道 你 出色地 , 队长 奥利弗 .

我非常了解你，奥利弗上尉。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .
I know how you hate me .
我 知道 如何 你 恨 我 .

我知道你有多恨我。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
I know how you thirst for my blood ; but in a good cause ,
我 知道 如何 你 口渴 为了 我的 血 ; 但 在 一个 好的 原因 ,

我知道你们多么渴望我的鲜血；但这是为了正义的事业，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] . -
and in the hands of God , I defy you . '
和 在 这 双手 的 上帝 , 我 违抗 你 . -

在上帝手中，我向你发出挑战。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['despərət] ['vɪlən] , [sɜːr] , - [sed] ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] ; - [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][ə; eɪ]
' You are a desperate villain , sir , ' said Captain Oliver ; ' a rebel and a
- 你 是 一个 绝望的 恶棍 , 先生 , - 说 队长 奥利弗 ; - 一个 反叛 和 一个
['mɜːrdərər] !
murderer !
凶手 !

“先生，你真是个穷凶极恶的恶棍，”奥利弗上尉说，“你是个叛徒，还是个杀人犯！”

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
Holloa , there !
霍洛亚 , 那里 !

你好！

[gɑːrd] , [siːz] [hɪm; ɪm] ! -
guard , seize him ! '
警卫 , 抢占 他 ! -

卫兵，抓住他！

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['entərd] , [aɪ] [θruː] [maɪ] [aɪz] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
As the soldiers entered , I threw my eyes hastily round the room ,
作为 这 士兵 进入 , 我 扔 我的 眼睛 草草 圆形的 这 房间 ,

士兵们进来时，我迅速环顾四周。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [druː] ['dʒen(ə)rəl]
and observing a glowing fire upon the hearth , I suddenly drew General
和 观察 一个 发光 火 之上 这 炉 , 我 突然 画 一般的
- ['pækɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] ,
Sarsfield's packet from my bosom ,
- 包 从 我的 怀 ,

看到壁炉里燃着熊熊烈火，我突然从怀里掏出萨斯菲尔德将军的包裹。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['embərz] , [plaːntid][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	casting	it	upon	the	embers	,	planted	my	foot	upon	it	.
和	铸件	它	之上	这	余烬	,	已种植	我的	脚	之上	它	.

我将它扔到余烬上，然后一脚踩了上去。

- [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['pepərz] ! -

'	Secure	the	papers	!	'
-	安全的	这	文件	!	-

“保管好文件！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ['sensləs]

shouted	the	captain	;	and	almost	instantly	I	was	laid	prostrate	and	senseless
喊叫	这	队长	;	和	几乎	即刻	我	曾是	铺设	前列腺	和	无意义的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

船长大喊一声；几乎就在同时，我便被按倒在地，昏迷不醒。

[baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] .

by	a	blow	from	the	butt	of	a	carbine	.
经过	一个	吹	从	这	屁股	的	一个	马枪	.

被卡宾枪枪托击中。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['tɔːrpər] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

I	cannot	say	how	long	I	continued	in	a	state	of	torpor	;	but	at	length	,
我	不能	说	如何	长的	我	持续	在	一个	状态	的	麻木	;	但	在	长度	,

我无法说我这种昏昏沉沉的状态持续了多久；但最终，

['hævɪŋ] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] ,

having	slowly	recovered	my	senses	,
拥有	缓慢地	恢复	我的	感官	,

慢慢恢复意识后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] ['fɜːrmli] ['hændkʌft] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] ,

I	found	myself	lying	firmly	handcuffed	upon	the	floor	of	a	small	chamber	,
我	成立	我	说谎	牢牢	手铐	之上	这	地面	的	一个	小的	房间	,

我发现自己被牢牢地铐在一个小房间的地板上。

[θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['luːphoʊl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [huːz] [wɔːlz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

through	a	narrow	loophole	in	one	of	whose	walls	the	evening	sun	was	shining	.
通过	一个	狭窄的	漏洞	在	一	的	谁	墙壁	这	晚上	太阳	曾是	灼灼	.

傍晚的阳光透过其中一面墙上的一个狭窄缝隙照射进来。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd] [drentʃt] [ɪn] [blʌd] ,

I	was	chilled	with	cold	and	damp	,	and	drenched	in	blood	,
我	曾是	冷藏	和	寒冷的	和	潮湿	,	和	湿透了	在	血	,

我浑身冰冷潮湿，血迹斑斑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][maɪ] [hed] .

which	had	flowed	in	large	quantities	from	the	wound	on	my	head	.
哪个	有	流动	在	大的	数量	从	这	伤口	在	我的	头	.

大量血液从我头部的伤口流出。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [aɪ] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [sɪk] ['draʊzinəs] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

By	a	strong	effort	I	shook	off	the	sick	drowsiness	which	still	hung	upon	me	,
经过	一个	强的	努力	我	摇晃	离开	这	生病的	睡意	哪个	仍然	悬挂	之上	我	,

我使出浑身解数，才摆脱了仍然萦绕在我心头的困倦感。

[ænd; ənd] , [wiːk] [ænd; ənd] ['gɪdi] , [aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

and	,	weak	and	giddy	,	I	rose	with	pain	and	difficulty	to	my	feet	.
和	,	虚弱的	和	头晕	,	我	玫瑰	和	疼痛	和	困难	到	我的	脚	.

我虚弱无力，头晕目眩，痛苦而艰难地站了起来。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ɔ:r] ['ræðər] [sel] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [fi:t] [skwer] ,
The **chamber** **,** **or** **rather** **cell** **,** **in** **which** **I** **stood** **was** **about** **eight** **feet** **square** **,**
这 房间 ，或者 相当 细胞 ， 在 哪个 我 站立 曾是 关于 八 脚 正方形 ，

我所在的房间，或者更确切地说是牢房，大约是八英尺见方。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪt] ['veri] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] ['ʌðər] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;
and **of** **a** **height** **very** **disproportioned** **to** **its** **other** **dimensions** **;**
和 的 一个 高度 非常 不成比例的 到 它是 其他 方面 ；

而且高度与其他尺寸极不成比例；

[ɪts] ['æltɪtu:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɔ:r'ti:n]
its **altitude** **from** **the** **floor** **to** **the** **ceiling** **being** **not** **less** **than** **twelve** **or** **fourteen**
它是 高度 从 这 地面 到 这 天花板 存在 不是 较少的 比 十二 或者 十四
[fi:t] .
feet **.**
脚 .

从地面到天花板的高度不少于十二英尺或十四英尺。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [slɪt] [pleɪst] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['skænti] [laɪt] ,
A **narrow** **slit** **placed** **high** **in** **the** **wall** **admitted** **a** **scanty** **light** **,**
一个 狭窄的 缝隙 放置 高的 在 这 墙 承认 一个 稀少 光 ，

墙壁高处开着一条狭窄的缝隙，透进一丝微弱的光线。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['prɪzn] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði]
but **sufficient** **to** **assure** **me** **that** **my** **prison** **contained** **nothing** **to** **render** **the**
但 充足的 到 保证 我 那 我的 监狱 包含 没有什么 到 使成为 这
['soʊdʒɜ:rn] [ʌv; əv] [ɪts] ['tenənt] [ə; eɪ] [wɪt] [les] ['kʌmfərtləs] [ðæn; ðən] [maɪ] [wɜ:rst] ['enəmi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
sojourn **of** **its** **tenant** **a** **whit** **less** **comfortless** **than** **my** **worst** **enemy** **could** **have**
旅居 的 它是 租户 一个 白色 较少的 无安慰 比 我的 最差 敌人 可以 有
[wɪʃt] .
wished **.**
希望 .

但这足以让我确信，我的监狱里没有任何东西能让囚犯的居住环境比我最痛恨的敌人所能希望的还要糟糕一分。

[maɪ] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
My **first** **impulse** **was** **naturally** **to** **examine** **the** **security** **of** **the** **door** **,**
我的 第一的 冲动 曾是 自然 到 检查 这 安全 的 这 门 ，

我的第一反应自然是检查门的安全性。

[ðə; ði] [lu:p] - [hoʊl] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['bi:ɪŋ] [tu:] [haɪ] [ænd; ənd] [tu:] ['nærəʊ] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd]
the **loop** **-** **hole** **which** **I** **have** **mentioned** **being** **too** **high** **and** **too** **narrow** **to** **afford**
这 环形 - 洞 哪个 我 有 提及 存在 也 高的 和 也 狭窄的 到 买得起
[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
a **chance** **of** **escape** **.**
一个 机会 的 逃脱 .

我提到的这个漏洞太高太窄，根本没有逃脱的机会。

[aɪ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn]
I **listened** **attentively** **to** **ascertain** **if** **possible** **whether** **or** **not** **a** **guard** **had** **been**
我 听着 认真地 到 探明 如果 可能的 无论 或者 不是 一个 警卫 有 到过
[pleɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
placed **upon** **the** **outside** **.**
放置 之上 这 外部 .

我仔细聆听，试图确定外面是否安排了守卫。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] .
Not **a** **sound** **was** **to** **be** **heard** **.**
不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 .

四周一片寂静。

[aɪ] [naʊ] [pleɪst] [maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

I	now	placed	my	shoulder	to	the	door	,
我	现在	放置	我的	肩膀	到	这	门	,

我把肩膀抵在门上，

[ænd; ənd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

and	sought	with	all	my	combined	strength	and	weight	to	force	it	open	.
和	寻求	和	全部	我的	合并	力量	和	重量	到	力量	它	打开	.

我使出浑身解数，用尽全力试图把它撬开。

[ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][maɪ] ['efərts] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['bæfəld] [ɪn][maɪ] [ə'piːl]

It	,	however	,	resisted	all	my	efforts	,	and	thus	baffled	in	my	appeal
它	,	然而	,	抵抗	全部	我的	努力	,	和	因此	困惑	在	我的	上诉

[tuː; tə] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ['paʊər] ,

to	mere	animal	power	,
到	仅仅	动物	力量	,

然而，它却抵挡不住我的所有努力，因此，我诉诸单纯的动物力量也无济于事。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

exhausted	and	disheartened	,	I	threw	myself	on	the	ground	.
筋疲力尽的	和	沮丧	,	我	扔	我	在	这	地面	.

我精疲力竭，心灰意冷，瘫倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [lɔːŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æpəθi] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

It	was	not	in	my	nature	,	however	,	long	to	submit	to	the	apathy	of	despair
它	曾是	不是	在	我的	自然	,	然而	,	长的	到	提交	到	这	冷漠	的	绝望

,

,

,

然而，我的本性并非如此，我无法长时间屈服于绝望的冷漠之中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] .

and	in	a	few	minutes	I	was	on	my	feet	again	.
和	在	一个	很少	分钟	我	曾是	在	我的	脚	再次	.

几分钟后，我又站了起来。

[wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt]['skruːtəni][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːsnɪŋz]

With	patient	scrutiny	I	endeavoured	to	ascertain	the	nature	of	the	fastenings
和	病人	审查	我	努力	到	探明	这	自然	的	这	紧固件

[wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

which	secured	the	door	.
哪个	安全	这	门	.

我仔细观察，试图确定固定门的紧固件的性质。

[ðə; ðɪ][plæŋks] , ['fɔːrtʃənətli] , ['hævɪŋ] [bɪn] [neɪld] [tə'geðər] [freʃ] , [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [kən'sɪdərəbli] ,

The	planks	,	fortunately	,	having	been	nailed	together	fresh	,	had	shrunk	considerably	,
这	木板	,	幸运的是	,	拥有	到过	钉子	一起	新鲜的	,	有	缩小	相当	,

幸运的是，这些木板是新钉在一起的，已经收缩了很多。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [waɪd] [tʃɪŋks] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbər] .

so	as	to	leave	wide	chinks	between	each	and	its	neighbour	.
所以	作为	到	离开	宽的	裂缝	之间	每个	和	它是	邻居	.

这样，每个物体与其相邻物体之间就留出了宽阔的缝隙。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [æ'pətʃəz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['dʌndʒən] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɑːk]

By	means	of	these	apertures	I	saw	that	my	dungeon	was	secured	,	not	by	a	lock
经过	方法	的	这些	孔径	我	锯	那	我的	地牢	曾是	安全	,	不是	经过	一个	锁

,

,

,

透过这些小孔，我发现我的地牢并非用锁锁上的。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [bɑːr] , ['rʌnɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'krɔːs]

as	I	had	feared	,	but	by	a	strong	wooden	bar	,	running	horizontally	across
作为	我	有	害怕	,	但	经过	一个	强的	木制的	酒吧	,	跑步	水平方向	穿过

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

正如我所担心的那样，门上横着一根结实的木条，

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

about	midway	upon	the	outside	.
关于	中途	之上	这	外部	.

大约在外侧中间位置。

- [naʊ] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][slɪp][maɪ] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Now	,	'	thought	I	,	'	if	I	can	but	slip	my	fingers	through	the	opening	of	the
-	现在	,	-	想法	我	,	-	如果	我	能	但	滑	我的	手指	通过	这	开幕	的	这

[plæŋks] ,

planks	,
木板	,

“现在，”我想，“如果我能把手指伸进木板的缝隙里，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] — — -

I	can	easily	remove	the	bar	,	and	then	—	—	'
我	能	容易地	消除	这	酒吧	,	和	然后	—	—	-

我可以很容易地把横杆拆下来，然后——'

[maɪ] [ə'tempts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][hændz][wɜːr; wər]

My	attempts	,	however	,	were	all	frustrated	by	the	manner	in	which	my	hands	were
我的	尝试	,	然而	,	是	全部	沮丧的	经过	这	方式	在	哪个	我的	双手	是

['fɑːsənd] [tə'geðər] ,

fastened	together	,
系紧	一起	,

然而，由于我的双手被绑在一起，我的所有尝试都以失败告终。

[iːtʃ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [maɪ] ['efərts] [soʊ] ['hoʊpləsli] ['klʌmzi] ,

each	embarrassing	the	other	,	and	rendering	my	efforts	so	hopelessly	clumsy	,
每个	尴尬的	这	其他	,	和	渲染	我的	努力	所以	绝望地	笨拙	,

彼此都让对方难堪，也让我的努力显得如此笨拙可笑。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn] [dɪ'sper] .

that	I	was	obliged	to	give	them	over	in	despair	.
那	我	曾是	有义务	到	给	他们	超过	在	绝望	.

我绝望之下不得不交出它们。

[aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][maɪ][læst] [hoʊp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [maɪ] ['næroʊ]

I	turned	with	a	sigh	from	my	last	hope	,	and	began	to	pace	my	narrow
我	转向	和	一个	叹	从	我的	最后的	希望	,	和	开始	到	步伐	我的	狭窄的

['prɪzn] [flɔːr] ,

prison	floor	,
监狱	地面	,

我叹了口气，放弃了最后的希望，转身在狭窄的牢房地板上踱步。

[wen] [maɪ] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [neɪl][ɔːr]['hoʊldˌfæst] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

when	my	eye	suddenly	encountered	an	old	rusty	nail	or	holdfast	sticking	in	the	wall	.
什么时候	我的	眼睛	突然	遭遇	一个	老的	生锈的	指甲	或者	坚守	粘性	在	这	墙	.

当我的目光突然落在墙上一根生锈的旧钉子或固定钉上时。

[ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] ['pluːtəs] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['welkəm] [æz; əz] [ðæt] ['rʌsti] [piːs] [ʌv; əv]

All	the	gold	of	Plutus	would	not	have	been	so	welcome	as	that	rusty	piece	of
全部	这	金子	的	普路托斯	会	不是	有	到过	所以	欢迎	作为	那	生锈的	片	的

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

普路托斯所有的黄金都比不上那块生锈的铁块受欢迎。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,

I	instantly	wrung	it	from	the	wall	,
我	即刻	拧干	它	从	这	墙	,

我立刻把它从墙上拧了下来。

[ænd; ənd] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊlt] ,

and	inserting	the	point	between	the	planks	of	the	door	into	the	bolt	,
和	插入	这	观点	之间	这	木板	的	这	门	进入	这	螺栓	,

并将门板之间的缝隙插入门栓中，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,

and	working	it	backwards	and	forwards	,
和	在职的	它	向后	和	前进	,

来回推演，

[aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [biːm]

I	had	at	length	the	unspeakable	satisfaction	to	perceive	that	the	beam
我	有	在	长度	这	无法形容	满意	到	感知	那	这	光束

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['efərts] ,

was	actually	yielding	to	my	efforts	,
曾是	实际上	屈服	到	我的	努力	,

最终，我欣喜若狂地发现，那根梁柱终于屈服于我的努力。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ɪts] [bɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	gradually	sliding	into	its	berth	in	the	wall	.
和	逐步地	滑动	进入	它是	泊位	在	这	墙	.

并逐渐滑入墙壁上的凹槽中。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['strʌglz] [wer] [greɪt] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] ,

I	have	often	been	engaged	in	struggles	where	great	bodily	strength	was	required	,
我	有	经常	到过	已订婚的	在	斗争	在哪里	伟大的	身体上的	力量	曾是	必需的	,

我经常参与需要极大体力的斗争，

[ænd; ənd] ['evri] [ðjuː] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['tækst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ; [bʌt; bət] ,

and	every	thew	and	sinew	in	the	system	taxed	to	the	uttermost	;	but	,
和	每一个	休	和	腱子	在	这	系统	已征税	到	这	极致	;	但	,

系统中的每一根神经和每一丝筋腱都承受了极致的负荷；但是，

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

strange	as	it	may	appear	,
奇怪的	作为	它	可能	出现	,

虽然这看起来很奇怪，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['eni] ['leɪbər] [æz; əz] [baɪ] [ðɪs]

I	never	was	so	completely	exhausted	and	overcome	by	any	labour	as	by	this
我	绝不	曾是	所以	完全地	筋疲力尽的	和	克服	经过	任何	劳动	作为	经过	这

[kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] [tæsk] .

comparatively	trifling	task	.
比较	琐事	任务	.

我从未因任何劳动而如此筋疲力竭、不堪重负，而这项相对来说微不足道的任务却让我如此痛苦不堪。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [kræmpt] ['fɪŋgər] - [dʒɔɪnts]

Again	and	again	was	I	obliged	to	desist	,	until	my	cramped	finger	-	joints
再次	和	再次	曾是	我	有义务	到	停止	,	直到	我的	狭窄	手指	-	关节

[rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['paʊər] ;

recovered	their	power	;
恢复	他们的	力量	;

我不得不一次又一次地停止，直到我僵硬的手指关节恢复了力量；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] , [fɔːr; fər] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	at	length	my	perseverance	was	rewarded	,	for	,	little	by	little	,
但	在	长度	我的	毅力	曾是	奖励	,	为了	,	小的	经过	小的	,

但最终我的坚持得到了回报，因为，一点一点地，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][boʊlt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən]

I	succeeded	in	removing	the	bolt	so	far	as	to	allow	the	door	to	open
我	成功了	在	移除	这	螺栓	所以	远的	作为	到	允许	这	门	到	打开

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] .

sufficiently	to	permit	me	to	pass	.
足够	到	允许	我	到	经过	.

我成功地取下了门栓，使门可以打开到足以让我通过的程度。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['skwiːzɪŋ] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] ,

With	some	squeezing	I	succeeded	in	forcing	my	way	into	a	small	passage	,
和	一些	挤压	我	成功了	在	强制	我的	方式	进入	一个	小的	通道	,

费了好大劲，我才挤进一条狭窄的通道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['prɪzn] - [dɔːr] ['oʊpənd] .

upon	which	my	prison	-	door	opened	.
之上	哪个	我的	监狱	-	门	打开	.

我的监狱大门就这样打开了。

[ðɪs] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən][maɪ] [sel] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'teɪnɪŋ]

This	led	into	a	chamber	somewhat	more	spacious	than	my	cell	,	but	still	containing
这	引领	进入	一个	房间	有些	更多的	宽敞	比	我的	细胞	,	但	仍然	包含

[noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] ,

no	furniture	,
不	家具	,

这通向一个比我的牢房稍大一些的房间，但里面仍然没有任何家具。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][wʌn][soʊ] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ][bɑːndz][æz; əz][aɪ]

and	affording	no	means	of	escape	to	one	so	crippled	with	bonds	as	I
和	负担得起	不	方法	的	逃脱	到	一	所以	残疾的	和	债券	作为	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

对于像我这样被束缚得动弹不得的人来说，没有任何逃脱的办法。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑːr] ,

At	the	far	extremity	of	this	room	was	a	door	which	stood	ajar	,
在	这	远的	末端	的	这	房间	曾是	一个	门	哪个	站立	半开	,

房间尽头有一扇半开的门，

[ænd; ənd] , ['stelθɪli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	stealthily	passing	through	it	,
和	,	悄悄地	通过	通过	它	,

然后，悄悄地穿过它，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [rɔː] ['haɪdz] ,

I	found	myself	in	a	room	containing	nothing	but	a	few	raw	hides	,
我	成立	我	在	一个	房间	包含	没有什么	但	一个	很少	生的	隐藏	,

我发现自己身处一个空荡荡的房间里，里面只有几张生皮。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['nɪrli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

which	rendered	the	atmosphere	nearly	intolerable	.
哪个	渲染	这	气氛	几乎	无法容忍	.

这使得现场气氛几乎令人难以忍受。

[hɪr] [aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['bɪzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Here	I	checked	myself	,	for	I	heard	voices	in	busy	conversation	in	the	next	room	.
这里	我	已检查	我	,	为了	我	听到	声音	在	忙碌的	对话	在	这	下一个	房间	.

我这才停下来，因为我听到隔壁房间传来嘈杂的谈话声。

[aɪ] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [frʌm; frəm]

I	stole	softly	to	the	door	which	separated	the	chamber	in	which	I	stood	from
我	偷窃	轻轻	到	这	门	哪个	分开	这	房间	在	哪个	我	站立	从

[ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [prə'siːdid] .

that	from	which	the	voices	proceeded	.
那	从	哪个	这	声音	继续	.

我蹑手蹑脚地走到门前，这扇门将我所在的房间与发出声音的房间隔开。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs]

A	moment	served	to	convince	me	that	any	attempt	upon	it	would	be	worse
一个	片刻	服务	到	说服	我	那	任何	试图	之上	它	会	是	更糟

[ðæn; ðən] ['fruːtləs] ,

than	fruitless	,
比	徒劳无功	,

片刻之后，我便确信，任何尝试都将徒劳无功，甚至更糟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɑːk] , [bɪ'saɪdz] [tuː] [baːz] ,

for	it	was	secured	upon	the	outside	by	a	strong	lock	,	besides	two	bars	,
为了	它	曾是	安全	之上	这	外部	经过	一个	强的	锁	,	除了	二	酒吧	,

因为除了两根栅栏外，外面还用一把结实的锁锁上了。

[ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ]

all	which	I	was	enabled	to	ascertain	by	means	of	the	same	defect	in	the	joining
全部	哪个	我	曾是	已启用	到	探明	经过	方法	的	这	相同的	缺点	在	这	加入

[ʌv; əv][ðə; ði] [plæŋks] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .

of	the	planks	which	I	have	mentioned	as	belonging	to	the	inner	door	.
的	这	木板	哪个	我	有	提及	作为	属于	到	这	内	门	.

所有这些，我都是通过我之前提到的内门木板连接处的缺陷来确定的。

[aɪ][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [dɔːr] ['veri] ['sɔːftli] , [soʊ] [ðæt] ,

I	had	approached	this	door	very	softly	,	so	that	,
我	有	接近	这	门	非常	轻轻	,	所以	那	,

我轻手轻脚地走近这扇门，所以，

[maɪ][prɑːk'sɪməti] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkɝz] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

my	proximity	being	wholly	unsuspected	by	the	speakers	within	,	the	conversation
我的	邻近	存在	完全	意想不到的	经过	这	演讲者	之内	,	这	对话

[kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

continued	without	interruption	.
持续	没有	中断	.

由于说话的人完全没有察觉到我的靠近，谈话继续进行，没有受到任何干扰。

['plæntɪŋ] [maɪ'self] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Planting	myself	close	to	the	door	,
种植	我	关闭	到	这	门	,

我站在靠近门口的地方，

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋks] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['bɔrdz] ,

I	applied	my	eye	to	one	of	the	chinks	which	separated	the	boards	,
我	应用	我的	眼睛	到	一	的	这	裂缝	哪个	分开	这	板	,

我仔细查看了木板之间的一条缝隙，

[ænd; ənd] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɔkjuːpənts] .

and	thus	obtained	a	full	view	of	the	chamber	and	its	occupants	.
和	因此	获得	一个	满的	看法	的	这	房间	和	它是	居住者	.

由此得以全面了解房间及其内部人员的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ə'pɑːrtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [kən'dʌktɪd] .

It	was	the	very	apartment	into	which	I	had	been	first	conducted	.
它	曾是	这	非常	公寓	进入	哪个	我	有	到过	第一的	实施	.

那是我第一次被带进去的那间公寓。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

The	outer	door	,	which	faced	the	one	at	which	I	stood	,	was	closed	,
这	外	门	,	哪个	面对	这	一	在	哪个	我	站立	,	曾是	关闭	,

正对着我所站那扇门的外面的门是关着的。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [tuː]

and	at	a	small	table	were	seated	the	only	tenants	of	the	room	—	two
和	在	一个	小的	桌子	是	坐着	这	仅有的	租户	的	这	房间	—	二

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

房间里仅有的两位住客——两名军官——就坐在小桌子旁。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] .

one	of	whom	was	Captain	Oliver	.
一	的	谁	曾是	队长	奥利弗	.

其中一人就是奥利弗上尉。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

The	latter	was	reading	a	paper	,
这	后者	曾是	阅读	一个	纸	,

后者当时正在看报纸。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] .

which	I	made	no	doubt	was	the	document	with	which	I	had	been	entrusted	.
哪个	我	制成	不	怀疑	曾是	这	文档	和	哪个	我	有	到过	受托	.

我确信无疑，这就是受托保管我的文件。

- [ðə; ði] ['feloʊ] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] - [sed] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] . -

'	The	fellow	deserves	it	,	no	doubt	'	said	the	junior	officer	.	'
-	这	同伴	值得	它	,	不	怀疑	-	说	这	初级	官	.	-

“毫无疑问，这小子罪有应得。”下级军官说道。

[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] , [kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [juː; jʊ] [diːl]

But	,	methinks	,	considering	our	orders	from	head	-	quarters	,	you	deal
但	,	我觉得	,	考虑	我们的	订单	从	头	-	四分之一	,	你	交易

['sʌmwʌt] [tuː] ['heɪstɪli] . -

somewhat	too	hastily	.	'
有些	也	草草	.	-

但是，依我看，考虑到总部的指示，你们的处理方式未免有些仓促了。

- ['nefjuː] , ['nefjuː] , - [sed] ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] , - [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .

'	Nephew	,	nephew	,	'	said	Captain	Oliver	,	'	you	mistake	the	tenor	of	our	orders	.
-	侄子	,	侄子	,	-	说	队长	奥利弗	,	-	你	错误	这	男高音	的	我们的	订单	.

“侄子，侄子，”奥利弗上尉说，“你误解了我们命令的语气。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['pezntri] [baɪ] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['triːtmənt] ,

We	were	directed	to	conciliate	the	peasantry	by	fair	and	gentle	treatment	,
我们	是	指导	到	和解	这	农民	经过	公平的	和	温和的	治疗	,

我们奉命以公平温和的方式安抚农民，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [spaɪz][ænd; ənd] ['treɪtəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

but	not	to	suffer	spies	and	traitors	to	escape	.
但	不是	到	遭受	间谍	和	叛徒	到	逃脱	.

但绝不能让间谍和叛徒逃脱。

[ðɪs] ['pækɪt] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] , [ðoʊ] [nɑːt] , [ɪn][ɔːl][ɪts][pɑːrts] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	packet	is	of	some	value	,	though	not	,	in	all	its	parts	,	intelligible	to	me	.
这	包	是	的	一些	价值	,	尽管	不是	,	在	全部	它是	部分	,	可理解的	到	我	.

虽然其中的一些内容我并不完全理解，但它仍然具有一定的价值。

[ðə; ði] ['berər] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hɪðər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [wɪtʃ] ,

The	bearer	has	made	his	way	hither	under	a	disguise	,	which	,
这	持有人	有	制成	他的	方式	这里	在下面	一个	伪装	,	哪个	,

持信人乔装打扮来到这里，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hɪr] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

along	with	the	other	circumstances	of	his	appearance	here	,	is	sufficient	to
沿着	和	这	其他	情况	的	他的	外貌	这里	,	是	充足的	到

[kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] . -

convict	him	as	a	spy	.	'
定罪	他	作为	一个	间谍	.	-

结合他在此露面的其他情况，足以认定他是间谍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [hɪr] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfɪsər] [sed] :

There	was	a	pause	here	,	and	after	a	few	minutes	the	younger	officer	said	:
那里	曾是	一个	暂停	这里	,	和	后	一个	很少	分钟	这	年轻	官	说	:

沉默片刻后，年轻的警官说道：

- [spaɪ][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][tɜːrm] , [noʊ] [daʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [neɪ] , ['laɪkli] ,

'	Spy	is	a	hard	term	,	no	doubt	,	uncle	;	but	it	is	possible	—	nay	,	likely	,
-	间谍	是	一个	难的	学期	,	不	怀疑	,	叔叔	;	但	它	是	可能的	—	不	,	可能	,

“间谍这个词确实很刺耳，叔叔；但这并非不可能——不，很可能……”

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['devə(l)] [sɔːt] ['mɪrli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	this	poor	devil	sought	merely	to	carry	the	parcel	with	which	he	was
那	这	贫穷的	魔鬼	寻求	仅仅	到	携带	这	包裹	和	哪个	他	曾是

[tʃɑːrdʒd] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

charged	in	safety	to	its	destination	.
带电	在	安全	到	它是	目的地	.

这个可怜的家伙只是想安全地将他受托携带的包裹送到目的地而已。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[hiː; hi][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [juː; jʊ] [dʌk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,

he	is	sufficiently	punished	if	you	duck	him	,	for	ten	minutes	or	so	,
他	是	足够	受到惩罚	如果	你	鸭子	他	,	为了	十	分钟	或者	所以	,

如果你躲开他大约十分钟，他就会受到足够的惩罚。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [dæm] . -

between	the	bridge	and	the	mill	-	dam	.	'
之间	这	桥	和	这	磨	-	坝	.	-

在桥和磨坊水坝之间。

- [jʌŋ] [mæn] , - [sed] ['ɑːlɪvər] , ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] ,

'	Young	man	,	'	said	Oliver	,	somewhat	sternly	,
-	年轻的	男人	,	-	说	奥利弗	,	有些	严厉地	,

“年轻人，”奥利弗语气有些严厉地说。

- [duː][nɑːt] [əb'truːd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ; [ðɪs] [mæn] ,

'	do	not	obtrude	your	advice	where	it	is	not	called	for	;	this	man	,
-	做	不是	突兀	你的	建议	在哪里	它	是	不是	称为	为了	;	这	男人	,

“不要在不需要的时候强加你的建议；这个人，

[fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [pliːd] , ['məːdəd] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] ! -

for	whom	you	plead	,	murdered	your	own	father	!	'
为了	谁	你	恳求	,	被谋杀	你的	自己的	父亲	!	-

你所替谁求情？他可是弑父之人！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	could	not	see	how	this	announcement	affected	the	person	to	whom	it	was
我	可以	不是	看	如何	这	公告	做作的	这	人	到	谁	它	曾是

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

我看不出这条公告会对收信人产生什么影响。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'dʒektʃərd] , ['iːzəli] , [ðæt] [maɪ] [læst] [pʊr]

for	his	back	was	towards	me	;	but	I	conjectured	,	easily	,	that	my	last	poor
为了	他的	后退	曾是	向	我	;	但	我	推测	,	容易地	,	那	我的	最后的	贫穷的

[tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

chance	was	gone	,
机会	曾是	已消失	,

因为他背对着我；但我很容易就猜到，我最后的机会也已经错过了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] .

for	a	long	silence	ensued	.
为了	一个	长的	沉默	随后	.

随后陷入了长久的沉默。

['kæptɪn] ['ɑːlɪvər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'zjuːmd] :

Captain	Oliver	at	length	resumed	:
队长	奥利弗	在	长度	恢复	:

奥利弗船长终于继续说道：

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] [wel] .

'	I	know	the	villain	well	.
-	我	知道	这	恶棍	出色地	.

“我很了解这个恶棍。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kraɪm] ; [bʌt; bət] , [baɪ] — — , [hɪz; ɪz][læst][kɑːrd][ɪz] [pleɪd] ,

I	know	him	capable	of	any	crime	;	but	,	by	—	—	,	his	last	card	is	played	,
我	知道	他	有能力的	的	任何	犯罪	;	但	,	经过	—	—	,	他的	最后的	卡片	是	玩	,

我知道他什么罪都做得出来；但是，到现在为止，他的最后一张牌已经打出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] .

and	the	game	is	up	.
和	这	游戏	是	向上	.

游戏结束了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz][tuː; tə] - [naɪt] . -

He	shall	not	see	the	moon	rise	to	-	night	.	'
他	将	不是	看	这	月亮	上升	到	-	夜晚	.	-

今夜他将看不到月亮升起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

There	was	here	another	pause	.
那里	曾是	这里	其他	暂停	.

这里又是一阵停顿。

['ɑːlɪvər] [roʊz] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [kɔːld] :
Oliver rose , and going to the outer door , called :
奥利弗 玫瑰 , 和 去 到 这 外 门 , 称为 :

奥利弗站起身，走到外门，喊道：

- ['hjuːsən] !
' Hewson !
- 休森 !

“休森！”

['hjuːsən] ! -
Hewson ! '
休森 ! -

休森！

[ə; eɪ] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] ['kɔːrpərəl] ['entərd] .
A grim - looking corporal entered .
一个 严峻 - 寻找 下士 进入 .

一名面色凝重的下士走了进来。

- ['hjuːsən] , [hæv; həv] [jʊr; jər] [gɑːrd] ['redi] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] [kliːn] ,
' Hewson , have your guard ready at eight o'clock , with their carbines clean ,
- 休森 , 有 你的 警卫 准备好 在 八 点钟 , 和 他们的 卡宾枪 干净的 ,

“休森，让你的卫兵八点钟做好准备，并确保他们的卡宾枪都已擦拭干净。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [bɔːl] - ['kɑːrtrɪdʒ] [iːtʃ] .
and a round of ball - cartridge each .
和 一个 圆形的 的 球 - 墨盒 每个 .

每人一发子弹。

[kiːp] [ðem; ðəm] ['soʊbər] ; [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [plænt] [tuː] ['ʌpraɪt] [poʊsts] [æt; ət] [ðə; ði] [nɪr] [end] [ʌv; əv]
Keep them sober ; and , further , plant two upright posts at the near end of
保持 他们 清醒 ; 和 , 更远 , 植物 二 直立 帖子 在 这 靠近 结尾 的
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

让他们保持清醒；此外，在桥的近端竖起两根直立的柱子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɔːs] [wʌn] [æt; ət] [tɑːp] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] .
with a cross one at top , in the manner of a gibbet .
和 一个 叉 一 在 顶部 , 在 这 方式 的 一个 绞刑架 .

顶部有一个十字形，像绞刑架一样。

[siː] [tuː; tə] [ðiːz] ['mætərz] , ['hjuːsən] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['spiːdəli] . -
See to these matters , Hewson : I shall be with you speedily . '
看 到 这些 事情 , 休森 : 我 将 是 和 你 迅速地 . -

休森，你务必处理好这些事：我很快就会到你那里。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .
The corporal made his salutations , and retired .
这 下士 制成 他的 问候 , 和 退休 .

下士敬了礼，然后退下了。

['ɑːlɪvər] [dɪ'lɪbərətli] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] ,
Oliver deliberately folded up the papers with which I had been commissioned ,
奥利弗 故意地 折叠 向上 这 文件 和 哪个 我 有 到过 委托 ,

奥利弗故意将我受委托处理的文件折叠起来。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vest] , [hiː; hi] [sed] :
and placing them in the pocket of his vest , he said :
和 放置 他们 在 这 口袋 的 他的 背心 , 他 说 :

他把它们放进背心口袋里，说道：

- ['kʌnɪŋ] , ['kʌnɪŋ] ['mæstər] - [fɪts'dʒerəld] [hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ; [ðə; ði][oʊld][fɑːks][ɪz]
' Cunning , cunning Master Hardress Fitzgerald hath made a false step ; the old fox is
- 狡猾 , 狡猾 掌握 - 菲茨杰拉德 有 制成 一个 错误的 步 ; 这 老的 狐狸 是
[ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
in the toils .
在 这 辛勤劳作 .

狡猾的哈德雷斯·菲茨杰拉德少爷犯了个错误；老狐狸正在苦苦挣扎。

- [fɪts'dʒerəld] , - [fɪts'dʒerəld] , [aɪ] [wɪl] [blɑːt][juː; jʊ] [aʊt] . -
Hardress Fitzgerald , Hardress Fitzgerald , I will blot you out . '
- 菲茨杰拉德 , - 菲茨杰拉德 , 我 将要 印迹 你 出去 . -

哈德雷斯·菲茨杰拉德，哈德雷斯·菲茨杰拉德，我要将你彻底抹去。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] ['sevrəl] [taɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]
He repeated these words several times , at the same time rubbing his finger
他 重复 这些 字 一些 时代 , 在 这 相同的 时间 擦 他的 手指
['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
strongly upon the table ,
强烈 之上 这 桌子 ,

他反复说着这些话，同时用手指在桌面上用力摩擦。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ə; eɪ] [steɪn] :
as if he sought to erase a stain :
作为 如果 他 寻求 到 删除 一个 弄脏 :

仿佛他想擦掉某种污点：

- [aɪ] [wɪl] [blɑːt] [juː; jʊ] [aʊt] ! -
' I WILL BLOT YOU OUT ! '
- 我 将要 印迹 你 出去 ! -

“我会将你彻底抹去！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gliː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃɪld] [maɪ]
There was a kind of glee in his manner and expression which chilled my
那里 曾是 一个 种类 的 高兴 在 他的 方式 和 表达 哪个 冷藏 我的
['veri] [hɑːrt] .
very heart .
非常 心 .

他举止和表情中流露出的那种得意洋洋，让我不寒而栗。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːrst] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [ðen] [hæŋd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] :
' You shall be first shot like a dog , and then hanged like a dog :
- 你 将 是 第一的 射击 喜欢 一个 狗 , 和 然后 绞刑 喜欢 一个 狗 :

“你们将先像狗一样被枪毙，然后像狗一样被吊死。”

[ʃɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪdʒhed] — [hʌŋ] ,
shot to - night , and hung to - morrow ; hung at the bridgehead — hung ,
射击 到 - 夜晚 , 和 悬挂 到 - 明天 ; 悬挂 在 这 桥头堡 — 悬挂 ,
[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [boʊnz] [drɑːp] [ə'sʌndər] ! -
until your bones drop asunder ! '
直到 你的 骨头 降低 分离 ! -

今晚枪毙，明日绞死；绞死在桥头堡——绞死，直到你的骨头碎裂！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dwel]
It is impossible to describe the exultation with which he seemed to dwell
它 是 不可能的 到 描述 这 大喜 和 哪个 他 似乎 到 住
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

他沉浸在这种喜悦之中，那种感觉难以言表。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pərˈtɪkjələˌraɪz] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	to	particularise	the	fate	which	he	intended	for	me	.
和	到	具体化	这	命运	哪个	他	故意的	为了	我	.

并具体说明他为我设定的命运。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] ,

I	observed	,	however	,	that	his	face	was	deadly	pale	,
我	观察到	,	然而	,	那	他的	脸	曾是	致命	苍白	,

但我注意到，他的脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd] [felt] [əˈʃɔrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [kənˈvikʃənz] [wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ]

and	felt	assured	that	his	conscience	and	inward	convictions	were	struggling
和	毛毡	保证	那	他的	良心	和	向内	定罪	是	挣扎

[əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [rɪˈzɑːlv] .

against	his	cruel	resolve	.
反对	他的	残忍的	解决	.

他确信自己的良心和内心的信念正在与自己残酷的决心作斗争。

[wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Without	further	comment	the	two	officers	left	the	room	,
没有	更远	评论	这	二	警官	左边	这	房间	,

两名警官未作任何进一步解释，离开了房间。

[aɪ] [səˈpoʊz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈsiː] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv]

I	suppose	to	oversee	the	preparations	which	were	being	made	for	the	deed	of
我	认为	到	监督	这	准备工作	哪个	是	存在	制成	为了	这	契据	的

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] .

which	I	was	to	be	the	victim	.
哪个	我	曾是	到	是	这	受害者	.

我想，我此行的目的是监督为我即将成为受害者的那件事所做的准备工作。

[ə; eɪ] [tʃɪl] , [sɪk] [ˈhɔːrər] [krept] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ,

A	chill	,	sick	horror	crept	over	me	as	they	retired	,	and	I	felt	,
一个	寒意	,	生病的	恐怖	悄悄地爬	超过	我	作为	他们	退休	,	和	我	毛毡	,

他们离开时，一种不寒而栗、令人作呕的恐惧感悄然袭来，我感到.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [swuːnɪŋ] .

for	the	moment	,	upon	the	brink	of	swooning	.
为了	这	片刻	,	之上	这	边缘	的	晕倒	.

此刻，我几乎要晕倒了。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [haʊˈevər] , [ˈspiːdəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] .

This	feeling	,	however	,	speedily	gave	place	to	a	sensation	still	more	terrible	.
这	感觉	,	然而	,	迅速地	给予	地方	到	一个	感觉	仍然	更多的	糟糕的	.

然而，这种感觉很快就被一种更加可怕的感觉所取代。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [soʊ] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [æz; əz][tuː; tə]['bɔːrdər][əˈpɑːn] ['lɪtərəl]

A	state	of	excitement	so	intense	and	tremendous	as	to	border	upon	literal
一个	状态	的	激动	所以	激烈的	和	巨大的	作为	到	边界	之上	文字

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

一种极度兴奋的状态，强烈而惊人，几乎接近疯狂。

[ˌsjuːpəˈviːnd] ; [maɪ] [breɪn] [riːld] [ænd; ənd] [θrɔbd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrst] ;

supervened	;	my	brain	reeled	and	throbbed	as	if	it	would	burst	;
继发	;	我的	脑	卷曲	和	悸动	作为	如果	它	会	爆裂	;

突然间，我的大脑剧烈地颤抖、跳动，仿佛要爆炸一般；

[θɔ:ts] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['hɪdiəs] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

thoughts	the	wildest	and	the	most	hideous	flashed	through	my	mind	with	a
想法	这	最狂野的	和	这	最多	可怕	闪光灯	通过	我的	头脑	和	一个

[spɑ:n'teɪniəs] [rə'pɪdəti] [ðæt] [skerd] [maɪ] ['veri] [soʊl] ;

spontaneous	rapidity	that	scared	my	very	soul	;
自发的	快速	那	害怕的	我的	非常	灵魂	;

最疯狂、最可怕的想法以惊人的速度在我脑海中闪过，吓坏了我的灵魂；

[waɪl] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [bɜ:rst] ['ɪntu:]

while	,	all	the	time	,	I	felt	a	strange	and	frightful	impulse	to	burst	into
尽管	,	全部	这	时间	,	我	毛毡	一个	奇怪的	和	可怕	冲动	到	爆裂	进入

[ˌʌnkən'troʊld] ['læftər] .

uncontrolled	laughter	.
不受控制	笑声	.

与此同时，我始终感到一种奇怪而可怕的冲动，想要放声大笑。

['grædʒuəli] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['pærəksɪzəm] [pæst] [ə'weɪ] .

Gradually	this	fearful	paroxysm	passed	away	.
逐步地	这	可怕	发作	通过了	离开	.

这种恐惧的剧烈发作逐渐消退了。

[aɪ] [ni:ld] [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜ:rvəntli] , [ænd; ənd] [felt] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ;

I	kneeled	and	prayed	fervently	,	and	felt	comforted	and	assured	;
我	跪着	和	祈祷	热切地	,	和	毛毡	安慰	和	保证	;

我跪下虔诚祈祷，感到安慰和安心；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [vju:] [ðə; ði] [sloʊ] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

but	still	I	could	not	view	the	slow	approaches	of	certain	death	without	an
但	仍然	我	可以	不是	看法	这	慢的	方法	的	肯定	死亡	没有	一个

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['ægəni] .

agitation	little	short	of	agony	.
搅动	小的	短的	的	痛苦	.

但是，面对死亡的缓慢逼近，我仍然感到近乎痛苦的煎熬。

[aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] ['bæt(ə)l] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɜ:r; wər] ['fɪrfəli]

I	have	stood	in	battle	many	a	time	when	the	chances	of	escape	were	fearfully
我	有	站立	在	战斗	许多	一个	时间	什么时候	这	机会	的	逃脱	是	恐惧地

[smɔ:l] .

small	.
小的	.

我曾多次身处险境，那时逃脱的希望渺茫得可怕。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'frʌntɪd] ['fəumən] [ɪn] [ðə; ði] ['dedli] [bri:tʃ] .

I	have	confronted	foemen	in	the	deadly	breach	.
我	有	面对	敌人	在	这	致命	违反	.

我曾在生死一线与敌人正面交锋。

[aɪ] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [hɑ:rt] , [ə'genst] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] .

I	have	marched	,	with	a	constant	heart	,	against	the	cannon's	mouth	.
我	有	行军	,	和	一个	持续的	心	,	反对	这	大炮的	嘴	.

我怀着坚定的信念，一路挺进，直抵炮口。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæz; həz] [ðə; ði] [bi:st] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'stroʊd] [bɪn] [ʃɑ:t] ['ʌndər] [ˌem 'i:] ;

Again	and	again	has	the	beast	which	I	bestrode	been	shot	under	me	;
再次	和	再次	有	这	兽	哪个	我	贝斯特罗德	到过	射击	在下面	我	;

我所骑乘的野兽一次又一次地在我身下被射杀；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]

again	and	again	have	I	seen	the	comrades	who	walked	beside	me	in	an
再次	和	再次	有	我	已见	这	同志们	WHO	步行	旁	我	在	一个

['ɪnstənt] [leɪd][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

instant	laid	for	ever	in	the	dust	;
立即的	铺设	为了	曾经	在	这	灰尘	;

我一次又一次地看到，曾经与我并肩作战的战友，瞬间便永远地躺在了尘土中；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['mɔːrt(ə)l]

again	and	again	have	I	been	in	the	thick	of	battle	,	and	of	its	mortal
再次	和	再次	有	我	到过	在	这	厚的	的	战斗	,	和	的	它是	凡人

['deɪndʒəz] ,

dangers	,
危险	,

我曾一次又一次地身处激烈的战斗之中，面临生死攸关的危险。

[ænd; ənd] ['nevər] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [ʃeɪk] , [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɜːrv] ['tremb(ə)l] : [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	never	felt	my	heart	shake	,	or	a	single	nerve	tremble	:	but	now	,
和	绝不	毛毡	我的	心	摇	,	或者	一个	单身的	神经	颤抖	:	但	现在	,

我从未感到过心脏颤抖，也从未感到过一丝神经震颤：但现在，

['helpləs] , ['mænək(ə)l] , [ɪm'prɪznd] , [duːmd] , [fɔːrst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

helpless	,	manacled	,	imprisoned	,	doomed	,	forced	to	watch	the	approaches	of	an
无助	,	戴着镣铐	,	被监禁	,	注定失败	,	强制	到	手表	这	方法	的	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] — [tuː; tə] [weɪt] ,

inevitable	fate	—	to	wait	,
不可避免的	命运	—	到	等待	,

无助的、被束缚的、被囚禁的、注定要死的，被迫眼睁睁地看着不可避免的命运降临——等待着。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['muːvlis] , [waɪl] [deθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [krept] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

silent	and	moveless	,	while	death	as	it	were	crept	towards	me	,
沉默的	和	不动	,	尽管	死亡	作为	它	是	悄悄地爬	向	我	,

寂静无声，一动不动，死神仿佛悄悄地向我逼近。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['tækst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

human	nature	was	taxed	to	the	uttermost	to	bear	the	horrible	situation	.
人类	自然	曾是	已征税	到	这	极致	到	熊	这	可怕	情况	.

人类的天性在这种可怕的境况下经受了极大的考验。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ]

I	returned	again	to	the	closet	in	which	I	had	found	myself	upon	recovering
我	返回	再次	到	这	壁橱	在	哪个	我	有	成立	我	之上	恢复中

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swuːn] .

from	the	swoon	.
从	这	昏厥	.

我从昏厥中恢复过来后，又回到了之前躲藏的那个壁橱里。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [wen] [aɪ] [hɜːrd]

The	evening	sunshine	and	twilight	was	fast	melting	into	darkness	,	when	I	heard
这	晚上	阳光	和	暮	曾是	快速地	融化	进入	黑暗	,	什么时候	我	听到

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

the	outer	door	,
这	外	门	,

傍晚的阳光和暮色迅速消融于黑暗之中，这时我听到了外面的门响。

[ðæt] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn]

that	which	communicated	with	the	guard	-	room	in	which	the	officers	had	been
那	哪个	沟通	和	这	警卫	-	房间	在	哪个	这	警官	有	到过

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ,

amusing	themselves	,
有趣	他们自己	,

与警卫室（军官们一直在其中消遣）相连的那个装置，

['oʊpənd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

opened	and	locked	again	upon	the	inside	.
打开	和	已锁定	再次	之上	这	里面	.

从里面打开，然后又锁上了。

[ə; eɪ] ['meʒərd] [step] [ðen] [ə'proʊtʃt] ,

A	measured	step	then	approached	,
一个	测量	步	然后	接近	,

然后，迈着稳健的步伐走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ['biːɪŋ] ['ruːdli] [pʊʃt] ['oʊpən] ,

and	the	door	of	the	wretched	cell	in	which	I	lay	being	rudely	pushed	open	,
和	这	门	的	这	可怜	细胞	在	哪个	我	躺	存在	粗鲁地	推动	打开	,

我躺着的那间破旧牢房的门被粗暴地推开了。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['entərd] , [huː] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

a	soldier	entered	,	who	carried	something	in	his	hand	;	but	,	owing	to	the
一个	士兵	进入	,	WHO	携带	某物	在	他的	手	;	但	,	欠款	到	这

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

obscurity	of	the	place	,
朦胧	的	这	地方	,

一名士兵走了进来，手里拿着什么东西；但由于地方偏僻，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] .

I	could	not	see	what	.
我	可以	不是	看	什么	.

我什么也看不见。

- [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'weɪk] , ['feloʊ] ? - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

'	Art	thou	awake	,	fellow	?	'	said	he	,	in	a	gruff	voice	.
-	艺术	你	醒	,	同伴	?	-	说	他	,	在	一个	粗暴	嗓音	.

“你醒了吗，伙计？”他粗声粗气地问道。

- [stɜːr] [ðaɪ'self] ; [get] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [legz] . -

'	Stir	thyself	;	get	upon	thy	legs	.	'
-	搅拌	你自己	;	得到	之上	你的	腿	.	-

“动起来！站起来！”

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][noʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlәteri] [buːt] .

His	orders	were	enforced	by	no	very	gentle	application	of	his	military	boot	.
他的	订单	是	强制执行	经过	不	非常	温和的	应用	的	他的	军队	启动	.

他的命令是用毫不留情的军靴来强制执行的。

- [frend] , - [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , - [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

'	Friend	,	'	said	I	,	rising	with	difficulty	,	'	you	need	not	insult	a	dying	man	.
-	朋友	,	-	说	我	,	上升	和	困难	,	-	你	需要	不是	侮辱	一个	垂死	男人	.

“朋友，”我艰难地站起身来说，“你没必要侮辱一个垂死之人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sent] ['hɪðər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

You	have	been	sent	hither	to	conduct	me	to	death	.
你	有	到过	发送	这里	到	执行	我	到	死亡	.

你被派到这里来是为了押送我走向死亡。

[liːd] [ɑːn] !

Lead	on	!
带领	在	!

继续前进！

[maɪ] [trʌst] [ɪz][ɪn][gɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ][soʊl] ,

My	trust	is	in	God	,	that	He	will	forgive	me	my	sins	,	and	receive	my	soul	,
我的	相信	是	在	上帝	,	那	他	将要	原谅	我	我的	罪孽	,	和	收到	我的	灵魂	,

我信赖上帝，相信他会赦免我的罪，接纳我的灵魂。

[ri'di:md] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] . -

redeemed	by	the	blood	of	His	Son	.	'
已赎回	经过	这	血	的	他的	儿子	.	-

藉着祂儿子的宝血得赎。

[ðer; ðər] [hɪr] [ˌɪntə'vi:nd] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

There	here	intervened	a	pause	of	some	length	,	at	the	end	of	which	the
那里	这里	介入	一个	暂停	的	一些	长度	,	在	这	结尾	的	哪个	这

['soʊldʒər] [sed] ,

soldier	said	,
士兵	说	,

士兵说到这里停顿了一会儿，然后说道：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [grʌf] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ki:] :

in	the	same	gruff	voice	,	but	in	a	lower	key	:
在	这	相同的	粗暴	嗓音	,	但	在	一个	降低	钥匙	:

声音依旧沙哑，但音调低沉：

- [lʊk] [ji:; ji] , ['kɑ:mræd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ][daɪ] [ðɪs] [naɪt] .

'	Look	ye	,	comrade	,	it	will	be	your	own	fault	if	you	die	this	night	.
-	看	是的	,	同志	,	它	将要	是	你的	自己的	过错	如果	你	死	这	夜晚	.

“同志，你听着，如果你今晚死了，那就是你咎由自取。”

[ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑ:b(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ;

On	one	condition	I	promise	to	get	you	out	of	this	hobble	with	a	whole	skin	;
在	一	状况	我	承诺	到	得到	你	出去	的	这	跛行	和	一个	所有的	皮肤	;

但我保证，只要满足一个条件，我就能让你毫发无损地摆脱这种困境；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][di:] — — [di:] ['gæmən] , [baɪ][dʒi:] — , [bɪ'fɔ:r] [tu:] ['aʊərz]

but	if	you	go	to	any	of	your	d	—	—	d	gammon	,	by	G	—	,	before	two	hours
但	如果	你	去	到	任何	的	你的	d	—	—	d	火腿	,	经过	G	—	,	前	二	小时

[ɑ:r; ər] [pæst] ,

are	passed	,
是	通过了	,

但是，如果你在两小时之内，通过 G— 去参加你的任何 d——d gammon，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [hoʊlz] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑ:kəs] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] . -

you	will	have	as	many	holes	in	your	carcase	as	a	target	.	'
你	将要	有	作为	许多	孔	在	你的	尸体	作为	一个	目标	.	-

你身上的弹孔会像靶子一样多。

- [neɪm] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ,

'	Name	your	conditions	,	'	said	I	,	'	and	if	they	consist	with	honour	,
-	姓名	你的	状况	,	-	说	我	,	-	和	如果	他们	由	和	荣誉	,

“说出你的条件，”我说，“如果这些条件符合荣誉原则，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:fər] . -

I	will	never	balk	at	the	offer	.	'
我	将要	绝不	犹豫	在	这	提供	.	-

我绝不会拒绝这个提议。

- [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [tu:; tə] - [naɪt] , [baɪ] ['kæptɪn] ['ɑ:lɪvɚz] ['ɔ:rdərz] .

'	Here	they	are	:	you	are	to	be	shot	to	-	night	,	by	Captain	Oliver's	orders	.
-	这里	他们	是	:	你	是	到	是	射击	到	-	夜晚	,	经过	队长	奥利弗的	订单	.

“命令是这样的：根据奥利弗上尉的命令，你今晚将被枪决。”

[ðə; ði] ['kɑ:rbaɪn] [ɑ:r; ər] [kli:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒɪz] [sɜ:rvd] [aʊt][tu:; tə]

The	carbines	are	cleaned	for	the	job	,	and	the	cartridges	served	out	to
这	卡宾枪	是	已清洗	为了	这	工作	,	和	这	墨盒	服务	出去	到

[ðə; ði][men] .

the	men	.
这	男人	.

卡宾枪已清洗干净，弹药已分发给士兵。

[baɪ][dʒiː] — , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ！ -

By	G	—	,	I	tell	you	the	truth	!	'
经过	G	一	,	我	告诉	你	这	真相	！	-

以上帝的名义，我告诉你实话！

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

Of	this	I	needed	not	much	persuasion	,
的	这	我	需要	不是	很多	劝说	,

对此我几乎无需劝说。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

and	intimated	to	the	man	my	conviction	that	he	spoke	the	truth	.
和	暗示	到	这	男人	我的	定罪	那	他	辐	这	真相	.

我向他暗示了我确信他说的是真话。

- [wel] , [ðen] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] ['ʌgli] ['bɪznəs] .

'	Well	,	then	,	'	he	continued	,	'	now	for	the	means	of	avoiding	this	ugly	business	.
-	出色地	,	然后	,	-	他	持续	,	-	现在	为了	这	方法	的	避免	这	丑陋的	商业	.

“那么，”他继续说道，“现在该想想如何避免这种丑陋的事情了。”

['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] [raɪdz] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kærid]

Captain	Oliver	rides	this	night	to	head	-	quarters	,	with	the	papers	which	you	carried
队长	奥利弗	骑行	这	夜晚	到	头	-	四分之一	,	和	这	文件	哪个	你	携带

.

:
.

奥利弗上尉今晚将带着你带来的文件骑马前往总部。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrts][hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Before	he	starts	he	will	pay	you	a	visit	,
前	他	开始	他	将要	支付	你	一个	访问	,

他开始工作前会先来拜访你。

[tuː; tə] [fɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['prɔmisiz] [hiː; hi][kæn; kən]

to	fish	what	he	can	out	of	you	with	all	the	fine	promises	he	can
到	鱼	什么	他	能	出去	的	你	和	全部	这	美好的	承诺	他	能

[meɪk] .

make	.
制作	.

他会用各种美好的承诺从你身上套取尽可能多的信息。

['hjuːmər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Humour	him	a	little	,	and	when	you	find	an	opportunity	,
幽默	他	一个	小的	,	和	什么时候	你	寻找	一个	机会	,

稍微哄哄他，等找到机会的时候，

[stæb][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kwɪ'ræs] . -

stab	him	in	the	throat	above	the	cuirass	.	'
刺	他	在	这	喉	多于	这	胸甲	.	-

“刺穿他胸甲上方的喉咙。”

- [ə; eɪ]['fiːzəb(ə)l][plæn] , ['ʃʊrli] , - [sed] [aɪ] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] ['ʃækəld] [hændz] ,

'	A	feasible	plan	,	surely	,	'	said	I	,	raising	my	shackled	hands	,
-	一个	可行的	计划	,	一定	,	-	说	我	,	提高	我的	被束缚	双手	,

“这的确是个可行的计划，”我举起被镣铐锁住的双手说道。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðʌs] [kəm'pliːtli] ['krɪpld] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] . -

'	for	a	man	thus	completely	crippled	and	without	a	weapon	.	'
-	为了	一个	男人	因此	完全地	残疾的	和	没有	一个	武器	.	-

“对于一个完全残疾且没有武器的人来说。”

- [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ɔ:l] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

'	I	will	manage	all	that	presently	for	you	,	'	said	the	soldier	.
-	我	将要	管理	全部	那	目前	为了	你	,	-	说	这	士兵	.

“我马上就为你处理好这一切，”士兵说道。

- [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd][soʊ]

'	When	you	have	thus	dealt	with	him	,	take	his	cloak	and	hat	,	and	so
-	什么时候	你	有	因此	已处理	和	他	,	拿	他的	披风	和	帽子	,	和	所以

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

“你们这样处置完他之后，就拿走他的外衣和帽子，等等。”

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] ; [ðə; ði]['pepərz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,

and	put	them	on	;	the	papers	you	will	find	in	the	pocket	of	his	vest	,
和	放	他们	在	;	这	文件	你	将要	寻找	在	这	口袋	的	他的	背心	,

把它们穿上；你会在他背心口袋里找到那些文件，

[ɪn][ə; eɪ] [red] ['leðər] [keɪs] .

in	a	red	leather	case	.
在	一个	红色的	皮革	案件	.

装在一个红色皮套里。

[wɔ:k] ['boʊldli] [aʊt] .

Walk	boldly	out	.
走	大胆地	出去	.

大胆地走出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['ɑ:lɪvər] ,

I	am	appointed	to	ride	with	Captain	Oliver	,
我	是	任命	到	骑	和	队长	奥利弗	,

我奉命与奥利弗上尉一同骑马。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	you	will	find	me	holding	his	horse	and	my	own	by	the	door	.
和	你	将要	寻找	我	保持	他的	马	和	我的	自己的	经过	这	门	.

你会看到我牵着他的马和我的马在门口。

[maʊnt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][ðə; ði] [seɪm] ,

Mount	quickly	,	and	I	will	do	the	same	,
山	迅速地	,	和	我	将要	做	这	相同的	,

快上去，我也会这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [raɪd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	then	we	will	ride	for	our	lives	across	the	bridge	.
和	然后	我们	将要	骑	为了	我们的	生活	穿过	这	桥	.

然后我们将拼死骑马穿过这座桥。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['hoʊlstər] - ['pistlz] ['loʊdɪd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [pər'su:t] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

You	will	find	the	holster	-	pistols	loaded	in	case	of	pursuit	;	and	,	with	the
你	将要	寻找	这	枪套	-	手枪	已加载	在	案件	的	追逐	;	和	,	和	这

['dɛvəlz] [help] ,

devil's	help	,
魔鬼的	帮助	,

你会发现枪套里的手枪都已上膛，以防被追捕；而且，在魔鬼的帮助下，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] ['lɪmərɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [her] [hɜ:rt] .

we	shall	reach	Limerick	without	a	hair	hurt	.
我们	将	抵达	利默里克	没有	一个	头发	伤害	.

我们将毫发无损地抵达利默里克。

[maɪ]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [straɪk] ['ɑːlɪvər] , [juː; jʊ] [straɪk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'gen]

My	only	condition	is	,	that	when	you	strike	Oliver	,	you	strike	home	,	and	again
我的	仅有的	状况	是	,	那	什么时候	你	罢工	奥利弗	,	你	罢工	家	,	和	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

我唯一的条件是，当你打奥利弗的时候，一定要打中要害，而且要一次又一次地打中要害。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['fɪnɪʃt] ;

until	he	is	FINISHED	;
直到	他	是	完成的	;

直到他完成为止；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] . -

and	I	trust	to	your	honour	to	remember	me	when	we	reach	the	town	.	'
和	我	相信	到	你的	荣誉	到	记住	我	什么时候	我们	抵达	这	镇	.	-

我相信，当我们到达镇上时，您一定会记得我。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

I	cannot	say	whether	I	resolved	right	or	wrong	,	but	I	thought	my	situation	,
我	不能	说	无论	我	已解决	正确的	或者	错误的	,	但	我	想法	我的	情况	,

我无法判断我的处理方式是对是错，但我认为我的处境是……

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] , ['wɔːrəntɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	conduct	of	Captain	Oliver	,	warranted	me	in	acceding	to	the
和	这	执行	的	队长	奥利弗	,	有保证	我	在	同意	到	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [prə'paʊndid] [baɪ][maɪ] ['vɪzɪtənt] ,

conditions	propounded	by	my	visitant	,
状况	提出的	经过	我的	贵宾	,

奥利弗船长的行为使我有理由同意来访者提出的条件。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

and	with	alacrity	I	told	him	so	,	and	desired	him	to	give	me	the
和	和	敏捷	我	讲述	他	所以	,	和	想要的	他	到	给	我	这

['paʊər] ,

power	,
力量	,

我立即将此事告诉了他，并请求他赋予我权力。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] , [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðem; ðəm] .

as	he	had	promised	to	do	,	of	executing	them	.
作为	他	有	承诺	到	做	,	的	执行	他们	.

正如他承诺的那样，处决了他们。

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd] ['prɔmptitjuːd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

With	speed	and	promptitude	he	drew	a	small	key	from	his	pocket	,
和	速度	和	迅速	他	画	一个	小的	钥匙	从	他的	口袋	,

他迅速而果断地从口袋里掏出一把小钥匙。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['mænəklz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .

and	in	an	instant	the	manacles	were	removed	from	my	hands	.
和	在	一个	立即的	这	手铐	是	已移除	从	我的	双手	.

瞬间，我手上的镣铐就被解开了。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [rɪsts] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn]

How	my	heart	bounded	within	me	as	my	wrists	were	released	from	the	iron
如何	我的	心	有界	之内	我	作为	我的	手腕	是	发布	从	这	铁

[graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæklz] !

gripe	of	the	shackles	!
抱怨	的	这	镣铐	!

当我的手腕从铁镣的束缚中挣脱出来时，我的心怦怦直跳！

[ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [meɪd] — [maɪ][self] - [rɪ'laɪəns] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ][felt]

The	first	step	toward	freedom	was	made	—	my	self	-	reliance	returned	,	and	I	felt
这	第一的	步	朝向	自由	曾是	制成	—	我的	自己	-	依赖	返回	,	和	我	毛毡

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [sək'ses] .

assured	of	success	.
保证	的	成功	.

迈向自由的第一步已经完成——我恢复了自立能力，并且对成功充满信心。

- [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] , - [sed] [aɪ] .

'	Now	for	the	weapon	,	'	said	I	.
-	现在	为了	这	武器	,	-	说	我	.

“现在该轮到武器了，”我说。

- [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['klʌmzi] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [wel] ['hændəld] ,

'	I	fear	me	,	you	will	find	it	rather	clumsy	,	'	said	he	;	'	but	if	well	handled	,
-	我	害怕	我	,	你	将要	寻找	它	相当	笨拙	,	-	说	他	;	-	但	如果出色地		处理	,

“恐怕你会觉得我做得有点笨拙，”他说；“但如果处理得当，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] [tə'liːdoʊ] .

it	will	do	as	well	as	the	best	Toledo	.
它	将要	做	作为	出色地	作为	这	最好的	托莱多	.

它将和最好的托莱多队一样出色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃaːpənd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;

It	is	the	only	thing	I	could	get	,	but	I	sharpened	it	myself	;
它	是	这	仅有的	事物	我	可以	得到	,	但	我	锋利	它	我	;

这是我唯一能找到的刀，但我自己磨尖了它；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [edʒ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃkin] . -

it	has	an	edge	like	a	skean	.	'
它	有	一个	边缘	喜欢	一个	斯基恩	.	-

它边缘像个斜面。

[hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] [stiːl] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hælbərd] .

He	placed	in	my	hand	the	steel	head	of	a	halberd	.
他	放置	在	我的	手	这	钢	头	的	一个	戟	.

他把一把钢制戟头放在我手里。

['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] ,

Grasping	it	firmly	,
抓握	它	牢牢	,

紧紧抓住它，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] ['wepən] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] ;

I	found	that	it	made	by	no	means	a	bad	weapon	in	point	of	convenience	;
我	成立	那	它	制成	经过	不	方法	一个	坏的	武器	在	观点	的	方便	;

我发现，就便利性而言，它绝不是一种糟糕的武器；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪn][ðə; ði][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['dægər] ,

for	it	felt	in	the	hand	like	a	heavy	dagger	,
为了	它	毛毡	在	这	手	喜欢	一个	重的	匕首	,

因为它拿在手里感觉像一把沉重的匕首。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bleɪd] [ɔːr] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [krɔːst] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər]

the	portion	which	formed	the	blade	or	point	being	crossed	nearly	at	the	lower
这	部分	哪个	形成	这	刀刃	或者	观点	存在	交叉	几乎	在	这	降低

[ɪk'streməti] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːr][ʌv; əv]['met(ə)l] ,

extremity	by	a	small	bar	of	metal	,
末端	经过	一个	小的	酒吧	的	金属	,

构成刀刃或刀尖的部分，其下端附近被一小段金属条横穿。

[æt; ət][wʌn][saɪd] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][æks] ,

at	one	side	shaped	into	the	form	of	an	axe	,
在	一	边	形状	进入	这	形式	的	一个	斧头	,

一侧呈斧状，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊk] .

and	at	the	other	into	that	of	a	hook	.
和	在	这	其他	进入	那	的	一个	钩	.

另一边则变成了钩子。

[ðiːz] [tuː] ['trænzvɜːrs] [ə'pendidʒiz] ['biːɪŋ] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][maɪ][krə'væt] ,

These	two	transverse	appendages	being	muffled	by	the	folds	of	my	cravat	,
这些	二	横	附属物	存在	闷音	经过	这	折叠	的	我的	领结	,

这两个横向的附属物被我的领巾褶皱遮住了，

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gɑːrd] [ɔːr] [hɪlt] ,

which	I	removed	for	the	purpose	,	formed	a	perfect	guard	or	hilt	,
哪个	我	已移除	为了	这	目的	,	形成	一个	完美的	警卫	或者	剑柄	,

我为此目的而取下的部件，形成了一个完美的护手或剑柄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [ɪk'streməti] [fɔːrmd] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːb] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪk] - ['hænd(ə)l][hæd; həd]

and	the	lower	extremity	formed	like	a	tube	,	in	which	the	pike	-	handle	had
和	这	降低	末端	形成	喜欢	一个	管子	,	在	哪个	这	梭鱼	-	处理	有

[bɪn] [in'səːtid] ,

been	inserted	,
到过	插入	,

下端呈管状，长矛柄就插入其中。

[ə'fɔːd] ['æmp(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][maɪ][hænd] ;

afforded	ample	space	for	the	grasp	of	my	hand	;
提供	充足	空间	为了	这	抓牢	的	我的	手	;

为我的手提供了充足的握持空间；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

the	point	had	been	made	as	sharp	as	a	needle	,
这	观点	有	到过	制成	作为	锋利的	作为	一个	针	,

尖端锋利如针。

[ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [gʊd] .

and	the	metal	he	assured	me	was	good	.
和	这	金属	他	保证	我	曾是	好的	.

他向我保证，这种金属质量很好。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

Thus	equipped	he	left	me	,	having	observed	,	'	The	captain	sent	me	to	bring	you
因此	配备	他	左边	我	,	拥有	观察到	,	-	这	队长	发送	我	到	带来	你

[tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] ,

to	your	senses	,
到	你的	感官	,

他带着这些装备离开了我，临走前说道："船长派我来让你清醒过来。"

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][juː; jʊ]['prɑːpər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

and	give	you	some	water	that	he	might	find	you	proper	for	his	visit	.
和	给	你	一些	水	那	他	可能	寻找	你	恰当的	为了	他的	访问	.

并给你一些水，这样他可能会觉得你很适合来访。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pɪtʃər] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ri'vaivd] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz]

Here	is	the	pitcher	;	I	think	I	have	revived	you	sufficiently	for	the	captain's
这里	是	这	投手	;	我	思考	我	有	复活	你	足够	为了	这	船长的

['pɜːrpəs] . -

purpose	.	'
目的	.	-

投手来了；我想我已经让你恢复了足够的体力，足以满足船长的要求了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['sævɪdʒ] [læf] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

With	a	low	savage	laugh	he	left	me	to	my	reflections	.
和	一个	低的	野蛮的	笑	他	左边	我	到	我的	反思	.

他低沉而野蛮地笑了笑，留下我独自沉思。

['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['wepən] , [aɪ] ['kerfəli] [baʊnd] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Having	examined	and	adjusted	the	weapon	,	I	carefully	bound	the	ends	of	the
拥有	检查	和	调整	这	武器	,	我	小心	边界	这	结束	的	这

[krə'væt] ,

cravat	,
领结	,

检查并调整好武器后，我仔细地将领巾的两端系好。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [krɔːs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] - [hed] , ['fɜːrmli] [raʊnd] [maɪ]

with	which	I	had	secured	the	cross	part	of	the	spear	-	head	,	firmly	round	my
和	哪个	我	有	安全	这	叉	部分	的	这	矛	-	头	,	牢牢	圆形的	我的

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

我用它将矛头的十字部分牢牢地固定在手腕上。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [fɔːrst] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ;

so	that	in	case	of	a	struggle	it	might	not	easily	be	forced	from	my	hand	;
所以	那	在	案件	的	一个	斗争	它	可能	不是	容易地	是	强制	从	我的	手	;

这样，万一发生争执，它就不会轻易从我手中被夺走；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðiːz] [prɪ'kɔːʃəneri] [dɪspə'zɪʃnz] ,

and	having	made	these	precautionary	dispositions	,
和	拥有	制成	这些	预防	性情	,

并已做出这些预防措施，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

I	sat	down	upon	the	ground	with	my	back	against	the	wall	,
我	卫星	向下	之上	这	地面	和	我的	后退	反对	这	墙	,

我背靠着墙坐在地上，

[ænd; ənd][maɪ][hændz] [tə'geðər] ['ʌndər] [maɪ] [koʊt] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪtər] .

and	my	hands	together	under	my	coat	,	awaiting	my	visitor	.
和	我的	双手	一起	在下面	我的	外套	,	等待中	我的	游客	.

我双手交叠在外套下，等待着来访者。

[ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] ['sloʊli] [ɑːn] ; [ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'keɪm] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ,

The	time	wore	slowly	on	;	the	dusk	became	dimmer	and	dimmer	,
这	时间	穿着	缓慢地	在	;	这	黄昏	成为	调光器	和	调光器	,

时间缓缓流逝，暮色越来越暗。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['bɔːdəd] [ɑːn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

until	it	nearly	bordered	on	total	darkness	.
直到	它	几乎	带边框	在	全部的	黑暗	.

直到几乎完全陷入黑暗。

- ['haʊz] [ðɪs] ? - [sed] [aɪ] , ['ɪnwərdli] ; - ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] ,

'	How's	this	?	'	said	I	,	inwardly	;	'	Captain	Oliver	,
-	怎么样	这	?	-	说	我	,	内心	;	-	队长	奥利弗	,

“这样行吗？”我内心说道，“奥利弗船长，

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .

you	said	I	should	not	see	the	moon	rise	to	-	night	.
你	说	我	应该	不是	看	这	月亮	上升	到	-	夜晚	.

你说过我今晚不应该看到月亮升起。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['tɑːrdi][ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːfəsi] . -

Methinks	**you**	**are**	**somewhat**	**tardy**	**in**	**fulfilling**	**your**	**prophecy**	**.**	**'**
我觉得	你	是	有些	迟迟	在	满足	你的	预言	.	-

我觉得你实现预言的速度有点慢了。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['entrəns]

As	**I**	**made**	**this**	**reflection**	**,**	**a**	**noise**	**at**	**the**	**outer**	**door**	**announced**	**the**	**entrance**
作为	我	制成	这	反射	,	一个	噪音	在	这	外	门	宣布	这	入口

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] .

of	**a**	**visitant**	**.**
的	一个	贵宾	.

正当我思考这个问题时，外门传来一阵响动，表明有访客进来了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] [hed] [sɪŋk] [ə'pɑːn][maɪ]

I	**knew**	**that**	**the**	**decisive**	**moment**	**was**	**come**	**,**	**and**	**letting**	**my**	**head**	**sink**	**upon**	**my**
我	知道	那	这	决定性	片刻	曾是	来	,	和	出租	我的	头	下沉	之上	我的

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

我知道决定性的时刻已经到来，于是我将头埋在胸前。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] [kən'siːld] , [aɪ] ['weɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

and	**assuring**	**myself**	**that**	**my**	**hands**	**were**	**concealed**	**,**	**I**	**waited**	**,**	**in**	**the**	**attitude**	**of**
和	保证	我	那	我的	双手	是	暗	,	我	等待	,	在	这	态度	的

[diːp] [dɪ'dʒekʃn] ,

deep	**dejection**	**,**
深的	沮丧	,

我确信自己的双手藏在暗处，然后垂头丧气地等待着。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ][foʊ][ænd; ənd] [bɪ'treɪər] .

the	**approach**	**of**	**my**	**foe**	**and**	**betrayer**	**.**
这	方法	的	我的	敌人	和	背叛者	.

我的敌人和背叛者正在逼近。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ] [leɪ] .

As	**I**	**had**	**expected**	**,**	**Captain**	**Oliver**	**entered**	**the**	**room**	**where**	**I**	**lay**	**.**
作为	我	有	预期的	,	队长	奥利弗	进入	这	房间	在哪里	我	躺	.

正如我所料，奥利弗上尉走进了我躺着的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['duːti] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['twaɪlaɪt] [wʊd]

He	**was**	**equipped**	**for**	**instant**	**duty**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**imperfect**	**twilight**	**would**
他	曾是	配备	为了	立即的	责任	,	作为	远的	作为	这	不完善	暮	会

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ;

allow	**me**	**to**	**see**	**;**
允许	我	到	看	;

从昏暗的暮色中我能看到的景象来看，他已做好随时投入工作的准备；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sɔːrd] [klæŋkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['lɔbiz]

the	**long**	**sword**	**clanked**	**upon**	**the**	**floor**	**as**	**he**	**made**	**his**	**way**	**through**	**the**	**lobbies**
这	长的	剑	叮当作响	之上	这	地面	作为	他	制成	他的	方式	通过	这	大堂

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ;

which	**led**	**to**	**my**	**place**	**of**	**confinement**	**;**
哪个	引领	到	我的	地方	的	监禁	;

他挥舞着长剑穿过通往我囚禁之处的大厅，长剑在地板上发出叮当的响声；

[hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['mɪlətəri] [kloʊk] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

his	**ample**	**military**	**cloak**	**hung**	**upon**	**his**	**arm**	**;**	**his**	**cocked**	**hat**	**was**	**upon**	**his**
他的	充足	军队	披风	悬挂	之上	他的	手臂	;	他的	上膛	帽子	曾是	之上	他的

[hed] ,

head	**,**
头	,

他宽大的军用斗篷搭在手臂上，三角帽戴在头上。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] .

and	in	all	points	he	was	prepared	for	the	road	.
和	在	全部	积分	他	曾是	准备	为了	这	路	.

他已做好充分的上路准备。

[ðɪs] ['tæli] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪ][streɪndʒ] [ɪn'fɔːrmənt] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

This	tallied	exactly	with	what	my	strange	informant	had	told	me	.
这	统计	确切地	和	什么	我的	奇怪的	线人	有	讲述	我	.

这和我那个古怪线人告诉我的情况完全吻合。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [kʌm] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [wɪtʃ]

I	felt	my	heart	swell	and	my	breath	come	thick	as	the	awful	moment	which
我	毛毡	我的	心	膨胀	和	我的	气息	来	厚的	作为	这	可怕	片刻	哪个

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'proʊtʃt] .

was	to	witness	the	death	-	struggle	of	one	or	other	of	us	approached	.
曾是	到	证人	这	死亡	-	斗争	的	一	或者	其他	的	我们	接近	.

我感到心头一紧，呼吸也变得急促起来，因为即将目睹我们之中一人或另一人殊死搏斗的可怕时刻即将到来。

['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][sæt] ,

Captain	Oliver	stood	within	a	yard	or	two	of	the	place	where	I	sat	,
队长	奥利弗	站立	之内	一个	院子	或者	二	的	这	地方	在哪里	我	卫星	,

奥利弗上尉就站在离我坐的地方一两码远的地方，

[ɔːr] ['ræðər] [leɪ] ; [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː]

or	rather	lay	;	and	folding	his	arms	,	he	remained	silent	for	a	minute	or	two
或者	相当	躺	;	和	折叠式的	他的	武器	,	他	剩余	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二

,

,

,

或者更确切地说，是躺着；他抱起双臂，沉默了一两分钟。

[æz; əz] [ɪf] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ˌem 'iː] .

as	if	arranging	in	his	mind	how	he	should	address	me	.
作为	如果	安排	在	他的	头脑	如何	他	应该	地址	我	.

仿佛在心里商量该如何称呼我。

- - [fɪts'dʒerəld] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

'	Hardress	Fitzgerald	,	'	he	began	at	length	,	'	are	you	awake	?
-	-	菲茨杰拉德	,	-	他	开始	在	长度	,	-	是	你	醒	?

“哈德雷斯·菲茨杰拉德，”他终于开口道，“你醒了吗？”

[stænd] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mætərz] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][ɔːr] [deθ] .

Stand	up	,	if	you	desire	to	hear	of	matters	nearly	touching	your	life	or	death	.
站立	向上	,	如果	你	欲望	到	听到	的	事情	几乎	接触	你的	生活	或者	死亡	.

如果你想了解关乎生死的大事，请站起来。

[get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] . -

Get	up	,	I	say	.	'
得到	向上	,	我	说	.	-

“起来，”我说。

[aɪ][ə'roʊz] ['dɔːgɪdli] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [hændz]

I	arose	doggedly	,	and	affecting	the	awkward	movements	of	one	whose	hands
我	出现	顽强地	,	和	影响	这	尴尬的	移动	的	一	谁	双手

[wɜːr; wər] [baʊnd] ,

were	bound	,
是	边界	,

我顽强地站了起来，装出一副双手被缚者的笨拙动作。

- [wel] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

'	Well	,	'	said	I	,	'	what	would	you	of	me	?
-	出色地	,	-	说	我	,	-	什么	会	你	的	我	?

“那么，”我说，“你想要我做什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ,

Is	it	not	enough	that	I	am	thus	imprisoned	without	a	cause	,	and	about	,
是	它	不是	足够的	那	我	是	因此	被监禁	没有	一个	原因	,	和	关于	,

难道我无缘无故被囚禁还不够吗?

[æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ][moʊst][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['vaɪələnt] ['sentəns] ,

as	I	suspect	,	to	suffer	a	most	unjust	and	violent	sentence	,
作为	我	怀疑	,	到	遭受	一个	最多	不公正	和	暴力	句子	,

正如我所料，他将遭受极其不公正和残酷的判决。

[bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n]

but	must	I	also	be	disturbed	during	the	few	moments	left	me	for	reflection
但	必须	我	还	是	不安	期间	这	很少	时刻	左边	我	为了	反射

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsɪkjuːtər] ?

and	repentance	by	the	presence	of	my	persecutor	?
和	悔改	经过	这	在场	的	我的	迫害者	?

但是，在我仅有的片刻反思和忏悔时间里，迫害者的存在也必须打扰我吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

What	do	you	want	of	me	?	'
什么	做	你	想	的	我	?	-

你想要我做什么?

- [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	As	to	your	punishment	,	sir	,	'	said	he	,
-	作为	到	你的	惩罚	,	先生	,	-	说	他	,

“至于你的惩罚，先生，”他说，

- [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'zɜːrts] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd]

'	your	own	deserts	have	no	doubt	suggested	the	likelihood	of	it	to	your	mind
-	你的	自己的	沙漠	有	不	怀疑	建议	这	可能性	的	它	到	你的	头脑

;

;

;

“毫无疑问，你自身的经历已经让你意识到这种可能性；

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

but	I	now	am	with	you	to	let	you	know	that	whatever	mitigation	of	your
但	我	现在	是	和	你	到	让	你	知道	那	任何	减轻	的	你的

['sentəns] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ,

sentence	you	may	look	for	,
句子	你	可能	看	为了	,

但我现在来这里是为了告诉你，无论你寻求何种减刑理由，

[mʌst; məst][biː; bi] [ɜːrnd] [baɪ][jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ɔːrdərz] .

must	be	earned	by	your	compliance	with	my	orders	.
必须	是	获得	经过	你的	遵守	和	我的	订单	.

你必须通过服从我的命令来获得奖励。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

You	must	frankly	and	fully	explain	the	contents	of	the	packet	which	you
你	必须	坦率地说	和	完全	解释	这	内容	的	这	包	哪个	你

[ɪn'devər] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;

endeavoured	this	day	to	destroy	;
努力	这	天	到	破坏	;

你必须坦诚、完整地解释你今天试图销毁的包裹的内容；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ]

and	further	,	you	must	tell	all	that	you	know	of	the	designs	of	the	popish
和	更远	,	你	必须	告诉	全部	那	你	知道	的	这	设计	的	这	天主教

['reblz; rɪ'bel] . -

rebels	.	'
叛军	.	-

此外，你必须把你所知道的天主教叛乱分子的阴谋都告诉大家。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

'	And	if	I	do	this	I	am	to	expect	a	mitigation	of	my	punishment	—	is	it
-	和	如果	我	做	这	我	是	到	预计	一个	减轻	的	我的	惩罚	—	是	它

[nɑːt][soʊ] ? -

not	so	?	'
不是	所以	?	-

“如果我这样做，我的惩罚应该会减轻——难道不是吗？”

['ɑːlɪvər] [boʊd] .

Oliver	bowed	.
奥利弗	鞠躬	.

奥利弗鞠了一躬。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ?

'	And	what	IS	this	mitigation	to	be	?
-	和	什么	是	这	减轻	到	是	?

那么，这种缓解措施究竟是什么呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? - [in'kwaiəd] [aɪ] .

On	the	honour	of	a	soldier	,	what	is	it	to	be	?	'	inquired	I	.
在	这	荣誉	的	一个	士兵	,	什么	是	它	到	是	?	-	询问	我	.

“论士兵的荣誉，它应该是什么？”我问道。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [rɪ'kwaɪərd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

'	When	you	have	made	the	disclosure	required	,	'	he	replied	,	'	you	shall	hear	.
-	什么时候	你	有	制成	这	披露	必需的	,	-	他	回复	,	-	你	将	听到	.

“当你完成所需的披露后，”他回答说，“你就会听到消息。”

- [tɪz] [ðen] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] . -

'	Tis	then	time	to	talk	of	indulgences	.	'
-	的	然后	时间	到	讲话	的	放纵	.	-

那么，就该谈谈放纵情欲了。

- [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , - ['ænsər] [aɪ] . - [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪz][ə; eɪ]

'	Methinks	it	would	then	be	too	late	,	'	answered	I	.	'	But	a	chance	is	a
-	我觉得	它	会	然后	是	也	晚的	,	-	回答	我	.	-	但	一个	机会	是	一个

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

“我想那时就太晚了，”我回答说。“但机会就是机会。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [wɪl] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

and	a	drowning	man	will	catch	at	a	straw	.
和	一个	溺水	男人	将要	抓住	在	一个	稻草	.

溺水之人也会抓住一根稻草。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , ['kæptɪn] ['ɑːlɪvər] .

You	are	an	honourable	man	,	Captain	Oliver	.
你	是	一个	光荣的	男人	,	队长	奥利弗	.

奥利弗上尉，你是一位正直的人。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'pend] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [feɪθ] .

I	must	depend	,	I	suppose	,	on	your	good	faith	.
我	必须	依赖	,	我	认为	,	在	你的	好的	信仰	.

我想我只能寄希望于你的诚意了。

[wel] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] [tuː; tə]
Well , sir , before I make the desired communication I have one question more to
出色地 , 先生 , 前 我 制作 这 想要的 沟通 我 有 一 问题 更多的 到
[pʊt] .
put .
放 .

先生，在我发出请求之前，我还有一个问题要问。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈfɔːl] [ˌem ˈiː][ɪn] [keɪs] [ðæt] [aɪ] ,
What is to befall me in case that I ,
什么 是 到 降临 我 在 案件 那 我 ,

如果我这样做，将会发生什么?

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [rɪˈdʒekt][jʊr; jər] [ˈɪnfəməs]
remembering the honour of a soldier and a gentleman , reject your infamous
记住 这 荣誉 的 一个 士兵 和 一个 绅士 , 拒绝 你的 臭名昭著的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

谨记军人和绅士的荣誉，拒绝你们这些卑劣的条款。

[skɔːrn][jʊr; jər] [ˌmɪtɪˈgeɪʃənz] , [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][jʊr; jər][ˈʌtmoʊst] [ˈpaʊər] ? -
scorn your mitigations , and defy your utmost power ? '
轻蔑 你的 缓解措施 , 和 违抗 你的 极致 力量 ? -

蔑视你的缓刑措施，公然违抗你的最高权力?

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈkuːlli] , - [bɪˈfɔːr] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrps]
' In that case , ' replied he , coolly , ' before half an hour you shall be a corpse
- 在 那 案件 , - 回复 他 , 冷静地 , - 前 一半 一个 小时 你 将 是 一个 尸体
. -
: '
. -

“既然如此，”他冷冷地回答道，“不到半小时，你就会变成一具尸体。”

- [ðen] [gɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] ! -
' Then God have mercy on your soul ! '
- 然后 上帝 有 怜悯 在 你的 灵魂 ! -

“那么，愿上帝怜悯你的灵魂！”

[sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [ˈwepən] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt]
said I ; and springing forward , I dashed the weapon which I held at his throat
说 我 ; 和 弹簧 向前 , 我 虚线 这 武器 哪个 我 握住 在 他的 喉
.
:
.

我说；然后我猛地向前一跃，将手中的武器猛地抵在他的喉咙上。

[aɪ] [mɪst] [maɪ][eɪm] ,
I missed my aim ,
我 错过 我的 目的 ,

我没打中目标。

[bʌt; bət] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ]
but struck him full in the mouth with such force that most of his front teeth
但 击 他 满的 在 这 嘴 和 这样的 力量 那 最多 的 他的 正面 牙齿
[wɜːr; wər] [dɪsˈlɔdʒd] ,
were dislodged ,
是 脱落 ,

但拳头狠狠地击中了他的嘴部，力道之大，以至于他大部分门牙都被打掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] - [hed] [pæst] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] .

and	the	point	of	the	spear	-	head	passed	out	under	his	jaw	,	at	the	ear	.
和	这	观点	的	这	矛	-	头	通过了	出去	在下面	他的	颚	,	在	这	耳朵	.

矛尖从他的下巴下方、耳朵处穿过。

[maɪ]['ɑ:nset][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ri:ld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

My	onset	was	so	sudden	and	unexpected	that	he	reeled	back	to	the	wall	,
我的	发病	曾是	所以	突然	和	意外	那	他	卷曲	后退	到	这	墙	,

我的发作来得如此突然，出乎他的意料，他踉跄后退，靠在了墙上。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['di:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ]

and	did	not	recover	his	equilibrium	in	time	to	prevent	my	dealing	a	second	blow
和	做过	不是	恢复	他的	平衡	在	时间	到	防止	我的	处理	一个	第二	吹

,

,

,

他没能及时恢复平衡，导致我给了他第二击。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [fɔ:rs] .

which	I	did	with	my	whole	force	.
哪个	我	做过	和	我的	所有的	力量	.

我竭尽全力做到了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [strʌk] [ðə; ði] [kwɪ'ræs] , [nɪr] [ðə; ði] [nek] ,

The	point	unfortunately	struck	the	cuirass	,	near	the	neck	,
这	观点	很遗憾	击	这	胸甲	,	靠近	这	脖子	,

不幸的是，箭矢击中了胸甲，靠近颈部的位置。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'saɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'fliktɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fleʃ] [wu:nd] , ['terɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd]

and	glancing	aside	it	inflicted	but	a	flesh	wound	,	tearing	the	skin	and
和	瞥了一眼	旁边	它	造成的	但	一个	肉	伤口	,	撕裂	这	皮肤	和

['tendənz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [θroʊt] .

tendons	along	the	throat	.
肌腱	沿着	这	喉	.

它擦过一眼，只造成了皮肉伤，撕裂了喉咙处的皮肤和肌腱。

[hi:; hi] [naʊ] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] ['eni] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ;

He	now	grappled	with	me	,	strange	to	say	,	without	uttering	any	cry	of	alarm	;
他	现在	缠斗	和	我	,	奇怪的	到	说	,	没有	发出声音	任何	哭	的	警报	;

奇怪的是，他现在和我扭打在一起，却没有发出任何惊叫声；

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['ræðər] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli]

being	a	very	powerful	man	,	and	if	anything	rather	heavier	and	more	strongly
存在	一个	非常	强大的	男人	,	和	如果	任何事物	相当	较重	和	更多的	强烈

[bɪlt] [ðæn; ðən][aɪ] ,

built	than	I	,
建造	比	我	,

他力大无穷，而且比我更壮更重，体格也更健壮。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

he	succeeded	in	drawing	me	with	him	to	the	ground	.
他	成功了	在	绘画	我	和	他	到	这	地面	.

他成功地把我拖倒在地。

[wi:; wi] [fel] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] ,

We	fell	together	with	a	heavy	crash	,
我们	跌倒	一起	和	一个	重的	碰撞	,

我们一起重重地摔倒了。

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['strʌg(ə)l]

tugging	and	straining	in	what	we	were	both	conscious	was	a	mortal	struggle
拉扯	和	紧张	在	什么	我们	是	两个都	有意识的	曾是	一个	凡人	斗争

.

:

.

我们俩都意识到，这是一场生死搏斗。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [twaɪs]

At	length	I	succeeded	in	getting	over	him	,	and	struck	him	twice
在	长度	我	成功了	在	获得	超过	他	,	和	击	他	两次

[mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

more	in	the	face	;
更多的	在	这	脸	;

最后我终于制服了他，又朝他脸上打了两拳；

[stɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [trə'mendəs] [steɪk] [æt; ət]

still	he	struggled	with	an	energy	which	nothing	but	the	tremendous	stake	at
仍然	他	挣扎	和	一个	活力	哪个	没有什么	但	这	巨大的	赌注	在

['ɪʃuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'steɪnd] .

issue	could	have	sustained	.
问题	可以	有	持续	.

但他仍然精力充沛，这种精力只有在事关重大的利害关系下才能维持。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'gen] [ɪn] [in'fliktɪŋ] ['sevrəl] [mɔːr] ['wuːndz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	succeeded	again	in	inflicting	several	more	wounds	upon	him	,
我	成功了	再次	在	造成	一些	更多的	伤口	之上	他	,

我又成功地在他身上造成了几处伤口。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔːrt(ə)l] .

any	one	of	which	might	have	been	mortal	.
任何	一	的	哪个	可能	有	到过	凡人	.

其中任何一个都可能是凡人。

[waɪl] [ðʌs] [kən'tendɪŋ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [maɪ] [θroʊt] ,

While	thus	contending	he	clutched	his	hands	about	my	throat	,
尽管	因此	争吵	他	紧握	他的	双手	关于	我的	喉	,

他一边争吵，一边用双手掐住我的脖子。

[soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][maɪ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]

so	firmly	that	I	felt	the	blood	swelling	the	veins	of	my	temples	and	face	almost
所以	牢牢	那	我	毛毡	这	血	肿胀	这	静脉	的	我的	寺庙	和	脸	几乎

[tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

to	bursting	.
到	爆发	.

那种感觉如此强烈，以至于我感觉太阳穴和脸上的血管都快要爆裂了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['wepən] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

Again	and	again	I	struck	the	weapon	deep	into	his	face	and	throat	,
再次	和	再次	我	击	这	武器	深的	进入	他的	脸	和	喉	,

我一次又一次地用武器深深地刺入他的脸和喉咙，

[bʌt; bət][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [əd'hɪr] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɪnsekt] [tə'næsəti] .

but	life	seemed	to	adhere	in	him	with	an	almost	INSECT	tenacity	.
但	生活	似乎	到	粘着	在	他	和	一个	几乎	昆虫	韧性	.

但生命似乎像昆虫一样顽强地依附在他身上。

[maɪ] [saɪt] [naʊ] ['nɪrli] [feɪld] , [maɪ] ['sensɪz] ['ɔːlmoʊst] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] ;

My	sight	now	nearly	failed	,	my	senses	almost	forsook	me	;
我的	视线	现在	几乎	失败的	,	我的	感官	几乎	放弃	我	;

我的视力几乎丧失，我的感官几乎离我而去；

[aɪ] [felt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['despərət] ['efərt] ,

I	felt	upon	the	point	of	suffocation	when	,	with	one	desperate	effort	,
我	毛毡	之上	这	观点	的	窒息	什么时候	,	和	一	绝望的	努力	,

我感到自己快要窒息了，这时，我拼尽全力，

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	struck	him	another	and	a	last	blow	in	the	face	.
我	击	他	其他	和	一个	最后的	吹	在	这	脸	.

我又打了他一拳，最后一拳打在他的脸上。

[ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [aɪ] [wiːldid] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	weapon	which	I	wielded	had	lighted	upon	the	eye	,	and	the	point
这	武器	哪个	我	挥舞	有	照明	之上	这	眼睛	,	和	这	观点

['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [breɪn] ;

penetrated	the	brain	;
渗透	这	脑	;

我所用的武器击中了眼睛，尖端刺穿了大脑；

[ðə; ði]['bɑːdi] ['kwivəd] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dedli] [græsp] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	body	quivered	under	me	,	the	deadly	grasp	relaxed	,	and	Oliver	lay	upon	the
这	身体	颤抖	在下面	我	,	这	致命	抓牢	轻松	,	和	奥利弗	躺	之上	这

[graʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrps] !

ground	a	corpse	!
地面	一个	尸体	!

身体在我身下颤抖，致命的束缚松开了，奥利弗像一具尸体一样躺在地上!

[æz; əz][aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [klɔːθ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,

As	I	arose	and	shook	the	weapon	and	the	bloody	cloth	from	my	hand	,
作为	我	出现	和	摇晃	这	武器	和	这	血腥	布	从	我的	手	,

我起身甩掉手中的武器和血迹斑斑的布，

[ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [raɪz] ,

the	moon	which	he	had	foretold	I	should	never	see	rise	,
这	月亮	哪个	他	有	预言	我	应该	绝不	看	上升	,

他曾预言我永远不会看到月亮升起，

[ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] , [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [dɪ'stɪŋktnəs]

shone	bright	and	broad	into	the	room	,	and	disclosed	,	with	ghastly	distinctness
闪耀	明亮的	和	广阔	进入	这	房间	,	和	披露	,	和	阴森	明显

,

,

,

明亮而宽广的光芒照进房间，并以令人毛骨悚然的清晰度显露出来，

[ðə; ði] ['mæŋgld] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər] ; [ðə; ði] [maʊθ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['klɑːtɪŋ] [blʌd]

the	mangled	features	of	the	dead	soldier	;	the	mouth	,	full	of	clotting	blood
这	残缺不全	特征	的	这	死的	士兵	;	这	嘴	,	满的	的	凝血	血

[ænd; ənd]['broʊkən] [tiːθ] ,

and	broken	teeth	,
和	破碎的	牙齿	,

死去的士兵面目全非；嘴里满是凝固的血块和断裂的牙齿。

[leɪ] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [aɪ] , [kloʊz] [baɪ] [huːz] [lɪd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] ,

lay	open	;	the	eye	,	close	by	whose	lid	the	fatal	wound	had	been	inflicted	,
躺	打开	;	这	眼睛	,	关闭	经过	谁	盖	这	致命的	伤口	有	到过	造成的	,

眼睛睁着，就在眼睑附近，致命的伤口就造成这只眼睛。

[wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [beɪðd] [ɪn] [blʌd] ,

was	not	,	as	might	have	been	expected	,	bathed	in	blood	,
曾是	不是	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	洗澡	在	血	,

并没有像人们预想的那样，浑身浴血。

[bʌt; bət][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] ['nɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːkɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,

but	had	started	forth	nearly	from	the	socket	,	and	gave	to	the	face	,
但	有	开始	前进	几乎	从	这	插座	,	和	给予	到	这	脸	,

但它几乎是从眼窝里冒出来的，然后就到了脸上。

[baɪ][ɪts] ['fɪrf(ə)l] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gleɪzɪŋ] [ɔːrb] ,

by	its	fearful	unlikeness	to	the	other	glazing	orb	,
经过	它是	可怕	相似之处	到	这	其他	玻璃	球体	,

由于它与其他玻璃球体截然不同，令人恐惧。

[ə; eɪ] [lɪr] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ðæn; ðən]['fænsi] ['evər] [sɔː] .

a	leer	more	hideous	and	unearthly	than	fancy	ever	saw	.
一个	斜视	更多的	可怕	和	超凡脱俗的	比	想要	曾经	锯	.

比任何想象都更加丑陋、更加诡异的笑容。

[ðə; ði][wɪg] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [rɪtʃ] [kəːlz] , [hæd; həd]['fɔːlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	wig	,	with	all	its	rich	curls	,	had	fallen	with	the	hat	to	the	floor	,
这	假发	,	和	全部	它是	富有的	卷发	,	有	倒下	和	这	帽子	到	这	地面	,

那顶卷曲蓬松的假发连同帽子一起掉到了地上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrn] [hed] [ɪk'spoʊzd] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['strʌg(ə)l]

leaving	the	shorn	head	exposed	,	and	in	many	places	marked	by	the	recent	struggle
离开	这	剪	头	裸露	,	和	在	许多	地方	标记	经过	这	最近的	斗争

;

;

;

光秃秃的头颅裸露在外，许多地方都留有最近打斗的痕迹；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪs] [krə'væt][wʌz; wəz] [drentʃt] [ɪn] [blʌd] ,

the	rich	lace	cravat	was	drenched	in	blood	,
这	富有的	蕾丝	领结	曾是	湿透了	在	血	,

那条华丽的蕾丝领巾被鲜血浸透了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['juːnɪfɔːrm][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	gay	uniform	in	many	places	soiled	with	the	same	.
和	这	同性恋	制服	在	许多	地方	脏的	和	这	相同的	.

许多地方的同性恋制服也被同样的污渍弄脏了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	hard	to	say	,
它	是	难的	到	说	,

很难说，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [mæs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

with	what	feelings	I	looked	upon	the	unsightly	and	revolting	mass	which	had
和	什么	情怀	我	看起来	之上	这	难看的	和	令人作呕的	大量的	哪个	有

[soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmli] [mæn] .

so	lately	been	a	living	and	a	comely	man	.
所以	最近	到过	一个	活的	和	一个	漂亮	男人	.

我怀着怎样的心情看着眼前这团丑陋、令人作呕的怪物，它不久前还是一个英俊潇洒的活人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

I	had	not	any	time	,	however	,	to	spare	for	reflection	;
我	有	不是	任何	时间	,	然而	,	到	空闲的	为了	反射	;

然而，我根本没有时间进行思考；

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] — [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

the	deed	was	done	—	the	responsibility	was	upon	me	,
这	契据	曾是	完毕	—	这	责任	曾是	之上	我	,

事情已经发生——责任在我身上。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d] [hu:] ['dʒʌdʒɪz] ['raɪtli] .

and	all	was	registered	in	the	book	of	that	God	who	judges	rightly	.
和	全部	曾是	挂号的	在	这	书	的	那	上帝	WHO	法官	没错	.

这一切都记录在那位公正审判的上帝的册子上。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [heɪst] [aɪ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'ku:trəmənts]

With	eager	haste	I	removed	from	the	body	such	of	the	military	accoutrements
和	渴望的	匆忙	我	已移除	从	这	身体	这样的	的	这	军队	配件

[æz; əz][wɜ:r; wər] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'gaɪz] .

as	were	necessary	for	the	purpose	of	my	disguise	.
作为	是	必要的	为了	这	目的	的	我的	伪装	.

我急忙从身上脱去伪装所需的军用装备。

[aɪ] ['bʌkld] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rd] , [dru:] [ɔ:f][ðə; ði] ['mɪlətəri] [bu:ts] , [ænd; ənd] [dɔnd] [ðem; ðəm][maɪ'self] ,

I	buckled	on	the	sword	,	drew	off	the	military	boots	,	and	donned	them	myself	,
我	弯曲	在	这	剑	,	画	离开	这	军队	靴子	,	和	穿戴	他们	我	,

我佩上佩剑，脱下军靴，自己穿上。

[pleɪst] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [wɪg][ænd; ənd] [kɑ:kt] [hæt][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] , [θru:] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊk] ,

placed	the	brigadier	wig	and	cocked	hat	upon	my	head	,	threw	on	the	cloak	,
放置	这	准将	假发	和	上膛	帽子	之上	我的	头	,	扔	在	这	披风	,

我戴上准将假发和三角帽，披上斗篷，

[dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [prə'si:did] ,

drew	it	up	about	my	face	,	and	proceeded	,
画	它	向上	关于	我的	脸	,	和	继续	,

我把它画在我的脸上，然后继续画下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][fɔ:r'toʊld][ˌem 'i:] ,

with	the	papers	which	I	found	as	the	soldier	had	foretold	me	,
和	这	文件	哪个	我	成立	作为	这	士兵	有	预言	我	,

我找到了那些文件，正如士兵之前告诉我的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['lɑ:bi] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m]

and	the	key	of	the	outer	lobby	,	to	the	door	of	the	guard	-	room
和	这	钥匙	的	这	外	大厅	,	到	这	门	的	这	警卫	-	房间

还有通往外厅和警卫室门的钥匙

; [ðɪs] [aɪ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd]['ræpɪd] [tred] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]

;	this	I	opened	,	and	with	a	firm	and	rapid	tread	walked	through	the
;	这	我	打开	,	和	和	一个	公司	和	迅速的	踏	步行	通过	这

['ɑ:fəsərz] ,

officers	,
警官	,

我打开门，迈着坚定而迅速的步伐穿过军官们。

[hu:] [roʊz] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔ:r] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

who	rose	as	I	entered	,	and	passed	without	question	or	interruption	to	the
WHO	玫瑰	作为	我	进入	,	和	通过了	没有	问题	或者	中断	到	这

[stri:t] - [dɔ:r] .

street	-	door	.
街道	-	门	.

我进去时，他站了起来，没有丝毫疑问或阻拦就径直走向了街门。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] - ['kɔ:rpərəl] , ['hju:sən] , [hu:] , [sə'lu:tɪŋ] [ˌem 'i:] , [sed] :

Here	I	was	met	by	the	grimlooking	corporal	,	Hewson	,	who	,	saluting	me	,	said	:
这里	我	曾是	遇见	经过	这	-	下士	,	休森	,	WHO	,	敬礼	我	,	说	:

在那里，我遇到了面容严肃的下士休森，他向我敬了个礼，说道：

- [haʊ] [su:n] , ['kæptɪn] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][faɪl][bi:; bi] [drɔ:n] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [dɪ'spætʃ] ? -

'	How	soon	,	captain	,	shall	the	file	be	drawn	out	and	the	prisoner	despatched	?	'
-	如何	很快	,	队长	,	将	这	文件	是	绘制	出去	和	这	囚犯	已派送	?	-

“队长，何时才能将囚犯押解出来处决？”

- [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
' In half an hour , ' I replied , without raising my voice .
- 在 一半 一个 小时 , - 我 回复 , 没有 提高 我的 嗓音 .

“半小时后，”我回答道，声音没有提高。

[ðə; ði] [mæn] [ə'gen] [sə'lu:tid] , [ænd; ənd] [ɪn] [tu:] [steps] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [hu:] [held] [ðə; ði] [tu:]
The man again saluted , and in two steps I reached the soldier who held the two
这 男人 再次 敬礼 , 和 在 二 步骤 我 达到 这 士兵 WHO 握住 这 二
['hɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

那人再次敬礼，两步之后，我便走到牵着两匹马的士兵跟前。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] .
as he had intimated .
作为 他 有 暗示 .

正如他暗示的那样。

- [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] ? - [sed] [hi:; hi] , ['i:gərli] .
' Is all right ? ' said he , eagerly .
- 是 全部 正确的 ? - 说 他 , 急切地 .

“一切都好吗？”他急切地问道。

- [eɪ] , - [sed] [aɪ] , - [wɪtʃ] [hɔ:rs] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [maʊnt] ? -
' Ay , ' said I , ' which horse am I to mount ? '
- 哎 , - 说 我 , - 哪个 马 是 我 到 山 ? -

“哎，”我说，“我该骑哪匹马呢？”

[hi:; hi] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'i:] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θru:] [maɪ'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ;
He satisfied me upon this point , and I threw myself into the saddle ;
他 使满意 我 之上 这 观点 , 和 我 扔 我 进入 这 鞍 ;

他在这一点上让我满意，于是我立刻投入工作；

[ðə; ði] ['soʊldʒər] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
the soldier mounted his horse ,
这 士兵 安装 他的 马 ,

士兵翻身上马，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [spɜ:rz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'stroʊd] ,
and dashing the spurs into the flanks of the animal which I bestrode ,
和 帅气 这 马刺 进入 这 侧翼 的 这 动物 哪个 我 贝斯特罗德 ,

我用马刺猛击我所骑乘的牲畜的侧腹，

[wi:; wi] ['θʌndəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] .
we thundered along the narrow bridge .
我们 雷鸣 沿着 这 狭窄的 桥 .

我们轰隆隆地驶过狭窄的桥梁。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [ɪk'streməti] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] , [æz; əz] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] , [kɔ:ld] [aʊt] , - [hu:] [goʊz]
At the far extremity a sentinel , as we approached , called out , ' Who goes
在 这 远的 末端 一个 哨兵 , 作为 我们 接近 , 称为 出去 , - WHO 去
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

当我们走近时，远处的哨兵喊道：“那里是谁？”

[stænd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:rd] ! -
stand , and give the word ! '
站立 , 和 给 这 单词 ! -

站起来，发出指令！

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [dæʃt]
Heedless **of** **the** **interruption** **,** **with** **my** **heart** **bounding** **with** **excitement** **,** **I** **dashed**
鲁莽 的 这 中断 , 和 我的 心 边界 和 激动 , 我 虚线
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

我全然不顾打断，心潮澎湃，继续向前冲去。

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] .
as **did** **also** **the** **soldier** **who** **accompanied** **me** **.**
作为 做过 还 这 士兵 WHO 伴随 我 .

与我同行的士兵也一样。

- [stænd] , [ɔːr][aɪ]['faɪər] !
' **Stand** **,** **or** **I** **fire** **!**
- 站立 , 或者 我 火 !

“站住，否则我就开火！”

[gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ! -
give **the** **word** **!** **'**
给 这 单词 ! -

下达指令!

[kraɪd] [ðə; ði] ['sentri] .
cried **the** **sentry** **.**
哭 这 哨兵 .

哨兵喊道。

- [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ! - ['ʃaʊtɪd] [aɪ] ,
' **God** **save** **the** **king** **,** **and** **to** **hell** **with** **the** **prince** **!** **'** **shouted** **I** **,**
- 上帝 节省 这 国王 , 和 到 地狱 和 这 王子 ! - 喊叫 我 ,

“上帝保佑国王，王子去死吧！”我喊道。

[fliŋɪŋ] [ðə; ði] [kɑːkt] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] ['gæləpt] [baɪ] .
flinging **the** **cocked** **hat** **in** **his** **face** **as** **I** **galloped** **by** **.**
投掷 这 上膛 帽子 在 他的 脸 作为 我 疾驰 经过 .

我策马飞奔而过时，把歪戴的帽子扔到他脸上。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv]
The **response** **was** **the** **sharp** **report** **of** **a** **carbine** **,** **accompanied** **by** **the** **whiz** **of**
这 回复 曾是 这 锋利的 报告 的 一个 马枪 , 伴随 经过 这 呼啸 的
[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
a **bullet** **,**
一个 子弹 ,

回应是一声清脆的卡宾枪枪响，伴随着子弹呼啸而过的声音。

[wɪtʃ] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kɑːmræd] , [naʊ] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
which **passed** **directly** **between** **me** **and** **my** **comrade** **,** **now** **riding** **beside** **me** **.**
哪个 通过了 直接地 之间 我 和 我的 同志 , 现在 骑术 旁 我 .

它直接从我和我的同伴之间穿过，现在他正骑在我旁边。

- [hə'rɑː] ! -
' **Hurrah** **!** **'**
- 欢呼 ! -

“万岁！”

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; - [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [maɪ] [bɔɪ] . -
I **shouted** **;** **'** **try** **it** **again** **,** **my** **boy** **.** **'**
我 喊叫 ; - 尝试 它 再次 , 我的 男生 . -

我喊道：“孩子，再试一次。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [wɪtʃ] [bɪd] [fer] [tu:; tə] ['dɪstəns] ['eniθɪŋ] [laɪk]

And	**away**	**we**	**went**	**at**	**a**	**gallop**	**,**	**which**	**bid**	**fair**	**to**	**distance**	**anything**	**like**
和	离开	我们	去	在	一个	驰骋	,	哪个	出价	公平的	到	距离	任何事物	喜欢

[pər'su:t] .

pursuit	**.**
追逐	.

于是我们策马疾驰而去，这足以拉开任何追逐的距离。

['nevər] [wʌz; wəz][spɜ:r] [mɔ:r] ['ni:dɪd] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [su:n] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ,

Never	**was**	**spur**	**more**	**needed**	**,**	**however**	**,**	**for**	**soon**	**the**	**clatter**	**of**	**horses**	**'**	**hoofs**	**,**
绝不	曾是	刺	更多的	需要	,	然而	,	为了	很快	这	哒	的	马匹	-	蹄子	,

然而，此时此刻，急促的鞭策显得尤为重要，因为很快便传来了马蹄的哒哒声。

[ɪn] [fʊl] [spi:d] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [keɪm] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

in	**full**	**speed**	**,**	**crossing**	**the**	**bridge**	**,**	**came**	**sharp**	**and**	**clear**	**through**	**the**	**stillness**	**of**
在	满的	速度	,	过境	这	桥	,	来了	锋利的	和	清除	通过	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

全速驶过桥梁，清晰而锐利地划破了寂静的夜色。

[ə'weɪ] [wi:; wi] [went] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [pə'sju:əz] [kloʊz][bɪ'haɪnd] ; [wʌn] [maɪl] [wʌz; wəz] [pæst] , [ə'nʌðər]

Away	**we**	**went**	**,**	**with**	**our**	**pursuers**	**close**	**behind**	**;**	**one**	**mile**	**was**	**passed**	**,**	**another**
离开	我们	去	,	和	我们的	追击者	关闭	在后面	;	一	英里	曾是	通过了	,	其他

['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] .

nearly	**completed**	**.**
几乎	完全的	.

我们继续前进，追赶者紧随其后；一英里过去了，另一英里也快要过去了。

[ðə; ði] [mu:n] [naʊ] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

The	**moon**	**now**	**shone**	**forth**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**in**	**the**	**saddle**	**,**
这	月亮	现在	闪耀	前进	,	和	,	转弯	在	这	鞍	,

月亮升起，月光洒满大地，我转过身，在马鞍上，

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] .

I	**looked**	**back**	**upon**	**the**	**road**	**we**	**had**	**passed**	**.**
我	看起来	后退	之上	这	路	我们	有	通过了	.

我回头望了一眼我们走过的路。

[wʌn] ['tru:pər] [hæd; həd] ['hedɪd] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv]

One	**trooper**	**had**	**headed**	**the**	**rest**	**,**	**and**	**was**	**within**	**a**	**hundred**	**yards**	**of**
一	骑警	有	标题	这	休息	,	和	曾是	之内	一个	百	码	的

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

一名骑兵走在队伍的最前面，距离我们不到一百码。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['feloʊ] [θroʊ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

I	**saw**	**the**	**fellow**	**throw**	**himself**	**from**	**his**	**horse**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
我	锯	这	同伴	扔	他自己	从	他的	马	之上	这	地面	.

我看见那家伙从马上跳下来，摔在了地上。

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:mræd] :

I	**knew**	**his**	**object**	**,**	**and**	**said**	**to**	**my**	**comrade**	**:**
我	知道	他的	目的	,	和	说	到	我的	同志	:

我知道他的意图，便对我的同伴说：

- ['loʊər] [jʊr; jər]['bɑ:di] — [laɪ] [flæt] ['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['faɪər] . -

'	**Lower**	**your**	**body**	**—**	**lie**	**flat**	**over**	**the**	**saddle**	**;**	**the**	**fellow**	**is**	**going**	**to**	**fire**	**.**	**'**
-	降低	你的	身体	—	说谎平坦的		超过	这	鞍	;	这	同伴	是	去	到	火	.	-

“降低身体——平躺在马鞍上；那家伙要开枪了。”

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn]['stɑːrtld] [ðə; ði] ['ekoʊz] ,

I	had	hardly	spoken	when	the	report	of	a	carbine	startled	the	echoes	,
我	有	几乎	说	什么时候	这	报告	的	一个	马枪	惊慌	这	回声	,

我刚开口说话，卡宾枪的枪声就打破了沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][haɪnd][leg][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [hɔːrs] ,

and	the	ball	,	striking	the	hind	leg	of	my	companion's	horse	,
和	这	球	,	引人注目	这	后	腿	的	我的	同伴的	马	,

球击中了我同伴的马的后腿，

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [fel] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [hed] - ['fɔːrmoʊst]

the	poor	animal	fell	headlong	upon	the	road	,	throwing	his	rider	head	-	foremost
这	贫穷的	动物	跌倒	一头扎	之上	这	路	,	投掷	他的	骑士	头	-	首先

['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

over	the	saddle	.
超过	这	鞍	.

可怜的牲畜一头栽倒在路上，把骑手也甩了出去，头朝前越过了马鞍。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ʃer] [wət'evər] [feɪt] [maɪt] [ə'weɪt][maɪ]['kɑːmræd] ;

My	first	impulse	was	to	stop	and	share	whatever	fate	might	await	my	comrade	;
我的	第一的	冲动	曾是	到	停止	和	分享	任何	命运	可能	等待	我的	同志	;

我的第一反应是停下来，与我的战友一同面对可能到来的任何命运；

[bʌt; bət][maɪ]['sekənd][ænd; ənd]['waɪzər][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][spɜːr][ɑːn] , [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd]

but	my	second	and	wiser	one	was	to	spur	on	,	and	save	myself	and
但	我的	第二	和	更明智	一	曾是	到	刺	在	,	和	节省	我	和

[maɪ] [dɪ'spætʃ] .

my	despatch	.
我的	调度	.

但我第二个也是更明智的决定是继续前进，保全自己和我的性命。

[aɪ][roʊd][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [maɪ] ['kɑːmˌrædz] [feɪt] .

I	rode	on	at	a	gallop	,	turning	to	observe	my	comrade's	fate	.
我	骑	在	在	一个	驰骋	,	转弯	到	观察	我的	同志的	命运	.

我策马疾驰，回头查看同伴的命运。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][pər'suːər] , ['hævɪŋ] ['riːˈmauntid] , [raɪd] ['ræpɪdli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

I	saw	his	pursuer	,	having	remounted	,	ride	rapidly	up	to	him	,	and	,
我	锯	他的	追击者	,	拥有	重新安装	,	骑	快速	向上	到	他	,	和	,

我看到追赶他的人重新上马，迅速向他靠近，然后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [leɪ] , [reɪn][ɪn][ænd; ənd] [dɪs'maʊnt] .

on	reaching	the	spot	where	the	man	and	horse	lay	,	rein	in	and	dismount	.
在	到达	这	点	在哪里	这	男人	和	马	躺	,	缰绳	在	和	下马	.

到达人和马躺着的地方后，勒住缰绳下马。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	was	hardly	upon	the	ground	,
他	曾是	几乎	之上	这	地面	,

他几乎没倒在地上，

[wen] [maɪ] [kəm'pænjən] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊlstər] - ['pistlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	my	companion	shot	him	dead	with	one	of	the	holster	-	pistols	which	he
什么时候	我的	伴侣	射击	他	死的	和	一	的	这	枪套	-	手枪	哪个	他

[hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp] ;

had	drawn	from	the	pipe	;
有	绘制	从	这	管道	;

当我的同伴用他从烟斗里拔出的一把手枪把他打死时；

[ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] ['nɪmbli] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

and	,	leaping	nimbly	over	a	ditch	at	the	side	of	the	road	,
和	,	跳跃	敏捷地	超过	一个	沟	在	这	边	的	这	路	,

然后，敏捷地跃过路边的沟渠，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [θɔrnbʊʃəz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðæt] [pɑːrt]

he	was	soon	lost	among	the	ditches	and	thornbushes	which	covered	that	part
他	曾是	很快	丢失的	之中	这	沟渠	和	荆棘丛	哪个	涵盖	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

他很快就迷失在覆盖着那片地区的沟渠和荆棘丛中。

[ə'nʌðər] [maɪl] ['biːɪŋ] [pæst] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt]

Another	mile	being	passed	,	I	had	the	satisfaction	to	perceive	that	the	pursuit
其他	英里	存在	通过了	,	我	有	这	满意	到	感知	那	这	追逐

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər] ,

was	given	over	,
曾是	给定	超过	,

又走了一英里后，我欣慰地意识到追逐已经结束。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [aɪ] [krɔːst] ['θɑːmənd] [brɪdʒ] ,

and	in	an	hour	more	I	crossed	Thomond	Bridge	,
和	在	一个	小时	更多的	我	交叉	托蒙德	桥	,

一个小时后，我穿过了托蒙德桥。

[ænd; ənd] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

and	slept	that	night	in	the	fortress	of	Limerick	,	having	delivered	the	packet	,
和	睡着了	那	夜晚	在	这	堡垒	的	利默里克	,	拥有	发表	这	包	,

当晚，他把包裹送达后，便在利默里克堡垒中过夜。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [huːz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [greɪt] [treɪn] [ʌv; əv]

the	result	of	whose	safe	arrival	was	the	destruction	of	William's	great	train	of
这	结果	的	谁	安全的	到达	曾是	这	破坏	的	威廉的	伟大的	火车	的

[ɑːr'tɪlәri] ,

artillery	,
炮兵	,

他的平安抵达导致威廉庞大的炮兵部队被摧毁。

[ðen] [ə'pɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] .
then upon its way to the besiegers .
然后 之上 它是 方式 到 这 围攻者 .

然后它继续向围攻者进发。

['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [aɪ][met][ɪn] [fræns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,
Years after this adventure , I met in France a young officer ,
年 后 这 冒险 , 我 遇见 在 法国 一个 年轻的 官 ,

多年后，我在法国遇到了一位年轻的军官，

[huː] [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] ['kæptɪn] ['ɑːlɪvɚz] ['redʒɪmənt] ;
who I found had served in Captain Oliver's regiment ;
WHO 我 成立 有 服务 在 队长 奥利弗的 团 ;

我发现他曾在奥利弗上尉的团服役；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ˌʌndər'stʊd] — [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he explained what I had never before understood — the motives of the
和 他 解释 什么 我 有 绝不 前 理解 — 这 动机 的 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .
man who had wrought my deliverance .
男人 WHO 有 锻 我的 解救 .

他解释了我以前从未理解过的事情——那个救了我一命的人的动机。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːstər] - ['brʌðər] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] , [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [dɪ'voʊtɪd]
Strange to say , he was the foster - brother of Oliver , whom he thus devoted
奇怪的 到 说 , 他 曾是 这 促进 - 兄弟 的 奥利弗 , 谁 他 因此 奉献
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

说来奇怪，他是奥利弗的养兄弟，却因此害死了奥利弗。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['griːvəs] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][kæn; kən][ɪn'flɪkt][ə'pɑːn]
but in revenge for the most grievous wrong which one man can inflict upon
但 在 复仇 为了 这 最多 严重的 错误的 哪个 一 男人 能 造成 之上
[ə'nʌðər] !
another !
其他 !

但这是为报复一个人能对另一个人施加的最严重的罪行！

- [ðə; ði] [kwɛr] ['gændər] . -
' THE QUARE GANDER . '
- 这 广场 鹅 . -

“方形的甘德尔。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [twelfθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs]
Being a Twelfth Extract from the Legacy of the late Francis
存在 一个 第十二 提炼 从 这 遗产 的 这 晚的 弗朗西斯

摘自已故弗朗西斯遗作的第十二篇

['pəːsl] , [piː] . [piː] . [ʌv; əv] - .
Purcell , P . P . of Drumcoolagh .
珀塞尔 , P . P . 的 - .

德拉姆库拉赫的 PP 珀塞尔。

[æz; əz][aɪ][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] , [wʌn][sɔːft] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,
As I rode at a slow walk , one soft autumn evening ,
作为 我 骑 在 一个 慢的 走 , 一 柔软的 秋天 晚上 ,

在一个柔和的秋日傍晚，我骑马缓缓前行。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌns]['noʊtɪd][ænd; ənd]['noʊtɪsəb(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɛmli] , [naʊ] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['vɪlɪdʒ] ,
from the once noted and noticeable town of Emly , now a squalid village ,
从 这 一次 著名的 和 显 镇 的 艾米莉 , 现在 一个 肮脏的 村庄 ,

来自曾经闻名遐迩的埃姆利镇，如今却已沦为一个破败不堪的小村庄

[tɔːrdz] [ðə; ði][noʊ] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [muːd] .

towards	the	no	less	remarkable	town	of	Tipperary	,	I	fell	into	a	meditative	mood	.
向	这	不	较少的	卓越	镇	的	蒂珀雷里	,	我	跌倒	进入	一个	冥想	情绪	.

在前往同样令人叹为观止的蒂珀雷里镇的路上，我陷入了沉思。

[maɪ] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lændskeɪp] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [siː] [ʌv; əv][kɔːrn] - [fiːldz] ,

My	eye	wandered	over	a	glorious	landscape	;	a	broad	sea	of	corn	-	fields	,
我的	眼睛	漫步	超过	一个	辉煌	景观	;	一个	广阔	海	的	玉米	-	字段	,

我的目光游移到一片壮丽的景色上；一望无际的玉米田，

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['glædnd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [gruːps]

that	might	have	gladdened	even	a	golden	age	,	was	waving	before	me	;	groups
那	可能	有	高兴	甚至	一个	金的	年龄	,	曾是	挥手	前	我	;	团体

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['kæbinz] ,

of	little	cabins	,
的	小的	小木屋	,

即使在黄金时代，那些景象也足以令人欣喜：一排排小木屋，在我眼前摇曳生姿。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑːplər] , ['oʊʒər] , [ænd; ənd] [laɪt] ['maʊnt(ə)n] ['æʃɪz] , ['klʌstərd] ['ʃɛltərɪŋli] [ə'raʊnd]

with	their	poplars	,	osiers	,	and	light	mountain	ashes	,	clustered	shelteringly	around
和	他们的	白杨树	,	柳条	,	和	光	山	灰烬	,	聚类	庇护地	大约

[ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ;

them	,	were	scattered	over	the	plain	;
他们	,	是	疏散	超过	这	清楚的	;

白杨、柳条和淡色山灰树簇拥在它们周围，为它们提供庇护，散布在平原上；

[ðə; ði] [θɪn] [bluː] [smoʊk] [ə'roʊz] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [er] .

the	thin	blue	smoke	arose	floating	through	their	boughs	in	the	still	evening	air	.
这	薄的	蓝色的	抽烟	出现	漂浮的	通过	他们的	树枝	在	这	仍然	晚上	空气	.

傍晚静谧的空气中，淡淡的蓝色烟雾在树枝间缓缓升起。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [brɔːd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	far	away	with	all	their	broad	lights	and	shades	,	softened	with	the
和	远的	离开	和	全部	他们的	广阔	灯	和	色调	,	软化	和	这

[heɪz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

haze	of	approaching	twilight	,
阴霾	的	接近	暮	,

远处，灯光璀璨，光影交错，在暮色渐浓的薄雾中显得柔和许多。

[stʊd] [ðə; ði][boʊld][waɪld] - .

stood	the	bold	wild	Galties	.
站立	这	大胆的	荒野	-	.

勇敢狂野的加尔蒂人屹立不倒。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðɪs] [siːn] ,

As	I	gazed	on	this	scene	,
作为	我	凝视	在	这	场景	,

当我凝视着这番景象时，

[huːz] ['rɪtʃnəs] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

whose	richness	was	deepened	by	the	melancholy	glow	of	the	setting	sun	,
谁	丰富	曾是	加深	经过	这	忧郁	辉光	的	这	环境	太阳	,

夕阳的忧郁光芒更衬托出它的丰富内涵。

[ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

the	tears	rose	to	my	eyes	,	and	I	said	:
这	眼泪	玫瑰	到	我的	眼睛	,	和	我	说	:

泪水涌上眼眶，我说：

- [ə'læs] , [maɪ] ['kʌntri] !

'	Alas	,	my	country	!
-	唉	,	我的	国家	!

唉，我的祖国！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['bjuːti] [ɪz] [ðaɪn] .

what	a	mournful	beauty	is	thine	.
什么	一个	悲哀	美丽	是	你的	.

你拥有多么凄美的容颜啊!

[drest] [ɪn] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['læftər] , [ðer; ðər][ɪz]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'keɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [hɑːrt] : ['sɑːroʊ] ,

Dressed	in	loveliness	and	laughter	,	there	is	mortal	decay	at	thy	heart	:	sorrow	,
穿着	在	可爱	和	笑声	,	那里	是	凡人	衰变	在	你的	心	:	悲哀	,

你披着美丽和欢笑的外衣，内心却隐藏着致命的腐朽：悲伤。

[sɪn] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæv; həv] ['miŋgld] [ðaɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

sin	,	and	shame	have	mingled	thy	cup	of	misery	.
罪	,	和	耻辱	有	混合	你的	杯子	的	苦难	.

罪恶与羞耻混杂在你痛苦的杯中。

[streɪndʒ] ['rʊlər] [hæv; həv] [bruːzd] [ðiː] , [ænd; ənd] [læft] [ðiː] [tuː; tə][skɔːrn] ,

Strange	rulers	have	bruised	thee	,	and	laughed	thee	to	scorn	,
奇怪的	统治者	有	瘀伤	你	,	和	笑了	你	到	轻蔑	,

陌生的统治者曾伤害你，嘲笑你，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðaɪ] ['swiːtnəs] ['bɪtər] .

and	they	have	made	all	thy	sweetness	bitter	.
和	他们	有	制成	全部	你的	甜味	苦的	.

他们把你所有的甜蜜都变成了苦涩。

[ðaɪ] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] [sɪnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [fruːts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mizəriz] ,

Thy	shames	and	sins	are	the	austere	fruits	of	thy	miseries	,
你的	耻辱	和	罪孽	是	这	简朴	水果	的	你的	苦难	,

你的耻辱和罪孽是你苦难的残酷果实。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mizəriz] [hæv; həv] [bɪn] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðiː] [baɪ] ['fɔːrən] [hændz] .

and	thy	miseries	have	been	poured	out	upon	thee	by	foreign	hands	.
和	你的	苦难	有	到过	倾倒	出去	之上	你	经过	外国的	双手	.

你的苦难都是由外国人强加给你的。

[ə'læs] , [maɪ] ['strɪkən] ['kʌntri] !

Alas	,	my	stricken	country	!
唉	,	我的	受打击的	国家	!

唉，我那饱受苦难的祖国!

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] ['pɪti] - ['muːvɪŋ] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɔːrnf(ə)l]

clothed	with	this	most	pity	-	moving	smile	,	with	this	most	unutterably	mournful
穿着衣服	和	这	最多	遗憾	-	移动	微笑	,	和	这	最多	难以言喻	悲哀

['lʌvlinəs] , [ðaʊ] [sɔːr] - [griːvd] , [ðaʊ] ['despərətli] - [bɪ'lʌvɪd] !

loveliness	,	thou	sore	-	grieved	,	thou	desperately	-	beloved	!
可爱	,	你	疮	-	伤心	,	你	绝望地	-	心爱	!

你这悲伤至极、深情款款的姑娘，带着这令人心碎的微笑，带着这难以言喻的哀伤之美，你这被深深爱着的姑娘!

[ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ? -

Is	there	for	thee	,	my	country	,	a	resurrection	?	'
是	那里	为了	你	,	我的	国家	,	一个	复活	?	-

我的祖国，你还有复活的希望吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ræpsədaɪz] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,

I	know	not	how	long	I	might	have	continued	to	rhapsodize	in	this	strain	,
我	知道	不是	如何	长的	我	可能	有	持续	到	狂想	在	这	拉紧	,

我不知道我还能用这种情绪继续吟唱多久，

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪ'miːdiət]

had	not	my	wandering	thoughts	been	suddenly	recalled	to	my	own	immediate
有	不是	我的	漫游	想法	到过	突然	召回	到	我的	自己的	即时

['neɪbərhʊd] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

neighbourhood	by	the	monotonous	clatter	of	a	horse's	hoofs	upon	the	road	,
邻里	经过	这	单调	哒	的	一个	马匹	蹄子	之上	这	路	,

如果不是马蹄单调地敲击着道路，将我飘忽的思绪突然拉回到我所在的街区，

['evɪdəntli] ['muːvɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [peɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [wɔːk] [nɔːr][ə; eɪ][trɑːt] ,

evidently	moving	,	at	that	peculiar	pace	which	is	neither	a	walk	nor	a	trot	,
显然	移动	,	在	那	奇特	步伐	哪个	是	两者都不	一个	走	也不	一个	小跑	,

显然是在移动，以一种既非步行也非小跑的奇特速度，

[ænd; ənd] [jet] [pɑːˈteɪks] [ʌv; əv][bəuθ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['fɑːrmɝz] .

and	yet	partakes	of	both	,	so	much	in	vogue	among	the	southern	farmers	.
和	然而	参与者	的	两个都	,	所以	很多	在	时尚	之中	这	南部	农民	.

然而，它兼具两者的特点，这在南方农民中非常流行。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][pər'suːər][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

In	a	moment	my	pursuer	was	up	with	me	,
在	一个	片刻	我的	追击者	曾是	向上	和	我	,

片刻之后，追赶者就追上了我。

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] [hiː; hi] [sə'luːtid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] .

and	checking	his	steed	into	a	walk	he	saluted	me	with	much	respect	.
和	检查	他的	骏马	进入	一个	走	他	敬礼	我	和	很多	尊重	.

他勒住马，让它走起来，然后恭敬地向我敬了个礼。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - [bɪlt] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hjuːmər] [sʌn] - [bɜːrnt] [fitʃər]

The	cavalier	was	a	light	-	built	fellow	,	with	good	-	humoured	sun	-	burnt	features
这	骑士	曾是	一个	光	-	建造	同伴	,	和	好的	-	幽默	太阳	-	烧焦的	特征

, [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['laɪvli] [blæk] [aɪ] ,

,	a	shrewd	and	lively	black	eye	,
,	一个	精明	和	热闹	黑色的	眼睛	,

这位骑士身材瘦削，面容和蔼，皮肤晒得黝黑，一只黑眼睛炯炯有神，目光炯炯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv][kloʊz] ['kɜːrli] [blæk] [her] ,

and	a	head	covered	with	a	crop	of	close	curly	black	hair	,
和	一个	头	涵盖	和	一个	庄稼	的	关闭	卷曲	黑色的	头发	,

头上顶着一头浓密的黑色卷发。

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrf] - ['kʌlərd] [kɔː'biːn] , [ɪn][ðə; ði] ['pækˌθred] [bænd][ʌv; əv]

and	surmounted	with	a	turf	-	coloured	caubeen	,	in	the	packthread	band	of
和	克服	和	一个	草皮	-	有色	考宾	,	在	这	packthread	乐队	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] ,

which	was	stuck	a	short	pipe	,
哪个	曾是	卡住	一个	短的	管道	,

顶部装饰着一块草皮色的木块，木块的捆扎带上插着一根短管。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .

which	had	evidently	seen	much	service	.
哪个	有	显然	已见	很多	服务	.

显然它曾多次使用。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [lɔːr] ,

My	companion	was	a	dealer	in	all	kinds	of	local	lore	,
我的	伴侣	曾是	一个	经销商	在	全部	种类	的	当地的	知识	,

我的同伴贩卖各种地方传说，

[ænd; ənd] [suːn] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] .

and	soon	took	occasion	to	let	me	see	that	he	was	so	.
和	很快	采取	场合	到	让	我	看	那	他	曾是	所以	.

不久后，他就找机会让我看到了这一点。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skændələs] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɜːr; wər]

After	two	or	three	short	stories	,	in	which	the	scandalous	and	supernatural	were
后	二	或者	三	短的	故事	,	在	哪个	这	丑闻	和	超自然	是

['hæpɪli] ['blendɪd] ,

happily	blended	,
快乐地	混合	,

在创作了两三篇将丑闻和超自然元素巧妙融合的短篇小说之后，

[wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [roʊd][ɔːr] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [snʌg] -

we	happened	to	arrive	at	a	narrow	road	or	bohreen	leading	to	a	snug	-
我们	发生	到	到达	在	一个	狭窄的	路	或者	-	领导	到	一个	舒适	-

['lʊkɪŋ] [fɑːrm] - [haʊs] .

looking	farm	-	house	.
寻找	农场	-	房子	.

我们偶然来到一条狭窄的道路或小路，通往一座看起来很舒适的农舍。

- [ðæts] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɪt][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ][fɑːrm] , - [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['kɑːmræd] ,

'	That's	a	comfortable	bit	iv	a	farm	,	'	observed	my	comrade	,
-	那就是	一个	舒服的	少量	四	一个	农场	,	-	观察到	我的	同志	,

“那是农场里一块舒适的地段，”我的同伴评论道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ; - [ə; eɪ] - [spɑːt] ,

pointing	towards	the	dwelling	with	his	thumb	;	'	a	shnug	spot	,
指向	向	这	住宅	和	他的	拇指	;	-	一个	-	点	,

他用拇指指着住所；“一个舒适的小地方，

[ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːniːz] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	belongs	to	the	Mooneys	this	long	time	.
和	属于	到	这	穆尼	这	长的	时间	.

而且长期以来一直属于穆尼家族。

- [tɪz] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [wɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] - [ðer; ðər][ɪn]['fɔːrmər]

'	Tis	a	noted	place	for	what	happened	wid	the	famous	gandher	there	in	former
-	的	一个	著名的	地方	为了	什么	发生	宽	这	著名的	-	那里	在	以前的

[taɪmz] . -

times	.	'
时代	.	-

“这里因昔日著名的甘地事件而闻名。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [inˈkwaiəd] [aɪ] .

'	And	what	was	that	?	'	inquired	I	.
-	和	什么	曾是	那	?	-	询问	我	.

“那是什么？”我问道。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪd] [ðə; ði] - ! -

'	What	was	it	happened	wid	the	gandher	!	'
-	什么	曾是	它	发生	宽	这	-	!	-

“甘德尔到底发生了什么事！”

[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] ; - [ðə; ði] - [ˌaɪ 'viː]

ejaculated	my	companion	in	a	tone	of	indignant	surprise	;	'	the	gandher	iv
射精	我的	伴侣	在	一个	语气	的	愤怒	惊喜	;	-	这	-	四

- , [ðə; ði] - !

Ballymacrucker	,	the	gandher	!
-	,	这	-	!

我的同伴带着愤慨和惊讶的语气说道：“gandher iv Ballymacrucker，gandher!

[jʊr; jər] - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

Your	raverance	must	be	a	stranger	in	these	parts	.
你的	-	必须	是	一个	陌生人	在	这些	部分	.

你的虔诚在这里一定很陌生。

[ʃʊr] ['evri] [fuːl] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['terəns] ['muːni] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [rest]

Sure	every	fool	knows	all	about	the	gandher	,	and	Terence	Mooney	,	that	was	,	rest
当然	每一个	傻子	知道	全部	关于	这	-	,	和	特伦斯	穆尼	,	那	曾是	,	休息

[hɪz; ɪz] [saʊl] .

his	sowl	.
他的	猫头鹰	.

每个傻瓜都知道甘德尔，还有特伦斯·穆尼，愿他安息。

[bɪ'gɔːrə] , - [tɪz] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - ;

Begorra	,	'	tis	surprisin	'	to	me	how	in	the	world	you	didn't	hear	iv	the	gandher	;
贝戈拉	,	-	的	-	-	到	我	如何	在	这	世界	你	没有	听到	四	这	-	;

Begorra, 'tis surprisin me how how you how you is not heard iv the gandher;

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [its] [fʌnɪn]

and	may	be	it's	funnin
和	可能	是	它是	乐趣

也许这很有趣

[ˌem 'iː]

me
我

我

[jiː; ji][ɑːr; ər] , [jʊr; jər] - . -

ye	are	,	your	raverance	.	'
是的	是	,	你的	-	.	-

你们是，你们的尊敬。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['næreɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	assured	him	to	the	contrary	,	and	conjured	him	to	narrate	to	me
我	保证	他	到	这	相反	,	和	召唤	他	到	叙事	到	我

[ðə; ði][fækts] ,

the	facts	,
这	事实	,

我向他保证并非如此，并恳求他向我讲述事实真相。

[æn; ən] ['ʌnə'kweintəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][stæmp][ˌem 'iː][æz; əz]

an	unacquaintance	with	which	was	sufficient	it	appeared	to	stamp	me	as
一个	不熟悉	和	哪个	曾是	充足的	它	出现	到	邮票	我	作为

[æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] .

an	ignoramus	of	the	first	magnitude	.
一个	无知者	的	这	第一的	震级	.

对它的无知似乎足以让我被贴上“十足的无知者”的标签。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [maɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [frend] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]

It	did	not	require	much	entreaty	to	induce	my	communicative	friend	to	relate	the
它	做过	不是	要求	很多	恳求	到	诱导	我的	沟通	朋友	到	涉及	这

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

我没费多少口舌就说服了我那位健谈的朋友把事情经过告诉了大家。

[ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

in	nearly	the	following	words	:
在	几乎	这	下列的	字	:

大致用以下几句话来说：

- ['terəns] ['muːni] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə][duː] ;

'	Terence	Mooney	was	an	honest	boy	and	well	to	do	;
-	特伦斯	穆尼	曾是	一个	诚实的	男生	和	出色地	到	做	;

“特伦斯·穆尼是个诚实的好孩子，家境也不错；

[æn; ən] - [hiː; hi] [rɪntɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fɑːrm][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] - ;

an	'	he	rinted	the	biggest	farm	on	this	side	iv	the	Galties	;
一个	-	他	印刷	这	最大	农场	在	这	边	四	这	-	;

他在加尔蒂斯河这边印制了最大的农场；

[æn; ən] - [ˈbiːn] - [ˈmaɪti] [kjuːt][æn; ən] - [ə; eɪ] [sɪvɛr] [ˈwɜːrkər] ,

an	'	bein	'	mighty	cute	an	'	a	sevare	worker	,
一个	-	是	-	强大的	可爱的	一个	-	一个	塞瓦雷	工人	,

而且长相非常可爱，工作也很勤奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpeni] [ˈevri] [ˈhɑːrvɪst] .

it	was	small	wonder	he	turned	a	good	penny	every	harvest	.
它	曾是	小的	想知道	他	转向	一个	好的	一分钱	每一个	收成	.

难怪他每次收成都能赚到不少钱。

[bʌt; bət] [ʌnˈlʌkɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] - [lɑːrdʒ]['fæməli][ˌaɪ ˈviː] ['dɔtɚz] ,

But	unluckily	he	was	blessed	with	an	ilegant	large	family	iv	daughters	,
但	不幸的是	他	曾是	蒙福	和	一个	-	大的	家庭	四	女儿们	,

但不幸的是，他却拥有一个庞大的家庭，有四个女儿。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈviː] [kuːrs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] - ['brʌk] ,

an	'	iv	coorse	his	heart	was	allamost	bruck	,
一个	-	四	课程	他的	心	曾是	-	布鲁克	,

而且，他的心脏几乎碎了。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

striving	to	make	up	fortunes	for	the	whole	of	them	.
努力	到	制作	向上	财富	为了	这	所有的	的	他们	.

努力为他们所有人创造财富。

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] - [ˌaɪ ˈviː]['eni] - [ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] [fɔːr; fər]['mækɪn] - ['mʌni] [aʊt] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði][fɑːrm] ,

An	'	there	wasn't	a	conthrivance	iv	any	soart	or	description	for	makin	'	money
一个	-	那里	不是	一个	-	四	任何	-	或者	描述	为了	制造	-	钱

out	iv	the	farm	,
出去	四	这	农场	,

而且没有任何办法或描述表明可以通过经营农场赚钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

but	he	was	up	to	.
但	他	曾是	向上	到	.

但他做到了。

- [wel] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈviː] ['gɛtɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

'	Well	,	among	the	other	ways	he	had	iv	gettin	'	up	in	the	world	,
-	出色地	,	之中	这	其他	方式	他	有	四	获得	-	向上	在	这	世界	,

“嗯，除了其他一些让他出人头地的方法之外，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kep][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌaɪ ˈviː] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] - [ˌaɪ ˈviː] - ;

he	always	kep	a	power	iv	turkeys	,	and	all	soarts	iv	poultrey	;
他	总是	保持	一个	力量	四	火鸡	,	和	全部	-	四	-	;

他总是养着四只火鸡，以及所有家禽；

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ɔːl] ['rɑːsɔːn,'ræsɔn] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [giːs] — [æn; ən] - [smɔːl] [bleɪm]

an	'	he	was	out	iv	all	rason	partial	to	geese	—	an	'	small	blame
一个	-	他	曾是	出去	四	全部	拉森	部分的	到	鹅	—	一个	-	小的	责备

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] — [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [plʌk] [ðem; ðəm] [æz; əz]

to	him	for	that	same	—	for	twice't	a	year	you	can	pluck	them	as
到	他	为了	那	相同的	—	为了	-	一个	年	你	能	采摘	他们	作为

[ber] [æz; əz] [maɪ] [hænd] — [æn; ən] - [get] [ə; eɪ] [faɪn] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɛðɚz] ,

bare	as	my	hand	—	an	'	get	a	fine	price	for	the	feathers	,
裸	作为	我的	手	—	一个	-	得到	一个	美好的	价格	为了	这	羽毛	,

他之所以外出，完全是因为他偏爱鹅——对此他也没什么错——因为一年有两次，你可以把它们的羽毛拔得像我的手一样光秃秃的——而且羽毛还能卖个好价钱。

[æn; ən] - ['plenti] [ʌv; əv] [rɑːl] ['saɪzəbl] [egz] — [æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [leɪ] ['eni]

an	'	plenty	of	rale	sizable	eggs	—	an	'	when	they	are	too	ould	to	lay	any
一个	-	很多	的	拉尔	相当大的	鸡蛋	—	一个	-	什么时候	他们	是	也	可以	到	躺	任何

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

而且产的鸡蛋很多，个头也很大——即使它们老得不能再下蛋了，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kɪl] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [sel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr; fər] ['gɒzlɪŋz] , [-]

you	can	kill	them	,	an	'	sell	them	to	the	gintlemen	for	goslings	,	d'ye
你	能	杀	他们	,	一个	-	卖	他们	到	这	绅士们	为了	小鹅	,	染料

[siː] ,

see	,
看	,

你可以把它们杀了，然后卖给绅士们换小鹅，你明白吗?

[let] [ə'loʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [guːs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['mænli] [bɜːrd] [ðæt] [ɪz] [aʊt] .

let	alone	that	a	goose	is	the	most	manly	bird	that	is	out	.
让	独自的	那	一个	鹅	是	这	最多	男子气概	鸟	那	是	出去	.

更何况，鹅可是所有鸟类中最具男子气概的。

- [wel] ,

'	Well	,
-	出色地	,

'出色地，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːrs] [ˌaɪ 'viː] [taɪm] [ðæt] [wʌn] [oʊld] - [tʌk] [ə; eɪ] - ['liː'kiːn] -

it	happened	in	the	coorse	iv	time	that	one	ould	gandher	tuck	a	wondherful	likin	'
它	发生	在	这	课程	四	时间	那	一	可以	-	塞进	一个	-	点赞	-

[tuː; tə] ['terəns] ,

to	Terence	,
到	特伦斯	,

事情发生在第四次，有人对特伦斯产生了一种奇妙的喜爱，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] - - [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] , [ɔːr] ['lʊkɪn] - ['æfðər]

an	'	divil	a	place	he	could	go	serenadin	'	about	the	farm	,	or	lookin	'	afther
一个	-	魔鬼	一个	地方	他	可以	去	-	-	关于	这	农场	,	或者	在看	-	之后

[ðə; ði] [men] ,

the	men	,
这	男人	,

魔鬼有个地方，他可以去农场里唱歌，或者照看男人们。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ˌaɪ 'diː][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [æn; ən] - ['rʌbɪn] - [hɪm'self] [ə'^in][hɪz; ɪz][legz] ,

but	the	gandher	id	be	at	his	heels	,	an	'	rubbin	'	himself	agin	his	legs	,
但	这	-	ID	是	在	他的	高跟鞋	,	一个	-	鲁宾	-	他自己	再次	他的	腿	,

但那只犍药会紧随其后，在他腿上蹭来蹭去。

[æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒɪst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [ˌaɪ 'di:] [du:] ;

an	'	lookin	'	up	in	his	face	jist	like	any	other	Christian	id	do	;
一个	-	在看	-	向上	在	他的	脸	要点	喜欢	任何	其他	基督教	ID	做	;

像其他基督徒一样，抬头看着他的脸；

[æn; ən] - [bɪ'gɔ:rə] , [ðə; ði] [laɪks] [ˌaɪ 'vi:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] — ['terəns] ['mu:ni] [æn; ən] - [ðə; ði]

an	'	begorra	,	the	likes	iv	it	was	never	seen	—	Terence	Mooney	an	'	the
一个	-	贝戈拉	,	这	点赞	四	它	曾是	绝不	已见	—	特伦斯	穆尼	一个	-	这

- ['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r]

gandher	wor
-	工作

哎呀，像这样的东西从未见过——特伦斯·穆尼和甘德尔世界

[soʊ] [greɪt] .

so	great	.
所以	伟大的	.

太棒了。

- [æn; ən] - [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bɜ:rd] [wʌz; wəz] [soʊ] - - [ðæt] ['terəns] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

'	An	'	at	last	the	bird	was	so	engagin	'	that	Terence	would	not	allow	it	to
-	一个	-	在	最后的	这	鸟	曾是	所以	-	-	那	特伦斯	会	不是	允许	它	到

[bi:; bi] [plʌkt] ['eni] [mɔ:r] ,

be	plucked	any	more	,
是	拨弦	任何	更多的	,

最后，这只鸟实在太迷人了，特伦斯再也不允许人拔它的毛了。

[æn; ən] - [kep] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [lʌv] [æn; ən] - [ə'fekʃ(ə)n] — [dʒʌst] [ɔ:l] [æz; əz] [wʌn]

an	'	kep	it	from	that	time	out	for	love	an	'	affection	—	just	all	as	one
一个	-	保持	它	从	那	时间	出去	为了	爱	一个	-	感情	—	只是	全部	作为	一

[laɪk] [wʌn] [ˌaɪ 'vi:] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

like	one	iv	his	childer	.
喜欢	一	四	他的	奇尔德	.

从那时起，就一直怀着爱和感情——就像对待自己的孩子一样。

- [bʌt; bət] ['hæpinəs] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] ['nevər] ['læsts] [lɔ:ŋ] ,

'	But	happiness	in	perfection	never	lasts	long	,
-	但	幸福	在	完美	绝不	持续时间	长的	,

但完美中的幸福永远不会长久。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['neɪbərz] - [tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ɪn'tenʃən] [ˌaɪ 'vi:]

an	'	the	neighbours	begin'd	to	suspect	the	nathur	an	'	intentions	iv
一个	-	这	邻居	-	到	怀疑	这	-	一个	-	意图	四

邻居们开始怀疑纳图尔的意图。

[ðə; ði] - , [æn; ən] - [sʌm; səm] [ˌaɪ 'vi:] [ðem; ðəm] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ,

the	gandher	,	an	'	some	iv	them	said	it	was	the	divil	,
这	-	,	一个	-	一些	四	他们	说	它	曾是	这	魔鬼	,

甘德尔，他们中的一些人说那是魔鬼，

[æn; ən] - [mɔ:r] [ˌaɪ 'vi:] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feri] .

an	'	more	iv	them	that	it	was	a	fairy	.
一个	-	更多的	四	他们	那	它	曾是	一个	仙女	.

而且他们当中还有人认为那是个仙女。

- [wel] , ['terəns] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,

'	Well	,	Terence	could	not	but	hear	something	of	what	was	sayin	'	,
-	出色地	,	特伦斯	可以	不是	但	听到	某物	的	什么	曾是	说	-	,

“嗯，特伦斯不可能没听到他们说的话。”

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['eɪˌɛs'waɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

an	'	you	may	be	sure	he	was	not	altogether	asy	in	his	mind	about	it	,
一个	-	你	可能	是	当然	他	曾是	不是	共	易	在	他的	头脑	关于	它	,

你可以肯定，他对此事并非完全放心。

[æn; ən] - [frʌm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgɛtɪn] - [mɔːr] - [ɪn] [hɪmˈself]

an	'	from	one	day	to	another	he	was	gettin	'	more	ancomfortable	in	himself
一个	-	从	一	天	到	其他	他	曾是	获得	-	更多的	-	在	他自己

,

,

,

渐渐地，他变得越来越自在。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] - [tuː; tə] [sɪnd] [fɔːr; fər] [dʒɜr] [ˈgɑːrvən] , [ðə; ði] [ˈferi] - [ɪn] [ˌ^eəriˈəjən] ,

until	he	detarmined	to	sind	for	Jer	Garvan	,	the	fairy	docthor	in	Garryowen	,
直到	他	-	到	信德	为了	杰里	加尔文	,	这	仙女	-	在	加里欧文	,

直到他决定去加里欧文为仙女医生杰尔·加文祈祷。

[æn; ən] - [its] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] -

an	'	it's	he	was	the	ilegant	hand	at	the	business	,	an	'	divil	a	sperit
一个	-	它是	他	曾是	这	-	手	在	这	商业	,	一个	-	魔鬼	一个	-

他是这行里的奸商，也是个魔鬼般的灵魂。

[ˌaɪ ˈdiː] [seɪ] [ə; eɪ] [kræs] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [ə; eɪ] [priːst] .

id	say	a	crass	word	to	him	,	no	more	nor	a	priest	.
ID	说	一个	粗俗	单词	到	他	,	不	更多的	也不	一个	牧师	.

我会对他骂几句脏话，但不会比牧师更过分。

[æn; ən] - [mɔːrˈoʊvər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] [wɪd] [oʊld] [ˈterəns] [ˈmuːni] — [ðɪs] [ˈmænz] [ˈfɑːðər] [ðæt] - [wʌz; wəz] .

An	'	moreover	he	was	very	great	wid	ould	Terence	Mooney	—	this	man's	father	that	'	was	.
一个	-	而且	他	曾是	非常	伟大的	宽	可以	特伦斯	穆尼	—	这	男人的	父亲	那	-	曾是	.

而且，他与老特伦斯·穆尼（此人的父亲）关系非常密切。

- [soʊ] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪnt] [fɔːr; fər] ,

'	So	without	more	about	it	he	was	sint	for	,
-	所以	没有	更多的	关于	它	他	曾是	罪恶	为了	,

所以，没有更多细节，他就被判有罪了。

[æn; ən] - [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

an	'	sure	enough	the	divil	a	long	he	was	about	it	,
一个	-	当然	足够的	这	魔鬼	一个	长的	他	曾是	关于	它	,

果不其然，魔鬼也确实在暗中策划着这件事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈkɛm] [bæk] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvənɪn] - [əˈlɔːŋ] [wɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪnt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

for	he	kem	back	that	very	evenin	'	along	wid	the	boy	that	was	sint	for	him
为了	他	肯	后退	那	非常	晚上	-	沿着	宽	这	男生	那	曾是	罪恶	为了	他

,

,

,

因为那天晚上他就带着为他祈祷的男孩回来了。

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [tʌk] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ,

an	'	as	soon	as	he	was	there	,	an	'	tuck	his	supper	,
一个	-	作为	很快	作为	他	曾是	那里	,	一个	-	塞进	他的	晚餐	,

他一到那儿，就把晚饭塞进嘴里，

[æn; ən] - [wʌz; wəz] [dʌn] [ˈtɑːkən] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] - [ʌv; əv] [kuːrs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - .

an	'	was	done	talkin	'	for	a	while	,	he	begined	of	coorse	to	look	into	the	gandher	.
一个	-	曾是	完毕	谈话	-	为了	一个	尽管	,	他	-	的	课程	到	看	进入	这	-	.

聊了一会儿之后，他当然开始调查甘德尔。

- [wel] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ə'weɪ] [æn; ən] - [ðæt] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æn; ən] - [tuː; tə][ðə; ði]
' Well , he turned it this away an ' that away , to the right an ' to the
- 出色地 , 他 转向 它 这 离开 一个 - 那 离开 , 到 这 正确的 一个 - 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,

“嗯，他一会儿把它转向这边，一会儿转向那边，一会儿向右，一会儿向左。”

[æn; ən] - [streɪt] - [weɪz] [æn; ən] - ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd]['hændlɪn] -
an ' straight - ways an ' upside - down , an ' when he was tired handlin '
一个 - 直的 - 方式 一个 - 上行 - 向下 , 一个 - 什么时候 他 曾是 疲劳的 汉德林 -
[ˌaɪ 'tiː] , [sez] [hiː; hi][tuː; tə] ['terəns] ['muːni] :
it , says he to Terence Mooney :
它 , 说道 他 到 特伦斯 穆尼 :

直的、倒的，当他累了的时候，他对特伦斯·穆尼说：

- " ['terəns] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
' " Terence , " says he , " you must remove the bird into the next room ,
- " 特伦斯 , " 说道 他 , " 你 必须 消除 这 鸟 进入 这 下一个 房间 ,

“特伦斯，”他说，“你必须把那只鸟移到隔壁房间去。”

" [sez] [hiː; hi] , " [æn; ən] - [pʊt][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɔːr] ['æni] ['ʌðər] - [raʊnd]
" says he , " an ' put a petticoat , " says he , " or anny other convaynience round
" 说道 他 , " 一个 - 放 一个 衬裙 , " 说道 他 , " 或者 安妮 其他 - 圆形的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他说，“可以给他戴上衬裙，”他说，“或者用其他任何方便的东西遮住他的头。”

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

- " [æn; ən] - [waɪ] [soʊ] ? " [sez] ['terəns] .
' " An ' why so ? " says Terence .
- " 一个 - 为什么 所以 ? " 说道 特伦斯 .

“为什么呢？”特伦斯问道。

- " [bɪ'keɪs] , " [sez] [dʒɜr] , [sez] [hiː; hi] .
' " Becase , " says Jer , says he .
- " 因为 , " 说道 杰里 , 说道 他 .

“因为，”杰尔说，他说。

- " [bɪ'keɪs] [wʌt] ? " [sez] ['terəns] .
' " Becase what ? " says Terence .
- " 因为 什么 ? " 说道 特伦斯 .

“因为什么？”特伦斯问道。

- " [bɪ'keɪs] , " [sez] [dʒɜr] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʌn] [juːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪˌɛs'waɪ] [ə'gen] ,
' " Becase , " says Jer , " if it isn't done you'll never be asy again ,
- " 因为 , " 说道 杰里 , " 如果 它 不是 完毕 你会 绝不 是 易 再次 ,

“因为，”杰尔说，“如果不这样做，你就再也安宁不了了。”

" [sez] [hiː; hi] , " [ɔːr][pjuːsəlænəməs][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , " [sez] [hiː; hi] ; " [soʊ][æks][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz]
" says he , " or pusilanimous in your mind , " says he ; " so ax no more questions
" 说道 他 , " 或者 胆怯的 在 你的 头脑 , " 说道 他 ; " 所以 斧头 不 更多的 问题
,
,
,

“他说，”“或者你心里很懦弱，”他说；“所以不要再问了，

[bʌt; bət][duː][maɪ] - - , " [sez] [hiː; hi] .
but do my biddin ' , " says he .
但 做 我的 - - , " 说道 他 .

“但要听我的吩咐，”他说。

- " [wel] , " [sez] [ˈterəns] , " [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , " [sez] [hiː; hi] .
' " Well , " says Terence , " have your own way , " says he .
- " 出色地 , " 说道 特伦斯 , " 有 你的 自己的 方式 , " 说道 他 .

“好吧，”特伦斯说，“随你便吧。”

- [æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tʌk] [ðə; ði] [oʊld] - , [æn; ən] - [gɪv] - [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] [gɑːˈsuːnz] .
' An ' wid that he tuck the ould gandher , an ' giv ' it to one iv the gossoons .
- 一个 - 宽 那 他 塞进 这 可以 - , 一个 - 给予 - 它 到 一 四 这 戈松 .

'然后'他把旧甘德尔塞进袋子里，'把它给了其中一个戈松。

- " [æn; ən] - [teɪk] [ker]
' " An ' take care
- " 一个 - 拿 关心

“安”照顾好

, " [sez] [hiː; hi] , " [dəunt] [ˈsmʌðər] [ðə; ði] , " [sez] [hiː; hi] .
, " says he , " don't smother the crathur , " says he .
, " 说道 他 , " 不 窒息 这 克拉瑟 , " 说道 他 .

“他说，‘不要闷死克拉瑟’，”他说。

- [wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [sez] [dʒɜr][ˈgɑːrvən] [sez] [hiː; hi] :
' Well , as soon as the bird was gone , says Jer Garvan says he :
- 出色地 , 作为 很快 作为 这 鸟 曾是 已消失 , 说道 杰里 加尔文 说道 他 :

“嗯，鸟一飞走，”杰尔·加文说，他说道：

- " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [oʊld] - [ɪz] , [ˈterəns] [ˈmuːni] ?
' " Do you know what that ould gandher IS , Terence Mooney ?
- " 做 你 知道 什么 那 可以 - 是 , 特伦斯 穆尼 ?

“你知道那只老家伙是什么吗，特伦斯·穆尼？”

" - " [ə; eɪ] [teɪst] , " [sez] [ˈterəns] .
" - " Divil a taste , " says Terence .
" - " 魔鬼 一个 品尝 , " 说道 特伦斯 .

“”尝尝，”特伦斯说。

- " [wel] [ðen] , " [sez] [dʒɜr] , " [ðə; ði] - [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑːðər] , " [sez] [hiː; hi] .
' " Well then , " says Jer , " the gandher is your own father , " says he .
- " 出色地 然后 , " 说道 杰里 , " 这 - 是 你的 自己的 父亲 , " 说道 他 .

“那么，”杰尔说，“甘德尔就是你自己的父亲，”他说。

- " [its] [ˈdʒoʊkɪn] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sez] [ˈterəns] , [ˈtɜːrnɪn] - [ˈmaɪti] [peɪl] ;
' " It's jokin ' you are , " says Terence , turnin ' mighty pale ;
- " 它是 开玩笑 - 你 是 , " 说道 特伦斯 , 转弯 - 强大的 苍白 ;

“你在开玩笑吧，”特伦斯说着，脸色变得非常苍白；

" [haʊ] [kæn; kən][æn; ən] [oʊld] - [biː; bi][maɪ] [ˈfɑːðər] ? " [sez] [hiː; hi] .
" how can an ould gandher be my father ? " says he .
" 如何 能 一个 可以 - 是 我的 父亲 ? " 说道 他 .

“一个老顽固怎么可能是我父亲呢？”他说道。

- " [aɪm][nɑːt] [fʌnɪn] - [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [sez] [dʒɜr] ; " [its] [θru] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
' " I'm not funnin ' you at all , " says Jer ; " it's thrue what I tell you ,
- " 我是 不是 乐趣 - 你 在 全部 , " 说道 杰里 ; " 它是 穿过 什么 我 告诉 你 ,

“我一点也没在开玩笑，”杰尔说；“我告诉你的都是真的。”

[its] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] - - [saʊl] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæts] ['nætʃ(ə)rəli] [tʌk] -

it's your father's wandhrin ' sowl , " says he , " that's naturally tuck pissession

它是 你的 父亲的 - - 猫头鹰 , " 说道 他 , " 那就是 自然 塞进 -

“那是你父亲的流浪猫头鹰，”他说，“那自然是藏匿的。”

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [oʊld] - ['bɑːdi]

iv the ould gandher's body

四 这 可以 - 身体

四、老甘德尔的尸体

, " [sez] [hiː; hi] .

, " says he .

, " 说道 他 .

“他说。”

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd][aɪ] - , " [sez] [hiː; hi] ,

" I know him many ways , and I wondher , " says he ,

" 我 知道 他 许多 方式 , 和 我 - , " 说道 他 ,

“我了解他很多方面，我很好奇，”他说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [kɑːk] [ˌaɪ 'viː][hɪz; ɪz] [aɪ] [jɔːr'self] , " [sez] [hiː; hi] .

" you do not know the cock iv his eye yourself , " says he .

" 你 做 不是 知道 这 公鸡 四 他的 眼睛 你自己 , " 说道 他 .

“你自己也不知道他眼中的公鸡是什么，”他说。

- " [oʊ] [blɜːr][æn; ən] - ['eɪdʒɪz] !

' " Oh blur an ' ages !

- " 哦 模糊 一个 - 年龄 !

“哦，模糊的时光！”

" [sez] ['terəns] , " [wʌt] [ðə; ði] [wɪl] [aɪ]['evər][duː][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ,

" says Terence , " what the divil will I ever do at all at all ,

" 说道 特伦斯 , " 什么 这 魔鬼 将要 我 曾经 做 在 全部 在 全部 ,

特伦斯说：“我到底还能做什么呢？”

" [sez] [hiː; hi] ; " [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [twelv] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði]

" says he ; " it's all over wid me , for I plucked him twelve times at the

" 说道 他 ; " 它是 全部 超过 宽 我 , 为了 我 拨弦 他 十二 时代 在 这

[læst] ,

laste ,

最后 ,

他说：“一切都结束了，因为我最后拔了他十二根毛。”

" [sez] [hiː; hi] .

" says he .

" 说道 他 .

他说。

- " [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] [naʊ] , " [sez] [dʒɜr] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪvɛr] [ækt] ['ʃʊrli] ,

' " That can't be helped now , " says Jer ; " it was a sevare act surely ,

- " 那 不能 是 帮助 现在 , " 说道 杰里 ; " 它 曾是 一个 塞瓦雷 行为 一定 ,

“现在也没办法了，”杰尔说；“这的确是一件性质严重的事件。”

" [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] ;

" says he , " but it's too late to lamint for it now , " says he ;

" 说道 他 , " 但 它是 也 晚的 到 - 为了 它 现在 , " 说道 他 ;

“他说，”他说，“但是现在补救已经太晚了；

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [wɒts] [pæst] , " [sez] [hiː; hi] ,

" the only way to prevint what's past , " says he ,

" 这 仅有的 方式 到 预防 是什么 过去的 , " 说道 他 ,

他说：“防止过去的事情再次发生的唯一方法就是……”

" [ɪz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [sez] [hiː; hi] .

"	**is**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**it**	**before**	**it**	**happens**	**,**	"	**says**	**he**	**.**
"	是	到	放	一个	停止	到	它	前	它	发生	,	"	说道	他	.

“就是在它发生之前就阻止它，”他说。

- " [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sez] ['terəns] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

'	"	**Thrue**	**for**	**you**	**,**	"	**says**	**Terence**	**,**	"	**but**	**how**	**the**	**divil**	**did**	**you**	**come**	**to**	**the**
-	"	穿过	为了	你	,	"	说道	特伦斯	,	"	但	如何	这	魔鬼	做过	你	来	到	这

['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'viː]

knowledge	**iv**
知识	四

“对你来说确实如此，”特伦斯说，“但你究竟是如何得知这一点的呢？”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [saʊl]

my	**father's**	**sowl**
我的	父亲的	猫头鹰

我父亲的猫头鹰

, " [sez] [hiː; hi] , " ['biːn] - [ɪn][ðə; ði] - , " [sez] [hiː; hi] .

,	"	**says**	**he**	**,**	"	**bein**	**'**	**in**	**the**	**owld**	**gandher**	**,**	"	**says**	**he**	**.**
,	"	说道	他	,	"	是	-	在	这	猫头鹰	-	,	"	说道	他	.

“他说，‘身处老旧的甘德尔’，”他说。

- " [ɪf] [aɪ] [tuːld] [juː; jʊ] , " [sez] [dʒɜr] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] - [ˌem 'iː] , " [sez] [hiː; hi] ,

'	"	**If**	**I**	**tould**	**you**	**,**	"	**says**	**Jer**	**,**	"	**you**	**would**	**not**	**undherstand**	**me**	**,**	"	**says**	**he**	**,**
-	"	如果	我	可以	你	,	"	说道	杰里	,	"	你	会	不是	-	我	,	"	说道	他	,

“如果我告诉你，”杰里说，“你就不会明白我的意思了，”他说。

" [wɪ'ðaʊt] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - [æn; ən] - - , " [sez] [hiː; hi] ; " [soʊ][æks][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] ,

"	**without**	**book**	**-**	**larnin**	**'**	**an**	**'**	**gasthronomy**	**,**	"	**says**	**he**	**;**	"	**so**	**ax**	**me**	**no**	**questions**	**,**
"	没有	书	-	拉宁	-	一个	-	-	,	"	说道	他	;	"	所以	斧头	我	不	问题	,

" [sez] [hiː; hi] ,

"	**says**	**he**	**,**
"	说道	他	,

“没有书本知识和烹饪经验，”他说；“所以不要问我任何问题，”他说。

" [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ][laɪz] .

"	**an**	**'**	**I'll**	**tell**	**you**	**no**	**lies**	**.**
"	一个	-	患病的	告诉	你	不	谎言	.

我不会对你说谎。

[bʌt; bət] [bliːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] , " [sez] [hiː; hi] , " [its] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**blieve**	**me**	**in**	**this**	**much**	**,**	"	**says**	**he**	**,**	"	**it's**	**your**	**father**	**that's**	**in**	**it**	**,**
但	相信	我	在	这	很多	,	"	说道	他	,	"	它是	你的	父亲	那就是	在	它	,

但你要相信我，”他说，“这件事里有你父亲的影子。”

" [sez] [hiː; hi] ; " [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [speɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - , " [sez] [hiː; hi]

"	**says**	**he**	**;**	"	**an**	**'**	**if**	**I**	**don't**	**make**	**him**	**spake**	**to**	**-**	**morrow**	**mornin**	**'**	**,**	"	**says**	**he**
"	说道	他	;	"	一个	-	如果	我	不	制作	他	说	到	-	明天	早晨	-	,	"	说道	他

,

,

,

“他说；“如果我明天早上不让他开口说话，”他说，

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [leɪv] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] , " [sez] [hiː; hi] .

"	**I'll**	**give**	**you**	**lave**	**to**	**call**	**me**	**a**	**fool**	**,**	"	**says**	**he**	**.**
"	患病的	给	你	澡	到	称呼	我	一个	傻子	,	"	说道	他	.

“我给你点儿好处，让你骂我傻瓜，”他说。

- " [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [sez] ['terəns] , " [ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['bɪznəs] , " [sez] [hiː; hi] ;

'	"	**Say**	**no**	**more**	**,**	"	**says**	**Terence**	**,**	"	**that**	**settles**	**the**	**business**	**,**	"	**says**	**he**	**;**
-	"	说	不	更多的	,	"	说道	特伦斯	,	"	那	定居点	这	商业	,	"	说道	他	;

“不用再说了，”特伦斯说，“这件事就这么定了，”他说；

" [æn; ən] - [oʊ] ! [blɜːr][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [kwɛr] [θɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" an ' oh ! blur and ages is it not a quare thing , " says he ,
" 一个 - 哦 ！ 模糊 和 年龄 是 它 不是 一个 广场 事物 , " 说道 他 ,

“哦！模糊和年龄难道不是一件奇怪的事吗？”他说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪsənt] - [mæn] , " [sez] [hiː; hi] ,
" for a dacent respictable man , " says he ,
" 为了 一个 达森特 - 男人 , " 说道 他 ,

“对于一个体面、值得尊敬的人来说，”他说。

" [tuː; tə][biː; bi] [wɑːkɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'viː][æn; ən] [oʊld] - ,
" to be walkin ' about the counthry in the shape iv an ould gandher ,
" 到 是 步行 - 关于 这 国家 在 这 形状 四 一个 可以 - ,

“以老甘德尔的形象在乡间漫步，

" [sez] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][oʊ] , - , - !
" says he ; " and oh , murdher , murdher !
" 说道 他 ; " 和 哦 , - , - !

他说：“哦，杀了她，杀了她！”

[ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][aɪ] [plʌkt] [hɪm; ɪm] , " [sez] [hiː; hi] ,
is not it often I plucked him , " says he ,
是 不是 它 经常 我 拨弦 他 , " 说道 他 ,

“我好像不常拔他的毛，”他说。

" [æn; ən] - - [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][aɪ][hæv; həv] [eɪt] [hɪm; ɪm] , " [sez] [hiː; hi] ;
" an ' tundher and ouns might not I have ate him , " says he ;
" 一个 - - 和 叔叔 可能 不是 我 有 吃 他 , " 说道 他 ;

“我可能没把他吃掉，”他说；

[ænd; ənd][wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kʊd; kəd] - , ['sævɪn] - [jʊr; jər] - ,
and wid that he fell into a could parspiration , savin ' your prisince ,
和 宽 那 他 跌倒 进入 一个 可以 - , 萨文 - 你的 - ,

他吓得大汗淋漓，保住了你的性命。

[æn; ən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][paɪnt][ˌaɪ 'viː] - - [wɪd][ðə; ði] [ber] ['nəʊʃnz] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
an was on the pint iv faintin ' wid the bare notions iv it .
一个 曾是 在 这 品脱 四 - - 宽 这 裸 概念 四 它 .

一品脱就晕倒了，只剩下对它的些许了解。

- [wel] , [wɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'^in] , [sez] ['dʒeri][tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æn; ən] -
' Well , whin he was come to himself agin , says Jerry to him quite an '
- 出色地 , 抱怨 他 曾是 来 到 他自己 再次 , 说道 杰瑞 到 他 相当 一个 -
['eɪˌɛs'waɪ] :
asy :
易 :

“嗯，当他恢复意识后，”杰瑞很轻松地对他说：

- " ['terəns] , " [sez] [hiː; hi] , " [dəunt][biː; bi] - - [jɔːr'self] , " [sez] [hiː; hi] ;
' " Terence , " says he , " don't be aggravatin ' yourself , " says he ;
- " 特伦斯 , " 说道 他 , " 不 是 - - 你自己 , " 说道 他 ;

“特伦斯，”他说，“别惹自己生气了，”他说；

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [kəm'poʊzd] [ðæt] - [ɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [speɪk] [aʊt] , " [sez] [hiː; hi] ,
" for I have a plan composed that ' ill make him spake out , " says he ,
" 为了 我 有 一个 计划 由 那 - 患病的 制作 他 说 出去 , " 说道 他 ,

“因为我有一个计划，能让他开口说话，”他说。

" [æn; ən] - [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['hiːz]['wɑːntɪn] - , " [sez] [hiː; hi] ;
" an ' tell what it is in the world he's wantin ' , " says he ;
" 一个 - 告诉 什么 它 是 在 这 世界 他是 想要 - , " 说道 他 ;

“然后告诉我他想要的是什么，”他说；

" [æn; ən] - [maɪnd][æn; ən] - [dəunt][biː; bi]['kʌmɪn] - [ɪn][wɪd][jʊr; jər]['goʊstər] ,
" an - mind an - don't be comin - in wid your gosther ,
" 一个 - 头脑 一个 - 不 是 即将到来 - 在 宽 你的 戈瑟 ,

“还有，别带你奶奶进来。”

[æn; ən] - [tuː; tə] [seɪ] [ə'^in] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][dʒɪst] - ,
an - to say agin anything I tell you , " says he , " but jist purtind ,
一个 - 到 说 再次 任何事物 我 告诉 你 , " 说道 他 , " 但 要点 - ,

“我跟你说的任何话，你都不能反驳，”他说，“但只是说说而已。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [brɔːt] [bæk] , " [sez] [hiː; hi] ,
as soon as the bird is brought back , " says he ,
作为 很快 作为 这 鸟 是 带来 后退 , " 说道 他 ,

“鸟儿一被带回来，”他说。

" [haʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][sɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , " [sez]
" how that we're goin - to sind him to - morrow mornin - to market , " says
" 如何 那 是 去 - 到 信德 他 到 - 明天 早晨 - 到 市场 , " 说道
[hiː; hi] .
he .
他 .

“我们明天早上要怎么把他送到市场去呢？”他说。

" [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [speɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɔːr] [hɪm'self] [aʊt] [ˌaɪ 'viː]
" An - if he don't spake to - night , " says he , " or gother himself out iv
" 一个 - 如果 他 不 说 到 - 夜晚 , " 说道 他 , " 或者 戈瑟 他自己 出去 四
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

“如果他今晚不说话，”他说，“或者自己离开这个地方，

" [sez] [hiː; hi] , " [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['hæmpər] [ɛrli] , [ænd; ənd][sɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,
" says he , " put him into the hamper airly , and sind him in the cart ,
" 说道 他 , " 放 他 进入 这 阻碍 轻盈的 , 和 信德 他 在 这 大车 ,

他说：“把他轻轻地放进篮子里，然后把他放到车上。”

" [sez] [hiː; hi] , " [streɪt] [tuː; tə] ['tipə'rɛəri] , [tuː; tə][biː; bi] [soʊld] [fɔːr; fər] [eɪt] , " [sez] [hiː; hi] ,
" says he , " straight to Tipperary , to be sould for ating , " says he ,
" 说道 他 , " 直的 到 蒂珀雷里 , 到 是 灵魂 为了 ing , " 说道 他 ,

他说，“直接运到蒂珀雷里去卖掉，”他说。

" [əˈlɔːŋ] [wɪd][ðə; ði] [tuː] [gɑːˈsuːnz] , " [sez] [hiː; hi] , " [æn; ən] - [maɪ] [neɪm] ['iznt] [dʒɜr]['gɑːrvən] ,
" along wid the two gossoons , " says he , " an - my name isn't Jer Garvan ,
" 沿着 宽 这 二 戈松 , " 说道 他 , " 一个 - 我的 姓名 不是 杰里 加尔文 ,

“还有那两个小家伙，”他说，“而且我的名字不是杰尔·加文。”

" [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [speɪk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [hæf] - [wei] , " [sez] [hiː; hi] .
" says he , " if he doesn't spake out before he's half - way , " says he .
" 说道 他 , " 如果 他 不 说 出去 前 他是 一半 - 方式 , " 说道 他 .

他说，“如果他在走到一半之前不开口说话的话。”

" [æn; ən] - [maɪnd] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aɪvɝ][hiː; hi] [sez] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ,
" An - mind , " says he , " as soon as iver he says the first word ,
" 一个 - 头脑 , " 说道 他 , " 作为 很快 作为 河 他 说道 这 第一的 单词 ,

“而且，”他说，“他一开口，我就明白了。”

" [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æf][tuː; tə] ['fɑːðər] ['krɑːti] , " [sez] [hiː; hi] ;
" says he , " that very minute bring him aff to Father Crotty , " says he ;
" 说道 他 , " 那 非常 分钟 带来 他 亲属 到 父亲 克罗蒂 , " 说道 他 ;

“他说，”他说，“立刻把他带到克罗蒂神父那里去；”

" [æn; ən] - [ɪf] [hɪz; ɪz] - ['dʌznt] [meɪk] [hɪm; ɪm] - , " [sez] [hiː; hi] , " [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ˌaɪ 'viː]
" an ' if his raverince doesn't make him ratire , " says he , " like the rest iv
" 一个 - 如果 他的 - 不 制作 他 - , " 说道 他 , " 喜欢 这 休息 四
[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,
his parishioners ,
他的 教区居民 ,

“如果他的狂热没有让他变得厌倦，”他说，“就像他的其他教区居民一样，

['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] , " [sez] [hiː; hi] , " ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] - [ˌaɪ 'viː] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ˌaɪ 'viː] -
glory be to God , " says he , " into the siclusion iv the flames iv purgathory
荣耀 是 到 上帝 , " 说道 他 , " 进入 这 - 四 这 火焰 四 -
,
,
,

“荣耀归于上帝，”他说，“进入炼狱的火焰深处。”

" [sez] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz] [noʊ] - [ɪn] [maɪ] - , " [sez] [hiː; hi] .
" says he , " there's no vartue in my charums , " says he .
" 说道 他 , " 有 不 - 在 我的 - , " 说道 他 .

他说：“我的魅力中没有价值。”

- [wel] , [wɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] - [wʌz; wəz] [let] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'^in] ,
' Well , wid that the ould gandher was let into the room agin ,
- 出色地 , 宽 那 这 可以 - 曾是 让 进入 这 房间 再次 ,

“就这样，老甘德尔又被放进了房间。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl] - [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'viː] - - [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] - ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld]
an ' they all bigined to talk iv sindin ' him the nixt mornin ' to be sould
一个 - 他们 全部 - 到 讲话 四 - - 他 这 - 早晨 - 到 是 灵魂
[fɔːr; fər] - - [ɪn] ['tipə'rɛəri] ,
for roastin ' in Tipperary ,
为了 - - 在 蒂珀雷里 ,

于是他们都开始议论纷纷，说第二天早上就要把他卖到蒂珀雷里去烤了。

[dʒɪst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] - ['setld] .
jist as if it was a thing andoubtingly settled .
要点 作为 如果 它 曾是 一个 事物 - 定居 .

就好像这件事已经尘埃落定，而且似乎还没有定论一样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ðə; ðɪ] - [tʌk] , [noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [ɪf] [ðeɪ]
But divil a notice the gandher tuck , no more nor if they
但 魔鬼 一个 注意 这 - 塞进 , 不 更多的 也不 如果 他们
['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [speɪkɪŋ] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] - - ;
wor spaking iv the Lord - Liftinant ;
工作 说话 四 这 主 - - ;

但魔鬼注意到甘德尔·塔克，不再是，即使他们在与主升天者交谈；

[æn; ən] - ['terəns] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [get] ['redi] [ðə; ðɪ] [kɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] - ,
an ' Terence desired the boys to get ready the kish for the poulthry ,
一个 - 特伦斯 想要的 这 男孩们 到 得到 准备好 这 基什 为了 这 - ,

特伦斯希望孩子们准备好烤鸡用的烤炉。

[æn; ən] - [tuː; tə] " ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪd] [heɪ] [sɔːft] [æn; ən] - - , " [sez] [hiː; hi] ,
an ' to " settle it out wid hay soft an ' shnug , " says he ,
一个 - 到 " 定居 它 出去 宽 干草 柔软的 一个 - - , " 说道 他 ,

他说，要“用柔软舒适的干草来解决问题”。

" [fɔːr; fər] [its] [ðə; ði] [læst] - - [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] - - [ɪl] [get] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sez] [hiː; hi]
" for it's the last jauntin ' the poor ould gandher ' ill get in this world , " says he
" 为了 它是 这 最后的 - - 这 贫穷的 可以 - - 患病的 得到 在 这 世界 , " 说道 他
.
:
.

“因为这是可怜的老甘德尔在这个世界上最后一次外出游玩了，”他说。

- [wel] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [leɪt] ,
' Well , as the night was gettin ' late ,
- 出色地 , 作为 这 夜晚 曾是 获得 - 晚的 ,

“嗯，夜色渐深，

['terəns] [wʌz; wəz] [grəu in] - ['maɪti] ['sɑːroʊfl] [æn; ən] - [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ɪn] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [wɪd]
Terence was growin ' mighty sorrowful an ' down - hearted in himself entirely wid
特伦斯 曾是 成长中 - 强大的 悲伤 一个 - 向下 - 心地 在 他自己 完全 宽
[ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ˌaɪ 'viː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] .
the notions iv what was goin ' to happen .
这 概念 四 什么 曾是 去 - 到 发生 .

想到即将发生的事情，特伦斯感到无比悲伤和沮丧。

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [æn; ən] - [ðə; ði] [wɔːr] ['ferli] [ɪn] [bed] ,
An ' as soon as the wife an ' the crathurs war fairly in bed ,
一个 - 作为 很快 作为 这 妻子 一个 - 这 克拉瑟斯 战争 相当 在 床 ,

妻子和丈夫们刚躺到床上，

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm] - [pɔ'tiːn] , [æn; ən] - [hɪm'self] [æn; ən] - [dʒɜr] ['gɑːrvən] [sɔːt] [daʊn]
he brought out some illigint potteen , an ' himself an ' Jer Garvan sot down
他 带来 出去 一些 - 一壶 , 一个 - 他自己 一个 - 杰里 加尔文 酒 向下
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

他拿出了一些私酿酒，他和杰尔·加文喝得酩酊大醉；

[æn; ən] - [bɪ'gɔːrə] , [ðə; ði] [mɔːr] - ['terəns] [gɑːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] - ,
an ' begorra , the more anasy Terence got , the more he dhrank ,
一个 - 贝戈拉 , 这 更多的 - 特伦斯 得到 , 这 更多的 他 - ,

哎呀，特伦斯越是烦躁，就越是酗酒。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dʒɜr] ['gɑːrvən] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ðem; ðəm] .
and himself and Jer Garvan finished a quart betune them .
和 他自己 和 杰里 加尔文 完成的 一个 夸脱 运气 他们 .

他和杰尔·加文一起完成了四重奏。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] - [ðoʊ] , [æn; ən] - [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['wɔznt]
It wasn't an imparial though , an ' more's the pity , for them wasn't
它 不是 一个 - 尽管 , 一个 - 更多 这 遗憾 , 为了 他们 不是
- - [ʃɔːrt] [sɪns] ;
anvinted antil short since ;
- - 短的 自从 ;

虽然它不是帝国，但更可惜的是，因为他们自那时以来并没有受到任何惩罚；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌtʃ] -
but divil a much matther
但 魔鬼 一个 很多 -

但魔鬼却无关紧要

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪf] [ə; eɪ] [paɪnt] [kʊd; kəd] [hoʊld] [tuː] [kwɔːts] , [let] [ə'loʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
it signifies any longer if a pint could hould two quarts , let alone what it does ,
它 表示 任何 更长 如果 一个 品脱 可以 应该 二 夸脱 , 让 独自的 什么 它 做 ,

它不再代表一品脱能装两夸脱，更不用说它实际的作用了。

- ['fɑːðər] ['mæθjuː] — [ðə; ði] [lɔːrd] [pər'lɔɪn] [hɪz; ɪz] - — - [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pledʒ] ,

sinst Father Mathew — the Lord purloin his raverence — begin'd to give the pledge ,

- 父亲 马修 一 这 主 窃 他的 - 一 - 到 给 这 保证 ,

罪孽深重的马修神父——主夺走了他的敬畏——开始宣誓，

[æn; ən] - [wɪd] [ðə; ði] ['blɛsɪn] - [ˌaɪ 'viː] - [tuː; tə] - ['aɪərlənd] .

an ' wid the blessin ' iv timperance to deginerate Ireland .

一个 - 宽 这 祝福 - 四 - 到 - 爱尔兰 .

并且有祝福 iv timperance 来堕落爱尔兰。

- [æn; ən] - [bɪ'gɔːrə] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɛdəl] [maɪ'self] ; [æn; ən] - [its] [praʊd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌaɪ 'viː] [ðæt] [seɪm]

' An ' begorra , I have the medle myself ; an ' it's proud I am iv that same

- 一个 - 贝戈拉 , 我 有 这 奖牌 我 ; 一个 - 它是 自豪的 我 是 四 那 相同的

,

,

,

“An begorra，我自己也参与其中；而且我为此感到自豪，

[fɔːr; fər] - [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [its] ['maɪti] - .

for abstamiousness is a fine thing , although it's mighty dhry .

为了 - 是 一个 美好的 事物 , 虽然 它是 强大的 - .

节制虽然很痛苦，但却是一件好事。

- [wel] , [wɪn] ['terəns] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [paɪnt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp] ;

' Well , whin Terence finished his pint , he thought he might as well stop ;

- 出色地 , 抱怨 特伦斯 完成的 他的 品脱 , 他 想法 他 可能 作为 出色地 停止 ;

“嗯，当特伦斯喝完他的那品脱啤酒后，他想他最好还是停下来吧；

" [fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fæst] , " [sez] [hiː; hi] ; " [æn; ən] - [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði]

" for enough is as good as a faste , " says he ; " an ' I pity the

" 为了 足够的 是 作为 好的 作为 一个 快 , " 说道 他 ; " 一个 - 我 遗憾 这

['vægəbɑːnd] ,

vagabond ,

流浪汉 ,

“知足常乐就如同禁食，”他说；“我同情流浪汉，

" [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] - , " [sez] [hiː; hi] ,

" says he , " that is not able to conthroul his licquor , " says he ,

" 说道 他 , " 那 是 不是 有能力的 到 - 他的 - , " 说道 他 ,

他说，“那人无法控制自己的酒，”他说，

" [æn; ən] - [tuː; tə] [kiːp] ['kɑːnstəntli] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'viː] [ə; eɪ] [paɪnt] ['meʒər] , " [sed] [hiː; hi] ; [æn; ən] - [wɪd]

" an ' to keep constantly inside iv a pint measure , " said he ; an ' wid

" 一个 - 到 保持 不断地 里面 四 一个 品脱 措施 , " 说 他 ; 一个 - 宽

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt]

that he wished

那 他 希望

“要始终保持在一品脱的量杯内，”他说；并且他希望

[dʒɜr] ['gɑːrvən] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] , [æn; ən] - [wɔːkt] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] [ruːm] .

Jer Garvan a good - night , an ' walked out iv the room .

杰里 加尔文 一个 好的 - 夜晚 , 一个 - 步行 出去 四 这 房间 .

杰尔·加文道了声晚安，然后走出了房间。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] , ['biːn] - [ə; eɪ] - ['hɑːrti] [ɪn] [hɪm'self] ,

' But he wint out the wrong door , bein ' a thrifle hearty in himself ,

- 但 他 冬天 出去 这 错误的 门 , 是 - 一个 - 爽朗 在 他自己 ,

但他走错了门，因为他自己就是个胆大妄为的人。

[æn; ən] - [nɑːt] ['raɪtli] ['noʊɪn] - ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪn] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

an ' not rightly knowin ' whether he was standin ' on his head or his heels ,

一个 - 不是 没错 知道 - 无论 他 曾是 替身 - 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 ,

他甚至不知道自己是头朝下还是脚朝下站着，

[ɔːr][bəuθ][ˌaɪ ˈviː][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æn; ən] - [ɪn] [pleɪs] [ˌaɪ ˈviː] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː][bed] ,

or	both	iv	them	at	the	same	time	,	an	'	in	place	iv	gettin	'	into	bed	,
或者	两个都	四	他们	在	这	相同的	时间	,	一个	-	在	地方	四	获得	-	进入	床	,

或者同时进行这两项，并且正在上床睡觉。

[wer] [dɪd][hiː; hi] ['θrʌn] [hɪm'self] [bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] - ['hæmpər] ,

where	did	he	thrun	himself	but	into	the	poulthry	hamper	,
在哪里	做过	他	跑	他自己	但	进入	这	-	阻碍	,

他一头扎进了家禽篮里，这是往哪儿跑了？

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['setld] [aʊt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .

that	the	boys	had	settled	out	ready	for	the	gandher	in	the	mornin	'	.
那	这	男孩们	有	定居	出去	准备好	为了	这	-	在	这	早晨	-	.

男孩们已经安顿好，准备迎接第二天早晨的甘德尔（gandher，一种当地俚语，指 ...

[æn; ən] - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [sɔːft][æn; ən] - - [θruː] [ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

An	'	sure	enough	he	sunk	down	soft	an	'	complate	through	the	hay	to	the
一个	-	当然	足够的	他	沉没	向下	柔软的	一个	-	-	通过	这	干草	到	这

['bɑːtəm] ;

bottom	;
底部	;

果然，他软软地、完全地沉入了干草堆底部；

[æn; ən] - [wɪd][ðə; ði]['tɜːrnɪn] - [ænd; ənd] [ruːˈlɪn] - [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

an	'	wid	the	turnin	'	and	roulin	'	about	in	the	night	,
一个	-	宽	这	转弯	-	和	鲁兰	-	关于	在	这	夜晚	,

夜里辗转反侧，

[ðə; ði] [ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ ˈviː][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌmpər] [ɪn]

the	divil	a	bit	iv	him	but	was	covered	up	as	shnug	as	a	lumper	in
这	魔鬼	一个	少量	四	他	但	曾是	涵盖	向上	作为	-	作为	一个	合并器	在

[ə; eɪ] - ['fɜːroʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪn] - .

a	pittaty	furrow	before	mornin	'	.
一个	-	畦	前	早晨	-	.

魔鬼有点儿缠着他，但天亮前就把自己裹得严严实实，就像一个裹在泥泞沟里的工人一样。

- [soʊ][wɪd][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] , [ʌp] [gets][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ðæt] [wɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - ,

'	So	wid	the	first	light	,	up	gets	the	two	boys	,	that	war	to	take	the	sperit	,
-	所以	宽	这	第一的	光	,	向上	获得	这	二	男孩们	,	那	战争	到	拿	这	-	,

于是，随着第一缕阳光，两个男孩起床了，他们为了夺取精神而战。

[æz; əz] [ðeɪ] - , [tuː; tə] ['tipə'rɛəri] ; [æn; ən] - [ðeɪ] [ðə; ði] [oʊld] - , [æn; ən] - [pʊt]

as	they	consaved	,	to	Tipperary	;	an	'	they	cotched	the	ould	gandher	,	an	'	put
作为	他们	-	,	到	蒂珀雷里	;	一个	-	他们	婴儿床	这	可以	-	,	一个	-	放

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hæmpər] ,

him	in	the	hamper	,
他	在	这	阻碍	,

他们省吃俭用，去了蒂珀雷里；他们抓住了那只老母鸡，把它放进了篮子里。

[ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪsp]

and	clapped	a	good	wisp
和	鼓掌	一个	好的	烟雾

拍了拍手

[ˌaɪ ˈviː] [heɪ] [æn; ən] - [ðə; ði][tɑːp][ˌaɪ ˈviː][hɪm; ɪm] ,

iv	hay	an	'	the	top	iv	him	,
四	干草	一个	-	这	顶部	四	他	,

iv hay 和他上面的 iv，

[ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] - [wɪd][ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] [kɔːrd] ,

and	tied	it	down	sthrong	wid	a	bit	iv	a	coard	,
和	系	它	向下	-	宽	一个	少量	四	一个	鳕鱼	,

并用绳子把它绑在人群中，

[ænd; ənd] [med] [ðə; ði] [saɪn] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] [kræs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] - [ˌaɪ 'viː] ['eni] ['hɛərəm] ,

and	med	the	sign	iv	the	crass	over	him	,	in	dhread	iv	any	harum	,
和	医学	这	符号	四	这	粗俗	超过	他	,	在	-	四	任何	哈鲁姆	,

并向他粗鲁地表示，害怕任何后宫，

[æn; ən] - [pʊt] [ðə; ði] ['hæmpər] [ʌp] [æn; ən] [ðə; ði] [kɑːr] ,

an	'	put	the	hamper	up	an	the	car	,
一个	-	放	这	阻碍	向上	一个	这	车	,

然后把脏衣篮放到车里。

- - [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['mækɪn] - [ðə; ði] [oʊld] [bəːd] [soʊ] - -

wontherin	'	all	the	while	what	in	the	world	was	makin	'	the	ould	burd	so	surprisin	'
-	-	全部	这	尽管	什么	在	这	世界	曾是	制造	-	这	可以	鸟	所以	-	-

['hevi] .

heavy	.
重的	.

与此同时，我一直在想，究竟是什么东西让这只老鸟如此出乎意料地重。

- [wel] , [ðeɪ] ['wɪnt] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] - [tɔːrdz] ['tipə'rɛəri] ,

'	Well	,	they	wint	along	quite	anasy	towards	Tipperary	,
-	出色地	,	他们	冬天	沿着	相当	-	向	蒂珀雷里	,

“嗯，他们一路狂奔，朝着蒂珀雷里方向前进。”

['wɪʃɪn] - ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] ['neɪbərz] [baʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'diː]

wishin	'	every	minute	that	some	iv	the	neighbours	bound	the	same	way	id
许愿	-	每一个	分钟	那	一些	四	这	邻居	边界	这	相同的	方式	ID

['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

happen	to	fall	in	with	them	,
发生	到	落下	在	和	他们	,

我每时每刻都在想，要是邻居们也跟我走同一条路，我就能跟他们一起走了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæf] [laɪk] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ˌaɪ 'viː] ['hævɪn] - [noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt]

for	they	didn't	half	like	the	notions	iv	havin	'	no	company	but	the	bewitched
为了	他们	没有	一半	喜欢	这	概念	四	拥有	-	不	公司	但	这	着迷

- ,

gandher	,
-	,

因为他们非常不喜欢只有被施了魔法的甘德尔陪伴的想法。

[æn; ən] - [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] .

an	'	small	blame	to	them	for	that	same	.
一个	-	小的	责备	到	他们	为了	那	相同的	.

他们在这方面也难免受到一些责备。

- [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] - [ɪn] - [ˌaɪ 'viː]

'	But	although	they	wor	shaking	in	their	skhins	in	dhread	iv
-	但	虽然	他们	工作	摇晃	在	他们的	-	在	-	四

[ðə; ði] [oʊld] [bɜːrd] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] - [ðem; ðəm] ['evri] ['mɪnɪt] ,

the	ould	bird	beginnin	'	to	converse	them	every	minute	,
这	可以	鸟	开始	-	到	-	他们	每一个	分钟	,

“但是，尽管他们吓得浑身发抖，因为那只老鸟每分钟都在骚扰他们，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [let] [æn; ən] - [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌd] [kep] ['sɪŋɪn] - [æn; ən] - ['wɪslɪn] - [laɪk] [mæd] ,

they	did	not	let	an	'	to	one	another	,	bud	kep	singin	'	an	'	whistlin	'	like	mad	,
他们	做过	不是	让	一个	-	到	一	其他	,	芽	保持	唱歌	-	一个	-	口哨	-	喜欢	疯狂的	,

他们不让彼此靠近，巴德不停地唱歌吹口哨，像疯了一样。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dred] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

to	keep	the	dread	out	iv	their	hearts	.
到	保持	这	恐惧	出去	四	他们的	心	.

为了不让恐惧侵入他们的内心。

- [wel] , ['æfðər] [ðeɪ] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [nɔːr][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
' Well , afther they war on the road betther nor half an hour ,
- 出色地 , 之后 他们 战争 在 这 路 更好 也不 一半 一个 小时 ,

“嗯，他们在路上打仗不到半小时，

[ðeɪ] ['kɛm][tuː; tə][ðə; ði][bæd][bɪt][kloʊz][baɪ]['fɑːðər] [krɑːtiːz] ,
they kem to the bad bit close by Father Crotty's ,
他们 肯 到 这 坏的 少量 关闭 经过 父亲 克罗蒂的 ,

他们去了克罗蒂神父家附近的那片治安不好的地方。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][rʌt] [θriː] [fiːt] [diːp] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ;
an ' there was one divil of a rut three feet deep at the laste ;
一个 - 那里 曾是 一 魔鬼 的 一个 发情 三 脚 深的 在 这 最后 ;

而且，最深处还有一条深达三英尺的巨型车辙；

[æn; ən] - [ðə; ði][kɑːr][gɑːt] [zɪç] [ə; eɪ] - [tʃʌk] ['gɔɪn] - [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
an ' the car got sich a wondherful chuck goin ' through it ,
一个 - 这 车 得到 sich 一个 - 查克 去 - 通过 它 ,

那辆车行驶时发出了一声美妙的咔嗒声，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['weikənd] ['terəns] - [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .
that it wakened Terence widin in the basket .
那 它 醒来 特伦斯 - 在 这 篮子 .

它把篮子里的特伦斯吵醒了。

- " [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] , " [sez] [hiː; hi] , " [maɪ][boʊnz][ɪz] ['brʌk] [wɪd] [jər] - ;
' " Bad luck to ye , " says he , " my bones is bruck wid yer thricks ;
- " 坏的 运气 到 是的 , " 说道 他 , " 我的 骨头 是 布鲁克 宽 你的 - ;

“你运气不好，”他说，“你的诡计让我骨头都碎了；

[wʌt] [ðə; ði] [ɑːr; ər][jiː; ji]['dɔɪɪn] - [wɪd] [ˌem 'iː] ?
what the divil are ye doin ' wid me ?
什么 这 魔鬼 是 是的 做 - 宽 我 ?

你到底在对我做什么？

" - " [dɪd][jiː; ji] [hɪr] ['eniθɪŋ] [kwɛr] , ['θeɪdi] ? " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði]
" ' " Did ye hear anything quare , Thady ? " says the boy that was next to the
" - " 做过 是的 听到 任何事物 广场 , 萨迪 ? " 说道 这 男生 那 曾是 下一个 到 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

“萨迪，你有没有听到什么奇怪的事？”站在车旁的男孩问道。

['tɜːrnɪn] - [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] ;
turnin ' as white as the top iv a musharoon ;
转弯 - 作为 白色的 作为 这 顶部 四 一个 穆沙伦 ;

变得像蘑菇顶一样白；

" [dɪd][jiː; ji] [hɪr] ['eniθɪŋ] [kwɛr] ['saʊndɪn] - [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['hæmpər] ? " [sez] [hiː; hi] .
" did ye hear anything quare soundin ' out iv the hamper ? " says he .
" 做过 是的 听到 任何事物 广场 听起来 - 出去 四 这 阻碍 ? " 说道 他 .

“你有没有听到篮子里传来什么奇怪的声音？”他问道。

- " [noʊ] , [nɔːr][juː; jʊ] , " [sez] ['θeɪdi] , ['tɜːrnɪn] - [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [hɪm'self] ,
' " No , nor you , " says Thady , turnin ' as pale as himself ,
- " 不 , 也不 你 , " 说道 萨迪 , 转弯 - 作为 苍白 作为 他自己 ,

“不，你也不是，”萨迪说着，脸色变得和他本人一样苍白。

" [its] [ðə; ði] [oʊld] - [ðæts] - - [wɪd]
" it's the ould gandher that's gruntin ' wid
" 它是 这 可以 - 那就是 - - 宽

“是那只老甘德尔在咕哝。”

[ðə; ði] ['ʃeɪkɪn] - ['hiːz] ['gɛtɪn] - , " [sez] [hiː; hi] .

the	shakin	'	he's	gettin	'	,	"	says	he	.
这	摇晃	-	他是	获得	-	,	"	说道	他	.

“他现在浑身都在颤抖，”他说。

- " [wer] [ðə; ði] [hæv; həv][jiː; ji][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː] , " [sez] ['terəns] [ˌɪn'saɪd] , " [bæd] [lʌk] [tuː; tə]

'	"	Where	the	divil	have	ye	put	me	into	,	"	says	Terence	inside	,	"	bad	luck	to
-	"	在哪里	这	魔鬼	有	是的	放	我	进入	,	"	说道	特伦斯	里面	,	"	坏的	运气	到

[jʊr; jər] ,

your	sowls	,
你的	猫头鹰	,

“你们到底把我放到什么鬼地方了？”特伦斯在心里说，“祝你们的猫头鹰们倒霉！”

" [sez] [hiː; hi] , " [let][ˌem 'iː][aʊt] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] ['smʌðəd] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	says	he	,	"	let	me	out	,	or	I'll	be	smothered	this	minute	,	"	says	he	.
"	说道	他	,	"	让	我	出去	,	或者	患病的	是	窒息	这	分钟	,	"	说道	他	.

“放我出去，否则我马上就要被闷死了，”他说。

- " [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] - , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] - - - , ['glɔːri][biː; bi]

'	"	There's	no	use	in	purtending	,	"	says	the	boy	,	"	the	gandher's	spakin	'	,	glory	be
-	"	有	不	使用	在	-	,	"	说道	这	男生	,	"	这	-	-	-	,	荣耀	是

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

“装腔作势也没用，”男孩说，“母鸡在打喷嚏，感谢上帝。”

" [sez] [hiː; hi] .

"	says	he	.
"	说道	他	.

他说。

- " [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [juː; jʊ] - , " [sez] ['terəns] .

'	"	Let	me	out	,	you	murdherers	,	"	says	Terence	.
-	"	让	我	出去	,	你	-	,	"	说道	特伦斯	.

“放我出去，你们这些杀人犯！”特伦斯说道。

- " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['blesɪd; blest] - , " [sez] ['θeɪdi] , " [æn; ən] - [ˌaɪ 'viː][ɔːl][ðə; ði]['hoʊli]

'	"	In	the	name	iv	the	blessed	Vargin	,	"	says	Thady	,	"	an	'	iv	all	the	holy
-	"	在	这	姓名	四	这	蒙福	-	,	"	说道	萨迪	,	"	一个	-	四	全部	这	圣

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

“奉至圣瓦尔金之名，”萨迪说，“以及所有圣徒之名，

[hoʊld] [jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] - - , " [sez] [hiː; hi] .

hould	yer	tongue	,	you	unnatheral	gandher	,	"	says	he	.
应该	你的	舌头	,	你	-	-	,	"	说道	他	.

“管好你的舌头，你这不合时宜的家伙，”他说。

- " [huːz] [ðæt] , [ðæt] ['dɑːr][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['nikneimz] ? " [sez] ['terəns] [ˌɪn'saɪd] , ['rɔːrɪŋ] [wɪd]

'	"	Who's	that	,	that	dar	to	call	me	nicknames	?	"	says	Terence	inside	,	roaring	wid
-	"	谁是	那	,	那	达尔	到	称呼	我	昵称	?	"	说道	特伦斯	里面	,	咆哮	宽

[ðə; ði] [fer] ['pæʃ(ə)n] ,

the	fair	passion	,
这	公平的	热情	,

“是谁？竟敢给我起绰号？”特伦斯在心里咆哮着，充满了愤怒。

" [let][ˌem ˈiː][aʊt] , [juː; jʊ] - - , " [sez] [hiː; hi] , " [ɔːr][baɪ] [ðɪs] [kræs] [aɪl] [stretʃ]
" let me out , you blasphamious infiddles , " says he , " or by this crass I'll stretch
" 让 我 出去 , 你 - - , " 说道 他 , " 或者 经过 这 粗俗 患病的 拉紧
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ,

“放我出去，你们这些亵渎神明的异教徒，”他说，“否则我就用这粗俗的手段把你们都撕碎。”

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

- " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ ˈviː][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [sez] ['θeɪdi] ,
' " In the name iv all the blessed saints in heaven , " says Thady ,
- " 在 这 姓名 四 全部 这 蒙福 圣徒 在 天堂 , " 说道 萨迪 ,

“以天上所有蒙福圣徒的名义，”萨迪说道。

" [huː] [ðə; ði] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
" who the divil are ye ?
" WHO 这 魔鬼 是 是的 ?

你们究竟是谁?

" - " [huː] [ðə; ði] [wʊd] [aɪ][biː; bi] , [bʌt; bət] ['terəns] ['muːni] , " [sez] [hiː; hi] .
" ' " Who the divil would I be , but Terence Mooney , " says he .
" - " WHO 这 魔鬼 会 我 是 , 但 特伦斯 穆尼 , " 说道 他 .

“我还能是谁呢？当然是特伦斯·穆尼啦！”他说道。

" [its] [maɪ'self] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ˌʌn'məːsiful] - , " [sez] [hiː; hi] , " [let][ˌem 'iː][aʊt] ,
" It's myself that's in it , you unmerciful bliggards , " says he , " let me out ,
" 它是 我 那就是 在 它 , 你 无情 - , " 说道 他 , " 让 我 出去 ,

“是我自己被困住了，你们这些无情的强盗，”他说，“放我出去！”

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] , [aɪl] [get] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ˌaɪ 'viː] [jes] , " [sez] [hiː; hi] ,
or by the holy , I'll get out in spite iv yes , " says he ,
或者 经过 这 圣 , 患病的 得到 出去 在 尽管如此 四 是的 , " 说道 他 ,

“或者，以神的名义，尽管如此，我还是会出去的，”他说。

" [æn; ən] - [baɪ] - , [aɪl] ['wɑːləp] [jes] [ɪn][ɑːrnəst] , " [sez] [hiː; hi] .
" an ' by jaburs , I'll wallop yes in arnest , " says he .
" 一个 - 经过 - , 患病的 重击 是的 在 阿内斯特 , " 说道 他 .

“an' by jaburs，我会狠狠地揍你一顿，”他说。

- " [its] [oʊld] ['terəns] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sez] ['θeɪdi] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][kjuːt][ðə; ði] ['feri] - [faʊnd]
' " It's ould Terence , sure enough , " says Thady , " isn't it cute the fairy docthor found
- " 它是 可以 特伦斯 , 当然 足够的 , " 说道 萨迪 , " 不是 它 可爱的 这 仙女 - 成立
[hɪm; ɪm][aʊt] ,
him out ,
他 出去 ,

“果然是老特伦斯，”萨迪说，“仙女医生发现他，这不是很可爱吗？”

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

- " [aɪm][æn; ən][ðə; ði][paɪnt][ˌaɪ 'viː] - , " [sez] ['terəns] , " [let][ˌem 'iː][aʊt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
' " I'm an the pint iv snuffication , " says Terence , " let me out , I tell you ,
- " 我是 一个 这 品脱 四 - , " 说道 特伦斯 , " 让 我 出去 , 我 告诉 你 ,

“我快要窒息了，”特伦斯说，“放我出去，我告诉你。”

[æn; ən] - [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [æt; ət] [jiː; ji] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] [bɪ'gɔːrə] ,

an	'	wait	till	I	get	at	ye	,	"	says	he	,	"	for	begorra	,
一个	-	等待	直到	我	得到	在	是的	,	"	说道	他	,	"	为了	贝戈拉	,

“等着瞧吧，”他说，“我的天哪！”

[ðə; ði] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [bʌt; bət] [aɪl] - , " [sez] [hiː; hi] .

the	divil	a	bone	in	your	body	but	I'll	powdher	,	"	says	he	.
这	魔鬼	一个	骨	在	你的	身体	但	患病的	-	,	"	说道	他	.

“魔鬼是你身上的一根骨头，但我会把它涂成粉末状，”他说。

- [æn; ən] - [wɪd] [ðæt] , [hiː; hi] - ['kɪkɪn] - [ænd; ənd] [flɪŋgɪn] - [ˌɪn'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmpər] ,

'	An	'	wid	that	,	he	biginned	kickin	'	and	flingin	'	inside	in	the	hamper	,
-	一个	-	宽	那	,	他	-	起作用	-	和	投掷	-	里面	在	这	阻碍	,

于是，他开始在洗衣篮里踢来踢去，胡乱扔来扔去。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [legz] [ə'^in] [ðə; ði] [saɪdz] [ˌaɪ 'viː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	dhrivin	his	legs	agin	the	sides	iv	it	,
和	-	他的	腿	再次	这	侧面	四	它	,

并将双腿蹬向两侧，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

that	it	was	a	wonder	he	did	not	knock	it	to	pieces	.
那	它	曾是	一个	想知道	他	做过	不是	敲	它	到	件	.

真奇怪他竟然没把它砸得粉碎。

- [wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [siːn] [ðæt] ,

'	Well	,	as	soon	as	the	boys	seen	that	,
-	出色地	,	作为	很快	作为	这	男孩们	已见	那	,

“嗯，男孩们一看到那一幕，

[ðeɪ] [skɛlpt] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæləp] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [peg] [tɔːrdz]

they	skelped	the	ould	horse	into	a	gallop	as	hard	as	he	could	peg	towards
他们	skelped	这	可以	马	进入	一个	驰骋	作为	难的	作为	他	可以	钉子	向

[ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] ,

the	priest's	house	,
这	牧师的	房子	,

他们催促那匹老马拼命奔跑，朝着牧师的房子飞奔而去。

[θruː] [ðə; ði] [rʌts] , [æn; ən] - ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] ;

through	the	ruts	,	an	'	over	the	stones	;
通过	这	车辙	,	一个	-	超过	这	石头	;

穿过车辙，越过石头；

[æn; ən] - [juːd] [siː] [ðə; ði] ['hæmpər] ['ferli] ['flaɪɪn] - [θriː] [fiːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - - ;

an	'	you'd	see	the	hamper	fairly	flyin	'	three	feet	up	in	the	air	with	the	joultin	'	;
一个	-	你会	看	这	阻碍	相当	飞行	-	三	脚	向上	在	这	空气	和	这	-	-	;

你会看到篮子随着颠簸飞到三英尺高的空中；

['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] .

glory	be	to	God	.
荣耀	是	到	上帝	.

荣耀归于上帝。

- [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [smɔːl] - , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [dɔːr] ,

'	So	it	was	small	wondher	,	by	the	time	they	got	to	his	Raverince's	door	,
-	所以	它	曾是	小的	-	,	经过	这	时间	他们	得到	到	他的	-	门	,

所以，当他们到达他拉维林斯的家门口时，也就不足为奇了。

[ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] ['ferli] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr] ['terəns] ,

the	breath	was	fairly	knocked	out	of	poor	Terence	,
这	气息	曾是	相当	敲门	出去	的	贫穷的	特伦斯	,

可怜的特伦斯几乎喘不过气来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪn] - ['spiːtʃləs] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['hæmpər] .

so	that	he	was	lyin	'	speechless	in	the	bottom	iv	the	hamper	.
所以	那	他	曾是	躺着	-	无言	在	这	底部	四	这	阻碍	.

所以他呆呆地躺在洗衣篮的最底下，说不出话来。

- [wel] , [wɪn] [hɪz; ɪz] - ['kɛm] [daʊn] , [ðeɪ] [ʌp][æn; ən] - [ðeɪ] [tuːld] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt]

'	Well	,	whin	his	Raverince	kem	down	,	they	up	an	'	they	tould	him	all	that
-	出色地	,	抱怨	他的	-	肯	向下	,	他们	向上	一个	-	他们	可以	他	全部	那

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“好吧，当他的拉维林斯倒下时，他们起来告诉他所有发生的事情。”

[æn; ən] - [haʊ] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði]['hæmpər] , [æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi] [tuː; tə]

an	'	how	they	put	the	gandher	into	the	hamper	,	an	'	how	he	beginned	to
一个	-	如何	他们	放	这	-	进入	这	阻碍	,	一个	-	如何	他	开始	到

[speɪk] ,

spake	,
说	,

他们把甘德尔放进篮子里，然后他开始说话了。

[æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [oʊld] ['terəns] ['muːni] ;

an	'	how	he	confissed	that	he	was	ould	Terence	Mooney	;
一个	-	如何	他	-	那	他	曾是	可以	特伦斯	穆尼	;

他还坦白说自己是老特伦斯·穆尼；

[æn; ən] - [ðeɪ] [ækst] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['spɪrɪt]

an	'	they	axed	his	honour	to	advise	them	how	to	get	rid	iv	the	spirit
一个	-	他们	被砍掉	他的	荣誉	到	建议	他们	如何	到	得到	摆脱	四	这	精神

[fɔːr; fər] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] .

for	good	an	'	all	.
为了	好的	一个	-	全部	.

他们为了彻底除掉这个恶灵，不惜牺牲他的名誉。

- [soʊ] [sez] [hɪz; ɪz] - , [sez] [hiː; hi] :

'	So	says	his	Raverince	,	says	he	:
-	所以	说道	他的	-	,	说道	他	:

“他的拉维林斯如是说，”他说：

- " [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['bʊki] , " [sez] [hiː; hi] ,

'	"	I'll	take	my	booke	,	"	says	he	,
-	"	患病的	拿	我的	书	,	"	说道	他	,

“我要带上我的书，”他说。

" [æn; ən] - [aɪl] [riːd] [sʌm; səm] [rɑːl] - ['hoʊli]['bɪts] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	an	'	I'll	read	some	rale	sthrong	holy	bits	out	iv	it	,	"	says	he	,
"	一个	-	患病的	读	一些	拉尔	-	圣	比特	出去	四	它	,	"	说道	他	,

“然后我会从中读出一些神圣的片段，”他说。

" [æn; ən] - [duː][juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði]['hæmpər] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	an	'	do	you	get	a	rope	and	put	it	round	the	hamper	,	"	says	he	,
"	一个	-	做	你	得到	一个	绳索	和	放	它	圆形的	这	阻碍	,	"	说道	他	,

“然后你拿根绳子把篮子套起来，”他说。

" [æn; ən] - [let] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌnɪn] - ['wɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	an	'	let	it	swing	over	the	runnin	'	wather	at	the	bridge	,	"	says	he	,
"	一个	-	让	它	摇摆	超过	这	跑步	-	水	在	这	桥	,	"	说道	他	,

“让它荡过桥上奔腾的河水，”他说。

" [æn; ən] - [its] [noʊ] - [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [kʌm] [aʊt]

"	an	'	it's	no	matther	if	I	don't	make	the	spirit	come	out
"	一个	-	它是	不	-	如果	我	不	制作	这	精神	来	出去

“而且，就算我不让灵魂显现出来，也无所谓。”

[ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː]
iv **it**
四 它

iv 它

, " [sez] [hiː; hi] .
, " says he .
, " 说道 他 .

“他说。”

- [wel] , [wɪd] [ðæt] , [ðə; ði] [priːst] [gɑːt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tʌk] [hɪz; ɪz] ['bʊki] [ɪn] - [hɪz; ɪz]
' Well , wid that , the priest got his horse , and tuck his booke in undher his
- 出色地 , 宽 那 , 这 牧师 得到 他的 马 , 和 塞进 他的 书 在 - 他的
['erəm] ,
arum ,
魔芋 ,

“好了，说完这些，牧师牵着马，把书夹在马鞍下。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɒlid] [hɪz; ɪz] - , [lə'diːn] - [ðə; ði] [hɔːrs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
an ' the boys follied his Raverince , ladin ' the horse down to the bridge ,
一个 - 这 男孩们 愚蠢 他的 - , 拉丁 - 这 马 向下 到 这 桥 ,

于是，男孩们愚弄了他的拉维林斯，把马抬到桥边。

[æn; ən] - [ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] ['terəns] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
an ' divil a word out iv Terence all the way ,
一个 - 魔鬼 一个 单词 出去 四 特伦斯 全部 这 方式 ,

特伦斯一路都在说一句话，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] - - ,
for he seen it was no use spakin ' ,
为了 他 已见 它 曾是 不 使用 - - ,

因为他知道说话也没用，

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [ɪf] [hiː; hi][med] ['eni] [nɔɪz] [ðeɪ] [maɪt] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər]
an ' he was afeard if he med any noise they might thrait him to another
一个 - 他 曾是 害怕 如果 他 医学 任何 噪音 他们 可能 - 他 到 其他
['gæləp][æn; ən] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪntaɪɜ·li] .
gallop an finish him intirely .
驰骋 一个 结束 他 完全地 .

他害怕如果发出任何声音，他们可能会威胁他再追赶一次，把他彻底杀死。

- [wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːr][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
' Well , as soon as they war all come to the bridge ,
- 出色地 , 作为 很快 作为 他们 战争 全部 来 到 这 桥 ,

“嗯，等他们都到了桥上，

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʌk] [ðə; ði][roʊp] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
the boys tuck the rope they had with them ,
这 男孩们 塞进 这 绳索 他们 有 和 他们 ,

男孩们把随身携带的绳子收了起来。

[æn; ən] - [med] [ˌaɪ 'tiː][fæst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['hæmpər][æn; ən] - [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['oʊvər]
an ' med it fast to the top iv the hamper an ' swung it fairly over
一个 - 医学 它 快速地 到 这 顶部 四 这 阻碍 一个 - 摇摆 它 相当 超过
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

然后迅速把它放到篮子顶部，并把它轻松地甩过桥。

['lɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['wɑːðər] .
lettin ' it hang in the air about twelve feet out iv the wather .
莱廷 - 它 悬挂 在 这 空气 关于 十二 脚 出去 四 这 水 .

让它悬在离水面约十二英尺的空中。

- [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [kloʊz][baɪ] ,

'	An	'	his	Raverince	rode	down	to	the	bank	of	the	river	,	close	by	,
-	一个	-	他的	-	骑	向下	到	这	银行	的	这	河	,	关闭	经过	,

“安”他的拉维林斯骑马来到附近的河岸边，

[æn; ən] - [tuː; tə] [riːd] ['maɪti] [laʊd] [ænd; ənd] [boʊld] [ɪntaɪɝli] .

an	'	beginned	to	read	mighty	loud	and	bould	intirely	.
一个	-	开始	到	读	强大的	大声	和	巨石	完全地	.

然后开始大声朗读，语气十分大胆。

- [æn; ən] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

'	An	'	when	he	was	goin	'	on	about	five	minutes	,
-	一个	-	什么时候	他	曾是	去	-	在	关于	五	分钟	,

“嗯”，当他讲了大约五分钟的时候，

[ɔːl][æt; ət][ɑːnst][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['hæmpər] ['kɛm] [aʊt] , [æn; ən] - [daʊn] ['wɪnt] ['terəns] ,

all	at	onst	the	bottom	iv	the	hamper	kem	out	,	an	'	down	wint	Terence	,
全部	在	上	这	底部	四	这	阻碍	肯	出去	,	一个	-	向下	冬天	特伦斯	,

篮子底部的所有东西都拿出来，然后向下翻找特伦斯。

['fɔːlɪŋ] [splæʃ] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] - [ə; eɪ] - [tɑːp][ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm] .

falling	splash	dash	into	the	water	,	an	'	the	ould	gandher	a	-	top	iv	him	.
坠落	溅	短跑	进入	这	水	,	一个	-	这	可以	-	一个	-	顶部	四	他	.

落入水中溅起水花，老甘德尔在他身上。

[daʊn] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wɪd][ə; eɪ] [saʊs] [juːd] [hɪr] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] .

Down	they	both	went	to	the	bottom	,	wid	a	souse	you'd	hear	half	a	mile	off	.
向下	他们	两个都	去	到	这	底部	,	宽	一个	汤	你会	听到	一半	一个	英里	离开	.

他们俩都沉到了谷底，发出的巨响半英里外都能听到。

- [æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ə'^in] , [hɪz; ɪz] - , [wɪd] [ðə; ði] [fer]

'	An	'	before	they	had	time	to	rise	agin	,	his	Raverince	,	wid	the	fair
-	一个	-	前	他们	有	时间	到	上升	再次	,	他的	-	,	宽	这	公平的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

“安”在他们来得及再次起身之前，他的狂喜，带着美丽的惊奇，

[gɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌn] [dɪg] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði][spɜːrz] , [æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

giv	his	horse	one	dig	iv	the	spurs	,	an	'	before	he	knew	where	he	was	,
给予	他的	马	一	挖	四	这	马刺	,	一个	-	前	他	知道	在哪里	他	曾是	,

他猛地跺了一下马刺，还没等他反应过来，马就飞奔而去。

[ɪn][hiː; hi] [went] , [hɔːrs] [æn; ən] - [ɔːl] , [ə; eɪ] - [tɑːp][ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]

in	he	went	,	horse	an	'	all	,	a	-	top	iv	them	,	an	'	down	to	the	bottom
在	他	去	,	马	一个	-	全部	,	一个	-	顶部	四	他们	,	一个	-	向下	到	这	底部

.

:
.

他骑着马进去了，从他们中间的顶端到最底端。

- [ʌp] [ðeɪ] [ɔːl] ['kɛm] [ə'^in] [tə'geðər] , [gæspɪn] - [ænd; ənd] ['pʌfɪn] - , [æn; ən] - [ɔːf] [daʊn] [wɪd][ðə; ði]

'	Up	they	all	kem	agin	together	,	gaspin	'	and	puffin	'	,	an	'	off	down	wid	the
-	向上	他们	全部	肯	再次	一起	,	加斯平	-	和	海鹦	-	,	一个	-	离开	向下	宽	这

['kɜːrənt] [wɪd][ðem; ðəm] ,

current	wid	them	,
当前的	宽	他们	,

“他们又一起向上爬，气喘吁吁，然后顺着水流向下沉去。”

[laɪk] [ʃɑːt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [brɪdʒ] [tɪl] [ðeɪ] ['kɛm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɑːðər] .

like	shot	in	under	the	arch	iv	the	bridge	till	they	kem	to	the	shallow	wather	.
喜欢	射击	在	在下面	这	拱	四	这	桥	直到	他们	肯	到	这	浅的	水	.

就像从桥拱下射入，直到他们到达浅水区。

- [ðə; ði] [oʊld] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['terəns] ['kɛm] [nekst] ,
' The ould gandher was the first out , and the priest and Terence kem next ,
- 这 可以 - 曾是 这 第一的 出去 , 和 这 牧师 和 特伦斯 肯 下一个 ,

“老甘德尔第一个被淘汰，牧师和特伦斯·肯姆紧随其后。”

['pɑːn'tæ̃] - [æn; ən] - ['bloʊɪn] - [æn; ən] - [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - ,
pantin ' an ' blowin ' an ' more than half dhrounded ,
潘廷 - 一个 - 吹 - 一个 - 更多的 比 一半 - ,

喘息着，吹着，超过一半的人被包围了，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz][soʊ] ['frɛkənd] [wɪd][ðə; ði] - - [hiː; hi][gɑːt] ,
an ' his Raverince was so freckened wid the droundin ' he got ,
一个 - 他的 - 曾是 所以 雀斑 宽 这 - - 他 得到 ,

他的拉维林斯因为酗酒而满脸皱纹，

[ænd; ənd][wɪd][ðə; ði] [saɪt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - , [æz; əz][hiː; hi] - ,
and wid the sight iv the sperit , as he consaved ,
和 宽 这 视线 四 这 - , 作为 他 - ,

当他看到圣灵降临时，他保存了下来。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
that he wasn't the better of it for a month .
那 他 不是 这 更好的 的 它 为了 一个 月 .

他整整一个月都没能好转。

- [æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['terəns] [kʊd; kəd] [speɪk] , [hiː; hi] [swɔːr] ['hiːd] [hæv; həv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
' An ' as soon as Terence could spake , he swore he'd have the life of
- 一个 - 作为 很快 作为 特伦斯 可以 说 , 他 发誓 他会 有 这 生活 的
[ðə; ði] [tuː] [gɑː'suːnz] ;
the two gossoons ;
这 二 戈松 ;

“安”特伦斯一会说话就发誓，他要过上那两个戈松的生活；

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['krɑːti] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɪl] .
but Father Crotty would not give him his will .
但 父亲 克罗蒂 会 不是 给 他 他的 将要 .

但克罗蒂神父不肯把遗嘱给他。

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][gɑːt]['kwaɪtər] , [ðeɪ] [ɔːl] - [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
An ' as soon as he was got quiter , they all endivoured to explain it ;
一个 - 作为 很快 作为 他 曾是 得到 更安静 , 他们 全部 - 到 解释 它 ;

他安静下来后，大家都努力向他解释这件事；

[bʌt; bət] ['terəns] - [hiː; hi] [went] [rɑli] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
but Terence consaved he went raly to bed the night before ,
但 特伦斯 - 他 去 雷利 到 床 这 夜晚 前 ,

但特伦斯却奇迹般地在前一天晚上就上床睡觉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ʃɪltɚ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['hævɪn] -
[tiː 'eɪtʃ] - - ['teɪkən] .
and his wife said the same to shilter him from the suspicion for havin '
和 他的 妻子 说 这 相同的 到 希尔特 他 从 这 怀疑 为了 拥有 -
th ' dthrop taken .
th - - 已采取 .

他的妻子也说了同样的话，以消除他被怀疑与性侵犯有关的嫌疑。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,
An ' his Raverince said it was a mysthery ,
一个 - 他的 - 说 它 曾是 一个 - ,

他的拉维林斯说这是一个谜，

[æn; ən] - [swɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['eniwʌn] ['læfɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt] , ['hiːd] [leɪ] [ðə; ði]

an	'	swore	if	he	cotched	anyone	laughin	'	at	the	accident	,	he'd	lay	the
一个	-	发誓	如果	他	婴儿床	任何人	笑	-	在	这	事故	,	他会	躺	这

['hɔːrswɪp] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] - .

horsewhip	across	their	shouldhers	.
马鞭	穿过	他们的	-	.

他发誓，如果有人嘲笑这场事故，他就要用马鞭抽打他们的肩膀。

- [æn; ən] - ['terəns] [gruː] ['fɑːndɝ] [æn; ən] - ['fɑːndɝ] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - ['evri] [deɪ] ,

'	An	'	Terence	grew	fonder	an	'	fonder	iv	the	gandher	every	day	,
-	一个	-	特伦斯	生长	更爱	一个	-	更爱	四	这	-	每一个	天	,

“安”特伦斯每天都越来越喜欢甘德尔，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] - [oʊld][eɪdʒ] ,

until	at	last	he	died	in	a	wondherful	old	age	,
直到	在	最后的	他	死亡	在	一个	-	老的	年龄	,

直到最后他安享晚年去世。

['lævɪn] - [ðə; ði] - ['æfðər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ˌaɪ 'viː] - .

lavin	'	the	gandher	afther	him	an	'	a	large	family	iv	childher	.
拉文	-	这	-	之后	他	一个	-	一个	大的	家庭	四	-	.

在他身后留下了gandher和一个大家庭，还有4个孩子。

- [æn; ən] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][fɑːrm][ɪz] [rɪntɪd] [baɪ][wʌn][ˌaɪ 'viː] ['terəns] ['muːniz] - [ænd; ənd]

'	An	'	to	this	day	the	farm	is	rinted	by	one	iv	Terence	Mooney's	lenial	and
-	一个	-	到	这	天	这	农场	是	印刷	经过	一	四	特伦斯	穆尼的	-	和

[lɪ'dʒɪtɪmət] - . -

legitimate	postariors	.	'
合法的	-	.	-

直到今天，农场仍然由特伦斯·穆尼的四位合法邮递员之一印刷。

['bɪli] - [teɪst] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glɔːri] .

BILLY	MALOWNEY'S	TASTE	OF	LOVE	AND	GLORY	.
比利	-	品尝	的	爱	和	荣耀	.

比利·马洛尼的《爱与荣耀的滋味》。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] ['fænsi] [ə; eɪ] [sɔːft] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [freʃ] ['duːz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [bʊʃ] [ænd; ənd]

Let	the	reader	fancy	a	soft	summer	evening	,	the	fresh	dews	falling	on	bush	and
让	这	读者	想要	一个	柔软的	夏天	晚上	,	这	新鲜的	露水	坠落	在	衬套	和

['flaʊər] .

flower	.
花	.

让读者想象一个柔和的夏夜，清晨的露珠落在灌木和花朵上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔːn] [daʊn] ,

The	sun	has	just	gone	down	,
这	太阳	有	只是	已消失	向下	,

太阳刚刚落山。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['vespərz] [ʌv; əv] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['blækbɜːrd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [dʒɔɪ]

and	the	thrilling	vespers	of	thrushes	and	blackbirds	ring	with	a	wild	joy
和	这	惊险	晚祷	的	画眉	和	黑鸟	戒指	和	一个	荒野	喜悦

[θruː] [ðə; ði] ['sædnd] [er] ;

through	the	saddened	air	;
通过	这	悲伤	空气	;

画眉和乌鸫欢快的晚祷声响彻悲伤的空气，带着一丝野性的喜悦；

[ðə; ði] [west] [ɪz] [paɪld] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [tɪnts] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]
the west is piled with fantastic clouds , and clothed in tints of crimson and
这 西方 是 堆积 和 极好的 云 , 和 穿着衣服 在 色调 的 赤红 和
['æmbər] ,
amber ,
琥珀色 ,

西方天空布满了奇幻的云朵，披上了深红和琥珀色的外衣。

['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɑːn] [griːn] , [ænd; ənd][soʊ] ['iːstwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] ,
melting away into a wan green , and so eastward into the deepest blue ,
融化 离开 进入 一个 万 绿色的 , 和 所以 向东 进入 这 最深处 蓝色的 ,

渐渐消融成一片苍白的绿色，然后向东消失在最深邃的蓝色之中。

[θruː] [wɪtʃ] [suːn] [ðə; ði][stɑːrz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [piːp] .
through which soon the stars will begin to peep .
通过 哪个 很快 这 明星 将要 开始 到 窥视 .

不久之后，星星就会透过缝隙窥视到天空。

[let] [hɪm; ɪm] ['fænsi] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['mɔːsi] [wɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
Let him fancy himself seated upon the low mossy wall of an ancient churchyard ,
让 他 想要 他自己 坐着 之上 这 低的 苔藓 墙 的 一个 古老的 墓地 ,

让他想象自己坐在古老教堂墓地低矮的、长满青苔的墙上。

[wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊnz] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][swɔːrd] ,
where hundreds of grey stones rise above the sward ,
在哪里 数百 的 灰色的 石头 上升 多于 这 草 ,

数百块灰色石头耸立在草地之上，

['ʌndər] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæf] - ['wɪðərd] [æʃ] - [triːz] ,
under the fantastic branches of two or three half - withered ash - trees ,
在下面 这 极好的 分支 的 二 或者 三 一半 - 干枯 灰 - 树木 ,

在两三棵半枯萎的白蜡树奇特的枝干下，

['spredɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] .
spreading their arms in everlasting love and sorrow over the dead .
传播 他们的 武器 在 永恒 爱 和 悲哀 超过 这 死的 .

他们张开双臂，以永恒的爱与悲伤悼念逝者。

[ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [ə'weɪt] [ðə; ði][tæks] - [kɑːrt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
The narrow road upon which I and my companion await the tax - cart that is to
这 狭窄的 路 之上 哪个 我 和 我的 伴侣 等待 这 税 - 大车 那 是 到
['kæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['bæskɪt] ,
carry me and my basket ,
携带 我 和 我的 篮子 ,

我和同伴在一条狭窄的路上等待着运载我和我的篮子的税车，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ['fruːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['spekld] [traʊt] , [ə'weɪ] , [laɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
with its rich fruitage of speckled trout , away , lies at his feet ,
和 它是富有的 果实 的 斑驳的 鳟鱼 , 离开 , 谎言 在 他的 脚 ,

盛产斑点鳟鱼的肥沃土地，静静地躺在他的脚下。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] [spredz] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] , ['raɪzɪŋ] ['westwərd] [ə'gen] ['ɪntuː][sɔːft] [hɪlz] ,
and far below spreads an undulating plain , rising westward again into soft hills ,
和 远的 以下 传播 一个 起伏的 清楚的 , 上升 向西 再次 进入 柔软的 丘陵 ,

下方远处是一片起伏的平原，向西又逐渐升高，形成绵延的丘陵。

[ænd; ənd] ['trævəst] (['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɪzəbli]) [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [striːm] [wɪtʃ] ,
and traversed (every here and there visibly) by a winding stream which ,
和 穿越 (每一个 这里 和 那里 明显地) 经过 一个 绕线 溪流 哪个 ,

蜿蜒的小溪不时流过（清晰可见），

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['glɔ:riz]

even	through	the	mists	of	evening	,	catches	and	returns	the	funereal	glories
甚至	通过	这	薄雾	的	晚上	,	捕获物	和	返回	这	葬礼	荣耀

[ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

of	the	skies	.
的	这	天空	.

即使透过傍晚的薄雾，也能捕捉并再现天空中庄严肃穆的葬礼景象。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] ['treɪsɪz] [ɪts] ['weɪwərd] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

As	the	eye	traces	its	wayward	wanderings	,
作为	这	眼睛	痕迹	它是	任性的	漫游	,

当目光游移不定时，

[ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv] [waɪt] - [θɔ:rnz] [ænd; ənd]

it	loses	them	for	a	moment	in	the	heaving	verdure	of	white	-	thorns	and
它	失败	他们	为了	一个	片刻	在	这	起伏	绿意盎然	的	白色的	-	荆棘	和

[æʃ] ,

ash	,
灰	,

在白刺和白蜡树蓬勃生长的茂密枝叶中，他们一时失去了踪迹。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [floʊts] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [ru:d] ['tʃimniz] , ['moʊstli] [ˌʌn'si:n] ,

from	among	which	floats	from	some	dozen	rude	chimneys	,	mostly	unseen	,
从	之中	哪个	浮标	从	一些	打	粗鲁的	烟囱	,	大多	看不见	,

其中有十几个简陋的烟囱飘出烟雾，大多无人看见。

[ðə; ði][træns'pærənt] [blu:] [fɪlm] [ʌv; əv][tɜ:rf] [smoʊk] .

the	transparent	blue	film	of	turf	smoke	.
这	透明的	蓝色的	电影	的	草皮	抽烟	.

草皮烟雾形成的透明蓝色薄膜。

[ðer; ðər][wi:; wi] [noʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [sti:p] [oʊld] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

There	we	know	,	although	we	cannot	see	it	,	the	steep	old	bridge	of
那里	我们	知道	,	虽然	我们	不能	看	它	,	这	陡	老的	桥	的

- [spænz][ðə; ði]['rɪvər] ;

Carrickadrum	spans	the	river	;
-	跨度	这	河	;

我们知道，虽然我们看不到，但卡里克阿德鲁姆那座陡峭的古老桥梁横跨在河上；

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - : [ɪts] [sti:ps] [ænd; ənd]

and	stretching	away	far	to	the	right	the	valley	of	Lisnamoe	:	its	steeps	and
和	伸展	离开	远的	到	这	正确的	这	谷	的	-	:	它是	陡峭	和

['hɑ:loʊz] ,

hollows	,
空心	,

向右远处延伸的是利斯纳莫伊山谷：它的陡峭和洼地，

[ɪts] ['stræglɪŋ] [hedʒz] , [ɪts] [fer] - [gri:n] , [ɪts] [tɔ:l] ['skætərd] [tri:z] , [ænd; ənd][oʊld] [greɪ] ['taʊər] ,

its	straggling	hedges	,	its	fair	-	green	,	its	tall	scattered	trees	,	and	old	grey	tower	,
它是	零散的	对冲	,	它是	公平的	-	绿色的	,	它是	高的	疏散	树木	,	和	老的	灰色的	塔	,

它那稀疏的树篱，它那片翠绿的草地，它那高耸而零星的树木，还有那座古老的灰色塔楼，

[ɑ:r; ər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌləd] [tɪnts] [ænd; ənd] [heɪz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .

are	disappearing	fast	among	the	discoloured	tints	and	haze	of	evening	.
是	消失	快速地	之中	这	变色	色调	和	阴霾	的	晚上	.

在傍晚变幻莫测的色彩和薄雾中，它们正迅速消失。

[ðoʊz] ['lændmɑ:ks] , [æz; əz][wi:; wi][sɪt] ['lɪstləsli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dɪst]

Those	landmarks	,	as	we	sit	listlessly	expecting	the	arrival	of	our	modest
那些	地标	,	作为	我们	坐	百无聊赖地	期待	这	到达	的	我们的	谦虚的

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

当我们百无聊赖地坐着等待我们那辆简陋的交通工具到来时，那些地标建筑映入眼帘。

[sə'dʒest] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] [ber] - [legd] ['keltɪk] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][krɑ:ft]

suggest	to	our	companion	—	a	bare	-	legged	Celtic	brother	of	the	gentle	craft
建议	到	我们的	伴侣	—	一个	裸	-	腿	凯尔特人	兄弟	的	这	温和的	工艺

,

,

,

向我们的同伴——一位赤腿的凯尔特手艺精湛的兄弟——建议：

['sʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv] ['fɔ:rti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜ:rf] - ['kʌlərd] [kɔ:'bi:n] , [pætʃt]

somewhat	at	the	wrong	side	of	forty	,	with	a	turf	-	coloured	caubeen	,	patched
有些	在	这	错误的	边	的	四十	,	和	一个	草皮	-	有色	考宾	,	已修补

[fri:z] ,

frieze	,
饰带	,

略微超过四十岁，有着草皮色的头饰和补丁状的饰带，

[ə; eɪ] [klɪr] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [dɑ:rk] - [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] [dæʃ] [ʌv; əv]

a	clear	brown	complexion	,	dark	-	grey	eyes	,	and	a	right	pleasant	dash	of
一个	清除	棕色的	肤色	,	黑暗的	-	灰色的	眼睛	,	和	一个	正确的	令人愉快的	短跑	的

['roʊgəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] — [ðə; ði] [teɪl] ,

roguery	in	his	features	—	the	tale	,
坏事	在	他的	特征	—	这	故事	,

他有着黝黑的肤色，深灰色的眼睛，脸上还带着一丝令人愉悦的狡黠——这就是他的故事。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [pli:ziz] ,

which	,	if	the	reader	pleases	,
哪个	,	如果	这	读者	请	,

如果读者愿意的话，

[hi:; hi][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] [hɪr] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

he	is	welcome	to	hear	along	with	me	just	as	it	falls	from	the	lips	of
他	是	欢迎	到	听到	沿着	和	我	只是	作为	它	瀑布	从	这	嘴唇	的

['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l] ['kɑ:mræd] .

our	humble	comrade	.
我们的	谦逊的	同志	.

欢迎他和我一起聆听我们这位谦逊的同志亲口所说的话。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['fænsi][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]

His	words	I	can	give	,	but	your	own	fancy	must	supply	the	advantages	of
他的	字	我	能	给	,	但	你的	自己的	想要	必须	供应	这	优势	的

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ,

an	intelligent	,
一个	聪明的	,

我可以复述他的话，但你必须发挥自己的想象力，才能体会到一位智者的优势。

[ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][pər'hæps]['hɑ:rdər] [stɪl] , [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

expressive	countenance	,	and	,	what	is	perhaps	harder	still	,	the	harmony	of	his
富有表现力的	面容	,	和	,	什么	是	也许	更难	仍然	,	这	和谐	的	他的

['glɔ:riəs] [broʊg] ,

glorious	brogue	,
辉煌	布洛克鞋	,

他富有表现力的面容，以及，或许更难能可贵的是，他那优美动听的口音，都令人陶醉。

[ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] ['kʌntri] ,

that	,	like	the	melodies	of	our	own	dear	country	,
那	,	喜欢	这	旋律	的	我们的	自己的	亲爱的	国家	,

那就像我们亲爱的祖国的旋律一样，

[wɪl] [liːv] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɔːr][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['iːkwəl] [prə'praɪəti] ,

will	leave	a	burden	of	mirth	or	of	sorrow	with	nearly	equal	propriety	,
将要	离开	一个	负担	的	欢笑	或者	的	悲哀	和	几乎	平等的	礼	,

无论是留下欢乐的负担还是悲伤的负担，都同样恰当。

['tɪklɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəfræm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] - [strɪŋz] ,

tickling	the	diaphragm	as	easily	as	it	plays	with	the	heart	-	strings	,
挠痒痒	这	隔膜	作为	容易地	作为	它	演出	和	这	心	-	字符串	,

它既能轻柔地刺激膈肌，又能拨动心弦。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk] [ðæt] , [aɪ] [trʌst] , [meɪ] ['nevər] ,

and	is	in	itself	a	national	music	that	,	I	trust	,	may	never	,
和	是	在	本身	一个	国家的	音乐	那	,	我	相信	,	可能	绝不	,

它本身就是一种民族音乐，我相信它永远不会……

['nevər] — [skautid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — ['nevər] [siːs] , [laɪk] [ðə; ði] [lɔːst] [toʊnz]

never	—	scouted	and	despised	though	it	be	—	never	cease	,	like	the	lost	tones
绝不	—	侦察兵	和	被鄙视的	尽管	它	是	—	绝不	停止	,	喜欢	这	丢失的	音调

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hɑːrp] ,

of	our	harp	,
的	我们的	竖琴	,

永远——即使被侦察和鄙视——也永远不会停止，就像我们竖琴失落的音符一样。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [ɪn] ['welkəm] [ɔːr] [ɪn'dɪrmənt] ,

to	be	heard	in	the	fields	of	my	country	,	in	welcome	or	endearment	,
到	是	听到	在	这	字段	的	我的	国家	,	在	欢迎	或者	爱称	,

在我的祖国田野间，以欢迎或亲切的语气被人听到

[ɪn] [fʌn] [ɔːr][ɪn] ['sɑːroʊ] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [men] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] .

in	fun	or	in	sorrow	,	stirring	the	hearts	of	Irish	men	and	Irish	women	.
在	乐趣	或者	在	悲哀	,	搅拌	这	心	的	爱尔兰	男人	和	爱尔兰	女性	.

无论是欢乐还是悲伤，都触动着爱尔兰男女的心弦。

[maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔː'biːn] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ʃæŋks] , [ðen] , [kə'menst] , [ænd; ənd]

My	friend	of	the	caubeen	and	naked	shanks	,	then	,	commenced	,	and
我的	朋友	的	这	考宾	和	裸	小腿	,	然后	,	开始	,	和

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] ,

continued	his	relation	,
持续	他的	关系	,

于是，我那位有着卡宾和裸腿的朋友开始讲述他的故事，并且一直讲下去。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

as	nearly	as	possible	,	in	the	following	words	:
作为	几乎	作为	可能的	,	在	这	下列的	字	:

尽可能用以下文字表达：

[ˌeɪ 'viː] [kuːrs] [jiː; jɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bɪli] - , [ðæt] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

Av	coorse	ye	often	heerd	talk	of	Billy	Malowney	,	that	lived	by	the	bridge	of
艾夫	课程	是的	经常	听见	讲话	的	比利	-	,	那	居住地	经过	这	桥	的

- .

Carrickadrum	.
-	.

当然，你经常听到人们谈论比利·马洛尼，他住在卡里克阿德鲁姆桥附近。

- [luːm] - [ə; eɪ] - ['rɪŋkə] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [zɪç] [ə; eɪ]

' Leum - a - rinka ' was the name they put on him , he was sich a

\- LEUM - 一个 - 林卡 - 曾是 这 姓名 他们 放 在 他 , 他 曾是 sich 一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['dænsər] .

beautiful dancer .

美丽的 舞蹈家 .

他们给他取名为“Leum-a-rinka”，他是一位非常优秀的舞者。

[æn; ən] - , [its] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːl] ['spɔːrtɪn] - [bɔɪ] , ['evri] [weɪ] — ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [heəz] ,

An ' faix , it's he was the rale sportin ' boy , every way — killing the hares ,

一个 - faix , 它是 他 曾是 这 拉尔 运动 - 男生 , 每一个 方式 — 杀 这 野兔 ,

的确，他是个十足的运动健将，方方面面都是——猎杀野兔，

[ænd; ənd] ['^æfɪŋ] [ðə; ði] ['sæmənz] , [æn; ən] - ['faɪtɪn] - [ðə; ði] [men] , [æn; ən] - [fʌnɪn] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

and gaffing the salmons , an ' fightin ' the men , an ' funnin ' the women ,

和 钓鱼 这 鲑鱼 , 一个 - 战斗 - 这 男人 , 一个 - 乐趣 - 这 女性 ,

[ænd; ənd] - - [ðə; ði]['gɝːlz] ;

and coortin ' the girls ;

和 - - 这 女孩们 ;

用鱼叉钓鲑鱼，与男人搏斗，戏弄女人，协调女孩们；

[æn; ən] - [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,

an ' be the same token ,

一个 - 是 这 相同的 令牌 ,

并且是同一个令牌，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kɑː'liːn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'viː][hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['breik,in] - [hɜːr; hər]

there was not a colleen inside iv his jurisdiction but was breakin ' her

那里 曾是 不是 一个 科琳 里面 四 他的 管辖权 但 曾是 打破 - 她

[hɑːrt] [wɪd][ðə; ði] [fer] [lʌv] [ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm] .

heart wid the fair love iv him .

心 宽 这 公平的 爱 四 他 .

在他的管辖范围内，没有一个女孩因为对他的真爱而伤心欲绝。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ;

Well , this was all pleasant enough , to be sure , while it lasted ;

出色地 , 这 曾是 全部 令人愉快的 足够的 , 到 是 当然 , 尽管 它 持续 ;

当然，这一切在持续期间确实令人愉快；

[bʌt; bət][ɪn'hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [æn; ən] - ['bɪlz] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

but inhuman beings is born to misfortune , an ' Bill's divarshin was not to

但 不人道 生物 是 出生 到 不幸 , 一个 - 法案的 - 曾是 不是 到

[læst] ['ɔːlweɪz] .

last always .

最后的 总是 .

但非人类注定要遭遇不幸，比尔的幸福生活也注定不会永远持续下去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [kɑːnt][biː; bi] - - - [ænd; ənd] ['kɪsɪn] - [ðə; ði]['gɝːlz] ([æn; ən] - [mɔːrz]

A young boy can't be continially coortin ' and kissin ' the girls (an ' more's

一个 年轻的 男生 不能 是 - - - 和 接吻 - 这 女孩们 (一个 - 更多

[ðə; ði] ['pɪti]) [wɪ'ðaʊt] - - [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] - ;

the pity) without exposin ' himself to the most eminent parril ;

这 遗憾) 没有 - - 他自己 到 这 最多 杰出 - ;

一个年轻男孩不可能不断地和女孩们调情亲吻（真是可惜），而不让自己暴露在最杰出的议会面前；

[æn; ən] - [soʊ] [saɪnz] [ɔːl] - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ['bɪli] - [hɪm'self] ,

an ' so signs all ' what should happen Billy Malowney himself ,

一个 - 所以 标志 全部 - 什么 应该 发生 比利 - 他自己 ,

因此，所有迹象都表明比利·马洛尼本人将会发生什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [æt; ət][læst][wɪd]['lɪt(ə)l]['mɑːli]['dɑːnəvən] , [ɪn] - .

but	to	fall	in	love	at	last	wid	little	Molly	Donovan	,	in	Coolnamoe	.
但	到	落下	在	爱	在	最后的	宽	小的	莫莉	多诺万	,	在	-	.

但最终却爱上了库尔纳莫伊的小女孩莫莉·多诺万。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] - [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪd][hɜːr; hər] ,

I	never	could	ondherstand	why	in	the	world	it	was	Bill	fell	in	love	wid	HER	,
我	绝不	可以	-	为什么	在	这	世界	它	曾是	账单	跌倒	在	爱	宽	她	,

我始终无法理解，为什么比尔会爱上她。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

above	all	the	girls	in	the	country	.
多于	全部	这	女孩们	在	这	国家	.

全国所有女孩中最优秀的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [stoʊn] [weɪt] [ˌaɪ 'viː] ['biːɪŋ] [æz; əz][fæt][æz; əz][peg] - ;

She	was	not	within	four	stone	weight	iv	being	as	fat	as	Peg	Brallaghan	;
她	曾是	不是	之内	四	石头	重量	四	存在	作为	胖的	作为	佩格	-	;

她的体重比佩格·布拉拉汉的体重少了四英石（约25公斤）；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['rednəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊld] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə]['dʒuːdi]

and	as	for	redness	in	the	face	,	she	could	not	hould	a	candle	to	Judy
和	作为	为了	发红	在	这	脸	,	她	可以	不是	应该	一个	蜡烛	到	朱迪

['flɛrti] .

Flaherty	.
弗拉赫蒂	.

至于脸红，她跟朱迪·弗莱厄蒂比起来简直不值一提。

([pʊr] ['dʒuːdi] !

(	Poor	Judy	!
(	贫穷的	朱迪	!

（可怜的朱迪！）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['swiːthɑːrt] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - , [æn; ən] - - [ˌem 'iː]['kɑːnstənt] ,

she	was	my	sweetheart	,	the	darlin	'	,	an	'	coorted	me	constant	,
她	曾是	我的	亲爱的	,	这	亲爱的	-	,	一个	-	-	我	持续的	,

她是我亲爱的甜心，我的宝贝，她一直陪伴着我。

['evər] - [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtləz] ;

ever	antil	she	married	a	boy	of	the	Butlers	;
曾经	-	她	已婚	一个	男生	的	这	管家	;

直到她嫁给了巴特勒家的一个男孩；

[æn; ən] - [its] ['twenti] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] [waɪt] - [θɔːrn] [ɪn]

an	'	it's	twenty	years	now	since	she	was	buried	under	the	ould	white	-	thorn	in
一个	-	它是	二十	年	现在	自从	她	曾是	埋葬	在下面	这	可以	白色的	-	刺	在

- .

Garbally	.
-	.

距她被埋葬在加尔巴利那棵古老的白刺树下已经二十年了。

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] - !)

But	that's	no	matther	!	)
但	那就是	不	-	!	)

但这都无关紧要！

[wel] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['mɑːli] ['dɑːnəvən] [tʌk] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [æn; ən] - [ðæts] ['evriθɪŋ] !

Well	,	at	any	rate	,	Molly	Donovan	tuck	his	fancy	,	an	'	that's	everything	!
出色地	,	在	任何	速度	,	莫莉	多诺万	塞进	他的	想要	,	一个	-	那就是	一切	!

总之，莫莉·多诺万把他的幻想藏了起来，就这样吧！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smuːð] [braʊn] [her] — [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][sɪlk] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [per] [ˌaɪ ˈviː][sɔːft]

She	had	smooth	brown	hair	—	as	smooth	as	silk	-	an	'	a	pair	iv	soft
她	有	光滑的	棕色的	头发	—	作为	光滑的	作为	丝绸	-	一个	-	一个	一对	四	柔软的

\- - [aɪz] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] [juː; jʊ]['evər] [siːn] ;

coaxin	'	eyes	—	an	'	the	whitest	little	teeth	you	ever	seen	;
-	-	眼睛	—	一个	-	这	最白	小的	牙齿	你	曾经	已见	;

她有一头柔顺的棕色头发，像丝绸一样光滑；还有一双温柔迷人的眼睛；以及你见过的最洁白的小牙齿。

[æn; ən] - , [biˈdæd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [teɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

an	'	,	bedad	,	she	was	every	taste	as	much	in	love	wid	himself	as	he	was
一个	-	,	贝达德	,	她	曾是	每一个	品尝	作为	很多	在	爱	宽	他自己	作为	他	曾是

.

:

.

而且，她对他的爱，丝毫不亚于他自己。

[wel] , [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɑli] ['stuːpɪd][wɪd] [lʌv] :

Well	,	now	,	he	was	raly	stupid	wid	love	:
出色地	,	现在	,	他	曾是	雷利	愚蠢的	宽	爱	:

唉，他当时真是恋爱脑了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

there	was	not	a	bit	of	fun	left	in	him	.
那里	曾是	不是	一个	少量	的	乐趣	左边	在	他	.

他身上已经没有一丝乐趣了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [æn; ən] [ɜrθ] [bʌd] ['sɪtɪn] - ['ʌndər] [bʊʃɪz] , ['smoʊkɪn] - [tʃəbætki]

He	was	good	for	nothin	'	an	airth	bud	sittin	'	under	bushes	,	smokin	'	tobacky
他	曾是	好的	为了	什么也没有	-	一个	空气	芽	坐着	-	在下面	灌木丛	,	吸烟	-	托巴基

,

,

,

他一无是处，就像个躲在灌木丛下抽大麻的懒汉。

[ænd; ənd] [saɪn] - [tɪl] [juːd] ['wʌndər] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][gɑːt][wɪnd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	sighin	'	till	you'd	wonder	how	in	the	world	he	got	wind	for	it	all	.
和	叹息	-	直到	你会	想知道	如何	在	这	世界	他	得到	风	为了	它	全部	.

他叹息不止，你会纳闷他究竟是从哪儿得到这些风声的。

[æn; ən] - , [biˈdæd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] - ['skɑːlər] , [mɔːrˈoʊvər] ; [æn; ən] - , [soʊ] [saɪnz] ,

An	'	,	bedad	,	he	was	an	illigant	scholar	,	moreover	;	an	'	,	so	signs	,
一个	-	,	贝达德	,	他	曾是	一个	-	学者	,	而且	;	一个	-	,	所以	标志	,

而且，他还是个私立学者；而且，种种迹象表明，

[its] ['mɛniːz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [meɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [æn; ən] - [ɪf] [juːd] [biː; bi] [wɑːkɪn] - [ɪn][ðə; ði]

it's	many's	the	song	he	made	about	her	;	an	'	if	you'd	be	walkin	'	in	the
它是	许多人	这	歌曲	他	制成	关于	她	;	一个	-	如果	你会	是	步行	-	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他为她写了很多歌；如果你在傍晚散步，

[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - , [bɪˈgɔːrə] [juːd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ,

a	mile	away	from	Carrickadrum	,	begorra	you'd	hear	him	singing	out	like	a	bull	,
一个	英里	离开	从	-	,	贝戈拉	你会	听到	他	歌唱	出去	喜欢	一个	公牛	,

距离卡里克阿德鲁姆一英里远，你就能听到他像公牛一样嚎叫。

[ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] .

all	across	the	country	,	in	her	praises	.
全部	穿过	这	国家	,	在	她	赞扬	.

全国各地都在赞扬她。

[wel] , [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
Well , ye may be sure ,
出色地 , 是的 可能 是 当然 ,

当然，你们可以放心，

[oʊld] [tɪm] ['dɑːnəvən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [wel] - [tuː; tə] [siː] [bɪl]
ould Tim Donovan and the wife was not a bit too well plased to see Bill
可以 蒂姆 多诺万 和 这 妻子 曾是 不是 一个 少量 也 出色地 - 到 看 账单
- - - [ðer; ðər] ['dɔːtər] ['mɑːli] ;
Malowney coortin ' their daughter Molly ;
- - - 他们的 女儿 莫莉 ;

老蒂姆·多诺万和他的妻子看到比尔·马洛尼和他们的女儿莫莉交往，非常不高兴；

[fɔːr; fər] , [duː] [jiː; ji] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən]
for , do ye mind , she was the only child they had , and her fortune
为了 , 做 是的 头脑 , 她 曾是 这 仅有的 孩子 他们 有 , 和 她 财富
[wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] [paʊndz] ,
was thirty - five pounds ,
曾是 三十 - 五 磅 ,

你们可别忘了，她是他们唯一的孩子，她的财产只有三十五英镑。

[tuː] [kaʊz] , [ænd; ənd] [faɪv] - [pɪgz] , [θriː] ['aɪərn] [pɔts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɪlɪt] ,
two cows , and five illigant pigs , three iron pots and a skillet ,
二 牛 , 和 五 - 猪 , 三 铁 锅 和 一个 煎锅 ,

两头牛，五头私生猪，三个铁锅和一个煎锅，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌaɪ 'viː] ['poʊltri] [ɪn] [hænd] ; [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] ,
an ' a trifle iv poultry in hand ; and no one knew how much besides ,
一个 - 一个 琐事 四 家禽 在 手 ; 和 不 一 知道 如何 很多 除了 ,

手里还拿着几只家禽；至于还剩多少，就不得而知了。

[wen'evər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌaɪ 'diː] [biː; bi] - [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː]
whenever the Lord id be plased to call the ould people out of the way into
每当 这 主 ID 是 - 到 称呼 这 可以 人们 出去 的 这 方式 进入
['glɔːri] !
glory !
荣耀 !

每当主乐意将老年人召回天家，带他们进入荣耀之中！

[soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [oʊld] [tɪm] ['dɑːnəvən] [ˌaɪ 'diː] [biː; bi] ['fælɪn] - [ɪn] [lʌv] [wɪd]
So , it was not likely ould Tim Donovan id be fallin ' in love wid
所以 , 它 曾是 不是 可能 可以 蒂姆 多诺万 ID 是 坠落 - 在 爱 宽

所以，蒂姆·多诺万不太可能爱上她。

[pʊr] [bɪl] - [æz; əz] ['eɪzi] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [dɪd] ; [fɔːr; fər] , ['bɑːrɪn] - [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,
poor Bill Malowney as aisy as the girls did ; for , barrin ' his beauty ,
贫穷的 账单 - 作为 艾西 作为 这 女孩们 做过 ; 为了 , 巴林 - 他的 美丽 ,

可怜的比尔·马洛尼和那些女孩一样，都感到很沮丧；因为，撇开他的英俊外表不谈，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [gʌn] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - ,
an ' his gun , an ' his dhudheen , an ' his janius ,
一个 - 他的 枪 , 一个 - 他的 - , 一个 - 他的 - ,

还有他的枪，还有他的匕首，还有他的双刀，

[ðə; ði] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'viː] ['eni] [sɔːrt] [ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd]
the divil a taste of property iv any sort or description he had in the wide
这 魔鬼 一个 品尝 的 财产 四 任何 种类 或者 描述 他 有 在 这 宽的
[wɜːrld] !
world !
世界 !

魔鬼尝到了他在这世上拥有的任何种类或描述的财产的滋味！

[wel] , [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
Well , as bad as that was ,
出色地 , 作为 坏的 作为 那 曾是 ,

虽然那件事很糟糕，

['bɪli] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [teɪst] [ˌaɪ 'viː]
Billy would not give in that her father and mother had the smallest taste iv
比利 会 不是 给 在 那 她 父亲 和 母亲 有 这 最小 品尝 四
[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] - ,
a right to intherfare ,
一个 正确的 到 - ,

比利不肯让步，她认为她的父母对干涉他人事务的权利哪怕有一点点兴趣。

[gʊd] [ɔːr][bæd] .
good or bad .
好的 或者 坏的 .

好或坏。

- [æn; ən] - [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [reɪfjuːs] [ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪn] [aɪ][æks][jʊr; jər] [leɪv] ,
' An ' you're welcome to rayfuse me , ' says he , ' whin I ax your lave ,
- 一个 - 你是 欢迎 到 射线熔丝 我 , - 说道 他 , - 抱怨 我 斧头 你的 澡 ,

“欢迎你用射线照射我，”他说，“当我用斧头砍你的头发时。”

- [sez] [hiː; hi] ; - [æn; ən] - [aɪl] [æks][jʊr; jər] [leɪv] , - [sez] [hiː; hi] , - [wen'evər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
' says he ; ' an ' I'll ax your lave , ' says he , ' whenever I want to coort
- 说道 他 ; - 一个 - 患病的 斧头 你的 澡 , - 说道 他 , - 每当 我 想 到 法院
[jɔːr'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

“他说；”“我会砍掉你们的奴隶，”他说，“每当我想协调你们的时候，

- [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [aɪm] - - [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , - [sez] [hiː; hi] ,
' says he ; ' but it's your daughter I'm coortin ' at the present , ' says he ,
- 说道 他 ; - 但 它是 你的 女儿 我是 - - 在 这 展示 , - 说道 他 ,

“他说，”他说，“但我现在正在协调的是你的女儿。”

- [æn; ən] [ðæts] [ɔːl] [aɪl] [seɪ] , - [sez] [hiː; hi] ;
' an that's all I'll say , ' says he ;
- 一个 那就是 全部患病的 说 , - 说道 他 ;

“我就说这么多，”他说；

- [fɔːr; fər][aɪ'd][æz; əz] [suːn] [teɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][sɔːlts][æz; əz][biː; bi] - - [jiː; ji] , - [sez] [hiː; hi] .
' for I'd as soon take a doase of salts as be discoursin ' ye , ' says he .
- 为了 ID 作为 很快 拿 一个 - 的 盐 作为 是 - - 是的 , - 说道 他 .

“我宁愿吃一剂盐也不愿跟你说话，”他说。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːl] ['bleɪzɪn] - ['bæt(ə)l] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] ;
So it was a rale blazin ' battle betune himself and the ould people ;
所以 它 曾是 一个 拉尔 炽热 - 战斗 运气 他自己 和 这 可以 人们 ;

所以，这是一场他与老人们之间激烈的战斗；

[æn; ən] - , [bɪ'gɔːrə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - [ˌaɪ 'viː] - - [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pæs]
an ' , begorra , there was no soart iv blaguardin ' that did not pass betune
一个 - , 贝戈拉 , 那里 曾是 不 - 四 - - 那 做过 不是 经过 运气
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

哎呀，没有哪条虚假的谎言没有被他们识破；

[æn; ən] - [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ɑːn] ['mɑːli] [ə'gen] ['siːɪn] - [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['miːtɪn] - [hɪm; ɪm]

an	'	they	put	a	solemn	injection	on	Molly	again	seein	'	him	or	meetin	'	him
一个	-	他们	放	一个	庄严	注射	在	莫莉	再次	看到	-	他	或者	会议	-	他

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

他们郑重警告莫莉，以后不要再见到他或与他见面。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ 'viː] [noʊ] [juːz] .

But	it	was	all	iv	no	use	.
但	它	曾是	全部	四	不	使用	.

但这全都没用。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] - - [ðə; ði] [bɜːrdz] [ə'^in] ['flaɪɪŋ] ,

You	might	as	well	be	pursuadin	'	the	birds	agin	flying	,
你	可能	作为	出色地	是	-	-	这	鸟类	再次	飞行	,

你这就像是在劝鸟儿们重新飞翔一样。

[ɔːr] - - [tuː; tə] [koʊks] [ðə; ði] [stɑːrz] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] [skaɪ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hæt] ,

or	sthrivin	'	to	coax	the	stars	out	iv	the	sky	into	your	hat	,
或者	-	-	到	哄	这	明星	出去	四	这	天空	进入	你的	帽子	,

或者努力把天上的星星引到你的帽子里，

[æz; əz] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['kɑːmən] [sɪns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæts] ['ferli] ['bɑːðərd] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪn] - [wɪd] [lʌv] .

as	be	talking	common	sinse	to	them	that's	fairly	bothered	and	burstin	'	wid	love	.
作为	是	说	常见的	辛塞	到	他们	那就是	相当	烦恼	和	爆发	-	宽	爱	.

就像在和他们谈论普通的罪过一样，这让他们相当烦恼，并且充满了爱意。

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	nothin	'	like	it	.
有	什么也没有	-	喜欢	它	.

独一无二。

[ðə; ði] ['tuːθeɪk] [æn; ən] - ['koʊlɪk] [tə'geðər] [ˌaɪ 'diː] [kəm'poʊz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] - [ðæn; ðən] [ɪt'self] .

The	toothache	an	'	cholic	together	id	compose	you	betther	for	an	argyment	than	itself	.
这	牙疼	一个	-	胆汁	一起	ID	撰写	你	更好	为了	一个	-	比	本身	.

牙痛和绞痛同时发作，会让你比单独发作时更难应付。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [juː; jʊ] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [bʌd] - .

It	leaves	you	fit	for	nothin	'	bud	nansinse	.
它	树叶	你	合身	为了	什么也没有	-	芽	-	.

它让你一事无成，伙计。

[its] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['wɪski] , [fɔːr; fər] [wʌn] [gʊd] [drɑːp] [ˌaɪ 'viː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] ,

It's	stronger	than	whisky	,	for	one	good	drop	iv	it	will	make	you	drunk	for	one	year	,
它是	更强	比	威士忌酒	,	为了	一	好的	降低	四	它	将要	制作	你	醉	为了	一	年	,

它比威士忌还烈，一滴就能让你醉一年。

[ænd; ənd] [sɪk] , [bɪ'gɔːrə] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .

and	sick	,	begorra	,	for	a	dozen	.
和	生病的	,	贝戈拉	,	为了	一个	打	.

而且，该死的，有十二个人都病了。

[its] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['itl] ['kæri] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] - ['nevər] [let]

It's	stronger	than	the	say	,	for	it'll	carry	you	round	the	world	an	'	never	let
它是	更强	比	这	说	,	为了	它将	携带	你	圆形的	这	世界	一个	-	绝不	让

[juː; jʊ] [sɪŋk] ,

you	sink	,
你	下沉	,

它比人们想象的更强大，因为它能带你环游世界，永不让你沉没。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr] [stɔːrm] ; [æn; ən] - , [bɪ'gɔːrə] , [its] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] [hɪm'self] ,

in	sunshine	or	storm	;	an	'	,	begorra	,	it's	stronger	than	Death	himself	,
在	阳光	或者	风暴	;	一个	-	,	贝戈拉	,	它是	更强	比	死亡	他自己	,

无论晴天还是暴风雨；而且，天哪，它比死神本身还要强大。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [əˈfiəd] [ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm] , [biˈdæd] , [bʌt; bət] [dɛəz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [ʃeɪp] .

for	it	is	not	afeard	iv	him	,	bedad	,	but	dares	him	in	every	shape	.
为了	它	是	不是	害怕	四	他	,	贝达德	,	但	敢于	他	在	每一个	形状	.

因为它不怕他，贝达德，而是以各种形式挑战他。

[bʌt; bət] ['lʌvəz] [hæz; həz] ['kwɔrəlz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] , [bɪ'gɔːrə] , [wen] [ðeɪ] [duː] ,

But	lovers	has	quarrels	sometimes	,	and	,	begorra	,	when	they	do	,
但	恋人	有	争吵	有时	,	和	,	贝戈拉	,	什么时候	他们	做	,

但情侣之间有时也会争吵，而且，哎呀，当他们争吵时，

[juːd] - [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [heitid] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

you'd	a'most	imagine	they	hated	one	another	like	man	and	wife	.
你会	-	想象	他们	憎恨	一	其他	喜欢	男人	和	妻子	.

你几乎会以为他们像夫妻一样互相憎恨。

[æn; ən] - [soʊ] , [saɪnz] [æn; ən] - ,

An	'	so	,	signs	an	'	,
一个	-	所以	,	标志	一个	-	,

所以，标志和，

['bɪli] - [ænd; ənd] ['mɑːli] ['dɑːnəvən] [fel] [aʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [oʊld] [tɑːm] [dʌndənz] [weɪk] ;

Billy	Malowney	and	Molly	Donovan	fell	out	one	evening	at	ould	Tom	Dundon's	wake	;
比利	-	和	莫莉	多诺万	跌倒	出去	一	晚上	在	可以	汤姆	邓顿	唤醒	;

一天晚上，在老汤姆·邓顿的守灵仪式上，比利·马洛尼和莫莉·多诺万发生了争执；

[æn; ən] - [wətˈevər] [keɪm] [ðem; ðəm] ,

an	'	whatever	came	betune	them	,
一个	-	任何	来了	运气	他们	,

无论他们遭遇了什么，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][dʒʌst] [drɔːz] [hɜːr; hər] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

she	made	no	more	about	it	but	just	draws	her	cloak	round	her	,
她	制成	不	更多的	关于	它	但	只是	平局	她	披风	圆形的	她	,

她没有再多说什么，只是把斗篷裹在身上。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [wɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] - - [gɜːrl] [hoʊm] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	away	wid	herself	and	the	sarvant	-	girl	home	again	,	as	if	there	was
和	离开	宽	她自己	和	这	-	-	女孩	家	再次	,	作为	如果	那里	曾是

[nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

not	a	corpse	,
不是	一个	尸体	,

然后她就带着女佣回家了，仿佛尸体什么都没发生过一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɪdl] , [ɔːr][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	a	fiddle	,	or	a	taste	of	divarsion	in	it	.
或者	一个	小提琴	,	或者	一个	品尝	的	-	在	它	.

或者一把小提琴，或者从中获得一些消遣。

[wel] , [bɪl] - ['fɒlid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [bəj'riːn] , [tuː; tə][traɪ][kʊd; kəd][hiː; hi] [də'luːdər]

Well	,	Bill	Malowney	follied	her	down	the	boreen	,	to	try	could	he	deludher
出色地	,	账单	-	愚蠢	她	向下	这	博林	,	到	尝试	可以	他	德鲁德

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ;

her	back	again	;
她	后退	再次	;

比尔·马洛尼跟着她沿着小路走去，想看看能不能再次把她骗回来；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [bɪ'fɔːr] ,

but	,	if	she	was	bitther	before	,
但	,	如果	她	曾是	-	前	,

但是，如果她之前就心怀怨恨，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][ə'loʊn][tuː; tə][hɜːr'self] ,

she	gave	it	to	him	in	airnest	when	she	got	him	alone	to	herself	,
她	给予	它	到	他	在	-	什么时候	她	得到	他	独自的	到	她自己	,

她趁着和他单独相处的时候，在空中巢穴里把东西给了他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [seɪf] [hoʊm] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sʌlki]

and	to	that	degree	that	he	wished	her	safe	home	,	short	and	sulky
和	到	那	程度	那	他	希望	她	安全的	家	,	短的	和	闷闷不乐的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

甚至到了希望她平安回家的地步，虽然语气简短而闷闷不乐。

[æn; ən] - [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] ,

an	'	walked	back	again	,	as	mad	as	the	devil	himself	,	to	the	wake	,
一个	-	步行	后退	再次	,	作为	疯狂的	作为	这	魔鬼	他自己	,	到	这	唤醒	,

然后，他像疯了一样，又走回了守灵现场。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] ['dʌndən] .

to	pay	a	respect	to	poor	Tom	Dundon	.
到	支付	一个	尊重	到	贫穷的	汤姆	邓登	.

向可怜的汤姆·邓顿致敬。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪzi] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ['ævɪd] ['bɪli] -

Well	,	my	dear	,	it	was	aisy	seen	there	was	something	wrong	avid	Billy	Malowney
出色地	,	我的	亲爱的	,	它	曾是	艾西	已见	那里	曾是	某物	错误的	狂热	比利	-

,

,
,

嗯，亲爱的，很明显比利·马洛尼出了点问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] - [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] - [ʌv; əv] -

for	he	paid	no	attintion	the	rest	of	the	evening	to	any	soart	of	divarsion
为了	他	有薪酬的	不	-	这	休息	的	这	晚上	到	任何	-	的	-

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪski] [ə'loʊn] ;

but	the	whisky	alone	;
但	这	威士忌酒	独自的	;

当晚剩余时间里，他除了威士忌之外，对任何娱乐活动都漠不关心；

[æn; ən] - ['evri] [glæs] ['hiːd] [drɪŋk] [its] [wʌt] ['hiːd] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

an	'	every	glass	he'd	drink	it's	what	he'd	be	wishing	the	divil	had	the	women	,
一个	-	每一个	玻璃	他会	喝	它是	什么	他会	是	祝	这	魔鬼	有	这	女性	,

他每喝一杯，心里就想着要把女人都给魔鬼。

[æn; ən] - [ðə; ði] [wɜːrst] [ˌaɪ 'viː] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [ɔːl] - [ˌaɪ 'viː] ['kɔrtɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [wɪd]

an	'	the	worst	iv	bad	luck	to	all	soarts	iv	courting	,	until	,	at	last	,	wid
一个	-	这	最差	四	坏的	运气	到	全部	-	四	求爱	,	直到	,	在	最后的	,	宽

[ðə; ði] ['gʊdnəs]

the	goodness
这	善良

最糟糕的是，所有恋爱中的人都遭遇了厄运，直到最后，善良降临。

[ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] [spɛrɪts] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['bædnəs] [ˌaɪ 'viː] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['kɑːnstənt]

iv	the	sperits	,	an	'	the	badness	iv	his	temper	,	an	'	the	constant
四	这	精灵	,	一个	-	这	坏	四	他的	脾气	,	一个	-	这	持续的

-	[ˌaɪ 'viː]	-	-	,

flusthration	iv	cursin	'	,
-	四	-	-	,

iv 他的精灵，以及 iv 他的坏脾气，以及 iv 他的持续的慌乱和咒骂，

[hiː; hi] [gruː] [ɔːl] [æz; əz] [wʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['ɔːlmoʊst] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] - , -

he	grew	all	as	one	as	you	might	say	almost	,	saving	your	presince	,	bastely
他	生长	全部	作为	一	作为	你	可能	说	几乎	,	保存	你的	-	,	-

[drʌŋk] !

drunk	!
醉	!

他几乎完全长成了一个人，可以说，这拯救了你那醉醺醺的、卑鄙的!

[wel] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɔːl] [ɪn] [wɪd] , [ɪn] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Well	,	who	should	he	fall	in	wid	,	in	that	childish	condition	,
出色地	,	WHO	应该	他	落下	在	宽	,	在	那	幼稚	状况	,

他那么幼稚，会和谁在一起呢?

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['letər] [es] ,

as	he	was	deploying	along	the	road	almost	as	straight	as	the	letter	S	,
作为	他	曾是	部署	沿着	这	路	几乎	作为	直的	作为	这	信	S	,

当他沿着几乎像字母 S 一样笔直的道路展开行动时，

[æn; ən] - - - [ðə; ði] ['gɝːlz] , [æn; ən] - ['rɔːrɪn] - [fɔːr; fər] [mɔːr] ['wɪski] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] -

an	'	cursin	'	the	girls	,	an	'	roarin	'	for	more	whisky	,	but	the	recruiting	-
一个	-	-	-	这	女孩们	,	一个	-	咆哮	-	为了	更多的	威士忌酒	,	但	这	招聘	-

['sɑːrdʒənt] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] [welʃ] - .

sargent	iv	the	Welsh	Confusileers	.
萨金特	四	这	威尔士语	-	.

一边咒骂着姑娘们，一边咆哮着要更多的威士忌，但威尔士共和军的征兵军士长却.....

[soʊ] , [kjuːt] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] ,

So	,	cute	enough	,	the	sargent	begins	to	converse	him	,
所以	,	可爱的	足够的	,	这	萨金特	开始	到	-	他	,

于是，这位可爱的中士开始劝说他，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['mɝːfiːz] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

an	'	it	was	not	long	until	he	had	him	sitting	in	Murphy's	public	-	house	,
一个	-	它	曾是	不是	长的	直到	他	有	他	坐着	在	墨菲的	民众	-	房子	,

没过多久，他就把那人带到了墨菲的酒馆里。

[wɪd] [æn; ən] ['elɪgənt] ['dændi] [ˌaɪ 'viː] [pʌntʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

wid	an	elegant	dandy	iv	punch	before	him	,
宽	一个	优雅的	花花公子	四	冲床	前	他	,

他面前站着一位优雅的花花公子，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mʌni] [seɪf] [æn; ən] - [snʌg] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] -

an	'	the	king's	money	safe	an	'	snug	in	the	lowest	wrinkle	of	his	breeches	-
一个	-	这	国王的	钱	安全的	一个	-	舒适	在	这	最低	皱纹	的	他的	马裤	-

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

国王的钱财安全无虞地安放在他裤子口袋的最深处。

[soʊ] [ə'weɪ] [wɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [faifs] ['pleɪɪŋ] ,

So	away	wid	him	,	and	the	dhrums	and	fifes	playing	,
所以	离开	宽	他	,	和	这	-	和	短笛	玩耍	,

于是他走了，鼓声和笛声响起。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] - - [dʒʌst] ['lɪstɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

an	'	a	dozen	more	unforthunate	bliggards	just	listed	along	with	him	,
一个	-	一个	打	更多的	-	-	只是	列出	沿着	和	他	,

还有十几名不幸的借贷者也和他一起被列入名单。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ʃeɪkɪn] - [hændz][wɪd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['swerɪn] - [ə'^in][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['evri]

an	'	he	shakin	'	hands	wid	the	sargent	,	and	swearin	'	agin	the	women	every
一个	-	他	摇晃	-	双手	宽	这	萨金特	,	和	发誓	-	再次	这	女性	每一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

他一边和士官握手，一边每分钟都在咒骂那些女人。

[ʌn'tɪl] , [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['kɛm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'gɔːrə] ,

until	,	be	the	time	he	kem	to	himself	,	begorra	,
直到	,	是	这	时间	他	肯	到	他自己	,	贝戈拉	,

直到他独自一人的时候，该死的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] , [æn; ən] - ['mɑːli] [ænd; ənd][ɔːl]

he	was	a	good	ten	miles	on	the	road	to	Dublin	,	an	'	Molly	and	all
他	曾是	一个	好的	十	英里	在	这	路	到	都柏林	,	一个	-	莫莉	和	全部

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他当时已经沿着通往都柏林的路走了足足十英里，莫莉和其他人都跟在他身后。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'diː][biː; bi][noʊ] [gʊd] ['telɪn] -

It	id	be	no	good	tellin	'
它	ID	是	不	好的	告诉	-

告诉别人也没用。

[juː; jʊ][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [ðer; ðər] ,

you	iv	the	letters	he	wrote	to	her	from	the	barracks	there	,
你	四	这	信件	他	写道	到	她	从	这	兵营	那里	,

你读过他从那里的军营写给她的信吗?

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wɑːnst] [bɪ'fɔːr]

nor	how	she	was	breaking	her	heart	to	go	and	see	him	just	wanst	before
也不	如何	她	曾是	打破	她	心	到	去	和	看	他	只是	万斯特	前

['hiːd] [goʊ] ;

he'd	go	;
他会	去	;

她也没有说自己多么心碎，多么想在他离开前见他最后一面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [æn; ən] - ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'viː]

but	the	father	an	'	mother	would	not	allow	iv
但	这	父亲	一个	-	母亲	会	不是	允许	四

但父母不允许我

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][noʊ][meɪniːz] .

it	be	no	manes	.
它	是	不	鬃毛	.

它没有鬃毛。

[æn; ən] - [soʊ][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [juːd] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

An	'	so	in	less	time	than	you'd	be	thinkin	'	about	it	,
一个	-	所以	在	较少的	时间	比	你会	是	思考	-	关于	它	,

所以，在你思考的时间之前，

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈpɑːlɪʃt] [ɔːf][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [rɑːl] [ˈelɪgənt] [ˈsoʊd͡ʒəɹ] , [wɪd][hɪz; ɪz][gʌn]

the	colonel	had	him	polished	off	into	it	rale	elegant	soger	,	wid	his	gun
这	上校	有	他	抛光	离开	进入	它	拉尔	优雅的	索格尔	,	宽	他的	枪

[ˈeksərsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

上校把他打扮得漂漂亮亮的，像个优雅的士兵，还进行了枪法练习。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbægnɛt][ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [brɔːd] [sɔːrd] , [ænd; ənd]

and	his	bagnet	exercise	,	and	his	small	sword	,	and	broad	sword	,	and
和	他的	包网	锻炼	,	和	他的	小的	剑	,	和	广阔	剑	,	和

[ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [ˈdægər] ,

pistol	and	dagger	,
手枪	和	匕首	,

还有他的巴格内特练习，他的短剑，阔剑，手枪和匕首，

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][rest] , [æn; ən] - [ðen] [əˈweɪ] [wɪd][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈbʊrd] [ə; eɪ][mæn] - [ə; eɪ] - [wɔːr][tuː; tə]

an	'	all	the	rest	,	an	'	then	away	wid	him	on	boord	a	man	-	a	-	war	to
一个	-	全部	这	休息	,	一个	-	然后	离开	宽	他	在	板	一个	男人	-	一个	-	战争	到

[ˈfʌrin] [pɑːrts] ,

furrin	parts	,
弗林	部分	,

以及其他所有人，然后带着他乘着一艘战船前往遥远的地方。

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [əˈ^in] - , [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [taɪmz] .

to	fight	for	King	George	agin	Bonyparty	,	that	was	great	in	them	times	.
到	斗争	为了	国王	乔治	再次	-	,	那	曾是	伟大的	在	他们	时代	.

在那个时代，为乔治国王而战，反对邦尼党，是一件伟大的事。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [suːn] [ɪn] [ˈɛvriːˌwənz] [maʊθ] [haʊ] [ˈbɪli] - [wʌz; wəz][bɑːˈtɪn] - [ɔːl]

Well	,	it	was	very	soon	in	everyone's	mouth	how	Billy	Malowney	was	batin	'	all
出色地	,	它	曾是	非常	很快	在	每个人的	嘴	如何	比利	-	曾是	巴廷	-	全部

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

很快，比利·马洛尼在他面前表现得多么出色，这件事就传遍了所有人。

- - [ðə; ði] - , [æn; ən] - - [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈgriː] ,

astonishin	'	the	ginerals	,	an	frightenin	'	the	inimy	to	that	degree	,
-	-	这	-	,	一个	-	-	这	-	到	那	程度	,

令将军们震惊，令敌人胆寒，达到那种程度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - [der] [seɪ] [ˈpɑːrli] [vuː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊndz] [ˌaɪ ˈviː][hɪz; ɪz]

there	was	not	a	Frinchman	dare	say	parley	voo	outside	of	the	rounds	iv	his
那里	曾是	不是	一个	-	敢	说	谈判	伏	外部	的	这	回合	四	他的

[kæmp] .

camp	.
营	.

没有一个法国人敢在己方阵营之外说“谈判”二字。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [praʊd] [ˌaɪ 'viː] [ðæt] [seɪm] ,

You	may	be	sure	Molly	was	proud	iv	that	same	,
你	可能	是	当然	莫莉	曾是	自豪的	四	那	相同的	,

你可以肯定，莫莉对此也感到自豪。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

though	she	never	spoke	a	word	about	it	;
尽管	她	绝不	辐	一个	单词	关于	它	;

虽然她从未就此事提起过一个字；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [nuːz] ['kɛm] [hoʊm] [ðæt] ['bɪli] - [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [æn; ən] -

until	at	last	the	news	kem	home	that	Billy	Malowney	was	surrounded	an	'
直到	在	最后的	这	消息	肯	家	那	比利	-	曾是	包围	一个	-

['məːdəd] [baɪ] [ðə; ði] - ['ɑːrmi] ,

murdered	by	the	Frinch	army	,
被谋杀	经过	这	-	军队	,

直到最后，比利·马洛尼被法国军队包围并杀害的消息才传回家乡。

['ʌndər] [nə'poʊliən] - [hɪm'self] .

under	Napoleon	Bonyparty	himself	.
在下面	拿破仑	-	他自己	.

在拿破仑·博尼帕蒂本人统治下。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ] [dʒæk] [brɪn] , [ðə; ði] ['pɛdlər] ,

The	news	was	brought	by	Jack	Brynn	Dhas	,	the	peddlar	,
这	消息	曾是	带来	经过	杰克	布林	达斯	,	这	小贩	,

消息是由小贩杰克·布林·达斯带来的。

[ðæt] [sed] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] [ˌaɪ 'viː] ['lɪmərɪk] ,

that	said	he	met	the	corporal	iv	the	regiment	on	the	quay	iv	Limerick	,
那	说	他	遇见	这	下士	四	这	团	在	这	码头	四	利默里克	,

据说他在利默里克码头遇到了该团的四级下士。

[æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

an	'	how	he	brought	him	into	a	public	-	house	and	thrated	him	to	a
一个	-	如何	他	带来	他	进入	一个	民众	-	房子	和	-	他	到	一个

['nægɪn] ,

naggin	,
纳金	,

他把那人带到一家酒馆，威胁他，把他骂得狗血淋头。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] [pʊr] ['bɪli] - [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːr]

and	got	all	the	news	about	poor	Billy	Malowney	out	iv	him	while	they	war
和	得到	全部	这	消息	关于	贫穷的	比利	-	出去	四	他	尽管	他们	战争
-	-	[ˌaɪ 'tiː] ;												

dhrinkin	'	it	;
-	-	它	;

他们一边喝酒一边从他口中套出了所有关于可怜的比利·马洛尼的消息；

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

an	'	a	sorrowful	story	it	was	.
一个	-	一个	悲伤	故事	它	曾是	.

这是一个令人悲伤的故事。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə'kɔːrdɪn] - [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [tuːld] [hɪm; ɪm] ,

The	way	it	happened	,	accordin	'	as	the	corporal	tould	him	,
这	方式	它	发生	,	根据	-	作为	这	下士	可以	他	,

事情经过是这样的，正如下士告诉他的那样：

[wʌz; wəz][dʒɪst] [haʊ] [ðə; ði][dʒu:k][ˌaɪ 'vi:] ['welɪŋtən] - [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [rɑ:l] [tə'rin] - ['bæt(ə)l]

was	jist	how	the	Jook	iv	Wellington	detarmined	to	fight	a	rale	tarin	'	battle
曾是	要点	如何	这	乔克	四	惠灵顿	-	到	斗争	一个	拉尔	塔林	-	战斗

[wɪd][ðə; ði] - ,

wid	the	Frinch	,
宽	这	-	,

这就是惠灵顿将军决定与法国人进行一场真正的消耗战的原因。

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] - - [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [dɪvəlz]

and	Bonyparty	at	the	same	time	was	aiqually	detarmined	to	fight	the	divil's
和	-	在	这	相同的	时间	曾是	-	-	到	斗争	这	魔鬼的

[oʊn] - [wɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fʊrsɪz] .

own	scrimmidge	wid	the	British	foorces	.
自己的	-	宽	这	英国	军队	.

与此同时，邦尼派也同样决心与英国军队一起对抗魔鬼的阴谋。

[wel] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] ['redi] [æt; ət][bəuθ] [saɪdz] ,

Well	,	as	soon	as	the	business	was	pretty	near	ready	at	both	sides	,
出色地	,	作为	很快	作为	这	商业	曾是	漂亮的	靠近	准备好	在	两个都	侧面	,

嗯，当双方的业务都差不多准备就绪后，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][nekst] - [hɪm'self] [gets] [ʌp][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] ,

Bonyparty	and	the	general	next	undher	himself	gets	up	behind	a	bush	,
-	和	这	一般的	下一个	-	他自己	获得	向上	在后面	一个	衬套	,

邦尼帕蒂和将军接下来都躲到灌木丛后面，

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] - [θru:] ['spaɪglæs] ,

to	look	at	their	inimies	through	spyglasses	,
到	看	在	他们的	-	通过	望远镜	,

用望远镜观察他们的敌人，

[ænd; ənd] [θraɪ] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] ['eni] [ˌaɪ 'vi:][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	thry	would	they	know	any	iv	them	at	the	distance	.
和	尝试	会	他们	知道	任何	四	他们	在	这	距离	.

他们能从远处认出他们中的任何一个吗？

- - ! - [sez] [ðə; ði] [dʒɪnɚəl] , ['æfðər] [ə; eɪ] [ˌaɪ 'vi:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spaɪ] , - [aɪ'd] [bet] [hæf][ə; eɪ][paɪnt]

'	Bedadad	!	'	says	the	gineral	,	afther	a	divil	iv	a	long	spy	,	'	I'd	bet	half	a	pint
-	-	!	-	说道	这	总	,	之后	一个	魔鬼	四	一个	长的	间谍	,	-	ID	赌注	一半	一个	品脱

,

,

,

'贝达达！ "将军在一个长长的间谍之后说道，“我打赌半品脱，

- [sez] [hi:; hi] , - [ðæts] [bɪl] - [hɪm'self] , - [sez] [hi:; hi] , - [daʊn] [ðer; ðər] , - [sez] [hi:; hi] .

'	says	he	,	'	that's	Bill	Malowney	himself	,	'	says	he	,	'	down	there	,	'	says	he	.
-	说道	他	,	-	那就是	账单	-	他自己	,	-	说道	他	,	-	向下	那里	,	-	说道	他	.

他说，“那就是比尔·马洛尼本人，”他说，“就在下面，”他说。

- [ɑ:k; ɑ:x] ! - [sez] - , - [du:][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][soʊ] ?

'	Och	!	'	says	Bonypart	,	'	do	you	tell	me	so	?
-	奥赫	!	-	说道	-	,	-	做	你	告诉	我	所以	?

“哦！”博尼帕特说，“你真这么说？”

- [sez] [hi:; hi] — - [aɪm] ['ferli] [hɑ:rt] - ['skɔ:ldɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['bɪli] - , - [sez] [hi:; hi] ;

'	says	he	—	'	I'm	fairly	heart	-	scalded	with	that	same	Billy	Malowney	,	'	says	he	;
-	说道	他	—	-	我是	相当	心	-	烫伤	和	那	相同的	比利	-	,	-	说道	他	;

他说：“我对那个比利·马洛尼真是恨之入骨。”

- [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wɑ:nst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'vi:][hɪm; ɪm]

'	an	'	I	think	if	I	was	wanst	shut	iv	him
-	一个	-	我	思考	如果	我	曾是	万斯特	关闭	四	他

我想如果我想和他闭嘴的话。

[aɪ'd] [beɪt] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'viː] [ðem; ðəm] ['eɪzi] , - [sez] [hiː; hi] .

I'd	bate	the	rest	iv	them	aisy	,	'	says	he	.
ID	贝特	这	休息	四	他们	艾西	,	-	说道	他	.

“我会轻松地把剩下的都打败，”他说。

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [maɪ'self] , - [sez] [ðə; ði] [dʒɪnɝəl] , [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] [baɪ] ,

'	I'm	thinking	so	myself	,	'	says	the	gineral	,	says	he	;	'	but	he's	a	tough	bye	,
-	我是	思维	所以	我	,	-	说道	这	总	,	说道	他	;	-	但	他是	一个	艰难的	再见	,

“我也是这么想的，”将军说，“但他是个难缠的对手。”

- [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	.
-	说道	他	.

他说。

- [tʌf] ! -

'	Tough	!	'
-	艰难的	!	-

'艰难的！ '

[sez] - , - ['hiːz] [ðə; ði] , - [sez] [hiː; hi] .

says	Bonypart	,	'	he's	the	divil	,	'	says	he	.
说道	-	,	-	他是	这	魔鬼	,	-	说道	他	.

博尼帕特说：“他是魔鬼。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [bɪ'gɔːrə] , [aɪ'd][biː; bi] ['betər] - . -
' **Begorra** , **I'd** **be** **better** **plased** . '
- 贝戈拉 , ID 是 更好的 - . -

“天哪，我宁愿高兴些。”

[sez] [ðə; ði][dʒɪnɜ-əl] , [sez] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ðə; ði] [duːk] [ˌaɪ 'viː] - ,
says **the** **gineral** , **says** **he** , ' **to** **take** **himself** **than** **the** **Duke** **iv** **Willinton** ,
说道 这 总 , 说道 他 , - 到 拿 他自己 比 这 公爵 四 - ,

将军说，他说，“他宁愿自己去迎合威灵顿公爵四世，

- [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [sɜːr] ['edwərd] ['bleɪkni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , - [sez] [hiː; hi] .
' **says** **he** , ' **an** ' **Sir** **Edward** **Blakeney** **into** **the** **bargain** , ' **says** **he** .
- 说道 他 , - 一个 - 先生 爱德华 布莱克尼 进入 这 便宜货 , - 说道 他 .

“他说，‘还有’爱德华·布莱克尼爵士也一起加入了进来，”他说。

- [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dʒɪnɜ-əl] ['bleɪkni] , - [sez] - , - [ɪz] [greɪt] [fɔːr; fər]
' **The** **Duke** **of** **Wellinton** **and** **Gineral** **Blakeney** , ' **says** **Bonypart** , ' **is** **great** **for**
- 这 公爵 的 - 和 总 布莱克尼 , - 说道 - , - 是 伟大的 为了
['plænɪŋ] ,
planning ,
规划 ,

博尼帕特说：“威灵顿公爵和布莱克尼将军酒店非常适合规划。”

[noʊ] [daʊt] , - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] ['bɪli] - [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] — -
no **doubt** , ' **says** **he** ; ' **but** **Billy** **Malowney's** **the** **boy** **for** **ACTION** , ' **says** **he** — '
不 怀疑 , - 说道 他 ; - 但 比利 - 这 男生 为了 行动 , - 说道 他 — -
[æn; ən] - ['ækʃənz] ['evriθɪŋ] ,
an ' **action's** **everything** ,
一个 - 行动的 一切 ,

“毫无疑问，”他说；“但比利·马洛尼是行动派，”他说——“行动就是一切。”

[dʒʌst] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] .
just **now** , ' **says** **he** .
只是 现在 , - 说道 他 .

“刚才，”他说。

[soʊ][wɪd] [ðæt] - [puʃiz] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
So **wid** **that** **Bonypart** **pushes** **up** **his** **cocked** **hat** , **and** **begins** **scratching** **his** **head** ,
所以 宽 那 - 推动 向上 他的 上膛 帽子 , 和 开始 抓挠 他的 头 ,

博尼帕特气得把歪戴的帽子往上推了推，开始挠头。

[ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [ænd; ənd] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sez] [hiː; hi]
and **thinning** **and** **considherin** ' **for** **the** **bare** **life** , **and** **at** **last** **says** **he**
和 稀疏 和 - - 为了 这 裸 生活 , 和 在 最后的 说道 他
[tuː; tə][ðə; ði][dʒɪnɜ-əl] :
to **the** **gineral** :
到 这 总 :

他开始节衣缩食，考虑如何才能勉强维持生计，最后他对将军说：

- [dʒɪnɜ-əl] - [ˌaɪ 'viː][ɔːl][ðə; ði] [fʊrsɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪv] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] :
' **Gineral** **Commandher** **iv** **all** **the** **Foorces** , ' **says** **he** , ' **I've** **hot** **it** , ' **says** **he** :
- 总 - 四 全部 这 军队 , - 说道 他 , - 我已经 热的 它 , - 说道 他 :

“所有部队的总司令，”他说，“我明白了，”他说：

- - [aʊt] [ðə; ðɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [gɪv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] - ,
' ordher out the forlorn hope , ' says he , ' an ' give them as much powdher ,
- - 出去 这 绝望 希望 , - 说道 他 , - 一个 - 给 他们 作为 很多 - ,

“把那渺茫的希望赶出去，”他说，“然后给他们尽可能多的粉末。”

[bəuθ] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['blæstɪŋ] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [æz; əz] [mʌtʃ] ['bulits] [duː] [jiː; ji] [maɪnd] ,
both glazed and blasting , ' says he , ' an ' as much bullets do ye mind ,
两个都 釉面 和 爆破 , - 说道 他 , - 一个 - 作为 很多 子弹 做 是的 头脑 ,

“既有釉面的，也有爆炸的，”他说，“你们介意多少子弹？”

[æn; ən] - [swɑːn] - - [æn; ən] - [tʃeɪn] - [ʃɑːt] , - [sez] [hiː; hi] ,
an ' swan - dhrops an ' chain - shot , ' says he ,
一个 - 天鹅 - - 一个 - 链 - 射击 , - 说道 他 ,

“还有天鹅绒和链弹，”他说。

- [æn; ən] - [ɔːl] - [ˌaɪ 'viː] - [æn; ən] - - [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] ; [æn; ən] - [let]
' an ' all soorts iv waipons an ' combustables as they can carry ; an ' let
- 一个 - 全部 - 四 - 一个 - - 作为 他们 能 携带 ; 一个 - 让
[ðem; ðəm] [sə'raʊnd] [bɪl] - ,
them surround Bill Malowney ,
他们 环绕 账单 - ,

让他们携带各种武器和可燃物，包围比尔·马洛尼。

- [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] ['eni] [sɔrt] [ˌaɪ 'viː] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,
' says he , ' an ' if they can get any soort iv an advantage ,
- 说道 他 , - 一个 - 如果 他们 能 得到 任何 某种 四 一个 优势 ,

他说，“如果他们能获得任何优势，

- [sez] [hiː; hi] , - [let] [ðem; ðəm] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [ðen]
' says he , ' let them knock him to smithereens , ' says he , ' an ' then
- 说道 他 , - 让 他们 敲 他 到 粉碎 , - 说道 他 , - 一个 - 然后
[teɪk] [hɪm; ɪm] [prɛznɜ] ,
take him presner ,
拿 他 普雷斯纳 ,

他说，“让他们把他打得粉碎，”他说，“然后”把他带走。

- [sez] [hiː; hi] ; - [æn; ən] - [tel] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ðɪ] - ['ɑːrmi] , - [sez] [hiː; hi] ,
' says he ; ' an ' tell all the bandmen iv the Frinch army , ' says he ,
- 说道 他 ; - 一个 - 告诉 全部 这 乐队成员 四 这 - 军队 , - 说道 他 ,

“他说；“告诉法国军队的所有乐队成员，”他说。

- [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] " [ˌ^eəri'ejən] , " [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðer; ðər] [spɛrɪts] , - [sez] [hiː; hi] ,
' to play up " Garryowen , " to keep up their sperits , ' says he ,
- 到 玩 向上 " 加里欧文 , " 到 保持 向上 他们的 精灵 , - 说道 他 ,

他说：“他们要大肆宣传‘加里欧文’，以保持他们的士气。”

- [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeə(r)] - - .
' all the time they're advancin ' .
- 全部 这 时间 它们是 - - .

他们一直在前进。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪ] ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn] [maɪ] [neɪm] , - [sez] [hiː; hi] ;
An ' you may promise them anything you like in my name , ' says he ;
一个 - 你 可能 承诺 他们 任何事物 你 喜欢 在 我的 姓名 , - 说道 他 ;

“你可以以我的名义向他们许下任何你想要的承诺，”他说；

[fɔːr; fər] , [baɪ] [maɪ] [saʊl] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ɪts] ['meni] [ˌaɪ 'viː] [ðem; ðəm] - [ɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [θrʌbəl]
for , by my sowl , I don't think its many iv them ' ill come back to throuble
为了 , 经过 我的 猫头鹰 , 我 不 思考 它是 许多 四 他们 - 患病的 来 后退 到 艰难的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

依我看来，我觉得他们当中没几个会回来给我们添麻烦的。

- [sez] [hiː; hi] , ['wɪŋkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' says he , winkin ' at him .
- 说道 他 , 眨眼 - 在 他 .

“他说着，还朝他眨了眨眼。”

[soʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒɪnɝəl] , [æn; ən] - [hiː; hi] - [aʊt] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [hoʊp] ,
So away with the gineral , an ' he ordhers out the forlorn hope ,
所以 离开 和 这 总 , 一个 - 他 - 出去 这 绝望 希望 ,

所以，抛开一切杂念，他放弃了那渺茫的希望。

[ɔːl] - [telz] [ðə; ði][bænd][tuː; tə] [pleɪ] , [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [els] , [dʒʌst][æz; əz] - [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm]
all ' tells the band to play , an ' everything else , just as Bonypart desired him
全部 - 讲述 这 乐队 到 玩 , 一个 - 一切 别的 , 只是 作为 - 想要的 他
.
:
.

一切都按照 Bonypart 的意愿进行，他命令乐队演奏，其他一切都按照他的意愿进行。

[æn; ən] - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
An ' sure enough ,
一个 - 当然 足够的 ,

果不其然，

[wɪn] ['bɪli] - [hɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['stændɪn] - ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]
whin Billy Malowney heerd the music where he was standin ' taking a blast of
抱怨 比利 - 听见 这 音乐 在哪里 他 曾是 替身 - 采取 一个 爆炸 的
[ðə; ði] - [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] - - [ðə; ði] - [æz; əz]['juːʒuəl] ,
the dhudheen to compose his mind for murdherin ' the Frinchmen as usual ,
这 - 到 撰写 他的 头脑 为了 - - 这 - 作为 通常 ,

当比利·马洛尼站在那里听着音乐，猛吸一口杜丁烟，好让自己冷静下来，像往常一样去屠杀法国佬时，

['biːɪŋ] ['maɪti] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [tuːn] [ɪntaɪɝli] , [hiː; hi] [kɑːks] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ][wʌn] [saɪd] ,
being mighty partial to that tune intirely , he cocks his ear a one side ,
存在 强大的 部分的 到 那 调 完全地 , 他 公鸡 他的 耳朵 一个 一 边 ,

他非常喜欢那首曲子，于是侧过耳朵，仔细听。

[æn; ən] - [daʊn] [hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət] , [bɪ'gɔːrə] ,
an ' down he stoops to listen to the music ; but , begorra ,
一个 - 向下 他 门廊 到 听 到 这 音乐 ; 但 , 贝戈拉 ,

于是他弯下腰去听音乐；但是，哎呀，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [rer] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] - - [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
who should be in his rare all the time but a Frinch grannideer behind a bush ,
WHO 应该 是 在 他的 稀有的全部 这 时间 但 一个 - - 在后面 一个 衬套 ,

他本该一直待在自己的珍稀之处，却躲在灌木丛后像个法国老奶奶一样。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [stuːpt] [ɪn][ə; eɪ] - ['fɔːrəm] , [bi'dæd][hiː; hi][let] [flaɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
and seeing him stooped in a convanient forum , bedad he let flies at him
和 看到 他 弯腰 在 一个 - 论坛 , 贝达德 他 让 苍蝇 在 他
- ,
sthraight ,
- ,

看到他佝偻着身子坐在一个方便的场所，贝达德便直接朝他扔飞弹。

[ænd; ənd]['faɪərd][hɪm; ɪm] [raɪt] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [legz] [æn; ən] - [ðə; ði] [smɔːl] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [bæk] ,
and fired him right forward between the legs an ' the small iv the back ,
和 被解雇 他 正确的 向前 之间 这 腿 一个 - 这 小的 四 这 后退 ,

然后直接把他射向两腿之间和背部的小伤口，

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !
glory be to God !
荣耀 是 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] (['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]) [ə; eɪ] [bʌm] - [ʃel] .

with	what	they	call	(	saving	your	presence	)	a	bum	-	shell	.
和	什么	他们	称呼	(	保存	你的	在场	)	一个	屁股	-	壳	.

他们称之为（为了保住你的存在）屁股壳。

[wel] , [bɪl] - [let] [wʌn] [rɔːr] [aʊt] [ˌaɪ ˈviː][hɪm; ɪm] ,

Well	,	Bill	Malowney	let	one	roar	out	iv	him	,
出色地	,	账单	-	让	一	吼	出去	四	他	,

比尔·马洛尼放声咆哮了一声。

[æn; ən] - [əˈweɪ] [hiː; hi] - ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ˌaɪ ˈviː]['bæt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] - ([æz; əz] -

an	'	away	he	rowled	over	the	field	iv	battle	like	a	slitther	(	as	Bonypart
一个	-	离开	他	-	超过	这	场地	四	战斗	喜欢	一个	-	(	作为	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ˌaɪ ˈviː] ['welɪŋtən] ,

and	the	Duke	iv	Wellington	,
和	这	公爵	四	惠灵顿	,

然后他像一条滑溜溜的虫子一样划过战场（就像博尼帕特和威灵顿公爵一样），

[ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [məˈnuːvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bəuθ] -) ['ɪntuː] ['glɔːri]

that	was	watching	the	manoeuvres	from	a	distance	,	both	consayved	)	into	glory
那	曾是	观看	这	机动	从	一个	距离	,	两个都	-	)	进入	荣耀

.

:

.

那是从远处观看演习，双方都（暗示）走向辉煌。

[æn; ən] - [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [ɔːl] [baʊndz] ,

An	'	sure	enough	the	Frinch	was	overjoyed	beyant	all	bounds	,
一个	-	当然	足够的	这	-	曾是	欣喜若狂	贝扬特	全部	界限	,

果然，那位法国人欣喜若狂。

[æn; ən] - [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [æn; ən] - [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [aɪm] - ,

an	'	small	blame	to	them	—	an	'	the	Duke	of	Wellington	,	I'm	toult	,
一个	-	小的	责备	到	他们	—	一个	-	这	公爵	的	惠灵顿	,	我是	-	,

对他们来说，责任微乎其微——还有惠灵顿公爵，我敢肯定。

[wʌz; wəz] ['nevər] [ɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] - .

was	never	all	out	the	same	man	sinst	.
曾是	绝不	全部	出去	这	相同的	男人	-	.

从来没有完全摆脱同一个人的罪孽。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [nuːz] ['kɛm] [hoʊm] [haʊ] ['bɪli] - [wʌz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] - [ɪn] ['fʌrin] [pɑːrts]

the	news	kem	home	how	Billy	Malowney	was	murdhered	by	the	Frinch	in	furrin	parts
这	消息	肯	家	如何	比利	-	曾是	-	经过	这	-	在	弗林	部分

.

:

.

新闻报道称，比利·马洛尼在国外被法国人谋杀。

[wel] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Well	,	all	this	time	,	you	may	be	sure	,
出色地	,	全部	这	时间	,	你	可能	是	当然	,

嗯，一直以来，你可以肯定的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈviː] [bɔɪz] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] ['pɜːrti] ['mɑːli] ['dɑːnəvən] ; [bʌt; bət][wʌn]

there	was	no	want	iv	boys	comin	'	to	coort	purty	Molly	Donovan	;	but	one
那里	曾是	不	想	四	男孩们	即将到来	-	到	法院	漂亮	莫莉	多诺万	;	但	一

[wei] [ˌeɪ ˈɑːr] [əˈnʌðər] ,

way	ar	another	,
方式	ar	其他	,

没人想让男孩们来追求漂亮的莫莉·多诺万；但不管怎样，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] ['pʌtɪn] - [ðem; ðəm] [ɔːf] ['kɑːnstənt] .

she	always	kept	puttin	'	them	off	constant	.
她	总是	保留	普丁	-	他们	离开	持续的	.

她总是拖延。

[æn; ən] - [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

An	'	though	her	father	and	mother	was	nathurally	anxious	to	get	rid	of
一个	-	尽管	她	父亲	和	母亲	曾是	-	焦虑的	到	得到	摆脱	的

[hɜːr; hər] - ,

her	respickably	,
她	-	,

尽管她的父母自然很想体面地摆脱她，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] [spaɪt] [ˌaɪ ˈviː][hɜːr; hər] [tiːθ] .

they	did	not	like	to	marry	her	off	in	spite	iv	her	teeth	.
他们	做过	不是	喜欢	到	结婚	她	离开	在	尽管如此	四	她	牙齿	.

尽管她牙齿不好，他们还是不愿意把她嫁出去。

[æn; ən] - [ðɪs] [wei] , ['prɑːmɪsɪŋ] [wʌn] [waɪl] [ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [əˈnʌðər] ,

An	'	this	way	,	promising	one	while	and	puttin	'	it	off	another	,
一个	-	这	方式	,	有前途	一	尽管	和	普丁	-	它	离开	其他	,

就这样，一会儿答应一会儿又拖延，

[ʃiː; ʃi] - [tuː; tə] [get] [ɑːn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʃroʊv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

she	conthrived	to	get	on	from	one	Shrove	to	another	,
她	-	到	得到	在	从	一	忏悔节	到	其他	,

她努力地从一个忏悔节过渡到下一个忏悔节。

[ʌnˈtɪl] [nɪr] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['bɪli] -

until	near	seven	years	was	over	and	gone	from	the	time	when	Billy	Malowney
直到	靠近	七	年	曾是	超过	和	已消失	从	这	时间	什么时候	比利	-

['lɪstɪd] [fɔːr; fər] ['fʌrin] - .

listed	for	furrin	sarvice	.
列出	为了	弗林	-	.

从比利·马洛尼登记加入外国服务机构到现在已经过去了将近七年。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪ] [hænd][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [wɪn] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ˌaɪ ˈviː] [luːm] - [ə; eɪ] -

It	was	nigh	hand	a	year	from	the	time	whin	the	news	iv	Leum	-	a	-
它	曾是	夜	手	一个	年	从	这	时间	抱怨	这	消息	四	LEUM	-	一个	-

['rɪŋkə] ['biːn] - [kɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] - [keɪm] [hoʊm] ,

rinka	bein	'	killed	by	the	Frinch	came	home	,
林卡	是	-	被杀	经过	这	-	来了	家	,

从利姆-阿-林卡被法国人杀害的消息传回国到将近一年后，

[æn; ən] - [ɪn] [pleɪs] [ˌaɪ ˈviː] [fərˈgɛtɪn] - [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] - ['wɪnt]['oʊvər] ,

an	'	in	place	iv	forgettin	'	him	,	as	the	saisins	wint	over	,
一个	-	在	地方	四	忘记	-	他	,	作为	这	-	冬天	超过	,

而我却忘记了他，因为赛辛斯赢了。

[its] [wʌt] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [grəu in] - ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['loʊnsəm] ['evri] [deɪ] ,

it's	what	Molly	was	growin	'	paler	and	more	lonesome	every	day	,
它是	什么	莫莉	曾是	成长中	-	肤色较浅	和	更多的	寂寞	每一个	天	,

这就是莫莉一天比一天苍白、一天比一天孤独的原因。

- [ðə; ði] ['neɪbərz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['fælɪn] - ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ;

antil	the	neighbours	thought	she	was	fallin	'	into	a	decline	;
-	这	邻居	想法	她	曾是	坠落	-	进入	一个	衰退	;

邻居们都认为她正在走下坡路；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪn] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] - ['kɛm]

and	this	is	the	way	it	was	with	her	whin	the	fair	of	Lisnamoe	kem
和	这	是	这	方式	它	曾是	和	她	抱怨	这	公平的	的	-	肯

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

这就是她抱怨利斯纳莫集市时的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vənɪn] - , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] [ri:pæn] - [ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] [oʊts]

It	was	a	beautiful	evenin	'	,	just	at	the	time	iv	the	reapin	'	iv	the	oats
它	曾是	一个	美丽的	晚上	-	,	只是	在	这	时间	四	这	收割	-	四	这	燕麦

,

,
,

那是一个美丽的夜晚，正值收割燕麦的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [θru:] [ðə; ði] [red] [klaʊdz] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ˌaɪ 'vi:]

and	the	sun	was	shinin	'	through	the	red	clouds	far	away	over	the	hills	iv
和	这	太阳	曾是	希宁	-	通过	这	红色的	云	远的	离开	超过	这	丘陵	四

-

Cahirmore	.
-	.

太阳透过远处卡希尔莫尔山上的红色云层照耀着。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [æn; ən] - ['mʌðər] , [æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɝ:lz] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn]

Her	father	an	'	mother	,	an	'	the	boys	an	'	girls	,	was	all	away	down	in
她	父亲	一个	-	母亲	,	一个	-	这	男孩们	一个	-	女孩们	,	曾是	全部	离开	向下	在

[ðə; ði] [fer] ,

the	fair	,
这	公平的	,

她的父母，还有男孩女孩们，都去集市上玩了。

[ænd; ənd] ['mɑ:li] ['sɪtɪn] - [ɔ:l] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] ,

and	Molly	Sittin	'	all	alone	on	the	step	of	the	stile	,
和	莫莉	坐着	-	全部	独自的	在	这	步	的	这	风格	,

莫莉独自一人坐在栅栏台阶上，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] ['wɪslɪn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

listening	to	the	foolish	little	birds	whistlin	'	among	the	leaves	—	and	the	sound
聆听	到	这	愚蠢	小的	鸟类	口哨	-	之中	这	树叶	—	和	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['rɪvər] ['floʊɪn] - [θru:] [ðə; ði] [stoʊnz] [æn; ən] - [bʊʃɪz] — [æn; ən] - [ðə; ði]

of	the	mountain	-	river	flowin	'	through	the	stones	an	'	bushes	—	an	'	the
的	这	山	-	河	流入	-	通过	这	石头	一个	-	灌木丛	—	一个	-	这

[krəuz]['flaɪɪn] - [hoʊm] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ˌaɪ 'vi:] - — [æn; ən] - [daʊn] [ɪn]

crows	flyin	'	home	high	overhead	to	the	woods	iv	Glinvarlogh	—	an	'	down	in
乌鸦	飞行	-	家	高的	开销	到	这	树林	四	-	—	一个	-	向下	在

[ðə; ði] [glen] ,

the	glen	,
这	格伦	,

听着愚蠢的小鸟在树叶间吹口哨——听着山涧溪水流过石头和灌木丛的声音——听着乌鸦高高飞回格林瓦洛赫的树林——还有山谷里，

[fɑ:r] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fer] - [gri:n] [ˌaɪ 'vi:] - [ɪn][ðə; ði] [mɪst] ,

far	away	,	she	could	see	the	fair	-	green	iv	Lisnamoe	in	the	mist	,
远的	离开	,	她	可以	看	这	公平的	-	绿色的	四	-	在	这	薄雾	,

远处，她能在薄雾中看到翠绿色的利斯纳莫伊。

[æn; ən] - ['sʌnʃaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θ'riːz] — [æn; ən] - [ðə; ði] [kaʊz] [æn; ən] - [ðə; ði]

an	'	sunshine	among	the	grey	rocks	and	threes	—	an	'	the	cows	an	'	the
一个	-	阳光	之中	这	灰色的	岩石	和	三	—	一个	-	这	牛	一个	-	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

阳光洒在灰色的岩石和树木之间——还有牛和马，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bluː] [friːz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [red] [kloʊk] , [æn; ən] - [ðə; ði] [tents] , [æn; ən] - [ðə; ði] [smoʊk]

an	'	the	blue	frieze	,	an	'	the	red	cloaks	,	an	'	the	tents	,	an	'	the	smoke
一个	-	这	蓝色的	饰带	,	一个	-	这	红色的	斗篷	,	一个	-	这	帐篷	,	一个	-	这	抽烟

,

,
,

还有蓝色的饰带，红色的斗篷，帐篷，还有烟雾，

[æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] [raʊnd] ['taʊər] — [ɔːl][æz; əz][sɔːft][æn; ən] - [æz; əz] ['sɑːroʊfl] [æz; əz][ə; eɪ] -

an	'	the	ould	round	tower	—	all	as	soft	an	'	as	sorrowful	as	a	dhrame
一个	-	这	可以	圆形的	塔	—	全部	作为	柔软的	一个	-	作为	悲伤	作为	一个	-

[ˌaɪ ˈviː] [oʊld] [taɪmz] .

iv	ould	times	.
四	可以	时代	.

还有那座古老的圆形塔楼——一切都像古老的戏剧一样柔和而悲伤。

[æn; ən] - [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [æn; ən] - ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈviː] [luːm] - [ə; eɪ] - ['rɪŋkə] —

An	'	while	she	was	looking	this	way	,	an	'	thinking	iv	Leum	-	a	-	rinka	—
一个	-	尽管	她	曾是	寻找	这	方式	,	一个	-	思维	四	LEUM	-	一个	-	林卡	—

[pʊr] [bɪl] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] [dæns] ,

poor	Bill	iv	the	dance	,
贫穷的	账单	四	这	舞蹈	,

当她望向这边，想着 Leum-a-rinka——可怜的 Bill 参加舞会时，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnsəm] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ˌaɪ ˈviː] [speɪn] — [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə]

that	was	sleepin	'	in	his	lonesome	glory	in	the	fields	iv	Spain	—	she	began	to
那	曾是	睡觉	-	在	他的	寂寞	荣耀	在	这	字段	四	西班牙	—	她	开始	到

[sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] —

sing	the	song	he	used	to	like	so	well	in	the	ould	times	—
唱歌	这	歌曲	他	用过的	到	喜欢	所以	出色地	在	这	可以	时代	—

那是在西班牙的田野里，独自一人安睡——她开始唱起他过去很喜欢的那首歌——

- ['ʃuːlə] , ['ʃuːlə] , [ʃeɪl] [ə; eɪ] - [ruːn] ; -

'	Shule	,	shule	,	shale	a	-	roon	;	'
-	舒勒	,	学校	,	页岩	一个	-	房间	;	-

'疏勒，疏勒，页岩a-roon； '

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ðə; ði] [vɜːrs] ,

an	'	when	she	ended	the	verse	,
一个	-	什么时候	她	结束	这	诗	,

当她唱完这首诗时，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ˌaɪ ˈviː][ðə; ði]

what	do	you	think	but	she	heard	a	manly	voice	just	at	the	other	side	iv	the
什么	做	你	思考	但	她	听到	一个	男子气概	嗓音	只是	在	这	其他	边	四	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

你觉得呢？但她听到树篱另一边传来一个男人的声音。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['oʊvər] [ə'gen] !

singing	the	last	words	over	again	!
歌唱	这	最后的	字	超过	再次	!

把最后一句歌词再唱一遍！

[wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'diː] [biː; bi]
Well she knew it ; her heart flutthered up like a little bird that id be
出色地 她 知道 它 ; 她 心 - 向上 喜欢 一个 小的 鸟 那 ID 是
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

她当然知道；她的心像一只受伤的小鸟一样怦怦直跳。

[ænd; ənd] [ðen] - [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] .
and then dhropped still in her breast .
和 然后 - 仍然 在 她 胸部 .

然后，它仍然滴落在她的胸口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .
It was himself .
它 曾是 他自己 .

是他本人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
In a minute he was through the hedge and standing before her .
在 一个 分钟 他 曾是 通过 这 对冲 和 常设 前 她 .

一分钟后，他穿过树篱，站在她面前。

- [luːm] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' Leum ! ' says she .
- LEUM ! - 说道 她 .

“Leum！”她说。

- [məˈvjəniːn] - [məˈkriː] ! - [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
' Mavourneen cuishla machree ! ' says he ; and without another word they were
- 莫沃宁 - 马赫里 ! - 说道 他 ; 和 没有 其他 单词 他们 是
[lɔkt] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [ɑːrmz] .
locked in one another's arms .
已锁定 在 一 另一个的 武器 .

“Mavourneen cuishla machree!”他说；然后他们一言不发地拥抱在彼此的怀抱中。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'diː] ['oʊnli] [biː; bi] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] - - [æn; ən] - [tel] [jiː; ji] [ɔːl] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz]
it id only be nansinse for me thryin ' an ' tell ye all the foolish things
它 ID 仅有的 是 - 为了 我 - - 一个 - 告诉 是的 全部 这 愚蠢 事物
[ðeɪ] [sed] ,
they said ,
他们 说 ,

对我来说，试图告诉你他们说的所有蠢话，只会是徒劳无功。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðɚz] ['feɪsɪz] , [æn; ən] - [læft] , [æn; ən] - [kraɪd] , [æn; ən] -
and how they looked in one another's faces , an ' laughed , an ' cried , an '
和 如何 他们 看起来 在 一 另一个的 面孔 , 一个 - 笑了 , 一个 - 哭 , 一个 -
[læft] [əˈgen] ;
laughed again ;
笑了 再次 ;

他们彼此对视，又笑又哭，然后又笑；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
and how , when they came to themselves ,
和 如何 , 什么时候 他们 来了 到 他们自己 ,

以及当他们回过神来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɑli] ['bɪli] [hɪm'self] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	she	was	able	at	last	to	believe	it	was	raly	Billy	himself	that	was
和	她	曾是	有能力的	在	最后的	到	相信	它	曾是	雷利	比利	他自己	那	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她最终相信，站在那里的真的是比利本人。

['æk.ʃə.li] ['hoʊldɪn] - [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]['evər] ,

actially	holdin	'	her	hand	,	and	lookin	'	in	her	eyes	the	same	way	as	ever	,
实际上	持有	-	她	手	,	和	在看	-	在	她	眼睛	这	相同的	方式	作为	曾经	,

握着她的手，像往常一样看着她的眼睛。

['bɑːrɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['braʊnɝ] [ænd; ənd] ['boʊldər] , [æn; ən] - [dɪd][nɑːt] , ['meɪbi] ,

barrin	'	he	was	browner	and	boulder	,	an	'	did	not	,	maybe	,
巴林	-	他	曾是	棕色	和	巨石	,	一个	-	做过	不是	,	或许	,

巴林肤色更深，体格更魁梧，也许并非如此。

[lʊk] [kwaɪt][æz; əz] ['meri] [ɪn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] — [æn; ən] -

look	quite	as	merry	in	himself	as	he	used	to	do	in	former	times	—	an	'
看	相当	作为	欢乐	在	他自己	作为	他	用过的	到	做	在	以前的	时代	—	一个	-

- [fɔːr; fər][ɔːl] ,

fondher	for	all	,
-	为了	全部	,

他看起来和以前一样快乐——而且对所有人都很友善。

[æn; ən] - [mɔːr] ['loʊvɪn] - [ðæn; ðən]['evər] — [haʊ] [hiː; hi] [tuːld] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔrz] [wɪd][ðə; ði]

an	'	more	lovin	'	than	ever	—	how	he	tould	her	all	about	the	wars	wid	the
一个	-	更多的	爱	-	比	曾经	—	如何	他	可以	她	全部	关于	这	战争	宽	这

- — [æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,

Frinchmen	—	an	'	how	he	was	wounded	,
-	—	一个	-	如何	他	曾是	受伤	,

而且比以往任何时候都更加深情——他向她讲述了与法国人的战争——以及他如何受伤，

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [ded] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ˌaɪ 'viː]['bæt(ə)l] , ['biːn] - [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [brest] ,

and	left	for	dead	in	the	field	iv	battle	,	bein	'	shot	through	the	breast	,
和	左边	为了	死的	在	这	场地	四	战斗	,	是	-	射击	通过	这	胸部	,

在第四场战斗中，他被遗弃在战场上，胸部中弹身亡。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] ,

and	how	he	was	discharged	,
和	如何	他	曾是	出院	,

以及他是如何被解除职务的，

[æn; ən] - [gɑːt][ə; eɪ] - [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [fʊl] ['ʃɪlɪn] - [ə; eɪ] [deɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm]

an	'	got	a	pinsion	iv	a	full	shillin	'	a	day	—	and	how	he	was	come
一个	-	得到	一个	-	四	一个	满的	先令	-	一个	天	—	和	如何	他	曾是	来

[bæk] [tuː; tə]['lɪv][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'viː][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [glen] [ˌaɪ 'viː] - ,

back	to	liv	the	rest	iv	his	days	in	the	sweet	glen	iv	Lisnamoe	,
后退	到	生活	这	休息	四	他的	天	在	这	甜的	格伦	四	-	,

他每天能挣到一先令的养老金——然后他回到了利斯纳莫伊美丽的山谷，在那里度过了余生。

[æn; ən] - ([ɪf] ['oʊnli] [ʃiːd] -) [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr'self][ɪn] [spaɪt] [ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm][ɔːl] .

an	'	(	if	only	SHE'D	consint	)	to	marry	herself	in	spite	iv	them	all	.
一个	-	(	如果	仅有的	棚	-	)	到	结婚	她自己	在	尽管如此	四	他们	全部	.

（如果她能同意的话）不顾所有人的反对，嫁给自己。

[wel] , [jiː; ji] [meɪ] - [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] - [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

Well	,	ye	may	aisily	think	they	had	plinty	to	talk	about	,
出色地	,	是的	可能	-	思考	他们	有	-	到	讲话	关于	,

嗯，你们或许会轻易地认为他们有很多话要说，

['æfðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['siːɪn] - [wʌn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [saɪnz] [ɑːn] ,

afther	seven	years	without	once	seein	'	one	another	;	and	so	signs	on	,
之后	七	年	没有	一次	看到	-	一	其他	;	和	所以	标志	在	,

七年未见之后；于是，他们开始了新的合作。

[ðə; ði] [taɪm] [fluː] [baɪ][æz; əz] [swɪft] [æn; ən] - [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

the	time	flew	by	as	swift	an	'	as	pleasant	as	a	bird	on	the	wing	,
这	时间	飞翔	经过	作为	迅速	一个	-	作为	令人愉快的	作为	一个	鸟	在	这	翼	,

时光飞逝，如同鸟儿展翅飞翔般迅疾而美好。

[æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] ['wɪnt] [daʊn] , [æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [swiːt] [æn; ən] - [sɔːft] [ɪn'sted] ,

an	'	the	sun	wint	down	,	an	'	the	moon	shone	sweet	an	'	soft	instead	,
一个	-	这	太阳	冬天	向下	,	一个	-	这	月亮	闪耀	甜的	一个	-	柔软的	反而	,

太阳西沉，取而代之的是柔和温暖的月光。

[æn; ən] - [ðeɪ] [tuː] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kept] ['tɑːkən] - [æn; ən] -

an	'	they	two	never	knew	a	ha'porth	about	it	,	but	kept	talkin	'	an	'
一个	-	他们	二	绝不	知道	一个	哈波斯	关于	它	,	但	保留	谈话	-	一个	-

['wɪspərɪn] - ,

whisperin	'	,
低语	-	,

他们俩对此一无所知，却一直交谈窃窃私语。

[æn; ən] - ['wɪspərɪn] - [æn; ən] - ['tɑːkən] - ;

an	'	whisperin	'	an	'	talkin	'	;
一个	-	低语	-	一个	-	谈话	-	;

窃窃私语，低声交谈；

[fɔːr; fər] [its] - [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['tɪndər] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] [wɪl] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['pɜːrti]

for	it's	wondherful	how	often	a	tinder	-	hearted	girl	will	bear	to	hear	a	purty
为了	它是	-	如何	经常	一个	火种	-	心地	女孩	将要	熊	到	听到	一个	漂亮

[bɔɪ]

boy
男生

真是奇妙，一个心思缜密的女孩竟然能忍受听一个漂亮男孩的唠叨那么多次。

['telɪn] - [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ['kɑːnstənt]['oʊvər][æn; ən] - ['oʊvər] ; - [æt; ət][læst] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf]

tellin	'	her	the	same	story	constant	over	an	'	over	;	ontil	at	last	,	sure	enough
告诉	-	她	这	相同的	故事	持续的	超过	一个	-	超过	;	-	在	最后的	,	当然	足够的

,

,
,

一遍又一遍地给她讲同一个故事；直到最后，果然不出所料，

[ðeɪ] [hɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hɪm'self] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [bəj'riːn] ,

they	heerd	the	ould	man	himself	comin	'	up	the	boreen	,
他们	听见	这	可以	男人	他自己	即将到来	-	向上	这	博林	,

他们听到老人沿着小路走过来。

['sɪŋɪn] - [ðə; ði] - [kɑː'liːn] [ruː] - — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [dʌn] ['bɑːrɪn] - [wɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

singin	'	the	'	Colleen	Rue	'	—	a	thing	he	never	done	barrin	'	whin	he	had	a
唱歌	-	这	-	科琳	后悔	-	一	一个	事物	他	绝不	完毕	巴林	-	抱怨	他	有	一个

[ɪn] ;

dhrop	in	;
dhrop	在	;

唱《科琳·鲁》——这是他除了在酒吧里喝得酩酊大醉时从未做过的事；

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wɑːkɪn] - [ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'viː][hɪm; ɪm] ,

an	'	the	misthress	walkin	'	in	front	iv	him	,
一个	-	这	-	步行	-	在	正面	四	他	,

女主人走在他前面，

[æn; ən] - [tuː] - ['keri] [kaʊz] [hiː; hi][dʒʌst] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fer] ,
an **'** **two** **illigant** **Kerry** **cows** **he** **just** **bought** **in** **the** **fair** **,**
一个 - 二 - 克里 牛 他 只是 买 在 这 公平的 ,

还有两头他在集市上刚买的私生子凯里母牛，

[æn; ən] - [ðə; ði] - [bɔɪz] - [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .
an **'** **the** **sarvint** **boys** **dhriving** **them** **behind** **.**
一个 - 这 - 男孩们 - 他们 在后面 .

还有那些骑着马的萨文特男孩跟在后面。

- [oʊ] , ['blesɪd; blest] ['aʊər] ! - [sez] ['mɑːli] , - [hɪəz] [maɪ] ['fɑːðər] . -
' **Oh** **,** **blessed** **hour** **!** **'** **says** **Molly** **,** **'** **here's** **my** **father** **.** **'**
- 哦 , 蒙福 小时 ! - 说道 莫莉 , - 这里是 我的 父亲 . -

“哦，多么美好的时刻！”莫莉说，“我爸爸来了。”

- [aɪl] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [sez] [bɪl] .
' **I'll** **spake** **to** **him** **this** **minute** **,** **'** **says** **Bill** **.**
- 患病的 说 到 他 这 分钟 , - 说道 账单 .

“我马上就跟他说话，”比尔说。

- [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - ['hiːz] ['sɪŋɪn] - [ðə; ði] " [kɑː'liːn] [ruː] ,
' **Oh** **,** **not** **for** **the** **world** **,** **'** **says** **she** **;** **'** **he's** **singin** **'** **the** **"** **Colleen** **Rue** **,**
- 哦 , 不是 为了 这 世界 , - 说道 她 ; - 他是 唱歌 - 这 " 科琳 后悔 ,

“哦，对全世界来说都不是，”她说；“他唱的是《科琳·鲁》

" - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['dɑːr]['reɪsɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **'** **says** **she** **,** **'** **and** **no** **one** **dar** **raison** **with** **him** **,** **'** **says** **she** **.**
" - 说道 她 , - 和 不 一 达尔 理性 和 他 , - 说道 她 .

“她说，‘而且没有人敢和他作对，’”她说。

- [æn; ən] - [wer] - [əl][aɪ][goʊ] , [θɪn] ? - [sez] [hiː; hi] ,
' **An** **'** **where** **'** **ll** **I** **go** **,** **thin** **?** **'** **says** **he** **,**
- 一个 - 在哪里 - 二 我 去 , 薄的 ? - 说道 他 ,

“那我该去哪儿呢，瘦子？”他说道。

- [fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hægərd] [æn; ən][tɑːp][ˌaɪ 'viː][ˌjuː 'es] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [ðeɪl] [siː]
' **for** **they're** **into** **the** **haggard** **an** **top** **iv** **us** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **an** **'** **they'll** **see**
- 为了 它们是 进入 这 枯槁 一个 顶部 四 我们 , - 说道 他 , - 一个 - 他们会 看
[ˌem 'iː]
me
我

“因为他们对我们这些疲惫不堪的人很感兴趣，”他说，“而且他们会看到我。”

[ˌaɪ 'viː][aɪ][ˌel iː 'piː] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , - [sez] [hiː; hi] .
iv **I** **lep** **through** **the** **hedge** **,** **'** **says** **he** **.**
四 我 瘦肉 通过 这 对冲 , - 说道 他 .

“我跳过树篱，”他说。

- [θraɪ] [ðə; ði][pɪg] - [staɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [mə'vjəniːn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'viː][gɑːd] ,
' **Thry** **the** **pig** **-** **sty** **,** **'** **says** **she** **,** **'** **mavourneen** **,** **'** **says** **she** **,** **'** **in** **the** **name** **iv** **God** **,**
- 尝试 这 猪 - 风格 , - 说道 她 , - 莫沃宁 , - 说道 她 , - 在 这 姓名 四 上帝 ,

“去猪圈，”她说，“mavourneen，”她说，“以上帝的名义，

- [sez] [ʃiː; ʃi] .
' **says** **she** **.**
- 说道 她 .

“她说。”

- [wel] , , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]
' Well , darlint , ' says he , ' for your sake , ' says he , ' I'll condescend to
- 出色地 , 达林特 , - 说道 他 , - 为了 你的 清酒 , - 说道 他 , - 患病的 屈尊 到
[ðem; ðəm] ['ænɪmlz] ,
them animals ,
他们 动物 ,

“好吧，亲爱的，”他说，“为了你，”他说，“我会屈尊对待这些畜生。”

- [sez] [hiː; hi] .
' says he .
- 说道 他 .

他说。

[æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][dɑːrt][tuː; tə][get][ɪn] ; [bʌd] , [bɪ'gɔːrə] ,
An ' wid that he makes a dart to get in ; bud , begorra ,
一个 - 宽 那 他 制作 一个 镖 到 得到 在 ; 芽 , 贝戈拉 ,

就这样，他猛地一扑进去；伙计，我的天哪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [ðə; ði][pɪgz][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [hoʊm] ,
it was too late — the pigs was all gone home ,
它 曾是 也 晚的 — 这 猪 曾是 全部 已消失 家 ,

太晚了——猪都回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] - [staɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ðə; ði] [bɜːr] [koʊtʃ] [wɪd][sɪks][ˌɪn'saɪd] .
and the pig - sty was as full as the Burr coach wid six inside .
和 这 猪 - 风格 曾是 作为 满的 作为 这 伯尔 教练 宽 六 里面 .

猪圈里挤满了人，就像伯尔的马车里挤了六个人一样。

- [ɑːk; ɑːx] ! [blɜːr] - [æn; ən] - - ['eɪdʒɝz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌkɪn] - - [pɪg]
' Och ! blur - an ' - agers , ' says he , ' there is not room for a suckin ' - pig
- 奥赫 ! 模糊 - 一个 - - 老年人 , - 说道 他 , - 那里 是 不是 房间 为了 一个 吸吮 - - 猪
, - [sez] [hiː; hi] ,
, ' says he ,
, - 说道 他 ,

“哎哟！这些家伙，”他说，“这里容不下吸奶猪，”他说。

- [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , - [sez] [hiː; hi] .
' let alone a Christian , ' says he .
- 让 独自的 一个 基督教 , - 说道 他 .

“更何况他还是个基督徒呢，”他说。

- [wel] , [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['bɪli] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' Well , run into the house , Billy , ' says she , ' this minute , ' says she ,
- 出色地 , 跑步 进入 这 房子 , 比利 , - 说道 她 , - 这 分钟 , - 说道 她 ,

“好了，比利，快进屋去，”她说，“马上，”她说。

- [æn; ən] - [haɪd] [jɔːr'self] - [ðeə(r)] ['kwaɪət] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [θɪn] [juː; jʊ][kæn; kən] [stiːl] [aʊt]
' an ' hide yourself antil they're quiet , ' says she , ' an ' thin you can steal out
- 一个 - 隐藏 你自己 - 它们是 安静的 , - 说道 她 , - 一个 - 薄的 你 能 偷 出去
,
,
,

“趁他们安静的时候躲起来，”她说，“我想你可以偷偷溜出去。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - - [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' says she , ' anknownst to them all , ' says she .
- 说道 她 , - - 到 他们 全部 , - 说道 她 .

“他们都知道，”她说。

- [aɪl] [duː][jʊr; jər] - - , [sez] [hiː; hi] , - ['mɑːli] [əs'θɔː] , - [sez] [hiː; hi] .
' I'll do your biddin ' , says he , ' Molly asthore , ' says he .
- 患病的 做 你的 - - , 说道 他 , - 莫莉 阿斯托尔 , - 说道 他 .

“我会听从你的吩咐，”他说，“莫莉·阿索尔，”他说。

- [rʌn] [ɪn] [θɪn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - [aɪl] [goʊ][æn; ən] - [miːt] [ðem; ðəm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Run	in	thin	,	'	says	she	,	'	an	'	I'll	go	an	'	meet	them	,	'	says	she	.
-	跑步	在	薄的	,	-	说道	她	,	-	一个	-	患病的	去	一个	-	见面	他们	,	-	说道	她	.

“跑得稀疏，”她说，“然后我就去见他们，”她说。

[soʊ][wɪd] [ðæt] [əˈweɪ] [wɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ˈwɪnt] [ˈbɪli] ,

So	wid	that	away	wid	her	,	and	in	wint	Billy	,
所以	宽	那	离开	宽	她	,	和	在	冬天	比利	,

于是，她就那样离开了，而比利则在冬天……

[æn; ən] - [wer] - [ˌaɪ ˈdiː][hiː; hi][haɪd] [hɪmˈself] [bʌd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði]

an	'	where	'	id	he	hide	himself	bud	in	a	little	closet	that	was	off	iv	the
一个	-	在哪里	-	ID	他	隐藏	他自己	芽	在	一个	小的	壁橱	那	曾是	离开	四	这

[ruːm] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [slɛp] - .

room	where	the	ould	man	and	woman	slep	'	.
房间	在哪里	这	可以	男人	和	女士	睡着了	-	.

他会把自己藏在哪里呢？他会躲在老夫妇睡觉的房间旁边的一个小壁橱里吗？

[soʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sɔːt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [oʊld] [tʃer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər]

So	he	closed	the	doore	,	and	sot	down	in	an	ould	chair	he	found	there
所以	他	关闭	这	门	,	和	酒	向下	在	一个	可以	椅子	他	成立	那里

-	.

convanient	.
-	.

于是他关上门，在一张他觉得合适的旧椅子上坐了下来。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ ˈviː][ðem; ðəm] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]

Well	,	he	was	not	well	in	it	when	all	the	rest	iv	them	comes	into	the
出色地	,	他	曾是	不是	出色地	在	它	什么时候	全部	这	休息	四	他们	来	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

嗯，当其他人都走进厨房时，他感觉不太舒服。

[æn; ən] - [oʊld] [tɪm] ['dɑːnəvən] ['sɪŋɪn] - [ðə; ði] - [kɑː'liːn] [ruː] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf] ,

an	'	ould	Tim	Donovan	singin	'	the	'	Colleen	Rue	'	for	the	bare	life	,
一个	-	可以	蒂姆	多诺万	唱歌	-	这	-	科琳	后悔	-	为了	这	裸	生活	,

而老蒂姆·多诺万却终日演唱着《科琳·鲁》，

[æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ ˈviː][ðem; ðəm] - - [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [ɪg'zæktli]

an	'	the	rest	iv	them	sthrivin	'	to	humour	him	,	and	doin	'	exactly
一个	-	这	休息	四	他们	-	-	到	幽默	他	,	和	做	-	确切地

['evriθɪŋ] [hiː; hi][bɪd][ðem; ðəm] ,

everything	he	bid	them	,
一切	他	出价	他们	,

其余的人都竭力讨好他，完全按照他的吩咐去做。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [biː; bi][ðə; ði][meɪniːz][ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] ['lɪkər] .

because	they	seen	he	was	foolish	be	the	manes	iv	the	liquor	.
因为	他们	已见	他	曾是	愚蠢	是	这	鬃毛	四	这	酒	.

因为他们看到他很愚蠢，就像酒鬼一样。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɔːl] [ðɪs] [kep] - [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Well	,	to	be	sure	all	this	kep	'	them	long	enough	,	you	may	be	sure	,
出色地	,	到	是	当然	全部	这	保持	-	他们	长的	足够的	,	你	可能	是	当然	,

为了确保这一切能让他们保持足够长的时间，你可以放心，

[frʌm; frəm]['gɔɪn] - [tuː; tə][bed] ,

from	goin	'	to	bed	,
从	去	-	到	床	,

从上床睡觉开始，

[soʊ] [ðæt] ['bɪli] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['mænər] [ˌaɪ 'viː] [æn; ən] [əd'væntɪʤ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ðə; ði] [haʊs] ,

so	that	Billy	could	get	no	manner	iv	an	advantage	to	get	out	iv	the	house	,
所以	那	比利	可以	得到	不	方式	四	一个	优势	到	得到	出去	四	这	房子	,

这样比利就没有任何办法能从房子里逃脱出来。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [stɛd] ['sɪtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['klɑːzɪt] [ɪn] [steɪt] , - - [ðə; ði] - [kɑː'liːn] [ruː] ,

and	so	he	sted	sittin	'	in	the	dark	closet	in	state	,	cursin	'	the	'	Colleen	Rue	,
和	所以	他	斯泰德	坐着	-	在	这	黑暗的	壁橱	在	状态	,	-	-	这	-	科琳	后悔	,

于是他独自一人坐在黑暗的壁橱里，咒骂着“科琳·鲁”。

- [ænd; ənd] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪn] [ðeid] [get] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] .

-	and	wondherin	'	to	the	divil	whin	they'd	get	the	ould	man	into	his	bed	.
-	和	-	-	到	这	魔鬼	抱怨	他们会	得到	这	可以	男人	进入	他的	床	.

并好奇地看着魔鬼，想知道他们什么时候才能把老人弄上床。

[æn; ən] - , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ɪ'nʌf] ,

An	'	,	as	if	that	was	not	delay	enough	,
一个	-	,	作为	如果	那	曾是	不是	延迟	足够的	,

仿佛这还不够拖延似的，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət] ['fɑːðər] [oʊ'fleɪhɔ-ti, oʊ'fleɪɔ-ti] , [ʌv; əv]

who	should	come	in	to	stop	for	the	night	but	Father	O'Flaherty	,	of
WHO	应该	来	在	到	停止	为了	这	夜晚	但	父亲	奥弗莱厄蒂	,	的

- ,

Cahirmore	,
-	,

谁会想到要在这里过夜呢？答案是来自卡希尔莫尔的奥弗莱厄蒂神父。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] !

that	was	buyin	'	a	horse	at	the	fair	!
那	曾是	购买	-	一个	马	在	这	公平的	!

那就像在集市上买马一样！

[æn; ən] - [ˌeɪ 'viː] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [biː; bi] [med] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] - ,

An	'	av	course	,	there	was	a	bed	to	be	med	down	for	his	raverence	,
一个	-	av	课程	,	那里	曾是	一个	床	到	是	医学	向下	为了	他的	-	,

当然，为了表达他的敬意，那里有一张床要铺好。

[æn; ən] - [sʌm; səm] ['ʌðər] - ;

an	'	some	other	attintions	;
一个	-	一些	其他	-	;

以及其他一些浸礼；

[æn; ən] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [hɪm'self] [æn; ən] - [oʊld] ['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

an	'	a	long	discoorse	himself	an	'	ould	Mrs	.	Donovan	had	about	the
一个	-	一个	长的	-	他自己	一个	-	可以	太太	.	多诺万	有	关于	这

['slɔːtər] [ˌaɪ 'viː] ['bɪli] - ,

slaughter	iv	Billy	Malowney	,
屠宰	四	比利	-	,

他和多诺万太太就比利·马洛尼被屠杀一事进行了长时间的讨论，

[æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ˌaɪ 'viː] ['bæt(ə)l] ;

an	'	how	he	was	buried	on	the	field	iv	battle	;
一个	-	如何	他	曾是	埋葬	在	这	场地	四	战斗	;

以及他如何被埋葬在第四场战役的战场上；

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [hoʊpt] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [deɪsənt] ['fjuːnərəl] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər]

an	'	his	raverence	hoped	he	got	a	dacent	funeral	,	an	'	all	the	other
一个	-	他的	-	希望	他	得到	一个	达森特	葬礼	,	一个	-	全部	这	其他

- [ˌaɪ 'viː] [rɪ'lɪdʒən] .

convaniences	iv	religion	.
-	四	宗教	.

他虔诚地希望自己能得到体面的葬礼，以及宗教带来的所有其他便利。

[æn; ən] - [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ˌaɪ ˈviː][ðem; ðəm]

An	'	so	you	may	suppose	it	was	pretty	late	in	the	night	before	all	iv	them
一个	-	所以	你	可能	认为	它	曾是	漂亮的	晚的	在	这	夜晚	前	全部	四	他们

[gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] .

got	to	their	beds	.
得到	到	他们的	床	.

所以你可以想象，直到深夜他们全部上床睡觉的时候，已经是相当晚了。

[wel] , [tɪm] ['dɑːnəvən] [kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ,

Well	,	Tim	Donovan	could	not	settle	to	sleep	at	all	at	all	,
出色地	,	蒂姆	多诺万	可以	不是	定居	到	睡觉	在	全部	在	全部	,

蒂姆·多诺万根本无法入睡。

[æn; ən] - [soʊ][hiː; hi] [kep] - - - [ðə; ði] [waɪf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [kaʊz] [hiː; hi] [bɔːt] ,

an	'	so	he	kep	'	discoorsin	'	the	wife	about	the	new	cows	he	bought	,
一个	-	所以	他	保持	-	-	-	这	妻子	关于	这	新的	牛	他	买	,

于是他不停地跟妻子炫耀他新买的奶牛。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [hiː; hi] [soʊld] , [æn; ən] - [soʊ][æn; ən][fɔːr; fər] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

an	'	the	stripphers	he	sould	,	an	'	so	an	for	better	than	an	hour	,
一个	-	这	-	他	灵魂	,	一个	-	所以	一个	为了	更好的	比	一个	小时	,

他为脱衣舞女们服务，而且持续了一个多小时。

- [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hiː; hi] ['kɛm][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði][pɪgz] ,

ontil	from	one	thing	to	another	he	kem	to	talk	about	the	pigs	,
-	从	一	事物	到	其他	他	肯	到	讲话	关于	这	猪	,

他一会儿说这个，一会儿又开始谈论猪。

[æn; ən] - [ðə; ði] - ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [əˈbaʊt] ,

an	'	the	poulthry	;	and	at	last	,	having	nothing	betther	to	discoorse	about	,
一个	-	这	-	;	和	在	最后的	,	拥有	没有什么	更好	到	-	关于	,

还有家禽；最后，既然没什么更好的话题可聊了，

[hiː; hi] [bɪˈgʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mɑːli] , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrtˌskɔːld]

he	begun	at	his	daughter	Molly	,	an	'	all	the	heartscald
他	开始	在	他的	女儿	莫莉	,	一个	-	全部	这	心烫伤

他从女儿莫莉开始，所有那些伤透了心的事

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['reɪsɑːn][ˌaɪ 'viː] - - [ðə; ði][men] .

she	was	to	him	be	raison	iv	refusin	'	the	men	.
她	曾是	到	他	是	理性	四	-	-	这	男人	.

她对他来说是拒绝那些男人的理由。

[æn; ən] - [æt; ət][læst] [sez] [hiː; hi] :

An	'	at	last	says	he	:
一个	-	在	最后的	说道	他	:

最后他说道：

- [aɪ] - , - [sez] [hiː; hi] , - ['veri] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] [hiː; hi] .

'	I	onderstand	,	'	says	he	,	'	very	well	how	it	is	,	'	says	he	.
-	我	-	,	-	说道	他	,	-	非常	出色地	如何	它	是	,	-	说道	他	.

“我明白，”他说，“我非常清楚是怎么回事。”

- [ɪts] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪd] [ðæt] - , ['bɪli] - ,

'	It's	how	she	was	in	love	,	'	says	he	,	'	wid	that	bliggard	,	Billy	Malowney	,
-	它是	如何	她	曾是	在	爱	,	-	说道	他	,	-	宽	那	-	,	比利	-	,

“她就是这样爱上那个混蛋比利·马洛尼的，”他说。

- [sez] [hiː; hi] , - [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -

'	says	he	,	'	bad	luck	to	him	!	'
-	说道	他	,	-	坏的	运气	到	他	!	-

他说：“他真倒霉！”

[sez] [hiː; hi] ; [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reɪsɑːn] .

says	he	;	for	by	this	time	he	was	coming	to	his	raison	.
说道	他	;	为了	经过	这	时间	他	曾是	未来	到	他的	理性	.

他说；因为此时他已经明白了自己的道理。

- [ɑː] ! - [sez] [ðə; ðɪ][waɪf] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [tɪm] , [dəunt][biː; bi] - - [ðem; ðəm] [ðæts] [ded]

'	Ah	!	'	says	the	wife	,	says	she	,	'	Tim	darlint	,	don't	be	cursin	'	them	that's	dead
-	啊	!	-	说道	这	妻子	,	说道	她	,	-	蒂姆	达林特	,	不	是	-	-	他们	那就是	死的

[æn; ən] - ['berɪd] ,

an	'	buried	,
一个	-	埋葬	,

“啊！”妻子说，“蒂姆，亲爱的，别诅咒那些已经死去埋葬的人了。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	says	she	.
-	说道	她	.

“她说。”

- [æn; ən] - [waɪ] [wʊd] [nɑːt][aɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ðeɪ] - [ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	An	'	why	would	not	I	,	'	says	he	,	'	if	they	desarve	it	?	'	says	he	.
-	一个	-	为什么	会	不是	我	,	-	说道	他	,	-	如果	他们	-	它	?	-	说道	他	.

“那我为什么不呢？”他说道，“如果他们值得呢？”

- [wɪʃt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [æn; ən] - ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Whisht	,	'	says	she	,	'	an	'	listen	to	that	,	'	says	she	.
-	白色	,	-	说道	她	,	-	一个	-	听	到	那	,	-	说道	她	.

“Whisht，”她说，“听听那个，”她说。

- [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	In	the	name	of	the	Blessed	Vargin	,	'	says	she	,	'	what	IS	it	?	'
-	在	这	姓名	的	这	蒙福	-	,	-	说道	她	,	-	什么	是	它	?	-

“以圣洁的瓦尔金之名，”她问道，“那到底是什么？”

[sez] [ʃiː; ʃi] .

says	she	.
说道	她	.

她说。

[æn; ən] - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [bɪl] - [ðæt] [wʌz; wəz] - - [ə'sliːp]

An	'	sure	enough	what	was	it	but	Bill	Malowney	that	was	dhroppin	'	asleep
一个	-	当然	足够的	什么	曾是	它	但	账单	-	那	曾是	-	-	睡着了

[ɪn][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] ,

in	the	closet	,
在	这	壁橱	,

果不其然，那睡在壁橱里的正是比尔·马洛尼。

[æn; ən] - [snɔrɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] .

an	'	snorin	'	like	a	church	organ	.
一个	-	打鼾	-	喜欢	一个	教会	器官	.

鼾声如教堂管风琴般响亮。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɪg] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? -

'	Is	it	a	pig	,	'	says	he	,	'	or	is	it	a	Christian	?	'
-	是	它	一个	猪	,	-	说道	他	,	-	或者	是	它	一个	基督教	?	-

“它是猪吗？”他问道，“还是基督徒？”

- ['ærə] !

'	Arra	!
-	阿拉	!

啊！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;

listen	to	the	tune	iv	it	,	'	says	she	;
听	到	这	调	四	它	,	-	说道	她	;

“听听这首歌的旋律，”她说；

- [ʃʊr] [ə; eɪ][pɪg]['nevər] [dʌn] [ðə; ði][laɪk][ɪz][ðæt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	sure	a	pig	never	done	the	like	is	that	,	'	says	she	.
-	当然	一个	猪	绝不	完毕	这	喜欢	是	那	,	-	说道	她	.

“当然，猪绝对不会做这种事，”她说。

- [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [its] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪd][ˌjuː 'es] , - [sez] [hiː; hi] . -

'	Whatever	it	is	,	'	says	he	,	'	it's	in	the	room	wid	us	,	'	says	he	.	'
-	任何	它	是	,	-	说道	他	,	-	它是	在	这	房间	宽	我们	,	-	说道	他	.	-

“不管是什么，”他说，“它就在我们所在的房间里。”

[ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! -

The	Lord	be	marciful	to	us	!	'
这	主	是	-	到	我们	!	-

愿主怜悯我们!

[sez] [hiː; hi] .

says	he	.
说道	他	.

他说。

- [aɪ] [tuːld] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - - , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	I	tould	you	not	to	be	cursin	'	,	'	says	she	;	'	bad	luck	to	you	,
-	我	可以	你	不是	到	是	-	-	,	-	说道	她	;	-	坏的	运气	到	你	,

“我不是告诉过你不要骂人吗？”她说，“祝你倒霉。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - [fɔːr; fər][æn; ən] - ! -

'	says	she	,	'	for	an	ommadhaun	!	'
-	说道	她	,	-	为了	一个	-	!	-

“她说，‘为了奥玛达恩！’”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr'self] .

for	she	was	a	very	religious	woman	in	herself	.
为了	她	曾是	一个	非常	宗教	女士	在	她自己	.

因为她本人是一位非常虔诚的信徒。

- [ʃʊr] , ['hiːz] ['berid] [ɪn] [speɪn] , - [sez] [hiː; hi] ; - [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt]

'	Sure	,	he's	buried	in	Spain	,	'	says	he	;	'	an	'	it	is	not	for	one	little	innocent
-	当然	,	他是	埋葬	在	西班牙	,	-	说道	他	;	-	一个	-	它	是	不是	为了	一	小的	清白的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

“当然，他葬在西班牙，”他说；“而且”这并非因为他一时无辜的表情，

- [sez] [hiː; hi] , - ['hiːd][biː; bi]['kʌmɪn] - [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] [haʊs] , - [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	,	'	he'd	be	comin	'	all	that	a	way	to	annoy	the	house	,	'	says	he	.
-	说道	他	,	-	他会	是	即将到来	-	全部	那	一个	方式	到	烦人	这	房子	,	-	说道	他	.

他说，“他大老远跑来就是为了惹恼这栋房子。”

[wel] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːr]['tɑːkən] - , [bɪl] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - ['ɪntuː][æn; ən]

Well	,	while	they	war	talkin	'	,	Bill	turns	in	the	way	he	was	sleepin	'	into	an
出色地	,	尽管	他们	战争	谈话	-	,	账单	转弯	在	这	方式	他	曾是	睡觉	-	进入	一个

- [ɪm'pɑːstʃər] ;

aisier	imposture	;
-	骗局	;

当他们还在谈论战争的时候，比尔却以他原本的睡姿变成了一个更加虚伪的骗子；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [snɔrɪn] - [oʊld] [tɪm] ['dɑːnəvənz] ['kɜːrɪdʒ] ['rɪz][ə'^in] ,

and	as	soon	as	he	stopped	snorin	'	ould	Tim	Donovan's	courage	riz	agin	,
和	作为	很快	作为	他	停止	打鼾	-	可以	蒂姆	多诺万的	勇气	里兹	再次	,

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

and	says	he	:
和	说道	他	:

他一停止打鼾，老蒂姆·多诺万的勇气就再次涌上心头，他说：

- [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [laɪt] [ə; eɪ] ['rɪʃ] , - [sez] [hiː; hi] .

'	I'll	go	to	the	kitchen	,	'	says	he	,	'	an	'	light	a	rish	,	'	says	he	.
-	患病的	去	到	这	厨房	,	-	说道	他	,	-	一个	-	光	一个	爱尔兰人	,	-	说道	他	.

“我去厨房，”他说，“点根烟，”他说。

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'weɪ] [wɪd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði][waɪf] [kep] - ['wəːkin] - [ðə; ði] [biːdz] [ɔːl][ðə; ði]

An	'	with	that	away	wid	him	,	an	'	the	wife	kep	'	workin	'	the	beads	all	the
一个	-	和	那	离开	宽	他	,	一个	-	这	妻子	保持	-	工作	-	这	珠子	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他走了之后，妻子就一直不停地拨弄着念珠。

[æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kɛm] [bæk] [bɪl] [wʌz; wəz] [snɔrɪn] - [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['evər] .

an	'	before	he	kem	back	Bill	was	snorin	'	as	loud	as	ever	.
一个	-	前	他	肯	后退	账单	曾是	打鼾	-	作为	大声	作为	曾经	.

比尔回来之前，鼾声依旧震耳欲聋。

- [oʊ] ! ['blʌdi] ['wɔrz] — [aɪ] [meɪn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ! — [ðæt] ['dedli] [saʊnd] , -

'	Oh	!	bloody	wars	—	I	mane	the	blessed	saints	about	us	!	—	that	deadly	sound	,	'
-	哦	!	血腥	战争	—	我	鬃毛	这	蒙福	圣徒	关于	我们	!	—	那	致命	声音	,	-

[sez] [hiː; hi] ;

says	he	;
说道	他	;

“哦！血腥的战争——我向我们周围的圣徒们祈祷！——那致命的声音，”他说；

- [its] ['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evər] , - [sez] [hiː; hi] .

'	it's	going	on	as	lively	as	ever	,	'	says	he	.
-	它是	去	在	作为	热闹	作为	曾经	,	-	说道	他	.

“这里依然热闹非凡，”他说。

- [aɪm][æz; əz] [weɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ræg] , - [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wɪd][ðə; ði] [fer] - ,

'	I'm	as	wake	as	a	rag	,	'	says	his	wife	,	says	she	,	'	wid	the	fair	anasiness	,
-	我是	作为	唤醒	作为	一个	抹布	,	-	说道	他的	妻子	,	说道	她	,	-	宽	这	公平的	-	,

“我像破布一样清醒，”他的妻子说，“带着一种美丽的焦虑。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	says	she	.
-	说道	她	.

“她说。”

- [its] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] [its] ['kʌmɪn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	It's	out	iv	the	little	closet	it's	comin	,	'	says	she	.
-	它是	出去	四	这	小的	壁橱	它是	即将到来	,	-	说道	她	.

“它从小壁橱里出来了，”她说。

- [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Say	your	prayers	,	'	says	he	,	'	an	'	hould	your	tongue	,	'	says	he	,
-	说	你的	祈祷	,	-	说道	他	,	-	一个	-	应该	你的	舌头	,	-	说道	他	,

“祈祷吧，”他说，“管好你的舌头，”他说。

- [waɪl] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] .

'	while	I	discoorse	it	,	'	says	he	.
-	尽管	我	-	它	,	-	说道	他	.

“当我讨论这个问题时，”他说。

- [æn; ən] - [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ ˈviː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈhoʊli] [seɪnts] ? -

| | | |

[æn; ən] - [daʊn] [wɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

an	'	down	wid	himself	on	his	back	in	the	dark	.
一个	-	向下	宽	他自己	在	他的	后退	在	这	黑暗的	.

然后他仰面倒在了黑暗中。

[wel] , [ðə; ði][waɪf] [let][ə; eɪ] [skriːtʃ] [juːd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ˌaɪ 'viː] - , [æn; ən] - —

Well	,	the	wife	let	a	screech	you'd	hear	at	the	mill	iv	Killraghlin	,	an	'	—
出色地	,	这	妻子	让	一个	尖叫	你会	听到	在	这	磨	四	-	,	一个	-	—

嗯，那妻子发出了一声尖叫，就像你在基尔拉格林磨坊里听到的那种尖叫一样，而且——

- [oʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz][hɪm; ɪm] , ['bɑːdi][æn; ən] - [boʊnz] ! -

'	Oh	,	'	says	she	,	'	the	spirit	has	him	,	body	an	'	bones	!	'
-	哦	,	-	说道	她	,	-	这	精神	有	他	,	身体	一个	-	骨头	!	-

“哦，”她说，“鬼魂把他连身子和骨头都带走了！”

[sez] [ʃiː; ʃi] . -

says	she	.	'
说道	她	.	-

她说。

[oʊ] , ['hoʊli][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] — [oʊ] , ['mʌðər] [ˌaɪ 'viː]['mɑːrsi] — [oʊ] , ['fɑːðər] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ! - [sez]

Oh	,	holy	St	.	Bridget	—	oh	,	Mother	iv	Marcy	—	oh	,	Father	O'Flaherty	!	'	says
哦	,	圣	英石	.	布里奇特	—	哦	,	母亲	四	玛西	—	哦	,	父亲	奥弗莱厄蒂	!	-	说道

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“哦，神圣的圣布里吉特——哦，玛西修女——哦，奥弗莱厄蒂神父！”她说道。

- - - [frʌm; frəm] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][hɜːr; hər][bed] .

screechin	'	murdher	from	out	iv	her	bed	.
-	-	-	从	出去	四	她	床	.

尖叫着从床上杀了她。

[wel] , [bɪl] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [hɪm'self] , [æn; ən] - [soʊ] [aʊt] [wɪd]

Well	,	Bill	Malowney	was	not	a	minute	remimberin	'	himself	,	an	'	so	out	wid
出色地	,	账单	-	曾是	不是	一个	分钟	-	-	他自己	,	一个	-	所以	出去	宽

[hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æn; ən] - ['eɪzi] ,

him	quite	an	'	aisy	,
他	相当	一个	-	艾西	,

比尔·马洛尼一刻也没想起自己，就这样彻底放松下来了。

[æn; ən] - [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [bʌd] [ɪn] [pleɪs] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [dɔːr]

an	'	through	the	kitchen	;	bud	in	place	iv	the	door
一个	-	通过	这	厨房	;	芽	在	地方	四	这	门

穿过厨房；在门的原位。

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [haʊs] , [its] [wʌt] [hiː; hi]['kɛm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'viː] ['fɑːðər] [oʊfleɪhɜ-tiːz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

iv	the	house	,	it's	what	he	kem	to	the	door	iv	Father	O'Flaherty's	little	room	,
四	这	房子	,	它是	什么	他	肯	到	这	门	四	父亲	奥弗莱厄蒂	小的	房间	,

iv 房子，就是他走到门口的地方 iv 奥弗莱厄蒂神父的小房间，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɪst] - - [wɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'viː]

where	he	was	jist	wakenin	'	wid	the	noise	iv
在哪里	他	曾是	要点	-	-	宽	这	噪音	四

他当时正被噪音吵醒。

[ðə; ði] - - [æn; ən] - - - ; [æn; ən] - [biˈdæd] , [bɪl] [meɪks] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	screechin	'	an	'	battherin	'	;	an	'	bedad	,	Bill	makes	no	more	about	it	,
这	-	-	一个	-	-	-	;	一个	-	贝达德	,	账单	制作	不	更多的	关于	它	,

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌmps] ,

but	he	jumps	,
但	他	跳跃	,

尖叫声和喧闹声；还有，比尔不再理会，但他跳了起来。

[wɪd] [wʌn] [bəult] , ['klevər] [æn; ən] - [kleɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [bed] .
wid one boult , clever an ' clane into his raverance's bed .
宽 一 布尔特 , 聪明的 一个 - 克莱恩 进入 他的 - 床 .

用一只小鸟，聪明地爬进他宿醉的床上。

- [wʌt] [duː][jiː; ji] [meɪn] , [juː; jʊ] [ʌn'sɪvəlaɪzd] - ? - [sez] [hɪz; ɪz] - .
' What do ye mane , you uncivilised bliggard ? ' says his raverance .
- 什么 做 是的 鬃毛 , 你 野蛮 - ? - 说道 他的 - .

“你这没教养的乞丐，你到底想干什么？”他的头颅怒吼道。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [wei] , - [sez] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [jʊr; jər] - ? -
' Is that a venerable way , ' says he , ' to approach your clergy ? '
- 是 那 一个 可敬 方式 , - 说道 他 , - 到 方法 你的 - ? -

“用这种方式来对待你的牧师，是合乎教规的吗？”他问道。

[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

- [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , - [sez] [bɪl] , - [æn; ən] - [aɪl] [duː][jiː; ji][noʊ]['hɛərəm] , - [sez] [hiː; hi] .
' Hould your tongue , ' says Bill , ' an ' I'll do ye no harum , ' says he .
- 应该 你的 舌头 , - 说道 账单 , - 一个 - 患病的 做 是的 不 哈鲁姆 , - 说道 他 .

“闭嘴，”比尔说，“否则我就不跟你闹事了。”

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jiː; ji] - [ˌaɪ 'viː][ðə; ði][wɜːrld] ? - [sez] [hɪz; ɪz] - .
' Who are you , ye scoundhrel iv the world ? ' says his raverance .
- WHO 是 你 , 是的 - 四 这 世界 ? - 说道 他的 - .

“你是谁，你这世上的恶棍？”他的教父问道。

- [wɪʃt] ! - [sez] [hiː; hi] ?
' Whisht ! ' says he ?
- 白色 ! - 说道 他 ?

“嗖！”他说道?

- [aɪm] ['bɪli] - , - [sez] [hiː; hi] .
' I'm Billy Malowney , ' says he .
- 我是 比利 - , - 说道 他 .

“我是比利·马洛尼，”他说。

- [juː; jʊ][laɪ] ! -
' You lie ! '
- 你 说谎 ! -

“你撒谎！”

[sez] [hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] - [ɔːl] [bɛrɪn] - — [æn; ən] - [hiː; hi]
says his raverance for he was frightened beyont all bearin ' — an ' he
说道 他的 - 为了 他 曾是 害怕 - 全部 轴承 - — 一个 - 他
[meɪks] [bʌt; bət][wʌn][dʒʌmp][aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði][bed][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ,
makes but one jump out iv the bed at the wrong side ,
制作 但 一 跳 出去 四 这 床 在 这 错误的 边 ,

他说他非常敬畏，因为他害怕得无法忍受——结果他只从床上跳了下来，而且还跳错了方向。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pres] ,
where there was only jist a little place in the wall for a press ,
在哪里 那里 曾是 仅有的 要点 一个 小的 地方 在 这 墙 为了 一个 按 ,

墙上只有很小一块地方可以放一台印刷机，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tɜːrn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ˌaɪ ˈviː]

an	'	his	raverance	could	not	as	much	as	turn	in	it	for	the	wealth	iv
一个	-	他的	-	可以	不是	作为	很多	作为	转动	在	它	为了	这	财富	四

['kiŋdəmz] .

kingdoms	.
王国	.

他的虔诚甚至不足以换取四个王国的财富。

- [juː; jʊ][laɪ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪrd] [its] [ðə; ði] [truːθ] [jʊə(r)] ['telɪn] - ,

'	You	lie	,	'	says	he	;	'	but	for	feared	it's	the	truth	you're	tellin	'	,
-	你	说谎	,	-	说道	他	;	-	但	为了	害怕	它是	这	真相	你是	告诉	-	,

“你在撒谎，”他说，“但又害怕你说的是真话。”

- [sez] [hiː; hi] , - [hɪəz] [æt; ət][jiː; ji][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ ˈviː][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [tə'geðər] ! -

'	says	he	,	'	here's	at	ye	in	the	name	iv	all	the	blessed	saints	together	!	'
-	说道	他	,	-	这里是	在	是的	在	这	姓名	四	全部	这	蒙福	圣徒	一起	!	-

他说：“奉所有圣徒的名义，向你们致敬！”

[sez] [hiː; hi] .

says	he	.
说道	他	.

他说。

[æn; ən] - [wɪd] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,

An	'	wid	that	,	my	dear	,
一个	-	宽	那	,	我的	亲爱的	,

就这样，亲爱的，

[hiː; hi]['bleɪzɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪd][ə; eɪ] ['lætn] [prer] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dɪ'skrɪpʃn] ,

he	blazes	away	at	him	wid	a	Latin	prayer	iv	the	strongest	description	,
他	火焰	离开	在	他	宽	一个	拉丁	祷告	四	这	最强	描述	,

他用拉丁文祈祷文猛烈抨击他，这是最强烈的描述。

[æn; ən] - , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] ['æftərwərdz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ]

an	'	,	as	he	said	himself	afterwards	,	that	was	iv	a	nature	that	i
一个	-	,	作为	他	说	他自己	然后	,	那	曾是	四	一个	自然	那	我

正如他后来自己所说，那是一种我所具有的性质。

[diː] - [ðə; ði] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmli] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ˌaɪ ˈviː] [tʃəbætki] [smoʊk] ,

d	dhrive	the	divil	himself	up	the	chimley	like	a	puff	iv	tobacky	smoke	,
d	-	这	魔鬼	他自己	向上	这	烟囱	喜欢	一个	噗	四	托巴基	抽烟	,

d 把魔鬼本人像一缕轻烟一样从烟囱里吹上来，

[wɪd][hɪz; ɪz][teɪl] [hɪz; ɪz][legz] .

wid	his	tail	betune	his	legs	.
宽	他的	尾巴	运气	他的	腿	.

尾巴搭在腿下面。

- ['ærə] , [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] - - [tuː; tə] [seɪ] , - [sez] [bɪl] ; [sez] [hiː; hi] ,

'	Arra	,	what	are	ye	sthrivin	'	to	say	,	'	says	Bill	;	says	he	,
-	阿拉	,	什么	是	是的	-	-	到	说	,	-	说道	账单	;	说道	他	,

“阿拉，你到底想说什么？”比尔说；他说，

- [ɪf] [jiː; ji][dəunt] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪd][jʊr; jər] ['pɑːli] [vuː] ;

'	if	ye	don't	hould	your	tongue	,	'	says	he	,	'	wid	your	parly	voo	;
-	如果	是的	不	应该	你的	舌头	,	-	说道	他	,	-	宽	你的	议会	伏	;

“如果你们不闭嘴，”他说，“用你们的议会誓言；

- [sez] [hiː; hi] , - [its] [wʌt] [aɪl] [pʊt][maɪ] [θʌm] [ɑːn][jʊr; jər] ['wɪndpaɪp] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	says	he	,	'	it's	what	I'll	put	my	thumb	on	your	windpipe	,	'	says	he	,
-	说道	他	,	-	它是	什么	患病的	放	我的	拇指	在	你的	气管	,	-	说道	他	,

他说，“这就是我要用拇指按住你的气管的方式，”他说。

- [æn; ən] - ['bɪli] - ['nevər] ['wɪnt] [bæk] [ˌaɪ 'viː][hɪz; ɪz][wɜːrd] [jet] , - [sez] [hiː; hi] .

'	an	'	Billy	Malowney	never	wint	back	iv	his	word	yet	,	'	says	he	.
-	一个	-	比利	-	绝不	冬天	后退	四	他的	单词	然而	,	-	说道	他	.

“比利·马洛尼至今还没有兑现他的承诺，”他说。

- - - [æn; ən] - [oʊnz] , - [sez] [hɪz; ɪz] - , [sez] [hiː; hi] — ['siːɪn] - [ðə; ði] ['lætn] [tʊk] [noʊ]

'	Thundher	-	an	-	owns	,	'	says	his	raverance	,	says	he	—	seein	'	the	Latin	took	no
-	-	-	一个	-	拥有	,	-	说道	他的	-	,	说道	他	—	看到	-	这	拉丁	采取	不

[ɪn'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

infect	on	him	,
感染	在	他	,

“Thundher-an-owns，”他虔诚地说，他——见拉丁语没有感染他，

[æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl][æn; ən] - - - [ðæt] [juːd] [θɪŋk] ['hiːd] [raɪz][ðə; ði] [θætʃ] [ʌp][ˌaɪ 'viː][ðə; ði]

at	all	at	all	an	'	screechin	'	that	you'd	think	he'd	rise	the	thatch	up	iv	the
在	全部	在	全部	一个	-	-	-	那	你会	思考	他会	上升	这	苫	向上	四	这

[haʊs] [wɪd][ðə; ði] [fer] [fraɪt] — - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['bleɪzɪz] ,

house	wid	the	fair	fright	—	'	and	thundher	and	blazes	,
房子	宽	这	公平的	惊吓	—	-	和	-	和	火焰	,

完全，完全，还有那尖叫声，你会觉得他吓得房子里的茅草都竖起来了——还有雷鸣和火焰，

[bɔɪz] , [wɪl] [nʌn]

boys	,	will	none
男孩们	,	将要	没有任何

男孩们，没有

[ˌaɪ 'viː] [jes] [kʌm] [hɪr] [wɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

iv	yes	come	here	wid	a	candle	,
四	是的	来	这里	宽	一个	蜡烛	,

是的，我带着蜡烛过来了。

[bʌt; bət] [leɪv] [jʊr; jər] - [tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊkt] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? -

but	lave	your	clargy	to	be	choked	by	a	spirit	in	the	dark	?	'
但	澡	你的	-	到	是	窒息	经过	一个	精神	在	这	黑暗的	?	-

但你难道要眼睁睁地看着你的神父在黑暗中被恶灵噎死吗?

[sez] [hiː; hi] .

says	he	.
说道	他	.

他说。

[wel] , [biː; bi] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm]

Well	,	be	this	time	the	sarvint	boys	and	the	rest	iv	them
出色地	,	是	这	时间	这	-	男孩们	和	这	休息	四	他们

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [ʌp] [æn; ən] - [hæf] [drest] ,

wor	up	an	'	half	dressed	,
工作	向上	一个	-	一半	穿着	,

这次，萨文特家的男孩们和其他人都穿戴整齐，但衣衫不整。

[æn; ən] - [ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌn] , [wʌn][ɑːn][tɑːp][ˌaɪ 'viː] [ə'nʌðər] , [wɪd] ['pɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd] [speɪdz] ,

an	'	in	they	all	run	,	one	on	top	iv	another	,	wid	pitchforks	and	spades	,
一个	-	在	他们	全部	跑步	,	一	在	顶部	四	其他	,	宽	干草叉	和	黑桃	,

他们一个叠一个地冲了进去，手里拿着干草叉和铁锹。

['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [hɪz; ɪz] - [slɛp] - [ə; eɪ] - [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [laɪk] ,

thinkin	'	it	was	only	what	his	raverence	slep	'	a	dhrame	iv	the	like	,
思考	-	它	曾是	仅有的	什么	他的	-	睡着了	-	一个	-	四	这	喜欢	,

以为那只是他虔诚的信仰所造成的幻觉，就像这样，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æfðər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] -

by	means	of	the	punch	he	was	afther	takin	'	just	before	he	rowl'd
经过	方法	的	这	冲床	他	曾是	之后	拿	-	只是	前	他	-

[hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] .

himself	into	the	bed	.
他自己	进入	这	床	.

他刚才挨了一拳，然后就翻身倒在了床上。

[bʌt; bət] , [bɪ'gɔːrə] , [wɪn] [ðeɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɑli] [bɪl] - [hɪm'self] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

But	,	begorra	,	whin	they	seen	it	was	raly	Bill	Malowney	himself	that	was	in
但	,	贝戈拉	,	抱怨	他们	已见	它	曾是	雷利	账单	-	他自己	那	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，天哪，当他们发现里面真的就是比尔·马洛尼本人时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['huːd] [biː; bi] ['fɔːrmoʊst] [aʊt] [ə'^in] , ['tʌmblɪn] - , [wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] ,

it	was	only	who'd	be	foremost	out	agin	,	tumblin	'	backways	,	one	over	another	,
它	曾是	仅有的	谁会	是	首先	出去	再次	,	翻滚	-	后门	,	一	超过	其他	,

关键在于谁能再次率先冲出去，跌跌撞撞，一个接一个地摔倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['rɔːrɪn] - [æn; ən] - - - [ðem; ðəm] [laɪk] [mæd][fɔːr; fər][nɑːt] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər]

and	his	raverence	roarin	'	an	'	cursin	'	them	like	mad	for	not	waitin	'	for
和	他的	-	咆哮	-	一个	-	-	-	他们	喜欢	疯狂的	为了	不是	等待	-	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他怒吼着，像疯了一样咒骂他们，因为他们没有等他。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ,

Well	,	my	dear	,
出色地	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['bɪli] - [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

it	was	betther	than	half	an	hour	before	Billy	Malowney	could	explain	to
它	曾是	更好	比	一半	一个	小时	前	比利	-	可以	解释	到

[ðem; ðəm][ɔːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɑli] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

them	all	how	it	raly	was	himself	,
他们	全部	如何	它	雷利	曾是	他自己	,

过了不到半个小时，比利·马洛尼才向他们所有人解释了事情的真相。

[fɔːr; fər] [bɪ'gɔːrə] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm] - - [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt]

for	begorra	they	were	all	iv	them	persuadin	'	him	that	he	was	a	spirit
为了	贝戈拉	他们	是	全部	四	他们	-	-	他	那	他	曾是	一个	精神

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [its] [ə; eɪ] - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	that	degree	it's	a	wondher	he	did	not	give	in	to	it	,
到	那	程度	它是	一个	-	他	做过	不是	给	在	到	它	,

天哪，他们都劝他相信自己是鬼魂，他竟然没有屈服，真是个奇迹。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] - .

if	it	was	only	to	put	a	stop	to	the	argiment	.
如果	它	曾是	仅有的	到	放	一个	停止	到	这	-	.

如果仅仅是为了制止这场冲突。

[wel] , [hɪz; ɪz] - [tuːld] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ðen] ,

Well	,	his	raverence	tould	the	ould	people	then	,
出色地	,	他的	-	可以	这	可以	人们	然后	,

嗯，他那份虔诚告诉了当时的老人家们：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] - - [ə'^in][ðə; ði] [wɪl] [ˌaɪ 'viː] ['prɑːvɪdəns] [æn; ən] - [ðə; ði] ['veɪgəriz]

there	was	no	use	in	sthrivin	'	agin	the	will	iv	Providence	an	'	the	vagaries
那里	曾是	不	使用	在	-	-	再次	这	将要	四	普罗维登斯	一个	-	这	反复无常

[ˌaɪ 'viː] [lʌv] [juˈnaɪtɪd] ;

iv	love	united	;
四	爱	团结的	;

逆天意而行毫无用处，爱的变幻莫测与天意相合；

[æn; ən] - [wɪn] [ðeɪ] ['kɛm] [tuː; tə] - [tuː; tə][ə; eɪ] - [haʊ] ['bɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] -

an	'	whin	they	kem	to	undherstand	to	a	sartinty	how	Billy	had	a	shillin	'
一个	-	抱怨	他们	肯	到	-	到	一个	-	如何	比利	有	一个	先令	-

[ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'viː][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

a	day	for	the	rest	iv	his	days	,
一个	天	为了	这	休息	四	他的	天	,

当他们终于明白比利余生每天只有一先令时，

[bɪˈgɔːrə] [ðeɪ] [tʊk] ['ræðər] [ə; eɪ]['liːˈkiːn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

begorra	they	took	rather	a	likin	'	to	him	,
贝戈拉	他们	采取	相当	一个	点赞	-	到	他	,

哎呀，他们都很喜欢他。

[ænd; ənd] - [æt; ət][wɑːnst] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['rɪz][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] -

and	considhered	at	wanst	how	he	must	have	riz	out	of	all	his	nansinse
和	-	在	万斯特	如何	他	必须	有	里兹	出去	的	全部	他的	-

[ɪnˈtaɪərli] ,

entirely	,
完全	,

并仔细思考他是如何彻底摆脱所有偏见的，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ˌaɪ 'diː] ['nevər] [hæv; həv] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

or	his	gracious	Majesty	id	never	have	condescinded	to	show	him	his
或者	他的	亲切	威严	ID	绝不	有	-	到	展示	他	他的

['kaʊntənəns] [ðæt] [wei] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

countenance	that	way	every	day	of	his	life	,
面容	那	方式	每一个	天	的	他的	生活	,

否则，陛下绝不会屈尊每天以那种姿态觐见他。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ʃɪlɪn] - .

on	a	silver	shillin	'	.
在	一个	银	先令	-	.

在一枚银先令上。

[æn; ən] - [soʊ] , [bɪˈgɔːrə] ,

An	'	so	,	begorra	,
一个	-	所以	,	贝戈拉	,

唉，真是的。

[ðeɪ] ['nevər] [stɔpt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] — [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [zɪç] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] -

they	never	stopt	till	it	was	all	settled	—	an	'	there	was	not	sich	a	weddin	'
他们	绝不	停止	直到	它	曾是	全部	定居	—	一个	-	那里	曾是	不是	sich	一个	婚礼	-

[æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - .

as	that	in	the	counthry	sinst	.
作为	那	在	这	国家	-	.

他们一直忙到一切都尘埃落定才肯罢休——而且，全国历史上再也没有比这更盛大的婚礼了。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [æn; ən] - [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] [^ɔ'suːn]

It's	more	than	forty	years	ago	,	an	'	though	I	was	no	more	nor	a	gossoon
它是	更多的	比	四十	年	前	,	一个	-	尽管	我	曾是	不	更多的	也不	一个	戈松

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

那是四十多年前的事了，虽然我当时既不是小偷也不是小偷，

[aɪ] - [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] - .

I	remimber	it	like	yestherday	.
我	-	它	喜欢	-	.

我至今仍历历在目。

['mɑːli] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['pɜːrti] [bɪ'fɔːr] , [æn; ən] - ['bɪli] - [wʌz; wəz] - - [ɔːl]

Molly	never	looked	so	purty	before	,	an	'	Billy	Malowney	was	plisant	beyont	all
莫莉	绝不	看起来	所以	漂亮	前	,	一个	-	比利	-	曾是	-	-	全部

['hɪrɪn] ,

hearin	,
听觉	,

莫莉以前从未如此漂亮过，而比利·马洛尼的嗓音也悦耳动听。

- [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ferli] [tə'rin] - [mæd] — ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd]

'	to	that	degree	that	half	the	girls	in	it	was	fairly	tarin	'	mad	—	only	they	would
-	到	那	程度	那	一半	这	女孩们	在	它	曾是	相当	塔林	-	疯狂的	—	仅有的	他们	会

[nɑːt] [let] [ɑːn] — [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [pleɪs]

not	let	on	—	they	had	not	him	to	themselves	in	place
不是	让	在	—	他们	有	不是	他	到	他们自己	在	地方

以至于里面一半的女孩都相当生气——只是她们不肯表现出来——她们并没有独占他。

[ˌaɪ 'viː] [hɜːr; hər] .

iv	her	.
四	她	.

iv 她。

[æn; ən] - [bɪ'gɔːrə] [aɪ'd] [biː; bi] [ə'fiəd] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

An	'	begorra	I'd	be	afeared	to	tell	ye	,	because	you	would	not	believe	me	,
一个	-	贝戈拉	ID	是	恐惧	到	告诉	是的	,	因为	你	会	不是	相信	我	,

哎呀，我真不敢告诉你，因为你肯定不会相信我。

[sɪns] [ðæt] - [mæn] ['fɑːðər] ['mæθjuː] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] - [ʌv; əv] [ˌsoʊʃɪ'ælətɪ] ,

since	that	blessid	man	Father	Mathew	put	an	end	to	all	soorts	of	sociality	,
自从	那	-	男人	父亲	马修	放	一个	结尾	到	全部	-	的	社交性	,

自从那位蒙福的马修神父终结了一切形式的社交活动之后，

[ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

the	Lord	reward	him	,
这	主	报酬	他	,

愿主奖赏他。

[haʊ] ['meni] ['gælənz] [ˌaɪ 'viː] - ['wɪski] [wʌz; wəz] - [ə'pɑːn] [ðæt] [moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

how	many	gallons	iv	pottieen	whisky	was	dhrank	upon	that	most	solemn	and
如何	许多	加仑	四	-	威士忌酒	曾是	-	之上	那	最多	庄严	和

- [ə'keɪʒn] .

tindher	occasion	.
-	场合	.

在那庄严而神圣的场合，究竟喝了多少加仑的威士忌?

[pæt] ['hænlən] , [ðə; ði] ['paɪpər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvɝ] [aʊt] [ˌaɪ 'viː] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - ['nedɪ] [ʃɔːn] - ,

Pat	Hanlon	,	the	piper	,	had	a	faver	out	iv	it	;	an	'	Neddy	Shawn	Heigue	,
拍	汉隆	,	这	派珀	,	有	一个	法弗	出去	四	它	;	一个	-	驴	肖恩	-	,

风笛手帕特·汉隆（Pat Hanlon）在其中演奏了一首热门歌曲；还有内迪·肖恩·海格（Neddy Shawn Heigue），

['maʊntɪn] - [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [broʊk] [hɪz; ɪz] ['kɑːlərboʊn] ,

mountin	'	his	horse	the	wrong	way	,	broke	his	collarbone	,
山脉	-	他的	马	这	错误的	方式	,	打破	他的	锁骨	,

他上马的方式不对，摔断了锁骨。

[baɪ] [ðə; ði] [meɪniːz] [ˌaɪ 'viː] ['fælɪn] - ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [teɪl] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] ;

by	the	manes	iv	fallin	'	over	his	tail	while	he	was	feelin	'	for	his	head	;
经过	这	鬃毛	四	坠落	-	超过	他的	尾巴	尽管	他	曾是	感觉	-	为了	他的	头	;

当他摸索着寻找自己的头时，鬃毛绊倒了他的尾巴；

[æn; ən] - - ['braɪən] , [ðə; ði] [hɔːrs] - - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuːld] , [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn]
an **'** **Payther** **Brian** **,** **the** **horse** **-** **docther** **,** **I** **am** **tould** **,** **was** **never** **quite** **right** **in**
一个 - - 布莱恩 , 这 马 - - , 我 是 可以 , 曾是 绝不 相当 正确的 在
[ðə; ði] [hed] ['evər] ['æfðər] ;
the **head** **ever** **afther** **;**
这 头 曾经 之后 ;

据说，马医佩瑟·布莱恩从此以后精神就一直不太正常；

[æn; ən] - [oʊld] [tɪm] ['dɑːnəvən] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪn] - [ðə; ði] - [kɑː'liːn] [ruː] - [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
an **'** **ould** **Tim** **Donovan** **was** **singin** **'** **the** **'** **Colleen** **Rue** **'** **night** **and** **day** **for** **a**
一个 - 可以 蒂姆 多诺万 曾是 唱歌 - 这 - 科琳 后悔 - 夜晚 和 天 为了 一个
[fʊl] [wiːk] ;
full **week** **;**
满的 星期 ;

老蒂姆·多诺万整整一周日夜不停地唱着《科琳·鲁》；

[æn; ən] - [bɪ'gɔːrə] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'viː] [fʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
an **'** **begorra** **the** **weddin** **'** **was** **only** **the** **foundation** **iv** **fun** **,** **and** **the**
一个 - 贝戈拉 这 婚礼 - 曾是 仅有的 这 基础 四 乐趣 , 和 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'viː] - ,
beginning **iv** **divarsion** **,**
开始 四 - ,

婚礼只不过是玩乐的基础，是消遣的开始。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ['æfðər] , [æn; ən] - [mɔːr] ,
for **there** **was** **not** **a** **year** **for** **ten** **years** **afther** **,** **an** **'** **more** **,**
为了 那里 曾是 不是 一个 年 为了 十 年 之后 , 一个 - 更多的 ,

因为此后十年间，没有一年是这样的，而且更久。

[bʌt; bət] [brɔːt] [raʊnd] [ə; eɪ] - - [æz; əz] ['regjələr] [æz; əz][ðə; ði]['sæsɪnz] - .
but **brought** **round** **a** **christenin** **'** **as** **regular** **as** **the** **sasins** **revarted** **.**
但 带来 圆形的 一个 - - 作为 常规的 作为 这 萨辛斯 - .

但带来了一个像萨辛人所回应的那样正规的洗礼仪式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神